

VOX ROMANICA

ANNALES HELVETICI

EXPLORANDIS LINGUIS ROMANICIS

DESTINATI

CONDITI AB J. JUD ET A. STEIGER

EDITI AUSPICIIS

COLLEGII ROMANICI HELVETIORUM

AB ELWYS DE STEFANI ET ANDRES KRISTOL

78 · 2019

VOX ROMANICA

Comité de rédaction: Rita Franceschini, présidente; Mmes et MM. Alain Corbellari, Rolf Eberenz, Yan Greub, Georges Lüdi, Caterina Menichetti, Bruno Moretti, Lidia Nembrini, Hans-Rudolf Nüesch, Carl Tomaschett, Richard Trachsler.

Rédacteurs: M. Elwys De Stefani (KU Leuven), M. Andres Kristol (Université de Neuchâtel).

Secrétaires de rédaction: Dorothee Aquino-Weber, Joanna Pauchard (Neuchâtel).

Adresses de la rédaction: M. Elwys De Stefani, KU Leuven, Multimodality, Interaction & Discourse (MIDI), Blijde-Inkomststraat 21 – box 3308, B-3000 Leuven; courriel: elwys.de.stefani@kuleuven.be

M. Andres Kristol, Centre de dialectologie, Faculté des Lettres et Sciences Humaines, Université de Neuchâtel, Avenue DuPeyrou 6, CH-2000 Neuchâtel (manuscrits et livres pour comptes rendus); courriel: andres.kristol@unine.ch

Adresse de l'éditeur: Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG, Dischingerweg 5, D-72070 Tübingen (correspondance relative à l'administration); courriel: info@narr.de; page Internet: www.narr.de

Abonnement: € 84.–

Les articles du présent volume sont offerts individuellement sur <http://narr.digitaljournal/vox>

Tous les volumes de *Vox Romanica* de 1936 à 1991 ont été rétrodigitalisés.

Ils sont disponibles gratuitement sur le site <http://retro.seals.ch>

(Feuilleter par classification: Langues / Vox Romanica)

VOX ROMANICA est une revue scientifique de linguistique et de philologie romanes, publiée une fois par année. Enracinée dans les études romanes helvétiques depuis sa fondation en 1936 et ouverte sur la recherche internationale, elle consacre une attention particulière aux questions concernant le plurilinguisme et les minorités linguistiques. Tout en restant attachée à une optique historique et philologique, elle favorise également l'étude des variétés romanes actuelles et de nouvelles approches de la recherche linguistique.

Renseignements pour les auteurs: Les manuscrits sont à envoyer aux adresses de MM. De Stefani et Kristol (versions électroniques; une version papier n'est nécessaire que si le texte utilise des schémas ou des caractères spéciaux). Les normes rédactionnelles peuvent être consultées sur le site www.unine.ch/dialectologie/vox/vox.html (où on trouvera aussi la liste des livres disponibles pour les comptes rendus).

Les articles sont évalués par des experts choisis au sein du comité de rédaction ou à l'extérieur de celui-ci. Les comptes rendus ne sont soumis à une évaluation que dans des cas exceptionnels. La rédaction se réserve d'éventuelles interventions stylistiques sur les textes. Les épreuves sont soumises aux auteurs.

Au cours de la rédaction de ce numéro, 48 articles et comptes rendus ont été soumis à la rédaction. 14 contributions ont été jugées négativement, 31 (14 articles et 17 comptes rendus) ont été acceptées, en partie après une révision substantielle de la part des auteurs. À l'heure actuelle, 3 articles sont encore en cours d'évaluation.

VOX ROMANICA

ANNALES HELVETICI
EXPLORANDIS LINGUIS ROMANICIS
DESTINATI

CONDITI AB J. JUD ET A. STEIGER

EDITI AUSPICIIS
COLLEGII ROMANICI HELVETIORUM
AB ELWYS DE STEFANI ET ANDRES KRISTOL

78 · 2019

narr\f
ranck
e\atte
mpto

Alain Corbellari (Universités de Lausanne et de Neuchâtel), Rolf Eberenz (Université de Lausanne), Rita Franceschini (Freie Universität Bozen – Libera Università di Bolzano), Yan Greub (Glossaire des patois de la Suisse romande, Neuchâtel), Georges Lüdi (Universität Basel), Caterina Menichetti (Universités de Genève et de Lausanne), Bruno Moretti (Universität Bern), Lidia Nembrini (Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana), Hans-Rudolf Nüesch (Universität Zürich, Jud-Bibliothek), Carli Tomaschett (Dicziunari rumantsch grischun), Richard Trachsler (Universität Zürich).



Soutenu par l'Académie suisse
des sciences humaines et sociales
www.assh.ch

Alle Rechte vorbehalten / All Rights Strictly Reserved

Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG

ISSN 0042-899X
ISBN 978-3-7720-2218-0
CPI books GmbH, Leck

Inhalt – Contenu

ILPO KEMPAS, Sobre la fidelidad de las lenguas románicas actuales al vocalismo proto-románico. Análisis contrastivo de la realización de la <i>e</i> y <i>o</i> tónicas en las variedades estándar del italiano, el catalán central y el valenciano	1
MICHELA RUSSO/SHANTI ULFSBJORNINN, Phonological lenition and the inherent strength of the word-initial position. The view from Southern Italian dialects	19
JACOBA WAUMANS/STEFANIA MARZO, Standard e neostandard nelle pubblicità televisive italiane: <i>style-shifting</i> come mezzo stilistico	57
WOLFGANG EICHENHOFER, Romania submersa zwischen Schwyz und Zams	89
RICARDA LIVER, <i>Habent sua fata et voces</i> . Zur Geschichte einiger lexikalischer Typen im Bündnerromanischen	125
SOPHIE LECOMTE, Fins alternatives, bonus et scènes coupées du <i>Roman de Méliadus</i>	147
RICHARD TRACHSLER, Vom <i>Chevalier de la Tour</i> zum <i>Ritter vom Turm</i> . Ideal, Wirklichkeit und die pädagogische Fiktion	167
MARTA SAIZ-SÁNCHEZ, Étude comparative et diachronique des marqueurs <i>si/sí</i> (+ verbe) du français et de l'espagnol	183
JOSÉ ANTONIO SAURA RAMI/CHUAN CARLOS BUENO CHUECA, Lengua ribagorzana y lengua occitana: una relación de hondo calado	205
ANNA ISABEL PEIRATS NAVARRO, <i>Ja som en la fi</i> . El poder transformador de la palabra en San Vicente Ferrer	225
PILAR ARRABAL RODRÍGUEZ, Andalucismos léxicos en un corpus almeriense de inventarios	243
JOSÉ LUIS CIFUENTES HONRUBIA, <i>En mi/tu/... vida</i> : negación y contexto	267
ANDRES KRISTOL, Federica Diémoz. 28 avril 1975-19 août 2019	307
VITTORIA BORSÒ/MARTINA NICKLAUS, Peter Wunderli. 30. Mai 1938-27. März 2019	309
Besprechungen – Comptes rendus	313
Nachrichten – Chronique	373
Prix Collegium Romanicum pour l'avancement de la relève	391
Adresses des auteurs et auteurs (contributions originales)	393

Besprechungen – Comptes rendus

Philologie et linguistique romane générales – Allgemeine Philologie und Romanische Sprachwissenschaft

MARCELLO BARBATO (ed.), <i>Incantamenta latina et romanica</i> . Scongiuri e formule magiche dei secoli V-XV (Gianluca Valenti)	313
REINHARD KIESLER, <i>Einführung in die Problematik des Vulgärlateins</i> . 2. Auflage, aktualisiert und erweitert von VOLKER NOLL (Ricarda Liver)	316
GIANFRANCO FOLENA, <i>Traduire en langue vulgaire</i> . Traduction d'ANOUSHKA LAZAREV et LUCIE MARIIGNAC, édition de LUCIE MARIIGNAC, postface de CHRISTOPHE MILESCHI (Maria Colombo Timelli)	318

ANDREAS DUFTER/ELISABETH STARK (ed.), <i>Manual of Romance morphosyntax and syntax</i> (Adrian Chircu)	320
THOMAS KREFELD/ELISSA PUSTKA (ed.), <i>Perzeptive Linguistik. Phonetik, Semantik, Varietäten</i> (Robert Hesselbach)	325

Dacoromania

VIRGINIA HILL/GABRIELA ALBOIU, <i>Verb movement and clause structure in Old Romanian</i> (Adrian Chircu)	329
---	-----

Galloromania

TOBLER-LOMMATZSCH, <i>Altfranzösisches Wörterbuch</i> . Adolf Toblers nachgelassene Materialien, bearbeitet und herausgegeben von Erhard Lommatzsch, weitergeführt von Hans Helmut Christmann, vollendet von Richard Baum, unter Mitwirkung von Jutta Robens, 94. Lieferung, Zweite und letzte Lieferung des XII. Bandes: Geschichte des Wörterbuchs (Thomas Städtler)	332
CHARLES BRUCKER, <i>Fol et Folie en ancien français</i> . Étude sémantique et stylistique (Gerardo Larghi)	336
VALÉRIE MÉOT-BOURQUIN/AURÉLIE BARRE (dir.) <i>Du temps que les bestes parloient</i> . Mélanges offerts au professeur Roger Bellon (Laurent Bozard)	339
GAËL SAINT-CRICQ/EGLAL DOSS-QUINBY/SAMUEL N. ROSENBERG (eds.), <i>Motets from the Chansonnier de Noailles</i> (Dominique Billy)	343
MATTIA CAVAGNA (ed.), <i>Le Miroir Historial</i> . Volume I, tome I (livres I-IV), par Jean de Vignay (Marco Robecchi)	346
FERNAND PELOUX (ed.), <i>Le légendier de Moissac et la culture hagiographique méridi- onale autour de l'An Mil</i> (Gerardo Larghi)	350
BERTRAND BOYSSET, <i>Chronique</i> , édité par PATRICK GAUTIER-DALCHÉ, MARIE-ROSE BONNET et PHILIPPE RIGAUD (Gerardo Larghi)	355
PETER WUNDERLI, <i>Les quatre évangiles occitans dans le Ms. BN fr. 6261</i> . Vol. 1: Intro- duction et édition critique; Vol. 2: Analyse de la langue, Lexique et Index des noms (Dominique Billy)	360
ÉLODIE BURLE-ERRECADE/MICHÈLE GALLY/FRANCESCA MANZARI, <i>Modernités des troubadours</i> (Alain Corbellari)	364
URSULA REUTNER (ed.), <i>Manuel des francophonies</i> (Cristina Brancaglion)	367

Iberoromania

BERND SIEBERG, <i>Gesprochenes Portugiesisch aus sprachpragmatischer Perspektive</i> (Andreas Schor)	370
---	-----

Mitarbeiter des 78. Bandes

(Die Seiten der Originalartikel sind kursiv gedruckt.)

Arrabal Rodríguez, P.	243	Liver, R.	125, 316
Billy, D.	343, 360	Marzo, S.	57
Borsò, V.	309	Nicklaus, M.	309
Bozard, L.	339	Peirats Navarro, A. I.	225
Brancaglioni, C.	367	Robecchi, M.	346
Bueno Chueca, C. C.	205	Russo, M.	19
Chircu, A.	320, 329	Saiz-Sánchez, M.	183
Cifuentes Honrubia, J. L.	267	Saura Rami, J. A.	205
Corbellari, A.	364	Schor, A.	370
Eichenhofer, W.	89	Städtler, T.	332
Hesselbach, R.	325	Timelli, M. C.	318
Kempas, I.	1	Trachsler, R.	167
Kristol, A.	307	Ulfsbjörninn, S.	19
Larghi, G.	336, 350, 355	Valenti, G.	313
Lecomte, S.	147	Waumans, J.	57

Sobre la fidelidad de las lenguas románicas actuales al vocalismo protorrománico

Análisis contrastivo de la realización de la *e* y *o* tónicas en las variedades estándar del italiano, el catalán central y el valenciano.

Ilpo Kempas (Seinäjoki)  <https://orcid.org/0000-0002-6044-8902>

Zusammenfassung: Dieser Artikel untersucht die Realisierung von betontem *e* und *o* (vulgärlateinisch [e], [ɛ], [o], [ɔ]) in den romanischen Sprachen, insbesondere in zwei Varietäten des Katalanischen (Zentralkatalanisch und Valenzianisch), sowie im Standarditalienischen (Toskanisch). Das Ziel ist es, die in der Literatur geäußerten Ansichten zum Katalanischen/Valenzianischen und Italienischen in einer korpusbasierten, kontrastiven Analyse auf der Grundlage empirischer Belege zu hinterfragen. Einem Korpus von 242 alltäglichen Wörtern aus einem Elementarbuch der katalanischen Sprache werden lexikalische Äquivalente des Italienischen und Valenzianischen gegenübergestellt (insgesamt 726 Wörter). Die Realisierung von betontem *e* und *o* wird mit dem Vokalismus des Protoromanischen/Vulgärlateinischen verglichen. Somit wird aufgezeigt, inwieweit die drei Varietäten die ursprünglichen Vokalqualitäten bewahrt haben. Die Analyse zeigt, dass das Katalanische, insbesondere das Zentralkatalanische, so starke Abweichungen vom Vulgärlatein aufweist, dass es beim historischen Studium des Katalanischen kaum dienlich ist, das vulgärlateinische Lautsystem zu bemühen.

Keywords: Stressed *o/e*, Vulgar Latin, Central Catalan, Valencian, Italian

1. Introducción

En el presente artículo nos ocupamos de la realización del vocalismo del latín vulgar o del protorrománico occidental en las lenguas románicas actuales. A este propósito, examinamos con más detalle, desde un enfoque contrastivo, el catalán estándar de Cataluña – basado en la variedad central, por lo que adoptamos este último término –, el valenciano y el italiano. Concretamente, estudiaremos la realización de las *e* y *o* tónicas, derivadas originariamente de las vocales del latín clásico Ē, ō (> realizaciones semiabiertas [ɛ] y [ɔ]) e Ī, Ī, Ō, Ū (> realizaciones semicerradas [e] y [o]). Las realizaciones anteriores también son fonemas distintos en catalán-valenciano-balear e italiano. Cabe sostener que, entre las lenguas románicas, el italiano ha permanecido el más fiel al patrón protorrománico. Como veremos más abajo (apartado 2.3), precisamente en catalán central ha habido cambios en los que la *e* semicerrada se ha visto sustituida por la semiabierta, pero esto no se ha producido en los dialectos (o las

modalidades) occidentales (como en valenciano). Al mismo tiempo, un cambio opuesto ([ɛ] > [e]) es característico del catalán en su conjunto. Por ello, es interesante contrastar el catalán-valenciano-balear con el italiano, que según la bibliografía debería haberse permanecido más fiel al vocalismo protorrománico, y ver cómo se comportan las tres variedades románicas en un nivel práctico. Sobre este punto, precisemos que, aunque nos referimos a esta lengua con el término común de catalán-valenciano-balear, no incluiremos la variedad balear en nuestro análisis. Esto es porque no es una variedad estandarizada, lo que es fácil de entender por su carácter insular, en el seno del cual hay bastante variación interna. En sentido amplio, el balear forma parte del catalán oriental, como también el catalán estándar de Cataluña estudiado aquí (p. ej. VENY 1991: 248), pero al mismo tiempo presenta importantes diferencias respecto a este último. Por razones prácticas, no las trataremos en este artículo, ya que el enfoque adoptado no es dialectológico, sino que se examinarán variedades estándar.

Es evidente que tanto el italiano como el catalán-valenciano-balear han experimentado cambios fonéticos a lo largo de los siglos. En este último, muchos de ellos también abarcan los casos que nos ocupan, como *LĒCTUM* > *llit* ('lecho', 'cama') y *ŌCŪLUM* > *ull* ('ojo'). No obstante, nos interesan aquí solo los lexemas en los que ambos idiomas coinciden y, por ello, nos limitamos a los casos en que en ambos idiomas aparece un lexema de un mismo origen etimológico que en la lengua actual incluya una *e/o* tónica. Cabe notar, además, que no todos los lexemas aquí analizados derivan del latín vulgar, sino que entre ellos hay algunos de introducción más reciente (p. ej., cat./val. *caffè*; it. *caffè*, etc.).

Con nuestro estudio contrastivo, compuesto por un análisis de 242 ejemplos del catalán central, valenciano e italiano (esto es, en total 726), buscaremos respuestas a los siguientes interrogantes:

1. ¿Aparecen en la misma medida [e]/[ɛ] y [ɔ]/[o] en las tres variedades examinadas? ¿Es una de estas realizaciones más común en una de ellas? A priori, sobre la base de la bibliografía (ver apartado 2.3), es de suponer que la realización [e] resultará la más común en valenciano.
2. ¿En qué medida se corresponden las variedades románicas estudiadas entre sí en la realización semicerrada o semiabierta de ambas vocales tónicas? Según la bibliografía, existen diferencias entre el catalán, el valenciano y el italiano (apartado 2.3). A través de nuestro análisis, nos proponemos obtener una frecuencia que describa la correspondencia y la no correspondencia entre las tres variedades.
3. ¿Cuál de las variedades estudiadas presenta más soluciones afines al vocalismo protorrománico? Es de suponer que lo hace el italiano. Por otro lado, a veces en italiano también ha habido cambios con respecto al protorrománico (ver apartado 2.4).

Nuestro objetivo es estudiar empíricamente estas cuestiones sobre la base de un corpus de lexemas comunes y demostrar cómo se realizan los fenómenos citados en la

bibliografía en un análisis contrastivo, también en la forma de datos cuantitativos. El análisis también permitirá poner de manifiesto posibles aspectos en los que lo señalado en la bibliografía necesariamente no se corresponden con nuestras observaciones.

2. El vocalismo protorrománico y su legado en las lenguas románicas actuales

2.1 Generalidades

El vocalismo de la mayoría de las variedades románicas de hoy deriva del protorrománico occidental, que corresponde a los cambios producidos en el latín vulgar. Como excepciones cabe mencionar el balcanorromance y las variedades de Cerdeña (JONES 1988: 317, BLASCO FERRER/CONTINI 1988: 838), Sicilia (VARVARO 1988: 179), Calabria (RADTKE 1988: 662-63), Lucania (FANCIULLO 1988: 676-77) y Apulia (STEHL 1988: 702-03), en las que el número de fonemas vocálicos es más reducido (p. ej. HARRIS 1988a: 33-34). Así, pues, el sistema de las vocales tónicas del catalán e italiano es originariamente resultado de la siguiente evolución, que se recoge en la siguiente tabla, basada en WARTBURG 1971: 49 y HEINEMANN 2017: 18:

Tabla 1. Sustitución de la cantidad de las vocales tónicas del latín clásico por la cualidad en el latín vulgar / el protorrománico occidental (WARTBURG 1971, HEINEMANN 2017: 18)

Lat. clásico	ī	ĩ	ē	ĕ	ā	ǎ	ō	ō	ū	ū
Lat. vulgar	i	e	e	ɛ	a	a	ɔ	o	o	u

Los datos de la tabla anterior necesitan completarse con los relativos a la evolución de los diptongos: OE y AE se transformaron en [ɛ], después en [e] (HEINEMANN 2017: 18). Asimismo, el diptongo AU se monoptongó en [ɔ] (*loc. cit.*).

Como es sabido, el español ha llegado a una solución distinta: ò y ĕ se diptongaron en *ue* e *ie*, respectivamente, ya en una época muy temprana, en el español antiguo (BALDINGER 1972: 31-34). Los sonidos [o] / [ɔ] y [e] / [ɛ] solo aparecen como alófonos combinatorios en español, p. ej., en *coche* [o] / *rojo* [ɔ] y *café* [e] / *perro* [ɛ] (HIDALGO/QUILIS 2012: 150-51). Por otro lado, otro autor del mismo apellido, ANTONIO QUILIS 1992: 55 solo distingue los alófonos combinatorios oral y nasal.

A continuación, examinamos el estatus de los fonemas /e/, /ɛ/, /o/, /ɔ/ en cuatro lenguas románicas.

2.2 El francés y el portugués

El francés y el portugués mantienen los fonemas /e/, /ɛ/, /o/, /ɔ/, pero han experimentado importantes cambios fonéticos que en parte han diluido el patrón original. En francés, se comportan a menudo como alófonos combinatorios; pensemos, por ejemplo, en un caso como el siguiente:

(1) *faire* [ɛ] ‘hacer’ ([e] excluido en una sílaba cerrada)

Cabe notar, además, que la realización [ɛ] de (1) no se origina en el fonema Ē del latín clásico, sino es resultado de otra evolución, más reciente, donde [aj] se ha convertido en [e]/[ɛ]. HARRIS 1988b: 210 discute la posibilidad de que /e/, /ɛ/ se eliminen del repertorio de fonemas del francés, porque muchos hablantes no hacen distinción entre ellos ni en casos en que existe una oposición, como entre *piqué* ([e] ‘picado’) y *piquait* ([ɛ] ‘picaba’) (ver también STRAKA 1990: 12). No obstante, el autor prefiere que se mantengan como fonemas «por el momento». Por otro lado, además del uso [o], [ɔ] como alófonos combinatorios (*sot* [o] ‘tonto’, *sotte* [ɔ] ‘tonta’), la oposición /o~/~ɔ/ sigue vigente, en casos como

(2a) *paume* [o] ‘palma’

(2b) *pomme* [ɔ] ‘manzana’

El portugués, a su vez, presenta numerosos cambios metafónicos (p. ej. PARKINSON 1988: 135-36), por lo cual un análisis contrastivo de un mismo tipo que el nuestro carecería de fundamento. Tocante a los casos que nos ocupan, la yod en la sílaba siguiente hace que la cualidad de la vocal precedente cambie de semiabierta a semi-cerrada, como en

(3a) *força* [o] (< FŎRTIAM) ‘fuerza’ (cf. it. *forza* [ɔ])

(3b) *hoje* [o] (< HŌDIĒ) ‘hoy’ (cf. it. *oggi* [ɔ])

Además, la sílaba tónica con [ɔ] de los sustantivos y adjetivos terminados en *-u* en latín se cierra y se vuelve [o]. Al contrario, este cambio no se produce en las formas plurales terminadas en *-os* ni en palabras terminadas en *-a*, que conservan la pronunciación semiabierta.

(4a) *porto* [o] (‘puerto’), *portos* [ɔ] (‘puertos’ < PŎRTUM, PŎRTŌS), *novo* [o] (‘nuevo’), *novos* [ɔ] (‘nuevos’) (< NŌVUM, NŌVŌS)

(4b) *nova* [ɔ] (‘nueva’), *novas* [ɔ] (‘nuevas’) (< NŌVA, NŌVĀS)

Cabe notar que en portugués hay varias excepciones al patrón anterior, en el sentido de que los sustantivos mantienen la realización semicerrada también en plural, como en

(5a) *lobo* [o] (‘lobo’), *lobos* [o] (‘lobos’) (< LŪPUM, LŪPŌS)

(5b) *acordo* [o] (‘acuerdo’), *acordos* [o] (‘acuerdos’) (< derivado del verbo lat. medieval ACCORDARE)

También la vocal *e* se cierra en el mismo contexto por la influencia de la terminación *-u*, pero sin que se produzca un cambio entre el singular y el plural:

(6) *medo* [e], *medos* [e] ('miedo', 'miedos') (< MĒTUM, MĒTŪS)

Por último, en portugués existe variación entre la realización semicerrada y semiabierta en la conjugación de muchos verbos en el presente. Por ejemplo, la vocal tónica del verbo *deber* es semicerrada en la primera persona del singular, por influencia de la terminación *-o* [u], y semiabierta en las demás personas en las que es tónica, como en

(7) *devo* [e] ('debo'), *deves* [ɛ] ('debes') (< DĒBEŌ, DĒBĒS)

Asimismo, en algunos casos se registra variación entre lexemas dependiendo de su clase de palabras. Los verbos de la primera conjugación (*-ar*) tienen la mayoría de las veces la pronunciación semiabierta en la primera persona, mientras que, según se ilustra en (4a), la vocal tónica de los sustantivos y adjetivos (con la *e*) terminados en *-o* se pronuncia como semicerrada:

(8a) *jogo* [ɔ] ('yo juego'), *jogo* [o] ('juego', subst.) (< IŌCŌ, IŌCUM)

(8b) *seco* [ɛ] ('yo seco'), *seco* [e] ('seco', adj.) (< SĪCCŌ, SĪCCUM)

De lo anteriormente expuesto se desprende que, aunque el francés y el portugués han mantenido /e/, /ɛ/, /o/, /ɔ/ como fonemas en sus sistemas, los significantes cambios fonéticos posteriores que han experimentado hacen que no esté justificado incluir estas lenguas en un análisis en el que se examina su relación con el sistema protorrománico occidental (tabla 1).

2.3 El catalán-valenciano-balear

El catalán oriental central, que abarca la región de Barcelona y en el que se basa la lengua estándar (de Cataluña), ha conservado en la posición acentuada las siete vocales del sistema protorrománico occidental, ilustrada en la tabla 1 (BADIA I MARGARIT 1995: 128). No obstante, PAYRATÓ 1991: 132 menciona una tendencia a las igualaciones [ɛ] = [e] y [ɔ] = [o], a favor de las realizaciones semiabiertas.

Además, cabe tener en cuenta dos cambios producidos en el sistema fonético del catalán tocante a esas vocales. En primer lugar, la *e* cerrada del latín vulgar (< Ē, Ī) se abre en catalán oriental, la variedad de la que nos ocupamos aquí (PAYRATÓ 1991: 133, VENY 1991: 246). Por ejemplo, PĪRAM ('pera') se ha evolucionado en *pera* [ɛ]. Según PAYRATÓ, al mismo tiempo ha conservado su valor [e] en los dialectos occidentales, como en valenciano, que examinamos también. WHEELER 1988: 173 especifica que el cambio /e/ > /ɛ/ ocurre en todo el dominio lingüístico catalán-valenciano-balear ante /l/ (VĒLAM > *vela* [ɛ]) 'vela', /r/ + consonante coronal (VĪRĪDEM > *verd* [ɛ] 'verde') y ante /n'r/ (CĪNĒREM > *cedra* [ɛ] 'ceniza').

En segundo lugar, el catalán-valenciano-balear ha experimentado simultáneamente un cambio opuesto, el cierre de la *e* semiabierto del latín vulgar (PAYRATÓ 1991: 133, WHEELER 1988: 173), que se ha producido en toda el área lingüística. Así, pues, existen casos como TĒMPUS > *temps* [e] y LĒPŌREM > *llebre* [e] ('liebre'). No obstante, PAYRATÓ *loc. cit.* advierte que la *e* también conserva su valor semiabierto ante ciertas consonantes en todo el dominio lingüístico (p. ej., HIBĒRNUM > *hivern* [ɛ] 'invierno', MĒL > *mel* [ɛ] 'miel'). Según WHEELER *loc. cit.*, así ocurre también en codas ante el sonido [ð] del proto-catalán (PRĒTIUM > */prɛð/ > *preu* [ɛ] 'precio').

En consecuencia, la *e* tónica originaria del Ē, Ī constituye un rasgo diferenciador entre los dialectos orientales y occidentales, y es de esperar que se vea en nuestros resultados. Por ejemplo, al tratar el catalán noroccidental, VENY 1991: 255 menciona precisamente el uso abundante de [e] en dicha variedad, procedente de tanto Ē (PĒ-TRAM > *pedra* [e] 'piedra') como de Ī (CĒBAM > *ceba* [e] 'cebolla'). Como examinaremos el valenciano estándar, que representa una de las áreas dialectales en el seno del denominado catalán occidental, consultamos a estas alturas el diccionario online *Diccionari normatiu valencià* [consulta 16/8/2018] y confirmamos que los dos lemas mencionados por Veny tienen la realización semicerrada también en dicha variedad.

Por lo que se refiere a la *o* tónica, esta corresponde en mayor medida al valor etimológico, p. ej. HŌMINEM > *home* [ɔ]. Sin embargo, las consonantes nasales en posición implosiva hacen que tienda a cerrarse en [o], como en CŌMP(U)TAT > *conta* [o] 'cuenta' y FRŌNTEM > *front* [o] 'frente' (PAYRATÓ 1991: 134). No obstante, si la nasal no traba la *o*, se mantiene el timbre abierto, como en *home* [ɔ] ('hombre').

2.4 *El italiano*

En lo que respecta al italiano estándar, basado en el dialecto toscano, las desviaciones a las soluciones distintas a las etimológicas son pocas, y se puede concluir que, en su vocalismo, esta variedad ha permanecido más fiel al patrón protorrománico que la mayoría de las lenguas románicas. Naturalmente, el italiano también ha experimentado cambios fonéticos, pero estos han afectado en mayor medida al consonantismo.

Como una de las diferencias – no muy numerosas – respecto al dicho patrón cabe mencionar la introducción de diptongos en sílabas abiertas, por ejemplo, en SCHŌLAM > *scuola* [wɔ] ('escuela') y PĒDEM > *pie* [jɛ] ('pie') (STAMMERJOHANN 1988: 11). Cabe notar que también en esos casos el componente posterior del diptongo tiene la cualidad semiabierto. En ocasiones, también la *i* del latín clásico se ha reintroducido en la lengua estándar por el cambio denominado anafonía, en el que las vocales tónicas [e] y [o] del latín vulgar se cierran en [i] y [u] ante las consonantes palatales [ʎ:] y [ŋ:] (HEINEMANN 2017: 22-23), por ejemplo, en LĪNGUAM > *lingua* (italiano antiguo) > *lingua* y FŪNGUM > *fongo* (i. a.) > *fungo*. Por otro lado, MAIDEN/ROBUSTELLI 2000: 8 mencionan que si la *o* es seguida de la consonante nasal [n] o [m] seguida de otra consonante, la realización es siempre [o] (cf. más arriba el caso correspondiente en ca-

talán), salvo si la otra consonante es la *n* (-*nn*-). En consecuencia, existen casos como *ponte* [o] (< PŌNTEM) y *compra* [o] (< CŌMPARAT).

Otra cosa es que, en el ámbito italiano, la distinción fonológica /e/ ~ /ɛ/, /o/ ~ /ɔ/ se observa solo en el centro del país. SOBRERO 1998: 734 menciona que, si bien estos pares existen en muchas variedades, fuera de Toscana casi nunca dan lugar a una oposición fonológica. Según el autor, a veces tienen una distribución diversa o una amplia zona de neutralización. En el norte se favorecen las realizaciones semicerradas; por ejemplo, KOCH/OESTERREICHER 2007: 339 demuestran cómo, en el italiano hablado de Boloña, [ɛ] es sustituido por [e] sobre todo ante nasal + consonante y en [jɛ], mientras que la oposición /o/ ~ /ɔ/ sigue inalterada. Por otro lado, el sur tiende a la abertura vocálica y la neutralización. Según TRECCANI ENCICLOPEDIA [consulta 11/8/2018], los *italianos regionales* tienen sistemas de siete o cinco fonemas. Los de siete fonemas (Campania, Basilicata, Molise, Véneto, Trentino) tienen una distribución distinta del patrón toscano. Los sistemas de cinco fonemas, por el contrario, se encuentran principalmente en las zonas meridionales mencionadas en 2.1, pero también en el norte (como Lombardía y Piemonte). Según TRECCANI ENCICLOPEDIA, también pueden tener siete vocales, pero con variación puramente complementaria en la elección de la realización semicerrada y semiabierta. A estas alturas, cabe mencionar que el vocalismo de la variedad romana corresponde esencialmente al patrón toscano, con unas pocas excepciones.

3. Material y método

Para el análisis, se recogió en agosto de 2018 un corpus de 242 palabras, en total 726, compuesto por el vocabulario alfabético inglés-catalán del libro de curso *Catalan: A complete course for tourists, businessmen and tourists* de ALAN YATES 1984. El objetivo era obtener una muestra de los lexemas más comunes, relacionados con la vida cotidiana.

Con este propósito se buscaron los equivalentes etimológicos italianos de todas las palabras catalanas incluidas en el vocabulario que eran de interés para nuestro estudio (eso es, con [o], [ɔ], [e], [ɛ]), y si eran del mismo origen, se incluyeron en el corpus. En consecuencia, nos centramos en la equivalencia etimológica, no en la léxico-semántica; en algunos casos, el equivalente léxico de una palabra catalana sería parcial o completamente diferente en italiano. Solo se registraron los lexemas que incluyen los sonidos [o], [ɔ], [e], [ɛ] en su forma inalterada, no diptongada, con dos excepciones. Hemos permitido la aparición de diptongos en los sufijos, p. ej. cat. *-er*, it. *-iero* (*estranger* frente a *straniero*), en cuyo caso hemos registrado la diferencia. En segundo lugar, como es sabido, las combinaciones CL-/PL- han dado lugar en toscano a diptongos crecientes, como en PLĀNUS > *piano* ('plano', 'piso') y ECCLĒSIAM > *chiesa* ('iglesia') etc. En consecuencia, como esos diptongos tienen un origen distin-

to de los casos como NÖVUS > *nuovo* ('nuevo') y LAETUS > *lieto* ('encantado'), etc., hemos incluido en el corpus lexemas con diptongos del tipo anterior.

Por el contrario, las posibles diferencias en los demás elementos de las palabras no impidieron su inclusión en el corpus (p. ej., *metge* ~ *medico* 'médico'); solo consideramos fundamental la conservación de la vocal tónica en ambos idiomas.

Como en el material hay palabras que se terminan en determinados sufijos, para demostrar una tendencia o diferencia sistemática entre ambos idiomas, se recogieron solo dos o tres ejemplos de cada caso, y no todos los ejemplos disponibles en el vocabulario.

Como punto de comparación, también buscamos las realizaciones de los lexemas del corpus también en valenciano estándar.

Para el italiano y el valenciano, se emplearon el diccionario *Treccani Vocabolario on line* y *Diccionari normatiu valencià*, que ilustran también la pronunciación de las palabras. Para el catalán central, nos basamos en las cualidades fonéticas presentadas en el libro de curso empleado para crear el corpus. No obstante, a veces comprobamos la cualidad indicada en el libro en otras fuentes, pero no encontramos ningún caso de contradicción.

Por razones prácticas, no presentaremos todos los casos incluidos en el corpus, sino que los ilustramos en ejemplos a lo largo del artículo.

4. Resultados

En la siguiente tabla se presenta el reparto de [e], [ɛ], [o], [ɔ] en el corpus.

Tabla 2. Distribución de [e], [ɛ], [o], [ɔ] en catalán central, valenciano e italiano

	Catalán central (%)	Valenciano	Italiano
[e]	58 (40,8)	108 (76,1)	50 (35,6)
[ɛ]	84 (59,2)	34 (23,9)	92 (64,4)
	142	142	142
[o]	45 (45)	46 (46)	52 (52)
[ɔ]	55 (55)	54 (54)	48 (48)
	100	100	100
	242	242	242

En primer lugar, las distribuciones entre los idiomas parecen muy iguales, con excepción del valenciano, cuya distribución entre [e] y [ɛ] difiere tanto del catalán

como del italiano. Realizamos una prueba de chi-cuadrado a ambas oposiciones fonológicas (nivel de significación de $\leq 0,05$). Como puede intuirse, el catalán central y el italiano no difieren entre sí estadísticamente en la aparición de [e] y [ɛ] ($\chi^2=0,87$, $p=0,35$, $df=1$). En cambio, el valenciano difiere de forma estadísticamente significativa tanto del catalán central ($\chi^2=36,25$, $p=0$, $df=1$) como del italiano ($\chi^2=47,99$, $p=0$, $df=1$). En valenciano, la realización [e] resulta muy frecuente, como era de esperar.

Por el contrario, entre las tres variedades románicas no existe diferencia significativa entre en el uso de [o] y [ɔ], aunque [ɔ] resulta algo más frecuente en catalán central y, respectivamente, [o] en italiano ($\chi^2=0,98$, $p=0,32$, $df=1$). Se puede concluir, pues, que la distribución general de las realizaciones semicerradas y semiabiertas es muy igual entre ambos idiomas.

Ahora bien: la tabla anterior oculta muchas diferencias entre los idiomas. Como era de esperar sobre la base del apartado 2.3, en catalán central se registran simultáneamente casos de la sustitución de [ɛ] por [e] y de [e] por [ɛ]. Las diferencias entre el catalán central/el valenciano con respecto al italiano se ilustran en la siguiente tabla.

Tabla 3. Diferencias entre el catalán central/el valenciano y el italiano en las realizaciones de [e], [ɛ], [o], [ɔ]

	[e] en italiano	[ɛ] en italiano	[o] en italiano	[ɔ] en italiano
[e] en catalán c.	–	50	–	–
[e] en valenciano	–	61	–	–
[ɛ] en catalán c.	42	–	–	–
[ɛ] en valenciano	3	–	–	–
[o] en catalán c.	–	–	–	4
[o] en valenciano	–	–	–	4
[ɔ] en catalán c.	–	–	12	–
[ɔ] en valenciano	–	–	11	–

Por lo que se refiere a la *e*, se observa, en primer lugar, que las sustituciones a ambas direcciones en el catalán central tienen un efecto equilibrador, que explica la distribución muy igual al italiano, ilustrada en la tabla 2. La diferencia consistente en la presencia de [e] en catalán central y [ɛ] en italiano resulta la más frecuente, con 50 casos:

- (9a) *castell* [e] – *castello* [ɛ] ('castillo')
- (9b) *centre* [e] – *centro* [ɛ] ('centro')
- (9c) *segle* [e] – *secolo* [ɛ] ('siglo')
- (9d) *temps* [e] – *tempo* [ɛ] ('tiempo')

El patrón opuesto, [ɛ] en catalán central y [e] en italiano (n=42), se aproxima a la frecuencia del caso anterior, sin alcanzarlo nunca (al menos en nuestro corpus):

- (10a) *bitllet* [ɛ] – *biglietto* [e] ('billete')
- (10b) *empresa* [ɛ] – *impresa* [e] ('empresa')
- (10c) *fred* [ɛ] – *freddo* [e] ('frío')
- (10d) *orella* [ɛ] – *orecchia* [e] ('oreja')

Como se desprende de la tabla 3, las diferencias en las realizaciones [o] y [ɔ] son claramente menos frecuentes. Se explica, por un lado, por un número más reducido de casos de este tipo en el corpus, y, por otro lado, por el hecho de que [o] y [ɔ] han permanecido generalmente más fieles al vocalismo protorrománico.

Cabe notar, en primer lugar, que el caso en que en catalán central aparece [o] y en italiano [ɔ] es poco frecuente en el corpus; cuenta tan solo con cuatro ejemplos.

- (11a) *foto* [o] – *foto* [ɔ]
- (11b) *idioma* [o] – *idioma* [ɔ]
- (11c) *moto* [o] – *moto* [ɔ]
- (11d) *patró* [o] – *patrono* [ɔ] ('patrón')

Por el contrario, la situación opuesta, con [ɔ] en catalán central y [o] en italiano, es tres veces más frecuente (n=12).

- (12a) *nom* [ɔ] – *nome* [o] ('nombre')
- (12b) *pont* [ɔ] – *ponte* [o] ('puente')
- (12c) *sol* [ɔ] – *solo* [o] ('sol')
- (12d) *toc* [ɔ] – *tocco* [o] ('toque')

Se puede concluir, pues, que la cualidad fonética de [e]/[ɛ] en catalán central corresponde al italiano tan solo en el 35,2% de los casos, pero la de [ɔ]/[o] en el 84 % de los casos.

En cuanto al valenciano, se nota que la diferencia del tipo (9a-9b) es aún más acusada (61 casos):

- (13a) *aprendre* [e] – *apprendere* [ɛ] ('aprender')
- (13b) *col·lega* [e] – *collega* [ɛ] ('colega')
- (13c) *ple* [e] – *pieno* [ɛ] ('lleno')
- (13d) *tren* [e] – *treno* [ɛ] ('tren')

El patrón opuesto, [ɛ] en valenciano y [e] en italiano, se limita a tres casos. Por lo tanto, la diferencia respecto al catalán central (n=42) es significativa.

(14a) *agència* [ɛ] – *agenzia* [e] (‘agencia’)

(14b) *arquitecte* [ɛ] – *architetto* [e] (‘arquitecto’)

(14c) *verd* [ɛ] – *verde* [e] (‘verde’)

En lo que respecta a la *o* tónica, el valenciano comparte todos los casos [o] en catalán central – [ɔ] en italiano, ilustrados en (11a-11c). De igual manera, la diferencia opuesta también corresponde al valenciano, con una excepción: en valenciano, *com* (‘como’) se pronuncia con [o], como *come* en italiano, mientras que en catalán central aparece [ɔ].

La cualidad fonética de [e]/[ɛ] en valenciano corresponde al italiano en el 54,2% de los casos y la de [ɔ]/[o] en el 85 % de los casos. Estas frecuencias son, pues, más elevadas que las registradas para el catalán central.

Para concluir, como se desprende de la tabla 3, la diferencia del tipo [e] en catalán central y valenciano y [ɛ] en italiano constituye la mayor categoría de diferencias. Es seguida de los casos en que en catalán central aparece [ɛ] y en italiano [e].

A continuación, examinamos la afinidad de las variedades en cuestión al vocalismo protorrománico. En el primer apartado hemos dicho que sería el italiano, y creemos que esta aseveración es difícil de falsar. Con este propósito, realizamos un análisis a los casos en que se observa una diferencia entre el catalán/valenciano y el italiano. Entre estos, nos limitamos a los casos en que el origen del lexema quede confirmado y no presente ambigüedad en cuanto a la duración de la vocal en la que se basa la vocal resultante en el latín vulgar o en el sistema protorrománico. Cabe notar que, por falta de documentos escritos, la forma exacta de la que se derivan los lexemas la mayoría de las veces no es posible de constatar empíricamente, y se suele trabajar a partir de la idea generalmente compartida de que los sustantivos (en singular) de las variedades románicas de las que ocupamos se basan sobre el *caso oblicuo* del latín, asociado con el acusativo, y, por ello, se presentan convencionalmente con la desinencia -M – aunque, como es bien sabido (p. ej. MACKENZIE 1999-2017), esta misma se perdió en la lengua oral en fechas muy tempranas. Además, existen excepciones, que desafían el patrón anterior. Por ejemplo, el sustantivo *uomo* en italiano suele asociarse con el caso nominativo (< HŌMŌ), mientras que su equivalente español (*hombre*) se deriva inequívocamente del acusativo (< HŌMINEM). Por último, aunque suele existir un consenso sobre la realización fonética de las vocales en el latín clásico, no es posible estudiarla empíricamente para verificar detalles, p. ej. en lo relativo a la posible variación diatópica etc.

Obtuvimos un total de 98 casos. De los lexemas italianos, 80 (81,6%) presentan una cualidad vocálica correspondiente al vocalismo protorrománico (16a-16d), mientras que en 18 (18,4%) casos el italiano actual ha llegado a una solución no etimológica (17a-17c):

(16a) ANĒLLUM > *anello* [ɛ] (‘anillo’)

(16b) CASTĒLLUM > *castello* [ɛ] (‘castillo’)

(16c) QUŌMŌ(DO) > *come* [o] (‘como’)

(16d) FLŌREM > *fiore* [o] (‘flor’)

- (17a) THĒMAM > *tema* [ɛ] ('tema')
- (17b) SŌMNUM > *sonno* [o] ('sueño')
- (17c) RĒGŪLAM > *regola* [ɛ] ('regla')
- (17d) ECCLĒSIAM > *chiesa* [ɛ] ('iglesia')

Cabe notar que la mayoría de los cambios ocurridos en el corpus italiano (13 casos, 76,5%) comprenden un paso de semicerrado a semiabierto. El cambio inverso ocurre cuatro veces (23,5%) (cf. 17b). Los demás cuatro casos de este último tipo son los siguientes:

- (18a) PŌNTEM > *ponte* [o] ('puente')
- (18b) FŌNTEM > *fonte* [o]
- (18c) ARCHITĒCTUM > *architetto* [e] ('arquitecto')
- (18d) AGĒNTIAM > *agenzia* [e] ('agencia')

Los ejemplos con [o] (17b, 18a, 18b) corresponden a lo señalado por MAIDEN/ROBUS-TELLI (apartado 2.4).

En cambio, el catalán central presenta una distribución casi perfectamente opuesta al italiano. En este, las soluciones correspondientes al protorrománico (19a-19c) solo son 14 (14,3%), mientras que las soluciones no etimológicas (20a-20d) caracterizan la absoluta mayoría de los casos (84 [85,7%]).

- (19a) APPRĒNDĒRE > *aprendre* [ɛ] ('aprender')
- (19b) CĒNSUM > *cens* [e] ('censo')
- (19c) ECCLĒSIAM > *església* [e] ('iglesia')
- (19d) IDIŌMAM > *idioma* [o] ('idioma')
- (20a) ANĒLLUM > *anell* [e] ('anillo')
- (20b) CAPĪLLUM > *cabell* [ɛ] ('pelo')
- (20c) ECCU(M) ĪSTUM > *aquest* [ɛ] ('esto')
- (20d) TĒNSUM > *extens* [ɛ] ('extenso')

Como era de esperar, el valenciano presenta una distribución muy distinta del catalán. En efecto, esta vez las soluciones etimológicas y no etimológicas están muy uniformemente distribuidas: las primeras (21a-21d) cuentan con 49 casos (50%), como también las segundas (22a-22d) (50%).

- (21a) EFFĒCTUM > *efecte* [ɛ]
- (21b) FRĪGIDUS > *fred* [e]
- (21c) MĪNUS > *menys* [e]
- (21d) AURĪCULAM > *orella* [e]
- (22a) TĒMPUS > *temps* [e]
- (22b) PRĒSĒNTEM > *present* [e]
- (22c) VĪRĪDEM > *verd* [ɛ]
- (22d) VĒTULUM > *vell* [e]

Por lo tanto, [e] resulta común en valenciano por dos razones. En primer lugar, ha mantenido el valor etimológico protorrománico (21a-21d). En segundo lugar, el valenciano comparte con el catalán central el cambio no etimológico [ɛ] > [e], como en (22a y 22b). A estas alturas cabe plantear cuántas de las apariciones de [e] se explican por la conservación de la cualidad vocálica protorrománica y cuántas resultan del cambio anterior. Para aclarar esto, analizamos todas las apariciones de [e] en valenciano (n=81) entre los 98 casos en que entre las variedades se registra alguna diferencia. Obtuvimos como resultado que el valenciano tiene una solución etimológica en 38 (46,9%) casos y una no etimológica en 43 (53,1%) casos.

Las soluciones etimológicas y no etimológicas se resumen en la siguiente tabla:

Tabla 4. Correspondencia de la cualidad de la vocal tónica con el sistema protorrománico.

Cualidad de la vocal tónica	Italiano (%)	Catalán central	Valenciano
Correspondiente al sistema protorrománico	80 (81,6)	14 (14,3)	48 (49)
No correspondiente al sistema protorrománico	18 (18,4)	84 (85,7)	50 (51)
	98	98	98

Por último, tras enfocarnos en las diferencias, es también conveniente examinar los casos en que las tres variedades se corresponden. Encontramos una correspondencia total entre ellas un total de 114 veces (47,1%), esto es, en casi la mitad de los casos. Como es de esperar, las correspondencias que incluyen la *e* resultan menos frecuentes (33 ocurrencias [28,9%]) que las que incluyen la *o* (81 [71,1%]). Los siguientes ejemplos ilustran ambos grupos:

(23a) *augment* (cat. c. + val.) – *aumento* [e] (‘aumento’)

(23b) *comerç* (cat. c. + val.) – *commercio* [ɛ] (‘comercio’)

(23c) *estrella* (cat. c. + val.) – *stella* [e] (‘estrella’)

(23d) *secret* (cat. c. + val.) – *segreto* [e] (‘secreto’)

(24a) *cançó* (cat. c. + val.) – *canzone* [o] (‘canción’)

(24b) *torre* (cat. c. + val.) – *torre* [o] (‘torre’)

(24c) *volta* (cat. c. + val.) – *volta* [ɔ] (‘vuelta’; it. ‘vez’)

(24d) *resoldre* (cat. c. + val.) – *risolvere* [ɔ] (‘resolver’)

Entre estos lexemas se pueden distinguir algunos tipos de casos. Por ejemplo, aquellos que terminan en *-ment/-mente* siempre tienen la pronunciación semicerrada. Lo mismo va para los lexemas en *-ó, -ió, -ssió, -ció/-ione, -ssione, -zione* (p. ej., *discussió – discussione*) y en *-or/-ore* (*actor – attore*).

5. Conclusiones y discusión

En el primer apartado hemos definido los problemas para los cuales íbamos a buscar respuestas. El análisis de los datos recogidos ha permitido encontrar las respuestas a esos interrogantes. Lo hemos hecho basándonos en datos numéricos y frecuencias. Sobre este punto, cabe recordar que, debido a la manera específica de recoger el corpus, los porcentajes obtenidos deben interpretarse como sugestivos y no aplicables como tales a las variedades examinadas. Es evidente que los porcentajes son distintos de aquellos que se obtendrían, por ejemplo, analizando una muestra del discurso auténtico. No obstante, para estudiar e ilustrar este problema particular, consideramos la metodología elegida como la más apropiada, ya que cubre una gran cantidad de vocabulario básico.

Como era de esperar sobre la base de la bibliografía, la realización [e] resulta la más común en valenciano, y presenta, además, una diferencia estadísticamente significativa con el catalán central e italiano (tabla 2). Por otro lado, hemos visto que las distribuciones entre el catalán central y el italiano son sumamente iguales, hasta el punto de que ambas variedades incluso no presentan ninguna diferencia estadísticamente significativa entre sí. No obstante, si las meras frecuencias totales de la tabla 2 se empleasen como única base de comparación, se llegaría a conclusiones totalmente erróneas sobre la afinidad de las variedades examinadas.

La tabla 3 pone de manifiesto de forma llamativa en qué consiste la distribución igual entre estos últimos: en las realizaciones [e] / [ɛ], su distribución en el catalán central difiere tanto del patrón italiano que, por casualidad, las diferencias entre ambos llegan a contrabalancearse. Lo que etimológicamente debería ser [e] en catalán central, se realiza como [ɛ], y lo que debería ser [ɛ], se realiza como [e]. Esto ocurre en el 64,8% de los 142 casos en que en ambas variedades aparece la *e* tónica. Al mismo tiempo, hemos visto en la tabla 4 que, en solo 14,3% de los 98 casos en que entre las tres variedades estudiadas hay una diferencia, el catalán central corresponde a la realización esperable sobre la base del sistema protorrománico (tabla 1). Esto significa que, pese al mantenimiento de [e] / [ɛ], el catalán central ha evolucionado bastante lejos de este sistema.

Por otro lado, cabe tener en cuenta que también existen casos en que el catalán central y el italiano se corresponden mutuamente, como ilustran los ejemplos (23a-24d), aunque esto ocurre solo en el 35,2% de los casos. Como mencionamos al comentar esos casos (capítulo 4), las semejanzas incluyen ciertos tipos de terminaciones como *-ció/-zione*. Cabe recordar que en nuestro estudio limitamos conscientemente su inclusión en el corpus.

La tabla 3 confirma la sustitución de la [ɛ] italiana por [e] en valenciano, pero a la vez la baja frecuencia del cambio opuesto (it. [e] > val. [ɛ]). Sin embargo, como ilustran los ejemplos (14a-14c), estos casos no son inexistentes en valenciano. Según hemos visto, la tendencia del valenciano a la realización semicerrada de la *e* hace que parte de sus realizaciones resulten etimológicas en comparación con el catalán central (21b-21d). Por otro lado, esta misma tendencia también produce soluciones no

etimológicas (22a, 22b, 22d), que en nuestro corpus representan precisamente el 50 % de los casos.

Interesantemente, en el corpus pueden encontrarse algunos casos que en italiano no corresponden al patrón protorrománico, pero sí lo hacen en valenciano. En los siguientes casos se hubiera esperado una realización semicerrada en italiano:

- (25a) THĒMAM > (val.) *tema* [e], (it.) *tema* [ɛ]
- (25b) RĒGULAM > (val.) *regla* [e], (it.) *regola* [ɛ]
- (25c) LĪTTERAM > (val.) *lletra* [e], (it.) *lettera* [ɛ]

En lo que respecta a la *o* tónica, hemos visto que la afinidad entre las variedades examinadas es esencialmente mayor (catalán central – italiano 84 %, valenciano – italiano 85 %). Además, el catalán central y el valenciano tienen una distribución idéntica, con una excepción: *com* ('como') se pronuncia con [ɔ] en Cataluña y con [o] en Valencia. De la tabla 3 se desprende que los casos en que en estas variedades aparece [ɔ] y en italiano [o] (ejs. 12a-12d) son tres veces más comunes que el caso opuesto. Recordemos sobre este punto lo señalado por PAYRATÓ 1991: 134 en el apartado 2.4 sobre el efecto cerrador de una consonante nasal en posición implosiva sobre la *o* tónica precedente y el fenómeno correspondiente en italiano en el mismo contexto fónico (MAIDEN/ROBUSTELLI 2000: 8). Puesto que se registran diferencias entre las variedades a pesar del punto de partida semejante, examinamos todos los casos con más detalle y, como son solo doce, los recogimos aquí, junto con su etimología (si posible de saber con la suficiente precisión).

- (26a) *com* (cat. c. [ɔ], val. [o]) – *come* [o] ('como') QUŌMŌ(DO)
- (26b) *flor* [ɔ] – *fiore* [o] ('flor') FLŌREM
- (26c) *font* [ɔ] – *fonte* [o] ('fuente') FŌNTEM
- (26d) *hora* [ɔ] – *ora* [o] ('hora') HŌRAM
- (26e) *nom* [ɔ] – *nome* [o] ('nombre') NŌMINEM
- (26f) *pont* [ɔ] – *ponte* [o] ('puente') PŌNTEM
- (26g) *respondre* [ɔ] – *rispondere* [o] ('responder') RESPONDĒRE (cambio posterior de la sílaba acentuada)
- (26h) *respost* [ɔ] – *risposta* [o] ('respuesta')
- (26i) *sol* [ɔ] – *solo* [o] ('solo') SŌLUM
- (26j) *sol* [ɔ] – *sole* [o] ('sol') SŌLEM
- (26k) *son* [ɔ] – *sonno* [o] ('sueño') SŌMNUM
- (26l) *toc* [ɔ] – *tocco* [o] ('toque')

En primer lugar, vemos que seis de los ejemplos catalanes/valencianos (26a, 26c, 26e, 26f, 26g, 26i, 26j, 26k) no corresponden a lo señalado por PAYRATÓ 1991: 134, en el sentido de que se habría esperado una realización semicerrada. Por otro lado, el propio Payrató indica, en el lugar citado, que *font* tiene una realización semiabierta en la lengua común. Por consiguiente, lo señalado por Payrató sugiere que la realización de la *o* tónica en los casos en cuestión presenta variación y depende de cada lexema.

Opuestamente, los ejemplos italianos son conformes a lo mencionado por MAIDEN/ROBUSTELLI 2000: 8 sobre el efecto cerrador de la consonante nasal [n] o [m] seguida de otra consonante (26c, 26f, 26g). Solo la realización [o] en *sonno* difiere de lo que dicen estos autores, que afirman que el cambio anterior no se produce si la otra consonante es la *n* (-*nn*-): se hubiera esperado una realización semiabierta. Por otro lado, según el diccionario *Treccani Enciclopedia* [12/9/2018], la *o* es semiabierta en palabras como *nonno* ('abuelo') y *donna* ('mujer'), de modo que *sonno* parece ser una excepción.

En segundo lugar, los ejemplos catalanes/valencianos (26a), (26b), (26c), (26d), (26e), (26i) y (26j) no se corresponden con el principio general señalado por PAYRATÓ 1991: 132, según el cual «funciona la regla general de conservación de las vocales latinas en su paso al catalán», y más bien sirven de contra-argumento al respecto.

A estas alturas cabe discutir un poco la propia esencia de las oposiciones [e]/[ɛ] y [ɔ]/[o] protorrománicas en los idiomas en cuyos sistemas existen. Hemos visto en el apartado 2.1 que estas en parte se han neutralizado en francés, sobre todo en el caso de [e]/[ɛ], o los fonemas se han vuelto alófonos combinatorios (2a, 2b). En portugués, por el contrario, las oposiciones originales se han deshecho muchas veces por procesos metafónicos, aunque siguen teniendo el valor semicerrado o semiabierto, y se desconocen las neutralizaciones del tipo francés. El italiano no toscano, a su vez, (apartado 2.4) también presenta la redistribución de los valores o la neutralización de la oposición originaria a favor de una u otra cualidad, y/o, en algunas zonas, la variación combinatoria.

Cabe interpretar todo esto como que las oposiciones etimológicamente originarias se han perdido en gran medida. La razón evidente es que la función distinguidora de significado de la cualidad vocálica solo se concreta en un número bastante reducido de casos. La mayoría de las veces, los demás elementos fónicos y contextuales que expresan significado permiten evitar malentendidos, y el papel de la cualidad vocálica se vuelve secundario en esto.

Sobre la base de los resultados sobre el catalán-valenciano e italiano, puede plantearse en qué medida deberían tenerse en cuenta las oposiciones vocálicas en la enseñanza de estos idiomas a los hablantes de otras lenguas. De no tratarse de estudios filológicos, al menos en el caso del italiano no estará justificado poner mucho énfasis en ellas. Por el contrario, según hemos visto, el italiano corresponde al vocalismo protorrománico en más del 80 % de los casos en nuestro material, por lo cual, si el aprendiz tiene buenos conocimientos previos de latín y conoce la evolución fonológica del latín vulgar, puede aplicarlo con bastante acierto al vocalismo del italiano estándar. No obstante, ese punto de partida solo se da en pocos aprendices.

El catalán-valenciano, por el contrario, presenta tanta divergencia respecto al vocalismo protorrománico que, sobre todo en el caso del catalán central, tenerlo como referencia carecería de fundamento. De todos modos, está justificado desde la perspectiva pedagógica que al aprendiz se le enseñe la cualidad vocálica en los casos que nos ocupan – independientemente de la modalidad regional elegida –. Forma

parte del sistema fonológico del idioma, en el que las neutralizaciones, su sustitución por una *e* u *o* media, no son un rasgo predominante.

Bibliografía

- ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA 2016: *Diccionari normatiu valencià*. Disponible en: www.avl.gva.es/lexicval/ [Consulta 21/8/2018]
- BADIA I MARGARIT, A. 1995: *Gramàtica de la llengua catalana*. Descriptiva, normativa, diatòpica, diastràtica, Barcelona
- BALDINGER, K. 1972: *La formación de los dominios lingüísticos en la Península Ibérica*. Versión española de E. LLEDÓ/M. MACAU, Madrid
- BLASCO FERRER, E./CONTINI, M. 1998: «Sardisch: Interne Sprachgesichte 1. Grammatik», in: G. HOLTUS/M. METZELTIN/C. SCHMITT (ed.), *LRL* 4, Tübingen: 836-53
- CALAMAI, S. 2010: «Chiuse e aperte, vocali», *Enciclopedia dell'Italiano*. Disponible en: www.trecani.it/enciclopedia/chiuse-e-aperte-vocali_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/ [Consulta 11/8/2018]
- FANCIULLO, F. 1988: «Italienisch: Areallinguistik X, a) Lukanien», in: G. HOLTUS/M. METZELTIN/C. SCHMITT (ed.), *LRL* 4, Tübingen: 669-88
- HARRIS, M. 1988a: «Latin», in: M. HARRIS/N. VINCENT (ed.), *The Romance languages*, London/Sydney: 26-78
- HARRIS, M. 1988b: «French», in: M. HARRIS/N. VINCENT (ed.), *The Romance languages*, London/Sydney: 209-45
- HEINEMANN, S. 2017: *Altitalienisch*. Eine Einführung, Tübingen
- HIDALGO NAVARRO, A./QUILIS MERÍN, M. 2012: *La voz del lenguaje*. Fonética y fonología del español, Valencia
- JONES, M. 1988: «Sardinian», in: M. HARRIS/N. VINCENT (ed.), *The Romance languages*, London/Sydney: 314-50
- KOCH, P./OESTERREICHER, W. 2007: *Lengua hablada en la Romania*. Español, francés e italiano. Versión española de A. LÓPEZ SERENA, Madrid
- MACKENZIE, I. 1999-2017: «History of the Spanish noun», *The linguistics of Spanish*. Disponible en: www.staff.ncl.ac.uk/i.e.mackenzie/hisnoun.htm [Consulta 11/9/2018]
- MAIDEN, M./ROBUSTELLI, C. 2000: *A reference grammar of modern Italian*, London
- PARKINSON, S. 1988: «Portuguese», in: M. HARRIS/N. VINCENT (ed.), *The Romance languages*, London/Sydney: 131-69
- PAYRATÓ, L. 1991: «Katalanisch: Interne Sprachgeschichte 1. Grammatik», in: G. HOLTUS/M. METZELTIN/C. SCHMITT (ed.), *LRL* 5/2, Tübingen: 127-62
- QUILIS, A. 1992: «Español: Fonética y fonemática», in: G. HOLTUS/M. METZELTIN/C. SCHMITT (ed.), *LRL* 6/1, Tübingen: 55-62
- RADTKE, E. 1998: «Italienisch: Areallinguistik IX. Kalabrien», in: G. HOLTUS/M. METZELTIN/C. SCHMITT (ed.), *LRL* 4, Tübingen: 661-67
- SOBRERO, A. 1998: «Italiano regionale», in: G. HOLTUS/M. METZELTIN/C. SCHMITT (ed.), *LRL* 4, Tübingen: 732-48
- STAMMERJOHANN, H. 1988: «Italienisch: Phonetik und Phonemik», in: G. HOLTUS/M. METZELTIN/C. SCHMITT (ed.), *LRL* 4, Tübingen: 1-13
- STEHL, T. 1988: «Italienisch: Areallinguistik XI. Apulien und Salento», in: G. HOLTUS/M. METZELTIN/C. SCHMITT (ed.), *LRL* 4, Tübingen: 695-716
- STRAKA, G. 1990: «Französisch: Phonetik und Phonemik», in: G. HOLTUS/M. METZELTIN/C. SCHMITT (ed.), *LRL* 5/1, Tübingen: 1-33

- Treccani Vocabolario on line* sin fecha. Disponible en: www.treccani.it/vocabolario/ [Consulta 13/8/2018]
- VARVARO, A. 1998: «Italienisch: Areallinguistik XII. Sizilien», in: G. HOLTUS/M. METZELTIN/C. SCHMITT (ed.), *LRL* 4, Tübingen: 716-31
- VENY, J. 1991: «Katalanisch: Areallinguistik», in: G. HOLTUS/M. METZELTIN/C. SCHMITT (ed.), *LRL* 5/2, Tübingen: 243-61
- WARTBURG, W. VON 1971: *Évolution et structure de la langue française*, Berne
- WHEELER, M. W. 1988: «Catalan», in: M. HARRIS/N. VINCENT (ed.), *The Romance languages*, London/Sydney: 170-208
- YATES, A. 1984: *Catalan: A complete course for tourists, businessmen and tourists*, London

Phonological lenition and the inherent strength of the word-initial position

The view from Southern Italian dialects

Michela Russo (Lyon/Paris)  <https://orcid.org/0000-0002-9840-7081>

Shanti Ulfsbjorninn (Bilbao)  <https://orcid.org/0000-0001-7273-8408>

Résumé: Au niveau typologique et diachronique, la position initiale d'un mot est considérée comme une position forte, comparée aux autres positions syllabiques: (a) elle héberge un large ensemble d'oppositions phonologiques; (b) elle est généralement résistante à l'affaiblissement de façon asymétrique. Par conséquent, la fortition est retenue comme inhérente à la position initiale du mot et a été l'objet phonologique à partir duquel les théories phonologiques ont modélisé la position forte/faible et fondé l'idée largement acceptée que la fortition de la position initiale du mot est un trait constitutif de l'architecture grammaticale (phonologique). Toutefois, dans plusieurs dialectes italiens centro-méridionaux, les occlusives sonores à l'initiale du mot /b, d, g/ s'affaiblissent dans une échelle phonologique qui les voit se modifier en fricatives voisées, liquides, glides ou Ø. À la suite de ce changement, on trouve la variante faible en position initiale absolue et à l'intervocalique, alors que la variante forte apparaît comme le résultat d'une règle phonotactique en position postconsonantique. Cette règle donne dans la plupart des cas une gémée, après une préfixation ou dans les positions créées par le *Redoublement Syntactique* (*Raddoppiamento Sintattico*, RS). Nous montrerons ici que dans les dialectes italiens centro-méridionaux tels que le napolitain, l'affaiblissement initial des occlusives sonores n'est pas une lénition. Notre argumentation défend l'hypothèse que la position initiale des racines lexicales est toujours forte au niveau inhérent, en raison du fait que seulement la position forte initiale est en mesure d'héberger une opposition quasi-morphologique.

Keywords: Initial weakening, Lenition, Gemination (*Raddoppiamento Sintattico*), (Quasi) morphological paradigms

1. Problem

Central and Southern Italian dialects, such as Neapolitan, are characterized by the weakening of word-initial voiced stops: voiced stops [b, d, g] alternate with [v~β~Ø], [r~ð~l~Ø], [j~w~v~Ø] respectively either in the absolute initial position or postlexically (##_ and or #_ when V precedes)¹. The same alternation applies to clusters

1 [r] in Neapolitan. The weak variant [ð] of /d/ is, however, still present in many Southern Italian areas. [l] is the realization particularly of Ischia (near Naples), see RUSSO/BARRY 2004. Also, the [β] variant of /b/ is registered in Central and Southern Italian dialects, see below § 2.1.

[br, gr] in initial complex onsets. This alternation, where initial voiced stops are replaced by weak consonants, is a very typical process of Central and Southern Italian dialects (see AIS I.67 Standard Italian = St. It. *baciare/bacia* Southern Italian type [va'sare] 'to kiss')².

The Standard Italian forms (e.g. *baciare/bacia* 'to kiss/(he/she) kisses') do not represent a previous stage of the obstruent phonology of Neapolitan, rather, the phonological system in Central and Southern dialects developed independently and in parallel to Italian (b/v alternations directly from Latin, see ADAMS 2013). All voiced stops alternate diachronically and synchronically according to these contexts.

The strong variant of the voiced stop [b, d, g] is only found in post-consonantal position, as a phonotactic result. This can come about in three contexts: (a) N + C clusters, (b) after prefixes ending in consonants (-C), like Lat. EX /s/, IN /i_C/ or AD /a_C/, or (c) as a geminate formed by Syntactic Doubling (*Raddoppiamento Sintattico*, RS) [bb dd gg] (see section 2). In Central and Southern Italy, Syntactic Doubling leads to gemination of a consonant at the juncture between certain morpheme/word boundaries and is accompanied by fortition of the (otherwise weak) initial consonant of Word₂. Its occurrence chiefly depends on the type of Word₁, and on the syntactic relationship between W₁W₂, see (1) and (2) below³:

(1) Neapolitan initial strength and weakness

It. /b/ vs. Neap. [v]

(a) ##_ absolute initial position and #_ initial

Neap.	It.	
<i>vasta</i>	<i>basta</i>	'enough'

(b) V_V internal words or at word boundaries

<i>sivo</i>	<i>sebo</i>	'sebum'
-------------	-------------	---------

(c) *Raddoppiamento Sintattico* (RS)

It. /v/ vs. Neap. [b:] / ø _C #_		
<i>tre/ø_C/ [b:]ote</i>	<i>tre volte</i>	'three times'

The /b d g/ pattern in Neapolitan and Southern Italian dialects is the opposite to what is found in Standard Italian (based on Italo-Tuscan), where /b d g/ remain

2 ROHLFS § 150, 153, 155, 167, 215-17, MERLO 1920, WEINRICH 1958: 43-104, TULLENERS-BLOEMEN 1983, FANCIULLO 1976, 1997, 2018, ANDALÒ/BAFILE 1991, RUSSO/APRILE 2001. This variation involves also weak [j] from lat. j, dj, g^{ci} which alternates with strong [j] (see FANCIULLO 1997: 41, 2018, RUSSO/APRILE 2001). For the special cases of devoicing involving voiced stops in initial position found in Southern *Salentino* dialects (*lu tunu*, It. *il dono* 'the gift'), see particularly FANCIULLO 1976. This particular evolution of voiced stops must be interpreted within the general pattern of weakening of voiced stops that these dialects share with the other Southern Italian dialects (see *ib.*).

3 There is a rich literature on RS; amongst many others we can single out CHIERCHIA 1986, SERIANNI 1989/2006, FANCIULLO 1983-1986, 1997, 2002, 2018, ANDALÒ 1991, RUSSO 2013a, 2013b, D'ALESSANDRO/SCHER 2015.

[b d g] in absolute initial position (and where consonants can only geminate if a phonological or lexical RS trigger W_1 precedes W_2): [di:to] It. *dito* ‘finger’ vs. [ri:to] Neap. Words with a [v] correspond to a /b/ or to a /v/ in Standard Italian.

The Neapolitan data are striking because they flout the predictions of positional strength accounts. It is generally assumed that some phonological environments are inherently strong and others weak, and that certain types of segments are strong while others are their weak variants. It follows that strong consonants should be found in strong positions (initial and post-consonantal) and weak ones in weak positions (intervocally).

In typology and diachrony, the initial position is considered ‘strong’ compared with other positions, because, firstly, it sustains more contrasts, hosting a wider array of consonants and, secondly, it is asymmetrically resistant to weakening/change over time. Indeed, it is widely believed that the strength of word-initial positions is a core design feature of phonological grammar, a position that is especially reinforced by experimental findings (BECKER/NEVINS 2009, BECKER/NEVINS/LEVINE 2012).

Phonological models of positional strength also predict the inherent strength of the word-initial position. In the Licensing Inheritance model (HARRIS 1997), the foot-initial position is inherently strong, while in the Coda Mirror approach, it is the disjunctive position (post-coda and initial) {C_, #_}, which is inherently strong (SÉGÉRAL/SCHÉER 1999, SCHÉER/SÉGÉRAL 2008, SCHÉER/ZIKOVÁ 2010).

As expected, Tuscan dialects present the more familiar pattern of word-initial strength and lenition elsewhere: [di:θo] Tusc. (It. *dito* ‘finger’).

Neapolitan, on the other hand, seems to contradict the predictions of these phonological models by having lenition in both word- and foot-initial positions: [ri:to] Neap. (It. *dito* ‘finger’). *Raddoppiamento Sintattico* and post-vocalic spirantization show that these opposing patterns of weakening cannot be due to the parameterized presence of an initial CV (SCHÉER 2012)⁴.

In this paper, we will argue that Central and Southern Italian weakening is not in fact phonological lenition at all. Weakened initial consonants only serve as weak counterparts to strong consonants in the same position (#___), effectively forming (quasi)morphological paradigms. Though it may appear paradoxical initially, the weakened consonants are in fact a manifestation of the inherent strength of the initial position, because such a weak/strong contrast is (by definition) only possible in a phonologically strong initial position.

The weak initial variant only appears to contradict the *Coda Mirror* object ($\emptyset Cv$ = Strong Position, initial and post-coda), which predicts a strong universal word-initial position or parametrization according to the presence of an initial CV. While this explanation cannot account for the differences between Tuscan and Neapolitan Italian, our discussion of the Neapolitan facts will nevertheless be used to defend the inherent strength of the initial position as an architectural component of grammar.

4 See section 3.

In Central and Southern Italian dialects, phonology aids in the parsing of morpho-syntactic information through the (initial) lenition/fortition pattern (see sections 2 and 4). This strong/weak phonological alternation reinforces and signals the presence of certain morpheme boundaries. We will show that this is achieved phonologically through a language specific phonotactics. This condition states that voiced stops must involve the sharing of features across two positions. This bipositionality can either be manifested as full gemination (where voiced stops share all their features across two positions) or as partial-gemination (where any subset of those features is shared).

Strong initial forms, expressed through bipositionality (sharing) of features, serve to point to preceding morpheme boundaries and help to identify (quasi)non-concatenative morphological domains (see sections 4 and 5).

2. How the Central and Southern Italian dialects clash with phonological models

The following data come from medieval and modern Neapolitan⁵. The account given below for /b/ and [v] also extends to /d/ that alternates with [r], and to /g/ that alternates with either [j], [w] or [v] (and Ø)⁶.

⁵ The following sources have been used (for precisions and abbreviations see the bibliography). For the Angioin period of Naples: RomFrancia; for the medieval «Aragonese» period of Naples: DeRosa, MsRiccardiano, Ferraiolo. Unless otherwise indicated, data come directly from the text with reference to paper and line of the manuscript. In the 16th-17th century, Naples has a very rich literary tradition. For this period, selected data come from the dialectal texts written in the 17th and 18th centuries by D. Basile, G. B. Basile, Capasso, Cortese, Pagano and Perrucci.

The modern data for Neapolitan and the Neapolitan region come from primary fieldwork carried out by the first author, who is also a native speaker of Neapolitan, raised in the region. Recordings using a portable cassette recorder and a microphone attached to the informants' clothing were made in informal interview situations in which questions were asked about the vocabulary used in the local speaker's everyday life. The word₁-word₂ string forms answers were embedded in completely spontaneous structures. The analysis proceeded in two steps. First, the recordings were digitized, and cases of strong and weak positions identified auditorily. Secondly, with the help of the synchronized spectrogram and speech-pressure waveform, the identified cases were examined more closely with regard to their acoustic micro-structure, and for the purpose of phonetic transcription.

⁶ Despite what has been pointed out by LOPORCARO 2004: 119 («Nell'Italia meridionale si è instaurato un regime di variazione (variante I) oggi ormai in via di scomparsa, per cui ad ogni b- o v- latina iniziale risponde v- in iniziale assoluta o se precede parola terminante in vocale – per es. *la vakka* – mentre si ha (b)b se precede parola originariamente terminante in consonante: per es. *tre bbakke*») and LOPORCARO 2016: 285 («In molti dialetti dell'area [scil. Centro-Meridione], tuttavia, queste condizioni sono oggi oscurate dal ripristino dell'opposizione /b/ ≠ /v/»), the alternation [b/v] is not recessive in Neapolitan, but fully productive in synchrony (the same is the case for [d/r] or [g/v/j]).

(2) Neapolitan word-initial strength and weakness

It. /b/ vs. Neap. [v]

(a) ##_ absolute initial position and #_ initial

Neap.	It.	
<i>viato</i> [ja]	<i>beato</i>	'lucky'

(b) V_V internal words or at word boundaries

(i)	(<i>povera</i>) <i>vestia</i> [ja]	<i>bestia</i>	'beast'
(ii)	<i>li vagne'</i>	<i>i bagni</i>	'the bathrooms'

(c) *Raddoppiamento Sintattico* (RS)It. /v/ vs. Neap. [b:] / \emptyset_C #_

a/ \emptyset_C / [b:] <i>iento</i>	<i>al vento</i>	'in the wind'
--------------------------------------	-----------------	---------------

(d) More RS (traditionally referred to as post-consonantal RS)

(i)	no/ \emptyset_N / [b:] <i>ego</i>	<i>non vedo</i>	'cannot see'
(ii)	pe/ \emptyset_C / [b:] <i>encere</i>	<i>per vincere</i>	'to win'

Raddoppiamento Sintattico can also be lexicalized, as illustrated by Neapolitan forms resulting from proclisis (3), from the 17th century text Cortese (before 1627)⁸.

(3) Lexical *Raddoppiamento* and strong forms

Prefix + weak /v/ > [b:]

(a) Prefix Lat. AD > /a \emptyset_C /

Neap.	It.	
(i) <i>abbampare</i>	<i>avvampare</i>	'to blush'
(ii) <i>abbedere</i>	<i>vedere</i>	'to see'
(iii) <i>abbviare</i>	<i>avviare</i>	'to proceed'
(iv) <i>abbistare</i>	<i>avvistare</i>	'to catch sight of'
(v) <i>abentorato</i>	<i>avventurato</i>	'to have ventured'

(b) Prefix Lat. EX > /s/

(i) <i>sbanuto</i>	<i>svanito</i>	'absent minded'
(ii) <i>svegliante</i>	<i>sveglio</i> ⁹	'awake'
(iii) <i>sbetoperato</i>	(s) <i>vituperato</i>	'vituperated'
(iv) <i>sbigiare</i>	<i>svignarsela</i>	'to sneak away'
(v) <i>sbotare</i>	<i>svoltare</i>	'to turn'
(vi) <i>sbregognare,</i> <i>sbreognare</i>	<i>svergognare</i>	'to shame'

7 Graphical -e = /i, e/ in Neapolitan texts is already /-ə/ in the Medieval period (e.g. *vagne*), while -o is still [o]. Synchronically, Neapolitan atonic final vowels are [-ə] or zero (-a could resist in quality). For the diachronic development of final Neapolitan vowels, see FORMENTIN 1998, RUSSO 2007.

8 MALATO 1967: *Glossario*.

9 See It. *vegliante* without /s-/.

(c) Prefix Lat. IN > /n/ (/n/ can also assimilate to onset)

(i)	<i>mmidiuso</i>	<i>invidioso</i>	‘envious’
(ii)	‘ <i>mmèstere</i>	<i>investire</i>	‘to run over’
(iii)	‘ <i>nmierzo</i>	<i>in+verso</i>	‘direction’
(iv)	‘ <i>mbessecchiare</i>	<i>in+vescica + are</i>	‘in + bladder’
(v)	‘ <i>mbrognolare</i>	<i>imbernocolire</i>	‘to get lumps’

In (2c) and (2d), we see that certain monosyllables trigger RS; they are assumed to have a latent, empty C in their final position which is resyllabified as a geminate onset. This change of a singleton, weak consonant to a geminate allows the strong form of the consonant (the voiced stop) to surface.

The following data come from 17th century Neapolitan dialectal literary texts but are also found in modern Neapolitan (see modern data in RUSSO/APRILE 2001). These correspond to contexts (2a) and (2b), where the weak form [v] is selected in word-initial position.

(4) Weak form contexts, intervocalic and initial

(a) [v] resulting from /b/ in initial position #_

(i)	<i>(povera) vestia</i>	<i>(povera) bestia</i>	‘poor beast’	(G.B.Basile I.1.18.28)
(ii)	<i>stoiavocca</i>	<i>tovagliolo</i> ¹⁰	‘napkin’	(G.B.Basile I.1.19.11)
(iii)	<i>lo vorzillo</i>	<i>la borsina</i>	‘the bag.DIM’	(Corvo I.58)
(iv)	<i>de vestie</i>	<i>di bestie</i>	‘of beasts’	(Corvo I.80)
(v)	<i>de vregogna</i>	<i>di vergogna</i>	‘of shame’	(Corvo II.42)
(vi)	<i>(facenno)</i> <i>vasamane</i>	<i>baciamano</i>	‘hand-kiss’	(Corvo III.7)
(vii)	<i>li vagne</i>	<i>i bagni</i>	‘the baths’	(Perrucci I.41)
(viii)	<i>la valesta</i>	<i>la balestra</i>	‘crossbow’	(Perrucci II.30)
(ix)	<i>(chella) vattaglia</i>	<i>(quella) battaglia</i>	‘that battle’	(Perrucci II.83)
(x)	<i>lo vosco</i>	<i>il bosco</i>	‘the wood’	(Perrucci III.10)
(xi)	<i>lo varcaiuolo</i>	<i>il barcaiuolo</i>	‘the boat- man’	(Perrucci III.32)
(xii)	<i>(Grieco) veppero</i>	<i>bevvero</i>	‘they drank’	(Perrucci IV.54)
(xiii)	<i>lo vuole</i>	<i>il volo</i>	‘the flight’	(Perrucci VI.48)
(xiv)	<i>de vuje</i>	<i>di voi</i>	‘of you’	(Pagano Ded. I.2)
(xv)	<i>no vesbiglio</i>	<i>un bisbiglio</i>	‘a whisper’	(Capasso II.31)

10 Composed of the verb *STUDJA(RE) here: ‘to clean’ + *vocca* ‘mouth’.

(b) [b:] surfacing in initial position after RS triggers #_¹¹

The following contexts correspond to (2c). These have RS triggers as the W₁: Neap. *che*, *quarche*, *e*, CL(itic) *lo* (PRN.ACC.MASS), CL *le/i* (PRN.ACC.MPL or FPL), *a*, *le* (ART.FPL), *certe* amongst others¹²:

(i)	<i>che borrisse</i>	<i>che volesse</i> (2SG)	'that you wanted'	(D.Basile II.2,444)
(ii)	<i>che borria</i>	<i>che vorrei</i>	'that I'd like'	(D.Basile I.1)
(iii)	<i>che buoie</i>	<i>che vuoi</i>	'what do you want'	(Perrucci Pr. 5)
(iv)	<i>che bita</i>	<i>che vita</i>	'what a life'	(D.Basile I.1)
(v)	<i>quarche bota</i>	<i>qualche volta</i>	Lat. QUALE QUID 'sometime'	(D.Basile II)
(vi)	<i>e bedarraie</i> CL (<i>l</i>)e _∅ (PRN.ACC.FPL)	<i>le vedrai</i>	'you'll see them'	(D.Basile II.5,762)
(vii)	<i>lo bederraie</i> CL lo _∅ (PRN.ACC.MASS)	<i>lo vedrai</i>	'you'll see it'	(D.Basile II.2,574)
(viii)	<i>e benciarraie</i> CL (<i>l</i>)i _∅ (PRN.ACC. MPL) ¹³	<i>li vincerei</i>	'and you'll win'	(D.Basile II.5,753)
(ix)	<i>lo buostro</i> D lo _∅ (ART.MASS)	<i>il vostro</i>	'your one'	(D.Basile III.6,1006)
(x)	<i>a biento</i>	<i>a vento</i>	'off-load'	(Corvo Pr. 38)
(xi)	<i>e (< ET) banno</i>	<i>e vanno</i>	'and (they) go'	(Corvo I.47)
(xii)	<i>cierte borpe</i> D (FPL)	<i>certe volpi</i>	'certain foxes'	(Corvo Pr. 41)
(xiii)	<i>le bite</i> D (<i>l</i>)e _∅ (ART.FPL) ¹⁴	<i>le vite</i>	'the lives'	(Perrucci I.60)
(xiv)	<i>le buce</i> (<i>l</i>)e _∅ (ART.FPL)	<i>le voci</i>	'the voices'	(Perrucci Pr. 3)
(xv)	<i>le betriate</i> D (<i>l</i>)e _∅ (ART.FPL)	<i>le vetrare</i>	'the glass wall'	(Corvo I.48)

11 In Neapolitan written texts, the replacement of the weak variant [v] with the strong [bb] by graphical *b* not *bb* after RS application is represented quite regularly. We find graphical geminates more regularly with other onsets, see already in the medieval text Ferraiolo: *a cCanpo* 139r 4, *a dDio* 94r 28, *a ffare* 95r 10, *a llato* 102r 49 etc. So, in written medieval and modern forms, there is graphical alternation between *b* and *bb* in RS contexts, but RS is still indicated by the strong form *b* = [bb] selected in the initial position.

12 Thus, RS is also triggered by the atonic pronouns accusative feminine or masculine plural (*l*)*le*, see ANDALÒ 1991: 243 and already OLIVA (before 1736, ed. MALATO 1970: 278). This already happens in Medieval Neapolitan: DeRosa *le ffecce* (FORMENTIN 1998: 276); see *infra* [b-] in DeRosa *se lle beppero* (FORMENTIN 1998: 190, N526).

13 < Lat. ILLOC or ILLUD.

14 Lat. ILLAEC.

In (4b) above, we further notice that all functional determiners (D), occupying the same position as the D.FPL (*le*) or the D.MASS (*lo*), can trigger RS (see D.FPL *queste* ‘these’, *quelle* ‘those’, *altre* ‘others’, *certe* ‘some’), as well as any feminine adjectival plurals or MASS elements (see FANCIULLO 2002).

(c) [b] surfacing in root-initial position (after proclitics)

These correspond to (1d and 2d), traditionally labelled ‘post-consonantal’ RS triggers: *per* /*pe*_{øc}/, *con* /*co*_{øc}/ and *in* /*i*_{øc}/, /*no*(n)/.

(i)	<i>pe bedere</i>	<i>per vedere</i>	‘to see’	(Perrucci II.27)
(ii)	<i>pe bencere</i>	<i>per vincere</i>	‘to win’	(Perrucci II.35)
(iii)	<i>co bipare</i>	<i>con vipere</i>	‘with vipers’	(Perrucci III.28)
(iv)	<i>pe buto</i>	<i>per voto</i>	‘by vote’	(Capasso IV.22)
(v)	<i>non beo</i>	<i>non vedo</i>	‘cannot see’	(D.Basile)
(vi)	<i>non benga</i>	<i>non venga</i>	‘not come’	(Perrucci II.49)
(vii)	<i>‘mbuolo</i>	<i>in volo</i>	‘in flight’	(Perrucci VI.21)

The process of (apparent) initial lenition and (quasi)-morphological paradigms are already well-documented in Medieval Neapolitan texts (from the 14th/15th c.) as the following data show¹⁵:

(5) Medieval Neapolitan forms: in RS position [*v*_] → *b*(*b*)

(a) RS triggers AD /*a*_{øc}/, ET /*e*_{øc}/, < EST /*e*_{øc}/, /*le*_{øc}/ (D.FPL) etc.

Examples from DeRosa (before 1475, FORMENTIN 1998: 275):

(i)	<i>a (b)bedere</i>	<i>a vedere</i>	‘to see’
	< Lat. AD / <i>a</i> _{øc} /		
(ii)	<i>a bbuy, a buy</i>	<i>a voi</i>	‘to you’
(iii)	<i>e be’</i>	<i>e vedi</i>	‘see’ (IMP)
	< Lat ET / <i>e</i> _{øc} /		
(iv)	<i>che benga</i>	<i>che venga</i>	‘may he come’
	(conjunction <i>che</i>)		
(v)	<i>e bestuto</i>	<i>è vestito</i>	‘dressed.3SG’
	< Lat. EST		
(vi)	<i>delle burpe</i>	<i>delle volpi</i>	‘of the foxes’
	< Lat. ILLAEC / <i>le</i> _{øc} /		

Examples from Ferraiolo (ca. 1498)

(vii)	<i>le binte</i>	<i>le venti</i>	‘at twenty’	(99v 35)
	/le _{øc} /, but V_V cir-		‘about twenty’	(89v 9)
	<i>cha vinte</i>			

15 FORMENTIN 1996: 171-72 and N5, 1998: 189, RUSSO/APRILE 2001.

(viii)	<i>più bote</i> < Lat. PLUS but <i>secunna vota</i>	<i>più volte</i>	'more times'	(148r 33)
(ix)	<i>a Bico</i> but ##_ <i>Vico</i>	<i>Vico</i>	'alley'	(111r 14) (115v 11)
(x)	<i>a bele</i> but V_V <i>foro vele</i>	<i>a vele</i>	'sailing'	(150r 19) (112r 4)

Meanwhile, as shown particularly clearly in (4b vii-x), we also have [v] without an RS trigger, the weak variant surfacing in word-initial position: V [CV: *circha vinte, foro vele, secunna vota*, and in absolute initial position ##_ *Vico*. Taking again the Southern Italian type [va'sare] It. *baciare/bacia* 'to kiss' (AIS I.67) as example, in Medieval Neapolitan (Ferraiolo) we already had:

(d) Weak [v] V[CVI]:

(i)	<i>appe vasate</i>	<i>baciati</i>	'kissed'	(Ferraiolo 150v 24)
(e)		Strong [bb] C[CV:		
(i)	<i>a basare</i> (< Lat. AD / a _{øc} /)			(Ferraiolo 128v 10)
(ii)	<i>et basarenose</i> (< Lat ET /e _{øc} /)			(Ferraiolo 97r 14)
(iii)	<i>et basaye</i>			(Ferraiolo 150v 24)
(iv)	<i>et basò</i>			(Ferraiolo 150v 2)

(f) RS is triggered by the two RS triggers AD /a_{øc}/ and ET /e_{øc}/
Post-consonantal W₁ with final /n/ or /s/:

(i)	<i>no(n) be</i>	<i>non vi</i>		(MsRiccardiano, SCHIRRU 1995: 136)
(ii)	<i>in Benecia</i> but <i>de Venecia</i>	<i>in Venezia</i>		(Ferraiolo 131v 7) (Ferraiolo 101r 3)
(iii)	<i>non basta</i> but <i>gi vasta</i>	<i>ci basta</i>	'it is enough'	(Ferraiolo 111r 39) (Ferraiolo 115v 23)

Lat. EX > /s/:

(i)	<i>essbalicziato</i>	<i>svaligiato</i>	'robbed'	(DeRosa, FORMENTIN 1998: 189 N524)
-----	----------------------	-------------------	----------	--

In comparison with the other variants of the voiced stops, the weak variant of /d/ (the alveolar trill [r]) is registered very rarely at a graphic level in Medieval Neapolitan texts. However, indirect orthographic evidence allows us to identify [r] as the weak variant of [d]. Specifically, the representation of hypercorrected forms indicates correspondence between the two sounds already in that period, showing what is known as rhotacism in the modern dialect.

(6) Medieval Neapolitan [r]

(a) *resgraziato disgraziato* ‘good-for-nothing’ (< Lat. DIS/DE EX-) (DeRosa, FORMENTIN 1998: 210 and N580)

(b) Hypercorrected forms in V_V position (/r/ is replaced by graphical *d*)¹⁶:

(i)	<i>mestiede</i>	<i>mestiere</i>	‘job’	RomFrancia
(ii)	<i>carcida</i>	<i>carcere</i>	‘prison’	
(iii)	<i>giudasti</i>	<i>giurasti</i>	‘you vowed’	ms. <i>Vat. lat.</i> 10656
(iv)	<i>recupidare</i>	<i>recuperare</i>	‘recuperate’	
	<i>recopedato</i>	<i>recuperato</i>	‘healed person’	(Ferraiolo, FORMENTIN 1998: 210 N582, 1988: 150)

The variation described in the examples above is comparable to Medieval and Modern Neapolitan¹⁷.

The weak variants of [b d g] can be entirely deleted in their weak form Ø, and continue to alternate with a strong variant [(b)b (d)d (g)g] even when they are not lexical (etymological) in the paradigm, triggered generally by an RS morpheme preceding a word that can also begin with a vowel (like Lat. AURICOLA > It. *orecchie* ‘ears’, strong variants [ggr-] or [bbr] in C[CV] contexts)¹⁸.

The challenging aspect of the data is the mystery of weakening in a supposedly strong initial position. Our solution to this issue is to argue that weakening here is not lenition. Rather, this strong-weak alternation provides morphological information, reinforcing for the listener the identification of the root they heard as part of a certain quasi-morphological pattern (that is, it indicates the proximity to another morpheme).

2.1 A diachronic insight into Southern Italian betacism. A connection between Spanish and Neapolitan?

Our synchronic explanation matches a diachronic interpretation. Weakening of voiced stops in Central and Southern Italian seems to go back to the loss of the Latin

16 RUSSO/APRILE 2001.

17 Such (quasi)morphological alternations already exist, and are very established, in Medieval Neapolitan. They are also found in composed nouns, as in the medieval forms *cobielle* < Lat. QUOD VELLE ‘what’ vs. *chivielle* < Lat. QUI VELLE ‘who’, where the interrogative element QUOD is an RS trigger that selects a strong initial [b], while the interrogative element QUI is not an RS trigger and is followed by the initial [v]. See SCHIRRU 1995: 136 N51. The agglutinated forms signal the proclitic status of the interrogative W₁.

18 See RUSSO/APRILE 2001: 16s., FANCIULLO 1983-1986.

opposition between /b/ and /w/ (*b* and *v* – /w/ is graphically *v*). This is a historical phase, which is shared by other Romance languages.

The *Appendix Probi* (*App. Pr.*, 3rd-4th century AD), a «manual» on the correct spelling of words (see ASPERTI/PASSALACQUA 2014)¹⁹, shows the Latin confusion between /b/ and /w/ in the first century. The data below show that graphical *b* and *v* get mutually interchanged in initial, post-consonantal and intervocalic positions, signalling a complete phonological merger. The pronunciation of Latin *v* and *b* at this stage was probably [β]²⁰:

(7) Latin confusion between /b/ and /w/

(a) <i>App. Pr.</i>	N°	Instruction
(i)	9	<i>baculus non vaclus</i>
(ii)	70	<i>alveus non albeus</i>
(iii)	215	<i>vapulo non baplo</i>
(iv)	91	<i>plebes non plevis</i>
(v)	93	<i>tabes non tavis</i>
(vi)	298	<i>tolerabilis non toleravilis.</i>

At this point in time, the merger had also affected the rest of Southern Italy, as evident also in the Pompeii Inscriptions (near Naples)²¹:

(b) /b/ and /w/ merger (Pompeian Inscriptions, 1st century AD)

- (i) 4874 *baliat* = *valeat*
- (ii) 4380 *Berus* = *Vērus*

After this period (2nd century, LAUSBERG § 300), the bilabial fricative [β] becomes labio-dental /v/ in some of the Romance languages. In Italian (and in other languages, such as French) /b/ was lexically established in initial and post-coda positions: *bacio* ‘kiss’ or *erba* ‘grass’ vs. *cavallo* ‘horse’, Lat. CABALLU.

The *App. Pr.* 70 ‘*alveus non albeus*’ already shows a tendency to establish strong /b/ after coda /l r/, as It. *serbare* ‘to store’ from Lat. SERVARE or Fr. *corbeau* ‘crow’ from Lat. CORVELLU. However, some exchanges exist even in Medieval French: *arvoire* (Modern French *arbitre* ‘referee’) from Lat. ARBITRU (VÄÄNÄNEN § 89).

Consequently, although in Latin *v* and *b* merged into [β], the two disjunctive contexts in French and in Italian, the absolute initial and the post-consonantal position,

19 For a discussion of the codicology dating proposals of *App. Pr.*, see ASPERTI/PASSALACQUA 2014: XXIIIS. «The problem is always that if a text has no historical allusions, dating becomes impossible, and another problem is that texts like this (*scil. Appendix Probi*) tended to be rewritten/revised by later scribes, and the mere concept of a <date> becomes problematic» (James Noel Adams, personal communication, 10/05/2019).

20 The Latin orthography *v* = [w]. See also VÄÄNÄNEN § 89, LAUSBERG § 300, 366, 373, FANCIULLO 1997: 38.

21 We can add the inscription (Rome) *Bittoria* R I 304 < Lat. VICTORIA or some examples from the Letters of Claudius Terentianus (regional Latin spoken in Syria, 1st c.): *ioluclum* 468.9,14 = *iolucrum*, *ienire* 469.7 vs. *ieni* 471.19 3, see ADAMS 1977 and RUSSO 2013a.

{C_, #_} which respectively unified as the strong object $\emptyset Cv$ (here /b/) by the Coda Mirror theory, were phonologized as strong /b/ in these two positions, one symmetrical object $\emptyset Cv$ ²².

However, Spanish, Catalan, Gascon, Southern Italian dialects and Sardinian have neutralized the contrast between Latin *v*- and *b*- word-initially. Thus, following the Latin confusion between *b* and *v*, a phonotactic process affected the languages of Southern Romania, such that the realization of the Latin *b* and *v* has been established allophonically.

For example, the fricative [-β-] in Spanish, Catalan, Gascon, some parts of Occitan (Languedoc and Auvergne) and Sardinian, is the reflex of Latin *-v*- and *-b*- in three contexts: intervocalically, word-internally and at morpheme boundaries (Sp. *haba* [aβa], *nue*[β]o *nuevo* ‘new’).

However, these languages have a [b-] realization in absolute initial contexts (##_): Sp. *boca* [b]oka ‘mouth’ Lat. BUCCA, *barba* [b]a[rβ]a ‘beard’ Lat. BARBA, *vino* [bino] ‘wine’ Lat. BINU, *vaca* [b]AKA ‘cow’ Lat. BACCA. The data suggest that after the complete merger of /w/ and /b/ in Latin, *-v*- and *-b*-, in some Latin regions (as in Spain), the same historical sound change worked by changing initial [β] into initial [b]. This occurred in the strong initial position, whereas the weak variant [-β-] remained in intervocalical contexts. This process and result have been called betacism²³.

In initial position in Central and Southern Italian dialects, we find [v] (but also [β], see below) or [bb], depending on the phonological environment (the fortition environment – only phonotactical, between W_1W_2). This process is already recorded in Latin inscriptions, see for instance the following early example of strengthening via Syntactic Doubling (SABATINI 1966: 214-216/1996: 23-25, N66-67):

(8) Latin C[CV] [b:-] RS

a bboce Lat. AD VOCEM

non dicere ille secrita *ab^boce* (850 AD)

RS trigger /a_{∅C}/ + [β] (Lat. /w/ = v) = [bb]

Commodilla’s graffiti, Rome

22 Italian and Neapolitan also have opposing patterns in internal post-coda position: while in Italian, Northern and Central Italian dialects, we found voiced stops in internal post-coda position /rb, lb/: It. *carbone* ‘charcoal’ or *erba* ‘grass’, Neapolitan and Southern Italian dialects generally have weak consonants [rv, lv]: Neap. [varva] It. *barba* ‘beard’, Neap. [erva] It. *erba* ‘grass’, Neap. [kar’vona] It. *carbone* ‘charcoal’. The clusters [rv, lv] can often be broken by vowel epenthesis or metathesis and epenthesis (see SABATINI 1966: 216/1966: 25 N65). This matches with Spanish, which has [-lβ-] and [-rβ] in post-coda position, after /l, r/. This difference is predicted by our theory, as we explain in section 3. In Neapolitan, the interpretation of a voiced stop requires sharing of at least one of its elements across two positions. In post-consonantal contexts this preserves voiced stops after nasals and fricatives. However, ‘r’, glides and vowels have no features in common with voiced stops and, as such, voiced stops must lenite after these sounds, including /r/ (despite it being a consonantal sound). Interestingly, laterals vary cross-linguistically as to whether they contain the occlusion feature (Edge), a feature also found in voiced stops. In Neapolitan and Spanish, therefore, it must be assumed that laterals do not contain Edge.

23 SABATINI 1966/1996: 216 and N66, LOPORCARO 2004.

The author of the graffiti wanted to transcribe the vulgar expression ‘at high voice’ (AD is instrumental); later, the author added a second *b* to the inscription in the graphical form of a small *b* in *ab^boce*. This avoids leaving a single *b* and a bilabial fricative interpretation of the grapheme (SABATINI 1966: 217/1996: 195). The graphical *v* is pronounced at this time [β], but it strengthens to [b:] between W₁W₂. The example also shows that the process was already fully established in the Roman vernacular at that period. So, SABATINI 1966/1987: 25 suggests that, in the betacistic Central and Southern Italian area, the graphical opposition between *b* and *bb* was used to make a phonological distinction between weak intervocalic [β] = *b* and strong [bb] = *bb*. A graphical intervocalic *b* was first read intervocalically as [β], and later shifted to a labiodental [v]. See other examples (ib.: 26 and N69):

(9) C[CV] RS [b:-]

(a) A proper name frequent in late inscriptions: QUOBBULDEUS < QUOD-VULT-DEUS

(b) RS after Prefix /a_{øc}/ < Lat. AD:

<i>abbenit</i>	<i>CIL</i> VI.13267, Rome
<i>abbena</i>	<i>CIL</i> VIII.5353, Calama (Numidia)
<i>abbocatore</i>	10 th -11 th c., Campania ²⁴

(c) C[CV] RS Neapolitan Latin [b:-]; Lat. *v* becomes [bb] in RS positions²⁵:

<i>abbocatore</i>	<i>PergArm</i> 31.86-87, Naples 1181
<i>a bice</i>	<i>PergArmVeteres</i> 14.35, Naples 1207 ²⁶
vs. <i>pro vice</i>	<i>PergArm</i> 9.27, Naples 1154
<i>abbice</i>	<i>PergArm</i> 9.27, Naples 1154 ²⁷
<i>abbidendum</i>	<i>PergArm</i> 11.33, Naples 1159

(d) RS is also present in hypercorrection such as: *db* = [bb]:

<i>ad bice</i>	<i>PergArm</i> 2.9, Naples 1146
<i>ad bice</i>	<i>PergArmVeteres</i> 84.217, Naples 1237

In terms of phonological behavior, the distance between Central and Southern Italian dialects and Spanish or Catalan, where absolute initial is always [b-] without alternation, is further represented by its phonotactical absence in Western Romance. Specifically, it is absent from the two fortition environments, where we find [b-] in Neapolitan after RS and øc triggers. Gemination has been lost in Spanish and Catalan, even post-lexically.

24 See *abbocatore* (1034) in *Codex Cavensis*, DE BARTHOLOMAEIS 1901 (cf. *LEI* 1, 950).

25 This process can be observed through the hypercorrections *tb*, *db* that represent [bb] from Latin *v* also in Medieval Latin in Southern Puglia: *atbocatore* (Polignano 992, CdPUGL XX.25), *adbocatore* (Bari 954, CdPUGL XX.10), *atbersus* (Castellana 941, CdPUGL XX.8), *adbersus* (Conversano 1053, CdPUGL XX.39), *atbenit* (Castellana 916, CdPUGL XX.5), *adbeni* (Conversano 994, CdPUGL XX.27), *atbeniente* (Monopoli 944, CdPUGL XX.9), see RUSSO 2013a.

26 [abbi] < /a_{øc}/ < Lat. AD.

27 Cf. *PergArm* 9.28, Naples 1154, *ib.* 29.80, 1180, etc.

Central and Southern Italian dialects and Neapolitan, having derived phonotactically induced geminates of the root-initial consonant, pull phonotactic strengthening markers to the initial position, where the strong variant can express a fragment of morphosyntax. The morpho-syntactic boundary becomes phonologically signalled through the selection of strong [b(b)] in initial position, and the sharing of (all) its features with the phonotactically conditioning morpheme (W_1).

A heteromorphemic post-coda position is somewhat different from the internal post-coda position in Neapolitan, precisely because word-internal post-coda consonants do not mark any morphosyntactic category, unlike the initial position in Central and Southern Italian dialects. Thus, word-internal post-coda contexts (after /l r/) are always weak in Neapolitan as they are in Spanish (see N34).

A phonotactic alternation closer to Spanish, Catalan and Gascon (Western Romance), at least with respect to the quality of the two variants [b] and [β] (aside from *Raddoppiamento* and absolute initial position), is recorded in medieval times in the Cassino area. The medieval text *Ritmo cassinese* (13th century, FORMENTIN 2007: 74) contains what has been called *betacismo cassinese*²⁸.

(10) Cassinese betacism (13th century): Graphically *b* replaces *v* in all the positions

(i)	##_ <i>Boltier(a)</i> 51	‘vorrei’, ‘I would like’	= [β]
(ii)	#_ <i>questa bita</i> 3	‘questa vita’, ‘this life’	= [β]
(iii)	V_V <i>fabello</i> 1	‘(io) favello’, ‘I speak’	= [β]
(iv)	C_# <i>est beritate</i>	‘è verità’, ‘(it) is truth’	= [b] $W_1 = RS$
(v)	C_ <i>combengo</i> 41	‘convengo’, ‘I agree upon’	= [b]
(vi)	C_ <i>abbengo</i> 10	‘vengo’, ‘I arrive’	= [b]
(vii)	C_ <i>abbibatio</i> 12	‘affretto’, ‘I hurry’ ²⁹	= [b]

According to BALDELLI (1958: 35), graphical *b* corresponds to [β], as is maintained in the area of Montecassino to this day³⁰. As suggested by FORMENTIN 2007: 74, the weak [β] involves the initial position (##_ *Boltiera* and #_ *questa bita*) and V_V (*fabello*), whereas strong [b] involves a derived environment: phonotactically conditioned C_ (prefixes or RS *œc* triggers). This is reinforced by the example *guita* 23, where a nasal C phonotactically precedes the despecified *v/b*, replacing it with *g*: *non guita* 23 ‘vita’.

These languages show different phonotactic conditions: in Spanish, Catalan, Gascon, and Sardinian, [b-] is synchronically always initial and [-β-] always intervocal-

28 BALDELLI 1958, CASTELLANI 2000: 261 N20, FORMENTIN 2007: 74-75. See SABATINI 1967: [216]/1996:[25] and N66: «L’uso di rappresentare la variante [β] col simbolo grafico *b* costituisce il betacismo grafico: quest’uso s’è potuto mantenere per qualche tempo anche quando l’articolazione era diventata labiodentale» (see also SABATINI 1967/1996: [25] N67).

29 From the comparative Lat. *VIVACIUS*, which led also to Tusc. (*a*)*vaccio* ‘soon’ (FORMENTIN 2007: 89).

30 Cassino is in-between Latium and Campania. The situation BALDELLI 1958: 35 refers to corresponds to a synchronic development in Tagliacozzo and Trasacco, Southern Latium (*Sonnino*), and Northern Campania (Ausonia), all located around Montecassino.

ic; in Central and Southern Italian dialects, [b:/b v] are selected in initial position according to the morpho-phonological conditions. However, both groups share the historical change in Latin, where *v* [w] and *b* [b] were despecified and merged into a single sound, whose manner features are determined by the phonological (strengthening) context inherent to the initial position. In Spanish the realization is [b-], since initial consonant is always strong, while in Central and Southern Italian dialects [b:/b-] is always phonologically and morpho-syntactically conditioned.

In Catalan and Gascon as well, it seems clear that the absolute-initial position becomes marked by phonotactically conditioned alternations signalling its inherent strength ([b-]). The Neapolitan absolute initial [v-] (or Southern Italian [β-]) is only the result of a phonotactic condition used to highlight the strengthening and complexity of the initial position in Southern Italian dialects, where [b:/b-] in initial position acts as an exponent of both phonology and morphology. In both offshoots of Latin, we face the same historical process of merger, differentiated by later/further phonotactic developments.

Furthermore, the prior variation in [b, v/β] illustrated in the Neapolitan data, extended to the whole set of voiced stops in Southern Italy and parts of Central Italy. It therefore affected the natural class of voiced obstruents [+voice, -cont]: [b d g]. We now turn to the phonological interpretation and formalization, trying to determine how Neapolitan phonology aids parsing by marking morpho-syntactic objects through a phonological phonotactic condition that affects the inherent strength of consonants. This will also explain why the consonants in absolute initial position seem, at first sight, to challenge the phonological models of positional strength, such as the Coda Mirror. We will also show that the usual Strict CV explanation for variation in initial strength cannot be made to work for Neapolitan.

3. Theories of lenition and the strength of the initial position

Positions of strength and weakness in words are typically distributed as shown in (11). Specifically, the disjunctive context {C_, #_} (post-coda and word-initial) is a strong position, while V_V and V_# constitute weak positions.

(11) Strong and weak positions

- | | |
|-------------------------------|---|
| (a) Strong positions (onsets) | (b) Weak positions (intervocalic onset, coda) |
| # [σ C V C [σ C V | V [σ C V [σ VC# |

In Central and Southern Italian dialects, the supposedly weak intervocalic context vCv (Neap. *sivo* It. *sebo*) is phonetically identical to the object in the «Coda» Mirror, which should be a strong position: øCv (*viato*). Meanwhile, crucially, Standard Italian (based on Italo-Tuscan) and Tuscan dialects show a more typical pattern where the utterance-initial position is strong: Tusc. [ˈdiθo] vs. Neap. [ˈrito], It. *dito* ‘finger’;

see the phonological representation in (12) below. In Standard Italian, we also find the strong consonants in post-coda position as predicted by the Coda Mirror: /rb, lb/ It. *barba* ‘beard’, *carbone* ‘coal’, *erba* ‘grass’, *alba* ‘dawn’ and *albero* ‘tree’. Meanwhile, in Neapolitan and other Central and Southern Italian dialects, post-consonantal positions trigger a strong variant due to the phonotactic condition of the initial position (after a prefix – N₋, Z₋ or geminated after /a_c/ A(D) – or in RS), whereas voiced stops in word-internal post-coda are strong as geminates, but weak after R₋ (/r/) and L₋ (/l/): /rb rg lb/ → [rv lv]³¹.

As we have already suggested, Neapolitan initial weakening (and internal post-coda weakening) seems to run against the general CVCV formulation of the «Coda» Mirror (SÉGÉRAL/SCHÉER 2001), revised by SCHEER/ZIKOVÁ’s 2010 «Coda»-mirror v2, in which the strong position has a unique environment: øCv. In this model, the strength of consonants depends on the licensing force they can obtain from a vowel position to their right. Strength and weakness derive from a position’s ability to receive the contradictory forces of strength (licensing) and weakness (government). Since SCHEER/ZIKOVÁ 2010 it is understood that a position which could in principle be both licensed and governed is only governed. These conditions give rise to the following constellation of strength and weakness contexts.

(12) Summary of phonological strength in Coda Mirror

- (a) C is weak when it is [-Lic, -Gov] «word-final coda» or [+Gov] «intervocalic»
- (b) C that is [-Gov, +Lic] is strong «initial» or «post-consonantal»

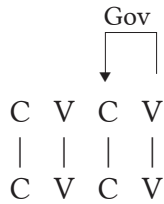
(13) Positional strength in Coda Mirror

- (a) Weakness in the in the Coda Mirror - The (unified) disjunctive context {C₋, _#}
 - (i) word-internal «coda» [-Gov, -Lic]
 - (ii) word-final «coda» [-Gov, -Lic]

C	V	C	v	C	V		C	V	C	v
C	V	R		T	V		C	V	C	

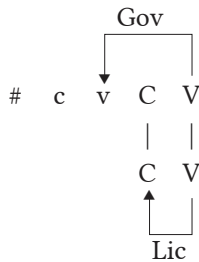
31 See § 2.1 and N32. ROHLFS § 262, FANCIULLO 1976. This positional alternation also brings closer Southern Italian dialects to Spanish and Catalan, where the fricative [β] is also the phonotactical realization in post-coda position (after /l r/).

(iii) intervocalic [+Gov]

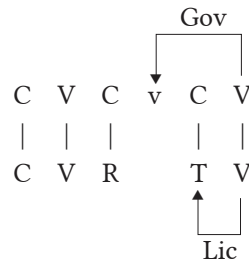


(b) Strength in 'Coda'-mirror

(i) Initial [+Lic, -Gov]

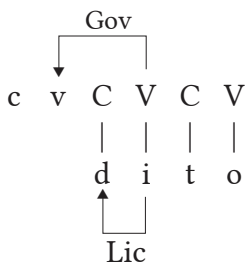


(ii) Post-consonantal [+Lic, -Gov]

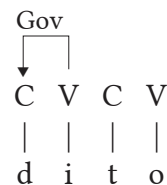


Because of the parametric possibility of the presence of an initial empty CV (henceforth: initial CV) shown in (13b, i), it is possible for an onset to be either strong or weak word-initially (SCHEER 2012). This depends on the presence of the initial empty CV in the following way. If it is present, it attracts the spoiling force of Government away from the initial onset, rendering it strong. Instead, if it is absent, Government will target the initial onset, rendering it as weak as an intervocalic onset. Initially, this may seem to be the simple solution behind initial weakening in Neapolitan; however, this solution cannot be correct.

The proposal follows thusly to parameterize the presence of an initial CV: in Neapolitan there is no initial CV, so initial onsets are as weak as intervocalic ones, while in Tuscan, where the initial onsets are strong, words begin with an initial CV: Tusc. [CV-d^[strong]ito], Neap. [d^[weak(-r)]ito] *dito* 'finger':

(14) Tusc: CV-d^[strong]ito

Outcome: strong [d]

(14) Neap: d^[weak(-r)]ito

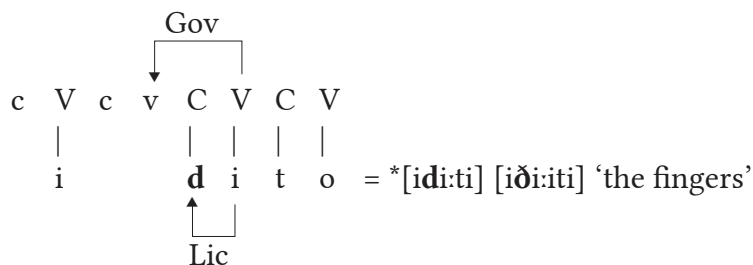
weak [r]

Thus, there are processes that would be able to locate the extra initial CV in Tuscan, which is responsible for making the initial position strong, in line with (14). This solution can be shown to be insufficient because of its predictions elsewhere in the phonology; specifically, the presence of the initial CV makes mispredictions about external sandhi (SCHEER 2012).

In this case, the solution fails because there are no relevant differences of sandhi in the dialects concerned. While Standard Italian stops undergo spirantization, Tuscan *gorgia* applies across word-boundaries, when consonants are, broadly speaking, intervocalic (the famous process also known as *Gorgia Toscana*, GIANNELLI 1983, MAROTTA 2008, RUSSO 2015, ULFSBJORNINN 2016)³². In both varieties (in the Central and Southern Italian as well as in Tuscany), RS is triggered by many proclitics, and there is no unexpected blocking of the process from putative initial CV in Tuscan.

If there were an extra CV in Tuscan, it would presumably be identified by blocking sandhi, just as a lexical initial empty CV does (ULFSBJORNINN 2014) and by allowing root-initial proclitics to resist spirantization. *Gorgia* is essentially a post-vocalic (or intervocalic) process where the spoiling force of Government lands on the onset (like 13a, iii). If Tuscan initial onsets were preceded by an initial CV, then this empty CV site would absorb the Government and leave the initial onsets unaffected by lenition. In short, we should expect to get blocking of spirantization word-initially across morpheme boundaries:

(15) Proposed initial CV wrongly predicts inhibition of spirantization



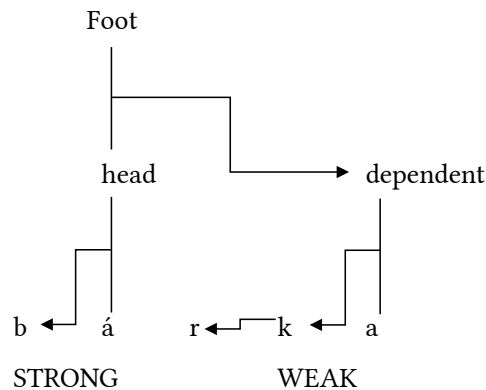
32 We recall that synchronically, the Tuscan *Gorgia* voiced and unvoiced stops spirantize post-vocalically: /p, t, k/ and /b, d, g/ are converted into the weak sets: [ϕ θ x] and [β ð γ]. The outcomes of lenition vary diatopically, both with respect to which stops lenite (for instance in Pisa/Livorno spirantization is restricted to /t, k/) and what the outcome is: in Central Tuscan (Florence/Siena) /k/ > [h], while in Southern Tuscan, e.g., Maremmano (Grosseto) /k/ lenites to [x]. The process occurs post-lexically across any word-boundary; it is blocked only by a pause. The strong variants (the stops) are retained in all post-consonantal positions and in the preconsonantal position of «bogus clusters» /pt, pn/ etc., as well as in absolute initial position. They are also preserved as geminates either lexically or when these are derived by RS. Therefore, *Gorgia* can apply post-lexically to voiced stops producing the following alternation: [diθo] *dito* ‘finger’, [iði:θi] *i diti* ‘the fingers’ (15). For the diatopic distribution of *Gorgia* and a theoretical discussion of the lenition in Tuscany see GIANNELLI 1983, AGOSTINIANI/GIANNELLI 1983, MAROTTA 2008 and ULFSBJORNINN 2016; for diachronic considerations and theoretical discussion see RUSSO 2015.

As shown in (15), this prediction is not borne out: [ið̥i:iti] *[idi:iti] *i diti* ‘the fingers’; so Tuscan, just like Neapolitan, should be presumed to lack the Initial CV and both varieties of Italian should be expected to have weak initial consonants. From this demonstration, we know that the initial strength of Tuscan stops, and consequently its divergence from Neapolitan, is not caused by the presence or absence of an initial CV. Any generalized initial CV proposed for Tuscan should inhibit the application of spirantization, against the known facts. Therefore, the initial CV cannot be the locus of variation in explaining the strong vs. weak initial consonant in Tuscan and Neapolitan³³. This test again confirms that there is no generalized root/word-initial empty CV.

Interestingly, as we have also previously alluded, the pattern of weakness shown in Neapolitan is also problematic for the model of lenition called *Licensing Inheritance* (HARRIS 1997). In Neapolitan, lenited positions can also be foot-initial and therefore should not be subject to weakening: *v(iàto)* ‘lucky’, (*pòve*)*ra v(èstia)* ‘poor beast’. In this model, word-initiality is not inherently strong, but it frequently correlates with being initial within a foot.

This model unifies strength and weakness by proposing what is shown schematically in (16) below. Positions licensed directly from the head of the foot are strong, while other positions are weak; therefore, in this theory, foot-initiality is inherently strong.

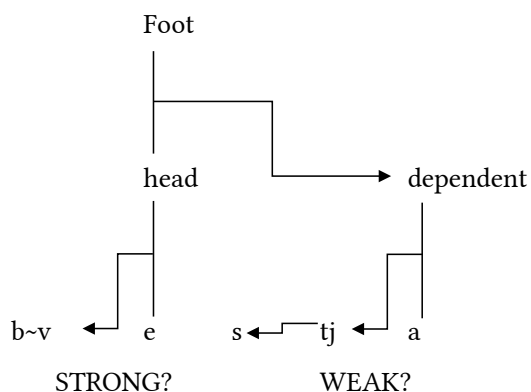
(16) Licensing inheritance, strength and weakness



However, this model cannot account for Neapolitan because in this variety, the lenited consonants are often found foot-initially, the universally strong position (17).

33 Allowing deletion of the initial CV under proclisis would resolve the problem, but only arbitrarily, as the CV would be present when needed and removed when problematic. Other empty CVs are not deleted and instead trigger RS (for Strict CV references: D’ALESSANDRO/SCHER 2015).

(17) (*povera*) *v(éstia)* ‘(poor) beast’



As the diagram in (17) shows, Licensing Inheritance should predict a strong result for the *b~v* position, because it is this onset that is licensed by the foot head. Against the prediction of the model, the initial consonant surfaces in its weak form: [v]. In other words, this model seems not to account for Neapolitan lenition, because the lenited position can be (and often is) foot-initial – the universally strong position.

Having shown that Neapolitan seems to confound phonological strength and weakness, it is only natural to ask whether the Neapolitan data demand that we abandon the claim that initiality equals phonological strength (at least as the first expectation). Is this a design property of phonological grammar? Should initial strength not be a pre-programmed expectation of phonological universal grammar?

In the remainder of this paper, we will argue that the Neapolitan facts support initial strength, though they do so in an apparently paradoxical manner. Our claim is that the data supports, rather than contradicts, the existing phonological models of positional strength.

We will now argue that it is a mistake to model initial weakening in Central and Southern Italian as lenition³⁴. Instead, we propose that Neapolitan initial weakening constitutes a part of (quasi-)morphological paradigms.

4. Neapolitan initial weakening is not lenition

4.1 Reanalysis of Neapolitan

How can initial weakening not be lenition? To model Southern Italian alternations as lenition is to misunderstand the phonological strength of positions.

The phonological strength of positions is ultimately diagnosed by its ability to license a large or full set of contrasts. This means that strong positions do not typi-

³⁴ After all, voiceless consonants (typically more resistant to lenition than their voiced counterparts) are never reduced in these apparently weak contexts: [ˈtotsːə] It. *tozzo* ‘piece of bread’.

cally undergo contrast neutralization. It also means that consonants in strong positions are generally less likely to lenite. These are general conditions; however, in Neapolitan, the lenition that we see is a *specific* weakening of *some* consonants. Systemically, the initial position still licenses a greater number of contrasts. This can be clearly shown when all the consonant contrasts found in initial position are compared to what can be found in a truly weak position, and in Neapolitan morpheme-internal post-coda position (with weak [v] internally, type *varva* It. *barba* ‘beard’). As we noticed (2.1 N23), internal post-coda does not host any morphological contrast either; thus, whereas internal C[Cv is generally a strong position in many languages, as in Italian or French, it is a weak position in Southern Italian dialects [rv]. This is coherent in Neapolitan and Southern Italian, since the post-coda position does not license any phono-morphological properties as the initial post-coda position does. Turning word-initially, this position hosts morpho-syntactic features, while the complex internal post-coda position is non-salient and does not constitute a morpheme. In initial position, voiced stops are only allowed to surface when they are multi-morphemic.

To repeat this point, despite the general ban on voiced stops, these are, in a sense, still allowed in initial position (they are the first phonological onset of the word) on condition that (a) they form part of a complex with a fricative or a nasal consonant (these invariably belong to other morphemes); (b) elsewhere morpheme/root-initial voiced stops are permitted on condition that they form a geminate (i.e. they geminate into a preceding morpheme). Indeed, this pattern seems to demonstrate that root-initial [b] is allowed to surface *if it signals the presence of a morpheme boundary*. This creates alternations where the morpheme in isolation surfaces with the weak form and the multi-morphemic form shows up with the strong form (18). Essentially, the strong foot-initial, root-initial «first onset» position of roots (C₁), can contain «more» melodic material/segments than other positions.

The fact that C₁ is a strong position makes it a good position for expressing patterns of morphology that are signalled by the «amount of phonological material in C₁». The argument is as follows: if a morphological paradigm is defined by melodic complexity as having «a lot of phonological material» (i.e. multiple or marked features such as obstruency/stopness, noise and/or voicing; see section 5 for representation with Elements theory), this necessarily requires that elsewhere related roots do *not* contain those same features. Therefore, in such systems, C₁ will be simple in paradigm alpha (i.e. basic, unaffixed word-initial) and complex in beta (i.e. negation). Importantly then, even in the simple alternant such as (weak) [r] *ito dito* ‘finger’, the C₁ position is exercising its strength in that C₁ is «acting» simple, so that C₂ can contrast with it by being complex elsewhere (and define that paradigm/signal a procliticized morpheme). This way, we have systematically weakened consonants in C₁ despite it being an inherently strong position (the Coda Mirror position).

(18) Strong consonants in C₁

(a) øCv post-consonantal

(i)	<i>zbignà</i>	z + √bigna	‘he escapes’ ³⁵
(ii)	<i>mbuolo</i>	N + √buolo	‘in flight’ ³⁵

(b) øCv RS

(i)	<i>le bite</i>	D = <i>le</i> _ø ART.FPL + root	‘the lives’ ³⁶
(ii)	<i>lo buostro</i>	D = <i>lo</i> _ø ART.MASS noun + root	‘yours’ ³⁷
(iii)	<i>lo bederraie</i>	CL = <i>lo</i> _ø PRN.ACC.MASS + root	‘you’ll see it’ ³⁸

This is parallel to what happens in the Neapolitan RS contexts with the other onsets where the strong position is identified by the geminate (see 18c):

(c) RS marking morpheme boundary

(i)	<i>le mmura</i>	D = <i>le</i> _ø ART.FPL + root	‘the walls’ ³⁹
(ii)	<i>lo mmale</i>	D = <i>lo</i> _ø ART.MASS noun + root	‘the evil’ ⁴⁰

Since the strong form of the consonant shows up word-internally in the same phonological contexts [zb mb b:] and the morphemes that are signaled by the strong form of the initial [b] do not form a natural morpho-syntactic class, this kind of morphemic signaling is only (quasi)morphological.

(19) Quasi-morphological alternations in Neapolitan

	Type	Strong/ weak	Form		Gloss
(i)	NOUN	weak	[ˈvarkə]	<i>barca</i>	‘boat.n’
(ii)	DET.INDEF.S.	weak	[naːˈvarkə]	<i>una barca</i>	‘a boat’
(iii)	THREE	strong	[treˈbːarkə]	<i>tre barche</i>	‘three boats’
(iv)	DET.DEF.S	weak	[aˈvokːə]	<i>la bocca</i>	‘the mouth’
(v)	DET.DEF.F.PL	strong	[eˈbːokːə]	<i>le bocche</i>	‘the mouths’
(vi)	PRET.1SG	weak	[adʒːəˈvipːətə]	<i>ho bevuto</i>	‘I’ve drunk’
(vii)	PRN.ACC.FPL	strong	<i>se lle beppero</i>	<i>se le bevvero</i>	‘they drank them’ ⁴¹
(viii)	NEG	strong	[nuˈbːerə]	<i>non bere</i>	‘don’t drink’

35 See above (4a) (xiii) *lo vuole* and 3b (iv) *sbignare ~ svignarsela* ‘sneak away’.

36 It. *le vite*, see above 4b (xiii).

37 It. *il vostro*, see above 4b (ix).

38 It. *lo vedrai*, see above 4b (vii).

39 It. *le mura*, medieval Neapolitan.

40 It. *il male*, medieval Neapolitan.

41 Medieval Neapolitan (but also modern); the text used is DeRosa (FORMENTIN 1998: 190 N526).

(ix)	S-	strong	[z bi:nə]	<i>scappare</i>	‘to escape’
(x)	N- (LOC)	strong	[b ɔ:lə]	<i>in volo</i>	‘in flight’
(xi)	N- (LOC)	strong	[m :ok:ə] /nb/	<i>in bocca</i>	‘in mouth’ ⁴²
(xii)	DET.DEF.COUNT	weak	[o- v i:nə]	<i>il vino</i>	‘wine.COUNT’
(xiii)	DET.DEF.MASS	strong	[o- b :inə]	<i>il vino</i>	‘wine.MASS’
(xiv)	PRN.ACC.MASS	strong	[o- b :on:ə]	<i>lo vogliono</i>	‘want them’ ⁴³
(xv)	PRN.ACC.FPL	strong	[e- b :on:ə]	<i>le vogliono</i>	‘want them’

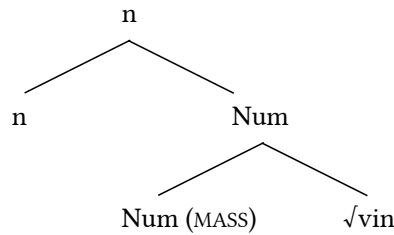
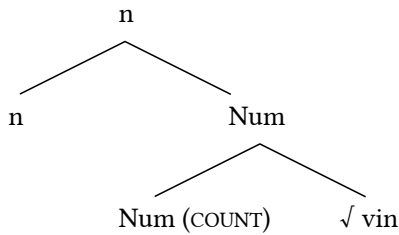
As we have seen, in the case of count and mass nouns we have some of the strongest evidence for root-initial consonants being alternated, according to a strong and weak paradigm, to expone an aspect of morpho-syntax. Cases like count and mass nouns (19 xii and xiii), certain clitics (and certain determiners) count/mass (19 xiii) are fully morphologized for the content of C_1 : strong or weak. This is most clear in these forms because the triggering morpheme is otherwise homophonous. In these forms, only gemination signals the morpho-syntactic difference. This is evident also in the examples above, particularly: (4b ix) *lo buostro*, It. *il vostro* D = ART.MASS /lo_{∅C}/ or (4b vii) *lo bederraie*, It. *lo vedrai* CL = lo_∅ PRN.ACC.MASS.

(20) Morpho-syntax and phonology of ‘wine’

(Singular) COUNT/MASS noun in Neapolitan (see *lo mmale* 18 iib and *lo buostro* 4b ix)

(a) [o-**v**i:nə] wine.MASS

(b) [o-**b**:inə] wine.COUNT



42 Neapolitan has taken this a step further, where underlying n +voiced stop sequences sometimes become geminate nasals elsewhere in Southern Italy.

43 ‘want them’. All W_1 type proclitics can generate a strong/weak pattern from a voiced stop [b d g]. This pattern leads to a large restructuring of the Neapolitan lexicon. For instance, a lexical /r/ in a word like the Italian verb *rompere* ‘to break’, when preceded by a PRN.ACC.MASS, becomes [o-**d**:ombənə] *lo rompono* ‘(they) break it’. This form surfaces with a weak [r] replaced by strong [d], even if the phoneme /r/ here is the underlying form and we do not expect it to alternate in a strong/weak pattern. Therefore, phonological /r/ is captured in the Neapolitan alternations involving [d] and functions exactly as the following regular [d], which alternates as expected, for instance in the verb It. *dire* ‘to say’: PRN.ACC.MASS strong [o-**d**i:fə] *lo dici* ‘you say it’ with a weak initial [r], but when the morpheme W_1 is absent ##_, we get weak [r]: [ri:fə] *dici* ‘you say’.

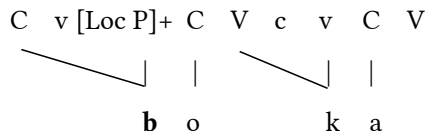
The surfacing of either the strong or the weak consonant is a choice selected by the determiner and allows for a mass or count reading of morphologically singular head nouns.

As we illustrated, D and the CL PRN.FPL or MPL /l)e_{oc}/ are also morphemes which select voiced stops and generate a (quasi-)non-concatenative inflectional paradigm alternation⁴⁴. The examples mentioned above involve the CL PRON in (19 xv) and the /le_{oc}/ (D = ART.FPL, cf. (19b iii): *delle burpe*, It. *delle volpi* ‘of the foxes’, *le binte*, It. *le venti*, lit. ‘the twenty’ (5 vi and vii), and *le bite*, It. *le vite* ‘the lives’ (4b xiii).

As noted in section 2, this process captures other quantifiers FPL and determiners within the DPs structures, such as the D FPL *cierte* ‘some’ (see above 4b xii): *cierte borpe*, It. *certe volpi* (*queste* ‘these’, *quelle* ‘those’ etc., see above). Thus, Neapolitan lenition and fortition involve in particular the D category and principles affecting its surface. The recovery of the singular COUNT/MASS selection is made possible by a strategy, which applies initial fortition triggered by D when N is MASS: the MASS feature via N raises to D.

The Locative is another domain where the phonology appears to have been nearly fully morphologized through weak/strong alternation that comes from the Locative. The exponent of the Locative is a nasal and this links to the root-initial consonant allowing it to surface in its strong form.

(21) Locative + √bok:a [mbok:a] → [m:ok:a] ‘in mouth’ (example to be revised in [30b])



To a lesser degree this is also the case with the (quasi)prefix s-: [z-^hbiŋ:ə] ‘escape’. The s- forms a semi-productive quasi-paradigm, the semi-fossilized inheritance from Latin *ex-* ‘out of’.

Morpho-syntactic relations apply when the locality required lets computation into the domain. Thus, the phonological initial position in Southern Italian dialects is an interface driven environment built through the phonological and syntactic computation. The morpho-syntactic affixes, such as the proclitics triggering the strong position (D, CL, P etc.) have an uninterpretable feature, which is realized by sharing phonological material with the root.

Morpho-syntactic boundaries in Neapolitan are visible to phonology. The morpho-syntax and the phonology depend on lexical information and on the selection of lexical-syntactic attributes of nouns, for instance singular MASS/COUNT. W₁ proclitics belong to morpho-syntactic categories, but they become part of the phono-

44 Along perfectly analogous lines, this is evident even in some variants of Neapolitan (for instance in Pozzuoli, near Naples), where the D FPL /e/ and masculine plural get homophonous to the masculine /i/, but still the masculine /i/ does not trigger strong /b/, whereas the feminine /i/ does.

logical computation and representation, which build through the strong position of the lexical-syntactic attributes, including grammatical gender (masculine/feminine), number (singular/plural) and countability (MASS/COUNT).

The fact that the strong/weak alternation applies after the morpheme for *THREE* and not for other numerals shows that the alternation does not regularly expone syntactic heads, but there are also phonologically idiosyncratic aspects to the alternation, which reinforce the presence of *THREE* morphemes nonetheless.

Indeed, the significance of this discussion for positional lenition should now be apparent. In these forms, it would be non-sensical to refer to unprefixated verb stems as «lenited». Elsewhere in the language, root-initial C_1 s can be strong and can contain any segment or other strong segments such as voiceless stops. Additionally, Southern Italian roots undergo alternations where the C_1 of a root may contain either the strong or the weak form of the consonant, depending on its morphemic context: [varka] ‘barca’, [zbarka] ‘get off the boat’, [o-vi:nə] ‘the wine.COUNT’ [o-b:inə] ‘wine.MASS’. Therefore, what appears to be lenition in a strong position in these Southern Italian varieties represents a semi-morphologization of phonological complexity in C_1 . Crucially, this alternation can only be maintained *because* C_1 is a phonologically strong position that can license the contrast. A phonologically weak position (like a coda) could never host this alternation. It is also for this reason that there is no contradiction in saying that voiced stops lenite in C_1 , while voiceless stops and affricates are allowed to remain: [rito] *dito* ‘finger’ vs. [tots:ə] *tozzo* ‘piece of bread’. And for the same reason, there is no contradiction in saying that voiced stops lenite in internal non-contrastive RC post-coda (after /r, l/), while they do not lenite in post-consonantal C_1 . In Central and Southern Italian dialects, root-initial C_1 can contain any segment, voiceless stops, affricates and even voiced stops, if they are morphologically complex. Therefore, what appears to be lenition in a strong position in these Central and Southern Italian varieties represents a semi-morphologization of phonological complexity in C_1 , and this alternation can only be maintained *because* C_1 is a phonologically strong position. Indeed, only strong positions can host this kind of contrast, so it follows that strong positions under these circumstances will fix a pattern of simple consonants.

4.2 Typological connections

Typologically, this case of initial weakening is strikingly similar to fully morphologized patterns of initial-consonant strong-weak root alternations, the so-called «mutations». These are found in many unrelated language families, such as Bantu (KULA 2002), Nivkh (SHIRAIISHI 2006), West Atlantic (McLAUGHLIN 2000) and Celtic (BREIT 2015), and are not analyzed in terms of «lenition». Rather, they constitute a paradigmatic effect based on whether C_1 is simple or complex (for a certain feature). In these languages, roots come with strong or weak initial consonants and paradigms are differentiated based on the class of initial onset, strong or weak. Like Neapolitan,

this is possible precisely because the initial position is a strong position that can host this type of contrast.

The following data from KULA 2002 show how paradigms can be defined by how much material is contained in the initial position of the root (C_1). Roots undergo weak-initial vs. strong-initial alternations depending on their morphemic context. Indeed, only a strong position can hold such a contrast. These languages show how paradigms can be defined by the strength or complexity of C_1 . It would not be useful to describe the weak forms as products of «initial lenition». We also illustrate the concept with the word-initial weak-strong patterns of Seereer-Siin (West Atlantic), and Manx (Insular Celtic).

(22) Quasi-morphological alternations in other languages: Bantu (KULA 2002)

Verb stem	N-Vstem	Alternation	Language	
leka	ⁿ deka	l ~ d	Bemba	‘I stop’
vevela	o ^m belela	v ~ b	Kwanyama	‘dip into’
reheete	ⁿ deheete	r ~ d	Kikuyu	‘have paid’

(23) Quasi-morphological alternations in other languages: Seereer-Siin, West Atlantic (partial pattern) (McLAUGHLIN 2000)

Initial	Nominalized	Alternation		
wa:d	o ^b a:wa:d	w ~ b	‘search’	‘researcher’
fec	o ^p e:fec	f ~ p	‘dance’	‘dancing’
re:f	o ^t e:re:f	r ~ t	‘follow’	‘follower’
xaf	o ^q a:xaf	x ~ q	‘shoot’	‘shooter’

(24) Quasi-morphological alternations in other languages: Manx (BRODERICK 1985; cf. TROMMER 2009)

Initial	Mutated	Alternation		
bedn	ən vedn	b ~ v	‘woman’	‘the woman’
t ^h ai	mə hai	t ^h ~ h	‘house’	‘my house’
mu:r	bedn vu:r	m ~ v	‘big’	‘woman big’
su:l	mə hu:l	s ~ h	‘eye’	‘my eye’
fai	mosən ai	f ~ 0	‘homefield’	‘in the ...’

In these languages, the C_1 position cannot be phonologically weak. None of these patterns should be thought of as phonological lenition. Instead, in all these cases, we see that the inherent strength of the initial position is being recruited as the place to expone or reinforce (quasi)-morphological patterns. Thus, there are many weakened C_1 's, but this is in order to increase phonological contrasts so as to re-enforce cues for (quasi-) morphological patterns. Effectively, morpho-phonology recruits a phonotactic and deploys it systematically in a position of phonological strength (to

its own advantage). Only a phonologically strong position can maintain a (quasi)-morphological pattern of this type, because it is only a strong position that can host a strong ~ weak contrast. Therefore, cross-linguistically, we see morphological patterns of this kind occurring on initial consonants. This type of (quasi)-morphological contrasts are almost always initial, they are usually called «consonant mutation» and, as we illustrated here, occur in a variety of unrelated languages.

Back in Neapolitan, the alternation between strong and weak forms of voiced stops occurs only word/root-initially and only triggered by the presence of triggering morphemes. However, while the alternating strong form of a voiced consonant acts as a signal for a morpheme boundary, the actual alternation is phonologically conditioned. In the following section, we will propose a way to unify the phonological aspect of the analysis.

5. How it works in Neapolitan

It would seem that initial weakening in Neapolitan is expounded by taking a phonotactics (defined in terms of phonological features), and exploiting it word-initially so that roots alternate between weak and strong forms.

The feature system we will be using is classical Element Theory (based on BACKLEY 2011)⁴⁵. The characteristic match-up between classes of sound and element representation are shown in [25].

(25) Elements make up of sounds

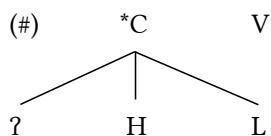
ʔ	Abrupt sustained drop in amplitude
H	Aperiodic energy
L	Voicing/Nasality Murmur
A, I, U	Resonance features (formant transitions) «place»

	Edge	Noise	Voice	Nasality	Place	Example
Oral stop	ʔ	H	(L)		A, I, U	/p/ {(ʔ), H, U}
Oral Affricate	ʔ	H	(L)		A, I, U	/pf/ {(ʔ), H, U}
Oral Fricative		H	(L)		A, I, U	/v/ {(H), L, U}
Nasal	ʔ			L	A, I, U	/m/ {L, ʔ, U}
Lateral	ʔ				A, I, U	/ɬ/ {ʔ, U}
Rhotic					A, I, U	/r/ {A}
Glide			(L)		A, I, U	/w/ {U}
Glottal fricative		H	(L)			/h/ {H}
Glottal stop	ʔ		(L)			/ ʔ/ {ʔ}

45 The elements in round brackets indicate headship, however, this has no bearing on the analysis here.

In Neapolitan, there are initial-roots where the weak form does not permit combinations of abrupt and sustained drop in overall amplitude $|ʔ|$, aperiodic energy $|H|$, and voicing $|L|$, i.e. there is a phonotactic against having voiced stops. The ET analysis is shown in [26].

(26) Illicit onset according to PHONOTACTIC-26



PHONOTACTIC-26 acts as a ban on an onset, or a C position, hosting the presence of three elements simultaneously: (1) abrupt and sustained drop in overall amplitude $|ʔ|$ (stopness) known as *Edge*, (2) aperiodic energy $|H|$ (noise) known as *Noise*, and (3) (voicing) L known as *Murmur*.⁴⁶ This phonotactics targets voiced stops (and affricates), which have all three properties. This restriction holds contextually. It applies in three contexts: (a) word-initially, (b) intervocalically and (c) in certain post-coda positions: after $/l/$ and $/r/$. These contexts share only one property: they are all monoperpositional.

It seems that the (quasi)-morphological paradigm operates by arbitrarily banning this combination of elements word-initially, as shown in [26]. This creates the weak form of the root.

Interestingly, PHONOTACTIC-26 is not violated in three other contexts: (1) $N+C$, (2) $Z+C$, and (3) as geminates. These are also the phonological descriptions of the three strong (quasi)-morphological paradigms, where the otherwise illicit combination of elements is reinforced by the phonotactics and the strong-initial forms of the roots (being bi-morphemic) allow the combination of $|ʔ|$, $|H|$, and $|L|$. This means that these three environments have a phonological characteristic in common. They all allow the sharing/branching of at least one of the three elements named by PHONOTACTIC-26. In these contexts, one or more of the elements of voiced stops (named by PHONOTACTIC-26) can branch across two phonological positions. When these elements are shared by two positions, the whole structure is allowed/licensed. Interestingly, only one of the three elements mentioned in PHONOTACTIC-26 needs to branch to allow/license the structure. This will be referred to as the *Branchingness condition*.

The underlying principle behind the *Branchingness condition* is probably HONEYBONE's 2005 concept of 'sharing makes us stronger' (cf. SCHEER 2009, ULFSBJORNINN/LAHOUCHE 2016). This may have some foundation in cue enhancement, but what

46 The name PHONOTACTIC-26 is deliberately chosen to reflect the arbitrary nature of the phonotactics, it is equivalent to $*O(nset)\{ʔ, H, L\}$ (but unlike OT we would not claim that it is a universal markedness constraint). It is merely a condition which has developed so that the phonology may expone the morphology.

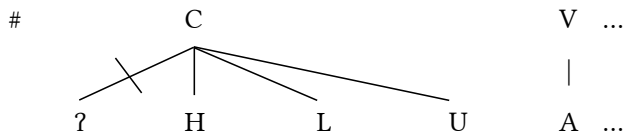
matters to us is its phonological description – because it goes on to have morpho-syntactic implications.

(27) BRANCHINGNESS condition

If *any* of the elements (named by PHONOTACTIC-26) ($|\text{?}|$, $|\text{H}|$, $|\text{L}|$) can branch, the whole set is licensed.

In the absolute initial position of monomorphemic words, a Neapolitan onset has no choice but to be monopositional, so utterance-initial voiced stops will always surface in their weak version. To satisfy PHONOTACTIC-26, the weak form of the root must lose its *Edge* element as shown in (28).

(28) Illicit onset according to PHONOTACTIC-26 $*[\text{b}] > [\text{v}]$ (Neap. [varka] It. *barca* ‘boat)



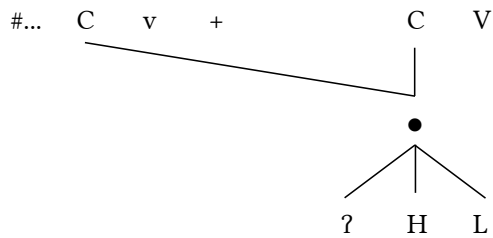
However, in other morphological paradigms, the otherwise illicit combination of elements is licensed by branching in accordance with the BRANCHINGNESS condition.

The BRANCHINGNESS condition means that voiced stops, the collection of ($|\text{?}|$, $|\text{H}|$, $|\text{L}|$), can surface as geminates where all the elements branch across two positions. This is expressed in Neapolitan initial position as geminates, or other type of coda-onset sequence or a nasal obstruent sequence. What all these syllable structure configurations have in common phonologically is that they are composed of two phonological positions and that there is a binary licensing relationship between the head and a dependent, and it is in this phonological structure that these three elements can be combined.

This condition means that $|\text{?}|$, $|\text{H}|$, $|\text{L}|$ will never be spared from lenition post-vo-cally (unless it geminates). Vowels are composed only of resonance features and one of the $|\text{?}|$, $|\text{H}|$, $|\text{L}|$ needs to branch in order to save itself as a set. In most languages, nuclei contain only place elements, therefore they do not reinforce a consonant's manner features: $|\text{?}|$, $|\text{H}|$, $|\text{L}|$. Vice versa, post-consonantly the $|\text{?}|$, $|\text{H}|$, $|\text{L}|$ may often find a place to branch.

It appears, therefore, that $|\text{?}|$, $|\text{H}|$, $|\text{L}|$ is permitted in onsets that branch over these two positions. This is visible most clearly in the fact that geminate $[\text{b:}]$ is permitted while a monopositional monomorphemic $[\text{b}]$ is not.

(29) BRANCHINGNESS condition met by geminates⁴⁷

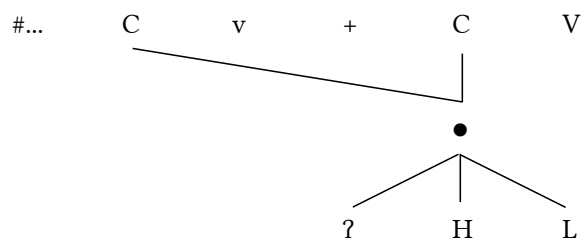
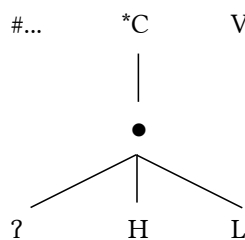


Word-initially, this kind of branching is only possible across-bimorphemic structures. It is for this reason that the alternation between strong and weak forms of consonants signals morpheme boundaries.

(30) Branchingness condition in initial position (signaling morpheme boundary)

(a) /barka/ [varkə] ‘boat’

(b) /tre_{θC} + barke/ [treb:arkə]

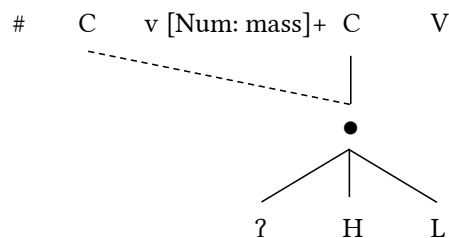


Many morphemes tag themselves onto the Root-Initial consonant (C₁). This allows the BRANCHINGNESS condition to operate and therefore the licensing of the set: [ʔ], [H], [L] and the surfacing of the strong-initial version of the root.

(31) Morphemes interacting with the BRANCHINGNESS condition

(a) Full bipositionality saves the set

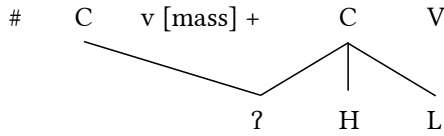
v ~ b: o + vine [ob:inə] ‘the wine.MASS’



⁴⁷ The elements are explicitly shown linking to C for ease of exposition, so that association lines can be drawn to each of them separately.

Gemination here allows the structure to branch (and therefore to be maintained); in particular, *Edge* is represented by bipositionality, see (b):

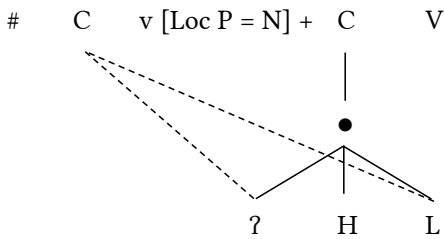
(b) Voiced obstruent licensing



Alternatively, ($|\text{ʔ}|$, $|\text{H}|$, $|\text{L}|$) can surface as a partial geminate, but only if the preceding coda also bears one of the three elements named by PHONOTACTIC-26. In practice, this means that only two types of preceding coda can be followed by voiced stops: a fricative coda (where $|\text{H}|$ can spread) and a nasal coda (where $|\text{ʔ}|$ and $|\text{L}|$ can spread)⁴⁸.

(c) Nasalization allows *Edge* and *Murmur* to branch (bipositionality)⁴⁹:

v ~ ^mb IN + barka [^mbarkə] ‘in the boat’

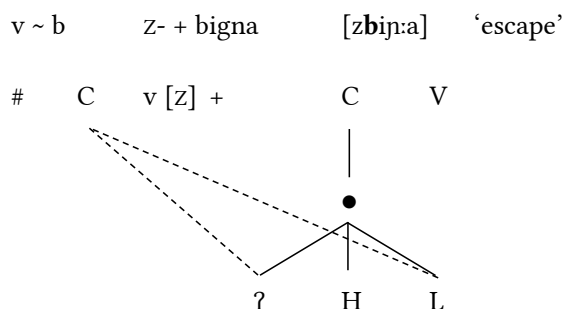


Fricative initial prefixes also allow the noise element of the voiced stop to branch. Here again, we see the BRANCHINGNESS condition undercutting PHONOTACTIC-26, and permitting the voiced stop to surface while creating a weak-strong alternation of the root-initial C₁.

48 Nasal + voiced stop sequences are so featurally similar that in Neapolitan they simply fuse together as geminates. Word-medially, there are no alternations to N+ voiced stop sequences, which have merged with etymological geminate nasals. However, in C₁ position there is a chance for alternations (though they only ever see the weakened singleton C and the strong geminate nasal: [vokka] ‘mouth’ vs. /NAS + root/ [m:okka] ‘put into a mouth’ UR: /√boka/ ‘mouth’). Even though we do not see a phonetic [b], we know that [b] does not lenite after nasal codas because we cannot obtain: *[mvokka] for ‘put into a mouth’.

49 These structures show the phonological result after any OCP of identical underlying features has applied. There is a further phonetic condition that makes nasal + voiced stop into a geminate nasal. In this structure, the *b* was not reduced to *v*: *[mvarkə].

(d) Fricative allows Noise and Murmur to branch ($v \sim zb$)



The BRANCHINGNESS condition is not violated in the three structural configurations: Geminates, NC or ZC sequences. What all these syllable structure configurations have in common phonologically is that they are composed of two phonological positions, a coda and an onset (dependent and head), and one of the elements named in PHONOTACTIC-26 is shared across the two positions. This is most obvious with geminates that share all their features across two positions (unlike singletons).

In the structures (26-31), the supposedly weak initial position is the head of a complex it forms with a proclitic position. Therefore, while C_1 is arbitrarily weakened when it occurs in its basic form, it contrasts with itself as a strong position after certain morphemes. These structures show that the first consonant of the root, C_1 , is ‘deliberately’ weakened by the BRANCHINGNESS condition, which refers to the essentially arbitrary PHONOTACTIC-26.

In the weakened initial (C_1), there is a licensing constraint against a certain combination, while in 31 (a-d) the root-initial consonant manifests its headhood by branching into a second, dependent position, producing a bi-positional edge |ʔ|. Meanwhile, in (d) the sharing of H and L is sufficient to license the voiced stop. This process allows the ‘weak’ roots to contrast with ‘strong’ roots. The strong roots are those where C_1 is entitled to hold the strong form of the consonant (all its manner elements and laryngeal elements), because one of the set of elements branches onto the preceding coda position (producing geminates, NC and ZC outcomes). The presence of a strong consonant in C_1 position signals preceding morphemes, and therefore helps the parse.

Unlike nasals, the ‘soft sonorants’ (/r l/) do not have contrastive voice features in Elements Theory, and L is parametrically an occlusive or not. Therefore word-internally in Neapolitan, /r l/ do not share any occlusion with stops. This means that these sonorants cannot share any of the elements named by PHONOTACTIC-26. Therefore, from a BRANCHINGNESS perspective, a post rhotic-coda position is the same as an intervocalic singleton. Moreover, within the word, voiced stops lenite after R and L codas as we have seen: Neap. [varva] *barba* ‘beard’, [erva] *erba* ‘grass’. As we show below, this post-coda position is essentially the same as an intervocalic singleton or an absolute word-initial position from a BRANCHINGNESS perspective (note that the issue of BRANCHINGNESS is entirely orthogonal to positional strength).

(32) Equivalence of utterance initial, intervocalic singleton and post-R coda

No spreading of ($[\text{ʔ}], [\text{H}], [\text{L}]$), so BRANCHINGNESS condition is not met

(a) Post-R-coda, [er va] *erba* ‘grass’

c	V	C	v	C	V
	A	A		ʔ	A
	I			H	
	e	r		L	a
				U	
				b	
BRANCHINGNESS				<i>no</i>	

(b) Utterance initial and singleton intervocalic, [var va] *barba* ‘beard’

C	V	C	v	C	V
	ʔ	A	A	ʔ	A
	H			H	
	L			L	
	U			U	
	b			b	
BRANCHINGNESS	<i>no</i>			<i>no</i>	

6. Conclusion

Having represented and explained the pattern of Neapolitan initial weakening phonologically, the implications for lenition are clear. Voiced stops are restricted from singleton onsets as a general phonotactics of the language (PHONOTACTIC-26). The initial position can host any other strong consonant of the language (unlike the coda-position) and indeed it even hosts the phonotactically banned voiced stops under certain morphological conditions: /in + bɔ:lə/ > [ᵐbɔ:lə] ‘in flight’, *if* and only *if* this meets the BRANCHINGNESS condition. Voiced stops must be bipositional. Word-medially, this means that voiced stops can only show up as geminates, whereas word-initially, voiced stops form alternations. This means that geminates and post-consonantal codas allow C₁ to hold a voiced stop, because part of the voiced stop can branch into the coda position. Word-initially, this situation is particularly interesting because C₁ as a singleton onset cannot meet the BRANCHINGNESS condition. However, C₁ can still hold a voiced stop under certain morphological conditions: /z + bɪj:a/ > [zbɪj:a] ‘escape’: voiced stops are allowed to surface when a previous morpheme (here /Z/) allows the voiced stop to branch across the two positions. If

there is a position supplied by the morphology for the elements of the voiced stop to branch into, this will preserve the strong form of the consonant in C_1 position. This will lead to a set of alternations between weak and strong forms which ultimately act as a signal to parsing that the structure is bimorphemic.

In Neapolitan, any consonant, voiceless or voiced, can occupy the root-initial position depending on the quasi-paradigm. Strength and weakness are derived by factors that enable the quality of the initial consonant of the root to support or expone a particular syntactic head, or (quasi-) morpheme, or reinforce the signaling of the association of a root with a certain morpheme. This sets up a set of (quasi-) paradigms, sometimes marked exclusively by the strong form of the consonant: [o-vi:nə] ‘the wine (count noun)’ vs. [o-b:inə] ‘the wine (mass noun)’.

So, although Neapolitan has forms with root-initial weak onsets, the weakening of C_1 is orthogonal to positional strength. It is the consequence of a language specific phonotactics (exploited by morpho-syntactic parsing). In fact, C_1 is a phonologically strong position. Only a phonologically strong position could host a strong/weak contrast in the first place. And only a strong position could be the locus for a pattern based on C_1 strength and weakness. Therefore, even in forms such as: [(a)-vòk:ə] It. *bocca* ‘the mouth’, the C_1 position, the (foot-)initial position, is effectively exercising its strength by surfacing as weak so that it may display a contrast in a (quasi)paradigm: [e-b:ok:ə] ‘the mouths’.

Initial lenition (or contrast neutralization) is phonologically and typologically unexpected, and the Neapolitan facts do not contradict this position. In our analysis, Neapolitan initial weakening is more similar to what is widely thought of as consonant mutation (see 3.2). C_1 can contain any consonant (including voiced stops) depending on the (quasi-)paradigm/morpho-phonological context, but crucially, there is no contrast neutralization.

Interestingly, this is coherent with what happens elsewhere in the morphology of the relevant Italian varieties, for instance where morphology constructs non-concatenative alternations through internal morphemes into harmonic («metaphonic») paradigms in vowels (RUSSO 2007). In Central and Southern Italian dialects, it is not only vocalic elements that can be related into internal (metaphonic) morphemes alternations, but as we have seen with the lenition/fortition pattern made up of consonantal material, the consonants also can build internal paradigms of inherent strength through quasi-consonantal non-concatenative morphemic alternations.

This point of view not only allows us to separate initial and intervocalic weakening from phonological lenition, but in a sense, it also separates the two processes from each other, since only the former serves as an aid to the parsing of a morphemic contrast.

Initial-weak forms in Neapolitan are not a result of lenition; conversely, intervocalic weakening is lenition, a typologically normal consequence of being intervocalic/foot medial.

Furthermore, our conclusion establishes a direct filiation between the Southern Italian facts and betacism in Spanish or Catalan. Late Latin merged its *v* and *b* contrast into one phoneme in some Central and Southern Italian dialects and in Spanish or Catalan. In the latter, [b-/-β-] (the bilabial stop and the bilabial fricative) remain positional variants of the same phoneme (see § 2.1), while Neapolitan presents its own allomorphy, which has been the focus of this paper. Southern Italian weakening is closer to Western Romance languages, as it shows phonotactically motivated strengthening patterns acting on the Latin merged [β].

We conclude that initial weakening in Neapolitan bears a role in reinforcing quasi-morphological, left-edge, strong/weak alternations. This quasi-morphological load is borne by a strong position, one which can host a strong vs. weak contrast. It is also for this reason that there is no contradiction in saying that voiced stops lenite in C₁, but voiceless stops are allowed to remain.

Crucially, this discussion allows us to conclude that, despite the presence of initial weakening, the Neapolitan facts still support the inherent strength of the initial position. So initial strength can still be taken to be a design property of human language falling inside phonological universal grammar.

Sources and abbreviations

Angioin period

RomFrancia = *Romanzo di Francia*. Redazione napoletana delle storie di Fioravante (first half of 15th c.), cf. PETRUCCI 1993

«Aragonese» period

DeRosa = LOISE DE ROSA, *I Ricordi* (before 1475), cf. FORMENTIN 1998

MsRiccardiano = Ms. Riccardiano 2752 (1494-1495), cf. SCHIRRU 1994/1995

Ferraiolo = FERRAILOLO, *Cronaca* (ca. 1498), cf. COLUCCIA 1987

Neapolitan texts of the 17th and 18th centuries

D.Basile = DOMENICO BASILE, *Il Pastor fido in lingua napolitana* (1628), ed. G. P. CLIVIO 1997, Roma

G.B.Basile = GIOVAN BATTISTA BASILE, *Lo Cunto de li Cunti* (before 1632), ed. M. PETRINI 1976, Roma/Bari

Capasso = NICOLÒ CAPASSO, *L'Iliade in lingua napolitana* (ca. 1737), in: E. MALATO/E. GIOR-DANO (ed.) 1989: *Omero napoletano*, Roma

- Cortese = GIULIO CESARE CORTESE. *Opere poetiche* (before 1627), 2 vol., ed. E. MALATO 1967, Roma
- Cortese = NICOLA CORVO, *Storia de li remmure de Napole* (first half of the 18th century), ed. A. MARZO 1997, Roma
- Pagano = NUNZIANTE PAGANO, *La vattaglia ntra le rranonchie e li surece* (first half of the 18th century), in: E. MALATO/E. GIORDANO (ed.) 1989: *Omero napoletano*, Roma
- Perrucci = ANDREA PERRUCCI, *Agnano zeffonnato* (1678), ed. L. FACECCHIA 1986, Roma

Bibliography

- ADAMS, J. N. 1977: *The Vulgar Latin of the letters of Claudius Terentianus*, Manchester
- ADAMS, J. N. 2013: *Social variation and the Latin Language*, Cambridge
- AGOSTINIANI, L./GIANNELLI, G. (ed.) 1983: *Fonologia etrusca, fonetica toscana: il problema del sostrato*. Atti della giornata di studi organizzata dal Gruppo archeologico colligiano (Colle di Val d'Elsa, 4 April 1982), Firenze
- AIS = JABERG, K./JUD, J. 1928-1940: *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, Zofingen. URL: www3.pd.istc.cnr.it/navigais-web/
- ANDALÒ, A. 1991: «Il raddoppiamento sintattico nel dialetto di Napoli», in: L. GIANNELLI/N. MARASCHIO/T. POGGI SALANI/M. VEDOVELLI (ed.), *Tra Rinascimento e strutture attuali*. Atti del I Convegno della SILFI, Siena 1989, Torino: 241-51
- ANDALÒ, A./BAFILE, L. 1991: «On some morphophonological alternation in Neapolitan dialect», in: P. M. BERTINETTO/M. KENSTOWICZ/M. LOPORCARO (ed.), *Certamen Phonologicum II*. Cortona Phonology Meeting 1990, Torino: 247-57
- ASPERTI, S./PASSALACQUA, M. (ed.) 2014: *L'Appendix Probi*. (GL IV 193-204). Firenze
- BACKLEY, P. 2011: *Element theory*. An introduction, Edinburgh
- BALDELLI, I. 1958: «Glosse a Sedulio in volgare cassinese del secolo XIII», *Studi di Filologia Italiana* 16: 87-181. Reprinted in: BALDELLI, I. 1983: *Medioevo volgare da Montecassino all'Umbria*, Bari
- BECKER, M./NEVINS, A. 2009: «Initial-syllable faithfulness as the best model of word-size effects in alternations», Unpublished paper given at North East Linguistic Society (NELS) 40, MIT
- BECKER, M./NEVINS, A./LEVINE, J. 2012: «Asymmetries in generalizing alternations to and from initial syllables», *Language* 88/2: 231-68
- BREIT, F. 2015 (ms.): «Aspirate mutation in Welsh and Iaai as fortition with |H|». Poster presented at the 23rd Manchester Phonology Meeting, 28-30 May 2015, Manchester
- BRODERICK, G. 1985: *A handbook of late spoken Manx*, vol. 3, *Phonology*, Tübingen
- CASTELLANI, A. 2000: *Grammatica storica della lingua italiana I*, Introduzione, Bologna
- CDPUGL XX = CONIGLIO, G. (ed.) 1975: *Le pergamene di Conversano, I* (901-1265), Bari
- CHIERCHIA, G. 1986: «Length, syllabification and the phonological cycle in Italian», *Journal of Italian Linguistics* 8: 5-34
- COLUCCIA R. (ed.) 1987: FERRAILOLO, *Cronaca*, Firenze
- D'ALESSANDRO, R./SCHEER, T. 2015: «Modular PIC», *Linguistic Inquiry* 46/4: 593-624
- DE BARTHOLOMAEIS, V. 1901: «Contributi alla conoscenza de' dialetti dell'Italia meridionale, ne' secoli anteriori al XIII. Spoglio del *Codex Diplomaticus Cavensis*», *AGI* 15, 247-74, 327-62
- FANCIULLO, F. 1976: «Il trattamento delle occlusive sonore latine nei dialetti salentini», *ID* 39: 1-82
- FANCIULLO, F. 1983-1986: «Syntactic reduplication and the Italian dialects of the Centre South», *Journal of Italian Linguistics* 8: 67-103
- FANCIULLO, F. 1997: *Raddoppiamento sintattico e ricostruzione linguistica nel Sud italiano*, Pisa
- FANCIULLO, F. 2002: «Il rafforzamento fonosintattico nell'Italia meridionale. Per la soluzione di qualche problema», in: A. ZAMBONI/P. DEL PUENTE/M. T. VIGOLO (ed.), *La dialettologia oggi fra tradizione e nuove metodologie* (Atti del Convegno Internazionale, Pisa, 10-12 febbraio 2000), Pisa: 347-82

- FANCIULLO, F. 2018: «Corso *ghjustu* ‘giusto’ (Falcucci), salentino (*nu bb-*) è *gghjustu* ‘(non) è giusto’ e quel che c’è in mezzo (frammenti di fonologia diacronica fra Corsica e sud-Italia)», in: S. MEDORI (ed.), *Actes du colloque de lexicographie dialectale et étymologique en l’honneur de Francesco Domenico Falcucci* (Corte-Rogliano, 28-30 ottobre 2015). Alessandria: 545-72
- FORMENTIN, V. 1988: review to COLUCCIA 1987, *Rivista di Letteratura Italiana* 6: 137-58
- FORMENTIN, V. 1996: «Note sulla rappresentabilità grafica degli allofoni», *Contributi di Filologia dell’Italia Mediana* 10, 169-96
- FORMENTIN, V. (ed.) 1998: *Loise de Rosa*, Roma
- FORMENTIN, V. 2007: *Poesia italiana delle origini*, Roma
- GIANNELLI, L. 1983: «Aspirate etrusche e gorgia toscana: valenze delle condizioni fonetiche dell’area toscana», in L. AGOSTINIANI/G. GIANNELLI (ed.), *Fonologia etrusca, fonetica toscana: il problema del sostrato*. Atti della giornata di studi organizzata dal Gruppo archeologico colligiano (Colle di Val d’Elsa, 4 April 1982), Firenze, 61-102
- HARRIS, J. 1997: «Licensing Inheritance: An integrated theory of neutralization», *Phonology Yearbook* 14: 315-70. URL: www.phon.ucl.ac.uk/publications/WPL/92papers/UCLWPL4%2017%20Harris.pdf
- HONEYBONE, P. 2005: «Sharing Makes us Stronger: process inhibition and segmental structure», in: P. CARR/J. DURAND/E. COLIN (ed.), *Headhood, elements, specification and contrastivity*. Phonological papers in honour of John Anderson, Amsterdam: 167-92
- KULA, N. 2002: «The phonology of verbal derivation in Bemba». URL: http://pubman.mpdl.mpg.de/pubman/item/escidoc:378029/component/escidoc:378028/bemba_kula2002_s.pdf
- LAUSBERG, H. 1976²: *Fonetica*. Milano
- LOPORCARO, M. 2004: *Betacismo*, in: G. L. BECCARIA (ed.), *Dizionario di linguistica*, Torino, s. v.
- LOPORCARO, M. 2016: «L’Italia dialettale», in: S. LUBELLO (ed.), *Manuale di linguistica italiana*, Berlin/Boston: 275-300
- MALATO, E. (ed.) 1967: GIULIO CESARE CORTESE, *Opere poetiche*, Roma
- MALATO, E. (ed.) 1970: FERDINANDO GALLANI, *Del dialetto napoletano*, in appendice FRANCESCO OLIVA, *Grammatica della lingua napoletana*, Roma
- MAROTTA, G. 2008: «Lenition in Tuscan Italian (gorgia toscana)», in: J. BRANDÃO DE CARVALHO/T. SCHEER/P. SÉGÉRAL, *Lenition and fortition. Studies in Generative Grammar* 99, Berlin: 235-70
- McLAUGHLIN, F. 2000: «Consonant mutation and reduplication in Seereer-Siin», *Phonology* 17: 333-63
- MERLO C. 1920: *Fonologia del dialetto di Sora (Caserta)*. Annali delle Università Toscane n.s. 4: 117-283
- PergArm = PILONE, R. (ed.) 1996: *Le pergamene del Monastero di S. Gregorio Armeno (1141-1198)*, Salerno
- PergArmVetere = VETERE, C. (ed.) 2000: *Le pergamene del Monastero di S. Gregorio Armeno (1168-1265)*, Salerno
- PETRUCCI, L. 1993: «Il volgare a Napoli in età angioina», in: P. TROVATO (ed.), *Lingue e culture dell’Italia meridionale (1200-1600)*, Atti del convegno di Fisciano (23-26 ottobre 1990), Roma: 27-72
- R = DE ROSSI, I. B. compleverunt et ediderunt SILVAGNI, A./FERRUA A. (ed.), *Inscriptiones Christianae Urbis Romae septimo saeculo antiquiores*, Roma, I, 1922; II, 1935
- ROHLFS, G. 1966-1969: *Grammatica storica dell’italiano e dei suoi dialetti*, Torino
- RUSSO, M. 2007: *La metafonìa napoletana*. Evoluzione e funzionamento sincronico, Berne
- RUSSO, M. 2013a: «Constituants phonologiques et morphologies non-concaténatives: Géminations et métaphonies dans les langues romanes». Mémoire d’HDR, Université Toulouse 2 Le Mirail
- RUSSO, M. 2013b: «Il raddoppiamento sintattico dell’italiano. Trattati prosodici e struttura fonologica», in: F. SANCHEZ MIRET/D. RECASENS (ed.), *Studies in phonetics, phonology and sound change in Romance*, München: 145-78
- RUSSO, M. 2015: «Locality and the nature of Lenition: Evidence from old Tuscan dialects and XVI-XVII century Florentine throat», Unpublished talk given at the *Italian Dialects Meeting 2015 and CIDSM X*, Leiden University Centre for linguistics, Netherlands, 29/6-2/7/2015

- RUSSO, M./APRILE, M. 2001: «Posizione iniziale, betacismo e rotacismo nella diacronia del napoletano», *Rivista Italiana di Linguistica e Dialettologia* 3: 9-36
- RUSSO, M./BARRY W. J. 2004: «Consonant lenition and strengthening in Italian dialect: Lambdacism and rhotacism, phonological contrast and production», *BALI* 3/28: 17-24
- SABATINI, F. 1966/1987: «Un'iscrizione volgare romana della prima metà del secolo IX. Il graffito della Catacomba di Commodilla», in: F. SABATINI/S. RAFFAELLI/P. D'ACHILLE (ed.), *Il volgare nelle chiese di Roma. Messaggi graffiti, dipinti e incisi dal IX al XVI secolo*, Roma: 5-34
- SABATINI, F. 1966/1996: «Un'iscrizione volgare romana della prima metà del secolo IX. Il Graffito della Catacomba di Commodilla», *SLI* 6 (1966): 49-80 (rist. in SABATINI 1996: 173-217)
- SABATINI, F. 1967: «Sul problema delle fonti e sul testo del Ritmo cassinese», *LN* 28: 3-10 [re-published in ID., *Italia linguistica delle origini. Saggi editi dal 1956 al 1996*, ed. V. COLETTI/R. COLUCCIA/P. D'ACHILLE/N. DE BLASI/L. PETRUCCI, 1996, 2 vol., Lecce, vol. 1: 267-82]
- SCHAEER, T. 2009: «External sandhi: what the initial CV is initial of», *Studi e Saggi Linguistici* 47: 43-82
- SCHAEER, T. 2012: «Chunk definition in phonology: prosodic constituency vs. phase structure», in: M. BLOCH-TROJNAR/A. BLOCH-ROZMEJ (ed.), *Modules and Interfaces*, Lublin: 221-53
- SCHAEER, T./SÉGÉRAL, P. 2008: «The Coda Mirror, stress and positional parameters», in: J. BRANDÃO DE CARVALHO/T. SCHAEER/P. SÉGÉRAL (ed.), *Lenition and fortition*, Berlin/New York: 483-518
- SCHAEER, T./ZIKOVÁ, M. 2010: «The Coda Mirror v2». *Acta Linguistica Hungarica*, 57/4: 411-31
- SCHIRRU, G. 1994/1995: «Profilo linguistico dei fascicoli VIII e IX del ms. Riccardiano 2752», *Contributi di Filologia dell'Italia Mediana* 8 (1994): 199-239; 9 (1995): 117-75
- SÉGÉRAL, P./SCHAEER, T. 2001: «La Coda-Miroir», *BSL* 96: 107-52
- SERIANNI, L. 1989/2006: *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria*, Torino
- SHIRAIISHI, H. 2006: *Topics in Nivkh phonology*. PhD Dissertation, University of Groningen
- TROMMER, J. 2009 (ms.): Morphological and phonological lenition in Manx. Conference presented at mfm: The Manchester Phonology Meeting 17, Manchester 28th-30th May 2009
- TULLENERS-BLOEMEN M. 1983: «Il betacismo nell'Italia meridionale: analisi sincronica sulla base dei dati AIS», *RID* 8: 97-117
- ULFSBJORNINN, S. 2014: «Restrictions on edge (?) in Maremmano Italian». Unpublished paper given at Atelier de Phonologie, UMR 7023 CNRS (SFL), University of Paris 8
- ULFSBJORNINN, S. 2016: «Bogus clusters and lenition in Tuscan Italian: Implications for the theory of sonority». URL: <http://ling.auf.net/lingbuzz/003267>
- ULFSBJORNINN, S./LAHROUCHI, M. 2016: «The typology of the distribution of [ʔ]: the propensity for bipositionality», *Papers in Historical Phonology* 1: 109-29
- VÄÄNÄNEN, V. 1981: *Introduction au latin vulgaire*, Paris
- WEINRICH, H. 1958: *Phonologische Studien zur romanischen Sprachgeschichte*, Münster

Standard e neostandard nelle pubblicità televisive italiane: *style-shifting* come mezzo stilistico

Jacoba Waumans (Leuven)  <https://orcid.org/0000-0002-6740-0207>

Stefania Marzo (Leuven)  <https://orcid.org/0000-0002-1039-9671>

Abstract: This paper presents a quantitative analysis of the social meaning of style-shifts between standard and neo-standard Italian in a corpus of 200 recent TV commercials. As marketers make good use of stylistic choices to address their target audience with positive values, such as spontaneity and authenticity, advertising offers highly suitable data to find out which social and stylistic meaning linguistic features express. In this paper, every commercial was divided in different scenes or «spot elements», and the influence of different socio-variational factors on the choice between standard and neo-standard features was calculated using a multivariate method, viz. the conditional inference tree.

The results confirm the hypotheses that morphosyntactic variants coming from colloquial varieties and regional features are used to imitate interactions from daily life, for celebrity endorsements and by products that flaunt their locally based, genuine identity. The extensive use of these variants in particular contexts suggests that neo-standard features are used to express informal, authentic real-life situations. Nevertheless, in the more descriptive spot elements and in commercials targeted to a children's audience the standard language is preferred, which suggests that standard Italian has still maintained its traditional prestige. These findings confirm that both varieties are considered appropriate for each of their own different stylistic purposes.

Keywords: Style-shifting, Advertising language, Standard language change, Neo-standard Italian, Restandardization

1. Introduzione¹

I mutamenti nelle società contemporanee (spesso legati alle migrazioni, all'era della digitalizzazione e a una crescente informalizzazione nella comunicazione quotidiana), hanno dato un forte impulso a una serie di sviluppi che sfidano la posizione degli standard letterari come uniche lingue di prestigio. Questo fenomeno ha suscitato l'interesse della sociolinguistica europea e ha fatto emergere un campo di studi produttivo che osserva la concorrenza tra lo standard e le varietà intermedie in diversi paesi europei (COUPLAND/KRISTIANSEN 2011, KRISTIANSEN/GRONDELAERS 2013, GHY-

¹ Si ringrazia Giorgio Busi-Rizzi per la revisione del testo.

SELEN et al. 2016). In particolare, è stato dimostrato come in vari paesi europei forme linguistiche provenienti dalle varietà del parlato, informali e regionali, abbiano iniziato a penetrare anche nei registri più formali, in cui solitamente era accettato solo lo standard (si veda, tra l'altro GHYSELEN et al. 2016).

Questo avvicinamento delle varietà informali e regionali ai registri più formali dello standard è stato ampiamente documentato in diversi studi sulla produzione e gli atteggiamenti linguistici ed è stato spiegato alla luce di cambiamenti spesso definiti come «destandardizzazione» (FAIRCLOUGH 1992). In Italia, dagli anni Ottanta in poi, vi è stato un particolare interesse per i mutamenti all'interno dell'italiano standard (BERRUTO 1989) che discuteremo più dettagliatamente nella sezione 2. Già nei primi studi è stato descritto come i fenomeni morfosintattici precedentemente esclusi dalle grammatiche sono subentrati nei registri più formali. Nell'ambito della sociolinguistica italiana, si assume che il cambiamento in atto faccia parte di una dinamica di ristandardizzazione, nella quale l'italiano standard tradizionale subisce una convergenza verso le varietà informali, parlate e regionali, senza tuttavia perdere il suo prestigio originale (si vedano gli studi nel volume di CERRUTI et al. 2017).

Il presente contributo si inquadra nell'ambito di queste ricerche recenti sui rapporti fra l'italiano standard letterario e l'italiano neostandard. Per «italiano neostandard» qui si intende l'insieme di tratti morfosintattici tipici del parlato informale e socialmente marcato, spesso usati anche nella comunicazione formale (BERRUTO 1989, CERRUTI et al. 2017: 9). Si mira a contribuire a questo campo di studio offrendo nuova evidenza empirica tratta da un corpus di spot pubblicitari televisivi, e partendo dallo sfondo teorico e dagli strumenti metodologici presenti nella letteratura sulla posizione dello standard in Italia e in altri paesi europei (cf. sezione 2). Lo scopo è quello di indagare i valori sociali associati all'uso del neostandard attraverso un'analisi quantitativa di un corpus di 200 spot pubblicitari televisivi trasmessi dal 2015 al 2018 su vari canali nazionali italiani. Attraverso un'analisi statistica multivariata, si è indagato quali fattori determinano l'uso di varianti linguistiche informali come mezzo stilistico. Le varianti identificate come neostandard in questo corpus costituiscono i tratti morfosintattici spesso indicati come tipici del parlato informale (BERRUTO 2017) e/o regionalmente marcato (cf. sezione 4).

Vari studi hanno dimostrato che la pubblicità televisiva risulta essere un genere audiovisivo particolarmente utile per lo studio della variazione linguistica, principalmente per due motivi. Prima di tutto, la breve durata di ogni spot permette di raccogliere un corpus ampio e variegato nelle variabili indipendenti (tipo di prodotto pubblicizzato, pubblico di riferimento ...). In secondo luogo, e soprattutto, si tratta di un genere costretto a evocare un'immagine positiva, seppur avendo poco tempo a disposizione. Ci si può dunque aspettare un uso consapevole della lingua come mezzo stilistico, che attiri l'attenzione del pubblico di riferimento e che nello stesso tempo contribuisca all'immagine positiva associata al marchio pubblicizzato. Questo legame fra la variazione linguistica e l'identità desiderata può offrire uno sguardo particolare sui mutamenti linguistici. Così, un'analisi dei fattori che determinano la

scelta di una varietà più o meno standard all'interno di uno spot pubblicitario ci permette di scoprire i valori sociali associati all'italiano neostandard. Attraverso questi indizi empirici, si scopre a quale tipo di prestigio sono associate la varietà standard tradizionale e quella neostandard e si contribuisce all'attuale dibattito sulla ristandardizzazione dell'italiano.

La sezione seguente presenta il quadro teorico sugli standard linguistici in Europa, e riassume la vasta letteratura sul caso specifico dell'italiano neostandard. Nella terza sezione si discute su come queste dinamiche vengano rispecchiate nei mass media. Il quarto capitolo spiega la metodologia usata per la raccolta del corpus e la scelta delle variabili dipendenti e indipendenti. Nella sezione 5 si presentano i risultati, prima in modo descrittivo, poi completati dall'analisi statistica multivariata. Si conclude con le implicazioni dei risultati per l'attuale posizione dell'italiano nelle teorie recenti sulla ristandardizzazione e con alcune prospettive per ulteriori studi.

2. La variazione nelle lingue standard contemporanee

In questa sezione si propone una breve introduzione alla tradizione della ricerca variazionista sulle lingue standard. Innanzitutto, riassumiamo i principali sviluppi nella ricerca sulla variazione nelle lingue standard in Europa, che formano la base teorica di questo studio. Nella sezione 2.2, si discutono gli studi teorici ed empirici svolti sull'italiano neostandard.

2.1 I panorami sociolinguistici «tardomoderni» delle lingue standard in Europa

Durante gli ultimi decenni è fortemente cambiata la visione teorica sulle «lingue standard» e i loro rapporti con le varietà informali in vari contesti europei. Per vari decenni², la nascita di una lingua standard è stata concepita come consolidamento dell'ideologia standardizzante, imposta dall'alto e poi adottata dai parlanti: «a ... culturally dominant belief that there is only one correct way of speaking ... is said to lead to <a general intolerance towards linguistic variation>» (KRISTIANSEN 2016: 94, che cita SWANN et al. 2004: 296). Questa idea emerge chiaramente dal quadro teorico di «standardizzazione a quattro fasi»: «selezione», «elaborazione», «codificazione» e «accettazione» (HAUGEN 1966). Per VAN DER HORST 2008, queste teorie sono il frutto di una visione «rinascimentale» sulle norme linguistiche, in cui l'emergere di una lingua «migliore» è considerato inerente all'affermarsi delle identità nazionali, in analogia con altri sviluppi della modernità. Recentemente, invece, varie evoluzioni come la globalizzazione, la digitalizzazione e l'informalizzazione della comunicazione offrono molti spunti di riflessione a linguisti e non solo: sono molte le preoccupazioni

2 Riflessioni simili sono state avanzate già nell'Ottocento da PAUL 1880.

delle autorità educative che spesso prendono il ruolo di «custodi della lingua»³. Si registra un capovolgimento verso un panorama «tardo moderno» (DEUMERT 2010), con più spazio per ogni tipo di variazione. Nel 2001, MILROY sostiene che non vi sia nessun processo universale per la formazione di una lingua standard. AUER 2005 propone invece la tipologia delle «costellazioni standard-dialetto», che grosso modo distingue tre fasi di «diglossia», nelle quali la lingua standard e i dialetti sono dei registri rigorosamente separati, seguite da due fasi di «diaglossia», in cui la diversificazione funzionale lingua-dialetto lascia spazio a un continuum nel quale i contesti d'uso (formali e informali) delle varietà si sovrappongono.

Un passo avanti nella teoria e nella metodologia è stato fatto con il progetto SLICE (*Standard Language Ideology in Contemporary Europe*), costituito da una rete di sociolinguisti europei nata presso l'università di Copenaghen e unita da un interesse per le ideologie standardizzanti nella tarda modernità. I loro due principali metodi di studio sono la ricerca quantitativa sugli atteggiamenti linguistici e l'analisi del discorso nei mass media, che possono rispecchiare, ma anche influire su certe ideologie linguistiche (COUPLAND/KRISTIANSEN 2011). Tali studi si concentrano su due possibili situazioni in cui aumenta la diversità linguistica, attraverso dei processi che partono dal basso: la destandardizzazione e la demotizzazione. Il primo concetto indica una situazione nella quale «the established standard language loses its position as the one and only <best language>» (COUPLAND/KRISTIANSEN 2011: 28), il che porta a un «radical weakening, and eventually abandonment of the <standard ideology> itself» (ibid. p. 28). Questo scenario è più probabile per le lingue con un'ideologia standardizzante debole, come il norvegese. Nel caso della demotizzazione, invece, i parlanti hanno intenzione di aderire allo standard, ma lo arricchiscono senza rendersene conto, aggiungendovi elementi provenienti dai propri repertori informali. Così la lingua standard cambia gradualmente affermandosi nei contesti precedentemente associati alle varietà informali – una conseguenza della perdita dei dialetti, che obbliga i parlanti a «include variation for purposes of regional and social stratification» (GRONDELAERS/VAN HOUT 2011: 217). Al contrario della standardizzazione tradizionale, imposta dall'alto, questa dinamica parte dal basso (CERRUTI et al. 2017: 16-17), non raramente sostenuta dalla rappresentazione nei mass media. Secondo GHYSELEN 2015: 51, a lungo termine la demotizzazione può portare a due situazioni. La prima sarebbe quella del «doppio standard», come illustra (l'ormai ben documentata) attuale posizione del danese parlato (KRISTIANSEN 2016). In questa situazione, la varietà standardizzata mantiene il prestigio tradizionale (che dimostra intelligenza, educazione...) e il neostandard (il parlato regionale di Copenaghen) acquisisce il prestigio dinamico, più legato a valori di modernità e freschezza. Se invece tutti e due i tipi di prestigio sono associati al neostandard piuttosto che allo standard tra-

3 Si veda ad esempio la lettera aperta scritta dal «gruppo di Firenze» e firmata da 600 accademici, che denuncia il presunto declino delle capacità linguistiche degli studenti e ha acceso un dibattito che è stato definito una «nuova questione della lingua» (DE SANTIS/FIORENTINO 2018).

dizionale, si parla di «standardizzazione informale». Questa situazione è stata discussa da AUER/SPIEKERMANN 2011 in uno studio sul tedesco.

La domanda centrale per definire il tipo di cambiamento del rapporto fra standard e non-standard è quindi se lo standard tradizionale mantiene la sua posizione preminente o meno, sia nell'uso concreto che nell'ideologia standardizzante esplicitamente o implicitamente presente fra i parlanti. Questo va analizzato tenendo conto di vari fattori. Anche se queste evoluzioni si possono manifestare nelle prescrizioni normative di dizionari e altre istituzioni, vanno presi in considerazione soprattutto l'uso concreto della lingua nelle scuole e nei mass media e gli atteggiamenti linguistici (GHYSELEN et al. 2016, KRISTIANSEN 2016). Nonostante ciò, secondo vari autori la metodologia attuale può essere ottimizzata. GRONDELAERS et al. 2016 sostengono che gli attuali criteri per definire una lingua standard, cioè uniformità, prestigio e codificazione (AUER 2005), non sono più adatti alla tarda modernità, visto che la demotizzazione costringe a guardare oltre i contesti «pubblici e formali» e oltre i parlanti «with a higher social class or educational background» (GRONDELAERS et al. 2016: 143). Secondo gli autori, nell'epoca tardomoderna i mass media acquistano maggior rilievo nella diffusione delle ideologie linguistiche rispetto alle autorità normativizzanti tradizionali. Questa evoluzione cambia considerevolmente il criterio della codificazione descritto da AUER 2005, arricchendo gli standard di tratti del parlato tipici dei generi audiovisivi informali. Inoltre, ciò ha delle ripercussioni sul criterio del prestigio: si aggiunge al concetto sociolinguistico di «prestigio» una seconda dimensione più moderna, basata sul dinamismo e sulla credibilità mediatica, oltre al senso tradizionale di *overt prestige*, legato a superiorità e competenza. L'uniformità, infine, andrebbe ridefinita secondo gli autori come «armonia percettuale»: siccome un'assoluta assenza di variazione è ormai diventata impossibile, s'incontra piuttosto un insieme di atteggiamenti linguistici condivisi su quali enunciati sono accettabili in un determinato contesto e quali no.

2.2 *L'italiano contemporaneo fra standard e neostandard*

Anche l'Italia ha una solida tradizione di studi teorici ed empirici sui cambiamenti della lingua standard (iniziata già negli anni Ottanta, MIONI 1983, SABATINI 1985, BERRUTO 1989). Nel secondo dopoguerra è gradualmente aumentato il numero di italiani cresciuti con l'italiano anziché un dialetto italo-romanzo come prima lingua di socializzazione (DE MAURO 2014). Grazie a questo processo di demotizzazione, lo standard che in precedenza era rigorosamente aulico ha accolto sempre più tratti provenienti dalle varietà informali e parlate dell'italiano. Dagli anni Ottanta in poi, si sono segnalate varie particolarità morfosintattiche come le dislocazioni, l'uso sovraesteso della congiunzione *che*, il *ci* attualizzante e delle innovazioni nell'uso dei pronomi personali e dei tempi e modi verbali (per una lista esaustiva, si veda BERRUTO 2017) sia nel parlato che nello scritto. Ciononostante, non si tratta di innovazioni linguistiche vere e proprie, ma di un mutamento del valore sociolinguistico (BERRUTO 2017:

32, che lo chiama «markedness shift»). I tratti del neostandard sono stati attestati già da secoli nei documenti che non seguono le norme rigide dell'italiano letterario (ad esempio le trascrizioni letterali di testimonianze orali).

Dal punto di vista diamesico, vi è una convergenza verso l'oralità, con una presenza aumentata dei tratti tipici del parlato nella lingua scritta, soprattutto dei giornalisti (per cui si è addirittura proposto il termine «italiano giornalistico», ANTONELLI 2011) e degli studenti universitari (VALENTINI 2002, GRANDI 2018). Ciononostante, questo non vuol dire che tali fenomeni non siano più percepiti come «errori»: due inchieste sui testi scritti dimostrano una gerarchia nella *standardness* dei vari tratti (GRANDI 2018, ONDELLI/ROMANINI 2018). A livello diafasico, il cosiddetto «italiano popolare», precedentemente un «insieme di usi frequentemente ricorrenti nel parlare e (quando sia il caso) nello scrivere di persone non istruite e che per lo più nella vita quotidiana usano il dialetto» (SOBRERO 2003: 4), perde la sua connotazione di dialettologia e bassa scolarizzazione, diventa una «norma rielaborata e ristrutturata» e si avvicina allo standard. Si registrano anche delle dinamiche di convergenza «dall'alto al basso», come l'informalizzazione nel discorso pubblico (il linguaggio dei politici si adatta sempre di più al pubblico) e la netta presenza di tratti neostandard nel *teacher talk* e *foreigner talk* di un campione di insegnanti di italiano L2 in Grecia (PSITOS/MAROTTA 2017). Infine, per quanto riguarda il livello diatopico, sono emersi degli «standard regionali» che si stabilizzano nell'uso di ogni ceto sociale come alternativa allo standard nazionale (CERRUTI/REGIS 2014: 85).

Anche se è fuori di dubbio che i fenomeni non-standard di origine regionale facciano altrettanto parte delle dinamiche di ristandardizzazione, vi è qualche dissenso riguardo alla loro posizione rispetto al termine specifico «italiano neostandard». Mentre per alcuni autori (SABATINI 1985, RADTKE 2000: 115, AUER 2017) l'italiano neostandard va descritto come «varietà nazionale» che non trasmette (più) un'identità regionale, altri (BERRUTO 2012, CROCCO 2017) considerano la variazione diatopica onnipresente e scontata. Tutto ciò avrà delle ripercussioni metodologiche sulla variabile dipendente di questo studio, che saranno discusse nella sezione 4.2.

3. I mass media, specchio delle ideologie linguistiche standardizzanti?

Una tendenza recente in molti studi sulla ristandardizzazione è l'uso di generi radiofonici e televisivi come corpus⁴. In primo luogo, questa evoluzione è una conseguenza ovvia della diversificazione del parlato dei mass media. ANDROUTSOPOULOS (2010) elenca varie cause di questa «vernacularizzazione»: evoluzioni come l'informalizzazione che rende più interattivi i format radiotelevisivi, ma anche la deregolazione del settore televisivo che ha creato un ampio panorama di pubblici target (ciascuno

4 Per una discussione dei principali quesiti di questo campo di studio si veda ANDROUTSOPOULOS 2014; uno stato dell'arte dettagliato è offerto da STAMOU 2014.

con una propria identità). In secondo luogo, va sottolineato che fino ai primi anni 2000 l'uso dei dati massmediatici era problematizzato nella sociolinguistica, in quanto dati non osservati direttamente nel parlato spontaneo, non mediato (STAMOU 2014). Recentemente, questa linea di confine fra *everyday performance* e *staged performance* (BELL/GIBSON 2011) si è attenuata, riconcettendo l'autenticità come «non affatto una condizione di un metodo di ricerca, ma piuttosto un valore sociale»⁵ (COUPLAND 2007: 26) e sottolineando che anche il parlato spontaneo contiene fenomeni di *performance* precedentemente già descritti, come *stylization*, *style-shifting* e *audience design* (BELL 1992). Così, l'importanza dei dati radiotelevisivi per la ricerca è stata gradualmente accettata, non solo data l'onnipresenza dei mass media nella vita quotidiana di intere comunità linguistiche (e conseguentemente l'influsso che questi hanno sugli usi e atteggiamenti linguistici) ma anche grazie alla possibilità di indagare l'associazione fra certi tratti variazionali e personaggi con una determinata identità.

Sono numerosi gli studi teorici ed empirici⁶ che notano nell'italiano televisivo e radiofonico una «vernacularizzazione» simile a quella di altre lingue. Durante il periodo del monopolio RAI, la cosiddetta «paleotelevisione», la politica linguistica della radio e della televisione rimaneva fedele alla missione di servizio pubblico didattico – considerando che, a causa del lento progresso dell'alfabetizzazione, non bastasse l'istruzione per contribuire all'unificazione della nazione (MARASCHIO 2011). Esempari erano i teleromanzi, testi teatrali portati in tv e caratterizzati da uno stile molto aulico (ALFIERI 2012). I rari casi nei quali era presente un elemento informale o dialettale erano funzionali alla trama del programma e «rispond[eva]no a finalità comiche, parodiche e caricaturali» (ALFONZETTI/MATERIA 2012). Così, il discorso massmediatico rispecchiava la netta distinzione fra il polo «alto» e «basso» del panorama linguistico diglossico. Nel periodo della «neotelevisione», dopo la nascita dei canali commerciali, insieme ai nuovi format e pubblici target si è diversificato anche il panorama linguistico. La presenza di personaggi di prestigio medio-basso comporta un'informalizzazione, come dimostrano alcuni studi sui romanzi e sulle miniserie (IANNIZZOTTO 2012), sugli show comici (MACI 2014) e sul poliziesco radiofonico (GIULIANO 2017). La principale eccezione a questa evoluzione da «scuola» a «specchio»⁷ della lingua è la televisione per bambini, che (dopo un breve periodo di maggiore apertura verso il linguaggio giovanile) a causa della sua missione didattica continua a propagare un certo «neopedagogismo» (SARDO 2018). Anche le serie televisive straniere doppiate in italiano sono caratterizzate da un italiano neostandard più

5 «[So authenticity is] not so much a condition of a research design; it is a social meaning» (traduzione nostra).

6 Per ulteriori studi sul linguaggio televisivo italiano, si veda il volume di ALFIERI/BONOMI 2008. Anche al di fuori della sociolinguistica sono numerosi gli studi che si concentrano sull'italiano televisivo, come ad esempio FELE 1998 e SPINA 2006.

7 Uno studio recente (VAN HOOF 2018) problematizza questa idea, sostenendo che le attuali evoluzioni associano sempre delle connotazioni di basso prestigio all'uso di una varietà informale. Ulteriori studi possono confermare se questa ipotesi vale anche per l'italiano.

vicino alla norma rispetto a quelle italiane originali (MOTTA 2019). Sul genere specifico della pubblicità audiovisiva in lingua italiana sono più scarsi gli studi empirici. Dopo un'analisi di 805 spot pubblicitari trasmessi sulle reti radiofoniche e televisive ticinesi, PANDOLFI 2004 conclude che i rari casi nei quali è presente un italiano regionale sottolineano la genuinità e le radici locali del prodotto e dell'azienda. Questa strategia, anche chiamata *country-of-origin effect* (KELLY-HOLMES 2016), è spesso sfruttata per pubblicizzare i prodotti alimentari.

Nonostante questa solida base di studi empirici sull'italiano nei mass media, la maggior parte delle ricerche si limita sostanzialmente al livello descrittivo (quali tratti sono presenti, in quali programmi e quando) senza esaminare in modo dettagliato il significato sociale delle varianti non-standard. In questo contributo, invece, si vogliono scoprire le funzioni stilistiche associate al neostandard e ai tratti regionali misurando la correlazione fra l'uso di questi tratti e alcuni fattori che caratterizzano gli spot stessi e il pubblico al quale sono indirizzati. Ci si è basati sulla metodologia per quantificare le alternanze fra i vari registri introdotta da VAN GIJSEL et al. 2008 in uno studio sul neerlandese. Gli autori hanno diviso 300 spot in due parti: innanzitutto il «corpo» dello spot, spesso mirato ad evocare un'atmosfera spontanea simile alla comunicazione informale quotidiana e a convincere lo spettatore «that [the] product has its own personality and it will tell everybody how its owner identifies himself with highly appreciated social values» (MARTÍNEZ-CAMINO/PÉREZ-SAIZ 2012: 464) – cioè ciò che CROOK 2004 chiama la *reward dimension* (dimensione di soddisfazione). La parte finale è il cosiddetto *payoff*, che conclude lo spot con alcune informazioni concrete sul marchio e sull'offerta, ovvero la *product-claim dimension* (dimensione dell'asserzione di prodotto). Per ogni «elemento», VAN GIJSEL et al. 2008 hanno svolto un'analisi di regressione lineare fra alcune caratteristiche dell'elemento (situazione comunicativa, età del pubblico target, tipo di prodotto) e la presenza (in %) di tratti della *tussentaal*, una varietà colloquiale supraregionale usata e diffusa nelle Fiandre (Belgio) (GEERAERTS/VAN DE VELDE 2013). Essi concludono che gli elementi in *tussentaal* sono soprattutto 1) dei «minidrammi» dialogici e 2) rivolti a un pubblico adolescente, il che suggerisce che la varietà informale si stia affermando come standard colloquiale appropriato per la comunicazione supraregionale e che esprima un valore dinamico, ribelle nei confronti delle norme tradizionali.

Nei prossimi paragrafi si spiegherà come abbiamo applicato questa metodologia ai tratti del neostandard nell'italiano.

4. Aspetti metodologici

4.1 Corpus

Il corpus raccolto per questo studio contiene 200 spot pubblicitari televisivi, selezionati tenendo conto dei seguenti criteri. Prima di tutto, dato il focus sincronico di questa ricerca, ci si è limitati agli spot trasmessi fra il 2015 e l'inizio del 2018. In secondo luogo, si è scelto un campione di spot per adulti (150) e per bambini (50). Gli spot sono stati presi da vari canali YouTube (*ManiaSpot*, *SpotMania*, *ToysPlayGame* e *Tele Spot & Kids Gameplay*) che mettono a disposizione delle registrazioni di gran parte degli attuali spot pubblicitari italiani (o delle pause pubblicitarie intere), menzionando sempre il canale, la data di trasmissione e i nomi di eventuali personaggi famosi presenti. Inoltre, sono stati selezionati soltanto gli spot pubblicitari andati in onda sui canali nazionali anziché regionali, visto l'interesse per la variazione sovraregionale dell'italiano. Si è anche limitato il corpus agli spot con una durata di almeno 15 secondi, per garantire la presenza di un minimo di materiale parlato. Degli spot selezionati sono stati studiati soltanto gli elementi parlati (dialoghi e monologhi): in altre parole, gli slogan comparso sullo schermo non sono stati presi in considerazione, anche se in futuro si potrebbe prestare più attenzione a questi elementi testuali nei generi audiovisivi.

Alcuni sottogeneri della pubblicità non sono stati studiati. Esclusi dal corpus sono i cosiddetti *inspot*, dei frammenti promozionali inseriti all'interno o alla fine di un programma, nei quali il conduttore del programma in questione è presente (RAI PUBBLICITÀ 2015), perché si situano al confine con i programmi televisivi regolari. Lo stesso vale per le televendite, un sottogenere caratterizzato da una situazione comunicativa particolare e frammenti più lunghi, che non si sposa con la terminologia sugli elementi fissi di uno spot pubblicitario (si veda § 4.4) applicata qui. Un caso particolare di pubblicità che invece abbiamo incluso nel corpus sono gli spot collegati al canale televisivo in questione, cioè i trailer per un programma oppure gli spot per prodotti commercializzati dal canale stesso (ad es. un libro basato su un programma televisivo). Si è scelto di includere questi spot perché rientrano nella categoria «cultura e media», però solo a condizione che non contengano nessun frammento direttamente ripreso dal programma in questione – poiché anche in tal caso si svia dal genere della pubblicità.

4.2 Le variabili dipendenti: i tratti dell'italiano standard e neostandard

L'italiano contemporaneo è stato largamente documentato nel corso dei trent'anni che hanno seguito le prime pubblicazioni sull'italiano neostandard (MIONI 1983, SABATINI 1985, BERRUTO 1989). Nell'estesa letteratura sull'italiano neostandard vi sono varie analisi di corpus che descrivono la diffusione di singoli tratti del parlato (ALFONZETTI 2002 sulle relative non-standard, ROGGIA 2009 e SPINA 2019 sulle frasi scisse, CROCCO 2010 sulle dislocazioni a destra, MARZO/CROCCO 2015 sul *c'è* presentativo ...),

ma sono pochi (se non assenti) gli approcci complessivi che cercano di aggregare diversi tratti al fine di delineare la diffusione di questi tratti. Inoltre, fra i numerosi studi descrittivi sulla diffusione del neostandard nei vari generi radiotelevisivi (si veda § 3) manca un approccio quantitativo che misuri le occorrenze dei fenomeni e le interpreti in termini della loro funzione stilistica. Per il nostro studio seguiremo l'approccio ideato da VAN GIJSEL et al. 2008 per misurare la frequenza dei tratti di *tussentaal* (la varietà colloquiale sovraregionale del neerlandese parlato nelle Fiandre) e il loro significato stilistico nelle pubblicità fiamminghe. Nel loro studio, gli autori hanno elaborato un «indice *tussentaal*» (VAN GIJSEL et al. 2008: 212) con il quale viene espressa la proporzione degli elementi colloquiali in ogni enunciato⁸. Questa proporzione viene ulteriormente utilizzata nell'analisi di regressione lineare, per calcolare quali fattori fanno aumentare l'occorrenza dei fenomeni tipici della *tussentaal*.

Per l'applicazione di questo approccio all'italiano neostandard, occorre tener conto di due aspetti. Il primo problema è di ordine terminologico-metodologico, in quanto il concetto «italiano neostandard» copre diversi fenomeni linguistici non-standard provenienti da differenti dimensioni variazionali. Nella letteratura, manca il consenso sul legame fra diafasia e diatopia dell'italiano neostandard (già menzionata nella sezione 2). Mentre l'italiano neostandard è tradizionalmente etichettato come «varietà nazionale» (SABATINI 1985: 21) che assorbe la dimensione diatopica nella dimensione diafasica (RADTKE 2000: 115-16), altri autori fanno una distinzione fra tratti «nazionali» e «regionali» (CERRUTI i.c.s.) e considerano un accento intrinseco a ogni tipo di italiano parlato (CROCCO 2017, DE PASCALE et al. 2017). Siccome da questo punto di vista l'uso di etichette come «neostandard» e «regionale» sarebbe approssimativo, si è scelta una terminologia neutra, che combina due variabili binarie in un'unica variabile dipendente: la presenza delle caratteristiche morfosintattiche del «neostandard» e di un parlato regionalmente marcato. Per etichettare come regionale il linguaggio di un parlante, abbiamo tenuto conto sia della presenza di un accento regionale ben distinguibile che di determinati elementi lessicali tipici scelti dai pubblicitari. Attraverso la combinazione dei due possibili valori («presente» oppure «assente») si è ottenuta la seguente classificazione.

	regionalmente neutro	regionalmente marcato
senza tratti morfosintattici colloquiali	ST	STREG
con tratti morfosintattici colloquiali	STCOLL	REGCOLL

Tabella 1: Possibili valori per la variabile dipendente Varietà

8 Per questo indice si è tenuto conto del cosiddetto *principle of accountability*: va calcolato in modo proporzionale a tutti i contesti di possibile variazione, cioè l'insieme delle realizzazioni standard e non-standard di ogni variante.

Il secondo problema riguarda la difficoltà di esprimere in modo quantitativo la proporzione dei tratti dell'italiano neostandard. Si è deciso di non calcolare la quantità di elementi neostandard nella forma di una frequenza relativa, secondo l'esempio dell'indice di colloquialismo di VAN GIJSEL et al. 2008. In primo luogo, questo metodo richiede che ogni variante di un fenomeno linguistico sia definibile in un'opposizione binaria fra varianti standard e non-standard. Alcuni tratti dell'italiano neostandard, come *avere* in opposizione alla forma neostandard *averci*, sono facili da esprimere come variabili binarie. Questo è meno facile per determinati tratti sintattici, che costituiscono la maggior parte della varietà neostandard: sono possibili varie deviazioni dall'ordine sintattico non-marcato, come la dislocazione a sinistra o a destra, oppure la frase scissa, a seconda del contesto pragmatico (si veda ROSSI 1998: 2005 per uno studio empirico sulle funzioni della dislocazione nelle interazioni). Questi casi sono più difficili da contrapporre ad una specifica variante standard non-marcata. In secondo luogo, non è privo di critiche l'indice di colloquialismo: si definisce il grado di visibilità di un tratto linguistico in termini di una maggiore frequenza assoluta, il che non è in linea con alcune teorie recenti sulla marcatezza linguistica (VAN HOOF/VANDEKERCKHOVE 2013: 47-48).

I tratti morfosintattici tipici del parlato presi in considerazione sono riportati di seguito. Un elemento è stato etichettato come STCOLL o REGCOLL dal momento in cui appare uno dei tratti rispettivi (tutti gli esempi citati sono attestati nel corpus):

- L'uso pronominale di *averci* (spesso denominato «ci attualizzante»), ottenuto dopo una desemantizzazione del significato locativo originale:

(1) *Ma c'avevi la roba giusta?*

- La dislocazione a sinistra o a destra: lo spostamento di un elemento frasale alla posizione iniziale o finale della frase, con ripresa referenziale attraverso un pronome clitico. Nel primo caso è stato incluso anche il cosiddetto «tema sospeso» o «nominativus pendens», in cui un costituente preposizionale perde la preposizione quando è temizzato (BERRUTO 2012: 76), perché a livello pragmatico si comporta in modo simile alle dislocazioni tradizionali. Nella dislocazione a sinistra, dopo la preposizione dativa *a*, è frequente la ripresa enfatica del pronome *te* con un clitico, come nell'esempio 4.

(2) *Con Fimokids i tuoi giocattoli puoi crearli da solo*

(3) *Devi farne un po' di strada*

(4) *A te ti piace il mare?*

- La sovraestensione del pronome personale *te* come soggetto:

(5) *Te cos'hai?*

- La frase scissa, un costrutto che divide in due una frase e mette in evidenza una parte dell'enunciato, incorporandola in una costruzione del tipo *essere ... che* (la forma esplicita, DE CESARE 2005) oppure *essere ... a + infinito* (la forma implicita, 6b). È considerata tipica del neostandard anche la frase scissa interrogativa (6c).

(6a) *È da tanto che non esco con qualcuno*

(6b) *È stata la mamma a raccontarci il segreto*

(6c) *Papà, quand'è che arriviamo?*

- La sovraestensione della congiunzione *che* ai contesti esplicativi-consecutivi, (7a), come elemento introduttore di una frase pseudorelativa (7b), e come introduttore di una frase principale (7c), ovvero il cosiddetto «*che* polivalente»⁹ (MESSINA 2006, BERRUTO 2012: 78-79).

(7a) *Togliti le scarpe **che** ho appena pulito*

(7b) *i bastoncini, **che** a noi piacciono solo quelli fatti bene*

(7c) *E beh, certo **che** il caffè va incluso*

- Il raddoppiamento dell'aggettivo per un rafforzamento normalmente espresso da un avverbio (*molto, assai...*) oppure dal suffisso *-issimo*.

(8) *Un signore **bravo bravo** le ha messo un corno **piccolo piccolo** alle orecchie*

- L'uso dell'indicativo laddove le grammatiche prevedrebbero un congiuntivo, soprattutto nei periodi ipotetici.

- L'uso ipotetico (o «epistemico») dell'indicativo futuro:

(9) ***Avranno** bisogno di rinfrescarsi un po' le idee*

- La sovraestensione del pronome personale dativo *gli* al femminile:

(10) *Magari **gli** offriamo il cinema*

Il seguente grafico mostra la frequenza assoluta di ciascuno di questi tratti in tutto il corpus¹⁰. Sebbene non faccia parte delle domande di ricerca centrali di questo studio, esso permette una breve discussione.

9 Come sottotipo del «che polivalente» è menzionato anche il *che* temporale (*il primo giorno che andavo a scuola*), ma questo fenomeno non è stato incluso perché è ammesso dalla norma (D'ACHILLE 1990) ed è meno frequentemente valutato come non-grammaticale dai parlanti (ONDELLI/ROMANINI 2018).

10 Le cifre sull'asse orizzontale rappresentano il numero di occorrenze di ogni tratto: se un tratto occorre varie volte, è stata contata ogni singola attestazione.

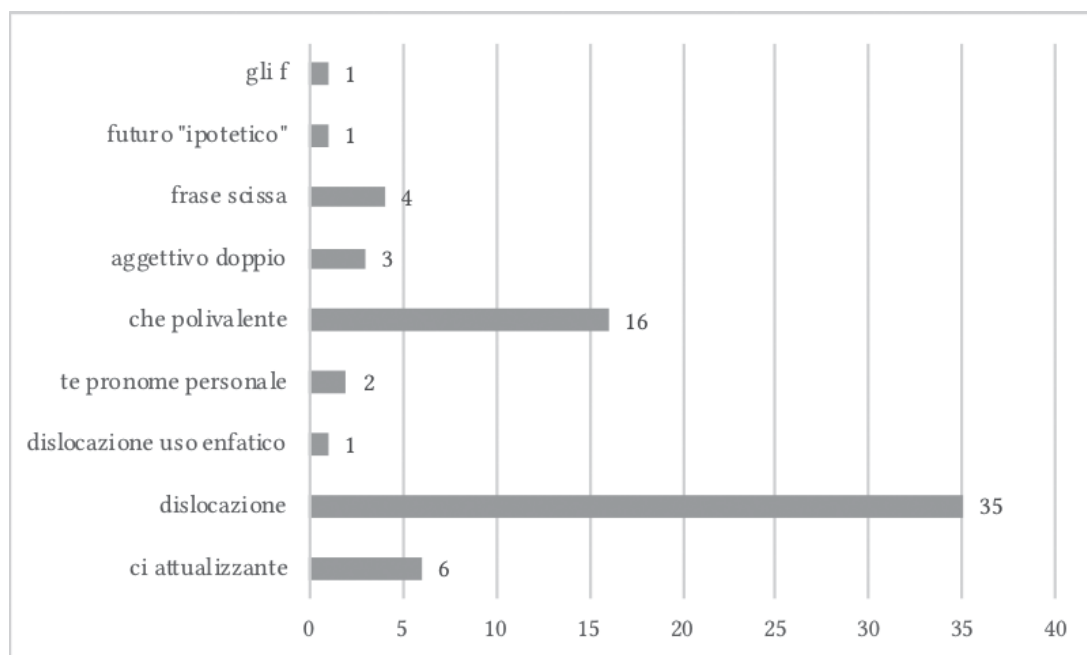


Figura 1: Numero di occorrenze di ogni tratto del parlato nel corpus

Colpisce soprattutto l'onnipresenza dei tratti sintattici del parlato, come le dislocazioni a sinistra e a destra. Questi tratti emergono come i più ampiamente accettati anche in alcune indagini sulla percezione di ogni tratto del neostandard (svolte in modo scritto, senza presentare dei dati orali ai rispondenti). In questi studi, i parlanti hanno valutato l'uso corretto o scorretto di diversi fenomeni, in vari campioni: insegnanti di italiano (PALERMO 2010), studenti universitari (GRANDI 2018) e persone di tutte le età e professioni (ONDELLI/ROMANINI 2018). Anche l'uso polivalente di *che* sembra ben accettato nei mass media in contesti diversificati, come precedentemente dimostrato da un'analisi di due serie televisive (MESSINA 2006) e un programma di intrattenimento (MACI 2014). Vi è invece solo un'attestazione di un uso non-standard delle costruzioni verbali (l'uso «ipotetico» del futuro), mentre non si sono segnalate deviazioni dalla norma nei casi in cui di solito si richiede un congiuntivo. Questo fa sospettare che il congiuntivo goda ancora di un maggiore prestigio nell'italiano contemporaneo. Anche l'uso di *gli* come pronome personale al femminile è rarissimo, esattamente come l'uso del pronome *te* come soggetto. Questo è in linea con altri studi (MACI 2014, SARDO 2018), che considerano stabile il sistema pronominale nei contesti televisivi.

4.3 *Style-shifting: terminologia e scelte metodologiche*

Per studiare quali fattori determinano la scelta tra italiano standard e neostandard, abbiamo osservato le alternanze stilistiche o *style-shifts* all'interno di ogni singolo

spot pubblicitario, anziché le differenze tra i vari spot nel corpus. Prima di discutere le variabili indipendenti nella prossima sezione, va sottolineata l'importanza di queste alternanze per le nostre scelte metodologiche, partendo dalle origini del termine *style-shifting*¹¹. Nella sociolinguistica, il termine *style-shifting* è emerso nell'ambito della ricerca variazionista laboviana: si riferisce al modo in cui un individuo adatta il linguaggio a seconda delle circostanze e degli obiettivi (HERNÁNDEZ-CAMPOY 2016: xviii). Nonostante il grande influsso di questa prospettiva, essa è anche stata criticata perché considera il linguaggio una mera conseguenza del contesto, che varia soltanto sul continuum formale-informale. Come alternativa, si è proposta una nozione più dinamica dello stile, concepito come un processo che crea e definisce continuamente delle nuove identità sociali all'interno dell'interazione (ECKERT 2012, MORTENSEN et al. 2017). Inoltre, si è abbandonato il focus laboviano sull'autenticità, il che ha spostato l'attenzione verso la variazione usata «a scopo artistico» nei mass media (ARCHAKIS et al. 2014). I lavori pionieristici in questo campo sono gli studi di BELL 1992, 2001, che hanno descritto, per la pubblicità neozelandese, un uso strategico delle lingue minoritarie nazionali con cui si evoca un senso di appartenenza negli ascoltatori in modo che essi si identifichino con il messaggio. L'autore definisce questo meccanismo come *style-shifting* responsivo, oppure *audience design*. Nel caso contrario, lo *style-shifting* iniziativa (anche chiamato *referee design*), si sceglie uno stile associato a un'identità diversa da quella del pubblico. Questa identità non appartiene a un pubblico presupposto, ma a una personificazione immaginaria dell'identità che un prodotto deve rappresentare secondo i pubblicitari, ad esempio di dinamicità o cosmopolitismo. Sempre nell'ambito della pubblicità radiofonica, uno studio recente dimostra che i pubblicitari irlandesi limitano l'uso della varietà irlandese dell'inglese parlato agli elementi della pubblicità che costruiscono un'identità attraente (la cosiddetta dimensione di soddisfazione, si veda § 3). Negli elementi a scopo informativo, invece, si opta per l'accento standard dell'Inghilterra meridionale. Il prestigio di questo accento spinge i pubblicitari ad usarlo per gli elementi dello spot che sottolineano l'autorevolezza e la competenza dell'azienda (O'SULLIVAN 2017: 541).

Nel contesto di questo studio, il termine *style-shifting* si riferisce proprio a questo significato esteso verso tutte le situazioni in cui i parlanti creano una determinata identità desiderata, particolarmente nel contesto dei mass media (COUPLAND 2007). Di conseguenza, useremo il termine anche per gli *inter-speaker style-shifts*, le alternanze fra le varie voci negli spot.

In questo contributo, le alternanze stilistiche sono fondamentali come strumento metodologico: ci permettono di approfondire le conoscenze sulla funzione e il significato sociale dell'italiano standard e neostandard nella società italiana contemporanea. Nella prossima sezione, si spiega come abbiamo composto il corpus secondo queste esigenze.

11 Per un'introduzione approfondita alla nozione di «stile» nella sociolinguistica, consigliamo i volumi di COUPLAND (2007) e HERNÁNDEZ-CAMPOY (2016).

4.4 Le variabili indipendenti: le caratteristiche degli spot pubblicitari

Il corpus è stato codificato secondo alcune variabili indipendenti per garantire un'analisi quantitativa dei parametri variazionali che determinano la presenza dei tratti morfosintattici neostandard.

Un primo fattore che può influire sulle scelte linguistiche è il cosiddetto *elemento dello spot pubblicitario*, come già brevemente accennato alla fine della sezione 3. Questo concetto richiede una breve introduzione. Uno spot non è quasi mai un insieme monolitico nel quale un solo parlante si trova nella stessa situazione comunicativa per tutta la durata. Ogni spot va piuttosto concepito come una composizione densa di diverse situazioni sceniche e comunicative ricorrenti, con varie costellazioni di attori o voci (chiamate anche «elementi»; GEIS 1982, VAN GIJSEL et al. 2008). Siccome ogni tipo di elemento è caratterizzato da un grado diverso di interattività o informalità, non è improbabile che esso possa influire sulle scelte linguistiche. Questo ha delle conseguenze metodologiche per la codificazione degli spot nel dataset: è impossibile studiare la variazione nell'uso del neostandard all'interno degli spot se includiamo ogni singolo spot come un singolo punto dati, senza ulteriori suddivisioni. Perciò, abbiamo trascritto ogni spot pubblicitario del corpus suddividendolo in vari elementi e indicando ogni occorrenza di un tratto del neostandard o regionalmente marcato. Questa segmentazione non ha creato difficoltà, visto che di solito uno spot consiste in uno o due elementi facilmente distinguibili. Così abbiamo ottenuto un nuovo dataset di 324 elementi. Da qui in poi, il tipo specifico di elemento della pubblicità, a seconda della situazione scenica e del contenuto, è stato etichettato con il termine «sottogenere», che costituisce la prima variabile indipendente. Concretamente, abbiamo etichettato gli elementi secondo la seguente tipologia usata da VAN GIJSEL et al. 2008. Innanzitutto, si distinguono i cosiddetti sottogeneri *razionali-argomentativi*: abbiamo aggiunto a questa categoria le informazioni concrete relative al prodotto stesso e alle sue caratteristiche. Si distinguono due sottotipi: gli elementi che descrivono un prodotto (la cosiddetta *product presentation*) e quelli che ne dimostrano il contesto d'uso (*demonstration spot*). In queste sequenze, il testo non è pronunciato da attori visibili sullo schermo, ma ricorre come *voice-over*. Quando invece si cerca di evocare delle emozioni positive da parte degli spettatori attraverso la partecipazione di uno o più personaggi, abbiamo assegnato all'elemento l'etichetta di sottogenere *emotivi-suggestivi*. I sottogeneri più frequenti di questo tipo sono il *personality spot*, nel quale un personaggio famoso si rivolge al pubblico, e il *testimonial*, nel quale una persona sconosciuta vanta i pregi del prodotto. Questo testimone può essere sia un esperto (ad esempio un dentista che spiega perché un determinato dentifricio è la scelta migliore) che una persona comune con la quale lo spettatore si deve identificare (ad esempio una donna che fa la spesa). Infine, quando vi sono vari personaggi che interagiscono in modo dialogico rispettando le leggi

aristoteliche del dramma, abbiamo definito questo elemento come *minidramma*¹². Ognuno di questi elementi può essere seguito da un *payoff*, una parte conclusiva che di solito contiene una breve descrizione del prodotto, il nome e lo slogan del marchio ed è letto in voice-over.

Studi precedenti (PANDOLFI 2004, VAN GIJSEL et al. 2008) suggeriscono una maggiore apertura verso i tratti neostandard nei sottogeneri nei quali gli attori si rivolgono visibilmente allo spettatore (cioè emotivi-suggestivi), e soprattutto interagiscono (più specificamente nei minidrammi). Con queste scene realistiche i pubblicitari evocano un'atmosfera di vicinanza al pubblico basata sul parlato informale spontaneo. Come prima ipotesi di questo studio, supponiamo che anche nell'italiano saranno proprio questi elementi interattivi a contenere più varianti informali, essendo esso il contesto d'uso reale nel quale il pubblico di riferimento si serve del neostandard. La seguente tabella mostra il numero di osservazioni di ogni tipo di sottogeneri, e delle eventuali occorrenze di un *payoff* conclusivo.

	demonstration	mini-dramma	personality	presentation	testimonial	totale
con payoff	3	74	8	13	26	124
senza payoff	12	11	7	34	12	76

Tabella 2: Struttura delle pubblicità secondo i sottogeneri

Il secondo parametro che ci serve per analizzare quale tipo di prestigio viene associato all'italiano neostandard è *l'età del pubblico target* della pubblicità. Studi precedenti sul linguaggio televisivo italiano (SARDO 2018) e sull'ideologia linguistica dei mass media giovanili in altri paesi (DELARUE 2012) hanno infatti suggerito che si tende ad usare un linguaggio più standardizzante nelle pubblicità mirate ai bambini. Questa tendenza è il frutto di scelte pedagogiche consapevoli, cioè della volontà di esporre i più giovani alla norma, come risulta anche da numerosi studi sul linguaggio usato in conversazione con i bambini (ad esempio nelle interazioni in famiglia, KING et al. 2008). Perciò si ipotizza che l'uso dell'italiano neostandard sarà limitato negli spot mirati agli spettatori più giovani. Nonostante sia stato difficile garantire una divisione perfettamente bilanciata per questa variabile, siamo riusciti a raccogliere 150 spot per un pubblico adulto e 50 spot per bambini¹³.

12 In una fase preliminare dello studio sono state create due variabili che delineano vari sottotipi all'interno della categoria del minidramma, a seconda del prestigio (alto, medio o basso) o della celebrità (personaggio famoso o no) dei parlanti. Siccome queste variabili non sono applicabili a tutto il corpus (e quindi impossibili da includere nell'analisi multivariata), non verranno ulteriormente discusse nei risultati.

13 I rari casi ambigui rivolti a tutta la famiglia sono stati aggiunti alla categoria «bambini» se contengono degli elementi visuali (ad esempio disegni) orientati verso i bambini, sono ambientati in un'atmosfera familiare e caratterizzati da un linguaggio semplice e una voce teatrale.

Una terza variabile è il *tipo di prodotto* pubblicizzato. Se si considera il linguaggio pubblicitario uno «specchio» del contesto d'uso di questo prodotto, si può supporre che gli spot per un prodotto legato alla vita quotidiana (come i prodotti alimentari) mostrino un linguaggio più colloquiale, mentre per i prodotti associati a un'atmosfera più formale (per esempio i servizi finanziari) potrebbe essere più appropriato un linguaggio più formale e standardizzato. Si è fatta dunque una suddivisione in 4 categorie¹⁴: «vita quotidiana» (cibo, medicine e prodotti di salute personale, mobili, fai-da-te e giocattoli), «tecnologia» (automobili, telefonia, siti Internet e app), «cultura e media» (quotidiani, libri e musica) ed «economia» (servizi finanziari). Come terza ipotesi, è possibile un uso più frequente del neostandard nelle prime due categorie.

vita quotidiana	tecnologia	cultura e media	economia
130	36	16	18

Tabella 3: Numero di spot per tipo di prodotto

Per indagare cosa determini l'uso di un parlato regionalmente marcato, si è scelto di prendere in considerazione il cosiddetto *country-of-origin effect* (KELLY-HOLMES 2016), al quale abbiamo già accennato nella terza sezione. Il termine si riferisce all'uso strategico di una lingua straniera o di una varietà della propria lingua in modo da sottolineare al massimo l'identità costruita intorno al prodotto, come la sua autenticità e genuinità, o certi valori associati in modo stereotipato a quella regione. Di solito, lo scopo comunicativo non è legato alla descrizione del prodotto, ma mira a ottenere la simpatia degli spettatori per il prodotto. Precedentemente, questa strategia è stata studiata per l'uso dei dialetti nelle pubblicità ticinesi (PANDOLFI 2004). Nel nostro studio abbiamo etichettato come COO/ROO (*country-/region-of-origin effect*) tutti gli spot che evocano un'atmosfera tipica (molto idillica, rurale e idealizzante) dell'Italia o di una determinata regione italiana. Questo succede spesso attraverso ad esempio la rappresentazione di luoghi famosi nell'ambientazione, con una musica tradizionale sullo sfondo e menzionando esplicitamente il luogo d'origine del prodotto in una parte appariscente della pubblicità come il payoff. Questo ci porta alla seguente (ed ultima) ipotesi: il COO/ROO è probabilmente connesso con una maggiore marcatezza regionale nel parlato. Va però notato che il corpus contiene anche numerose pubblicità per marchi non italiani, che non sono rilevanti per questa variabile concentrata sull'identità italiana e le scelte linguistiche che la esprimono. Per separare da questi dati i marchi che non sono di origine italiana, si è aggiunta la variabile *ProdottoNazionale*. I prodotti non

14 In una fase preliminare dello studio i tipi di prodotto erano otto – cibo, giocattoli, finanze, automobili, salute e igiene, casa e giardino, cultura e media, tecnologia e comunicazione – ma vista la scarsità di dati in alcune categorie si è deciso di raggrupparle in categorie più generiche.

nazionali sono stati etichettati come «NA» (non applicabile) per la variabile COO/ROO, quelli italiani come «sì» o «no».

<i>Prodotto non nazionale</i>	Prodotto nazionale senza COO/ROO	Prodotto nazionale con COO/ROO
NA	NO	SÌ
63	102	35

Tabella 4: Numero di spot per prodotti non nazionali, senza e con *country-/region-of-origin effect*

Di ogni spot sono stati registrati come variabili anche l'anno, il canale di trasmissione e il tipo di canale (pubblico o commerciale), ma dato il focus sincronico della ricerca e il fatto che molte pubblicità sono state trasmesse su vari canali non ci si aspetta nessun influsso significativo di tali variabili.

5. Risultati

5.1 *Analisi descrittiva*

Per quanto riguarda la prima variabile, il sottogenere dell'elemento della pubblicità, i dati confermano l'ipotesi che nelle presentazioni e nelle dimostrazioni – ovvero nei momenti di uno spot destinati alla dimensione dell'asserzione di prodotto (CROOK 2004, si veda § 3) – i pubblicitari scelgono sistematicamente l'italiano standard. In questi sottogeneri razionali-argomentativi nei quali «parla il marchio», risulta essenziale un tono neutro, professionale e comprensibile per dare le informazioni necessarie sul prodotto. Questa tendenza è ancora più forte nei *payoff*, che concludono lo spot e devono rimanere impressi nella memoria.

Nei sottogeneri emotivi-suggestivi, che rappresentano la dimensione di soddisfazione, invece, si incorporano più tratti neostandard e regionali per avvicinarsi al pubblico e aumentare la credibilità. Solo in circa 1 su 3 minidrammi si parla un italiano standard con accento neutro, per facilitare l'identificazione degli spettatori con i personaggi, imitando il parlato spontaneo. È anche poco sorprendente che i *personality spots* con un parlante famoso presentino più coloritura regionale: spesso il casting di una determinata personalità viene fatto proprio in base a un suo stile caratteristico (o di un personaggio che ha interpretato) e velocemente riconoscibile per il pubblico. Un esempio notevole è una pubblicità di Sky nella quale l'attore Salvatore Esposito (famoso per la serie Gomorra) fa una sorpresa a un fan sconosciuto, recitando insieme a lui alcune frasi in dialetto napoletano dal programma. Rispetto agli altri sottogeneri emotivi-suggestivi spiccano nettamente i testimonial sconosciuti, che sono considerevolmente più vicini alla norma. Probabil-

mente questa tendenza è dovuta al fatto che molti di questi sottogeneri sfiorano il confine con quelli razionali-argomentativi dal punto di vista sia contenutistico che tecnico: l'argomentazione del testimone è spesso un elenco dei vantaggi del prodotto stesso con un tono molto descrittivo (al contrario degli altri sottogeneri emotivi-suggestivi nei quali la trama gira intorno a una vicenda o un personaggio famoso), o il testimonial passa dallo schermo al voice-over all'interno di un enunciato.

	REGCOLL	ST	STCOLL	STREG	Totale
minidramma	21,18% (18/85)	34,12% (29/85)	18,82% (16/85)	25,88% (22/85)	100,00%
personality	26,67% (4/15)	26,67% (4/15)	6,67% (1/15)	40,00% (6/15)	100,00%
testimonial	5,26% (2/38)	60,53% (23/38)	21,05% (8/38)	13,16% (5/38)	100,00%
payoff	0,81% (1/123)	92,68% (114/123)	4,07% (5/123)	2,44% (3/123)	100,00%
demonstration	0,00%	80,00% (12/15)	13,33% (2/15)	6,67% (1/15)	100,00%
presentation	0,00%	91,49% (43/47)	4,26% (2/47)	4,26% (2/47)	100,00%
Totale	7,74%	69,66%	10,53%	12,07%	100,00%

Tabella 5: Varietà per sottogenere della pubblicità (Sottogenere2)

Le pubblicità analizzate sostengono anche la seconda ipotesi, rispetto al pubblico presupposto (esclusivamente bambini o no). Soprattutto nell'uso dei tratti regionali la differenza è notevole: solo 6 su 50 spot per bambini (12 %) sono regionalmente marcati, rispetto a 54 sui 150 (36 %) per un pubblico «generale» (cioè adulto, di varie età). Anche se questa tendenza non è molto spiccata, è possibilmente legata a un'intenzione di garantire ai bambini un modello ottimale nel processo di acquisizione del linguaggio. Questo risultato corrisponde alla conclusione di SARDO 2018, che descrive le attuali fiction televisive italiane come soggette a cambiamenti più normativi, perché la televisione si posiziona rispetto ai nuovi media attraverso un linguaggio curato che limita i tratti del parlato, soprattutto per la fascia d'età più giovane. Questo ideale «pedagogico» sembra prevalere sulla tendenza all'autenticità più decisiva per le altre fasce d'età¹⁵, anche nella pubblicità.

15 Negli spot etichettati come «generali» si può distinguere una sottocategoria notevolmente più informale e regionale: degli spot chiaramente orientati verso un pubblico di adolescenti e giovani adulti (ad esempio un minidramma per i dolci Ferrero Tronky con coinquilini che guardano la tv,

	REGCOLL	ST	STCOLL	STREG	Totale
bambini	2,00% (1/50)	74,00% (37/50)	14,00% (7/50)	10,00% (5/50)	100,00%
generale	16,00% (24/150)	46,67% (70/150)	17,33% (26/150)	20,00% (30/150)	100,00%
Totale	12,50%	53,50%	16,50%	17,50%	100,00%

Tabella 6: Varietà per pubblico

Contrariamente alle aspettative, la presenza del neostandard e dei tratti regionali non dipende dal settore al quale appartiene il prodotto pubblicizzato. Sebbene il settore più formale dei servizi finanziari sia più vicino alla norma, la differenza con gli altri settori non è grande. Inoltre, la scarsità di dati non permette conclusioni più precise.

	REGCOLL	ST	STCOLL	STREG	Totale
cultura	18,75% (3/16)	50,00% (8/16)	0,00%	31,25% (5/16)	100,00%
economia	5,56% (1/18)	66,67% (12/18)	22,22% (4/18)	5,56% (1/18)	100,00%
tecnologia	11,11% (4/36)	50,00% (18/36)	13,89% (5/36)	25,00% (9/36)	100,00%
vita quotidiana	13,08% (17/130)	53,08% (69/130)	18,46% (24/130)	15,38% (20/130)	100,00%
Totale	12,50%	53,50%	16,50%	17,50%	100,00%

Tabella 7: Varietà per tipo di prodotto

L'ultima variabile che concorda con le ipotesi è il country-of-origin (o region-of-origin) effect, che sembra collegato con una maggiore marcatezza regionale nei parlanti. Per sottolineare l'identità autenticamente italiana o regionale di un prodotto, la scelta di una voce regionale si dimostra un mezzo stilistico potente: colpisce la differenza nell'uso dei tratti regionali nelle pubblicità con COO/ROO (63%) e in quelle per i marchi italiani senza COO/ROO (29%) e nei marchi esteri (14%). La strategia sembra particolarmente sfruttata dal settore alimentare (al quale appartengono 30 delle 35 pubblicità con COO/ROO), che utilizza in maniera cospicua la vicinanza al consumatore. Illustriamo con un esempio di uno spot per le conserve di

o uno spot per l'app Just Eat nel quale un gruppo di ragazzi gioca ai videogiochi con una canzone rap in sottofondo). Tali spot sono troppo rari per attribuirli a una categoria separata nei dati. Ulteriori studi potranno concentrarsi su queste pubblicità per rivelare un eventuale prestigio dinamico (cf. VAN GIJSEL et al. 2008).

pomodoro Petti, nel quale un uomo (l'attore livornese Paolo Ruffini) spiega, sfoggiando un accento marcatissimo e molti toscanismi, come vuole conquistare una donna. Tale toscanità è messa in evidenza fino al payoff: «Petti, cento per cento toscano, ci garba» (la /t/ di «toscano» è pronunciata in modo aspirato). Un altro uso particolare degli accenti si trova in alcune pubblicità che combinano diverse varietà regionali per sottolineare il valore «panitaliano» di un prodotto, come uno spot della Nutella nel quale tre anziani (un milanese, un romano e un napoletano) rispondono a varie domande che sottolineano le differenze fra di loro per finire con la domanda «Conoscete la Nutella?», alla quale la risposta è ovviamente «sì». Oltre ai già menzionati personality spots, la marcatezza regionale è anche tipica per i «dipendente-testimonial», le pubblicità nelle quali diventano protagonisti i lavoratori dell'azienda stessa (come il fondatore dell'azienda di pasta fresca Giovanni Rana che appare nei propri spot, o gli «artigiani della qualità» di Poltroneseofà). In questi casi estremi di COO/ROO si provano la genuinità del prodotto e la vicinanza al consumatore esibendo direttamente il processo produttivo del prodotto e il suo colore locale, di cui fa parte anche la lingua.

	REGCOLL	ST	STCOLL	STREG	Totale
NA	4,76% (3/63)	69,84% (44/63)	15,87% (10/63)	9,52% (6/63)	100,00%
NO	12,75% (13/102)	53,92% (55/102)	17,65% (18/102)	15,69% (16/102)	100,00%
SI	25,71% (9/35)	22,86% (8/35)	14,29% (5/35)	37,14% (13/35)	100,00%
Totale	12,50%	53,50%	16,50%	17,50%	100,00%

Tabella 8: COO/ROO e varietà linguistiche

5.2 Analisi statistica: l'albero di classificazione

Come metodo di analisi statistica multivariata si è scelta la tecnica delle «foreste casuali» (*random forests*). Questa alternativa all'analisi di regressione logistica e al modello logistico a effetto misto è più appropriata per i dataset distribuiti in modo irregolare – come è il caso per alcune variabili di questo dataset a causa del campione quasi pienamente casuale – con un gran numero di variabili indipendenti e un alto rischio di multicollinearità (TAGLIAMONTE/BAAYEN 2012: 7, LOHMANN 2013, LEVSHINA 2015: 291-300). Esattamente come per la regressione logistica, un algoritmo predice la scelta fra una delle due possibili realizzazioni della variabile indipendente, ma mentre il primo metodo fa delle predizioni sul valore della variabile dipendente sulla base di un'equazione, la foresta casuale percorre tutti i dati e «stabilisce per

tentativi ed errori se una variabile sia un indicatore utile» (TAGLIAMONTE/BAAYEN 2012: 22). Il dataset è continuamente diviso in vari subset nei quali si controlla se una variabile abbia un influsso significativo o no. Il subset con l'influsso più forte è separato dal resto dei dati, mentre nel resto si continua ripetutamente a cercare delle associazioni significative, fin quando non si trovi più nessun effetto significativo. L'output grafico di questo meccanismo è un cosiddetto albero di classificazione (anche *conditional inference tree* o *cforest* in R, il programma di analisi statistica usato), uno schema a forma di un albero del quale ogni nodo rappresenta una separazione di un subset significativo. Tali nodi sono ordinati in ordine crescente in base al valore p . Questa visualizzazione permette di capire i rapporti gerarchici che si formano fra le diverse variabili nella scelta di una delle due varietà, mentre un'analisi di regressione lineare si limita all'influsso di ogni variabile separata.

Poiché questa rappresentazione grafica è il risultato di un'unica esecuzione dell'algoritmo, per stabilire più precisamente quali variabili sono significativi, è opportuno un ulteriore passo: la foresta casuale. Questo algoritmo genera un gran numero di alberi di classificazione e sulla base di questi fa una classificazione della forza di tutte le variabili. Siccome queste analisi richiedono un'opposizione binaria fra due possibili valori della variabile dipendente, si è aggiunta al dataset un'ultima variabile dipendente (VarietàBinaria) con i valori ST e NO, nella quale si sono aggregate le tre etichette STCOLL, STREG e REGCOLL come NO.

Dopo questa analisi, si è ottenuta la seguente foresta casuale. Il plot rappresenta una gerarchia della forza dell'effetto di ogni variabile indipendente nell'analisi. Concretamente, più a destra il valore si trova sull'asse orizzontale per una determinata variabile, più fortemente questa variabile determina la scelta fra i tratti standard e neostandard. Risulta chiaramente che il tipo di elemento (Sottogenere1 e Sottogenere2) ha l'effetto più forte sulla varietà usata. È seguito da COO/ROO e Pubblico, seppure con un effetto più limitato. La variabile meno significativa è Prodotto2, il che era da aspettarsi già nella discussione quantitativa univariata e qualitativa di questa variabile (si veda § 5.1). Non hanno nessun influsso le variabili Canale e Anno, sulle quali non avevamo formulato nessuna ipotesi. Anche il fatto che un prodotto sia originalmente italiano o estero non influenza in nessun modo il linguaggio.

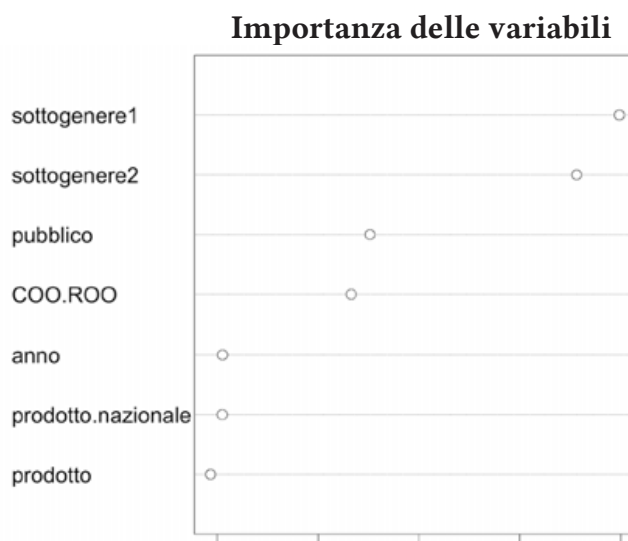


Figura 2: *Random forest plot* delle variabili indipendenti

L'albero di regressione (Figura 3) offre uno sguardo più dettagliato sui risultati. Il primo nodo dell'albero conferma la prima ipotesi riguardo al sottogenere della pubblicità. Concretamente, il fattore con l'influsso più significativo è la variabile Sottogenere2, che crea una separazione con un valore $p < 0,001$ fra i 62 spot con un corpo di tipo razionale-argomentativo (presentazione o dimostrazione) e i sottogeneri emotivi-suggestivi. I quattro grafici a barre sotto ogni ramo dell'albero rappresentano la percentuale di elementi standard e neostandard in questi subset del corpus, con gli elementi standard visualizzati (ST) in nero e quelli non standard (nonstand) in grigio. Dal primo grafico si può ricavare che nel quasi 90 % dei casi gli elementi razionali-argomentativi sono pienamente standard. All'interno dei 138 restanti minidrammi, testimonial e personality spots, il nodo 3 fa una seconda suddivisione fortemente significativa ($p = 0,002$) fra gli spot con e senza country-/region-of-origin effect: i primi sono in più del 90 % dei casi caratterizzati da tratti regionali, tratti morfosintattici del parlato o entrambi. Infine, per i 112 spot per un prodotto estero o senza COO/ROO, nel nodo 5 si fa un'ultima separazione significativa fra 30 testimonial di una persona sconosciuta e 82 minidrammi e personality spots ($p = 0,023$), il che conferma l'ipotesi formulata sui testimonial come più vicini agli spot razionali-argomentativi e quindi più fedeli all'italiano standard.

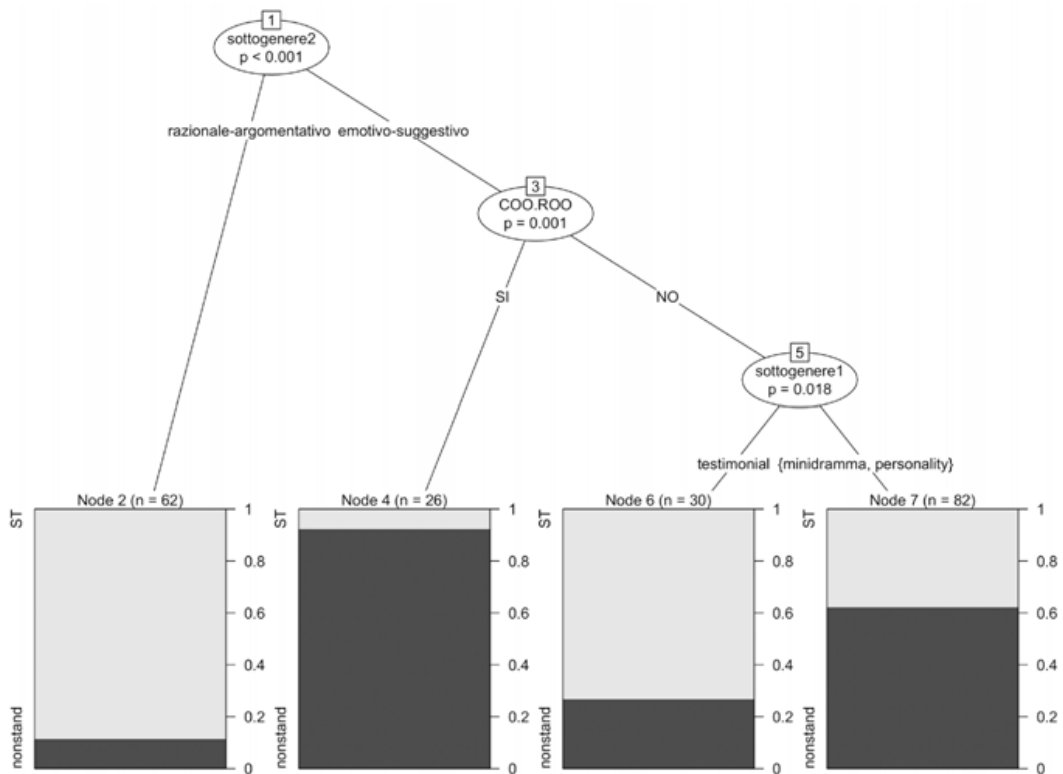


Figura 3: Albero di regressione per la variabile dipendente Varietà Binaria (standard ↔ non-standard)

Nonostante ciò, la presenza della variabile COO/ROO in un'analisi multivariata è piuttosto problematica: riguarda solo una parte relativamente piccola del corpus; nei molti casi che pubblicizzano un prodotto estero ha il valore «non applicabile». Perciò sarebbe più accurata un'analisi che non la prenda in considerazione; il seguente plot (Figura 4) ne mostra i risultati, molto simili a quelli precedenti:

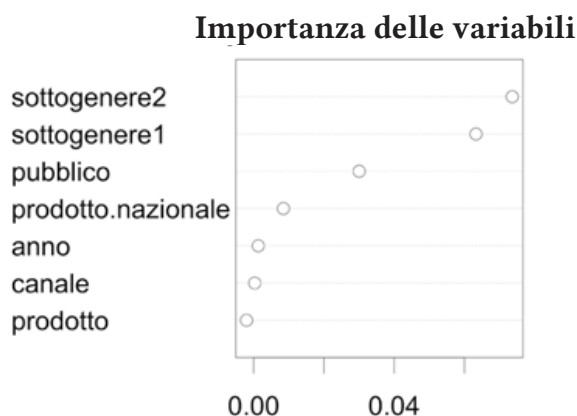


Figura 4: *Random forest plot* delle variabili indipendenti, senza COO/ROO

6. Discussione e conclusioni

L'analisi delle 200 pubblicità del corpus dimostra una netta presenza di tratti morfosintattici del neostandard e varianti regionali. Questi elementi sono significativamente più presenti nelle parti emotive-suggestive delle pubblicità (le testimonianze e i minidrammi). La scelta dei pubblicitari del parlato informale quotidianamente usato dal pubblico di riferimento non è casuale. Secondo il modello proposto da BELL 1992 questo è un caso di *style-shifting* responsivo, perché spinge il pubblico a identificarsi nel miglior modo possibile con i protagonisti. Questo risultato suggerisce che il neostandard (inteso come l'insieme di tratti colloquiali e regionali) sia considerato un mezzo espressivo per trasmettere delle caratteristiche sociali positive di spontaneità e vicinanza. Il neostandard si afferma come varietà di prestigio implicito (*covert prestige*) associata a valori di «informalità» e «soggettività» (AUER 2017).

Tuttavia, negli elementi della pubblicità di natura descrittiva e informativa (i sottogeneri razionali-argomentativi e i payoff) sono rari i tratti morfosintattici neostandard. I risultati suggeriscono che lo standard tradizionale venga ancora considerato la varietà più appropriata per creare un'identità affidabile, prestigiosa e professionalmente credibile, quindi non vi sono prove di un indebolimento dell'ideologia tradizionale dello standard (ossia di un processo di destandardizzazione). Recentemente, queste valorizzazioni positive della varietà standard sono già state suggerite da uno studio attitudinale (DE PASCALE et al. 2017), sebbene tale studio si focalizzi sul contrasto con gli atteggiamenti linguistici verso i vari accenti regionali. Quest'idea viene ulteriormente corroborata se si osserva l'uso dello standard nelle pubblicità per i bambini: lo standard sembra mantenere il suo status di lingua dell'istruzione, che garantisce al parlante uno status sociale più alto. Tutto ciò conferma lo status dell'italiano standard tradizionale come lingua di prestigio esplicito

(*overt prestige*). Dall'uso stilistico dei tratti del neostandard nella pubblicità possiamo quindi ricavare che le funzioni dell'italiano standard e neostandard sono complementari, ma rimangono ben divise a seconda dei valori sociali rilevanti (vicinanza o informatività) in un determinato contesto.

Va notato, tuttavia, che alcuni fenomeni (ad esempio gli usi verbali del parlato) sono molto scarsi, con certe volte solo un'attestazione del neostandard nell'intera pubblicità. Questo può indicare che l'uso dei tratti colloquiali non è una scelta consapevole dei pubblicitari, ma accade in modo piuttosto accidentale mentre si intende parlare l'italiano standard (GHYSELEN 2017: 221). Piuttosto che di un abbandono totale dello standard, si tratterebbe dunque di una classica situazione di demotivazione, nel senso che lo standard si apre gradualmente alle varianti provenienti da repertori informali. Questa situazione è simile a quello che SMAKMAN 2012: 52 chiama una «lingua standard inclusiva»: è «sociologicamente standard» nel senso che è ampiamente diffusa e affermata come lingua d'uso, ma proprio questa espansione la rende sempre «meno omogenea» dal punto di vista strutturale e la arricchisce di forme del parlato.

In conclusione, questo studio descrive il linguaggio della pubblicità televisiva italiana come una realtà che rispecchia le dinamiche di ristandardizzazione descritte nei contributi recenti sull'italiano contemporaneo (CERRUTI et al. 2017). Sebbene lo standard tradizionale sia ancora la varietà «alta» secondo il primo criterio della definizione di AUER 2005: 8, esso non soddisfa più completamente gli altri due criteri: la variazione all'interno dello standard non è assente ma aumenta, e nella codificazione sono sempre più contrastanti le opinioni su quali fenomeni morfosintattici siano da considerare «sbagliati» (GRANDI 2018). Contemporaneamente, la presenza del neostandard nei mass media (dimostrata anche in questo studio) aumenta il grado di affermazione dell'italiano neostandard secondo i criteri «moderni» di *media licensing* (GRONDELAERS et al. 2016).

In questo studio si è tentato di contribuire all'attuale dibattito sulle dinamiche ristandardizzanti in corso nell'italiano, esaminando quali fattori determinano l'uso dei tratti morfosintattici standard, neostandard e regionali in un corpus di pubblicità televisive. Lo studio di questo genere persuasivo, in quanto trasmettitore di messaggi stilistici con uno scopo inequivocabile, ci ha permesso di formulare nuove ipotesi sul significato sociale dei tratti neostandard. Ciononostante, si sono riscontrate alcune difficoltà metodologiche. Innanzitutto, ogni tentativo di strutturare un fenomeno complesso come l'italiano neostandard in alcuni casi può sembrare artificiale. Qui si è scelto di operazionalizzare la variabile dipendente (Varietà) combinando la dimensione colloquiale e regionale dell'italiano neostandard in un'unica variabile (Varietà) con 4 possibili valori (come si è descritto nella sezione 4.2): ST, STREG, STCOLL e REGCOLL. Tuttavia, non si sono calcolate le occorrenze di ogni tratto del parlato (come si è fatto per l'indice *tussentaal* sviluppato per il neerlandese, si veda § 4.2) e non si è neppure misurata la marcatezza regionale.

In secondo luogo, le attestazioni dei tratti morfosintattici del parlato sono relativamente poche rispetto a quelle segnalate nel modello metodologico di questo contributo (VAN GIJSEL et al. 2008). Di conseguenza, per alcune variabili, il numero di attestazioni non-standard di certi valori non è stato sufficiente per permettere analisi statistiche accurate. Questo è probabilmente dovuto al fatto che i tratti del neostandard compresi nella variabile dipendente sono esclusivamente di tipo morfosintattico. Negli approcci quantitativi alla variazione neostandard nelle altre lingue, invece (sul neerlandese nelle Fiandre: ZENNER et al. 2009, VAN HOOF/VANDEKERCKHOVE 2013), risulta che i tratti nonstandard più onnipresenti in un corpus sono spesso di tipo fonetico (oltre che di tipo morfologico). Per questi motivi, lo sviluppo di uno strumento quantitativo specifico per l'italiano è una pista interessante per ulteriori studi.

Nonostante questi problemi, l'analisi delle alternanze stilistiche fra le varie situazioni comunicative e contenutistiche all'interno di ogni spot si è dimostrato proficuo anche per la situazione italiana. Dai dati raccolti si sono potuti ricavare i valori sociali dei tratti linguistici dell'italiano contemporaneo, il che permette di formulare alcune ipotesi sui mutamenti linguistici in corso. Nel futuro, il lavoro sull'italiano neostandard può essere arricchito con altri approcci. Innanzitutto, sempre in campo variazionista, questi risultati andrebbero ulteriormente arricchiti con dati attitudinali su come gli ascoltatori italiani percepiscano e giudichino tali alternanze stilistiche. Inoltre è possibile arricchire questo approccio quantitativo con un approccio qualitativo pragmatico, che può darci ulteriori informazioni sulle funzioni comunicative dei tratti del neostandard. Nel frattempo, si spera di aver contribuito ad approfondire le attuali conoscenze teoriche ed empiriche sull'italiano neostandard.

Bibliografia

- ALFIERI, G. 2012: «La fiction italiana tra italiano modello e modelli di italiano», in: M. GARGIULO (ed.), *L'Italia e i mass media*, Roma: 51-76
- ALFIERI, G./BONOMI, I. 2008: *Gli italiani del piccolo schermo*. Lingua e stili comunicativi nei generi televisivi, Firenze
- ALFONZETTI, G. 2002: *La relativa non-standard*. Italiano popolare o italiano parlato? Palermo
- ALFONZETTI, G./MATERIA, A. 2012: «Il varietà italiano: Studio Uno», in: M. GARGIULO (ed.), *L'Italia e i mass media*, Roma: 77-99
- ANDROUTSOPOULOS, J. 2010: «The study of language and space in media discourse», in: P. AUER/J. E. SCHMIDT (ed.), *Language and space*. An international handbook of linguistic variation, vol. I: *Theory and methods*, Berlin/New York: 740-58
- ANDROUTSOPOULOS, J. 2014: «Mediatization and sociolinguistic change: key concepts, research traditions, open issues», in: J. ANDROUTSOPOULOS (ed.), *Mediatization and sociolinguistic change*, Berlin: 3-48
- ANTONELLI, G. 2011: «Lingua», in: A. AFRIBO/E. ZINATO (ed.), *Modernità italiana*. Cultura, lingua e letteratura italiana dagli anni Settanta a oggi, Roma: 15-52
- ARCHAKIS, A./LAMPROPOULOU, S./TSAKONA, V./TSAMI, V. 2014: «Linguistic varieties in style: humorous representations in Greek mass culture texts», *Discourse, Context and Media* 3: 46-55

- AUER, P. 2005: «Europe's sociolinguistic unity, or A typology of European dialect/standard constellations», in: N. DELBECQUE/D. GEERAERTS/J. VAN DER AUWERA (ed.), *Perspectives on variation. Sociolinguistic, historical, comparative*, Berlin/New York: 8-42
- AUER, P. 2017: «The neo-standard of Italy and elsewhere in Europe», in: M. CERRUTI/C. CROCCO/S. MARZO (ed.), *Towards a new standard. Theoretical and empirical studies on the restandardization of Italian*, Berlin/Boston: 365-74
- AUER, P./SPIEKERMANN, H. 2011: «Demotisation of the standard variety or destandardisation? The changing status of German in late modernity (with special reference to south-western Germany)», in: T. KRISTIANSEN/N. COUPLAND (ed.), *Standard languages and language standards in a changing Europe*, Oslo: 161-76
- BELL, A. 1992: «Hit and miss: referee design in the dialects of New Zealand television advertisements», *Language and Communication* 12: 327-40
- BELL, A. 2001: Back in style: reworking audience design, in: P. ECKERT /J. R. RICKFORD (ed.), *Style and Sociolinguistic Variation*, Cambridge: 139-69
- BELL, A./GIBSON, A. 2011: «Staging language: an introduction to the sociolinguistics of performance», *Journal of Sociolinguistics* 15/5: 555-72
- BERRUTO, G. 1989: «On the typology of linguistic repertoires», in: U. AMMON (ed.), *Status and function of languages and language varieties*, Berlin/New York: 552-69
- BERRUTO, G. 2012: *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*, Roma
- BERRUTO, G. 2017: «What is changing in Italian today? Phenomena of restandardization in syntax and morphology: an overview», in: M. CERRUTI/C. CROCCO/S. MARZO (ed.), *Towards a new standard. Theoretical and empirical studies on the restandardization of Italian*, Berlin/Boston: 31-60
- CERRUTI, M. (i.c.s.): «From dialect to standard: facilitating and constraining factors. On some uses of the Italian negative particle mica», in: M. CERRUTI/S. TSIPLAKOU (ed.), *Koines and regional standard varieties. Structural and sociolinguistic aspects of language shift*, Amsterdam/Philadelphia
- CERRUTI, M./CROCCO, C./MARZO, S. 2017: «On the development of a new standard norm in Italian», in: M. CERRUTI/C. CROCCO/S. MARZO (ed.), *Towards a new standard. Theoretical and empirical studies on the restandardization of Italian*, Berlin/Boston: 3-28
- CERRUTI, M./REGIS, R. 2014: «Standardization patterns and dialect/standard convergence: A northwestern Italian perspective», *Language in Society* 43: 83-111
- COUPLAND, N. 2007: *Style. Language variation and identity*, Cambridge
- COUPLAND, N./KRISTIANSEN, T. 2011: «SLICE. Critical perspectives on language (de)standardization», in: N. COUPLAND/T. KRISTIANSEN (ed.), *Standard languages and language standards in a changing Europe*, Oslo: 11-38
- CROCCO, C. 2010: «La dislocazione a destra tra italiano comune e variazione regionale», in: M. PETTORINO/A. GIANNINI /F. M. DOVETTO (ed.), *Atti del Convegno internazionale «La Comunicazione parlata»* 3, Napoli: 191-210. URL: <http://opar.unior.it/336/>
- CROCCO, C. 2017: «Everyone has an accent: standard Italian and regional pronunciation», in: M. CERRUTI/C. CROCCO/S. MARZO (es.), *Towards a new standard. Theoretical and empirical studies on the restandardization of Italian*, Berlin/Boston: 89-117
- CROOK, J. 2004: «On covert communication in advertising», *Journal of Pragmatics* 36: 715-38
- D'ACHILLE, P. 1990: *Sintassi del parlato e tradizione scritta della lingua italiana. Analisi di testi dalle origini al secolo XVIII*, Roma
- DE CESARE A. 2005: «La frase pseudoscissa in italiano contemporaneo. Aspetti semantici, pragmatici e testuali», *Studi di grammatica italiana* 24: 293-322
- DELARUE, S. 2012: «Met open vizier: Meer aandacht voor taalvariatie in media en onderwijs in Vlaanderen», *Over Taal* 51/1: 20-22
- DE MAURO, T. 2014: *Storia linguistica dell'Italia repubblicana dal 1946 ai giorni nostri*, Roma/Bari
- DE PASCALE, S./MARZO, S./SPEELMAN, D. 2017: «Evaluation regional variation in Italian: towards a change in standard language ideology?», in: M. CERRUTI/C. CROCCO/S. MARZO (ed.), *Towards a*

- new standard*. Theoretical and empirical studies on the restandardization of Italian, Berlin/Boston: 118-41
- DE SANTIS, C./FIORENTINO, G. 2018: «La carica dei 600: la campagna mediatica sul declino della lingua italiana», *Circula: revue d'idéologies linguistiques* 7: 1-29
- DEUMERT, A. 2010: «Reflections on standardization and destandardization», *Multilingua* 29/3-4: 243-64
- ECKERT, P. 2012: «Three waves of variation study: The emergence of meaning in the study of sociolinguistic variation», *Annual Review of Anthropology* 41: 87-100
- FAIRCLOUGH, N. 1992: *Discourse and social change*, Cambridge
- FELE, G. 1998: *Le piccole cerimonie dei media*. I quiz telefonici della neo-visione, Roma
- GEERAERTS, D./VAN DE VELDE, H. 2013: «Supraregional characteristics of colloquial Dutch», in: F. HINSKENS/J. TAELEMAN (ed.), *Language and space*. Dutch, Berlin: 532-56
- GEIS, M. L. 1982: *The language of advertising*, New York
- GHYSELEN, A. 2015: «Stabilisering van tussentaal? Het taalrepertorium in de Westhoek als casus», *Taal en Tongval* 67/1: 43-95
- GHYSELEN, A. 2017: «Een geval apart? De Vlaamse taalsituatie vanuit Europees perspectief», in: A. GHYSELEN/G. DE SUTTER (eds.), *De vele gezichten van het Nederlands in Vlaanderen*. Een inleiding tot de variatietalkunde, Leuven: 210-28
- GHYSELEN, A./DELARUE, S./LYBAERT, C. 2016: «Studying standard language dynamics in Europe. Advances, issues & perspectives», *Taal en Tongval* 68/2: 75-91
- GIULIANO, M. 2017: «Il poliziesco radiofonico tra espressività regionale e italiano standard», *Lingue e culture dei media* 1/2: 170-88
- GRANDI, N. 2018: «Sulla penetrazione di tratti neo-standard nell'italiano degli studenti universitari: Primi risultati di un'indagine empirica», *Griseldaonline* 17. URL: <https://griseldaonline.unibo.it/article/view/9021>
- GRONDELAERS, S./VAN HOUT, R. 2011: «The standard language situation in the Low Countries: top-down and bottom-up variations on a diaglossic theme», *Journal of Germanic Linguistics* 23/3: 199-243
- GRONDELAERS, S./VAN HOUT, R./VAN GENT, P. 2016: «Destandardization is not destandardization: Revising standardness criteria in order to revisit standard language typologies in the Low Countries», *Taal en Tongval* 68/2: 119-49
- HAUGEN, E. 1966: «Dialect, language, nation», *American Anthropologist* 68/6: 922-35
- HERNÁNDEZ-CAMPOY, J. M. 2016: *Sociolinguistic styles*, Hoboken NJ
- IANNIZZOTTO, S. 2012: «La lingua di originali e miniserie. Cinquant'anni di biografie raccontate in TV», in: M. GARGIULO (ed.), *L'Italia e i mass media*, Roma: 101-25
- KELLY-HOLMES, H. 2016: «Constructing and disputing brand national identity in marketing discourse», *Signs and Society* 4/1: 51-69
- KING, K./FOGLE, L./LOGAN-TERRY, A. 2008: «Family language policy», *Language and Linguistics Compass* 5/2: 907-22
- KRISTIANSEN, T. 2016: «Contemporary standard language change: weakening or strengthening?», *Taal en Tongval* 68/2: 93-117
- KRISTIANSEN, T./GRONDELAERS, S. (ed.) 2013: *Language (de)standardisation in late modern Europe*. Experimental studies, Oslo
- LEVSHINA, N. 2015: «Conditional inference trees and random forests», *How to do linguistics with R*. Data exploration and statistical analysis, Amsterdam: 291-300
- LOHMANN, A. 2013: «Is tree hugging the way to go? Classification trees and random forests in linguistic study», *VIEWS (Vienna English Working Papers)* 22: 1-15
- MACI, R. 2014: «Il più grande spettacolo dopo il week-end: focus, sintassi e macrosintassi negli show tv di Fiorello», *Hermes: Journal of communication* 2: 35-58
- MARASCHIO, N. 2011: «Le nuove fonti della lingua: radio e televisione», in: V. COLETTI (ed.), *L'italiano dalla Nazione allo Stato*, Firenze: 161-71

- MARTÍNEZ-CAMINO, G./PÉREZ-SAIZ, M. 2012: «A pragmatics theory on television advertising», *Journal of Pragmatics* 44: 453-73
- MARZO, S./CROCCO, C. 2015: «Tipicità delle costruzioni presentative per l'italiano neostandard», *Revue Romane* 50/1: 30-50
- MESSINA, S. 2006: «Il 'che' tuttofare», in: *Prospettive nello studio del lessico italiano*. Atti SILFI 2006, vol. 2, Firenze: 445-53
- MILROY, J. 2001: «Language ideologies and the consequences of standardization», *Journal of Sociolinguistics* 5/4: 530-55
- MIONI, A. 1983: «Italiano tendenziale: osservazioni su alcuni aspetti della standardizzazione», in: P. BENINCÀ/M. CORTELAZZO/A. PROSDOCIMI/L. VANELLI/A. ZAMBONI (ed.), *Scritti linguistici in onore di Gian Battista Pellegrini*, Pisa: 495-517
- MORTENSEN, J./COUPLAND, N./THØGERSEN, J. 2017: «Introduction: Conceptualizing style, mediation, and change», in: J. MORTENSEN/N. COUPLAND/J. THØGERSEN (ed.), *Style, mediation, and change. Sociolinguistic perspectives on talking media*, Oxford: 1-36
- MOTTA, D. 2019: «La norma e il neostandard nelle serie televisive italiane e in quelle doppiate. Un unico modello linguistico o un doppiato <conciso?>», in: B. MORETTI/A. KUNZ/S. NATALE/E. KRACKENBERGER (ed.), *Atti del LII Congresso Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana (Berna, 6-8 settembre 2018)*, Milano, 239-56
- ONDELLI, S./ROMANINI, F. 2018: «Norma interiorizzata e uso: un'indagine preliminare su parlanti italiani», *Italica Wratislaviensia* 9/1: 185-207
- O'SULLIVAN, J. 2017: «Standard Southern British English as referee design in Irish radio advertising», *Linguistics* 55/3: 525-51
- PALERMO, M. 2010: «L'italiano giudicato dagli insegnanti», in M. ARCANGELI (ed.), *Lingua italiana d'oggi*, vol. VII, Roma: 241-51
- PANDOLFI, E. 2004: *L'italiano, il dialetto e altre lingue nella pubblicità in Ticino*, Berna
- PAUL, H. 1880: *Principien der Sprachgeschichte*, Halle
- PSITOS, M./MAROTTA, C. 2017: «Tratti neo-standard nel parlato degli insegnanti di italiano LS: uno studio a Salonicco», *Italiano LinguaDue* 2: 97-120
- RADTKE, E. 2000: «Processi di de-standardizzazione nell'italiano contemporaneo», in: S. VANVOLSEM/D. VERMANDERE/F. MUSARRA/B. VAN DEN BOSSCHE (ed.), *L'italiano oltre frontiera*, Leuven/Firenze: 109-18
- RAI PUBBLICITÀ 2015: «Inspot», *Rai Pubblicità*. URL: www.raipubblicita.it/inspot-273/
- ROGGIA, C. 2009: *Le frasi scisse in italiano*. Struttura informativa e funzioni discorsive, Genève
- ROSSI, F. 1998: «Non lo sai che ora è? Alcune considerazioni sull'intonazione e sul valore pragmatico degli enunciati con dislocazione a destra», *Studi di grammatica italiana* 28, 144-93
- ROSSI, F. 2005: «Tratti pragmatici e prosodici della dislocazione a destra nel parlato spontaneo», in: E. BURR (ed.), *Tradizione & innovazione. Il parlato: teoria – corpora – linguistica dei corpora*. Atti del VI Convegno SILFI, Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana (Gerhard-Mercator Universität Duisburg, 28 giugno-2 luglio 2000), Firenze: 307-21
- SABATINI, F. 1985: «L'italiano dell'uso medio: una realtà tra le varietà linguistiche italiane», in: G. HOLTUS/E. RADTKE (ed.), *Gesprochenes Italienisch in Geschichte und Gegenwart*, Tübingen: 154-84
- SARDO, R. 2018: «C'era una volta la tv per ragazzi: contenuti narrativi e modelli linguistici web/televisivi per i digitali nativi», *Lingue e culture dei media* 2/1: 1-57
- SMAKMAN, D. 2012: «The definition of the standard language: a survey in seven countries», *International Journal of the Sociology of Language* 218: 25-58
- SOBRERO, A. 2003: «Nell'era del post-italiano», *Italiano & Oltre* 18, 272-77
- SPINA, S. 2006: «L'italiano della televisione: una varietà tra scritto e parlato. Il caso delle dislocazioni», in: E. SCHAFROTH (ed.), *Lingua e mass media*, Bonn: 153-79
- SPINA, S. 2019: «Io non è che non me ne frega niente: tendenze recenti della negazione tramite frase scissa», in: B. MORETTI/A. KUNZ/S. NATALE/E. KRACKENBERGER (ed.), *Atti del LII Congresso Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana (Berna, 6-8 settembre 2018)*, Milano: 95-113

- STAMOU, A. 2014: «A literature review on the mediation of sociolinguistic style in television and cinematic fiction: Sustaining the ideology of authenticity», *Language and Literature* 23/2: 118-40
- SWANN, J./DEUMERT, A./LILLIS, T./MESTHRIE, R. 2004: *A dictionary of sociolinguistics*, Tuscaloosa
- TAGLIAMONTE, S./BAAYEN, R. H. 2012: «Models, forests and trees of York English: was/were variation as a case study for statistical practice». URL: <http://openscience.uni-leipzig.de/index.php/mr2/article/viewFile/4/3>
- VALENTINI, A. 2002: «Tratti standard (e neostandard) nell'italiano scritto di studenti universitari», *Linguistica e Filologia* 14: 303-22
- VAN DER HORST, J. 2008: *Het einde van de standaardtaal*. Een wisseling van Europese taalcultuur, Amsterdam
- VAN GIJSEL, S./GEERAERTS, D./SPEELMAN, D. 2008: «Style shifting in commercials», *Journal of Pragmatics* 40/2: 205-26
- VAN HOOF, S. 2018: «Civilization versus commerce: on the sociolinguistic effects of the deregulation of the TV market on Flemish public broadcasting», *Language Policy* 17/2: 199-216
- VAN HOOF, S./VANDEKERCKHOVE, B. 2013: «Feiten en fictie. Taalvariatie in Vlaamse televisiereksen vroeger en nu», *Nederlandse Taalkunde* 18/1: 35-64
- ZENNER, E./GEERAERTS, D./SPEELMAN, D. 2009: «Expeditie Tussentaal: leeftijd, identiteit en context in <Expeditie Robinson>», *Nederlandse Taalkunde* 14/1: 26-44

Romania submersa zwischen Schwyz und Zams

Wolfgang Eichenhofer (Berlin)  <https://orcid.org/0000-0002-8593-1554>

Riassunto: Questo articolo prova a ritrarre il retoromancio antico che era esistito, forse a partire dal secolo III, fra il cantone di Schwyz e la provincia di Bolzano, cioè nell'anfizona settentrionale del territorio retoromancio moderno. L'anfizona, una parte della Romània sommersa, è stata germanizzata da Alemanni e Tirolesi fra i secoli V e XVI.

Questo ritratto si basa sull'indagine di sviluppi fonetici esclusivamente in toponimi dal latino e retoromancio antico all'alemanno e tirolese; cerca di indicare in quali secoli diversi fenomeni fonetici del latino hanno cambiato, creando in quell'anfizona un sistema linguistico chiamato «Alträtöromanisch».

Keywords: Toponomastics, Romance toponyms, Northern amphizone of Rhaeto-Romance, Etymology, (Proto-)Rhaeto-Romance (1st-12th centuries), Portrait of (Proto-)Rhaeto-Romance, Germanization of the amphizone

1. Einführung

Die historische Aufarbeitung von romanischem Namengut in einzelnen Gegenden der deutschen Schweiz, in Liechtenstein, Österreich und Südtirol ist mittlerweile so weit gediehen, dass es sich lohnt, die Romania submersa zwischen Schwyz und Zams im Inntal unweit von Landeck näher zu beleuchten. Dieser Untersuchungsraum kann als Nordsaum des Bündnerromanischen angesehen werden. Aus dessen romanischem Namenmaterial sind Erkenntnisse über das «Alträtöromanische» zu gewinnen.

Dieser Beitrag präsentiert gut 40 Lautwandelerscheinungen. Es wird mit Hilfe der Arbeiten vor allem von Richter, Lausberg und Väänänen versucht, diese Erscheinungen, die zwischen dem 1. und 12. Jh. aufgetreten sind, chronologisch einzuordnen.

«Alträtöromanisch» wird hier definiert als eine Sprache, die zwischen dem nicht genau zu datierenden Ende der vollständigen Romanisierung jenes Nordsaums und der Ausbildung der einzelnen heutigen bündnerromanischen Idiome bis zum 13. Jh. lebendig war. Danach beginnt die Monophthongierung von lat. *-ĀRIU* über *arätörom.* [-ajr] zu [-er] im gesamten Bündnerromanischen, cf. *CELLĀRIU* > [tʃɛ'lajr] > [tʃɛ'lɛr] 'Keller'. Später erst erfolgen zum Beispiel die mittelbündnerische und surselvische Entrundung des alten [-y-] zum Beispiel in *LŪNA* > [ˈlʏnə] > [ˈlɪnə] 'Mond', die Depalatalisierung des *C-*, *G-* vor *-Ā-* in der Sur- und Teilen der Sutselva – *CĀSA* > [ˈcazɐ] > [ˈkazɐ] 'Haus', **VICĀTA* > [ˈjadɐ] > [ˈgadɐ] 'Mal' –, oder die mittelbündnerische und

oberengadinische Monophthongierung des sekundären [-aw-], cf. STĀTU > [[taw] > [[to:] ‘gestanden’.

Dieser Beitrag zeigt, dass die Zeit zwischen dem 7. und 12. Jh. charakteristisch ist für Neuerungen, die das Arätorom. verglichen mit dem Oberitalienischen und Afr. erfährt, etwa die Diphthongierung zwar von lat. -Ē- zu rätorum. [-ej-] (cf. RĒTE > surs. *reit* ähnlich wie afr. *roit* ‘Netz’), typischerweise nicht aber diejenige von -Ō- zu [-ow-], sondern dessen Schließung zu [-ʊ-] (cf. SCŌPA > *scua*, aber afr. *escouve* ‘Besen’, §3). Das Arätorom. zeichnet sich aus durch die Entstehung von Mediopalatalen, Laute, die das Nfr. nicht kennt, cf. QUĪ, QUĪD > surs. *tgi, tgei*, jedoch fr. *qui, quoi* ‘wer’, ‘was’ (§14). Auch der Umgang mit dem Nexus -TR- und dem rätorum. Reflex [-dr-] vs. fr. [-r-] wie in PĒTRA > *pèdra* vs. *pierre* ‘Stein’ (§22) hebt das Arätorom. vom Fr. ab.

Lautwandelerscheinungen, die vor dem 7. Jh. im heutigen Italien und Frankreich auftreten, sind auch dem Arätorom. eigen: BALNEĀRE liegt im It. als *bagnare*, im Fr. als *baigner* ‘baden’ vor; hierfür ist arätorom. **bagnar* anzusetzen – ein Beispiel, das die uniforme Entwicklung von -LNJ- über *[-nj-] zu [-ɲ-] auch in Nachbargebieten des untersuchten Sprachraumes zeigt.

Kapitel 2 ist folgendermaßen aufgebaut:

- Vokalisches werden vor konsonantischen Phänomenen abgehandelt.
- Die Paragraphen beginnen mit Kommentaren zu den einzelnen Phänomenen; dann folgen die Beispiele, die alphabetisch nach den Etyma geordnet sind.
- Die Namenformen stehen prinzipiell nach dem Prinzip Nord-West vor Süd-Ost.
- Sektor A umfasst die vor dem 11. Jh., also vor dem Ende des Rückzugs des Wortakzentes im Deutschen germanisierten Gebiete wie die Kantone Uri, Schwyz und Glarus.
- Die Sektoren B, C und D behandeln Gebiete ohne diesen Rückzug des Akzents, also Gegenden, die bis ins 11. Jh. oder länger romanischsprachig waren: Das Ostufer des Walensees, das Rheintal zwischen Bad Ragaz und dem Hirschensprung, Deutschbünden, den Walgau und davon nördlich liegende Täler, das Montafon und Klostertal, die Gegend um die Lechquelle (Sektor B), das Stanzer- und Paznauntal (Sektor C), das Oberinntal und das Gebiet um die Oberetsch mit Seitentälern (Sektor D).
- Im Sektor E liegen Orte östlich des Kaunertals. Während die Alemannen die Sektoren A und B germanisierten, wurde Sektor D von den Tirolern verdeutscht; Sektor C hat Germanisierung durch Alemannen, danach durch Tiroler erfahren.

Auf der beiliegenden Karte sind die erwähnten Sektoren durch die Linie ••• voneinander getrennt.

Das einzelne Beispiel enthält das Etymon mit der deutschen Bedeutung; es folgen in der Regel Verweise auf RN, DRG oder HWR. Nach der Angabe des Sektors und der Quelle steht die Namenform und der Ort, in dem diese zu finden ist, cf. «K02 58 †*Gaplum* (Wal.)». Den Beispielen können Kommentare vor allem zu Zusammen-

setzungen und sonstigen, meist durch das Alemannische oder Tirolerische bedingten lautlichen Wandlungen folgen. Zu speziellen Zeichen und Abkürzungen cf. die N¹.

Der Karte ist ein alphabetischer Schlüssel zum Auffinden der Orte beigegeben. Im nächsten Kapitel kommt «K02 58 †*Gaplum* (Wal.)» vor. Im Schlüssel kann unter «Wal.» nachgesehen werden; dort steht «*Walenstadt SG 2*». Der Ort lässt sich damit auf der Karte im senkrecht schraffierten Kanton SG unter «2» finden. Auch die Nummerierung der Orte auf der Karte folgt dem Prinzip Nord-West vor Süd-Ost.

2. Laute

§1a) -ĀTU bestand ab dem 11. Jh. als [-aw], cf. *Diachr.* §58 und im 11. Jh. *cannao* < *INGANNĀTU ‘getäuscht’ vs. *manducado* ‘gegessen’ (LIVER 1969: 222, Zeile 5s.). Formen wie *Täflete* etc. (cf. unten) zeigen, dass ein rom. *[tabu'ladu] in Uri, Schwyz und Glarus bis zum 8./9. Jh., der Zeit der ahd. Lenesverschiebung von [-d-] zu [-t-] (*Ngt.* 78), bestanden hat:

- FOSSĀTU ‘Graben’; RN 2: 150, DRG 6: 809 •B) WNB 7: 206 †*Fassau* (Buchs), LNB 5: 185s. †*Fossat* (Mauren), WNB 7: 205s. *Fussau*, α1423 *fossew*, α1438 *Fussow* (Nenz.), α1363 *Fuossew* (Satteins).
- LĀTU ‘breit’; RN 2: 186s., DRG 10: 262 •C) *ʃ70 72 Sesslad*, α1774 *Sösslad* (Kappl); •D) Oinnt.: TOK 2: 879 *Fißlad*, α1500 *Faslat* (Kaunertal), Vin.: DTA 398 *Piz Lat* (Reschen), In *Sesslad* etc. ist LĀTU zusammengesetzt mit SĀXU.
- TABULĀTU ‘Stadel’; RN 2: 335s., HWR 183 *clavau* •A) URNB 3: 560 *Täflete* (Attinghausen), 692 *Táplet*, α1334 *thaflaton* (Bauen), SZNB 5: 48s. *Tafleten* (Reichenburg), *Ngt.* 87 *Tafleten* (Braunwald); •B) B90 259s. *Taflat*, α1492 *Tafalat* (Sargans), WNB 7: 594s. *Flat* (Se., Buchs), LNB 5: 531s. α1482 *Tlafaúß* (Schaan), Vorarlbg.: *Sche.* §3 α1420 *taflau del Jakel* (Barthol.), DB.: α1380 *Talauav* (Zizers); •C) *ʃ70 17 Tablat*, α1785 *Tablet*, -at, -ad (Kappl); •D) Vin.: DTA 1858 *Planöf*, α1353, α1374 *Tablanöf*, α1365 *Tablanof* (Schlinig); •E) TOK 2: 760 *Dalfaz*, α1324 *Talvatz* (Rofan). In *Planöf* (Schlinig) ist der vermeintliche best. Artikel [d̥v] deglutiniert.

1 • geht der Aufzählung der Namenbeispiele voran, ~ = ungefähr, α = anno (cf. RICHTER 1934), Barth. = Bartholomäberg, -bg. = -berg, Blud. = Bludenz, BZ = Oberetsch, Churw. = Churwalden, DB. = Deutschbünden, Fid. = Fideris, FL = Liechtenstein, Frast. = Frastanz, Gasch. = Gaschurn, GL = Kanton Glarus, GR = Kanton Graubünden, Klo. = Klosters, Mal. = Maladers, Nenz. = Nenzing, Oinnt. = Oberinntal, P. = Péz/Piz, Pazn. = Paznaun, Prätt. = Prättigau, Schanf. = Schanfigg, Se. = Sevelen, SG = Kanton St. Gallen, Silb. = Silbertal, St. AntonA. = St. Anton am Arlberg, St. Gallenk. = St. Gallenkirch, St. Val. = St. Valentin, Stanz. = Stanzertal, Sw. = Sennwald, SZ = Kanton Schwyz, T = Tirol, Tschagg. = Tschagguns, UR = Kanton Uri, UVaz. = Untervaz, V = Vorarlberg, Vin. = Vintschgau, Wa. = Wartau, Wal. = Walenstadt.

Wie -ĀTU verhält sich -ĀPU, cf. CĀPU in §9b².

§1b) -ĀRIU, -A lautet gemäß PLANTA 1920: 74 mit *Sestairale* < SEXTĀRIU + -ĀLE 'Scheffel', *Favairis* < FA(G)UĀRIU 'Buchenhain' ca. im 10. Jh. [-ajr], [-ajrɐ], cf. §25, *Diachr.* §50 und bei LIVER 1999: 89s. α1389 *Vinayr*, das als <Vivayr> = lat. VIVĀRIU 'Weiher' zu lesen ist:

- CALCĀRIA 'Kalkofen'; RN 2: 61, DRG 3: 185 • B) Vorarlbg.: *Sche.* §4b α1423 *Galgeren*, α1428 *galgären* (Nenz.), DB.: *Calggera* (Maienfeld); • D) Oinnt.: *S74 25 Galgair* (Fließ), Vin.: *DTA 1832 Kalkair* (Schlinig); • E) TOK 2: 838 α1265 *Calcaire* 'id.' (Tarrenz).
- FOCULĀRIU 'Feuerstelle'; cf. DRG 6: 452, HWR 331 fluer • B) DB.: RN 2: 143 *Fügler* [fyǵlɛr] (Saas, Luzein).
- MĒLU + -ĀRIU 'Apfelbaum'; RN 2: 196 (b), DRG 12: 55 • B) WNB 7: 365s. *Malär* (Wa.), LNB 5: 341 †*Malers* (Balzers), WNB 7: 365s. *Malarsch* (St. Gallenk., Innerbraz, Blut.), *Malär* (Schruns), *Malärsch* (Barthol.), DB.: α1681 *Maleyr* (Fid.); • D) Oinnt.: *S74 32s. Malair*, α1372 *Malair* (Fließ).

§2 Lat. -ĕ- vor auslautendem -UM, -I entwickelte sich im Untersuchungsraum in offener wie geschlossener Silbe zu [-ie-], cf. TAEDU > surs. [tjɛw] 'Kiefer' (HWR 920), *DĒCI > *diege* 'zehn' (10./11. Jh., LIVER 1999: 84) sowie die nachstehenden Reflexe aus

-
- 2 Ansonsten ist A[im Arätorom. erhalten bzw. im Alem. und Tirol. zu [ɔ] verdumpft:
- AVERSĀLE 'abgewandt'; RN 2: 29, cf. DRG 1: 593 • B) WNB 7: 644 α1504 *varsal*, α1534 *Versal* (Vilters), Vorarlbg.: WNB 7: 644 *Versal* (Gasch.); • C) *J70 49s. Versal*, α1360 *Versale*, α1369 *Verzal*, *Versal*, *Vertzol* (Ischgl).
 - FĀRRE + -ĀLE 'Einkornfeld'; RN 2: 137 • B) DB.: *Foral* (Chur).
 - MĀLA 'schlechte'; RN 2: 196s., DRG 12: 179 • B) WNB 7: 365 *Vermales* (Schaan), Vorarlbg.: TOK 924 *Vermala* (Silb.), *Sche.* §7 α1405 *Vermalebach* (Schruns), α1558 *vermalen thobell* (Frast.), DB.: *Valmala*, *Vamola* (Says); • D) Vin.: *DTA 1370 Valmala* (Planeil), 2516 α1603 *via Malla* (Mals).
 - STĀBULU 'Alpläger'; RN 2: 322s., HWR 839 stavel: alem. allg. *Stafel* (Andermatt u. a., Alpthal u. a., URNB 3: 272s., SZNB 4: 462s.), *Stafel* (Haslen u. a., Ngt. 119s.), *Stofel* (Wal., K02 3, 162s., Wa., Buchs, Grabs usf., Balzers, Triesen, WNB 7: 576, LNB 5: 512), *Stafel* (Barth., Stallehr, *Sche.* §7), *Stafels* (Mal., Trimmis, Schiers); *Stableschhof*, α1583 *Stäfels* (Nauders, *DTA 238*, TOK 892), *Prastabel* 'prato dello stabbio' (Schlinig, *DTA 1863*).

Auch A] bleibt außer vor alem. [-tʃ] und [-ʌ] intakt:

- SĀXA, -U 'Fels'; RN 2: 302s., HWR 693 sass, HLB §27 • B) K02 274 *Sächsmoor* (Quarten), LNB 5: 454s. *Sass* (Schaan), Vorarlbg.: *Sche.* §73 *Zassa*, α1650 *Sassa* (Barth.), *Zassa*, α1548 *Sassa*, α1756 *Zassen* (Tschagg.), *Schassa*, α1663 *math sassen*, α1666 *Mad Sassen* (Gasch.), DB.: *Sassardont* (Haldenstein); • D) Vin.: *DTA 433 Sesslad* (Reschen), 2272 α~1650 *Säss käfrer* (Laatsch).
- VĀLLE 'Tal'; RN 2: 356s., HWR 982 val • B) *Fals*, *Fall(s)* (Wal., Wa., Se., Mauren, Tschagg., Nenz., Blut., K02 29s., WNB 7: 639, LNB 5: 559, *Sche.* §7), DB.: *Wal* (Grüsch); • C) Stanz.: *S74 56 Fals*, α1586 *Falls* (fem.) (Grins); • D) Oinnt.: *DTA 266 Waldafuor*, *Walldefuor*, *Valdifuor* (Nauders), Vin.: *DTA 318 α1794 Faltrida* (Reschen), 1036 *Walledrida* (St. Val.), TOK 796 *Firmisan* 'Mittertal' (Schlanders), eine Form mit Liquidwechsel < *[falmi'san].

Vor alem. [-tʃ], [-ʃ] und [-ʌ] wird [-a-] meist palatalisiert, cf. FĀSCIA > *Fätsch*, *Fäsch*, *CĀLIA > *Gela*, α1564 *Gëles*, α1567 *gälläβ* in §40s.

-ĒLLU. Cf. weiter LAUSBERG 1967: §196 und op. cit. §156 über vlat. -ę- < -ĕ- , das seit dem 3. Jh. besteht³:

- CONGÈRIE 'Haufe'; RN 2: 106 •B) Vorarlbg.: *Sche.* §12 *Gaschier* (Bürs, Nenz., Frast.), 15. Jh. *Cunschiers*, *Cungschier* (Frast.), DB.: *Ganschiersch* (Klo.), *Canschier* (Schiers).
- CĂMPU + -ĒLLU 'kleines Feld'; RN 2: 68 (b) •A) URNB 1: 1201 *Gampelen* (Schattdorf), SZNB 2: 370 *Gampel* (Muotathal), *Ngt.* 96 *Gampelbrugg* (Glarus); •B) WNB 7: 102 *Anggapells* (Grabs), Vorarlbg.: WNB 7: 102 α1530 *in gapell* (Gasch.), DB.: *Capäls* (Küblis), *Capälls* (Fanas); •C) Stanz.: TOK 3: 1219 *Kapall* (St. AntonA.), S74 62s. *Kapil*, α1594 *Gapil* (Grins); •E) TOK 2: 684 α1778 *die Gapill* (Rum), TOK 2: 716s. *Kapigl*, α1443 *Gampigl* (Wattens).
- ĒBULU 'Attich'; RN 2: 132 •A) *Ngt.* 90 *Efeler* (Glarus), 111s. *Näfels* (-).
- *MÖLLU + ACĒRBU 'weich'; RN 2: 208, cf. HWR 492 mögliervi •A) cf. *Ngt.* 109s. *Mollis* (-); •B) B90 212s. *Malerfa* (Sargans).
- TABULĀTU + -ĒLLU 'kleiner Stadel'; RN 2: 336 •B) V93 128s. *Laftell*, α1469 *Clauadell* (Wangs), WNB 7: 595 †*Tafladiel* (Buchs), *Tafadils* (Grabs), Vorarlbg.: *Sche.* §12 α~1400 *Glafadiel*, α1502 *Klafadiel* (Barth.), *Glafadiel*, α1492 *tafladiel* (Vandans), WNB 7: 594 *Lavediel* (Schruns), DB.: *Clavadiel* (Klo., Schiers); •C) Stanz.: S74 93s. *Tobadill*, α~1275 *Taveldilli*, α1400 *Tabadil* (Pians); •D) Vin.: DTA 913 *Padöl*, α~1380, α~1470 *Tabladell*, α1506, α1509 *Tabladäll* (St. Val.).
- In Uri und Glarus (*Gampel*-, *Gampelen*, *Efeler*, *Näfels*) lässt sich [-ie-] nicht nachweisen. *Padöl* in St. Val. ist wohl Schreibung für **Padäl*⁴.
- Mask. *Kapall* wird als [ke'pal] gesprochen und in TOK 3: 1219 korrekterweise aus CĂMPU + -ĒLLU 'kleines Feld' hergeleitet. Für Reflexe aus TABULĀTU + -ĒLLU 'kleiner Stadel' > *Tobadill*, α~1275 *Taveldilli*, α1400 *Tabadil* (Pians, FINSTERWALDER 1956: 111 und S74 93s.). Für SĂXU + -ĒLLU 'kleiner Fels' > *Saxill* (Imst, TOK 2: 840) werden andererseits gegen KÜBLER 1926: Nr. 1453 Ableitungen auf -ĪLLU angenommen. Dies ist nicht notwendig: Im Unterengadinischen fallen die Reflexe aus lat. -ĒLLU und -ĪLLU zusammen, was man an [ce'ʃte] < CASTĒLLU 'Schloss' (DRG 3: 456) und [ce've], [ce'vε] < CAPĪLLU 'Haar' (DRG 3: 503) ersehen kann. Das einstige Tiroler Romanische muss diese Eigenheit ebenfalls gekannt haben. Auch hier konnte [-el] für beide Suffixe stehen. Nur so sind die graphischen Schwankungen zwischen <i> in obigem *Kapil* und <e>, <ä> in folgenden Beispielen zu verstehen. Für Grins ist α1608 *Pardell* (S74 65), für Fließ α1589 *Parthel*, α1679 *Partäl* (S74 37s.), für Mals α1421 *Pradell*, für Lichtenbg. α1477 *Pördel* (DTA 2453, 4280) sowie *Pardell* in Klau-

3 Zu den Schwankungen der Graphien zwischen <i> und <e> für lat. Ē cf. PLANTA 1920: 64 <-min-tum> für -MĒNTUM usf.; *inferno* (LIVER 1969: 230, Zeile 8) wird demnach als Variante zu **infirno* zu lesen sein, ebenso *avirtu* für **avertu*, cf. weiter *ke ~ ki*, *kare ~ kari*, *saur* (für *sauer*). *potesille* 'Wanst' (LIVER 1969: 220, Zeile 3) könnte dasselbe sein wie it. *botticello* 'Fass' < BUTTI-CĒLLU 'Fass' anstatt *PANTICĒLLU (REW 6207). <s> stünde für rom. [tʃ] wie bei LIVER 1969: 214 *des* (Zeile 1) < DĒCET 'es gehört sich'.

4 Cf. weiter: ARGĒNTUM 'Silber'; RN 2: 24s., DRG 1: 400 •A) *Ngt.* 80 *Arznet* (Schwanden) mit desonorisiertem und depalatalisiertem rom. *[-dʒ-].

sen (TOK 2: 625) < PRĀTU + -ĒLLU ‘kleine Wiese’ belegt, für das Kaunertal *Gampadell* < CĀMPU + -ITĒLLU ‘kleines Feld’ (FINSTERWALDER 1962: 5), für St. Val. α~1380, α~1470 *Tabladell*, α1506 und α1509 *Tabladäll* (DTA 913) < TABULĀTU + -ĒLLU, woraus auch α1370 belegtes *Thabladell* in Scuol (RN 2: 336) stammt. Die femininen lat. Suffixe -ĒLLA und -ĪLLA fallen ebenfalls zusammen: Sie lauten im Engadinischen [-el̥], cf. HLB §65a und 93a mit ASTĒLLA > [eʃt̥el̥] ‘Span’ in Müstair, STĪLLA > [eʃt̥el̥] ‘Regentropfen’ in Scuol.

Zu später erscheinenden Graphien mit <-al->, die aus dem Tirol. stammen, cf. *Verwall*, das gemäß J70 51 [f̥erʷal] gesprochen wird. Die Form geht auf VĀLLE + BĒLLA ‘schönes Tal’ zurück und lautet im Silb. α1430 *falbellen* (Sche. §13a), α1608 *Schön Verbell und Gaschurner Vallbell*, bei Maton im Paznaun α1394 *Walbell* (FINSTERWALDER 1959: 318). In Fließ besteht für obiges altes *Parthel* die moderne Graphie *Perdal* (S74 37s.), was auch für *Kapall* gelten dürfte, der vielleicht noch bis ins 17. Jh. **Kapell* hieß. Die Interpretation des graphischen <-il-> als *[-il-] anstatt [-el-], [-el-] führte demnach zu dem unnötigen Ansatz des Suffixes -ĪLLU. SĀXU + -ĒLLU jedoch ist ebenso die Basis der obigen Imster Form *Saxill* wie des in Vilters auftretenden *Saschiels*, α1263 *saselle*, α1399 *schaschiel*, α1399 *Sischiel* (V93 188s.), cf. §18.

§3a) -Ē[- in anderen Konstellationen als -ĒTU wurde laut *Diachr.* §136 ab dem 8. Jh. zu [-ej-] diphthongiert. In alten Texten findet sich dafür <e>, <i>, cf. *plev* für surs. *pleiv* bei PULT 1927: 171s. α790, und im 11. Jh. *tres* (LIVER 1969: 215, Zeile 1), *timimo* (op. cit. 215, Zeile 7). *sauir* (op. cit. 233, Zeile 12) kann für *sauer* stehen, weil auch *ki* (in *ki fai di/abulus*, op. cit. 222, Zeile 3s.) als *ke* zu lesen sei wie op. cit. 216 *kare* (Zeile 2) für *kari*. RICHTER 1934: §146 nimmt für α842 <savir> (Straßburger Eide) bereits die Lautung *[saʷejr] an:

- Vorrom. *blēse ‘steile Grashalde’; RN 2: 44s., DRG 2: 374 • A) *Ngt.* 85 *Blistöck* (Elm); • B) K02 177s. *Blisch* (Quarten), *Plisch* (Flums), WNB 7: 55 **Plessi* (Se.), Vorarlbg.: Sche. §11 *Tschamangner Blies* (Tschagg.), WNB 7: 55 *Blies* (Gasch., Silb., Nenz.), *Blies*, -a (Klösterle, Dalaas, Brand), *Bleis* (Nüziders), DB.: *Bleis* (-); • D) Oinnt.: S74 40s. *Pleis*, α1599 *Pleyß* (Fließ), TOK 2: 891 *Gaißpleisen* (Nauders), Vin.: DTA 2135 *Blais lada*, 2185 *Hirschenbleis* (Laatsch).
- PARĒTE ‘Wand’; RN 2: 232, HWR 612 preit, HLB §352b • D) Oinnt.: FINSTERWALDER 1956: 110 *Prais*, α1427 *Prais(er)* (-), Vin.: DTA 919 *Parai* (St. Val.).
- PROVIDĒRE ‘versehen’; RN 2: 273, HWR 582 perver • D) Vin.: DTA 1861 *Praprà*, α1531 *Prapraveir*, α1752 *Prapraweyer* (Schlinig).
- Folgende Beispiele zeigen die in Tirol verbreitete Diphthongierung von -Ī[- zu [-ej-], die nach TOK 2: 835 Anfang des 12. Jhs. beginnt: - ACĒREU + -ĪNA, -U ‘Ahornwald’; RN 2: 4 • C) Stanz.: FINSTERWALDER 1956: 112, S74 35 *Nasserein*, α1470 *Nasarein*, α1598 *Naserein* (St. AntonA.); • D) Oinnt.: TOK 2: 872 α1598 *Naserein* (Fließ), ibid. α1470 *Nasarein* (Kaunertal). - *RUVĪNA ‘Einsturz’; RN 2: 291s., HWR 680 ruina • D) S74 44s. *Rafein*, α1321 *Ruvin*, α1336 *Rafin*, α1355 *Ravein* (Fließ).

§3b) -ĒTU lautet in der Surselva wohl im 12. Jh. *[-ejw] (*Diachr.* §119), das mit [-rw] < -ĪTU zusammenfällt. *[-rw] ergab im Untersuchungsraum außer Tirol [-iɐ]; im Montafon wird *[-rw] heute als [-œɥ] gesprochen (*Sche.* p. 122). In Tirol besteht [-ejt] neben [-ɛj]. Hierzu ist engad. [-ajt] zu vergleichen, dessen [-t] nach dem aus -Ē- entstandenen Diphthong [-ɛj-] länger konserviert blieb⁵:

- ĀLNEU + -ĒTU ‘Erlenwald’; RN 2: 12, DRG 1: 124, HLB §592, §261b •B) Vorarlbg.: *Sche.* §14b *Daneu* [tɐ'noɛɥ] (Schruns, Barth.), α1420 *agnuw*, *annuw*, α1427 *Danaw* (Barth.), α1544 *Thanew* (Nüziders), •D) Vin.: DTA 781 *Agney* (St. Val.), 4332 *Agnei* (Glurns).
- BETÜLLNEU + -ĒTU ‘Birkenwald’; RN 2: 41 •B) Vorarlbg.: *Sche.* §14b α1420 *Pudnuw* (Barth.), DB.: VRom. 6: 21 α1375 *Bidengiv* (Chur), RN 2: 41 α1358 *Bidengw* (Malix), α1346 *Bidinggiw* (UVaz.); •C) Stanz.: FINSTERWALDER 1956: 112 *Pettneu* «[patnūi]», α1300, α1427 *Pudneu* (-); •D) Oinnt.: DTA 17 *Bodoleit* (Nauders), Vin.: DTA 2323 α1530 *Budtleyt* (Mals), 2622 *Abetfley*, 2647 *Butley*, α1729 *Wutley* (Matsch).
- *TAEDULĒTU ‘Kiefernwald’; RN 2: 227 (a), HWR 957 *tuliu* •B) Vorarlbg.: *Sche.* §14b *Daleu* [dɛ'lœɥ], α1437 *Talü*, α1480 *taluw*, *Talüw*, α1510 *Thalew* (Vandans), *Taleu* [tɛ'lœɥ], α1347 *Thalois*, α1500 *Thalew* (Bürserbg.), DB.: VRom. 6: 38 *Daleu*, α1283 *Taulüs*, α1375 *Tuliv*, α1369 *Tulüw*, α1382, α1397 *Tulü* (Chur); •D) S74 22s. †*Dalid*, α1461 *Tallid* (Fließ), Vin.: TOK 3: 1067 *Tulaiwald* (St. Val.); •E) TOK 3: 1067 *Taleit* (Vent), TOK 2: 796 *Taleit*, α1314 *de Tileide*, α1330 *Taleide* (Schnals). Cf. §37 mit tirol. Formen < PĪCEA + -ĒTU ‘Föhrenwald’ wie *Batscheid*, *Patscheid*. Zu †*Dalid*, *Tallid* und *Patschid* in Fließ mit <i> wohl für *[I] cf. §2 mit Graphien wie *Kapil*, *Gapil* < CĂMPU + -ĒLLU.

§4 Wie lat. -Ē- (§2) wurde auch -ō- vor auslautendem -UM im Arätorom. in offener und geschlossener Silbe zu [-uo-] diphthongiert, cf. folgende Reflexe von -ÖLU, CÖCCINU etc.⁶:

- BALNEÖLU ‘Bad’; RN 2: 32 (a), DRG 2: 52 •B) V93 20s. *Barnüel* (Wangs), Vorarlbg.: *Sche.* §17 *Panül*, α1507 *Banül*, α1515 *baniel*, α1530 *Banül* (Nenz.), *Pajüel*, *Banyöll* (Schiers).

5 PULT 1927: 171s. führt α790 *brune* für surs. *burniu* ‘Glut’ < langob. *brinnan* + -ĒTU (*HWR* 135) an. Sollte man dieses als <brunet> zu lesen haben, wäre -Ē- konserviert und *-T noch intakt, cf. *plev* zu modernem *pleiv* (Absatz a) und *Ngt.* 87 mit -T- > rom. [-d-] > ahd. [-t-] in *TABULĀTU* und *Tafleten* (Braunwald) in §1a.

6 Arätorom. [-uo-] wurde im Zusammenhang mit der Verschiebung von -ū- > [-y-] (§5) zu *[-yø-] palatalisiert. Die ältesten mir vorliegenden Graphien hierüber sind: α1286 *Marschvels*, α1388 *Marschül*, α1398 *Marschöls* (Chur) < *MURĪCIU + -ÖLU ‘kleine Mauer’ (*VRom.* 6: 56s.), α1375 *paun a Caschül* (Chur) < *CASEÖLU ‘Käse’ (op. cit. 66), α1406 *kürne* (Grins) < CÖRNU ‘Kornelkirschbaum’ (*S74* 62) und α1493 *Bezül* (für modernes *Pazieltal* östl. von Zürs) < PŪTEU + -ÖLU ‘Teich’ (*FINSTERWALDER* 1959: 308).

- CÖCCINU ‘roter’; RN 2: 99s., DRG 4: 164 •B) V93 136 †*Maguetscha*, α1480 *marguotschen*, α1537 *marguotschen acker* (Wangs); •C) Oinnt.: FINSTERWALDER 1959: 317, TOK 2: 880 *Vergötschen* (Kaunertal); •D) Vin.: DTA 2536 *Coccen* (Tartsch).
- GRÖSSU ‘dicker’; RN 2: 167, DRG 7: 862 •C) ʃ70 47s. *Vergröß*, α1567 *Villgröß* (Ischgl).
- LÖNGU ‘lang’; RN 2: 190s., DRG 11: 545 •B) K02 58 †*Gaplum* (Wal.), WNB 7: 357 †*Gampalong* (Grabs), LNB 3: 392 *Gapluem* (Triesen), Vorarlbg.: Sche. §93a α1563 *Gam Pluom* (Bürs), DB.: RN 2: 6 α1556 *Arlung* (Grüsch); •D) Oinnt.: DTA 68 *Gämb lung* (Nauders), Vin.: DTA 312 *Fallung* (Reschen), 473 α1432 *Artlung*, α1437 *Arlung* (Graun), 2139 α1474 *in Camplöng* (Laatsch); •E) WNB 7: 357 *Kaplum* (Volders), *Geplum* (Ampass).
- NÖVU ‘neu’; RN 2: 222s. •B) V93 202s. †*Taflanuf*, α1484 *taflanuof* (Wangs), Vorarlbg.: Sche. §17 *Taflanuauf* (Gasch.), α1525 *flanuff* (Tschagg.), WNB 7: 409, 594 *Taflanuauf*, *Lavanuauf*, α1383 *Lauanueff*, α1402 *Taflanuf* (Barth.), •D) Vin.: DTA 847 *Gampnöf*, 858 *Ganof*, α~1450 *Canofa* (St. Val.), 2168 *Gannöf* (Laatsch).
- TÖRTU ‘krumm’; RN 2: 344s., HWR 920 tiert •B) WNB 7: 630 †*Perturt* (Wa.), LNB 5: 553 α1458 *Durt* (Triesen), Vorarlbg.: Sche. §84 α1423 *ze Planturt* (Nenz.), 15. Jh. *Gamptuert* (Frast.), WNB 7: 630 15. Jh. *gamp turdt* (Ludesch), DB.: Torz (Jenins); •D) Oinnt.: DTA 260 α1353 *pratum in Tuard* (Nauders), Vin.: DTA 335 *Gantiert* (Reschen), 2158 *Festai tort*, α1669 *Vastei tiert* (Laatsch). Cf. auch *Intrókk* < ĪTER + HÖC-QUE ‘zwischen’ mit [œ] (LIVER 1999: 89s. α1389) wie in α1567 *Villgröß* und *Gantiert* mit tirol. entrundetem *-tüört. Ausl. [-m] in LÖNGU, das hier mit CÄMPU, ÄGRU, VÄLLE zusammengesetzt ist, entsteht aus *[-uŋ] über eine nasale Zwischenstufe [-u:], welche graph. als <-um> auftritt. CÖCCINU ist mit ÄGRU und *RUVĪNA kombiniert, GRÖSSU mit VÄLLE, LÖNGU mit CÄMPU, ÄGRU und VÄLLE, NÖVU mit TABULÄTU und CÄMPU, TÖRTU mit PRÄTU, PLÄNU, CÄMPU und *FASTÄGIU⁷.

7 Lat. -ō[- lautet im Arätorom. normalerweise [-u:-], cf. *arcullus*, *gurdus* (LIVER 1969: 222, Zeile 3), deren <-us> auf -ōSU beruht. Im Alem. liegt -ōNE als (nasalisiertes) [-u:] vor. Nachstehendes *Caschlaun* in Schiers erklärt sich nach CAMENISCH 1962: 118s. aus einer seit dem 14. Jh. wirkenden Diphthongierung des alem. [-o:-] zu [-ow-] in Prättigau und Rheintal nördlich von Chur bis in die Gegend von Wal. *Castelaun* in Salurn beruht auf der tirol. Diphthongierung von -ōNE zu [-awn], die gemäß TOK 2: 835 Anfang des 12. Jhs. beginnt, cf. §3a über die dortige Diphthongierung von -i[- zu [-ej-]: - CASTĒLLU + -(t)ÖNE ‘großes Schloss’; RN 2: 85s., HLB §626c •A) Ngt. 97 *Gästeluu* (Mühlehorn); •B) K02 67 *Gastilon*, [dʁ ɡɔʃtr’lo], α~1300 *Castelvn* (Wal.), V93 90s. *Garschlu*, α1480 *Gaschlon* (Wangs), LNB 5: 109 *Gaschlo* (Schaan), DB.: *Caschlaun* (Schiers), *Carschlons* (Fläsch); •E) TOK 3: 1139 α1362 *Castelaun* (Salurn).
 – CAUMA ‘Ruheplatz’ + -ATÖRIU – RN 2: 87s., DRG 3: 108 •B) V93 75s. *Gamidaur* (Wangs), DB.: *Camadür* (St. Peter), α~1320 *Kamadours* (UVaz.).
 – CÖDA ‘Schwanz’; RN 2: 86s., DRG 4: 301s. •B) B90 188 *Chaua* (Sargans), V93 110s. †*Gouagitta*, α1492 *gowagatta* (Vilters), WNB 7: 126 *Gaua* (Wa.), Vorarlbg.: Sche. §34c *Gaua*, α1510 *Gawa*, *Gawen* (Tschagg.), *Gaua*, α1811 *in der Gauen* (Frast.), DB.: *Cuwa* (Saas), *Gua* (Conters), *Gua*, *Caua* (Fid.), *Gaua* (Jenaz), *Cuwa* (Schiers), *Caua* (Fanas); •D) Vin.: DTA 2018 *Cüa* [lege «Cüa»] (Klausen).
 – FULLÖNE ‘Stampfe’; RN 2: 154, DRG 6: 65 •D) Vin.: DTA 1472 α1394 *Follun* (Burgeis); •E) TOK 2: 717 *Fallau*, α1775 *Vollau* (Wattens). Zu *Druessa*, *Drusenfluh* cf. §6, zu konserviertem ö] §15 mit den Reflexen von CUCÜLLU.

§5 -ū- wurde im 8. Jh. zu [-y-] palatalisiert. PLANTA 1920: 66 (hiernach *Diachr.* §81) schließt «das Vorhandensein eines ü-Lautes» für die Zeit der Durrer-Urkunden (8. Jh.) nicht aus; auch nach RICHTER 1934: §174 dürfte diese Palatalisierung im 8. Jh. eingesetzt haben. Die Zeitstufe kann jedoch anhand älterer schriftlicher Zeugnisse nicht festgestellt werden, cf. folgende mir vorliegende Graphien aus dem 13. und 14. Jh., die erstmals <ü> enthalten: CULTŪRA ‘bebautes Land’ > α1288 *Coltūr* (Meinhardsches Urbar, TOK 3: 935), PALŪDE ‘Sumpf’ > α1288 *Palü* (ibid.), CŪLU ‘Hintern’ > α1390 *Cül* (Burgeis, DTA: 1448), MŪRAS ‘Mauern’ > α1390 *in Mūra* (Burgeis, DTA: 1826), sowie nachstehend α1394 *Clüss* (Ischgl), dagegen etwa *chun*, *cun* wohl für [c yn] ‘der man’, *una punt* wohl für [ynə pünt] ‘eine Brücke’ bei LIVER 1999: 89s. α1389 sowie *perdudus*, *perdudi* ‘verloren’, *wardadura* ‘custodem’ in LIVER 1969: 230 vom Ende des 11. Jhs.:

- Vorrom. *būliu ‘Trog’; RN 2: 54, DRG 2: 584 • B) K02 16s. *Büls*, α1466 *püls*, *büls*, *pils* (Wal.), WNB 7: 90 *Püls* (Grabs), *Pöls* (Gams), LNB 5: 90s. *Böls(feld)* (Eschen), Vorarlbg.: *Sche.* §21 α1491, α1542 *Bull* (Nenz.), DB.: α1556 *Bullg* (Schiers).
- *CAPRITŪRA ‘Gegend mit geschälten Baumstämmen’; RN 2: 77 • B) K02 195s. *Gafadur*, α1485 *gaferdur* (Quarten), WNB 7: 110 †*Gafadura* (Wa.), LNB 5: 110 *Gafadura* (Planken), Vorarlbg.: WNB 7: 110 α1348 *Gafradura* (Übersaxen), *Sche.* §21 *Gafadura*, α1434 *grafadura* (Tschagg.), *Gafadura* (Bürserbg.), α1408 *Gafaduren* (Blud.), *Gafedura*, α1453 *gafferadura* (Nenz.), WNB 7: 109s. *Gafadura* (Klösterle, Dalaas, Vandans), DB.: *Cavadura* (Klo.), α1696 *Gaffadura* (Fläsch).
- *CLŪSA, -U ‘eingeschlossene(r)’; RN 2: 98s., DRG 3: 744 • A) URNB 2: 451 *Chlus* (Erstfeld), SZNB 2: 108 *Chlos* (Altendorf), *Ngt.* 105 *Chlosen* (Ennenda); • B) LNB 5: 296 *Klus* (Balzers, Vaduz), Vorarlbg.: *Sche.* §23b *Klus* (Gasch.), WNB 7: 115 *Klus* (Frast., Satteins), DB.: *Clus* (Seewis); • C) J70 59s. *Glis*, α1394 *Clüss* (Ischgl); • D) Vin.: DTA 1066 *Gliss* (Plawenn), 2174 *Glis*, α1494 *in Clüs* (Laatsch). *Glis(s)* in Paznaun und Vin. sind in tirol. Munde entrundet.

§6 -AU- ist im gesamten Untersuchungsraum zu [ɔ] oder [o] monophthongiert, cf. bei PLANTA 1920: 67 Audos Formen <ari> für *auri*, <a> für *aut* von α744, die wohl als *[ɔ:ri], *[ɔ] zu lesen sind, aber eventuell von der frühahd. Monophthongierung des germ. [-au-] vor Dentalen und [-h-] zu [-ō-] erfasst wurden (cf. SONDEREGGER 1979: 155)⁸. Die Monophthongierung des lat. -AU- im Arätorom. kann ab dem 8. Jh. erfolgt sein:

- Vorrom. *alaus(s)a ‘Traubenkirsche’; RN 2: 10, DRG 1: 189s. • B) DB.: α1346 *Alaws* (UVaz.); • D) Vin.: DTA 1558 *Lausboden* (Burgeis), 2785 *Los* (Matsch).
- Vorrom. *draus(s)a ‘Erle’; RN 2: 130s., DRG 5: 431 • A) URNB 3: 748 *Tros* (Andermatt), *Ngt.* 88 *Tros* (Obstalden); • B) K02 135s. *Tros* (Wal.), V93 209 *Trosboden* (Wangs), WNB 7: 619 *Tros* (Wa., Se., Grabs), 147 *Druessa* (Sw.), LNB 5: 547 *Rossbo-*

8 Zu konserviertem -AU- in Surselva, Teilen der Sutselva und des Engadins cf. HLB §222.

- da* (Balzers), Vorarlbg.: TOK 2: 897 *Drusenfluh* (Schiers), *Sche.* §22 *Drosa* (Gasch., St. Gallenk., Vandans), *Trost(berg)* (Silb.), *Drosna* (Bürs), DB.: allg. *Dros* (-); • D) Vin.: DTA 4381 *Drossental* (Glurns), TOK 3: 1069 *Peter von Dros*.
- PAULU ‘Paul’; RN 2: 583 • B) Vorarlbg.: *Sche.* §22 *Gortipohl*, α1488, α1501 *Gurtabal*, α1503 *Gorttenpall*, α1509 *gurtapall*, α1524 *Gurtapall*, α1539 *Gurtibohl* (St. Gallenk.), DB.: *Palenboden* (Fid.), *Palis Tiejä* (Jenaz), *Polisgada* (Schiers). <aw> in *Alaws*, α1346 in UVaz. ist kein konserviertes -AU-, sondern sekundär, cf. §4 N über *Kamadours*, dessen <ou> aus altem [-o:-] diphthongiert ist. *Lausboden* (Burgeis) wird verneuhochdeutsche Graphie sein, cf. alem. **Rutz* < mhd. *rutzen* ‘rutschen’, dessen heutige offizielle Schreibung *Rauz* (Stuben, TOK 3: 1219) ist. *Druessa*, *Drusenfluh* enthält zu [-uø-] diphthongiertes altes *[-o-]. Eine derartige Diphthongierung hat gemäß SONDEREGGER 1979: 354s. Wurzeln in der ahd. Zeit: Im 8./9. Jh. fand die spontane Diphthongierung von ahd. [ē²] > [ea], [ia], [ie] und von [ō] > [oa], [ua], [uo] statt: Germ. *liob* ergab ahd. *liob*, mhd. *lieb*, germ. *gōdaz* > *guot*, *guet*. Möglicherweise war diese Diphthongierung bis in die Zeit nach der Germanisierung von Werdenberg (mit *Druessa*) und Montafon (mit *Drusenfluh*) noch wirksam. Bei *Rossboda* in Balzers ist der vermeintliche best. Artikel [dø] deglutiniert. Der Typ *Gortipohl* ist mit *_{C(OH)ORTĪNU} ‘Baumgarten’ kombiniert.

§7 Anlautendes [w-] in germ. Wörtern, die bereits vor Ende des 5. Jhs. ins Rom. dringen (TAGLIAVINI 1982: 284) dürfte zwischen dem 5. und 8. Jh. *[gw-] gelautet haben. Reduziertes *[gw-] konnte zu [v-] spirantisiert und im Alem. zu [f-] desonorisiert werden; bei PLANTA 1920: 63 steht Audos Form *Quolfvinus* (α744) mit <Qu> für germ. [w-], das als *[gw-] zu lesen sein wird und in einer Kopie aus dem 9. Jh. als <W> (<Wolfwinus>) erscheint:

- Fränk. wald ‘W.’; RN 2: 370s., DRG 7: 637s. • A) *Ngt.* 90 *Falzüber* (Elm); • B) cf. K02 22s. *Falarsch*, *Falarschwald* (Wal.), DB.: α1421 *Cadvald* (Churw.); • D) Vin.: DTA 1987 *Valspess* (Schlinig). In der Schreibung *wardadura* (LIVER 1969: 235, Zeile 13) dürfte <w> wohl als [w] zu lesen sein, cf. dagegen *afunda* < ABÜNDE ‘genug’ (op. cit. 214, Zeile 1) mit <f> für rom. [v]. Über die Unklarheit, ob heutiges [w-] in der Surselva einst *[gw-] gelautet haben mag, cf. HLB §307.

§8a) j- und -DJ-² sind im Arätorom. zusammengefallen und lauten [j-] im Gegensatz zu G + Palatalvokal, das ab dem 6. Jh. die Stufe [dʒ-] erreicht hat (cf. §16). [j-] ist demnach später entstanden; es könnte aus dem 8. Jh. stammen, cf. bei PLANTA 1920: 69 *juso* für *_{DEŌRSU} ‘hinunter’, eine Graphie, die bis ins 10. Jh. vorliegt, und zur Palatalisierung von CĀ- zu [‘ca-] §14. Das Alem. palatalisiert [j-] zu [dʒ-], *[ʒ-] und desonorisiert diese zu [tʃ-], [ʃ-]:

- *_{JĒNUA} ‘Türe’; RN 2: 178s., DRG 7: 77 • B) V93 124s. α1492 *gennen* (Vilters), Vorarlbg.: *Sche.* §44 15. Jh. *sthennen* (Barth.); • D) Vin.: DTA 4783 *Pra dalla jena* (Taufers).
- JOHĀNNE ‘Johannes’; RN 2: 564s., DRG 7: 293 • B) B90 262 † *Tschanen* (Sargans), Vorarlbg.: *Sche.* §44 *Tschanna*, α1667 *guet Tschannen* (Silb.).

- JÜGU ‘Joch’ RN 2: 179, DRG 7: 334 • B) B90 203 *Juggs* (Sargans), DB.: α1352 *diu hohe Juvalt* (Rotenbrunnen); • D) Vin.: DTA 2557 *Giauf* [ǰóuf] (Tartsch), 3013 *Tanaljuf* [-ǰóf] (Matsch).
- JUNĪPERU + -ĒTU ‘Wacholdersträucher’; RN 2: 180 • B) V93 209s. †*Tschafraubach*, α1399 *schifraws*, α~1535 *Tschafray bach* (Wangs), Vorarlbg.: Sche. §14b α1503 *Tschamprewer*, *Tschambrewer gradt* (Bürserbg., Nenz.); • D) Vin.: DTA 1028 *Tschiegfrei* (St. Val.), 2480 α1425 *Schigfrey* (Mals).
- PÖDIU wird in §36a N abgehandelt⁹. *jena* in Taufers hat engad. Lautung, [ǰó(u)f] im Vin. palatales [dʒ-] < rom. [j-].
Walsenformen liegen vor in: *JĀCIU ‘Lagerstätte’; RN 2:178, 436 • A) *Ngt.* 103 *Jetz* (Elm); • B) DB.: RN 2: 437 α1380 *in monte dicto Jatz* (Langwies).
- Gall. *JÜPPO ‘Wacholder’; RN 2: 180, DRG 7: 295s. • B) Lechtal: TOK 3: 1221 *Juppen-spitz* (Lech). Auch obige *Juggs* und *Juvalt* könnten daher wals. Formen sein.

§8b) Inlautendes -j- lautet [-j-] oder [-null-]:

- MAJÖRE ‘größer’; RN 2: 193s., HWR 484 *migiur* • A) *Ngt.* 108 *Mäur* (Elm); • B) K02 14 α1550 *Brämenyur* (Wal.), B90 199 †*Gammajur* (Sargans); • C) Lechtal: TOK 3: 1220 *Almajur* (Kaisers); Oinnt.: DTA 131 *Maur* [-úr], 274 *Valmaur* [-úr] (Nauders); • D) Vin.: TOK 2: 636 *Falmiur*, α1794 *Falmajur* (Reschen), 3719 *Tamajur*, α1775 *Tauff Majur* (Stilfs); • E) TOK 2: 839 *Brennjur*, α1300 *Pramiur* (Tarrenz), TOK 2: 635 *Prenjur*, α1265 *Pramiur* (Imst). Die Namen sind mit PRĀTU, CĀMPU, alpīs, VĀLLE und wohl TŪBU kombiniert. Zu -DJ-¹ cf. §36.

§9a) Intervokalisches -p- war bis ins 8. Jh. bei der Stufe [-v-] angelangt (RICHTER 1934: §143), cf. dagegen leicht latinisierende Formen wie nachstehendes *Cabizalia* für modernes *cavazzaglia* ‘Kopfende des Ackers’ oder etwa LABIDEM (statt LAPIDEM) ‘den Stein’ bei DECURTINS 1993: 92 aus dem 8. Jh., Formen, die wie α843 *lacu Riuno* ‘Walensee’ mit [-v-] zu lesen sind:

- CAPĪTIU + -ĀLE ‘zum Kopf gehörig’; RN 2: 74, DRG 3: 501, HLB §34a • B) K02 297 α1495 *gufzell* (Quarten), V93 66s. *Gafizal*, α1484 *gafazal* (Wangs), WNB 7: 109 *Gafazella* (Wa.), †*Gafazell* (Buchs), PULT 1927: 180 α790 *Cabizalia*, Vorarlbg.: Sche. §34a 2) α1423 *Gaffezallis*, α1428 *Gauerzollis*, *Gafazollis* (Nenz.), DB.: α1451 *Gafenzelies* (Jenins).
- LAPĀTHIU + -ĪNA ‘wo Sauerampfer wächst’; RN 2: 184, DRG 10: 638s. • B) LNB 5: 321 *Lavadina* (Triesenbg.), Vorarlbg.: WNB 7: 344 *Lavadinas* (St. Gallenk.), Sche. §39 *Lavadina* (Klösterle), DB.: *Lavadina* (Jenins), *Luvadina* (Seewis).
- RĪPA(s) ‘Ufer’; RN 2: 283, HWR 673 *riva* • A) URNB 2: 1118 *Rifen* (Realp); • B) K02 82s. α843 *lacu Riuno*, Vorarlbg.: Sche. §40 *Rifa* (Gasch.), Sche. §7 α1654 *Rifensalten*

9 -DJ-² wird hier diejenige Kombination genannt, die im Arätorom. den Mediopalatal [j-] ergibt – im Unterschied zu -DJ-¹, das wie in der übrigen Romania wohl seit dem 2. Jh. [-dz-] lautet: Cf. PÖDIU ‘Anhöhe’ > *Pojen* über *[pɔju] vs. MŌDIA ‘Scheffel’ > †*Moza* (§36a).

(Gasch.), *Rafalten* (Blud., Nüziders), DB.: *Riven* (Klo.); •D) Vin.: DTA 2285 *Sotriveres*, α1600 *Sutriefes* (Laatsch). [-v-] ist in d. Munde zu [-f-] desonorisiert.

§9b) -ĀPU ergab wie -ĀTU (§1a) wohl ab dem 11. Jh. [-aw]:

- CĀPU ‘Kopf’; RN 2: 78, DRG 3: 559 •B) MÄTZLER 1968: 102 *Schoukopf* (Vandans), DB: RN 2: 131 α1375 *cau dugs*, α1410 *Caduk* (Chur), RN 2: 366 α1296 *Caudevige* (Igis).

§10 Intervokalisches -b- ergab bereits im 1. Jh. die Stufe [-v-] (cf. LAUSBERG 1967: §365s.). PLANTA 1920: 69, 72 zitiert Belege wie α~830 *Senuvio* < COENŌBIO ‘Kloster’ für *Schnifis*, für das 9. Jh. *deveri* für DEBĒRI ‘Pflichten’, *prevenda* für PRAEBĒNDA ‘Pfründe’, zum 11. Jh. cf. *afunda* < ABÜNDE ‘genug’, *di/abulus* und *diaulolus* < DIĀBOLUS ‘Teufel’ (LIVER 1969: 214, 222, 227, Zeilen 1, 3s.), allerdings im 11./12. Jh. *habe* für HĀBET ‘hat’ (LIVER 1999: 84). Zu ernerisch *Täflete* < rom. *[tabu'ladu] aus der Zeit vor dem 8./9. Jh. cf. §1a:

- ABĀNTE ‘vor’; RN 2: 1, DRG 1: 574s. •B) LNB 5: 37 †*Pradafant* (Balzers), *Pradafant* (Vaduz), Vorarlbg.: *Sche*. §33 *Vand*, α1486 *in Dafannt* (Gasch.); DB.: α1533 *Pradauant* (Jenins); •D) Vin.: DTA 2076 α1575 *Pradafandt* (Klausen).
- CABĀLLU ‘Pferd’; RN 2: 58s., DRG 3: 490 •A) URNB 1: 1191 *Gafallen* (Andermatt); •B) Vorarlbg.: *Sche*. §10a *Gafall* (Tschagg., Vandans, Frast.), DB.: *Cafal* (Conters).
- *CŪBULU ‘Lagerstätte des Viehs’; RN 2: 119s., DRG 4: 640 •A) URNB 2: 97s. *Gubel*, 99 *Gufel* (Urner Boden), SZNB 2: 488s. *Gublen* (Freienbach), †*Guflen* (Illgau), 100s. *Gubel* (Linthal), *Gufel* (Elm); •B) K02 214s. *Gufel*, *Gufla* (Quarten), WNB 7: 131 *Gufel* (Wa.), LNB 5: 122 *Güfel* (Pl.) (Triesenbg.), *Gofel* (Schaan), Vorarlbg.: *Sche*. §19a *Gufel* (Bürserbg., Bürs, Nenz.), DB.: *Cuflis* (UVaz.); •C) J70 19 *Gufel*, α1370 *Guflen* (Ischgl); •C) Oinnt.: S74 117 *Gufelgras Joch* (Zams), DTA 94s. *Guflerwiesen*, *Gufra* (Nauders), Vin.: DTA 4066 *Gufeln* (Stilfs).
- STĀBULU ‘Alpläger’, RN 2: 322s., HWR 839 *stavel* •A) URNB 3: 272s. *Stafel* (Andermatt u. a.), SZNB 4: 462s. *Stafel* (Alpthal u. a.), *Ngt*. 119s. *Stafel* (Haslen u. a.); •B) K02 162s. *Altstafel* (Quarten), WNB 7: 576 *Stofel* (Wa., Buchs etc.), LNB 5: 512 *Stofel* (Balzers, Triesen), Vorarlbg.: *Sche*. §7 *Stafel* (Barthol., Stallehr), DB.: *Stafels* (Schiers, Mal.); •C) Oinnt.: DTA 238 *Stableschhof*, α1583 *Stäfels*, TOK 2: 892 *Stables* (Nauders), Vin.: DTA 1863 *Prastabel* (Schlinig); •E) TOK 2: 797 *Stablein* (Vent).
- TŪBU ‘Röhre’; cf. RN 2: 351 (b) und 960 *turera* •A) SZNB 2: 582 *Zuben* (Arth), *Ngt*. 124 *Zuben* (Haslen); •B) WNB 7: 628 *Tuf* (Ragaz, Wa.), DB.: RN 2: 351 *Tuff* (St. Peter, Pagig, Mal.); •D) Vin.: WNB 7: 628 *Tuft* (Burgeis), DTA p. 220, TOK 2: 817 9. Jh. *Tuberis*. ĀBANTE ist teilweise zusammengesetzt mit (PRĀTU +) DE, *Prastabel* mit PRĀTU; *Stablein* ist Ableitung auf -ĪNU und beruht wie *Stables-* auf der tirol. Variante *[taβl-]. [b] in *Gubel*, *Gublen* (Uri etc.) und *Zuben* (Arth, Haslen) erklärt sich wohl auch aus *[β], das noch in ahd. Zeit entstand, cf. *Ngt*. 123 *Üblital* < AQUĀLE ‘Wassergraben’, §20 *Salober* < SALŪBRE ‘vorteilhaft’, §33a *Abagroß* < ĀQUA ‘Wasser’ etc.,

Formen, deren [b] wie bei *Tuberis* einem rom. Velarvokal folgt oder auf [-w-] basiert. [-v-] > [-f-] ist d. Desonorisierung¹⁰.

§11a) -T- ist außer in den Silben -ĀTU und -ĒTU (cf. §1a und 3b) wie -P- bis ins 8. Jh. zu [-d-] sonorisiert, cf. α744 *prada* < PRĀTA ‘Wiesen’, *podistade* < POTESTĀTE ‘Macht’, *escornunicados* < EXCOMMUNICĀTUS ‘ausgestoßen’, auch *placedum* < PLĀCITUM ‘Wort’ (PLANTA 1920: 71) sowie *perdudus*, *perdudi* < PERDŪTUS, -DŪTI ‘verloren(e)’ (LIVER 1969: 230, Zeile 8s.):

- ACŪTU ‘spitz’; RN 2: 5, DRG 1: 142 •B) Vorarlbg.: *Sche.* §21 *Pitzagud* (St. Gallenk., Silb.), DB.: RN 2: 246 α1389 *Spitzagud* (Maienfeld); •D) Vin.: DTA 2220 *Pedrägützä* (Laatsch).
- LĀTA ‘breite’; RN 2: 186s., DRG 10: 262 •B) B90 218s. †*Owalod*, α1390 *awalâd*, α1415 *awenlad* (Sargans), WNB 7: 336 *Pratalada* (Wa.), Vorarlbg.: WNB 7: 22 s. aua: 15. Jh. *Awalada* (Nenz.), DB.: *Sanalada* (Seewis); •D) Oinnt.: DTA 86 *Gravelada* (Nauders), Vin.: DTA 2135 *Blais lada* (Laatsch). Die Formen sind mit pits-, PĒTRA, ĀQUA, PRĀTA, SĒMITA, *grava und *blöse zusammengesetzt. In ACŪTU blieb der Dental im Alem. konserviert: -ŪTU verhält sich also gegenüber -ĀTU, -ĒTU > [-aw], [-iw] oder [-iɐ] eigenwillig. Zu *Pedrägützä* in Laatsch cf. engad. *ajüz* (DRG 1: 141).

§11b) Zu -ĀTU, -ĒTU in: ĀLNEU + -ĒTU > *Daneu*, *agnuw* cf. §3b, FOSSĀTU > *Fassau*, *Fossat*, LĀTU > *Sesslad*, *Fißlad* und TABULĀTU > *Täflete*, *Táplet*, *Tafleten*, *taflau* cf. §1a.

§12 Intervokalisches -D- ist im 8. Jh. geschwunden, wie α790 *peanius* (PULT 1927: 171s.) und dessen Reflexe zeigen:

- PEDĀNEU ‘Steg’; RN 2: 236, HWR 593 piogn •C) Stanz.: FINSTERWALDER 1956:111, S74 81s. *Pians*, α1275, α1300 *Pians*.
- PALŪDE ‘Sumpf’; RN 2: 229s., HWR 551 paliu ist ein Sonderfall. Im alem. Sprachgebiet verhinderte offenbar betontes -Ū- den Schwund des folgenden Dentals: •B) K02 260 α~1300 *Paludem* (Quarten), LNB 5: 388s. *Gampalütz* (Mauren), Vorarlbg.: *Sche.* §30 α1531 *Palud* (Schrüns), α1533 *balud*, α1538 *Palud* (Tschagg.), α~1400 *solam pallud* (Vandans), α1413 *Balud*, α1487 *Palüd*, α1530 *palud*, α1608 *Balüd* (Brand), DB.: *Palüda* (Davos); •C) J70 25 †*Paluden* (Ischgl); •D) Vin.: DTA 315

10 v bleibt im Arätorom. normalerweise erhalten: Ausnahmen sind Formen wie nachstehendes *Nauges*, eine Variante zu *Nauues*, *Naues* (α1084 in Lüren) mit <g> als Hiattilger; zu umgekehrten Graphien wie <ORDINABIT> für ORDINAVIT ‘hat geregelt’ oder <feder> für *veder* zu VĒTERE ‘alt’ und <Vafergatscha> für *Favergatscha* zu FABRICA + -ĀCEA cf. DECURTINS 1993: 92, LIVER 1999: 89s. und RN 2: 136:

- Vorrom. *grava ‘Kies’; RN 2: 165s., DRG 7: 765 •B) *Grofa*, *Grofis* (Wangs, Vilters, V93 114s.), *Grafen(berg)*, *Grafenacker* (Balzers, Gamprin, LNB 5: 218), Vorarlbg.: *Gravas*, *Graf(a)*, *Grav(a)*, *Grofa* (Barth., Nenz., Frast., *Sche.* §1); •C) Pazn.: J70 62 α1774 *Grafenweid* (Ischgl), Stanz.: S74 60 α1551 *Graf* (Grins); •D) Oinnt.: DTA 85s. *Grave* (Nauders); •D) Vin.: DTA 4408 *Graven* (Glurns); •E) TOK 3: 1142 α1288 *Grave* (Salurn).

- Vorrom. *nava ‘Mulde’; RN 2: 220 •B) B90 217 *Naus-Chopf* (Sargans), LNB 5: 375 *Naaf* (Triesen, Schaan), DB.: α1084 *Nauges*, *Nauues*, *Naues* (Lüren); •D) Vin.: DTA 3494 *Nauhof* (Prad).

Falpali [-lí] (Reschen), 2914 α 1470 *Palu Martinösa* (Mals); •E) TOK 3: 935 α 1288 *Palü* (Meinhardsches Urbar). Zu tirol., vintschgauerisch *Palü*, *Falpali* (mit entrundetem [-y]) und *Palu* cf. engad. *palü* (HWR). Auch ACÜTU ‘spitz’ mit Reflexen wie *Pitzagud* und *Spitzagud* (§11a) weist erhaltenen Dental auf. *Gampalütz* in Mauren ist pluralisch.

§13 Anlautendes c- + Palatalvokal lautet nach VÄÄNÄNEN 1982: §100 bis ins 6. Jh. [tʃ-]; LAUSBERG 1967: §314 setzt als Vorstufe *[c-] an. Im Untersuchungsraum könnte die Palatalisierung auch etwas später erfolgt sein: Wenn lat. *SICILA das Germ. gemäß EWDt. 705 als *[‘sikel] ‘Sichel’ vor Mitte des 5. Jhs. erreicht hat und auch *ATĒCU im Germ. *[‘atik] (> eʒziḥ) ‘Essig’ gelautet hat, ist zu folgern, dass um diese Zeit der lat. Velar in -CIL- wie -CU noch [-k-] lautete und c- + -e-, -i- sich in den (Vor)alpen ab dem 6. Jh. zu [tʃ] entwickelte. Die Belege α ~830 *Senobio*, *Senuvio*, *Sanuvio* < COENŌBIU ‘Kloster’ für *Schnifis* sind, wie PLANTA 1920: 69 richtig vermutet, schon mit [ʃ-] zu lesen; deshalb ist anzunehmen, dass zum Beispiel d. *Kreuz*, nach EWDt. 404 im 8./9. aus lat. CRŪCE übernommen, aus rom. *[kru:tʃ] depalatalisiert wurde¹¹. Inlautendes -c- in DÉCET und DICIT erscheint im 11. Jh. als <s>, cf. <des>, <dis> (LIVER 1969: 236, 214, Zeilen 1, 14), doch diese Formen werden als [deʃ], [diʃ] zu lesen sein. Neben <s> treten für rom. [-tʃ-] auch Schreibungen mit <z> auf, cf. PULT 1927: 193 mit α 1274 *sectarezam* < *SECTORĪCEA ‘Mannmahd’, anders im 10./11. Jh. *diege* < *DĒCI ‘zehn’ bei LIVER 1999: 84)¹²:

- CĪNGULU ‘Gürtel’; RN 2: 93, HWR 944 tschenghel •A) URNB 3: 1050, SZNB 5: 569 *Zingel* (Flüelen, Arth), Ngt. 121 *Tschingel* (Linthal); •B) *Tschingel* (K02 144s., 287s., V93 212s., WNB 7: 624, LNB5: 551, Sche. §15).
- Vorrom. *ciukk- ‘Baumstrunk’; RN 2: 95s. •A) Ngt. 122 *Tschoggen* (Bilten); •B) K02 289 *Tschuggenrüti* (Quarten), Vorarlbg.: WNB 7: 625 *Tschogga*, *Tschuga* (Silb.), DB.: *Tschuogg* (Luzein); •C) ʃ70 42 *Tschugga*, α 1427 *Tschuke* (Galtür).
- CŌDICE ‘Baumstamm’; RN 2: 100, DRG 4: 595 •B) WNB 7: 130 *Guscha* (Buchs), LNB 5: 121s. *Guschgfel* (Balzers), *Guschg* (Schaan), Vorarlbg.: Sche. §19a *Guscha* (Innerbraz, Bürs, Blut., Frast.), DB.: *Guscha* (Langwies, Maienfeld).
- FELĪCI ‘des Felix’; RN 2: 553 •cf. *Prau Gion Flisch* (Flem); •D) Vin.: DTA 968 *Praflisch* (St. Val.).

§14 Betontes lat. CA-, GA- wird im Untersuchungsraum wie aus j- palatalisiertes [ʃ] (§8) während des 8. Jhs. – und sicher vor der Monophthongierung von lat. -AU- (§6) – als [ca-], [ʃa-] vorgelegen haben. Man beachte, dass die Kombination von -(D)j- + -Ā- etwa in AD JĀM, JĀCE und *j(OH)ĀNNE > [ʃa] ‘ja’, [ʃazv] ‘liegt’ und [ʃan] ‘Johannes’

11 Entlehnungen wie *Zingel* < CĪNGULU ‘Gürtel’ in Uri und Schwyz (URNB 3: 1050, SZNB 5: 569) sind demnach mit [tʃ-] übernommen, das im Ahd. depalatalisiert wurde. Cf. KRANZMAYER 1956: 111, wonach rom. [tʃ-] auch ins Bair. erst ab α 1050 als solches integriert wird.

12 Die Form *plaida* < PLĀCĪTAT ‘spricht’ (LIVER 1969: 225, Zeile 5) gehört zu mlat. PLAĪTUM ‘Wort’ (α 821, HWR 598), cf. jedoch α 744 *placedum* bei Audo (§11a).

und die nicht wenigen Verben auf -IDIĀRE vielleicht den Anstoß zur Palatalisierung von CĀ-, GĀ- gegeben haben könnten.

Nach SCHMID 1956: 78 habe diese Palatalisierung frühestens im 11. Jh. eingesetzt. Die Monophthongierung des -AU- hätte demnach im Arätorom. nach dem 11. Jh. begonnen, da C- in CAUSA wie im Fr. einzig über arätorom. [ˈkawɕə] zu [ˈcawɕə], nicht aber über *[ˈkosə] zu *[ˈcosə] palatalisiert werden konnte. Weil gemäß *Diachr.* §159 bereits ab dem 8. oder 9. Jh. im Arätorom. sekundäres [-aw-] auftritt, das die Monophthongierung von lat. -AU- zu arätorom. [-o-] gebietsweise verhindern konnte, ist der anlautende Mediopalatal in [ˈcawɕə] und parallel in CĀPU > [caw] schon im 8./9. Jh. möglich. Wenn mit §6 die Monophthongierung des lat. -AU- zu arätorom. [-o-] ab dem 8. Jh. erfolgt ist, kann man [ˈca-], [ˈja-] < CA-, GA- sicherlich um eine geraume Zeit vor dem 11. Jh. ansetzen¹³. In diesem Sinne argumentiert unter anderem in Bezug auf das Dolomitenladinische auch VIDESOTT 2001: 39: «Nell'intera Cisalpina la palatalizzazione è iniziata già nel primo millennio. ... In tutta questa area fino al X secolo ca. la palatalizzazione era un fenomeno fonetico ... La sua realizzazione allo stadio fonetico era una occlusiva postpalatale k'/g'.» Auch op. cit. 42 N46 präzisiert Videsott zum Beginn der Palatalisierung von CA-, GA-: «Le datazioni proposte da E. Richter (... anteriore al VI secolo) sono applicabili anche alla Cisalpina.»

Normalerweise wurde [ˈca-] und [ˈja-] im Alem. und Tirol. zu [ˈka-], [ˈga-] depalatalisiert¹⁴. Zu Schreibungen für lat. (-)CA- cf. *decanus* < DECĀNUS im 9. Jh. bei PLANTA 1920: 71 oder *kare* < CĀRI 'liebe', *manducado* < MANDUCĀTU 'gegessen' (LIVER 1969: 215, Zeilen 2, 6). Entsprechend tritt betontes CA-, GA- in *CĀLIA (§41), CĀTTIA (§35) und *ganda (§31 N) mit anlautendem Velar auf, cf. außerdem:

- CĀMPU 'Feld'; RN 2: 66s., DRG 3: 241, HLB §279c • A) URNB 1:1202 *Gams* (Hospental); • B) *Gams* (K02 53, WNB 7: 101), DB.: *Cams* (Fid.); • C) Stanz.: *Gampen* (St. AntonA.), Pazn.: *ʃ70 18 Gampen* (Kappl); • D) Oinnt.: *S74 26s.*, 113 *Gamp* (Fließ, Zams), DTA 23 *Camps* (Nauders); • E) TOK 2: 798 *Gampen*, α1343 *Kampper* (Schnals), FINSTERWALDER 1962: 9 α1288, α1312 *Gamp(s)*, *Gampes* (Hall).
- Langob. *ga(ha)gi 'Gehege' > *Gayen*, α1288 *Gayen* (Zams, S74 115). Nur sehr spät germanisierte Gebiete wie die Gegend um Nauders (im 19. Jh.) und das Montafon (im 16. Jh.) konservieren rätorom. [c], daraus palatalisiertes [dʒ] oder sonorisiertes

13 Zum Entstehen von sekundärem [-aw-] beachte man α744 *Austanus* < AUGUSTĀNUS (§17), α1084 *Nauges*, *Nauues*, *Naues* (Lüen) < *nava (§10 N) und α1296 *Caudevige* (Igis) < CĀPU DE VĪCU (§9b), Formen, die nicht mit den Reflexen von primärem lat. -AU- > [-ɔ-] oder [-o-] zusammengefallen sind. Diese Scheidung lässt sich ersehen an den Reflexen von CĀPU > suts., surm. [ceɐ] 'Kopf' (DRG 3: 545) oder PECCĀTU > suts. *putgieu*, surm. *putgea* 'Sünde' (HWR 623) vs. CAUMA > suts., surm. [come] 'Lagerplatz' (DRG 3: 107), CAUSA > suts., surm. [cosə] 'Sache' (DRG 3: 622) – d.h. in den Mundarten, die sekundäres *[-aw-] bis vor die Zeit der Palatalisierung von CĀ- zu [ˈce-] bewahrt hatten.

14 Auch CŪ- palatalisierte wegen §5 gemäß *Diachr.* §81 wie CĀ- im 8. Jh. zu arätorom. [cy-]. QUĪ 'wer' und QUID 'was' lauten wohl wie QUĒTU 'ruhig' (VAANANEN 1982: §92) nach dem 6./7. Jh. *[ki], *[ke] bzw. *[kedu] und haben wie CŪ- > [cy-] surs. *tgi*, *tgei*, *tgeu* mit anlautendem [c-] ergeben. Cf. auch HLB §340b mit germ. *skilla > rätorom. *stgella* 'Schelle' etc.

*[ʃ], cf. CĂMERA ‘Kammer’ > *Gjamres*, [ǰámbr̥es, ǰámbers] (Nauders) in §30, CĂMPU ‘Feld’ > *Gamp*, *Gjamp* (Gasch.), α1693 *Zagiamp* (Stadtarchiv Blud., TOK 2: 919, *Sche.* §11). WNB 7: 105 zitiert für Barth. den Reflex *Tschanna* < CĂNNA ‘Schilf’.

Dasselbe ist bei unbetontem CA- zu beobachten:

- CABĂLLU (§10), CALCĂRIA (§1b), CANĂLE (§18 N), CAPĪTIU + -ĂLE (§9a) und CAPRĪLE (§20) haben in unserem Gebiet Reflexe mit anlautendem Velar, jedoch tritt in spät germanisiertem Klostertal, Montafon und Brandnertal auch [tʃ] auf: BIFŪRCA ‘gegebelt’ > *Burtscha*, α1423 *Alpp Burtschen* (Klösterle), α1423 *gademstatt Burtschen* (Silb.), *Burtscha*, α1489 *Alp Burtschen* (Bürserbg.) in *Sche.* §20.
- *CAMĂNNA ‘Hütte’ > *Tschamangner Blies* (Tschagg., *Sche.* §11).
- Zu vortonigem GA-, dessen velarer Anlaut ebenso erhalten ist, vergleiche man: GAUDĒNTIU ‘Gaudenz’ > α1494 *Gudenzen älppli* (Frast., *Sche.* §35c), α1627 *Gaudenzen Boschgen* (Klo., RN 2: 558).
- Zu JŪGU, das vintschgauerisch als *Giauf* [ǰóuf], *Tanaljuf* [-ǰóf] in Tartsch und Matsch erscheint, cf. §8a.

§15 Anlautendes C- vor Velarvokal ist im Arätorom. konserviert; im Inlaut ist es wohl wie -P- und -T- im 8. Jh. zu [-g-] sonorisiert (cf. α744 *vigo* < VICU ‘Gasse’ bei PLANTA 1920: 71)¹⁵:

- ACŪTU ‘spitz’; RN 2: 5, DRG 1: 142 •B) Vorarlbg.: *Sche.* §21 *Pitzagud* (St. Gallenk., Silb.), DB.: RN 2: 246 α1389 *Spitzagud* (Maienfeld); •D) Vin.: DTA 2220 *Pedrägützä* (Laatsch).
- CUCŪLLU ‘Kapuze’; RN 2: 120 •B) Vorarlbg.: *Sche.* §54d *Zagold*, α1490 *uff Gagull* (Nenz.), DB.: *Cagull* (Fid.); •D) Vin.: DTA 1156 *Gaguolz* (Planeil), 2165 *Gagul*, α1375 *Cogule*, α1419 *Kugull* (Laatsch); •E) TOK 2: 869 *Kogel*, *Kugel* (Weißkugelgebiet).
- DRĂCO ‘Drache’ + -ŌNE; RN 2: 130, cf. DRG 5: 391 •B) V93 204 *Targön* (Vilters).
- LĂCU + -ŌTTIU ‘kleiner See’; RN 2: 183 (a) •B) Vorarlbg.: *Sche.* §17 *Flaguz* (Tschagg.), α1709 *Laguz* (Blud.)¹⁶.

§16 G + Palatalvokal ist ab dem 6. Jh. zu [dʒ-] palatalisiert. Dieses wird im Alem. desonorisiert:

- GENTIĂNA ‘Enzian’; RN 2: 162, DRG 7: 166 •D) Vin.: DTA 2186 *Jansaunerboden* (Laatsch)¹⁷.

15 Dagegen mit Schwundstufe *ouli* < ŌCULI ‘Augen’ und *seulo* < SAECULU ‘Jahrhundert’ (LIVER 1969: 218, Zeilen 2 und 6).

16 Cf. außerdem: *C(OH)ORTĪNU ‘Baumgarten’; RN 2: 101, DRG 4: 585, HLB §502c •B) V93 93s. *Gartinis*, α1480 *gurttinis* (Wangs), WNB 7: 129 *Gartis* (Gams), Vorarlbg.: *Sche.* §84 α1710 *Corthin*, α1740 *Cardein* (Tschagg.), WNB 7: 129 *Katí* (St. Gallenk.), *Kantin* (Ludesch), DB.: α1512 *Curtgyn* (Mansans), α1346 *Curtgin* (UVaz.); •D) Vin.: DTA 2011 *Cartins* (Klausen), 2170 *Gartin*, α1379, α1394 *Curtin* (Laatsch), TOK 3: 959 *Kartein*, α1483 *Cartheyner* (-).

17 DTA 1274 führt α1694 *Prägwersch* (Planeil) auf, das wohl eher zu engad. *prà guersch* ‘schiefe Wiese’ < PRĂTU + *GUĒRCIU (cf. HWR 967 s. uiersch) als zu PRĂTU + GEŌRGIU ‘Georg’ gehört.

- Vorrom. *gimberu ‘Arve’; RN 2: 162s., DRG 5: 448 • B) Vorarlbg.: BOHNENBERGER 1913 Kartenbeilage *Zimber Sp[itze]*, Sche. §14b *Zimba* (Vandans), §43, §89 α1570 *Falsember* (Triesen).
- Vorrom. *gimberu + -ĒTU ‘Arvenwald’; RN 2: 162s. • B) Vorarlbg.: Sche. §14b *Tschambreu*, α1422 *tschanbruw*, α1423 *Tschannbreuw*, α1450 *zschanbruwen alp*, α1535 *Tschanpräu* (Gasch.) Zum Graph <Z> für rom. [tʃ] cf. §13 mit α1274 *sectarezam* < *SECTORĪCEA bei PULT 1927: 193, ibid. zu <dg> für mediopalatales [j] in <Dgirs> (= *girs*) ‘Brachen’ (14. Jh.) und engad. [j-] in obigem *Jansaunerboden* (Laatsch). *Zimber* bei BOHNENBERGER und *-sember* in Triesen steht für *[tʃimber], das auf rätorom. [dʒember] zurückgeht.
- FRĪGIDA ‘kalte’ ist über *FRĪJDA entwickelt (LAUSBERG 1967: §443). Cf. dessen Reflexe α1534 *daanafreida*, α1662 *Vontanafraider* (St. Gallenk.), *Freidmösl* (Graun), *Tante fraide wasserle* (Taufers) in Sche. §14a und DTA 505 und 4902¹⁸.

§17 Inlautendes -g- schwindet vor Velarvokal bis ins 8. Jh., cf. α744 *Austanus* für AUGUSTĀNUS, *eo* für ĒGO ‘ich’, auch *Vieli* neben *Vigeli* zu VIGĪLIU in PLANTA 1920: 72, α790 *Aosta* für AUGŪSTA bei PULT 1927: 180:

- FĀGU ‘Buche’; RN 2: 136, DRG 6: 165 • B) Vorarlbg.: Sche. §3 α~1400 *solam ab gut faw* (Schruns); • D) Vin.: DTA 926 *Pfauus* (St. Val.).
- Vor -Ā- ist -g- wohl bis ungefähr ins 6. Jh. erhalten, cf. *Bregenz* < kelt./rom. *BRIGĀNTIU und MÄTZLER 1968: 8, wonach die Gegend um Bregenz nicht lange über das 7. Jh. hinaus romanisch blieb.
- Sonderfall ist JŪGU ‘Joch’: Dieses konnte über *[juwu] und *[jugu] zu [juk] gelangen, cf. §8a den Reflex *Juggs* in Sargans und FONTĀNA ‘Quelle’ + -ĒTU + -s > α~1300 *Funtaniges* mit der modernen Form *Fontanix* bei V93 57s.
- ĀGU in FĀGU verhält sich analog zu den Endungen -ĀTU, -ĀPU in FOSSĀTU ‘Graben’ > *Fassau*, *Fussau*, CĀPU ‘Kopf’ > *Schoukopf*, *cau dug* etc. mit [-aw], cf. §1a und 9b.

§18 -s- vor lat. -ī- wurde vor dem 11. Jh. zu [-ʃ-] palatalisiert. Da in einem Seitental rechts des Lech die nachstehende Form *Valderschein* belegt ist, kann diese Palatalisierung auch wesentlich älter sein: *Tummenbühl* (< TŪMBA ‘Grab’ in Lermoos, TOK 2: 767) anstatt **Zummenbühl* ist während der ahd. Lautverschiebung, also über das 7. Jh. hinaus konserviert geblieben. Auch das Lechtal war zu jener Zeit wohl noch romanisch. Daher kann die Stufe [-ʃi-] < -sī- bei paralleler Entwicklung von c- +

18 Auch -rg- + Palatal ist ab dem 6. Jh. über *[-rdz-] zu [-rdʒ-] palatalisiert: ARGĪL(E)A ‘Lehm’; RN 2: 25, DRG 1: 424 • B) WNB 7: 19 †*Arschella* (Buchs), DB.: α1375 *Arschilliis* (Peist); • E) TOK 2: 840 *Arzill* (Imst) mit <z>, wozu *Arznet* (Schwanden) < ARGĒTUM ‘Silber’ (§2 N) zu vergleichen ist. Zu CONGĒRIE mit den Ergebnissen *Gaschier*, *Cunschiers* cf. §2.
Anlautendes g- vor -a- oder Velarvokal tritt als [g̃] auf: Zu *ganda cf. §31 N mit *Gand*, *Ganna*, *Ganne*. – GŪLA ‘Kehle’; RN 2: 168, DRG 7: 1028s. • B) *Gula* (V93 118s., WNB 7: 243, LNB 5: 228), Vorarlbg.: Sche. §19a *Gaula*, α1811 *Gaula*, *Gula*, α1514 *Gullen*, α1568 *gula* (Tschagg.), WNB 7: 243 *Gaules* (Gasch.), DB.: *Gaulas* (Fanas); • C) J70 63 *Gula* (Kappl); • D) Vin.: DTA 868 *Gulas* (St. Val.), 4224 α1477 *Gulacker* (Lichtenbg.).

Palatalvokal > [tʃ-] (§13) ab dem 6. Jh. entstanden sein (cf. §21). Eine Graphie wie <si> zu lat. *SIC* 'so' (LIVER 1969: 225, 229, Zeilen 6, 13) lässt daher auf die Lautung [[i] schließen:

- Vorrom. *draus(s)a + -ĪNU 'Erle'; RN 2: 130s., DRG 5: 431 • A) Ngt. 89s. *Péz Durschin* (Linthal); • C) Lechtal: TOK 3: 1208 *Fallerschein*, α1562, α1586 *Valderschein*.
- TRANSVERSU + -ĪNA 'quer, kleiner Querbalken'; RN 2: 346 (b) • B) Vorarlbg.: Sche. §16 *Rafatschina*, α1442 *berg Trefentschinen* (Lorüns), *Rafaschina* [(t)rafe'tʃine], α1442 *berg Trafentschinen* (Bürs), DB.: *Travischina*, α1541 *Traffaschina* (Fid.), *Truvaschina*, α1520 *Truaschina* (Seewis).
- Sonderfall ist SĀXU + -ĒLLU 'Fels'; cf. RN 2: 302s., HWR 693 sass, HLB §27 • B) V93 188s. *Saschiels*, α1263 *saselle*, α1399 *schaschiel*, α1399 *Sischiel* (Vilters). Wider Erwarten tritt hier [-ʃ-] vor rom. [-ie-] auf; der Grund wird walserd. Einfluss sein. In dieser Mda. wird [s] vor [i] palatalisiert, cf. BOHNENBERGER 1913: 170 mit «*ešil*» zu d. *Esel*, «*šī(n)*» zu *sein* und RN 2: 304 mit *Schaschiel*, α1375 *Saissiel* in SAYS sowie *Walzaschall*, *Walzerschall* zu it. *Val Sassella* in AVERS¹⁹.

§19 Bilabial + -T- ist ab dem 3. Jh. zu [-t-] assimiliert, weil das Rumänische -PT- etwa in *septe* < SĒPTE 'sieben' bewahrt. PLANTA 1920: 72 zitiert <settembre> für SEPTĒMBRIS:

- RŪPTU 'gebrochen'; RN 2: 292 (rumpere), cf. HWR 684 rut • D) Oinnt.: TOK 2: 879 *Gallrutt*, α1615 *Gallruth* (-), Vin.: DTA 3918 *Rotter* [ró-] (Stilfs); • E) TOK 2: 716 α1475 *Vallrut* (Wattens u. a.), TOK 3: 1165 *Madrutberg*, α1548 *Matrud-* oder *Prochenberg genant* (Gfrill).
- DE SŪBTU 'unterste(r)'; RN 2: 329s. • B) WNB 7: 592 *Prafisuet* (Wa.), Vorarlbg.: Sche. §68, WNB 7: 594 α1434, α1669 *Mansott* (Tschagg.), α1611 *Manzutt* (Vandans), *Gafazut*, α1514 *Gafazud* (Tschagg.), *Taflasott*, α1420 *taflasott* (Barth.), DB.: RN 2: 6 α1350 *Air de suot vinea* (UVaz.), RN 2: 329 *Parzutt* (Churw.), *Parsot* (Luzein); • C) J70 30s., 33 *Persutt*, α1775 *Plasutt* (Ischgl); • D) Vin.: DTA 799 *Campzud*, α1633 *Ciamzot* (St. Val.), 2235 *Plazzut*, α1379 *pratum de sot*, α1419 *Prätzutt* (Laatsch). Die

19 Zu konserviertem -N(N)- cf.: CANĀLE 'Rinne'; RN 2: 69, DRG 3: 259 • A) Ngt. 103 *Chänel* (Mollis); • B) WNB 7: 105 †*Ganol* (Wa.), Vorarlbg.: Sche. §1 α1400 in *ganale* (Barth.), WNB 7: 105 *Ganals* (Dalaas, Tschagg.), *Ganal* (Blud., Nenz.), DB.: α1435 *Ganâl* (Malix); • D) Oinnt.: DTA 24 α1575 *Ganäl* (Nauders), Vin.: DTA 2140 *Kannäls* (Laatsch).

Das Suffix -ĀNE-S ergibt im Arätorom. [-an-s], cf. S74 88 mit PLĀNU + MEDIĀNU > *Plamesan*, α1590 *Plamesän* in *Pians* (< α790 *peanius*). - *MŪNDA 'gereinigte Stelle'; RN 2: 216, cf. HWR 500 mundar • B) WNB 7: 390 *Mundasigg* (Vandans); • D) Oinnt.: DTA 277 *Varmunger Tal* «[värmún]» (Nauders). Das Suffix -ĪNU + -S kann als nasaliertes [-is] erscheinen. - *MOLĪNU 'Mühle'; RN 2: 206s., HWR 498 *mulin* • B) V93 45 *Brumalin* (Wangs), WNB 7: 389 *Malinis* (Wa.), LNB 5: 363s. *Irmalin* (Balzers), LNB 1: 426 †*Malina* (Triesen), Vorarlbg.: Sche. §16 α1394 *mulin* (Nüziders), DB.: *Molinis* (-), *Malinis* (Fläsch); • D) Vin.: DTA 1365 *Val da Mulin* (Planeil), 2054 *Molin* (Klausen).

Lat. -GN- lautet auf romanisch [-ŋ-], das im Dt. depalatalisiert wird, cf. auch §43: LĪGNU 'Holz'; RN 2: 188, DRG 10: 355s. • D) Vin.: DTA 4804 α1553 *Prädalein* (Taufers). - MAGNU + -ŌNE 'Magnus'; RN 2: 571 • B) DB.: α1771 *Mannas* (Seewis); • D) Oinnt.: FINSTERWALDER 1956: 110 *Samnaun*, α1345, α1369 *Samnun*, α1427 *Samnaw*.

Formen sind zum Teil zusammengesetzt mit *CĂLIA, VĂLLE, MÖNTE, *PRÖPIU, TABULĂTU, PRĂTU, ?PLĂNU und CĂMPU.

§20 Bilabial + -R- ergibt bis ins 8. Jh. rom. [-vr-], cf. §9 sowie α790 *cossofrenus* < CON-SOBRĪNU ‘Vetter’ mit <fr> für [-vr-] bei PULT 1927: 171s.:

- CAPRĪLE ‘Ziegenstall’; RN 2: 76 •B) K02 183s. †Caverilles (Quarten), B90 204s. †Kar-fild (Sargans), Vorarlbg.: TOK 2: 922 Gafrilla (Silb.), Sche. §16 α1491, α1549 Gafrillen, α1540 gafrillen Tobel (Tschagg.), DB.: Cafriels, Carfils (Haldenstein); •D) Vin.: DTA 2648 Cabril (Matsch); •E) TOK 3: 1157s. Gfrill, α1288 Cavrille, α1300 Cafrille, α1406 Cavrill, Kavril (Salurn).
- CAPRITŪRA > Gafadur, Gafadura cf. §5.
- SALŪBRE ‘vorteilhaft’ •B) Vorarlbg.: TOK 2: 908, TOK 3: 1222 Salober (Tannbg.); •E) TOK 2: 908 α754 Salober (Füssen). Dieses ist in ahd. Zeit wohl mit *[β] übernommen worden, cf. §10 *CŪBULU ‘Lagerstätte des Viehs’ > Gubel in Uri und TŪBU ‘Röhre’ > Zuben in Arth etc.

§21 Vorrom. [tsi-] wird wie CI- ab dem 6. Jh. zu [tʃi-] palatalisiert (cf. §13). In ahd. Zeit wird [tʃi-] zu [tsi-] depalatalisiert. Daraus erklärt sich der Unterschied zwischen glarn. *Zigerchnütsch* und montaf. *Montschegar(n)era*:

- Gall. *TSIGRONO ‘Zieger’; RN 2: 350, HWR 939 tschagrun •A) Ngt. 123 *Zigerchnütsch* (Niederurnen); •B) Vorarlbg.: Sche. §75 *Montschegar(n)era*, α1492, α1507 *Montschagarneren* (Tschagg.) Zu *Zingel* vs. *Tschingel* < CĪNGULU ‘Gürtel’ cf. §13 N, zu intaktem auslautenden [-ts] in vorrom. pits- + LĀTU ‘breit’ > *Piz Lat* bzw. + ACŪTU ‘spitz’ > *Pitzagud*, *Spitzagud* cf. §1a bzw. §11a.

§22 In -TR-, -T'R- wird der Dental bis ins 8. Jh. sonorisiert, cf. §11a:

- PĒTRA(s) ‘Stein(e)’; RN 2: 238s., HWR 570 pèdra •B) DB.: *Pedra* (Davos), *Pedralva* (Saas), *Pedris* (Fid.), α1414 *Petras* (Jenins), *Pädergrossa* (Fanas), α1448 *Bedragrossa* (UVaz.), *Pedergross* (Balzers); •D) Vin.: DTA 924 *Pederacker*, α1450 *Camp sut pedra* (St. Val.), 2220 α1490 *Pedrägützä* (Laatsch).
- PĒTRA + -ŌSU ‘steinig’; RN 2: 239s. •B) Vorarlbg.: Sche. §19a *Badrus* (Nenz.), DB.: *Padrus* (Saas, Maienfeld, Fläsch); •D) Vin.: DTA 558 *Padros* (Graun), 2221 α1375 *Pedrus* (Laatsch), TOK 3: 1067 *Padroß*, *Pedroß* (Langtaufers).
- VĒTERE ‘alt’; RN 2: 363, HWR 986 veder •B) V93 200s. *Stolvädra* (Wangs), WNB 7: 641 *Pafäder* (Wa.), LNB 5: 562s. *Lunkafeders* (Ruggell), WNB 7: 638 *Stafelfeder* (Frast.), DB.: RN 2: 27 α1555 *Tegia Vedra* (Wiesen), RN 2: 363 *Alp Vedera* (Wiesen), *Clavaveder* (Klo.); •D) Vin.: DTA 839 *Fedren* (St. Val.), 2730 *Ganglveder* (Matsch)²⁰. PĒTRA(s) ist mit ĀLBA, GRÖSSU bzw. ACŪTU, VĒTERE mit STĀBULU, PRĂTU, ?RŪNCU, *ATTĒGIA, alpis, TABULĂTU und CANĂLE zusammengesetzt.

20 Über QUĀDRA > *Quadera*, *Gwoderä*, *Quodra* mit intaktem -DR- cf. §33 N.

§23a) -(N)CT- + Lokativ-s ergibt wohl vor dem 11. Jh. [-ts], weil auch Glarus dieses Ergebnis aufweist, cf. *Ngt.* 88 über *Totzweg*:

- AQUAEDÜCTU ‘Aquädukt’; *RN* 2: 19, *DRG* 1: 525s., *HLB* §529 -DÜCTU •B) *LNB* 2: 434 *Vaduz*.
- DÜCTU ‘Leitung’; *RN* 2: 131, *DRG* 5: 531 •A) *Ngt.* 88 *Totzweg* (Obstalden); •B) *K02* 187 *Duz* (Quarten), *DB.*: *Doz* (Seewis).
- FILICTU, -A ‘Farn’; *RN* 2: 141, *DRG* 6: 42 •B) *Vorarlb.*: *WNB* 7: 169s. α1400 *fliet*, *fliets* (Thüringerbg.)

§23b) -(N)CT- lautete wohl im 7. Jh. noch [- (n)kt-], weil mhd. *pfahrt(e)* < PACTU ‘Zins’ wie *Pflanze* < PLANTA die ahd. Lautverschiebung von [p-] > [pf-] ab dem 7. Jh. erfuhr. Nach *EWDt.* 221 kam lat. FRÜCTU > *Frucht* zur selben Zeit wie *Pflanze* ins Ahd.; ahd. *Frucht* nahm demnach an der Verschiebung von [-k-] > [-x-] im 8. Jh. teil (cf. *Ngt.* 77s.). Die rom. Stufe *[-(n)c-] < -(N)CT- konnte also ab dem 8. Jh. erreicht werden. Rom. *[-c-] oder *[-nc-] ist vor der Zeit der Germanisierung von UVaz., also ca. vor dem 15. Jh. zu [-k-], [-nk-] depalatalisiert:

- AQUAEDÜCTU •B) *V93* 215 α1641 *Vattugigen Riet* (Vilters), *DB.*: *RN* 2: 19 α1448 *Aquaduck*, *Aquadutgi*, *Aquadugt* (UVaz.).
- CINCTA ‘Schutzwald’; *RN* 2: 92s., *HWR* 723 *schetga* •B) *V93* 190s. *Schigg* (Wangs).
- DÜCTU: *LNB* 5: 133 *Dux* (Schaan).
- FILICTU, -A •A) *Ngt.* 90 *Faleggen* (Elm); •B) *V83* 191s. *Flegg*, α1540 *fleck*, α~1600 *fleg* (Se.), *WNB* 4: 143s. †*Filegg* (Grabs).
- LACTE ‘Milch’; *RN* 2: 182, *DRG* 10: 562 •B) *Vorarlb.*: *Sche.* §72 *Blendilak*, α1543 *Plandalakh*, α1616 *Blandalagg* (Gasch.).
- SALICTU, -OS ‘Weidengebüsch’; *RN* 2: 298 •D) *Vin.*: *DTA* 2264 α1375 *Salectas*, α1379 *Saleggt* (Laatsch).
- TECTU ‘Dach’; *RN* 2: 338, *HWR* 911 *tetg* •A) *Ngt.* 87 *Diggen* (Mollis). *Saleggt* in Laatsch mag Versuch einer Wiedergabe von lat. *Salectas* sein, cf. α1394 *Salleytt* (Müstair, *RN* 2: 298), das vielleicht mit [-c] zu lesen ist wie nachstehendes *faitt*.

§23c) Arätorom. [-c-] < -(N)CT- lautet in Gegenden, die nach dem 14./15. Jh. germanisiert wurden, [-t-], [-tj-], [-ts-] oder es ist rom. [-c-] erhalten; α1389 *faitt* mit <-itt> bei *LIVER* 1999: 89s. steht wohl schon für [fac] ‘gemacht’:

- CINCTA •B) *DB.*: *VRom.* 6: 105 *Tzitia* (Chur); •C) *S74* 78s. *Schenten*, α1582 *Schenten* (Landeck).
- FILICTU, -A •B) *DB.*: *RN* 2: 141 α1544 *Flietg* (Luzein), *Vorarlb.*: *WNB* 7: 169s. α1400 *fliet* (Thüringerbg.), α1541 *Muntflieth* (Düns).
- LACTE •B) *Vorarlb.*: *Sche.* §72 α1503 *Plaindalat*, α1543 *Plandalatsck* (Gasch.), α1534 *in dem Solam gen[annt] Blainlatt* (Tschagg.).
- LARICTU ‘Lärchenwald’; *RN* 2: 185, cf. *DRG* 10: 458 •B) *DB.*: *Laret* (Davos, Klo.), α1522 *Laritsch* (Jenins); •C) *Stanz.*: *FINSTERWALDER* 1956: 96 *Loret* (Pettneu), *Pazn.*:

- ſ70 66s. *Lorett* (Ischgl); •D) Vin.: DTA 543 α1317 *Laret* (Graun), 683 α1317 *Laret* (Langtaufers), 2770 *Laret* (Matsch).
- PŪNCTU + -ĀNEA ‘steiles Wegstück’; RN 2: 274, HWR 596 *pitgogna* •B) V93 30s. *Batjanni*, α1399 *putanien* (Wangs), WNB 7: 429 †*Batōnia*, †*Putāni* (Wa.), LNB 5: 400s. *Grabaton* (Schaan), DB.: α1556 *Punthenia* (Schiers); •D) TOK 2: 838, FINSTERWALDER 1956: 107 *Falpetan*, 16. Jh. *Falpetann*, α1470s. *Valpentein*, *Valpetenn*, *Valpathann* (-).
 - SALĪCTU, -OS •B) DB.: RN 2: 299 *Saletg* (Chur), *Zaliet* (Trimmis); •D) Oinnt.: DTA 197s. *Salet(z)*, TOK 2: 892, FINSTERWALDER 1956: 96 *Salez* (Nauders), Vin.: DTA 2264 α1375 *Saleth* (Laatsch).
 - STRĪCTA ‘enge’; RN 2: 326s., HWR 855 *stretga* •B) K02 283 †*Stretzen* (Quarten), Vorarlbg.: *Sche.* §72 *Valstrecka*, α1621 *Valsträckha*, α1750 *Vallstreckhen* (Gasch.); •D) Vin.: DTA 956 *Planstret* (St. Val.), 1376 *Wallstreten* (Planeil). Es bestehen Zus. mit MÖNTE, PLĀNU, PRĀTU und VĀLLE. *Plandalatsck* in Gasch., *Laritsch* in Jenins, *Saletg* in Chur basieren auf rätorom. [-lac], [la'ric], [sa'lec], *Tzitia* (Chur) steht für rätorom. [ʃecə], zu tirol. *Schenten*, *Loret*, *Laret*, *Salet(z)*, *Planstret*, *Wallstreten* ist engad. [-t] < *[-c] zu vergleichen²¹.

§24 -CS- ist wohl ab dem 8. Jh. zu [-s-] assimiliert, cf. *escomunicados* < EXCOMUNICĀTUS ‘ausgeschlossen’ (PLANTA 1920: 71 α744). Die Zeitstufe von TAGLIAVINI 1982: 245, wonach -CS- ab dem 3. Jh. [-s-] lautet, dürfte in unserem Untersuchungsraum nicht gelten, da etwa BUXĒTU ‘Buchs bäume’ nach SCHMID 1987: 49 im Alem. als *Buchsiten* auftritt: Diese Form muss auf rom. *[buk'sedu] basieren, weil sie an der ahd. Lenesverschiebung von [-d-] zu [-t-] im 8./9. Jh. teilhatte; [-ks-] war also bis ins 8. Jh. erhalten:

- FRAXINĒTU ‘Eschenwald’; RN 2: 152 •B) V83 42s. α1488 *verschnuw*, α~1550 *verschnöüw*, WNB 7: 192 †*Ferschnöi* (Buchs), Vorarlbg.: *Sche.* §14b *Fröschanei* [frøʃe'naj] (Gasch.), *Ferschnei* [fer'ʃnaj], α1423 *Fersenü*, α1428 *Fraßnuw*, α1618 *Verschney* (Nenz.), DB.: *Fröschanei* (Küblis); •D) FINSTERWALDER 1959: 312 *Verschneid*, α1330 *Versnait* (bei Mölten).
- SĀXA, -U > *Sass*, *Zassa* cf. §1a N. Formen wie *verschnuw* enthalten vor [-n-] palatalisiertes *[-s-], das im Dt. entstanden ist. Zum ausl. Dental in tirol. *Verschneid* cf. §3b sowie PĪCEA + -ĒTU ‘Föhrenwald’ > tirol. *Batscheid*, *Patscheid* in §37.

§25 Der Velar in der Kombination -GR- wird vokalisiert und parallel zu -RJ- (§42) entsteht arätorom. [-jr-], cf. PLANTA 1920: 75 und 107s. *Tominir* < «tummina nigra» ‘schwarzes Hügelchen’, wo NĪGRA über *[nejre] zu [ni:r] monophthongiert wurde; die Form dürfte aus dem 10. Jh. stammen:

- ĀGRU ‘Acker’; RN 2: 5s., DRG 5: 653 •B) K02 172 †*Arluns* (Quarten) WNB 7: 161 13. Jh. *Aier iuxta uineam* (FL), DB.: *Lär* (Mal.), α1358 *Air de sor casa* (Chur), α1350 *Air*

21 JŪNCTA ‘Zugabe’; DRG 7: 343, HWR 741 *schunta* •B) Vorarlbg.: TOK 2: 922 *Jonten*, *Jonta* (Silb.) ist Walserwort.

de suot vinea, α1375 *Air de sour mulin* (UVaz.), *Ler* (Fläsch); •D) Vin.: DTA 473 α1432 *Artlung*, α1437 *Arlung*, *Arlunt* (Graun).

- NĪGRU, -A ‘schwarze(r)”; RN 2: 221, HWR 526 ner •B) Vorarlbg.: *Sche*. §75 *Saßniar* (Gasch.), *Nira* (Tschagg.), DB.: *Salvanera* (Haldenstein); •D) Vin.: DTA 311 *Fallnair* (Reschen), 1310 *Salvesnaires* (Planeil), *Folnair*, α1448 *Vallnayr* (Prad); •E) TOK 2: 629 α1580 *im Vilneyger* (Arzl). *Arluns*, *Artlung* ist Zus. mit LÖNGU, *Saßniar* mit SAXU, *Salvanera* mit SILVA, *Fallnair* wohl mit VÄLLE.

§26a) Anlautendes *sc-* vor *-a-* und Velar ergibt primäres rom. [ʃk-]; dieses wird im Alem. tendenziell zu [ʃ-]:

- SCĀLA ‘Treppe’; RN 2: 305 (b) •B) B90 255s. *Schol* (Sargans), WNB 7: 524s. *Schals* (Wa.), WNB 7: 495 †*Schala* (Balzers).
- Zu *SCĀMNIU ‘Bank’ > *Schanen*, *Schaan* cf. §43 und ab dem 12. Jh. aus it. *scabello* ‘Schemel’ entlehntes *Schabell* in Elm (Ngt. 117s.).

§26b) Inlautendes *-sc-* vor *-a-* und Velar > rom. [-ʃk-] verhält sich im Alem. schwankend: [-ʃ-] erscheint dort am ehesten vor Palatalvokalen (cf. *Paschär*, sollte die Lesung [paʃer] korrekt sein):

- Fränk. *bosk- + -ĀRIA ‘Wald’; RN 2: 56s. •B) B90 224s. *Paschär*, α1345 *Buschere* (Sargans), V93 25s. *Baschär*, α1345 *Buschere* (Vilters), Vorarlbg.: *Sche*. §31 *Baschära*, α1423 *Posch(g)ären*, α1454 *Vaschgären*, α1628 *Boschgären* (Nenz.), DB.: *Baschär* (Luzein).
- OBSCŪRA, -U ‘dunkle(r)”; RN 2: 224, HWR 845 stgir •B) Vorarlbg.: *Sche*. §70 α1476 *Schgyr*, *Schgiyr* (Vandans), *Valschgura* (Nenz.); •D) Oinnt.: DTA 276 *Wallsgüra* (Nauders).
- Zu den Palatalisierungen von *sce-*, *sci-* oder *sca-* cf. §13s. über das Verhalten von lat. *c-* im Romanischen²².

§27 Liquid + *-b-* lautet gemäß §10 im 1. Jh. [-lv-], [-rv-]. Aus rom. [-v-] entsteht im Deutschen teilweise der bilabiale Frikativ [-β-], welcher graphisch als erscheint:

- ĀLBARU + -ĒTU ‘Weißstannenwald’; RN 2: 10s. •B) V93 172s. †*Rafrü* (Vilters) WNB 1: 85s. *Elabria*, α1498 *Arbriw*, α1650 1656 *Labreüw*, α1698 *Labrieüw*, α1728 *Labräüw*, α1801 *Labrie* (Wa.).
- Vergleichbares findet sich in: CÖRVU ‘Rabe’; RN 2: 109, DRG 4: 151 •B) LNB 5: 119 †*Gurf* (Triesen), Vorarlbg.: *Sche*. §17 α1423 *ze Gurfs* (Nenz.); •C) ʃ70 61 *Gorfen*, α1526 *am Garffen*, α1550 *am Gorffen* (Galtür); •D) Oinnt.: DTA 33 *Kierf* (Nauders), Vin.: DTA 2690 α1454 *Doskorff* (Matsch).

²² *-sc-* im rom. Auslaut ist als [-ʃk] erhalten: – Fränk. *bosk- ‘Wald’; RN 2: 56s.: *Poschgis*, *Poschka*, *Boschga* (WNB 7: 73, LNB 5: 72). – PĀSCUU ‘Weide’; RN 2: 233s., HWR 563 *pastg*, HLB §558b, c mit Ableitungen von PĀSCUU: *Paschga*, *Paschg* (K02 96s., WNB 7: 420, *Sche*. §1, DTA 4455).

– SILVA ‘Wald’; RN 2: 314s., cf. HWR 879 Surselva • A) Ngt. 118 *Seeblen* (Braunwald); • B) V93 196 †*Silvaplana* (Wangs), WNB 7: 543 *Selfa* (Wa.), LNB 5: 451 *Gaselfa* (Triesen), Vorarlbg.: Sche. §81 *Zelfa*, *Zelv* (Silb.), *Zelfen* (f.), *Zelfa*, α1500 *Selpfen*, α1502 *Zelffen*, α1503 *Sellfen* (Tschagg.), α1552, α1727 *Zelffen* (Schruns); DB: α1489 *Metzeselffen* (Klo.), α1541 *Metzeselffa* (Fid.), α1436 *Pradametziselua* (Fläsch); • D) Vin.: DTA 1310 *Salvesnaires* (Planeil). Zusammensetzungen bestehen mit DÖSSU, PLĀNA, MĒDIA und NĪGRAS. *Kierf* (Nauders) ist depalatalisiertes und entrundetes engad. [cyɐrf].

§28 Liquid + -c- + Palatal ergibt wegen §13 ab dem 6. Jh. [-ltʃ-], [-rtʃ-]:

– CALCĪNA ‘Kalk’; RN 2: 62, DRG 3: 200 • B) B90 198s. †*Galtschinen* (Sargans), V93 72s. *Galtschinis*, α1495 *Schalzinis* (Vilters).
– *PORCĪLE ‘Schweinestall’; RN 2: 262 • B) K02 179s. *Bschils*, α1550 *Bartschils* (Quarten), WNB 7: 445 *Impertschils* (Grabs), LNB 5: 413 †*Burschils*, †*Partschils* (Triesen), Vorarlbg.: Sche. §16 *Batschill*, α1383 *burschill*, α1433 *purtschill* (Nüziders), DB.: *Partschils* (Fid., Schiers).

§29 -MB- wird bis im 8. Jh. progressiv zu [-m-] assimiliert, cf. nachstehende *Chumen* und *Tummenbühl* statt **Zummenbühl*, das noch über das 7. Jh. hinaus in rom. Munde war, sowie bei PLANTA 1920: 107s. *Tominir* < «tummina nigra» ‘schwarzes Hügelchen’ < TŪMBA + -ĪNA, wohl aus dem 10. Jh.:

– Gall. *CŪMBA ‘Tal, Schlucht’; RN 2: 122 • A) URNB 2: 104 *Gumen* (Isenthal), SZNB 2: 494 *Gumen* (-), Ngt. 102 *Gumen* (Braunwald); • D) Vin.: DTA 2859 *Platzguamer* (Matsch).
– TŪMBA ‘Grab’; RN 2: 351s., HWR 957 *tuma* • B) B90 261 *Tamberg* (Sargans), Vorarlbg.: Sche. §32a *Toma* (Tschagg.), DB.: *Tumma* (Mal.); • E) TOK 2: 767 *Tummenbühl* (Lermoos).

§30 Der sekundäre Nexus -M-R- ergibt durch Epenthese [-mbr-], cf. <hiemps> für klat. HIEMS ‘Winter’ bereits bei Quintilian (1. Jh., VĀÄNĀNEN 1982: §115):

– CĀMERA ‘Kammer’; RN 2: 65, DRG 3: 211) • D) Oinnt.: TOK 2: 891 *Gjamres*, DTA 76 «[ǵǎmbres, ǵǎmbers]» (Nauders), cf. auch CĀMERA+ -ĀCEA > α1394 *Cambrätscha* (Müstair).
– Zu M-R- in vorrom. *mar(r)a + -ĪCEA ‘Ried’, das *Britscha* (Sw.) zugrunde liegt, cf. Rez. 372 u.

§31 -MN-, -M’N- ist wohl ab dem 3./4. und bis ins 8. Jh. zu [n] assimiliert, cf. die Graphie α744 *onibus* [omnibus] in WNB 8: 51, α817 <Vinonna> für *Vinomna* (= Rankweil) bei PLANTA 1920: 75:

– DŌM(i)NICU ‘dem Herrn gehörig’; RN 2: 128s., HLB §249d • B) V93 5s. *Badönni* (Vilters), Vorarlbg.: Sche. §54d *Pardunig*, α1565, α1573 *Parduonig* (Bürserbg.), DB.: *Pardüeni*, α1513 *Prau dumig* (Churw.), *Valdonga* (Mal.), α1364 *Vinea Doniga*

(Fläsch); •D) Vin.: DTA 2169, 2335 *Cardöni*, α1379 *Cortonia*, α1394 *Cordoniga* (Mals), *Cardöni* (Laatsch), TOK 3: 1052 *Cardenig* (Taufers), *Pradöni* (Matsch). Formen mit *Ba-*, *Par-*, *Prau* sind Zus. mit PRÄTU, *Val-* entspricht VILLA und *Car-**^{C(OH)ORTĪNU}²³.

§32 -NG- + Palatal lautet ab dem 6. Jh. [-ndʒ-] (cf. §16), vor Velar [-ŋg-], cf. AQUA LÖNGA > †*Owalonga* (§33b); [ndʒ] wird in d. Munde zu [ntʃ] desonorisiert, cf. CONGÉRIE > *Gaschier*, *Cunschiers* in §2.

§33a) Inlautendes -QU- liegt gemäß RICHTER 1934: §92 wohl im 4./5. Jh. als *[-gw-] vor, weil auch germ. Wörter mit [w] im Rom. mit <gu>, <ku> wiedergegeben werden. Da aber die Sonorisierung von inlautendem -c- vor Velarvokalen im Untersuchungsraum bis ins 8. Jh. zu setzen ist (§15), mag auch -QU- bis um diese Zeit sonorisiert worden sein. Cf. bei PLANTA 1920: 63 α744 *Quolfvinus* mit <Qu> für germ. [w-], welches einer Kopie aus dem 9. Jh. als <Wolfwinus> auftritt. Dieses *[-gw-] gelangt über reduziertes *[-w-] zu d. *[-β-] und [-b-]:

- AQUA ‘Wasser’; RN 2: 17s., DRG 1: 524s. •B) Vorarlbg.: *Sche*. §18 *Tabagross*, α1503 *Pach Abagroß*, α1533 *Abagroß* (Nenz.); •D) Oinnt.: DTA 8 *Abagwasta* (Nauders); •E) TOK 2: 837, TOK 3: 1207 *Bschlabs*, α1248 *Bislafes*, α1288 *Buslavs*, α1300 *Pis(c) laves*, *Pishlaves*, α1315 *Piselaves*, *Pishlaves*, α1427 *Peschlabs* (Raum Imst).
- AQUALE(S) ‘Wassergraben’; RN 2: 20s., DRG 1: 528 •A) *Ng.* 122s. *Üblis*, *Üblital* (Engi); •B) LNB 5: 534s. α1378 *tantermals* (Triesen). Dieses *tantermals* ist wohl aus **tanterbals* entstanden. *Tabagross* etc. ist mit GRÖSSA und **wasta-* ‘wüst’ zusammengesetzt. *Bschlabs* geht nach TOK 3: 1207 wohl auf rätorom. *pos l’aves* ‘hinter den Wassern’ zurück.

Mit <g> als Hiattilger treten auf:

- *AQUATĪCEU ‘wässerig’; RN 2: 19 (a), DRG 1: 525, HWR 74 •E) TOK 2: 693 *Agaditsch*, α1775 *Nagadütsch* (Absam).

23 Konserviertes -NT- findet sich in: MÖNTE ‘Berg’; RN 2: 208s., HWR 499 mun •B) K02 239s. *Munz* I (Quarten), WNB 7: 391 *Munt* (Wa.), DB.: allg. *Munt*; •D) Oinnt.: DTA 134 *Mund* (Nauders), Vin.: DTA 2408 *Munt* (Mals).

Auch -ND- ist im Rätorom. erhalten, cf. surs. *gonda* < **ganda*; im alem. Inlaut tritt sporadisch – oft vor auslautendem [-a], [-i] < *[-nda] – progressive Assimilation zu [-n-] ein, im alem. Auslaut (auch in Strengen, Grins und See sowie Laatsch) fällt vielfach auslautendes *[-d]:

– Vorrom. **ganda* ‘Geröllhalde’; RN 2: 159s., DRG 7: 642s.: *Gand* (URNB 1: 1202s., SZNB 2: 371s., *Ng.* 96, K02 202), aber WNB 7: 211 *Ganna* (Wa.), DTA 2192 *lange Ganne* (Laatsch).

– ROTÜNDA, -U ‘runde(r)’; RN 2: 287s., HWR 674 rodund •A) *Ng.* 96 *Camperdun* (Elm); •B) K02 201 *Gamperdon* (Quarten), WNB 7: 467s. *Gamperdun* (Wa.), *Munterdun* (Se.), LNB 5: 104 *Gamperdon* (Schaan), LNB 5: 434s. †*Radunna* (Eschen), Vorarlbg.: *Sche*. §29 α1491 *Plain radonna* (Dalaas), DB.: *Radüner Chöpf* (Davos); •C) Stanz.: FINSTERWALDER 1962: 6 *Gamperdun* (Strengen), S74 67s. *Radunn* (Grins), Pazn.: ʃ70 58 *Gampertun*, α1506 *Camperdun* (See).

– SPÖNDA ‘Abhang’; RN 2: 321s., HWR 826s. *spunda* •B) V93 199 *Sponis* (Vilters), WNB 7: 560 *Spunnis* (Wa.), Vorarlbg.: *Sche*. §18 *Spona* (Tschagg, Vandans, Barth.), *Sponda*, *Sponna* (Nenz., Frast.).

- *CEPÜLLA ‘Zwiebel’; RN 2: 90, HWR 940 tschaguola • B) LNB 5: 549s. †Zagolla (Balzers). Das inlautende -p- von *CEPÜLLA muss über *[-v-] oder *[-β]- zu *[-w-] gerundet worden sein.

§33b) Inlautendes *[-gw-] kann im Alem. *[-w-] oder [-v-] ergeben. Im tirol. Anlaut kann ebenfalls [v-] auftreten:

- ĀQUA • B) B90 218s. †Owalod, α1390 awalâd, α1415 awenlad, B90 221 †Owalonga (Sargans), V93 158 †Owalonga (Vilters), Vorarlbg.: WNB 7: 22 s. aua: α15 Jh. Awalada (Nenz.), DB.: α1513 Awalunga (Churw.); • C) ʃ70 37 Tanterarwes, α1775 Tanterauers, 18. Jh. Tanterauers (Ischgl); • D) Vin.: DTA 1998 Auagrossa (Klausen), 2636 α1536 Awaschaulda (Matsch).
- AQUĀLE(S) • B) Vorarlbg.: Sche. §95 15. Jh. aker tantrawals (Frast.), DB.: RN 2: 177 Tranterwals (Seewis); • D) Oinnt.: DTA 248 Tanterwals, α1416 Antervall (Nauders), Vin.: DTA 2280 Serval (Laatsch).
- *CEPÜLLA • B) Vorarlbg.: Sche. §34b Tschavola(bünt), α1545 Tschauolla Punt (Nenz.)²⁴. Obige Formen sind Kompositionen mit LĀTA, LŌNGA, ĪNTRA + ĪNTER, GRŌSSA, CĀLIDA und ?SŪPER. Zu tirol. anlautendem [v-] cf. *Waltert* < AQUĀLE TŌRTU ‘krummer W.’ (TOK 2: 871) und *Wql* ‘Bewässerungsgraben’ < rätorom. *[e’wal] < AQUĀLE (SCHATZ 1955s.: 684). <qu> in α1448 *Aquaduck*, *Aquadutgi*, *Aquadugt* (UVaz., RN 2: 19, §23b) < AQUAEDŪCTU ‘Aquädukt’ könnte latinisierend sein.

§33c) Gelangt *[-gw-] über *[-w-], [-v-] in den alem. – nicht tirol. – Anlaut, entsteht [f-]:

- AQUĀLE(S) • B) WNB 7: 22 *Fal* (Wa.), Vorarlbg.: Sche. §1 *Fahla* (Tschagg.), DB.: RN 2: 177 *Terfals* (Luzein)²⁵.

§34 [-nw-] ist in folgendem Beispiel reduziert:

- *JĒNUA ‘Türe’; RN 2: 178s., DRG 7: 77 • B) V93 124s. *Jenna*, α1492 *gennen* (Vilters), Vorarlbg.: Sche. §44 15. Jh. *sthennen* (Barth.); • D) Vin.: DTA 4783 *Pra dalla jena* (Taufers). Taufers hat engad. Lautung, cf. [jɛnɐ] ‘Zauntüre’ (DRG 7: 73).

§35 -TJ- wird im 2./3. Jh. zu [-ts-] assibiliert (RICHTER 1934: §57, VAANĀNEN 1982: §99) und bleibt in Rätorom. und Dt. erhalten. Zu *Bregenz* < kelt./rom. *BRIGĀNTIU cf. §17:

- CAPĪTIU + -ĀLE > *gufzell*, *Gafizal* cf. §9a

24 Cf. zu *[-gw-] HLB §398 und zur Entwicklung des inlautenden *[-w-] im Alem. den ON *Sevelen* sowie †*Sinwelenbach* (WNB 2: 451s., 456) < mhd. si(n)wël ‘rund’, was in einem separaten Artikel genauer zu behandeln sein wird.

25 Anlautendes QU- bleibt im Rätorom. wie Alem. erhalten: QUĀDRA ‘Ackerfeld’; RN 2: 276s., HWR 637 quadra • B) *Quadera*, *Gwoderä*, *Quoderä*, *Quodra*, *Quadra* (K02 261s., B90 202, WNB 7: 447, LNB 5: 414, Sche. §7, DTA 181s., 2250 etc.).
– QUĀRTU ‘vierter’; RN 2: 277s. • B) K02 263s. α765 *quartam*, 9./10. Jh. *Quarto*, *Quart* (-).
– QUĪNTU ‘fünfter’; RN 2: 278; • B) cf. K02 267 α998 *Quint* (Quarten).

- CÄTTIA ‘Becher’; RN 2: 86, DRG 3: 530 • A) URNB 1: 1276 †Gätzi (Bürglen), SZNB 2: 431 Gätzli (Ingenbohl), NgT. 97 Gaze (Mitlödi); • B) DB.: α1513 Catz, Gatz (Churw.).
- PÜTEU ‘Teich’; RN 2: 275, HWR 628 puoz • A) URNB 1: 741 Butzen (Andermatt), SZNB 2: 89 Bützi (Muotathal), NgT. 86 Bützi (Riedern); • B) K02 18s. Butz (Wal.), V93 46 †Butz (Wangs), WNB 7: 445 †Puz (Wa.); • D) Oinnt.: S74 43 Putz, α1593 Puz (Fließ), DTA 180 Putz (Nauders), Vin.: DTA 2459 Puzzes (Mals).
- TĒRTIU ‘dritter’; RN 2: 341, HWR 920 tierz • B) K02 283s. Terzen, α998 Tertz, α1178 Vfterzin (Quarten); • D) Vin.: DTA 2296 Terza (Laatsch).

§36a) Inlautendes -DJ⁻¹ wird (parallel zu -TJ-) im 2./3. Jh. zu [-dz-], [-z-] assibiliert (VÄÄNÄNEN 1982: §95); diese Laute werden im Alem. desonorisiert:

- *AURĪDIA- ‘lüft-’ • B) Vorarlbg.: α1574 Durenzenbach, α1724 Turezen (Brandnertal, PLANGG 1962: 27); cf. RN 2: 28 mit Urezzas dūras (Samn.), Urezza dūra (Ftan, Ardez, Lavin), α1564 Orezadūra (Zuoz); • D) Vin.: DTA 2845 α1538 Oretza (Matsch), 4917 Urezzen (Taufers).
- MEDIĀNA, -U ‘mittlere(r)’; RN 2: 202s., HWR 479 mesaun • B) V93 131s. Lischmasana, α1537 cryssmasana (Wangs), 161s. †Pardielmisana, α1399 Perdielmisanen (Vilters); • C) Stanz.: S74 88 Plamesan, α1590 Plamesän (Pians); • D) Vin.: TOK 2: 796 Firmisan ‘Mittertal’, N4 Montmesan (Schlanders).
- MÖDIA ‘Scheffel’; RN 2: 206, HWR 494 möz • B) LNB5: 361s. †Moza (Balzers), Vorarlbg.: Sche. §97 Tantermauses, α1521 «troyen so gen Tantermosen gath» (Bürs), DB.: RN 2: 347 Moza (Grüsch).
- TRIMÖDIA ‘drei Scheffel umfassendes Gefäß’; RN 2: 347s., HWR 909 termosā • B) Vorarlbg.: Sche. §18 Tramosa (Tschagg.), DB.: Termoza (Says). Bei engad. Urezzas statt *[u’redzēs] dürfte orizi ‘Gewitter’ (HWR 975) eingekreuzt sein. Es treten Zusammensetzungen mit CRĪSTA, PRĀTU + -ĒLLA, PLĀNU, VĀLLE, MÖNTE und ĪNTRA + ĪNTER auf²⁶.

§36b) Im rätorom. wie d. Auslaut steht [-ts]:

- MĒDIU ‘mittlere(r)’; RN 2: 202s., HWR 483 miez • A) NgT. 107s. Mätz (Haslen); • B) V93 147 †Montnielmiez, α1456 muntniel mietz (Vilters), WNB 7: 380 Mummiez (Buchs), LNB 5: 355 α1355 Prodimiz (Triesenbg.), WNB 7: 380 Glafätmietz (Nenz.), DB.: α1344 Via da mietz (Fläsch); • D) Vin.: DTA 309 Fallmötz (Reschen), 585 Rungdemötz (Graun), 2204 α1375 aquale de Metz (Laatsch). Die Formen sind mit MÖNTE (+ -ĪNU + -ĒLLU), PRĀTU + DE, TABULĀTU, VĀLLE und RŪNCU + DE zusammengesetzt. Zu inlautendem -DJ⁻² cf. §8a.

§37 -CJ- gelangt nach dem 2./3. Jh. zu *[-cj-] (cf. LAUSBERG 1967: §452 N), das wohl ab dem 6. Jh. zu [-tʃ-] palatalisiert wird:

26 PÖDIU, dessen -DJ⁻² sich wie -GJ- verhält (Pojen, α1370 Poyñ in Langtaufers gemäß TOK 2: 645s.), ist zu vergleichen mit tirol. Reflexen wie Taja, Playen, Plaie in §38a.

- *ciukk- > *Tschoggen*, *Tschuggenrüti* cf. §13.
- PĪCEA + -ĒTU ‘Föhrenwald’; RN 2: 241 • C) *J70 23* α1317 *Batscheid* (Ischgl); • D) Oinnt.: *S74 122 Patscheid*, 15. Jh. *Patscheid* (Zams), 35s. *Patschid*, α1775 *Patschid* (Fließ), *DTA 153 Patzeiwald* (Nauders), Vin.: *DTA 3505* α1580 *Patscheiderhaus* (Prad).
- RAPĪCIU ‘die Rübe betreffend’; RN 2: 279 • B) Vorarlbg.: *Sche. §77 Rafäschen gäßlin* (Triesen).

§38a) Inlautendes -GJ- ergibt wohl im 8. Jh. [-j-], sekundär [-j-], cf. §8 über j- und -DJ-²:

- Gall. *ATTĒGĪA ‘Hütte’; RN 2: 27, *HLB* §581 • A) *Ngt. 87 Dejen* (Glarus); • B) Vorarlbg.: *Sche. §13b Tiaja* (Gasch., Silb.), *Dieja* (Tschagg.); • C) Stanz.: *S74 92 Thaje*, α1545 *Tayen* (Pians), Pazn.: *J70 38 Dias*, α1545 *Dieyes*, *Dieges*, α1628 *Dyas* (Kappl); • D) Oinnt.: *DTA 245 Taja* (Nauders).
- *FASTĀGIU (zu FASTĪGIU) ‘Steigung’; RN 2: 157s., *DRG 6: 148*, *HWR 325s.* • B) *WNB 7: 175 Steia* (Gamprin).
- Langob. *ga(ha)gi ‘Gehege’; RN 2: 158, *DRG 7:44* • D) *S74 115 Gayen*, α1288 *Gayen* (Zams).
- PLĀGIU ‘Seite, Küste’; RN 2: 248 • C) Pazn.: *J70 34 Playen* (Kappl); • D) *S74 39s. Playen* (Fließ), Vin.: *DTA 1238 Plaie* (Planeil), 2234 *Play* (Laatsch).
- Vorrom. *trōgio ‘Fußweg’; RN 2: 348, *HWR 938* trutg • B) *WNB 7: 617 †Treien* (Wa.), *LNB 5: 546 †Trüia* (Balzers), Vorarlbg.: *Sche. §19a* α1521 *troyen* (Bürs), *Treiaboden*, α1675 *Dröyen Boden* (Blud.), α1399 *troyen* (Frast.), *WNB 7: 617 Tröja* (Klösterle, Gasch., Tschagg.); • C) Stanz.: *S74 94 Trui*, α1430-1432 *Driu* [!], ~Mitte 15. Jh. *truyn* (Pians), Pazn.: *J70 39s. Trui* (Ischgl); • D) Oinnt.: *DTA 104 Hohe Trui*, 256 α1353 in *Rise ultra TROJUM* (Nauders), Vin.: *DTA 2478 Sankt Madéin Trei* (Mals), 3722 *Trujes* (Prad). *DTA 256* belegt für *trōgio α1416 *Trewen* in Nauders, eine aus *Tröjen entrundete Form, die als *Tröja* in Klösterle etc. auftritt.

§38b) Verhältnismäßig spät (nach dem 14./15. Jh.) verdeutschte Gebiete, die noch den auslautenden rätorum. Mediopalatal [-c] < *[-j-] übernommen haben, weisen für -GJ- alem. [-tʃ], [-ts] und [-s] auf:

- *FASTĀGIU • B) *WNB 7: 175* α1515 *Vasstättsch* (Bürs), α1423 *Fastättsch* (Nenz.), 15. Jh. *vastatz*, *fasttättsch* (Frast.), DB.: *Fastätz*, α1513 *Vastayg* (Lüen), α1542 *Fasthess* (Schiers), α1364 *Fastadgye*, α1462 *fostaid* (Fläsch).
- Anmerkung zu *FASTĀGIU im Vin.: *DTA 835 Fastais* (St. Val.), 2157 *Festay lärch*, α1669 *Fastai lärg* (Laatsch), 2706 *Fastai*, *DRG 6: 148* α1454 *Festay* (Matsch), α1416 *Festay bevork* (Taufers) sind Archaismen, für die es im Uengad. keine Pendants mehr gibt, cf. RN 2: 158 mit dem Typ α1750 *Fasten* (Ardez). Zu deren auslautenden <ai>, <ay> cf. uengad. *raj* < DRĀGIU ‘Sieb’ (*HWR 267*). Sonderfall je nach Lesart ist RN 2: 27 α1555 *Tegia Vedra* (Wiesen), wo vielleicht wie in α1364 *Fastadgye* (Fläsch, RN 2: 157s.) noch rom. [-c-] aufzuzeichnen versucht wird.

§39 -sj- ist wohl parallel zu -cj- ab dem 6. Jh. zu [-ʒ-] palatalisiert, da sich die Resultate aus diesen Kombinationen bis auf die Opposition nichtsonor vs. sonor bei [ˈfatʃe] < FĀCIA ‘Gesicht’ vs. [ˈraʒe] < *RĀSIA ‘Harz’ (HWR 312, 650) decken:

- AMBRÖSIU ‘Ambrosius’; RN 2: 532 • B) WNB 7: 84 *Brueschwis*, *Gapruesch* (Wa.), DB.: *Brüesch* (Jenins), *Brambrüesch* (Malix).
- *CASEÖLU ‘Käse’; RN 2: 83s., DRG 3: 449s. • B) DB.: VRom. 6: 66 α1375 *paun a Caschül*, α1623 *panetgaschül* (Chur).
- Vorrrom. *dasia ‘Tannenreisig’; RN 2: 124, DRG 5: 94 • B) *Däscha* (Schruns, *Sche*. §99)²⁷; • C) Lechtal: TOK 3: 1207 *Taschach*; • D) Oinnt.: DTA 47 *Daschberg*, 250 *Tascha* (Nauders). AMBRÖSIU ist mit CÄMPU und PRĀTU zusammengesetzt. In den tirol. Formen *Tascha(ch)*, *Daschberg* unterbleibt die Palatalisierung von [-aj] > [-ɛj] im Unterschied zum Alem.²⁸.

§40 Auch -stj-, -scj- und -ssj- ergaben ab dem 6. Jh. [-f-], cf. WNB 7: 104 α835 *Campesias* zu CÄMPU + *BĒSTIA:

- FĀSCIA ‘Band’; RN 2: 137s., DRG 6: 140 • A) *Fätsch* (Bürglen, Linthal, URNB 1: 994, *Ngt.* 91); • B) K02 204 *Gfäsch* (Quarten), 32s. *Fäsch* (Wal.), weiter *F.* in Flums, Wa., Se. (CAMENISCH 1962: 55, WNB 7: 174), Vorarlbg.: *Sche*. §9a α1563 *Väsches*, *Fescha* (Tschagg.), α1423 *Vaschen*, α1490 *Väschen*, α1511 *Veschen* (Nenz.); • C) Stanz.: S74 58 *Fasche*, α1594 *Fäschen* (Grins), Pazn.: J70 44 *Fasche*, α1785 *Faschen* (Kappl); • D) Vin.: DTA 637 *Fasch* (Langtaufers), 2156 *Fasches* (Laatsch).
- PASTIÖNE ‘Weide’; DTA 3781 α1398 *Valpesson* (Valchava); • D) Vin.: DTA 394 *Pasciùn* [-š-] (Reschen), 2217 *Pasciùn* [-š-] (Laatsch).
- *SPĪSSIA ‘Dickicht’; RN 2: 311, HLB §583c • A) *Ngt.* 119 *Spescha* (Linthal); • B) Vorarlbg.: *Sche*. §101d *Spescha* (Vandans), DB.: α1373 *Spessa* (Chur), α1350 *Cultura de Spescha* (Zizers); • D) Vin.: DTA 752 *Spissenwald* (Langtaufers), 1987 *Valspess* (Schlinig), 3562 *Spescha* (Prad). *Fätsch* in Bürglen ist sekundär, *Fäschen* in Grins ist ältere alem. Form, *Fasche*, mda. [ˈfɔʃe] vom Tirol. überlagert. <ss> bei *Spessa* in Chur steht wohl für rom. [ʃ].

§41 -lj- ergibt gemeinromanisch [-ʎ-] (LAUSBERG 1967: §464), das im Dt. depalatalisiert wird:

27 *Däscha* muss mittels vorrom. *dasia etymologisiert werden, cf. RN 2: 124 und DRG 5: 94. Zwar ist das in *Sche*. angesetzte TĀXEU ‘Dachs’ lautlich akzeptabel: Das lat. Wort hätte sich über rom. *[taʃ] zu alem. *[tɛʃ] entwickelt. Aus semant. Gründen ist jedoch die Herleitung bei KRANZMAYER 1956: 92s. und MÄTZLER 1968: 19s. aus dem vorrom. Wort vorzuziehen. Darum kann in *Sche*. der §99 entfallen.

28 *PROFŪSIO ‘Ergießung’ als Etymon von *Perfuchs*, α~1300 *Profusse*, *Pruvusprukke* (FINSTERWALDER 1956: 106s.), S74 75s. α~1290 *prvusseprugge*, α1318 *prufusse* (Landeck) kann nicht überzeugen, weil -sj- auch hier wie bei den Reflexen von vorrom. *dasia mit *Taschach* (Lechtal, TOK 3: 1207), *Daschberg*, *Tascha* (Nauders, DTA 47, 250) zu [-ʃ-] palatalisiert sein müsste. Vielleicht ist für *Perfuchs* wie bei *Pro dil Foss* (Zernez-Brail) oder *Pro igl Foss* (Fürstenu) in RN 2: 150 Zusammensetzung aus PRĀTU ‘Wiese’ und FÖSSA ‘Graben’ anzunehmen.

- *CĂLIA ‘Staude’; RN 2: 62s., DRG 3: 13 •B) K02 72 *Gela* (Wal.), V93 70s. †*Gallamura* (Vilters), WNB 7: 98 **Geia* (Se.), WNB 7: 98 †*Gala* (Mauren, Ruggell), Vorarlbg.: *Sche*. §10b α1494 *galatz*, α1564 *Gëles*, α1567 *gälläß* (Tschagg.), DB.: RN 2: 267 α1479 *Praugaila* (Luzein).
- Gall. *SĪLIA ‘lange Ackerstreifen’; RN 2: 313s., HWR 761 *seglia* •A) URNB 3: 1047s. *Zil*, α1296, α1420 *Zile* (Realp); •B) K02 298 *Zillen* (Quarten), V93 193s. †*Selgis* (Wangs), WNB 7: 540 †*Selga*, *Silla*, *Zellis* (Wa.), *Sella* (Se.), LNB 5: 459s. †*Sellas* (Balzers), DB.: α1350 *Seillias* (Jenins). *Gallamura* (Vilters) ist Zus. mit MÖRA, *Praugaila* (Luzein) mit PRĀTU.

§42 -RJ- ist im 10. Jh. zu [-jr-] umgestellt und homophon zu den Reflexen von -GR- (§25), cf. PLANTA 1920: 74 mit *Sestairale* < SEXTĂRIU + -ĂLE ‘Scheffel’, *Favairis* < FA(G)UĂRIU ‘Buchenhain’.

- Zu *bosk- + -ĂRIA > *Paschär*, *Buschere* cf. §26b, zu CALCĂRIA > *Galgeren*, *Calggera* §1b.

§43 -MNJ- und -LNJ- werden zu *-NNJ- assimiliert; aus -NJ- entsteht außer im Sard. gemeinromanisches [-j-] (LAUSBERG 1967: §463). Der Laut wird im Dt. depalatalisiert:

- Zu ĂLNEU + -ĒTU > *Daneu*, *agnuw* cf. §3b, zu BALNEÖLU > *Barnüel*, *Panül* §4.
- *SCĂMNIU ‘Bank’; RN 2: 306, cf. HWR 705 lehnwörtl. scagn •A) *Ngt*. 118 *Schanen* (Glarus); •B) LNB 5: 457s. *Schaan* (-), DB.: α1322 *Schgan*, α1478 *Stans* [lege *Scans*], α1512 *Schganns* (Tschappina)²⁹.
- VĪNEA ‘Weinberg’; RN 2: 367s., HWR 987 *vegna* •B) K02 39 *Finge* (Wal.), WNB 7: 646 *Finga* (Wa.), LNB 5: 566s. *Finne* (Balzers), *Finga* (Triesen), Vorarlbg.: *Sche*. §16 *Finnga*, α1377 *Vinge* (Nenz.), WNB 7: 646 *Finga* (Düns, Göfis), DB.: α1475 *Vinya sora* (Fläsch).

3. Fazit

Das in diesem Beitrag portraitierte Alträtoromanische weist bis ungefähr ins 7. Jh. Lautwandelphänomene auf, die denjenigen im Ait. und Afr. entsprechen. Das nachstehende Beispiel f) bildet eine Ausnahme. Hier seien stellvertretend die markantesten aufgeführt:

- a) Im ersten Jh. wird lat. -B- zu [-v-] spirantisiert; CABĀLLU lautet im It. *cavallo*, im Fr. *cheval*, das Surs. hat *cavagl* ‘Pferd’ (cf. §10).

29 B90 254s. erwähnt †*Schgonen*, α1476, α1477, α1484 *Schganen*, α1501, α1531 *schgonen* (Sargans), die kaum direkt auf *SCĂMNIU basieren können, weil rom. *[k-] gerade in mhd. Zeit im Alem. *[f-] ergibt, cf. ab dem 12. Jh. aus it. *scabello* ‘Schemel’ entlehntes *Schabell* in Elm, *Schorz* in Mitlödi < surs. *scorsa* < lat. SCÖRTEAM ‘Baumrinde’ (*Ngt*. 117s.). Angesichts *Schgan*, *Schganns* in Tschappina, das aus rätorom. *scagn* übernommen ist, könnte es sich daher bei †*Schgonen* um wals. Import handeln.

- b) Nach dem 2. Jh. findet die Assibilierung von -TJ- zu [-ts-] statt: PŪTEU ergibt *pozzo, puits, puoz* 'Tümpel' (§35).
- c) -LJ- wird wohl bis ins 3. Jh. palatalisiert: FŌLIU lautet it. *foglio*, afr. *fuel*, surs. *fegl* 'Blatt' (cf. §41).
- d) Die Diphthongierungen von -Ē- zu [-ie-] und -Ō- zu [-uo-] vor ausl. lat. -I, -UM liegen im 3. Jh., cf. HĒRI > *ieri, hier, ier* 'gestern', ŌVU > *uovo, œuf, iev* 'Ei' (§2 und 4).
- e) Germ. w- wird ab dem 5. Jh. um [-g-] erweitert; so ergibt wald it. *Gualdo* (in ONN), afr. *gaut* und suts. *gòld* (§7).
- f) Die nach dem 6. Jh. eintretende Palatalisierung von -s- vor -ī- trifft man auch im Lomb. und Tosk. an, cf. sĪC > posch. [ʃi] 'so', SĪMIA > tosk. *scimmia* 'Affe', SĪDERĀRI > surs. *schirar* 'erlahmen' (HWR 726), *SUSĪNA > engad. *suschina* 'Steinbeere' (op. cit. 882); im Afr. scheint sie zu fehlen (cf. §18).
- g) Wohl ab dem 6. Jh. wird -CJ- zum Beispiel in *FĀCIA zu [-tʃ-] palatalisiert, wodurch it. *faccia*, fr. *face*, surs. *fatscha* 'Gesicht' entstand (cf. §37).

Ab dem 7. Jh. treten im Alträtoromanischen Neuerungen auf, die sich meistens im Oberitalienischen und (A)fr. wiederfinden; Beispiel o) ist Ausnahme:

- h) -ĀTU büßt im 11. Jh. den Dental ein, cf. SICCĀTU > lomb. **seccadho* > *seccá*, fr. *séché*, surs. *seccau* vs. it. *seccato* 'ausgetrocknet' (§1a).
- i) Oberitalienisch, Afr. wie Arätorom. erfahren ab dem 8. Jh. die Diphthongierung des lat. -Ē-/Ī- in offener Silbe zu [-ej-], cf. PĪPER > piem., surs. *peiver*, fr. *poivre*, aber it. *pepe* 'Pfeffer'. Auch -ĒTU wird wohl im 12. Jh. zu *[-ejw] diphthongiert sein: *QUĒTU ergibt afr. *coi* und surs. *tgeu*, aber tosk. *cheto* 'still' (cf. §3).
- j) Im 8. Jh. wird lat. -Ū- zu [-y-] palatalisiert: MŪLU gelangt zu lomb., piem., engad. *mül*, afr. *mul* vs. it. *mulo* 'Maultier' (cf. §5).
- k) Bis ins 8. Jh. ist die Spirantisierung von lat. -P- über [-b-] zu [-v-] im Untersuchungsraum abgeschlossen: RĪPA lautet oberitalienisch., surs. *riva*, afr. *rive* 'Ufer', zu PĪPER cf. i) (§9a).
- l) Bis um diese Zeit ist auch lat. -T- in -ĀTA sonorisiert, cf. STRĀTA > venez., surs. *strada*, afr. *estree* 'Straße' (§11a).
- m) Im 8. Jh. dürfte lat. CĀ-, GĀ- zu [-ca-], [-ja-] palatalisiert worden sein, cf. CĀMPU > tess. (Val Maggia) *kχamp*, afr. und engad. *champ* vs. it. *campo* 'Feld' (§14).
- n) Nach dem 8. Jh. wurde lat. -CT- zu [-c-] palatalisiert, cf. FĀCTU > piem., fr. **faxt* > *fait*, surs. *fatg* vs. it. *fatto* 'getan' (cf. §23b).
- o) Nur bei der bis ins 8. Jh. vollendeten Assimilierung von -MN- zu [-n-] verhält sich das Arätorom. wie das It., cf. *DŌMNŪ > ait. *donno* 'Herr', *DŌMNICU > surs. *Dieni* (ON), ursprünglich mit der Bedeutung 'dem Herrn gehörend' (§31).

Folgende ab dem 7. Jh. eintretende lautliche Entwicklungen sind außer p) *nur* im Arätorom. zu finden:

- p) Bis im 8. Jh. findet die Sonorisierung von lat. -TR- zu arätorom. [-dr-] statt: PÄTRE lautet mail. und surs. *pader*, aber fr. *père* 'Vater' (§22).
- q) Bis dahin erfolgt auch die Assimilierung von -MB- zu [-m-]: PLÜMBU hat den it. Reflex *piombo*, fr. *plomb*, aber surs. *plum* 'Blei' (§29).
- r) Der anlautende Mediopalatal im surs. Reflex *tgeu* < *QUËTU ist im 8. Jh. vorhanden, cf. §14 N und oben i) mit tosk. *cheto*.
- s) Auch die Palatalisierung des anl. J- zum arätorom. Mediopalatal [j-] wird wohl im 8. Jh. erfolgt sein: JÖCU lautet im Lomb. und Piem. [dʒø], im Fr. [ʒø], im Surs. aber [juk] 'Spiel' (§8)³⁰.

Bibliographie

- B90 = BOLLIGER RUIZ, L. 1990s.: «Die romanischen Orts- und Flurnamen von Sargans», *VRom.* 49/50: 165-270
- BOHNENBERGER, K. 1913: *Die Mundart der deutschen Walliser im Heimattal und in den Außenorten, Frauenfeld*
- CAMENISCH, W. 1962: *Beiträge zur alträtoromanischen Lautlehre auf Grund romanischer Orts- und Flurnamen im Sarganserland*, Zürich
- DECURTINS, A. 1993: *Rätoromanisch. Aufsätze zur Sprach-, Kulturgeschichte und zur Kulturpolitik, Cuira*
- Diachr.* = EICHENHOFER, W. 1989: *Diachronie des betonten Vokalismus im Bündnerromanischen seit dem Vulgärlatein*, Diss. Zürich
- DRG = *Dicziunari Rumantsch Grischun*, Cuira 1938s.
- DTA = *Dizionario toponomastico atesino*, Roma/Bolzano 1936s.
- EWDt. = KLUGE, F. 21975: *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, Berlin/New York
- FEW = WARTBURG, W. von 1922-2002: *Französisches etymologisches Wörterbuch*, Bonn/Leipzig/Basel
- FINSTERWALDER, K. 1956: «Die vor- und frühgeschichtlichen Ortsnamen des Oberinn- und Stanzer-tals», *Landecker Buch 1, Schlern-Schriften* 133: 93-114
- FINSTERWALDER, K. 1959: «Die Silbe ver- in Namen wie *Verpeil*, *Vermunt* und die Vortonsilbe in Fremdnamen Tirols, Vorarlbergs und Graubündens», *Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft* 6: 305-24
- FINSTERWALDER, K. 1962: «Die Herkunft des Namens *Gamper* aus vordeutschen Hofnamen, *Gamp*, *Camp* und die unbehauchten k-Anlaute in den tirolischen Mundarten», in: F. GRASS (ed.), *Festschrift für Prof. Dr. Hans Gamper*, Innsbruck: 1-16
- HLB = EICHENHOFER, W. 1999: *Historische Lautlehre des Bündnerromanischen*, Tübingen/Basel
- HWR = BERNARDI, R. et al. 1994: *Handwörterbuch des Rätoromanischen*, Zürich
- J70 = JAUFER, R. 1970: *Die romanischen Orts- und Flurnamen des Paznauntales*, Innsbruck
- K02 = KUHN, J. 2002: *Die romanischen Orts- und Flurnamen von Walenstadt und Quarten/St. Gallen/Schweiz*, Innsbruck
- KRANZMAYER, E. 1956: *Historische Lautgeographie des gesamt-bairischen Dialektraumes*, Wien
- KÜBLER, A. 1926: *Die romanischen und deutschen Örtlichkeitsnamen des Kantons Graubünden*, Heidelberg
- LAUSBERG, H. 1967: *Romanische Sprachwissenschaft*, vol. 2, *Konsonantismus*, Berlin
- LIVER, R. 1969: «Zur Einsiedler Interlinearversion», *VRom.* 28: 209-36

30 Die Beispiele stammen aus REW, ROHLFS 1972 und HWR.

- LIVER, R. 1999: *Rätoromanisch. Eine Einführung in das Bündnerromanische*, Tübingen
- LNB = STRICKER, H. 1999: *Liechtensteiner Namenbuch*, Vaduz
- MÄTZLER, M. C. 1968: *Romanisches Wortgut in den Mundarten Vorarlbergs*, Innsbruck
- Ngt. = EICHENHOFER, W. 2018: «Glarner Namengut (vor)romanischer Herkunft», *VRom.* 77: 73-128
- PLANGG, G. 1962: *Die rätoromanischen Flurnamen des Brandnertals*, Innsbruck
- PLANTA, R. von 1920: «Die Sprache der rätoromanischen Urkunden des 8.-10. Jhs.», in: A. HELBOK, *Regesten von Vorarlberg und Liechtenstein bis zum Jahre 1260*, Innsbruck: 62-108
- PULT, C. 1927: «Historische Untersuchungen über die sprachlichen Verhältnisse einiger Teile der Rätia Prima im Mittelalter», *RLiR* 3: 157-205
- REW = MEYER-LÜBKE, W. ³1935: *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg
- Rez. = EICHENHOFER, W. 2017: *WNB, *VRom.* 76: 369-73
- RICHTER, E. 1934: «Beiträge zur Geschichte der Romanismen I», *Beih.ZRPh* 82: 1-290
- RN 2 = SCHORTA, A. ²1985: *Rätisches Namenbuch*, vol. 2, *Etymologien*, Bern
- ROHLFS, G. ²1972: *Historische Grammatik der italienischen Sprache*, vol. 1, *Lautlehre*, Bern
- S74 = SCHMID, A. 1974: *Die romanischen Orts- und Flurnamen im Raume Landeck*, Innsbruck
- SCHATZ, J. 1955s.: *Wörterbuch der Tiroler Mundarten*, Innsbruck
- Sche. = EICHENHOFER, W. 2007: «Profilo del retoromancio intorno alla Schesaplana», *RLiR* 71: 119-202
- SCHMID, H. 1956: «Über Randgebiete und Sprachgrenzen», *VRom.* 15: 19-80
- SCHMID, H. 1987: «Clariden. Probleme einer Namendeutung», in: G. LÜDI/H. STRICKER/J. WÜEST (ed.), *Romania ingeniosa. Festschrift für Gerold Hilty zum 60. Geburtstag*, Bern: 43-67
- SONDEREGGER, S. 1979: *Grundzüge deutscher Sprachgeschichte. Diachronie des Sprachsystems*, vol. 1, *Einführung – Genealogie – Konstanten*, Berlin/New York
- SZNB = WEIBEL, V./HUG, A. 2012: *Schwyzner Namenbuch. Die Orts- und Flurnamen des Kantons Schwyz*, Schwyz
- TAGLIAVINI, C. 1982: *Le origini delle lingue neolatine*, Bologna
- TOK 2 = FINSTERWALDER, K. 1990: *Tiroler Ortsnamenkunde. Gesammelte Aufsätze und Arbeiten: Einzelne Landesteile betreffende Arbeiten – Inntal und Zillertal* = H. M. ÖLBERG/N. GRASS (ed.), *Schlern-Schriften* 286, Innsbruck
- TOK 3 = FINSTERWALDER, K. 1995: *Tiroler Ortsnamenkunde. Gesammelte Aufsätze und Arbeiten: Einzelne Landesteile* = H. M. ÖLBERG/N. GRASS (ed.), *Schlern-Schriften* 287, Innsbruck
- URNB = HUG, A./WEIBEL, V. 1988-1991: *Urner Namenbuch. Die Orts- und Flurnamen des Kantons Uri, Altdorf*
- V83 = VINCENZ, V. 1983: *Die romanischen Orts- und Flurnamen von Buchs und Sevelen*, St. Gallen
- V93 = VINCENZ, V. 1993: *Die romanischen Orts- und Flurnamen von Vilters und Wangs*, Mels
- VÄÄNÄNEN, V. ³1982: *Introduzione al latino volgare*, Bologna
- VIDESOTT, P. 2001: «La palatalizzazione di CA e GA nell'arco alpino orientale», *VRom.* 60: 25-50
- WNB = STRICKER, H. 2017: *Werdenberger Namenbuch*, Zürich

Schlüssel zu den auf der Karte vermerkten Ortsnamen in den Regionen.

Zu den nicht aufzufindenden Ortsnamen cf. die Anmerkungen.

Alpthal SZ 4	Glarus GL 8	Mels SG 11
Altendorf SZ 2	Glurns BZ 14	Mitlödi GL 10
Andermatt UR 9	Göfis V 2	Mollis GL 6
Arth SZ 5	Grabs SG 6	Mühlehorn GL 3
Attinghausen UR 5	Graun BZ 3	Muotathal SZ 8
Balzers FL 11	Grins T 6	Näfels GL 5
<i>Bartholomäberg</i> V 17	Haldenstein GR 9	Nauders T 17
Bauen UR 1	Haslen GL 12	<i>Nenzing</i> V 6
Betschwanden GL 14	Hospental UR 10	Niederurnen GL 2
Bilten GL 1	Igis GR 4	Nüziders V 10
<i>Bludenz</i> V 14	Illgau SZ 7	Obstalden GL 4
Brand V 11	Ingenbohl SZ 6	Pettneu T 3
Braunwald GL 15	Innerbraz V 24	Pians T 5
Buchs SG 7	Ischgl T 11	Planeil BZ 6
Burgeis BZ 7	Isenthal UR 2	Planken FL 6
Bürglen UR 4	Jenins GR 3	Plawenn BZ 5
Bürs V 13	Kaisers T 1	Prad BZ 18
Bürserberg (-bg.) V 12	Kappl T 12	Praden GR 12
Chur GR 11	Kaunertal T 16	<i>PRÄTTIGAU</i> *)
<i>Churwalden</i> GR 15	Klausen BZ 9	Quarten SG 1
Dalaas V 25	Klösterle V 26	Ragaz SG 14
Diesbach GL 18	Laatsch BZ 13	Realp UR 11
Düns V 5	Landeck T 8	Reichenburg SZ 3
Elm GL 20	Langtaufers BZ 2	Reschen BZ 1
Engi GL 16	Lech V 29	Riedern GL 7
Ennenda GL 9	Lichtenbg. BZ 16	Rotenbrunnen GR 14
Erstfeld UR 8	Linthal GL 19	Ruggell FL 1
Eschen FL 5	Lorüns V 15	Sargans SG 10
Fläsch GR 1	Luchsingen GL 13	Satteins V 3
Fließ T 15	Ludesch V 9	Says GR 7
Flüelen UR 3	Maienfeld GR 2	Schaan FL 7
Flums SG 3	Malix GR 13	<i>SCHANFIGG</i> **)
<i>Frastanz</i> V 4	Mals BZ 10	Schattdorf UR 6
Freienbach SZ 1	Masans GR 10	Schellenbg. FL 2
Galtür T 9	Maton T 10	Schlanders BZ 17
Gamprin FL 3	Matsch BZ 11	Schlinig BZ 8
Gams SG 5	Matt GL 17	Schruns V 19
<i>Gaschurn</i> V 22	Mauren FL 4	Schwanden GL 11

See T 13	Thüringerbg. V 7	Zams T 14
Sennwald SG 4	Triesen FL 10	Zizers GR 5
Sevelen SG 8	Triesenbg. FL 9	
Silbertal V 18	Trimmis GR 8	E) Lermoos, Imst, Tarrenz,
St. Anton am Arlberg T 2	Tschagguns V 20	Rum, Arzl, Absam, Ampass,
St. Gallenkirch V 21	Tschappina GR 17	Hall, Volders, Wattens, Rofan,
St. Valentin BZ 4	Übersaxen V 1	Vent, Schnals, Mölten, Gfrill,
Stallehr V 23	Untervaz GR 6	Salurn
Stanz T 7	Urner Boden UR 7	*) RN 2: XLVII: Seewis, Grüşch,
Stilfs BZ 19	Vaduz FL 8	Fanas, Schiers, Jenaz, Fideris,
Strengen T 4	Vandans V 16	Luzein, Küblis, Conters, Saas,
Stuben V 27	Vilters SG 13	Klosters, Davos
Tannbg. V 28	Walenstadt SG 2	***) <i>ibid.</i> : Maladers, Luen, Pa-
Tartsch BZ 12	Wangs SG 12	gig, St. Peter, Molinis, Peist,
Taufers BZ 15	Wartau SG 9	Langwies
Thüringen V 8	Wiesen GR 16	

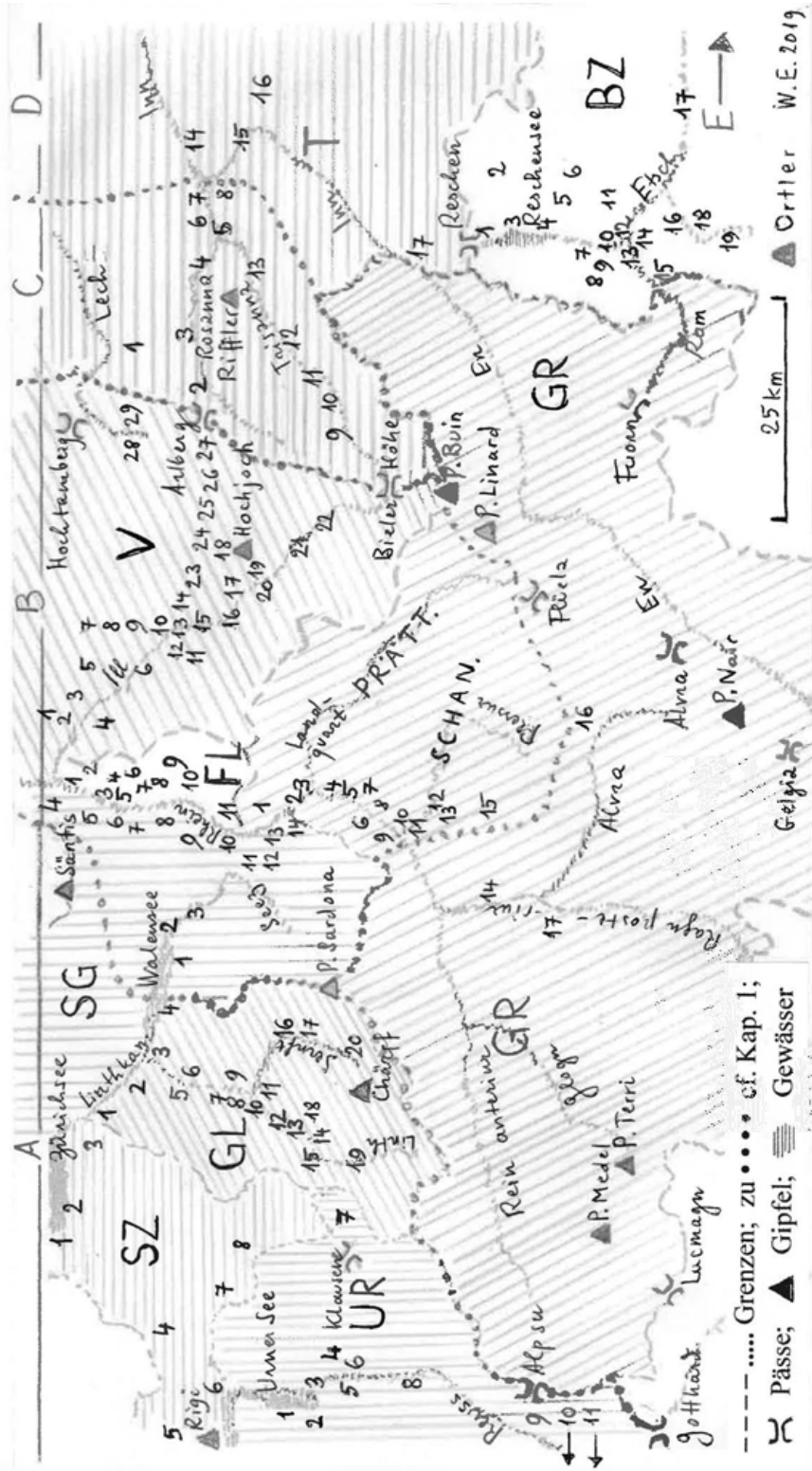
Index

Die Zahlen verweisen auf Paragraphen; lat. Formen in (KLAMMERN) wurden von Walsern vermittelt

ABÄNTE 10	*būliu (vorrom.) 5	CÔDA 4 N
ACĒREU + -ĪNA 3a	CABĀLLU 10	CÔDICE 13
ACŪTU 11a, 15	CALCĀRIA 1b	*C(OH)ORTĪNU 15 N
ĀGRU 25	CALCĪNA 28	CONGĒRIE 2
*alaus(s)a (vorrom.) 6	*CĀLIA 41	CÖRVU 27
ĀLBARU + -ĒTU 27	*CAMĀNNA 14	*CŪBULU 10
ĀLNEU + -ĒTU 3b	CĀMERA 14, 30	CUCŪLLU 15
AMBRŌSIU 39	CĀMPU 14	*CŪMBA (gall.) 29
ĀQUA 33	CĀMPU + -ĒLLU 2	*dasia (vorrom.) 39
AQUAEDŪCTU 23	CANĀLE 18 N	DE SŪBTU 19
AQUĀLE(s) 33	CAPĪTIU + -ĀLE 9a	DŌM(t)NICU 31
*AQUATĪCEU 33a	CAPRĪLE 20	DRĀCO + -ŌNE 15
ARGĒNTUM 2 N	*CAPRITŪRA 5	*draus(s)a (vorrom.) 6
ARGĪLL(E)A 16 N	CĀPU 9b	*draus(s)a + -ĪNU (vorrom.) 18
*ATTĒGIA (gall.) 38a	*CASEŌLU 39	DŪCTU 23
*AURĪDIA- 36a	CASTĒLLU + -(t)ŌNE 4 N	
AVERSĀLE 1 N	CĀTTIA 35	ĒBULU 2
	CAUMA + -ATŌRIU 4 N	
BALNEŌLU 4	*CEPŪLLA 33	FĀGU 17
BETŪLLNEU + -ĒTU 3b	CĪNCTA 23b, c	FĀRRE + -ĀLE 1 N
BIFŪRCA 14	CĪNGULU 13	FĀSCIA 40
*blēse (vorrom.) 3a	*ciukk- (vorrom.) 13	*FASTĀGIU/*FUSTĀGIU 38
*bosk- (fränk.) 26 N	*CLŪSA, -U 5	FELĪCI 13
*bosk- (fränk.) + -ĀRIA 26b	CŌCCINU 4	FILĪCTU, -A 23
*BRIGĀNTIU 17		

FOCULĀRIU 1b	MÖDIA 36a	SALĪCTU, – OS 23b, c
FOSSĀTU 1a	*MOLĪNU 18 N	SALŪBRE 20
FRAXINĒTU 24	*MÖLLU + ACĒRBU 2	SĀXA, -U 1 N
FRĪGIDA 16	MÖNTE 31 N	SĀXU + -ĒLLU 18
FULLŌNE 4 N	*MŪNDA 18 N	SCĀLA 26a
		*SCĀMNIU 43
*ga(ha)gi (langob.) 14, 38a	*nava (vorrom.) 10 N	*SĪLIA (gall.) 41
*ganda (vorrom.) 31 N	NĪGRU, -A 25	SĪLVA 27
GAUDĒNTIU 14	NŌVU 4	si(n)wĕl (mhd.) 33 N
GENTIĀNA 16		*SPĪSSIA 40
*gimberu (vorrom.) 16	OBSCŪRA, -U 26b	SPŌNDA 31 N
*gimberu + -ĒTU (vorrom.) 16		STĀBULU 1 N, 10
*grava (vorrom.) 10 N		STRĪCTA 23c
GRŌSSU 4		
GŪLA 17 N		TABULĀTU, -A 1a
		TABULĀTU + -ĒLLU 2
(*JĀCIU) 8a	PALŪDE 12	*TAEDULĒTU 3b
*JĒNUA 8a, 34	PARĒTE 3a	TĒCTU 23b
JOHĀNNE 8a	PĀSCUU 26 N	TĒRTIU 35
JŪGU 8a	PASTIŌNE 40	TŌRTU 4
(JŪNCTA) 23 N	PAULU 6	TRANSVĒRSU + -ĪNA 18
JUNĪPERU + -ĒTU 8a	PEDĀNEU 12	TRIMŌDIA 36a
(*JŪPPO) (gall.) 8a	PĒTRA(S) 22	*trōgio (vorrom.) 38a
	PĒTRA + -ŌSU 22	*TSIGRONO (gall.) 21
	PĪCEA + -ĒTU 37	TŪBU 10
	PLĀGIU 38a	TŪMBA 29
	PŌDIU 36 N	
	*PORCĪLE 28	VĀLLE 1 N
LĀCTE 23b, c	PRĀTU + *GUĒRCIU 16 N	VĒTERE 22
LĀCU + -ŌTTIU 15	*PROFŪSIO 39 N	VĪNEA 43
LAPĀTHIU + -ĪNA 9a	PROVIDĒRE 3a	
LARĪCTU 23c	PŪNCTU + -ĀNEA 23c	wald (fränk.) 7
LĀTA 11a	PŪTEU 35	
LĀTU 1a		
LĪGNUM 18 N	QUĀDRA 33 N	
LŌNGU 4	QUĀRTU 33 N	
	QUĪNTU 33 N	
MAGNU + -ŌNE 18 N		
MAJŌRE 8b	RAPĪCIU (+ -ĀNA) 37	
MĀLA 1 N	RĪPA(S) 9a	
MEDIĀNA, -U 36a	ROTŪNDA, -U 31 N	
MĒDIU 36b	RŪPTU 19	
MĒLU + -ĀRIU 1b	*RUVĪNA 3a	

Romania submersa zwischen Schwyz und Zams



Habent sua fata et voces. Zur Geschichte einiger lexikalischer Typen im Bündnerromanischen

Ricarda Liver (Bern/Lützelflüh)  <https://orcid.org/0000-0002-6091-4299>

Riassunto: L'articolo traccia la storia di alcuni tipi lessicali del romancio grigionese. Da evoluzioni semantiche particolari limitate a un dato territorio risultano spesso nuove differenziazioni spaziali. Una maggiore omogeneità originaria è documentata in parte da testimonianze dei primi secoli dell'attività letteraria. In altri casi è possibile ricostruire una fase precedente di maggiore estensione di un tipo lessicale ricorrendo a derivati o fraseologismi. Talvolta sfumature di significato sorprendenti sono documentate in un periodo limitato.

Keywords: Historical lexicology of Rhaeto-Romance, Individual development of lexical types, Greater uniformity in older times, later regional differentiation, Derivatives as hint at previous conditions

1. Einleitung

Nicht nur Bücher, auch die Wörter einer Sprache sind unterschiedlichen Schicksalen unterworfen. Horaz wusste es (*Ars poetica* V. 60-72) und Dante stimmte ihm zu (*Par.* 26: 134-38). Welches jedoch im konkreten Fall, in dem ein Wort aus dem Sprachgebrauch verschwindet oder seine Bedeutung verändert, die Ursachen des Wandels sind, bleibt uns meistens verborgen. Die Betrachtung längerer Zeiträume erlaubt es in gewissen Fällen, Veränderungen im Sprachgebrauch zu erkennen, die zu neuen Definitionen von Untereinheiten innerhalb des Sprachgebiets beitragen können. Allerdings stehen die lexikalischen Charakteristiken nicht an erster Stelle bei der Bestimmung von Sprachen oder Dialekten.

Im Bündnerromanischen, dem die folgenden Untersuchungen gelten, beobachtet man (wie anderswo) auf verschiedenen sprachlichen Ebenen Veränderungen, die von einer grösseren geografischen Ausbreitung eines Phänomens zu dessen Beschränkung auf bestimmte Gebiete führen, was zu späterer regionaler Differenzierung beiträgt.

Als Beispiel für die Ebene des Lautsystems nennen wir die Resultate von lateinisch *BONU(M)* und *COCCINU(M)*, wo in gewissen Gebieten die ursprüngliche, umlautbedingte Diphthongierung des Tonvokals rückgängig gemacht wurde. Ein analogischer Ausgleich innerhalb des Adjektivparadigmas, ausgehend von den nicht diphthon-

gierten Formen des Feminins und des Plurals, führte im Engadin zu m. *bun*, *cotschen* gegenüber *bien*, *tgietschen* in der Surselva. Dass die Diphthongierung im Maskulin Singular der beiden Adjektive ursprünglich auch im Engadin stattgefunden hatte, zeigen die Reliktformen *bön* (*cuort e bön* ‘kurz und gut’, *chattar per bön* ‘gut finden’) und *chötschen* (*puter mel chötschen* ‘Ruhr’)¹.

Während im Fall der Resultate von *BONU*(M) und *COCCINU*(M) das Surselvische den älteren Sprachzustand bewahrt, das Engadin dagegen eine Neuerung vollzieht, ist es in den beiden folgenden Beispielen aus der Morphosyntax gerade umgekehrt.

In den Anfängen der bündnerromanischen Schriftlichkeit entspricht der Gebrauch der Personalpronomen in allen Regionen der in der Gesamtromania üblichen Norm: Eine Serie von voll betonten Formen (nach dem Verb) steht einer Serie von schwach betonten Pronomen (vor dem Verb) gegenüber². Die Surselva und ein Teil der Sutselva haben, nach herrschender Meinung unter dem Einfluss des Deutschen, diese Unterscheidung aufgegeben zugunsten einer einzigen, postverbalen Serie³.

Auch im Gebrauch der reflexiven Pronomen weist das Surselvische, abweichend vom üblichen romanischen Usus, eine Neuerung auf: Das Reflexivum der dritten Person *se* wurde auf das ganze Paradigma verallgemeinert⁴.

Es wäre verfehlt, aus solchen Einzelentwicklungen Schlüsse ziehen zu wollen auf einen mehr konservativen oder eher progressiven Charakter der verschiedenen Sprachregionen. Noch grössere Vorsicht ist in dieser Hinsicht im Bereich des Lexikons geboten, wo bekanntlich «jedes Wort seine Geschichte» hat. Die folgenden Überlegungen erheben denn auch nicht den Anspruch, irgendwelche gesetzmässige Tendenzen in der Ausgliederung der regionalen Sprachräume innerhalb des Bündnerromanischen auszumachen. Vielmehr soll anhand einiger Fallbeispiele illustriert werden, wie vielfältig sich die Schicksale einiger Worttypen in diesem Gebiet im Laufe der Zeit gestaltet haben.

2. Fallstudien

2.1 AURA

Im heutigen Bündnerromanischen lebt lat. *AURA* vor allem in der Form *aura* (S), *ora* (C, E) mit der Bedeutung ‘Wetter’ fort. Spuren im modernen Surselvischen, in festen

1 Genauer in *DRG* 2: 611s. s. *bun/bien*, 4: 160s. s. *cotschen*. Zur Entwicklung von lat. *o* allgemein cf. EICHENHOFER 1999 §148-95.

2 Cf. LAUSBERG 1972: 104s. § 705, 706.

3 Surs. *el salida mei*, eng. *el am salüda / el salüda a mai*.

4 *Jeu selavel, ti selavas* etc. Das Phänomen tritt sporadisch auch in anderen romanischen Sprachen auf (cf. WUNDERLI 1989). Entsprechendes lässt sich gelegentlich auch in schweizerdeutschen Mundarten beobachten, z. B. im Berndeutschen, jedoch ohne dass es hier wie im Surselvischen zu einer systematischen Verallgemeinerung des Pronomens der 3. Person gekommen wäre (cf. MARTI 1985: 97).

Fügungen auch über dieses Gebiet hinaus, und Zeugnisse aus alter Sprache auch im Engadinischen lassen jedoch keinen Zweifel, dass Reflexe von lat. AURA mit der Bedeutung ‘Wind’ im Bündnerromanischen wie anderswo eine nicht zu unterschätzende Rolle spielen⁵. Auch verschiedene Ableitungen von dieser Basis gehen von einer Bedeutung ‘Wind’ aus, nicht vom heute vorherrschenden *aura/ora* ‘Wetter’.

Reflexe von AURA mit der Bedeutung ‘Wind’ waren im Mittelalter in der ganzen Galloromania verbreitet, heute nur noch in einem enger umgrenzten Gebiet, so unter anderem im Frankoprovenzalischen und in norditalienischen Dialekten⁶. Im Surselvischen bezeichnet *aurasut* oder *auradado* die Bise, den Nordostwind, die adverbiale Wendung *davos aura* bedeutet ‘windgeschützt’.

Belege bei Bifrun und Lüci Papa zeigen, dass *ora*, *oura* auch im Altengadinischen in der Bedeutung ‘Wind’ geläufig war. Io.6,18 lautet bei Bifrun: *Et l’g mêt suflant l’oura s’asthcufflêua*. Die Bedeutung ‘Wind’ von *oura* ist hier eindeutig⁷. Auch in der Ecclesiasticus-Übersetzung (*Sabgienscha*) von Lüci Papa bedeutet *ora*, *ôra* ‘Wind’. In drei von acht Belegen⁸ steht *ora* allein, jeweils als Äquivalent von lateinisch *ventus*⁹. In den übrigen Fällen ist das Substantiv von einem Epitheton begleitet, das *ora* als Wind aus einer bestimmten Himmelsrichtung oder als eine stürmische Wetter-situation charakterisiert. Im 43. Kapitel (Verse 17-18) wird der Südwind als *l’ora dalg mez di* bezeichnet, ‘der Wind aus Mittag’, der Nordwind als *l’ôra d’üngünna hura*, ‘der Wind aus Mitternacht’¹⁰:

l’ora dalg mez di soffla cura el voul ... La ploeffgia da l’ôra d’üngünna hura e la maela ôra araesa la naiff

(der Südwind bläst wann er [scil. Gott] will ... Der Regen, den der Nordwind bringt, und der Sturmwind breiten den Schnee aus).

In der Zürcher Bibel von 1544, die Papa als Vorlage diente, steht für *ora dalg mez di* im lateinischen Text *Auster* (mit Majuskel); für *la ploeffgia da l’ôra d’üngünna hura e la maela ôra* hat der Ausgangstext *aquilonaris procella turboque venti*.

Die zitierten Beispiele zeigen, dass *ora* in alter Zeit verbreitet ‘Wind’ bedeutete, und zwar vorwiegend den Wind, der stürmisches und nasses Wetter bringt. Von

5 Unverständlicherweise liest man im HWR s. *aura*: «in RB fehlt die Bed. ‘Wind’». Zu dieser Behauptung steht die Aussage unter *urager* ‘lüften, durchlüften’ im Widerspruch: «*ora* hat die Nebenbed. ‘Wind’».

6 Cf. die ausführliche Darstellung FEW 25/2: 935s.

7 Erasmus: *Mare autem vento magno flante intumescibat*. Luther: *Und das Meer erhob sich von einem grossen Winde*.

8 Cf. LIVER 2016: 190 (Glossar).

9 Sabg. 5,11: *Nu t’laschaer büttaer via e no iminchia ôra* (lass dich nicht von jedem Wind hin und her werfen). 22,21: *Sco las saiffs missas in ün hot loc nun paun staer scunter à l’ora* (wie die Zäune auf einer Anhöhe dem Wind nicht standhalten können). 34,2: *quael chi cuora dsieva l’ora* (einer, der dem Wind nachläuft).

10 *Ingüna ura*, wörtlich ‘keine Zeit’, ist im Altengadinischen als Bezeichnung des Nordens belegt. Der Ausdruck ist lat. *nulla hora* nachgebildet, womit in lateinischen Urkunden derselben Zeit der Norden bezeichnet wird. Cf. das Glossar des *Bündner Urkundenbuchs* von 1955 s. *nulla (h)ora*.

dieser Situation ist auch bei der Erklärung einiger Ausdrücke und Redensarten auszugehen, die heute noch im Surselvischen und teilweise in weiteren Gebieten Romanisch Bündens geläufig sind.

Dass *aura* in der präpositionalen Fügung surs. *davos aura* ‘windgeschützt’ die Bedeutung ‘Wind’ hat, bedarf keiner Erläuterung. Weniger selbstverständlich, aber durchaus einleuchtend ist es, dieselbe Basis für den surselvischen Ausdruck *cunauras* ‘erkältet’, *haver cunauras* ‘den Schnupfen haben’ anzunehmen¹¹. *Aintanoras* ‘erkältet’, *vagnir aintanoras* ‘sich erkälten’ ist auch in der Sutselva bezeugt¹². EBNETER 1981 verzeichnet *easser an ora(s)* ‘erkältet sein’ für Vaz, allerdings nur im romanisch-deutschen Teil s. *ora*, nicht aber im deutsch-romanischen unter *erkältet*, was auf eine geringe Vitalität hindeutet¹³.

Auf einem grösseren Gebiet verbreitet ist eine Redensart, die wörtlich übersetzt «den Wind durch die Lärchen wehen lassen» lautet und im übertragenen Sinn in der Bedeutung ‘sich keine Sorgen machen, sich um nichts kümmern’ verwendet wird. *S char dar l’aura pils larischs*, *E laschar dar l’ora pels larschs* ist in den entsprechenden lokalen Varianten im ganzen bündnerromanischen Gebiet verbreitet¹⁴. Dass *aura* hier ‘Wind’ bedeutet, geht ausser aus den Verben *dar*, *trer*, *ir* (für ‘wehen’) auch aus gelegentlich abweichenden Varianten wie *char dar l’aria/ils lufts pils larischs* hervor¹⁵.

Es stellt sich die Frage, warum sich die Reflexe von AURA im Bündnerromanischen von der Bedeutung ‘Wind’ zur Bezeichnung des Wetters schlechthin entwickelt haben. Ausgangspunkt dürfte die häufige Verwendung von *aura/ora* als ‘Wind, der nasses/stürmisches/schlechtes Wetter bringt’ sein. Von da her ist der Schritt zu ‘Unwetter’ leicht verständlich. Die Verallgemeinerung von *aura* ‘Unwetter’ zu ‘Wetter’ schlechthin ist ebenfalls nachvollziehbar. Zu *malaura* ‘schlechtes Wetter’ gesellt sich der Gegenbegriff *bialaura* ‘schönes Wetter’. Zudem ist eine Bedeutung ‘Wetter’ in Reflexen von AURA und Ableitungen von dieser Basis auch anderswo in der Romania gelegentlich bezeugt¹⁶.

Einige Ableitungen von AURA gehen ebenfalls von *aura/ora* in der Bedeutung ‘Wind’, oft ‘Schlechtwetterwind’, aus.

Der verbreitetste Typus im heutigen Bündnerromanischen ist die Ableitung von AURA mit dem Suffix -ITIU, -ITIA: S *urezi*, E *orizi*. Im LRC wird die Bedeutung von surs. *urezi* als ‘heftiges Gewitter, Platzregen’ glossiert, bei Peer die von eng. *orizi* als ‘Gewitter, Sturm’. HWR gibt ‘Gewitter’ als übergreifende Bedeutung, für S ‘Platzregen’, für E ‘Sturm’. Es ist sicher schwierig, diese meteorologischen Erscheinungen klar

11 BAUMER 1962: 49 geht von *auras* ‘Wetter’ aus, wogegen schon der (vorherrschende) Plural spricht.

12 Cf. auch AIS 694 «mi sono raffreddato» Punkt 15 Maton.

13 Darauf verweist auch die Tatsache, dass die von BAUMER 1962: 50 für zwei Orte im Surmeir angeführten Belege von den Wörterbüchern nicht gestützt werden.

14 Cf. DRG 10: 490 s. *larsch* I.

15 Ibid.

16 FEW 25/2: 935 s. *aura* nennt für Herve (Wallonien) *wêre* ‘temps qu’il fait’. Ibid. 960 s. **auraticus* (daraus fr. *orage*), cat. *oratge* ‘temps qu’il fait’, ebenso aspan.

voneinander abzugrenzen. Entsprechend unscharf sind auch die Bedeutungsgrenzen zwischen deren Bezeichnungen in der Sprache; deshalb sind die Glossierungen in den verschiedenen regionalen Wörterbüchern mit Vorsicht aufzunehmen.

In der Sutselva setzen sich weitgehend die Verhältnisse fort, die in der Surselva gelten (*urezi* ‘Gewitter, Platzregen’). Im Surmeir bedeutet *urezza* ‘Wind’¹⁷, ebenso stellenweise in der Sutselva¹⁸. GRISCH 1939: 250 N2 hält fest, im unteren Teil des Tales (Sotsés) sei für ‘Wind’ der Germanismus *loft* geläufiger.

Für das Engadin gibt Peer *orizi* ‘Gewitter, Sturm’ an, Pallioppi *orizi*, *urizi* ‘finsteres Wetter, Sturm, Gewitter’, HWR für Samnaun und Ftan *urizi* ‘Sturmwind’.

Vom hier dargestellten Worttypus ist auch eine Variante (mit Suffix -ITIA statt -ITIU) nicht zu trennen, die in der bündnerromanischen Toponomastik gut vertreten ist: *Urezza* (auch *Urezzi*), oft plur. *Urezzas*¹⁹. Pallioppi hat dafür einen Eintrag *orezza*, *urezza* ‘scharfe, schneidende Luft, bes.²⁰ als Ortsname üblich, an Stellen, die Lawinen ausgesetzt sind’. Die *Urezza*-Namen häufen sich besonders im Unterengadin: *Piz d’Urezza* (Zernez), *Fuorcla d’Urezchas* (Ardez) etc., sind jedoch im ganzen bündnerromanischen Gebiet (auch C und S) und darüber hinaus im Puschlav vorhanden²¹.

Zu diesem Ableitungstypus, der sowohl dem Appellativum *urezi*, *orizi* als auch den zitierten Toponymen zugrunde liegt, gibt es reichlich Parallelen in oberitalienischen Dialekten. Das LSI glossiert die Belege aus dem Tessin und Italienisch Bünden unter *orizza* und *orizzi* (3: 652) gleichermassen mit ‘vento violento, tempestoso, uragano, bufera, acquazzone’²².

Eine weitere Ableitung ist das heute nur in der Surselva (und Domat) gebräuchliche *uradi*. Das Suffix -ATICU liegt auch fr. *orage* und zahlreichen formal analogen und bedeutungsgleichen oder -ähnlichen Bildungen in andern romanischen Sprachen zugrunde²³. Ein Zeugnis aus den Psalmen von Vulpius (1666)²⁴ zeigt jedoch, dass *uradi* auch im Altengadinischen geläufig war.

Schliesslich ist eine verbale Ableitung von AURA zu erwähnen: *urager* ‘lüften, durchlüften’ (< AURA + -IDIARE) wird von HWR nur für das Oberengadin und Bravuogn ausgewiesen. Die praktischen Wörterbücher (PEER und BEZZOLA/TÖNJACHEN) verzeichnen *oragiar* ‘lüften’ als Synonym von *dar ajer*, *ariar*²⁵.

17 So HWR und LRC s. *urezi*. SONDER/GRISCH s. *urezi* ‘Wind’, als zweite Bedeutung ‘Gewitter’.

18 HWR s. *urezi*: Maton *urizi* ‘Wind’, Scharans *lurezi* ‘Windstoss’ (mit agglutiniertem Artikel). Die Wörterbücher (MANI 1977, EICHENHOFER 2002) verzeichnen nur ‘Gewitter, Platzregen’.

19 Cf. RN 2: 28s. s. *aura*.

20 «Besonders» ist nicht gerechtfertigt, da der Typus ausschliesslich als Toponym, nie als Appellativum vorkommt.

21 Cf. RN 2: 28s.

22 Cf. auch DEI s. *orezza*.

23 Cf. REW 788 s. *aura*, FEW 25/2: 960 s. **auraticus*.

24 VULP., Ps. 84 *vradi* (drittletzter Vers, p. 36 der 2. Sektion in der Ausgabe 1666).

25 Die Form *oragiar* entspricht nur der Praxis der rätoromanischen Lexikographie, wonach als Stichwort stets die unterengadinische Variante steht, die in diesem Fall jedoch gar nicht existiert. Aus HWR s. *oragiar* und *urager* ist ersichtlich, dass für Bravuogn *uridzer*, für Champfer, Schlarigna und Brail *urager* und für Punt und Zuoz *orager* bezeugt ist. In S und C herrscht für ‘lüften’ eine Ablei-

Aus unserer Übersicht über die Reflexe von AURA und Ableitungen davon im Bündnerromanischen geht deutlich hervor, dass die Bedeutung ‘Lufthauch, Wind’ der lateinischen Basis in diesem Sprachgebiet eine wichtige Rolle spielt. In den Anfängen der rätoromanischen Schriftlichkeit war sie noch auf einem grösseren Gebiet lebendig als heute. Die Verlagerung der Bedeutung von ‘Wind’ zu ‘Wetter’, die in der modernen Sprache vorherrscht, ist aufgrund dieser Sachlage nachvollziehbar. Dass auch in germanischen Sprachen wahrscheinlich eine ursprüngliche Bedeutung ‘Wehen’ dem heutigen *Wetter*, *weather* etc. zugrunde liegt, lässt diese Entwicklung plausibel erscheinen²⁶.

2.2 FORTUNA

Der Artikel *furtüna* (DRG 6: 791-801) gehört zu den anspruchsvollsten, die bisher im DRG redigiert worden sind, jedenfalls, was die Darstellung der differenzierten Semantik angeht, deren Gliederung und innere Zusammenhänge nicht ohne weiteres auf der Hand liegen. Eine neue Sichtung des Materials, die auch vermehrt die Verhältnisse in benachbarten Sprachen mit einbezieht, ergibt einige Resultate, die bei einer erneuten Redaktion zu einer abweichenden Darstellung führen könnten.

Es geht hier nicht darum, diesen Artikel neu zu schreiben. Vielmehr soll hervorgehoben werden, welche Bedeutungen von *furtüna* in gesamtromanischer Perspektive besondere Beachtung verdienen und wie diese zeitlich und räumlich im Bündnerromanischen auftreten. Dabei werden einige Interpretationen des Artikels in DRG 6 in Frage gestellt und revidiert.

Der gewichtigste Einwand, der gegen die an sich sorgfältige Darstellung des weit aufgefächerten Belegmaterials zu *furtüna* im Artikel zu erheben ist, betrifft folgendes: der Aspekt «Heftigkeit, Tumult, Gewalt, Wut» erhält darin nicht die Bedeutung, die ihm zweifellos zukommt. Er hätte einen eigenen Abschnitt verdient, parallel zu IV. «Hast, Überstürzung, ängstliche Eile, Angst». Während hier passive Befindlichkeit des Menschen im Zentrum steht, geht es beim Aspekt «Gewalt, Wut» um aktives Verhalten.

Die Bedeutung ‘Wut’ kommt im Artikel *furtüna* ein einziges Mal vor, und zwar neben ‘Launenhaftigkeit’ als deutsche Wiedergabe des rätoromanischen Syntagmas *fortüna da pövel* (DRG 6: 793). Dass die beiden Beispiele aus Travers und Bifrun dem ersten Kapitel, das mit «Schicksal, Zufall» überschrieben ist, zugeordnet werden (als Absatz D), beruht auf einer Fehlinterpretation.

Das erste Zitat, das aus der *Chanzun da Müsch* stammt, enthält eine der zahlreichen auktorialen Interventionen von Travers in diesem zeitgeschichtlich wichtigen Werk, das am Anfang der rätoromanischen Literatur steht²⁷. Es beschliesst die Epi-

tung vom Germanismus *luft* vor: surs. *luftegiar*, suts. *luftagear*, surm. *luftager*. Cf. DRG 11: 506 s. *luftegiar* I.

26 Cf. KLUGE s. *Wetter*.

27 Cf. LIVER 2010: 96-102.

sode von der Gefangennahme und Ermordung des Landammanns Silvester von Chiavenna:

Da fortüna d'pöevel sa guarda scodün
Chi s'inchappa, ho fat mel ad inminchün (v. 115-16).

Das Zitat findet sich auch an einer weiteren Stelle des DRG (s. *inchapper*, 8: 496), und zwar mit einer Übersetzung, die von derjenigen im Artikel *furtüna* abweicht. Während der Redaktor hier (DRG 6: 793) übersetzt: «vor der (wechselhaften) Gunst des Volkes hüte sich ein jeder», gibt derjenige des Artikels *inchapper* das Syntagma *furtüna d'pöevel* mit «Volkswut» wieder²⁸. Dass letzterer damit richtig liegt, beweisen ausser anderen Belegen für *furtüna* 'Gewalt, Wut' aus dem Altengadinischen weitere Fakten, auf die wir noch zurückkommen werden.

Zunächst zu den weiteren Belegen für *furtüna* 'Gewalt, Wut'. Das Zitat aus Bifruns NT im Absatz D. von Kapitel I. im Artikel *furtüna* (DRG 6: 793) ist ein klares Beispiel für diesen Gebrauch, wie auch aus dem anstelle einer Übersetzung angeführten Vorlagetext von Erasmus hervorgeht:

Et cura chel füt ariuo à la skiela, schi gratagio chel stous gnir purtò par la fortüna dalg poevel
(BIFRUN, Apg. 21,35)
et cum uenisset ad gradus, contigit ut portaretur à militibus propter uiolentiam turbae (ERASMUS, *ibid.*).

Bemerkenswerterweise hat auch Luzi Gabriel in seiner Übersetzung des Neuen Testaments an dieser Stelle *paramur da la furtina d'ilg pievel*. Ob das nun ein Beleg für das Vorkommen des entsprechenden Syntagmas auch in der Surselva ist oder ob es sich um einen der nicht seltenen Engadinismen in der frühen Sakralsprache des Bündner Oberlandes handelt, bleibe dahingestellt.

Wie Erasmus haben auch alle anderen von uns beigezogenen Bibelübersetzungen hier einen Ausdruck, der 'Gewalt' bedeutet²⁹.

Eine weitere Stelle aus Bifruns NT-Übersetzung belegt die Bedeutung 'Gewalt, Wut' von *furtüna* im Altengadinischen. Im Artikel *furtüna* des DRG wird *cun furtüna* als syntaktische Verbindung mit der Bedeutung 'hastig, eilig, schnell' zitiert. Auch hier hätte die Wortwahl von Erasmus, dessen Text anstelle einer Übersetzung steht, die richtige Interpretation nahelegen können:

& par üna cun fortüna l'g curritten adoes (Apg. 7,56)
et impetum fecerunt unanimiter in eum (ERASMUS).

Wiederum ist die Version von Luzi Gabriel aufschlussreich: *currenan tuts ansemel cun Rabia ancunter el*. Die Wendung *cun furtünna* begegnet auch an einer Stelle der

28 Redaktor des Artikels *furtüna* ist Hans Stricker, derjenige von *inchapper* Alexi Decurtins.

29 Griechisches NT: διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου. Vulgata: *propter vim populi*. Luther: *vor Gewalt des Volkes*. Luzzi: *per la violenza della folla*.

schon erwähnten Episode der *Chanzun da Müsch* von Travers, die im *DRG* nicht zitiert wird:

A' Chiastasegnia in glied d'la Chiade füt inbatieu
Et preist cun furtünna p(er) praschun tgnieu (v. 109-10).

Auch hier ist die Bedeutung, wie im vorigen Zitat, nicht 'eilig', sondern 'mit Gewalt, gewaltsam'³⁰. Diese Interpretation scheint auch der etwas eigenwilligen Übersetzung von Flugi, «mit Triumphgeschrei», zugrunde zu liegen (FLUGI 1865: 44). Er meinte wohl «mit Wut», wie ein Zusatz in Klammer («vgl. 115») vermuten lässt. In Vers 115 findet sich oben erwähntes *fortüna d'pöevel* 'Volkswut'. Flugi verweist dort auf eine Stelle in Chiampels *Historia Raetica*, die wertvolle Hinweise auf altengadinische Sprüche zu diesem Thema gibt. Chiampel, der in seinem lateinischen Geschichtswerk die Verdichtung von Travers paraphrasiert und oft mit eigenen Ergänzungen erläutert, zitiert zu v. 115 zwei ladinische Sprüche, die vor der *foergia/füoergia da poevel*, lateinisch *a furore populi*, warnen³¹.

Auf italienische Parallelen zu diesen Syntagmen und auf die begriffliche Berührung von 'Eile, Hast' und 'Ungestüm, Gewalt' wird noch zurückzukommen sein³².

Die Bedeutungskomponente 'Ungestüm, Gewalt' liegt auch *furtünus*, der adjektivischen Ableitung von *furtüna*, und dem zugehörigen Adverb *furtünusamaing* zugrunde (*DRG* 6: 800). Das engadinische Adjektiv mit der Bedeutung 'heftig, stürmisch' wird vom *DRG* als veraltet bezeichnet. Die Belege machen deutlich, dass hier von der Basis *furtüna* 'Unwetter, Sturm' auszugehen ist³³, so etwa bei Bifrun, Apg. 27,18:

Et gnian d'cun ün³⁴ fortünusa ora sthlauazôs ...,
cum autem uehementi tempestate iactaremur ... (ERASMUS).

Bei Luzi Gabriel lautet diese Stelle:

Mo cur nus vanginen cun gronda furtinna catschai vi e nou da la malaura ...

Cun gronda furtinna bedeutet hier eindeutig 'mit grosser Wucht (des Sturms)'. Der Beleg, der den oben zitierten Beispielen für *furtüna* 'Gewalt' im Altengadinischen

30 In einer früheren Publikation zu Travers (*VRom.* 77: 150) übersetzte auch ich fälschlich «eilig».

31 PLATTNER 1890: 93. Unmittelbar vor der Wiedergabe der beiden Sprüche kommentiert Chiampel das grausame Vorgehen der Soldaten des Oberen Bundes gegen Landammann Silvester: «ira exagitati non satis scirent, quid agerent, et affectibus rapti transversi furorem magis, quam rationem ... sequerentur». Die Sprüche über die Volkswut zitiert A. Decurtins im Artikel *füergia* I unter «Sprichwörter» (*DRG* 6: 659). Entsprechend die korrekte Übersetzung von *fortüna d'pöevel* desselben Redaktors in *DRG* 8: 496. Cf. oben p. 131 mit N28.

32 Cf. it. *furia di popolo* 'agitazione di tumulto', *fortuna* (veraltet) 'tumulto, turbolenza di popolo', ferner die geläufige Doppelung *in fretta e furia* 'con fretta agitata' (ZINGARELLI).

33 Cf. *DRG* 6: 795s. *fortüna d'oras*, *fortüna d'aua* etc.

34 Wohl Fehler für *üna*.

hinzuzufügen ist, beweist, dass diese Bedeutung des Lexems nicht nur im Altengadinischen, sondern auch im alten Surselvischen geläufig war³⁵.

Abschliessend einige Bemerkungen zum Aspekt des weitgefächerten semantischen Spektrums der Reflexe von lateinisch FORTUNA im Bündnerromanischen und zum Ausdruck verwandter Inhalte hier, im Italienischen und im klassischen Latein.

Im oben (N 32) erwähnten italienischen Phraseologismus *in fretta e furia* sind die beiden Substantive quasi-synonym. Während *fretta* einzig 'Eile, Hast' bedeutet, ist das Bedeutungsspektrum von *furia* weiter. Die Hauptbedeutung ist zwar eindeutig 'Wut, Raserei', aber die Nutzung für die Bezeichnung des affinen Inhalts 'Eile, Hast' ist im Italienischen ebenfalls geläufig, cf. etwa *aver/metter furia* 'dar fretta', tosk. *Cecco Furia* 'uomo della fretta' und weiteres (ZINGARELLI s. *furia*). Auch br. *furia*, älter *füergia*, weist eine ähnliche Semantik auf (DRG 6: 667 s. *füergia* I). Neben der Hauptbedeutung 'Zorn, Wut' ist auch 'Eile, Hast' vertreten. Dass im Altengadinischen *füergia* mit *fortüna* in der Bedeutung 'Gewalt, Wut' kommutiert, wurde schon oben (p. 132) erwähnt. Dazu passt, dass auch gleichbedeutend mit der Ableitung *fortünusamaing* 'mit Wucht' in alter Sprache die Fügung *in/cun fürgia/furia* gebraucht wird. Die semantische Äquivalenz dieser Alternativen geht klar aus der Wortwahl Bifruns an zwei Parallelstellen im NT hervor. In der Episode von den bösen Geistern, die in eine Schweineherde gefahren waren, welche sich dann auf Befehl von Jesus ins Meer stürzte, formuliert Bifrun Marc. 5,13:

Et l'g troep giaiua infürgia accupichias ilg mêt,
et magno impetu grex praecipitatus est in mare (Vulgata).

In der nahezu identischen Version Matth. 8,32 steht anstelle von *infürgia* das Adverb *fortünusamang*:

Et uhè tuot aque troep d'porgs giet fortünusamang à pichias ilg mêt,
Et ecce impetu abiit totus grex per praeceps in mare (Vulgata)³⁶.

Die Zusammenhänge und Überlappungen von Bedeutungskreisen, die sich in der beschriebenen Geschichte von FORTUNA, FURIA und Verwandtem im Bündnerromanischen und Italienischen zeigen, bestanden *mutatis mutandis* schon im klassischen Latein. Betrachtet man die lateinischen Ausdrucksmöglichkeiten für die Inhalte 'Aufruhr', 'Ungestüm', 'Sturm' usw., so gewinnt auch die auf den ersten Blick über-

35 Entsprechend wäre auch im Zitat aus ALIG, Epist. 293, das in DRG 6: 796 unter *cun furtina* 'hastig, eilig, schnell' figuriert, *in suffel ca ven cun furtina* zu übersetzen: «ein Windstoss, der mit Wucht daherfährt».

36 Bifruns Version von Marc. 5,13 figuriert unter den Zitaten zu *in füergia* DRG 6: 658, diejenige von Matth. 8,32 DRG 6: 800 unter den Beispielen für das Adverb *furtünusamaing*. Im Unterschied zur gängigen Praxis des DRG wird hier an beiden Stellen nicht der Text des Erasmus, Hauptvorlage von Bifruns Version, sondern derjenige der Vulgata zitiert, die Bifrun ebenfalls gelegentlich bezog. Allerdings scheint im zweiten Fall (Matth. 8,32) eine Kombination beider Quellen vorzuliegen. Erasmus hat Marc. 5,13 *et ferebatur grex per praeceps in mare*, Matth. 8,32 *et impetu abiit grex per praeceps in stagnum*.

raschende Entwicklung von FORTUNA zur Bedeutung ‘Eile, Hast’, die noch heute in S und C lebendig ist, an Plausibilität.

Schon Ascoli hatte vorgeschlagen, die Bedeutung von surs. *furtina* an die Inhalte ‘Aufruhr’, ‘Sturm’ anzubinden³⁷. DRG 6: 800 schliesst sich dieser Auffassung an und zitiert FEW 3: 737, wo auf mittelalterliche Seefahrtsterminologie verwiesen wird³⁸. Dass jedoch die spätere Entwicklung von ‘Sturm’ zu ‘Eile’ potentiell schon im antiken Latein angelegt war, zeigen die folgenden Fakten.

- *tumultus* ‘lärmende Unruhe, Aufruhr’, daneben auch ‘Getöse in der Luft, Sturm, Unruhe des Meeres’.
- *impetus* ‘Drang, Ungestüm, Sturm’; *impetus ventorum* ‘Stürme’. Ferner ‘Angriff, Überfall’.

Besonders aufschlussreich für unsere Fragestellung ist die Semantik von *procella*. Hier lassen sich die Voraussetzungen für eine Übertragung der Bedeutung ‘Sturm’ auf FORTUNA erkennen.

- *procella* ‘heftiger Sturm’, ‘heftiger Ansturm (Angriff) der Reiterei’³⁹.

FEW 3: 737 weist auf die Verbindung *procella fortunae* «bei Seneca und anderen» hin, wo *procella* in übertragener Bedeutung verwendet wird. Ähnliche Wendungen bei anderen Autoren zitiert GEORGES s. *procella*⁴⁰. Gemeinsam ist all diesen Ausdrücken ein Sem «heftig», das beim Begriff ‘Sturm’ im konkret-meteorologischen wie auch im übertragenen Sinn konstitutiv ist.

2.3 Verben für ‘dauern’

Die Geschichte der Verben für ‘dauern’ ist ein klassisches Beispiel für eine sekundäre regionale Neuordnung einer ursprünglich vermutlich einheitlicheren Situation in Romanisch Bünden, die sich einzig aufgrund indirekter Argumente hypothetisch rekonstruieren lässt.

Heute wird ‘dauern’ im Engadin mit *dürar*, *dürer* ausgedrückt, in der Surselva mit *cuzzar*. In Mittelbünden (Surmeir und Sutselva) sind beide Worttypen präsent. Es gibt jedoch Indizien dafür, dass einst *cuzzar* auch im Engadin, **dirar* auch in der Surselva vorhanden war.

37 ASCOLI 1880-83: 529: «I concetti di ‘premura angosciosa’, ‘fretta’ si saranno sviluppati da quello di ‘tumulto’, ‘moto tempestoso’; cfr. gl’it. *fortuna fortunoso*.» *Furtina* glossiert er mit ‘premura, fretta’, *fortinussa* mit ‘soverchiamente precipitosa, frettolosa’.

38 Arov. *fortuna de ven*, ait. *fortuna de tempestate* ‘Sturm’. Cf. für das Altokzitanische auch LEVY 1973 s. *fortuna*: *f. d’aura*, *f. de temporal* ‘tempête, gros temps’.

39 So Liv. 30,18. Die Beispiele und die deutschen Glossierungen stammen aus GEORGES.

40 Cic. *procellae fortunae saevientis*, *procellae civiles* ‘Unruhen’, Arnob. *procella temporis* etc. Cf. auch Curt. Rufus *impetus fortunae* (GEORGES s. *impetus* unter ‘Drang, Ungestüm, Sturm’).

Das Rätsel der Herkunft von *cuzzar* kann auch hier nicht gelöst werden. Keiner der im Laufe der Zeit vorgeschlagenen Ansätze ist wirklich überzeugend; es bleibt letztlich bei der lapidaren Formulierung des LRC: «unbekannter Herkunft»⁴¹.

Für eine ältere Präsenz von *cuzzar* im Engadin und von *dirar* in der Surselva spricht schon das heutige Nebeneinander der beiden Worttypen in Mittelbünden. Darüber hinaus gibt es beweiskräftigere Hinweise auf eine solche Situation.

Der erste, der ein altes Vorkommen von *cuzzar* auch im Engadin wahrscheinlich macht, betrifft das von diesem Verb abgeleitete Faktitivum *cuzzantar* ‘erhalten’ (in der Bedeutung ‘fortdauern lassen, gedeihen lassen’). Das Verb ist laut DRG 4: 674 (Ableitungen von *cuzzar* I) im Engadin, im Surmeir und sporadisch in der Sutselva bezeugt, allerdings vor allem in formelhaften Wendungen wie E *Dieu cuzzainta e guarainta* ‘Gott erhalte und schütze’. Der Wunsch, der vornehmlich beim Verlassen eines fremden Viehstalls ausgesprochen wird, entspricht inhaltlich dem deutschen *Glück im/in den Stall* (*SchwId.* 2: 622)⁴².

Während das eben besprochene *cuzzantar* für eine ältere Präsenz des Worttypus *cuzzar* auch im Engadin spricht, könnte das früher im ganzen bündnerromanischen Gebiet geläufige *indürar/endirar* ‘leiden, ertragen, aushalten’ ein Hinweis auf den Typus DURARE auch in der Surselva sein. Es ist jedoch auch in Erwägung zu ziehen, dass das Präfixverb als Ganzes aus dem benachbarten romanischen Gebiet übernommen sein könnte.

In neuerer Zeit ist *endirar* vor allem in S und C geläufig, in Mittelbünden vornehmlich in der Sutselva, während *indürar, andirar*, wie DRG 8: 657 s. *indürar* I festhält, «in E und Surm. heute praktisch erloschen» ist. Im Altengadinischen war das Verb jedoch noch ebenso geläufig wie heute in der Surselva, wie reichliche Belege aus Bifrun, Chiampel, den biblischen Dramen und andern religiösen Texten sowie den alten Rechtsquellen zeigen.

Alle bündnerromanischen Wörterbücher, die Etymologien angeben⁴³, bezeichnen lat. INDURARE als Basis von *indürar*. Das ist insofern unpräzis, als INDURARE im Lateinischen nur in der Bedeutung ‘hart machen, härten’, auf Psychisches übertragen ‘verhärten’, belegt ist, nicht jedoch als ‘dauern, aushalten’. Dagegen kennt das Simplex DURARE, dessen Grundbedeutung ebenfalls ‘hart machen’ ist, im antiken Latein auch die Bedeutung ‘ausdauern, aushalten’, die *indürar* und dessen zahlreichen Entsprechungen in andern romanischen Sprachen zugrunde liegt⁴⁴. Welcher semanti-

41 Zu den verschiedenen Vorschlägen, von denen in semantischer Hinsicht der von Ascoli (< lat. CO[N]STARE. ASCOLI 1880-83: 576) bestens passen würde, aber lautliche Probleme gegen sich hat, cf. DRG 4: 675 (Schorta) und HWR s. *cuzzar*.

42 Einen freieren Gebrauch des Verbs attestiert DRG 4: 674 dem Surmeir. Allerdings bewegen sich die zitierten Beispiele doch alle im Bereich des an Gott gerichteten Wunschs um Gedeihen und Wohlergehen. In S, wo *cuzzar* heute das einzig vitale Verb für ‘dauern’ ist, fehlt das Faktitivum ganz.

43 DRG, HWR, DECURTINS 2001, LRC.

44 REW 4386 verzeichnet unter *indurare* ‘hart machen’ rum. *indurà* ‘ertragen’, it. *indurare*, fr. *endurer*, prov., kat., span., port. *endurar* ‘aushalten’.

sche Wert dem Präfix *IN* in diesen Bildungen zukommt, ist schwierig zu bestimmen. Das klassische Latein kennt andere präfixale Ableitungen von *DURARE*, die in ihrer Bedeutung *indürar* etc. entsprechen: *perdurare* und *obdurare*, beide ‘aushalten, ausdauern’⁴⁵. Während die Bedeutung von *per* in *perdurare* klar ist (‘durch’ [zeitlich] wie in *perferre*, *perseverare*), lässt sich diejenige von *ob* in *obdurare* nicht ohne weiteres an die üblichen Verwendungen dieser Präposition (‘gegen, auf ... zu’) anschließen. Auch im Falle von *IN* in den romanischen Verben für ‘erleiden, aushalten’ ist es wohl müssig, dem Präfix einen präzisen semantischen Wert zuweisen zu wollen. Vielmehr dürfte es sich um ein semantisch demotiviertes *IN* handeln⁴⁶.

Wie in lat. *durare* findet sich auch in den präfixlosen Nachfolgern dieses Verbs in verschiedenen romanischen Sprachen die Bedeutung ‘aushalten, erleiden’ wie in *indürar* und dessen Entsprechungen, so in alt- und mittelfranzösisch *durer*, okz., kat., span., port. *durar*⁴⁷. It. *durare* kann noch heute diese Bedeutung haben, so in *durarla* ‘perseverare, sostenere, soffrire’ und in der Fügung *durare fatica* ‘stentare, avere difficoltà’ (ZINGARELLI). Sozusagen ein mehrspachiger Pleonasmus ist Bifruns Formulierung von Matth. 24,13, die im eher mageren Artikel *dürar* im *DRG* (5: 519) zitiert wird:

Mu aquel chi vain à la dūrēr oura infin ala fin, aquel vain ad esser salf,
qui autem perseveraverit usque ad finem, hic salvus erit (ERASMUS).

Während *la dūrēr* italienisch *durarla* entspricht, lehnt sich die Kombination des Verbs mit der Präposition *oura* offensichtlich an deutsch *aushalten*, *ausharren* an. Luzi Gabriel, der erste Übersetzer des Neuen Testaments ins Surselvische, hat an dieser Stelle *chica ven a perseverar antroqua la fin*.

It. *durarla* ‘aushalten’ findet sich auch im Sprichwort *Chi la dura la vince*, das auch im Oberengadin belegt ist: *Chi chi la fo l’aspetta, chi chi l’indü(g)ra la vainscha*⁴⁸. Ähnlich schon im bergünischen Drama *Susanna* (16. Jh.): *Chi fo la spetza, chi l’andüra, Adinna veindscha, s’soula dzir*⁴⁹. In diesen Belegen steht hier jedoch nicht das Simplex, sondern das Präfixverb *indürer/andirer*. Das Sprichwort ist in verschiedenen romanischen Sprachen des Mittelalters gut belegt, allerdings meist mit geläufigeren Verben für ‘aushalten, erleiden’ wie *souffrir*, *patire* etc. *Endurer* heisst es nur gerade bei J. Molinet (15. Jh.)⁵⁰, *durare* einmal in einer italienischen Tenzone des späten 13. Jahrhunderts⁵¹. Dieser Befund legt die Vermutung nahe, dass *endurer*, *indurare* etc. im Mittelalter nicht gerade zu den hochfrequenten Verben gehört. In

45 Die Doppelung der Imperative *perfer* und *obdura* scheint im klassischen Latein sprichwörtlich gewesen zu sein. Catull, c. 8,11. Ovid, a.a. 2,18, trist. 5,11,7.

46 Cf. TEKAVČIĆ 1980: III, 117 § 1096.3.

47 Cf. FEW 3: 189 s. *durare*.

48 Nach DRG 8: 659 in S-chanf und Punt.

49 Ibid.

50 *Mais enfin vaincq qui sagement endure*. TPMA 2: 321 s. *dulden*.

51 *Onne cosa si vince per durare*. PACENOTARO (?) → TENZONI 254. TPMA 2: 322.

dieselbe Richtung weist, dass *indurare* im mittelalterlichen Latein (wie schon in der Antike) nur in der Bedeutung ‘verhärten’ (konkret und übertragen), nicht aber als ‘aushalten, erleiden’ belegt ist⁵². Während im Altfranzösischen laut TOBLER-LOMMATZSCH *endurer* ‘erleiden’ geläufig ist, scheint it. *indurare* in dieser Bedeutung nur selten vorzukommen⁵³. Bemerkenswert ist, dass das Verb *indüraa* (mit phonetischen Varianten) in archaischen Dialekten der italienischen Schweiz belegt ist, was die Vermutung nahelegt, der lexikalische Typus könnte von dort ins Rätoromanische gelangt sein⁵⁴.

Einen weiteren Hinweis auf ein altes Vorkommen des Typus DURARE in der Surselva liefert vielleicht die Ableitung *dirada* ‘Dauer’, bezeugt bei zwei Autoren des 17. Jahrhunderts (Grass und Nicka, cf. DRG 5: 515), sofern es sich nicht um eine Anpassung von it. *durata* handelt.

Zum Schluss noch eine Bemerkung zur semantischen Affinität der Begriffe «Härte» und «Dauer», die in lat. *durare* zum Ausdruck kommt (cf. oben p. 135). Sie spiegelt sich auch in verschiedenen modernen Sprachen, wo in gewissen Wendungen oder Bildungen die beiden Konzepte gleichzeitig präsent sind.

Dem erwähnten it. *durare*, *durarla* ‘aushalten’ entsprechen bedeutungsmässig die Wendungen *far dura*, *stare alla dura* ‘resistere’. Zingarelli führt sie unter dem Lemma *dura* ‘durata’ an, einem Deverbale des Verbs *durare*⁵⁵. Nach den verbalen Verbindungen wird allerdings auf das Adjektiv *duro* ‘hart’ verwiesen. Unter *duro* findet sich dann auch *tener duro* ‘non cedere’. Diese Situation, die die ursprüngliche semantische Affinität von «Härte» und «Dauer» widerspiegelt, prägt auch die Verhältnisse im Bündnerromanischen.

Wie ait. *dura* ‘durata’ kennt auch das Altengadinische *düra* ‘Dauer, Bestand’ (DRG 5: 514). Eine Entlehnung aus dem Italienischen ist wahrscheinlich. Ob das auch für die adverbialen Verbindungen mit der Bedeutung ‘fest bleiben, nicht locker lassen’ gilt, ist schwer zu erweisen. DRG 5: 513 behandelt die Wendungen, die den zitierten italienischen Phraseologismen (*tener duro* etc.) entsprechen, unter *dür* ‘hart’. Allerdings weisen einige der dort angeführten Formen durch ihre Lautung nicht auf einen Zusammenhang mit rtr. *dür*, *dir* hin, sondern eher auf eine Herkunft aus dem Italienischen. Während eng. *tgñair dür*, surs. *tener la dira* zum Adjektiv für ‘hart’ passen, weicht die an gleicher Stelle für surm. Lantsch und Casti zitierte Fügung *tgñair dura*

52 Im DU CANGE findet sich ein einziges Beispiel für *indurare* ‘ferre pati’, aus den *Capitula Caroli*. Der Verweis auf fr. *endurer* lässt vermuten, dass hier eine Latinisierung der volkssprachlichen Form vorliegt.

53 Der DEI führt nur die Bedeutung ‘far duro’ an. Im Artikel *indurare* bei BATTAGLIA findet sich ein einziges Beispiel aus dem Mittelalter, ferner das Sprichwort *Chi indura, vale e dura* und ein Beleg aus Di Breme.

54 Nach LSI 2: 906 s. *indüraa* ist das Verb im Bergell in der Bedeutung ‘sopportare, sostenere, soffrire’ belegt, im Verzascal in den affinen Bedeutungen ‘essere costante, solerte, diligente; curare, accudire, assistere’.

55 Seltsamerweise wird nicht gesagt, dass *dura* ‘durata’ nur dem älteren Italienischen angehört. Cf. DEI 2: 1403.

auffällig von den dortigen Lautungen *doir*, *deir* ‘hart’ (DRG 5: 510) ab. Die Angabe wird bestätigt durch das zur Zeit der Redaktion des DRG-Artikels noch nicht erschienene *Vocabulari dil rumantsch da Vaz* (EBNETER 1981): *tignair dura* ‘durchhalten, durchstehen, ausharren’; auch in Vaz lautet das Adjektiv für ‘hart’ *doir*.

Die semantische Nähe der Begriffe «Härte» und «Dauer»⁵⁶ kommt auch ausserhalb der romanischen Sprachen zum Ausdruck. So sind schwedisch *uthärda* ‘ertragen, aushalten’ und *framhärda* ‘beharren, verbleiben’ Präfixbildungen mit *härda* ‘härten, hart machen’.

2.4 Adverbien für zeitlich ‘lange’: surs. *ditg*, eng. *lönch*

Die Situation lässt sich mit einer Formel beschreiben, die auch für die im vorigen Abschnitt behandelten Verben für ‘dauern’ gilt: alte Gemeinsamkeit im ganzen br. Gebiet, jüngere regionale Differenzierung. Bemerkenswert im Fall des Zeitadverbs für ‘lange’ ist, dass sich Reflexe des sonst in der ganzen Romania verschwundenen lat. *DIU* ausser in Teilen des Bündnerromanischen (S *ditg*, C *dei*, *di* etc.) auch in gewissen Dialekten des Dolomitenladinischen (grödn. *giut*, gad. *di*, *dio*) erhalten haben⁵⁷.

Innerhalb des Bündnerromanischen teilen sich heute Abkömmlinge von *DIU* und solche mit dem Stamm von *LONGUS* in den Ausdruck zeitlicher Dauer. Surselva und Mittelbünden weisen für das Zeitadverb ‘lange’ meistens Resultate von *DIU* auf (surs. *ditg*, *gitg*, suts. *gî*, *gitg*, surm. *dei*, *di* mit zahlreichen lokalen Varianten)⁵⁸; im Engadin herrscht *lönch* < *LONGUM*⁵⁹.

Während die Bedeutung von lat. *DIU* ausschliesslich im temporalen Bereich liegt, sind in *LONGUS*, *LONGE* die lokale und die temporale Dimension im Lateinischen wie auch in neueren Sprachen (it., fr. und in den Äquivalenten in germanischen Sprachen, dt. *lang*, engl. *long*) beide präsent. So auch im Bündnerromanischen, wo in den verschiedenen Repräsentanten von *LONG-* sowohl örtliche wie zeitliche Nutzung vorkommt, allerdings in jeweils unterschiedlichen Konstellationen, was die Gewichtung der einen oder anderen Dimension in den verschiedenen Regionen angeht. Hier eine vereinfachte⁶⁰ Übersicht über die br. Resultate von lat. *LONG-*:

- *lönch* eng. adv. ‘lange; weit; weitaus’; adj. ‘lang; entfernt’ < *LONGUM*. DRG 11: 414-18. Der temporale Gebrauch des Adverbs ist vorherrschend. Beispiele seit dem Altengadinischen (Travers, Bifrun, Rechtsquellen) bis heute. *Lönch* als Bestandteil von

56 Nach WALDE-HOFMANN hat sich im Lateinischen die zeitliche Bedeutung ‘ausdauern, aushalten’ «auf der Grundlage des Harten als des Unveränderlichen, Dauerhaften» entwickelt.

57 Cf. EWD 3: 98, wo auch auf den Ausdruck *a diua a diua* ‘tenacemente’ (Bormio) hingewiesen wird.

58 Cf. DRG 5: 320 s. *ditg*.

59 Cf. DRG 11: 414-18 s. *lönch*.

60 Auf die uneinheitlichen phonetischen Entwicklungen, die auf vielfachen analogischen Ausgleich zurückzuführen sind, wird hier nicht eingegangen. Cf. die zitierten Artikel des DRG und EICHENHOFER 1999: 150 §192a mit weiterer Literatur.

- durativen Konjunktionen (*tant/quant/usche lönch cha* ‘solange [als]’) ist ebenfalls zu allen Zeiten belegt (p. 415s.)⁶¹. Die adverbiale Fügung *dalönch*, temporal ‘seit langem’, lokal ‘weit weg’ ist verbreitet (p. 417)⁶².
- *lung* eng., *liung* surs. adj., ‘lang’ < LONGUS, -UM. DRG 11: 530-45. Neben der räumlichen Bedeutung des Adjektivs (531-36) ist auch die zeitliche im ganzen Gebiet geläufig (536-38). Die unflektierte Form des Adjektivs wird in adverbialer Funktion ebenfalls in allen Regionen sowohl lokal wie temporal verwendet (538-39). Unter den adverbialen Fügungen mit Präposition (539-42) ist der temporale Gebrauch von eng. *a la lunga*, surs. *alla liunga* ‘auf die Länge’ hervorzuheben (539-40). Zu allen Zeiten gut belegt ist auch die Ableitung eng. *lungamaing*, surs. *lungamein* (544).
 - *löntsch* eng., *lunsch* surs. adv. ‘weit, fern’ < LONGE. DRG 11: 423-35. Hier liegt der Schwerpunkt eindeutig im lokalen Bereich, im Unterschied zum oben besprochenen *lönch*. Entsprechend spärlich sind die Belege für temporalen Gebrauch. Sie stammen meistens aus S und C, selten aus dem Engadin. Für *lönch* ‘lange Zeit’ in gesprochener Sprache steht p. 427 ein einziger dialektaler Beleg aus Guarda, aus der Literatur ein Beispiel aus Chiampel. Die Fügung *dalöntsch* ‘zeitlich weit weg, in weiter Zukunft’ begegnet sporadisch in der Literatur, während die Wendung *dalöntsch (d)innan* ‘seit langem, längst’ für Sent, Ftan und Guarda dialektal bezeugt ist (432). Im sprachhistorischen Abschnitt des Artikels wird die zeitliche Verwendung von *löntsch* auf den semantischen Einfluss von *lönch* zurückgeführt (435).

Kehren wir nach dieser Übersicht über die vielfältigen Resultate von LONG- im Bündnerromanischen zu DIU und dessen Nachleben zurück. Der Artikel *ditg* ‘lange’ des DRG (5: 320-22) zeigt in aller Deutlichkeit, dass dieser Worttypus im Anfang der Schriftlichkeit auch im Engadin heimisch war.

- Im ersten Abschnitt, 1.a ‘lange’ (320) sind die Beispiele aus altengadinischer Literatur zahlreich, angefangen mit der *Chianzun da Müsch* von Travers⁶³, dann in den geistlichen Dramen des 16. Jahrhunderts und bei Bifrun. Bifrun wäre auch unter 1.b ‘wie lange’ zu zitieren gewesen, wo nur Belege aus S und C stehen. Marc. 9,19 steht bei Luzi Gabriel, dem ersten surselvischen Übersetzer des Neuen Testaments: «Quont gig vus dei jou vartir? (Vulg. Quamdiu vos patiar?)»⁶⁴ An derselben Stelle hat Bifrun «cun dich cumport eau uus?».

61 Weiteres LIVER 1969: 55s.

62 DRG 11: 418 nimmt für den lokalen Gebrauch von *lönch* Einwirkung von *löntsch* ‘weit, fern’ an. Cf. unten zu *löntsch*.

63 *A’ nun s’bsüгнаiva ster plü di* (es war nicht nötig, länger zu bleiben), TRAVERS, Müsch V. 263. Ms. B hat *dich*.

64 Zitiert DRG 5: 320.

- Unter 3., «Verbindungen mit *da*» (321), figurieren Zitate aus Bifrun sowohl unter *daditg* ‘seit langem’ wie unter gleichbedeutendem *daditg enneu* (Marc. 15,44 *dadijch*, Intr. XIII [GARTNER p. 10] *da dijch innò*).
- Schliesslich begegnet *dich* im Altengadinischen auch als Element von durativen Temporalkonjunktionen⁶⁵. Unter 4.c (322) mit *quant* ‘solange (als)’ findet sich aus dem NT Bifruns *cun dijch ch(ia)* (Matth. 9,15), unter 4.d (ibid.) mit *tant* ‘solange’ *taunt dich sco* (1. Cor. 7,39). Hier auch dieselbe Konjunktion aus der Ecclesiasticus-Übersetzung von Bifruns Enkel Lüci Papa (1613):

Perche e sun alchüns amichs taunt dijch sco s’addo per els (denn manche sind Freunde, solange es für sie nützlich ist) PAPA, Sabg. 6,8.⁶⁶

Diese Stelle aus der *Sabgienscha* ist unter den Zitaten im Artikel des DRG das späteste Zeugnis für *dich* im Engadin.

Die Gründe für das Erlöschen von *dich* in E sind, einmal mehr, nicht ohne weiteres ersichtlich. Aus der Tatsache, dass das Adverb nur in literarischen Texten, nicht aber in den alten Rechtsquellen belegt ist, möchte man vielleicht schliessen, dass es in der allgemeinen Umgangssprache nicht geläufig war. Die Situation in den anderen Gebieten von RB, wie sie noch heute besteht, spricht jedoch gegen diese Vermutung. Angesichts der spärlichen Reflexe von *DIU* in der Gesamtromania (cf. oben)⁶⁷ reiht sich das Engadin mit der Aufgabe des Lexems in die allgemeine Entwicklung ein. Auch die Spuren von *DIU* in der inzwischen erloschenen Mundart von Samnaun, die in DRG 5: 322 als archaisches Relikt bezeichnet werden⁶⁸, ändern nichts an dieser Sicht. Von weiteren Beispielen für das Fortleben von lexikalischen Typen in S und C, die im Engadin fehlen oder nur in älteren Zeiten bezeugt sind, wird im Schlussteil noch die Rede sein.

2.5 VINCERE

Zum Schluss dieser Beispiele für Wortgeschichten, die Unterschiede in der semantischen Entwicklung einzelner Worttypen und damit in der regionalen Gliederung des Bündnerromanischen illustrieren, der Fall des lateinischen Verbs *VINCERE*. Die heutige Situation der Fortsetzer von *VINCERE* ist auf den ersten Blick erstaunlich: nur im Engadin bedeutet *vendscher* (vall.), *vainscher* (put.) wie lat. *vincere*, it. *vincere* und fr. *vaincre* ‘siegen’. Im Surselvischen (teilweise auch im Surmiran) hat sich eine zwar plausible, aber doch auffällige Bedeutungsveränderung durchgesetzt. Surs. *ventscher*

⁶⁵ Cf. oben (p. 138s.) zu entsprechenden Konjunktionen mit dem Element *lönch*.

⁶⁶ DRG 5: 322 gibt als Übersetzung den Text der Vulgata, der beträchtlich von der Formulierung bei Papa abweicht. Dies deshalb, weil Papa nicht von der Vulgata, sondern von der lateinischen Zürcher Bibel von 1544 ausgeht. Cf. die kommentierte Ausgabe LIVER 2016.

⁶⁷ Zu den zitierten Zeugnissen für ein Fortleben von *DIU* in der nördlichen Italomania ist auch vereinzelt *digo* ‘a lungo’ bei Bonvesin della Riva zu rechnen (MONACI/ARESE 1955: 447).

⁶⁸ In der Wendung *di pli* ‘je länger desto’, z.B. *i vain di pli ve*, es wird je länger desto schöner.

entspricht als transitives Verb dt. ‘beenden, erledigen’, als Intransitivum ‘verenden, eingehen’ (von Tieren)⁶⁹. Für ‘siegen’ verwenden S und C den Latinismus *victorisar*.

Die semantische Veränderung von ‘siegen, besiegen’ zu ‘beenden’ in surs. *ventscher* ist ohne weiteres nachvollziehbar. Sie läuft über eine Verlagerung der Handlung, die im Verb ‘besiegen’ primär auf Menschen zielt, auf eine Aktivität, die Situationen oder Tätigkeiten zum Objekt hat: ‘bewältigen, erledigen, zu Ende führen’ (*ventscher ina lavur*). Ähnlich kann auch italienisch *vincere* als Objekt einen Zustand, eine Befindlichkeit haben (*vincere un dolore, una difficoltà*). Auch in Dialekten des Tessins und Italienisch Bündens ist Vergleichbares belegt. LSI 5: 780 nennt unter den Bedeutungen von *ving* (mit lautlichen Varianten) nebst ‘vincere, superare’ auch ‘concludere con esito favorevole, portare a termine con successo’, was surs. *ventscher* genau entspricht.

Verschiedene Überlegungen, vor allem Ableitungen von *vendscher/ventscher* legen die Vermutung nahe, dass das Verb einst im ganzen Gebiet sowohl ‘siegen’ als auch ‘bewältigen, beenden’ bedeutete hatte. Für ‘siegen’ in älterer Zeit auch in S spricht *ventschida* ‘Sieg’, von LRC als veraltet bezeichnet⁷⁰. Die Bedeutung ‘beenden’ andererseits muss auch im Engadin (wie in ganz Romanisch Bünden) die Basis für die Bezeichnungen von Aktivitäten, die mit dem Abschluss der Erntearbeiten zusammenhängen, gebildet haben: *vintschun, guinchun* ‘letzter Tag der Heuernte, letzte Heufuhre; Ernteschmaus, Schlussessen am Abend des letzten Erntetages’ (PEER)⁷¹.

Die seltenen Beispiele für *ven(t)scher* ‘besiegen’ im alten Surselvischen finden sich bei Steffan Gabriel in seinem *Vêr sulaz da pievel giuvan* von 1611: *venscher la mort* (den Tod besiegen)⁷², *vandschieu la velgia serpe* (die alte Schlange besiegt)⁷³. Da Gabriel aus dem Engadin stammte und Ladinismen in seinen surselvischen Schriften nicht selten sind, könnte man vermuten, er folge an den zitierten Stellen seinem heimischen Sprachgebrauch. Mehr Gewicht haben die zahlreicheren Zeugnisse für das Substantiv *ven(t)schida* ‘Sieg’ im alten Surselvischen. Die Belege, die sich im noch unpublizierten Material des DRG finden, stammen aus den Schriften katholischer wie protestantischer Autoren der Sur- und Sutselva, die (mit einer Ausnahme) auch in diesen Gebieten heimisch waren⁷⁴. Allerdings orientierten sich die Autoren beider Konfessio-

69 Eine intransitive Verwendung des Resultats von *VINCERE* liegt auch in span. *venser* mit einer Bedeutung ‘zu Ende gehen’ in einem fachsprachlichen Bereich vor: ‘verfallen’ (Wechsel), ‘fällig werden’ (Scheck), ‘verjähren’ (Vertrag), ‘ablaufen’ (Frist).

70 In den sutselvischen Wörterbüchern wird *vantschida* als ‘Abschluss, Vollendung (einer Arbeit)’ angegeben, bei EICHENHOFER 2002 findet sich jedoch auch *vantschider, vantschidra* ‘Sieger(in)’.

71 Cf. HWR s. *vintschun*. In C und S lautet die Entsprechung surs. *ventschigliun*, suts. *vantschigliun*, surm. *vintschigliung*. Das von PEER ebenfalls als ‘Ernteschmaus, festliches Essen am Ende der Ernte’ verzeichnete *vanratsch* ist dialektal nur gerade in Ftan belegt (Mat. DRG und HWR s.v.).

72 GABR., *Sulaz* 13.

73 GABR., *Sulaz* 143.

74 Es handelt sich um die Katholiken Balzar Alig aus dem Lugnez und Zacharias da Salò (ursprünglich aus Norditalien, später Kapuzinerpater in Cumbel) und die Protestanten Christian Caminada und Andrea Nicka, beide vom Heinzenberg (Sutselva). SALO, Spiegh. 92 *la venshida encunter il naus Spiert* (der Sieg über den bösen Geist). CAMINADA, Praep. 209 *ô unfern nu’ei tia vanshida?* (oh Hölle, wo ist dein Sieg?).

nen an der Sprache von Gabriel Vater und Sohn, Steffan, der mit seinem *Vêr sulaz* die Schriftradtition der Surselva begründete, und Sohn Luzi, dessen Übersetzung des Neuen Testaments die Sprache des religiösen Schrifttums in der Surselva wesentlich beeinflusste⁷⁵. Ein Anhaltspunkt für die tatsächliche Existenz von *vanschida* in der Surselva des 17. Jahrhunderts könnte jedoch die Wortwahl von Luzi Gabriel an den Stelle sein, wo der Begriff «Sieg» im NT vorkommt. Sowohl im 15. Kapitel des 1. Korintherbriefs als auch im 1. Johannesbrief 5,4 gibt er jeweils lat. *victoria* (so die Vulgata) mit *vanschida* wieder, während Bifrun an denselben Stellen *victoria* hat:

La mort ei laguttid'ent, enten la vanschida. O mort, nu'ei tieu Uvelg? Ô Uffiern, nu'ei tia vanschida? 1. Kor. 15,55

Mo Deus seig angraziaus, ilg qual nus dat vanschida 1. Kor. 15,57

Parchei ca tut quei ch'ei naschieu da Deus, venscha ilg Mund; a quest'ei la vanschida, c'ha vanschieu ilg Mund, numnadameng nossa cardienscha 1. Joh. 5,4.

Wenn *vanschida* den surselvischen Lesern nicht vertraut gewesen wäre, hätte Luzi Gabriel wohl wie Bifrun den heute in S wie in E geläufigen Latinismus *victoria* verwendet.

Schliesslich spricht eine weitere Ableitung, die Präfixbildung *survendscher*, für eine verbreitete Nachfolge von *VINCERE*. Das Verb mit der Bedeutung 'überwinden, überwältigen, besiegen' ist (in den jeweiligen phonetischen Ausprägungen) im ganzen br. Sprachgebiet präsent.

Zu der Bedeutungsverschiebung in den bündnerromanischen Resultaten von *VINCERE*, die von 'siegen, besiegen' zu 'erfolgreich zu Ende führen, beenden' verläuft, ist zu ergänzen, dass 'beenden' im ganzen Sprachgebiet ausser durch das überall vorhandene *finir* durch verschiedene Verben ausgedrückt wird, die einem umgangssprachlicheren Register angehören als *finir*⁷⁶. Aus der Legende «eine Arbeit beenden» zur Karte «lavorare» des AIS (8, 1615) geht hervor, dass folgende Verben im Zusammenhang mit dem Abschluss der Erntearbeiten verwendet werden: in der Surselva *ventscher* (Punkt 1 Breil, 3 Pitasch, 11 Surein, 13 Vrin), ebenfalls in Domat (5), das der Sutselva zugerechnet wird. In ganz Mittelbünden *schinar* (mit phonetischen Varianten): *sutsilvan* (14 Dalin, 15 Maton, 16 Scharans), *surmiran* (17 Lantsch, 27 Latsch, 35 Beiva). Dieser Worttypus setzt sich im Bergell (45 Soglio, 46 Coltura) und im Chiavennasco (222 Germasio) fort⁷⁷. Nur im Oberhalbstein hat der AIS *fittar* notiert, ein Verb, das in seiner Hauptbedeutung 'schmücken, ausrüsten' in ganz RB vorkommt. Die Bedeutung 'beenden' ist auf Mittelbünden beschränkt⁷⁸. Schliesslich

75 Cf. *Bedeutende Bündner* 2: 157-72.

76 Der Autor des Artikels *finir* im DRG bezeichnet *ceder*, *chalar*, *fittar*, *glivrar*, *rafüdar*, *schinar*, *schmetter*, *tshessar* und *ventscher* als «volkstümlichere Synonyme» von *finir* (DRG 6: 347).

77 Zur Herkunft cf. *HWR* s. *schinar*.

78 Cf. DRG 6: 366-68. Hier auch ein Beispiel aus der Sutselva (Scharans), wo *fittar* auf die Feldarbeit bezogen ist: *la lavur dal fonz fuss fittada*, die Feldarbeit wäre jetzt erledigt. Zur schwierigen Etymologie DRG 6: 368. *HWR* beschränkt sich auf «unerklärt».

wird mit zwei Belegen (29 Sta. Maria, 47 Fex) der nur im Engadin gebräuchliche Typus *glivrar* dokumentiert⁷⁹.

3. Schluss

Die fünf Wortgeschichten, die hier beschrieben wurden, sind eine viel zu schmale Basis für die Illustration allgemeiner Tendenzen. Immerhin weisen sie gewisse gemeinsame Merkmale auf, die sich bei der Untersuchung eines reicheren Materials als charakteristisch für die Veränderung des Wortschatzes im Gesamttraum des Bündnerromanischen und für eine Neuordnung von dialektalen Räumen innerhalb dieses Gebiets erweisen könnten.

In manchen Fällen ist eine früher einheitliche Situation einer räumlichen Differenzierung in neuerer Zeit gewichen. Dabei ist der ältere Zustand zum Teil durch Zeugnisse früherer Schriftlichkeit dokumentiert, zum Teil jedoch nur aus Ableitungen erschliessbar.

Der erste Fall ist bei *ora, aura* ‘Wind’ (cf. 2.1.) gegeben, wobei die alte Bedeutung neben der neueren, heute allgemein herrschenden Bedeutung ‘Wetter’ in gewissen Verwendungen noch heute in C und S, in der Redensart *laschar dar l’ora pels larschs* sogar im ganzen bündnerromanischen Gebiet erhalten ist. Ein deutliches Beispiel für dieselbe Konstellation liegt im Falle der Zeitadverbien vor, der unter 2.4. dargestellt wurde. Während die Surselva und Mittelbünden bis heute die in der übrigen Romania fast völlig verschwundenen Resultate von DIU (*ditg, dei* etc.) bewahren, hat das Engadin diesen Typus, der in den Anfängen des Schrifttums noch durchaus geläufig war, durch *lönch* (< LONGU) ersetzt.

Die Erschliessung einer alten Gemeinsamkeit, die heute regionaler Differenzierung gewichen ist, aufgrund von Ableitungen, lässt sich im Fall der Verben für ‘dauern’ (2.3.) beobachten. Eng. *cuzzantar* ‘erhalten, bewahren’ spricht für eine alte Präsenz des Typus *cuzzar*, der heute nur in S und C ‘dauern’ bedeutet; umgekehrt lässt surs. *endirar* ‘aushalten, erleiden’ vermuten, dass ein einheimisch entwickeltes **dirar* ‘dauern’ einst auch in der Surselva bestanden hatte. Eine etwas andere Situation, aber auch ein Beispiel für die Erschliessung einer alten Gemeinsamkeit aufgrund von Ableitungen, liegt in der Geschichte der Resultate von lat. VINCERE (2.5.) vor. Für ‘siegen’ sagt heute nur das Engadin *vendscher/vainscher*, während C und S latinisierendes *victorisar* verwenden. Das einheimische Resultat von VINCERE in S, *ventscher*, bedeutet ‘beenden’. Die semantische Weiterentwicklung von ‘siegen’ zu ‘bewältigen, beenden’ muss alt sein, wie die im ganzen br. Gebiet geläufigen Ableitungen nahelegen, die den Abschluss der Erntearbeit und die damit verbundenen

79 Cf. DRG 7: 469-71. Hier (p. 471) Hinweise auf Parallelen in norditalienischen Dialekten.

Festlichkeiten bezeichnen: S und C *ventschigliun* (mit Varianten), E *vintschun*, *guintschun*.

Weitere Beispiele für Situationen, die den hier beschriebenen ähnlich sind, finden sich in der Geschichte des Bündnerromanischen reichlich. Ich nenne nur einige bekannte und oft besprochene Fälle, in denen die grössere geografische Verbreitung eines Worttypus zugunsten einer regionalen Neuordnung aufgegeben wurde. Sehr oft ist es die Surselva, manchmal zusammen mit Mittelbünden, die den älteren Zustand bewahrt, während das Engadin einen anderen Weg einschlägt.

Die Verben *encurir* ‘suchen’⁸⁰ und *enscheiver* ‘beginnen’⁸¹ haben ihr Zentrum in S und C, während im Engadin *tscherchar* und *cumanzar* herrschen. Das Adverb *vess* ‘mit Mühe, kaum’, einziger Reflex von lat. *vix* in der Romania, ist nur in der Sur- und Sutselva lebendig⁸². Die Präposition und Konjunktion *entocca*, *entochen* (*che*) ‘bis’, für E nur vereinzelt urkundlich in vorliterarischer Zeit in der Form *introekk* belegt, lebt in der Sur- und Sutselva fort. Im Surmeir ist sie bis ins 20. Jahrhundert bezeugt, während im Engadin seit den Anfängen der Schriftlichkeit *fin* (*cha*) herrscht⁸³. Eine seltenere Verteilung liegt im Fall des Farbadjektivs ‘gelb’ vor. Der Typus *mellan* findet sich ausser in S und C auch im Oberengadin, während der Germanismus *gelg* einzig im Unterengadin verbreitet ist. Allerdings gibt es auch vereinzelte Belege für *mellan* im Unterengadin, was für eine ursprüngliche Präsenz des Worttypus in ganz RB spricht⁸⁴.

Unsere Skizze einiger Wortgeschichten hat gezeigt, dass oft eine früher im ganzen Gebiet einheitliche Situation von einer neuen regionalen Differenzierung abgelöst wird. Verschiedentlich haben sich die Surselva und Mittelbünden als konservativer erwiesen als das Engadin. Zuweilen zeigten sich Sonderentwicklungen, die zur Emanzipation von Spezialbedeutungen führten, so im Fall von *furtina* ‘Eile’ und *ventscher* ‘beenden’ in S und C. Daneben kann eine Bedeutungsnuance, wie wir sie in *furtüna* ‘Wucht, Gewalt’ als in alter Sprache verbreitet festgestellt haben, auch wieder völlig aus dem Sprachgebrauch verschwinden. Die Schicksale der Wörter und ihrer Bedeutungen sind vielfältig und von zahlreichen Faktoren bestimmt, deren Wirken für uns meistens nicht mehr nachvollziehbar ist.

80 Cf. DRG 5: 603-06. HWR s.v. Liver 2012: 81.

81 Cf. DRG 5: 634s. HWR s.v. Liver 2012: 125, 211.

82 Cf. HWR s.v. Liver 2012: 148. Surm. *aveissas* geht auf eine Kreuzung von *vess* mit dem Resultat von *INVITUS* zurück, das in S als *nuidis*, in E als *invidas* weiterlebt.

83 Cf. DRG 5: 627-31. HWR s.v. Liver 2012: 100 und 213. Der Typus ist auch in konservativen Dialekten des Tessins erhalten. Cf. LSI 5: 629 s. *tró*.

84 Cf. DRG 14: 130-41. Belege für *mellan* im Unterengadin für Tschlin, Ardez, Guarda und Zernez p. 130.

Abkürzungen

br.	= bündnerromanisch
C	= Mittelbünden (Grischun Central), mittelbündnerisch (sutsilvan + surmiran)
E	= Engadin, engadinisch, ladinisch (puter + vallader)
NT	= Neues Testament
put.	= oberengadinisch, puter
RB	= Romanisch Bünden
S	= Surselva, surselvisch
surm.	= surmeirisch (oberhalbsteinisch), surmiran
surs.	= surselvisch (oberländisch), sursilvan
suts.	= sutselvisch, sutsilvan
vall.	= unterengadinisch, vallader

Bibliographie

Bündnerromanische Autoren werden mit den Abkürzungen des DRG zitiert (cf. *Registerband* 2012), lateinische mit den üblichen Abkürzungen gemäss GEORGES.

- AIS = JABERG, K./JUD, J. 1928-40: *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, 8 vol., Zofingen
- ASCOLI, G. I. 1873: «Saggi ladini», *AGI* 1: 1-556
- ASCOLI, G. I. 1880-83: «Annotazioni sistematiche al Barlaam e Giosafat», *AGI* 7: 365-612
- BATTAGLIA, S. 1961-2004: *Grande dizionario della lingua italiana*, 21 vol., Torino
- BAUMER, I. 1962: *Rätoromanische Krankheitsnamen*, Winterthur
- Bedeutende Bündner* 1970 = *Bedeutende Bündner aus fünf Jahrhunderten*. Festgabe der Graubündner Kantonalbank zum Anlass des 100. Jahrestages ihrer Gründung 1870, 2 vol., Chur
- BEZZOLA, R. R./TÖNJACHEN, O. 1976: *Dicziunari tudais-ch – rumantsch ladin*, Cuoir
- Bündner Urkundenbuch* 1947s., ed. Historisch-antiquarische Gesellschaft von Graubünden, Chur
- DEI = BATTISTI, C./ALESSIO, G., 1968: *Dizionario etimologico italiano*, 5 vol. Firenze
- DRG = *Dicziunari rumantsch grischun*, ed. Società retoromantscha, 13 vol., Cuoir 1938s.
- DU CANGE = *Glossarium mediae et infimae latinitatis conditum a Carolo du Fresne Domino Du Cange*, 10 vol., Niort 1883-97 (Nachdruck Graz 1954, 5 vol.)
- EBNETER, TH. 1981: *Wörterbuch des Romanischen von Obervaz Lenzerheide Valbella. Vocabulari dil rumantsch da Vaz*, Tübingen
- EICHENHOFER, W. 1999: *Historische Lautlehre des Bündnerromanischen*, Tübingen
- EICHENHOFER, W. 2002: *Pledari sutsilvan tudestg. Wörterbuch deutsch sutsilvan*, Chur
- ERASMUS 1547: *Novi testamenti aeditio postrema*, per Des. Erasmus Roterodamum, Tiguri
- EWD = KRAMER, J., 1988-98: *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen*, 8 vol., Hamburg
- FEW = WARTBURG, W. VON et al. 1922-2002, 25 vol., Bonn/Leipzig/Basel/Paris
- GEORGES, K. E. ⁸2002: *Ausführliches lateinisch-deutsches Handwörterbuch*, 2 vol., Darmstadt
- Griechisches NT = *Novum testamentum graece et germanice. Das Neue Testament griechisch und deutsch*, ed. E. NESTLE (deutscher Text nach Luther), Stuttgart 1921
- GRISCH, M. 1939: *Die Mundart von Surmeir*, Zürich
- HWR = BERNARDI, R. et al. 1994: *Handwörterbuch des Rätoromanischen*. Wortschatz aller Schriftsprachen einschliesslich Rumantsch Grischun, mit Angaben zur Verbreitung und Herkunft, 3 vol., Zürich
- KLUGE, F. ²²1989: *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, Berlin/New York

- LAUSBERG, H. 1972: *Romanische Sprachwissenschaft*. III. Formenlehre, Berlin/New York
- LIVER, R. 1969: *Die subordinierenden Konjunktionen im Engadinischen des sechzehnten Jahrhunderts*. Ein Beitrag zur Frühgeschichte der rätoromanischen Schriftsprache, Bern
- LIVER, R. 2010 (1999): *Rätoromanisch*. Eine Einführung in das Bündnerromanische, Tübingen
- LIVER, R. 2012: *Der Wortschatz des Bündnerromanischen*. Elemente zu einer rätoromanischen Lexikologie, Tübingen
- LIVER, R. 2016: *La Sabgienscha da Iesu filg da Sirach*. Die altengadinische Ecclesiasticus-Übersetzung von Lüci Papa. Neuausgabe des Druckes von 1613 mit linguistischem Kommentar, Tübingen
- LRC = DECURTINS, A. 2012: *Lexicon romontsch cumparativ*. Vergleichendes Lexikon des Rätoromanischen, Cuera
- LSI = LURÀ, F. et al. (ed.) 2004: *Lessico dialettale della Svizzera italiana*, 5 vol., Bellinzona
- LUTHER 1974: *Die Bibel oder die ganze heilige Schrift des alten und des neuen Testaments nach der Übersetzung Martin Luthers*. Revidierter Text, Stuttgart
- MANI, C. 1977: *Pledari sutsilvan rumàntsch – tudestg/tudestg – rumàntsch*, Cuira
- MARTI, W. 1985: *Berndeutsch-Grammatik*. Für die heutige Mundart zwischen Thun und Jura, Bern
- MONACI, E./ARESE, F. 1955: *Crestomazia italiana dei primi secoli*. Nuova edizione riveduta e aumentata, Roma/Napoli/Città di Castello
- PALLIOPPI, Z./PALLIOPPI, E. 1895: *Dizionari dels idioms romauntschs d'Engiadin'ota e bassa, della Val Müstair, da Bravuogn e Filisur con particulera consideraziun del idiom d'Engiadin'ota*. Romauntsch – Tudais-ch, Samedan
- PEER, O. 1962: *Dicziunari rumantsch ladin – tudais-ch*, Samedan
- PLATTNER, P. (ed.) 1887/1890: *Ulrici Campelli historia raetica*, 2 vol., Basel
- REW = MEYER-LÜBKE, W. 1935: *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg
- RN = SCHORTA, A. 1964: *Rätisches Namenbuch*, vol. 2, *Etymologien*, Bern
- SONDER, A./GRISCH, M. 1970: *Vocabulari da Surmeir*. Rumantsch – tudestg tudestg – rumantsch, Coira
- TEKAVČIĆ, P. 1980: *Grammatica storica dell'italiano*, 3 vol., Bologna
- TPMA = *Thesaurus proverbiorum medii aevi*. Lexikon der Sprichwörter des romanisch-germanischen Mittelalters. Begründet von Samuel Singer, ed. Kuratorium Singer der Schweizerischen Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften, 13 vol. + Quellenverzeichnis, Berlin/New York 1995-2002
- VULGATA = GRAMATICA, A. (ed.) 1951: *Bibliorum sacrorum iuxta vulgatam Clementinam nova editio*, Mediolani
- WUNDERLI, P. 1989: «L'explication de *se* omnipersonnel dans les langues romanes», *RLiR* 53: 25-34
- ZINGARELLI, N. 1966: *Vocabolario della lingua italiana*, Bologna

Fins alternatives, bonus et scènes coupées du *Roman de Méliadus**

Sophie Lecomte (Florence/Namur)  <https://orcid.org/0000-0002-8598-1236>

Riassunto: Nell'articolo è fornita una sintesi storico-letteraria delle diverse conclusioni del *Roman de Méliadus*, romanzo arturiano del XIII secolo, che costituisce la prima *branche* del ciclo di *Guiron le Courtois*. Il romanzo, tramandato da 18 testimoni (manoscritti e stampe), assume forme diverse nella tradizione a seconda del punto in cui la narrazione si arresta. Coniugando la prospettiva sincronica con quella diacronica, e tenendo conto dei dati narrativi, codicologici e stemmatici, l'articolo considera le tre forme principali secondo le quali ci viene trasmesso il *Roman de Méliadus*: una forma lunga non ciclica, una forma corta ciclica e una forma lunga ciclica. Si presentano le diverse soluzioni dell'epilogo del romanzo, inserendo ciascuna delle versioni nella storia della tradizione e individuando le dinamiche di composizione messe in atto dai copisti.

Keywords: *Roman de Méliadus*, *Roman de Guiron*, *Guiron le Courtois*, Arthurian cycle, Narrative ending

1. Introduction

Le *Roman de Méliadus*, dont le héros éponyme n'est autre que le père du célèbre Tristan, est la première branche d'un cycle arthurien en prose du XIII^e siècle désigné sous le titre de *Guiron le Courtois* et constitué de deux autres branches principales: le *Roman de Guiron* et la *Suite Guiron*¹. Dans l'ouverture de l'analyse critique qu'il a consacrée au *Guiron* en 1966, Roger Lathuillère ne manquait pas d'avertir son lecteur sur le caractère labyrinthique du monument²:

* Nous remercions Lino Leonardi, Nicola Morato, Giovanni Palumbo et Richard Trachsler d'avoir discuté avec nous le contenu de ces pages, ainsi que Luca Cadioli, Claudio Lagomarsini, Véronique Winand et les relecteurs anonymes pour leurs remarques et leurs suggestions.

1 Pour une bibliographie à jour des études sur le cycle de *Guiron*, nous renvoyons à la bibliographie générale de LEONARDI/TRACHSLER 2018. Le *Roman de Méliadus* est en cours d'édition, dans le cadre du projet du «Groupe *Guiron*», par les soins de Luca Cadioli et nous-même. Pour les dernières formalisations théoriques du Groupe, cf. l'ouvrage collectif LEONARDI/TRACHSLER 2018. La compilation guironienne de Rusticien de Pise est déjà disponible dans l'édition de LAGOMARSINI 2014; la *Suite* a été éditée en partie dans BUBENICEK 2015.

2 LATHUILLÈRE 1966: 13 («Avant-propos»). Nous employons dorénavant le sigle «Lath.» pour référer aux paragraphes de l'ouvrage.

Rebutant par sa longueur, *Guiron le courtois* l'est encore par sa complexité; les exemplaires qui l'ont conservé présentent fréquemment des épisodes différents; ce sont parfois de véritables versions originales, pratiquement indépendantes, dont le seul point commun est de mettre en scène les mêmes héros toujours en quête de nouvelles aventures.

La physionomie du cycle, et *a fortiori* celle de ses composantes principales, varie en effet en fonction des témoins, manuscrits et imprimés, qui le transmettent. Dans le cas du *Roman de Méliadus*, en particulier, si l'on observait la totalité des versions du roman selon une perspective synchronique, hors de leur évolution, on pourrait avoir l'impression de suivre une route avec plusieurs bifurcations menant à des chemins différents, plus ou moins longs. Ces bifurcations, en réalité, coïncident souvent avec des tournants de la narration pouvant faire office de clôtures. Pour reprendre les mots de Barbara Wahlen, «le *Roman de Méliadus* n'a pas une fin, mais des fins, ou plutôt sa fin varie d'un manuscrit à l'autre» (WAHLEN 2010: 40).

En prévision de la parution de l'édition critique du roman, et face à la complexité d'une tradition dont l'interprétation a beaucoup évolué ces dernières années, une mise au point historico-littéraire concernant les contours du *Roman de Méliadus* n'est peut-être pas inutile. Dans l'exposé, nous alternerons entre deux perspectives: l'une, synchronique, où l'attention se portera sur le texte envisagé comme un chemin, avec des arrêts et des ramifications; l'autre, diachronique, où les différentes versions seront resituées dans l'histoire de la tradition³. Pour chaque fin, nous ferons référence à la diégèse, mais aussi au paratexte et à la composition matérielle des témoins, ces trois aspects étant intimement liés.

2. Prémisses. La tradition du *Roman de Méliadus*

Poser d'emblée quelques jalons, sur lesquels nous aurons l'occasion de revenir plus loin, facilitera la lecture. Seize témoins manuscrits, y compris quatre fragments, et deux imprimés du XVI^e siècle transmettent le *Méliadus*, sous différentes formes⁴.

D'une part, le roman est attesté sous une forme longue non cyclique⁵ (Lath. 1-49 n. 3), intégralement transmise par les manuscrits F V2 et L1, qui appartiennent à la famille α (cf. le *stemma codicum* ci-après).

D'autre part, le *Méliadus* est attesté sous deux formes cycliques (une troisième, antérieure à celles-ci, est à supposer dans les premières étapes de la tradition⁶), parmi

3 Pour une lecture diachronique approfondie de la tradition du *Méliadus*, on se référera à LEONARDI/TRACHSLER 2015, et, dernièrement, à MORATO 2018.

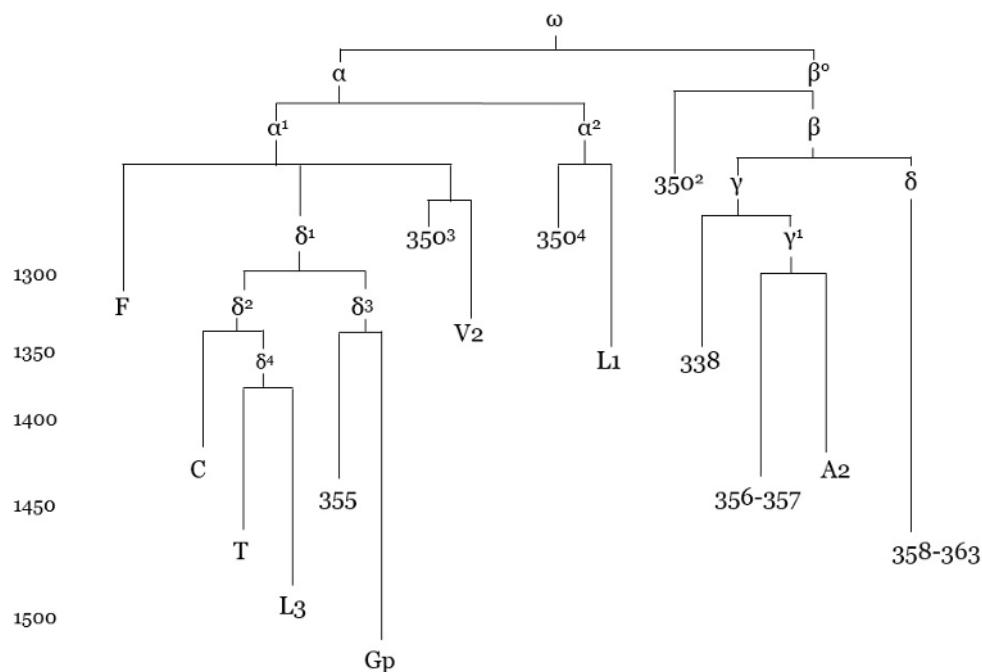
4 La liste des témoins est fournie en annexe, avec mention des reproductions en ligne pour ceux auxquels nous faisons précisément référence *infra* (les feuillets et, le cas échéant, les vues des numérisations en ligne sont mentionnés).

5 «Non cyclique» signifie ici simplement que le *Méliadus* ne s'emboîte pas dans d'autres récits de type guironien.

6 Cf. MORATO 2018.

lesquelles il est possible, «[m]algré la grande variété de contenus, ... d'identifier une séquence fondamentale: *Méliadus* + raccord cyclique + *Guiron* + clôture du raccord»⁷. Dans les ms. 338 356 A2 359-360, appartenant à β , le *Roman de Méliadus* est amputé de sa partie finale (à savoir Lath. 41 n. 1-49 n. 3) et est joint au *Roman de Guiron* au moyen d'un raccord. Les témoins de δ^1 , sous-groupe de α qui rassemble les ms C T L3 340 355 et l'imprimé Gp, donnent, quant à eux, la forme longue du *Méliadus* (jusque Lath. 49 n. 1) suivie d'une partie du raccord au *Guiron* (Lath. 158 + Lath. 52-57). Dans ces deux configurations cycliques, le *Méliadus* figure tantôt sous une forme courte, tantôt sous sa forme longue. Nous reviendrons plus loin sur cette terminologie.

Quant au contenu du ms. 350, il doit se lire à la lumière des différentes sections qui le composent (cf. les chiffres en exposants). Ce témoin est un codex composite qui mêle des sections copiées entre la fin du XIII^e et le début du XIV^e s.⁸ en Italie du Nord (350¹ et 350⁴), à Arras (350², 350⁵⁻⁶) et en France (?, 350³)⁹. Par l'assemblage de ses différentes sections, 350 transmet ainsi une forme du cycle qui lui est propre: en ce qui concerne plus spécifiquement la jonction des deux premières branches du cycle (*Méliadus* + *Guiron*), 350 donne la forme longue du *Méliadus* (jusqu'à Lath. 49 n. 3) et une partie du raccord avant le *Roman de Guiron* (Lath. 52-57).



Stemma codicum du *Roman de Méliadus* (Lath. 39-49 n. 3)¹⁰

7 Ibid.: 200-201.

8 Sur la datation de 350³, cf. STEFANELLI 2016: 72: «La datazione di sez. 3 è plausibilmente ascrivibile tanto all'inizio del sec. XIV quanto alla fine del XIII».

9 Cf. la description du codex dans MORATO 2007: 252-62.

10 Suite à différents mouvements de la tradition, il existe deux *stemmata* du *Roman de Méliadus*, respectivement pour les parties Lath. 1-38 et Lath. 39-49 n. 3. Le deuxième stemma, que nous re-

Trois grandes configurations se dessinent donc, en fonction des combinaisons possibles: une forme longue non cyclique, une forme courte, toujours cyclique, et une forme longue cyclique. Au sein de chacune, il existe encore de la variété, dont nous rendrons compte ci-dessous.

Commençons par la première halte de la narration, qui sera aussi l'occasion d'une mise au point sur ce que l'on entendra par les termes «raccord cyclique» et formes «longue» et «courte» du *Roman de Méliadus*.

3. La forme courte (β)

Tombé éperdument amoureux de la reine d'Écosse, d'une remarquable beauté, le roi Méliadus de Léonois l'a ravie à son mari; le roi d'Écosse, face au refus de Méliadus de rendre la dame, s'en remet à Arthur, qui décide d'attaquer le Léonois. Les alliances s'organisent de part et d'autre et Méliadus se retire dans sa ville d'Ancone en attendant l'attaque. Le jour des premiers combats venu, les troupes d'Arthur marchent en direction de la cité et sonnent du cor. Les troupes de Méliadus, auquel se sont ralliés Claudas de la Déserte, Pharamont de Gaule et Marc de Cornouaille, sortent alors de la ville en cortège sous les regards accablés des femmes¹¹:

Texte critique

[f. 258^ra] Quant eles les voient partir de la cyté, avis lor est que l'en lor traie les memelles dom eles les aleterent. Li duel est si grant [f. 258^rb] par la cité, quant li chevaliers s'en partent, que cil et celes qui remainent ne funt fors mener duel. Et porce qu'il savoient bien que la meslee doit estre devant la cyté montent il sus les murs, car veoir voldroient, se il onques poent, que Dex lor voldra mander au comencement de lor guerre. Les dames montent as

produisons ci-dessus, est valable pour la section qui nous occupe ici, soit entre Lath. 41 et Lath. 49 n. 3. Le ms. 340, qui transmet le *Méliadus* de manière fragmentaire, n'y apparaît pas; il semble se rattacher à δ³ (cf. MORATO 2010: 398). Pour les hypothèses stemmatiques sur la tradition du *Méliadus*, cf. (par ordre chronologique) MORATO 2010, 2012, 2015, LEONARDI/TRACHSLER 2015, LAGOMARSINI 2015: 44-57, LECOMTE 2018: 49-119.

11 Texte de l'édition critique tiré de LECOMTE 2018: 326-27 (y compris pour le texte de α). Ici et après, sans autre mention, les feuillets de référence sont ceux du ms. L1, qui détermine la surface du texte édité.

α	β^{12}
<p>quernyax, tristes, dolantes et espoentees trop durement, car bien savoient de verité que assez avoient li lor a faire, car senz grant force n'estoit mie venuz li rois Artus en Loenoys. En la cyté ne remaint dame de valor qui ne viegne as querniax por veoir le fait de celui jor. La reine d'Escoce voirement, par cui cele fait estoit encomencee [sic], n'i vint mie. Cele estoit en la mestre forteresse de la cyté, pensive et triste trop durement, car poor avoit de cestui fet. Bien set qu'ele estoit destuite [sic] et morte se li rois Melyadus pert; se il est pris par aventure ou menez au desouz, morte est ...</p>	<p>[f. 137^rb] fenestres. Les batailles issent des portes. Li rois Claudas de la Deserte chevauche encontre ceuls d'Irlande. Li rois Pharamons de Gaulle chevauche après lui. Li rois Melyadus chevauche en conroy a grant plenté de bonne gent, de ses hommes et de ses amis [f. 138^va] pour deffendre leur terre et leur femmes et leur enfans. Mais li plusour maudient l'eure que la royne d'Escoce fu onques amenee en leur país ...</p>

Alors que tous les manuscrits partageaient *grosso modo* le même texte jusque *Les dames montent as* (Lath. 41 n. 1), ce passage marque une séparation brusque et définitive entre les témoins de α (F V2 L1 C T L3 355 Gp) et ceux de β (350² 338 356 A2 360): on le voit, les deux branches donnent, chacune, une rédaction indépendante de l'autre. Dans α , la guerre disposera d'un grand développement pour se terminer par la défaite de Méliadus. Après une année d'emprisonnement, le roi de Léonois sera cependant réhabilité à la cour d'Arthur, qui devra faire face à l'invasion des Saxons. Nous y reviendrons plus avant. Dans β , la guerre entre Arthur et Méliadus sera rapidement expédiée avec l'entrée en scène du personnage de Guiron dans un «raccord cyclique» (cf. *infra*)¹³.

Cette divergence mettant en concurrence deux rédactions d'un même épisode (on parle de «divergence rédactionnelle») est la fracture principale qui explique l'éclatement de la tradition du *Roman de Méliadus*¹⁴. Il s'agit d'une zone particulièrement complexe, dont l'interprétation exige de recourir tant à l'analyse macro- et microtextuelle qu'à la codicologie et à la stématique¹⁵. Étant donné l'objectif de synthèse

12 D'après le ms. 338.

13 Le terme est utilisé depuis MORATO 2010: en particulier 49-55 et 209-18; dans son analyse des «jointures» entre le *Méliadus* et le *Guiron*, S. Albert parle de «transition» (ALBERT 2010: 106-28).

14 Une telle divergence n'est pas un cas isolé dans le cycle de *Guiron*: «Nelle due *branches* principali del ciclo di *Guiron*, *Roman de Meliadus* (Lath. 1-49/51) e *Roman de Guiron* (Lath. 58-132), si contano in tutto quattro divergenze redazionali. Con questa formula si vogliono designare, per la nostra galassia testuale, delle grandi ma ben circoscritte «aree varianti», che consistono in episodi tra loro alternativi, incastonati nella trama all'incirca alla stessa altezza. Nei passi divergenti sono narrate azioni simili di personaggi in parte coincidenti; tuttavia, le differenze del dettato e delle soluzioni narrative sono tali da configurarli come dei racconti a sé stanti» (STEFANELLI 2018: 313).

15 Une analyse globale de cette divergence rédactionnelle, menée par Elena Stefanelli et nous-même, paraîtra prochainement. Nous y envisagerons la divergence en tant que telle, mais aussi la partie qui la précède.

que nous poursuivons dans cet article, il nous suffit ici de rappeler les grandes lignes de l'hypothèse sur laquelle s'appuie l'interprétation de la tradition du *Méliadus* dans la majorité des études qui y sont consacrées aujourd'hui¹⁶.

Originellement, le *Méliadus* circulait sous une forme longue¹⁷. À un moment donné de la tradition – plus précisément à hauteur de β^0 , d'après les connaissances actuelles –, le *Roman de Méliadus* s'est interrompu de manière abrupte, sans doute en raison d'un problème matériel, à Lath. 41 n. 1. On ne peut évidemment pas connaître toutes les réactions que ce problème a *de facto* générées dans les copies qui ont suivi. Dans 350², la divergence advient en concomitance avec un changement d'unité codicologique, à la fin d'un feuillet (f. 101v^o), et on ne peut déterminer avec certitude si la copie de 350² continuait après ce point et, si oui, ce qu'elle contenait¹⁸. Dans 338 356 A2 et 360, appartenant au groupe β , le texte se suit parfaitement et aucune discontinuité narrative ou codicologique ne signale à cet endroit l'embrayage entre le *Méliadus* et un autre texte¹⁹. Dans ces quatre témoins, les lignes narratives principales du *Méliadus* sont en effet continuées dans un «raccord», qui relie le *Méliadus* au *Roman de Guiron*. Plusieurs éléments d'analyse interne démontrent le caractère postérieur du raccord par rapport au *Méliadus*: son auteur avait une connaissance de la partie finale du *Méliadus*, conservée dans la version «longue», à laquelle il fait allusion dans son texte, et est aussi visiblement débiteur du *Roman de Guiron* et de la *Suite Guiron*²⁰.

On le voit, le *Méliadus*, dans sa deuxième partie, est une œuvre protéiforme aux contours très fluctuants qui ont été différemment appréciés par les chercheurs. En effet, les dernières années, tout en faisant souvent référence aux précieux points de repère qu'offre la subdivision du texte dans l'analyse de Lathuillère, la critique a parfois usé d'étiquettes variées comme «rédaction» ou «version longue», «version complète», «rédaction brève» ou «courte», ou encore «version tronquée», parfaitement univoques et fonctionnelles dans leurs contextes respectifs²¹. Toutefois, pour éviter tout malentendu avec la littérature critique antérieure, et afin d'éviter des ambiguïtés terminologiques dans la suite de notre propos, une mise au point terminologique s'impose. Nous entendrons: 1) par *forme longue*, la forme archétypale du *Méliadus* (section Lath. 1-49 n. 3); 2) par *forme courte* du *Méliadus*, la section

16 Cf. la lecture généalogique de la tradition présentée dans LEONARDI/TRACHSLER 2015: 58-65, qui synthétisent les acquis des recensions de Morato pour le *Méliadus* et de Lagomarsini pour le *Roman de Guiron* et la *Compilation* de Rusticien de Pise. Cf., en dernier lieu, la formulation de l'hypothèse généalogique dans MORATO 2018.

17 MORATO 2010: 399-401 (conclusions n. 4-6), MORATO 2018: 191-92.

18 Pour une synthèse sur les discontinuités matérielles de 350 en lien avec les discontinuités textuelles (divergences de rédactions) du *Roman de Méliadus* et du *Roman de Guiron*, cf. STEFANELLI 2016: 60-83 et 185 (représentation visuelle).

19 Cf. 338, f. 137r^ob; 356, f. 157v^ob; A2, f. 325r^ob; 360, f. 53r^oa (vue 64 sur Gallica, cf. *infra* «Annexe»).

20 MORATO 2010: 37-73. Le *Guiron* et sa *Suite* sont «sans aucun doute postérieurs au *Méliadus*» (MORATO 2018: 191).

21 Cf. par exemple ALBERT 2010: 115, STEFANELLI 2016: 10, MORATO 2018: 191, LECOMTE 2018: 10.

Lath. 1-41 n. 1, soit la forme longue amputée de sa partie finale (Lath. 41 n. 1-Lath. 49 n. 3); 3) par *raccord (cyclique)*, la narration qui relie le *Méliadus* au *Guiron* dans les témoins cycliques. Comme dit précédemment, le raccord recouvre deux sections différentes: Lath. 152-158 et Lath. 52-57²². Seule la première d'entre elles, qui fait notamment le récit de la guerre entre Arthur et Méliadus, est alternative (autrement dit, se superpose narrativement) à Lath. 41 n. 1-49 n. 3; certains témoins de δ^1 donnent, quant à eux, uniquement la seconde section du raccord pour relier le *Méliadus*, dans sa forme longue, au *Guiron*. Nous y reviendrons.

4. La forme longue (α)

Pour la forme longue, la question de la clôture se pose en des termes différents. Parvenus à un certain point de la narration (Lath. 49 n. 1), tous les manuscrits de α , qui poursuivaient le récit après la première rupture de Lath. 41 n. 1, «presentano inequivocabili segni di discontinuità e chiusura, tanto a livello dell'intreccio che del paratesto e fin anche nella fascicolazione» (MORATO 2010: 42). Voici ce que livre le récit jusque là.

Une bonne partie du *Méliadus* est occupée, comme nous l'avons déjà dit, par une guerre opposant Arthur et Méliadus suite à l'enlèvement de la reine d'Écosse. Au terme du conflit, Méliadus est contraint de quitter sa terre de Léonois et son petit Tristan et est emprisonné à Camelot. Un an plus tard, le royaume de Logres est secoué par une vague d'envahisseurs saxons qui ravagent le pays, et Arthur délivre Méliadus afin d'en faire son allié. Les troupes d'Arthur et les Saxons, menés par un prince nommé Ariohan, se rencontrent; les pertes sont lourdes des deux parts. Après une première journée d'hostilités, les Saxons proposent qu'un combat singulier décide de l'issue de la guerre. Méliadus affronte ainsi Ariohan durant plusieurs jours et sort vainqueur de l'affrontement; la vie d'Ariohan n'est épargnée qu'à condition que les Saxons quittent à jamais la Grande-Bretagne. Arthur retient ensuite Ariohan avec lui et le fait soigner. Le roi fait également ériger une chapelle commémorative sur les lieux de la bataille; dans la porte d'entrée, des représentations des champions sont sculptées, accompagnées de textes en leur honneur. Ariohan se rend ensuite au Danemark et épouse la fille du roi, puis reçoit la couronne du royaume. On apprend aussi que lorsque Charlemagne se rendit, bien plus tard, au lieu de commémoration, il y honora l'image de Méliadus et proclama la supériorité de celui-ci sur son fils Tristan; après avoir regardé la représentation d'Ariohan, il rappela aussi à Ogier le Danois, descendant d'Ariohan, la noblesse de son sang.

La partie commune à tous les témoins de α se termine alors sur ces mots²³:

22 Pour une synthèse des positions critiques concernant le raccord et sur la chronologie des rédactions des deux sections, cf. STEFANELLI 2016: 159-85.

23 Texte de l'édition critique tiré de LECOMTE 2018: 362.

[f. 349v^b] Lors entra li enpereres Charles dedenz la chapele et demanda ou estoit son escu, et l'en li porta, et il dist: «Por l'amor des deus chevaliers qui en ceste place se combatirent ferai ge honor en cestui leu». Et fist adonc son escu pendre dedenz la chapele et son heaume, et tout ce leissa il leanz et s'en parti atant et se mist en son besoigne. Mes atant leisse ore li contes a parler de ceste chose et retourne au roi Artus.

Après cette ultime formule d'entrelacement, ou l'une de ses variantes (cf. *infra*), l'unité de la branche α est rompue. Dans les témoins qui descendent de δ^1 , le *Méliadus stricto sensu* prend fin²⁴; F V2 L1 et 350⁴, les autres représentants de la branche α , poursuivent, quant à eux, la narration.

4.1 Clôture anticipée et relance narrative (δ^1)

Commençons par examiner les témoins qui arrêtent là le *Méliadus*. Il ne fait aucun doute que la narration que transmettent F V2 L1 et 350⁴ remonte à α . Le texte est en effet contenu à la fois dans F et V2, sous α^1 , et dans L1 et 350⁴, sous α^2 , ce qui montre qu'il était présent dans leur ancêtre commun. C L3 355 et Gp, qui appartiennent au sous-groupe δ^1 , sous α^1 , omettent donc cette partie.

L'interruption du *Méliadus*, à hauteur de δ^1 , pourrait aussi bien être due à un problème matériel ou une lacune que résulter d'un choix délibéré, et aucun élément ne permet de trancher en faveur de l'une ou l'autre hypothèse. S'il s'agissait d'une décision du copiste, toutefois, on pourrait comprendre que le roman se finisse précisément à cet endroit. Comme le dit en effet Barbara Wahlen,

[s]i plusieurs manuscrits du *Roman de Meliadus* se terminent ou bifurquent après l'annonce du pèlerinage de Charlemagne et d'Ogier à la Chapelle Saint-Jean qui commémore la victoire de Méliadus sur Arioahan ..., c'est qu'ils ont dû y trouver un dénouement satisfaisant: Méliadus est au faite de sa gloire, la Chapelle inscrit sa renommée dans le marbre et la postérité. La visite de Charlemagne ... répond à la prolepse qui ouvre le roman et qui annonce le jugement sévère que l'empereur portera sur le règne d'Arthur, créant ainsi un effet d'encadrement qui renforce la clôture romanesque.²⁵

- 24 Dans la suite du propos, nous prendrons en compte uniquement les témoins non fragmentaires. Signalons cependant que le ms. 340 interrompt lui aussi à cet endroit la narration du *Méliadus* qu'il contenait de manière fragmentaire depuis Lath. 43. La formule d'entrelacement y est reproduite à l'identique: *Mais atant lesse ores li contes a parler de ceste chose et retourne a parler du roy Artus* (f. 110v^a). Ce témoin contient: [f. 1r^a-60v^b] Rusticien de Pise, *Compilation arthurienne*; [f. 60v^b-79r^c] *Compilation guironienne* + Continuation longue; [f. 99r^c-110v^a] *Roman de Méliadus* (Lath. 43 n. 1-49 n. 1); [f. 110v^a-121v^b] Épilogue du Pseudo-Rusticien; [f. 121v^b-204v^c] *Tristan en prose*; [f. 205r^a-207r^c] *Mort Artu Post-Vulgate*. Quant au ms. T, il a été endommagé par le feu depuis le dos lors de l'incendie de la Biblioteca Nazionale de Turin en 1904; seules sont généralement lisibles la colonne *b* du recto et la colonne *a* du verso. Sur ce manuscrit et son contenu, cf. LAGO-MARSINI 2014: 32-37 et 50-53, BUBENICEK 2015: 901-16, ARIOLI 2016, WINAND 2016: 21-22 et 85-91.
- 25 WAHLEN 2010: 41-42, qui fait référence à la prolepse suivante: «Des celui tens ne rendi le reame de Logres rente a nulle seignorie dusqu'atant que Charlamaygne, li empereres, conquist Engleterre par force de chevalerie. Mes lors rendi un grant tens treüs des ovres le roi Artus, et des compaignons de la Taible Reonde trova il molt grant partie en Engleterre quant il i vint. Et lors dist il

À ces raisons, touchant la diégèse et la clôture de certaines lignes narratives, s'ajoute le type de formule sur laquelle se termine le *Méliadus* dans ces témoins: *Mes atant leisse ore li contes a parler de ceste chose et retourne au roi Artus*. Même s'il s'agit bien entendu d'une formule d'entrelacement très commune dans la prose arthurienne, cette tournure n'est pas anodine, car elle permet de renouer avec un des fils conducteurs que le narrateur avait laissés en suspens²⁶. En l'occurrence, les copistes ont bien su tirer profit de ses potentialités d'embranchement.

Tous ces témoins, cycliques, raccordent en effet le *Roman de Méliadus* à d'autres matériaux narratifs²⁷. En voici le contenu détaillé:

355	[f. 1-50 ^o c] Rusticien de Pise, <i>Compilation arthurienne</i> ; [f. 50 ^o c-64 ^o v ^o c] <i>Compilation guironienne</i> + Continuation longue; [f. 65 ^o r ^o a-213 ^o v ^o b] Prologue I + Roman de Méliadus (Lath. 1-49 n. 1) ; [f. 214 ^o r ^o a-395 ^o v ^o c] Raccord cyclique (Lath. 158) + <i>Roman de Guiron</i> (Lath. 52-57); [f. 395-413 ^o v ^o] <i>Tristan (Servage)</i> + Épilogue du Pseudo-Rusticien.
C	[t. I] [f. 1 ^o r ^o a-10 ^o v ^o b] Jehan Vaillant, <i>Traitté du livre de Bruth</i> en prose (Lath. 212); [f. 11 ^o r ^o a-62 ^o v ^o b] <i>Compilation guironienne</i> + Continuation brève + Continuation longue; [f. 63 ^o r ^o a-107 ^o r ^o b] «Raccord de Modène» ²⁸ (Lath. 228-239); [f. 108 ^o r ^o a-314 ^o v ^o b + t. II 1 ^o r ^o a-4 ^o v ^o a] Prologue I + Roman de Méliadus (Lath. 1-49 n. 1) ; [t. II] [f. 4 ^o v ^o a-262 ^o r ^o b] Raccord cyclique (Lath. 158 + 52-57) + <i>Roman de Guiron</i> (Lath. 58-90); [f. 263 ^o r ^o a-273 ^o v ^o a] Rusticien de Pise, <i>Compilation arthurienne</i> ; [f. 273 ^o v ^o a-275 ^o v ^o b] <i>Compilation guironienne</i> ; [f. 276 ^o r ^o a-286 ^o r ^o b] <i>Tristan (Servage)</i> .
L3	[f. 2 ^o r ^o -3 ^o r ^o] Prologue II + Prologue I du <i>Roman de Méliadus</i> ; [f. 3 ^o r ^o -20 ^o r ^o] Introduction pseudo-historiographique et enfances de Guiron; [f. 20 ^o r ^o -21 ^o v ^o + 24 ^o r ^o -36 ^o r ^o] <i>Compilation guironienne</i> + Continuation longue; [f. 21 ^o v ^o -24 ^o r ^o] Épisode original intercalé à la <i>Compilation guironienne</i> ; [f. 36 ^o r ^o -214 ^o v ^o] Roman de Méliadus (Lath. 1-49 n. 1) ; [f. 214 ^o v ^o -216 ^o v ^o] Clôture originale du <i>Roman de Méliadus</i> (Lath. 261).

que voirement avoit en li rois Artus cuer d'enfant, qui tant avoit eu avec lui de prodomes et de bons chevaliers que onques nul mortel rois ne porroit avoir autretant, et si n'avoit conquesté en tout son aage un poi de terre, qu'il peust tout le monde par force de bone chevalerie avoir mis en sa subjeccion. Ceste parole dist l'empereor Charlamayne quant il fu venuz en Engleterre.» (texte tiré de l'édition critique de Luca Cadioli, en préparation).

- 26 «La structure d'un texte qui applique cette technique ... est comparable à une tapisserie, où les différents fils n'apparaissent en surface qu'à tour de rôle, mais courent en réalité constamment sous la trame» (VAN GORP *et al.* 2001: 174).
- 27 Sur les procédés de soudure narrative entre les différentes pièces du cycle de *Guiron* en concomitance avec ce lieu textuel, cf. ALBERT 2010: 105-90 («Le temps du cycle»). Cf. aussi WAHLEN 2010: 39-67 («L'impossible clôture») et LAGOMARSINI 2015: 18-55 («Complementi del ciclo: continuazioni, <suites>, compilazioni»).
- 28 Signalons que Véronique Winand prépare actuellement un article sur ce texte.

Gp	Texte liminaire + Table des rubriques; [chap. I-CXXVII] Roman de Méliadus (Lath. 1-49 n. 1); [chap. CXXVIII-CXXXI] Transition inédite; [chap. CXXXII-CXLI] Raccord cyclique (Lath. 52, 158, 53-57); [chap. CXLII-CXLIX] <i>Compilation guironienne</i> + Continuation longue; [chap. CL-CLVIII] Rusticien de Pise, <i>Compilation arthurienne</i> ; [chap. CLIX-CLXXII] Épilogue du Pseudo-Rusticien; [chap. CLXXIII] Épisode original: mort de Méliadus. ²⁹
----	--

Cette simple liste des titres inspire plusieurs réflexions: dans les ms. C L3 et 355, comme on le voit, le début de la copie ne coïncide pas avec le début du *Roman de Méliadus* (ce n'est pas la première œuvre copiée), mais celui-ci est intégré à un ensemble plus vaste, à côté d'autres textes. Se dessinent ainsi de vastes compilations de la matière guironienne, où le roman est emboîté à des matériaux arthuriens divers et, en particulier, à une partie du raccord cyclique dans presque tous les témoins (nous reviendrons plus loin sur L3 et T). Quant au titre *Méliadus de Leonnoys* de la *princeps* publiée par Galliot du Pré à Paris en 1528, il réfère en fait à une réalité hétérogène et ne désigne pas le seul *Roman de Méliadus*, précédé de son prologue et auquel font suite, entre autres, une transition originale et la compilation de Rusticien de Pise³⁰.

Toutes ces configurations cycliques ou compilatives sont intimement liées à la question de la clôture du *Méliadus*, pour laquelle différents cas de figure se présentent: les manuscrits C et 355 et l'imprimé Gp, tout d'abord, poursuivent avec le raccord vers le *Roman de Guiron* directement après la formule d'entrelacement.

Dans C, l'enchaînement *Méliadus* + raccord advient sur une même colonne (II, f. 4v^o), après l'explicit; la dernière phrase du roman y est modifiée en *Mais atant laisse ore li contes a parlez [sic] de ceste chose et retourne a Guiron le Courtois et a Danayn le Roux pource que grant piece s'en est teuz*. Il s'agit d'une innovation du manuscrit, qui permet évidemment de faciliter l'embranchement entre les deux textes. Les premiers mots de la rubrique qui suit sont en effet: *Comment Danayn et le Chevalier a l'Escu d'Or vindrent au tournoiment* etc. La modification de la formule permet donc non seulement de faciliter l'enchaînement après l'explicit, mais marque également la continuité entre les différents textes mis en présence dans le manuscrit, en particulier la compilation de Rusticien qui précédait le *Méliadus*. En somme, le renvoi à Guiron et à Danayn met en exergue la configuration cyclique de ce manuscrit et accentue le fait que le *Méliadus* n'est qu'un fil conducteur parmi d'autres, selon une organisation narrative fondée sur l'alternance des différents récits.

Dans 355, le reste de la colonne et du feuillet restent blancs et le raccord débute sur le recto du feuillet suivant. Après la fin du *Méliadus*, sans explicit, la mention *ci après doit entrer le papier* (f. 213v^ob) indique vraisemblablement que le manuscrit formait au départ deux volumes qui ont été réunis par la suite précisément à cet

29 Cf. WAHLEN 2010: 433 (l'imprimé fait l'objet d'une analyse détaillée aux p. 281-377). Cf. aussi LAGOMARSINI 2015: 72.

30 Sur le «recyclage» de la figure de Méliadus dans cette édition, cf. ALBERT 2012.

endroit. Du point de vue textuel, le copiste reproduit fidèlement la formule d'entrelacement et fournit un exemple type d'interruption nette de la narration sans volonté de relier les différents textes mis en présence. Autrement dit, aucune modification de la formule ne vise à faciliter l'embranchement du *Méliadus* avec le raccord vers le *Guiron*, contrairement à C.

Dans le *Melyadus de Leonnoys* imprimé par Galliot du Pré en 1528, le *Roman de Méliadus* n'est précédé d'aucun autre texte, mais il est suivi du raccord. La formule d'entrelacement a été modifiée de manière à rebondir sur la matière qui suivait – une transition originale – et de renforcer l'idée de cohésion de l'ensemble: *Mais atant laisse ores le compte a parler de ceste chose et retournera a parler de Ariohan* (f. 152r^a). À tous points de vue, la continuité est assurée, et aucun élément ne signale l'hétérogénéité des matériaux.

Juste après le pèlerinage de Charlemagne à la chapelle qui commémore la bataille entre Méliadus et Ariohan, qui constitue le dernier point commun à toute la tradition, le groupe δ^1 interrompt donc la narration, précisément à la formule d'entrelacement qui relançait le récit. La modification éventuelle de cette formule a permis à tous ces témoins cycliques d'embrancher avec les textes relevant de la matière guironienne qui suivent directement le *Méliadus*.

L'autre témoin de δ^1 à nous être parvenu aujourd'hui, L3, offre une configuration quelque peu différente. Dans L3, *Mes atant leisse ore li contes a parler de ceste chose et retourne au roi Artus* n'est pas modifié, mais se voit augmenté de *et de toute sa compagnie et du roy Meliadus* (f. 214v^o). Et le manuscrit de poursuivre par une clôture originale qui occupe les deux derniers feuillets du manuscrit (f. 214v^o-216v^o) et qui comprend deux volets, formant respectivement un et quatre paragraphes. Chaque volet débute par la même référence au *compte*, qui structure cette sorte d'appendice: *Ly comptes dit, et la vraie ystoire le tesmoigne, que* etc.³¹. En réalité, seule la première partie de cette clôture est liée à la narration qui la précède directement. Le rédacteur y fait un petit développement concernant les personnages que le lecteur suivait jusqu'alors, à savoir Arthur, le Saxon Ariohan et Méliadus.

En résumé, on y lit qu'Arthur, après avoir fait ériger la chapelle commémorative, retourne à Camelot avec sa compagnie; après huit jours de fête, ses barons retournent dans leurs contrées. Ariohan, quant à lui, renvoie les Saxons et poursuit sa route avec un chevalier et trois écuyers. De son côté, Méliadus retourne en Léonois à la grande joie de son peuple. En quelques lignes, tout le monde est content et on en a fini de parler de Méliadus. Les suites du fameux combat entre Méliadus et Ariohan ne pourraient être énoncées plus sommairement. La formule sur laquelle se termine cette première partie de la clôture de L3 reproduit presque à l'identique l'ajout fait précédemment à la formule d'entrelacement, créant ainsi un effet d'encadrement évident: *Et pource qu'il sont tous en joyeuse chiere lairrai je a parler du roy Arthus et du roy Meliadus et de toute leur compagnie* (f. 215r^o). Ainsi se termine la première partie de

31 Graphies de la première formule, f. 214v.

la clôture de L3. Et pourtant, il faut encore attendre un peu plus d'un feuillet et demi pour parvenir à l'explicit: *Fin du premier livre de Guyron le Courtoys* (f. 216v°).

La majeure partie de cette clôture contient, en réalité, un récit qui n'a pas pour but de boucler la narration qui la précède. Les quatre paragraphes en question touchent au sentiment de revanche qu'éprouve Gauvain pour le roi Pellinor. Fanni Bogdanow a montré tout l'intérêt de ce texte, qui entretient un rapport d'intertextualité évident avec un autre pan de l'histoire arthurienne, celle de la *Suite Merlin*, qui ne nous est pas parvenue dans sa totalité³². Le passage raconte précisément pourquoi et comment Gauvain a tué Pellinor. Dans son étude, Bogdanow a montré que le rédacteur de la clôture de L3 connaissait la *Suite Merlin* et qu'il y faisait explicitement référence, soit en prolongeant ou justifiant en quelque sorte des allusions à la mort de Pellinor dans la *Suite Merlin* par un récit détaillé³³, soit en reprenant le contenu d'un manuscrit de la *Suite Merlin* dans laquelle la mort de Pellinor aurait été racontée en détail. Dans ce dernier cas, il fournirait de précieuses connaissances sur cette partie perdue de la *Suite Merlin*.

Pour en revenir à la question qui nous occupe, on retiendra que le *Roman de Méliadus* est suivi, dans L3, d'un récit en deux parties, dont seul le premier est réellement connecté à la narration qui précède et rencontre un objectif de clôture, mais sans grande portée. Il faut encore ajouter que L3 est le premier tome d'une somme en trois volumes, dont les deux suivants ne nous sont pas parvenus ou n'ont pas été exécutés. Le prologue explicite en tout cas le fait qu'il s'agissait d'une vaste somme. Le *Méliadus* devait donc y figurer à côté d'autres textes de la galaxie guironienne.

4.2 Interruption et continuations (L1 F V2 350^f)

Concentrons-nous maintenant sur les témoins qui poursuivent la narration après la fameuse formule d'entrelacement. On y lit que, après le départ d'Ariohan, Arthur projette d'attaquer Claudas, qu'il considère comme un ennemi mortel depuis qu'il a causé la mort du roi Ban de Benoÿc et de son frère Bohort, comme le relate le *Lancelot* en prose³⁴. De retour à Camelot, Arthur tente de retenir Méliadus, qui souhaite retourner dans le Léonois et retrouver Tristan. Le roi compte en effet rassembler tous ses barons à la prochaine Pentecôte dans le but de les convaincre d'attaquer Claudas. Méliadus accepte de rester jusqu'à la Pentecôte, mais lui fait part de sa réticence à attaquer celui qui était son allié dans la guerre contre Arthur. Ne sachant comment agir, Méliadus demande l'avis du Bon Chevalier Sans Peur. Ce dernier lui conseille de soutenir, d'Arthur ou de Claudas, celui qui lui a fait le plus grand honneur, et

32 Cf. BOGDANOW 1960. Il s'agit de la *Suite Merlin* post-vulgate.

33 Cf. ROUSSINEAU 2006, § 314.60 et la note relative, où l'éditeur fait référence aux différentes annonces de la mort de Pellinor dans le roman.

34 Cf. MÍCHA 1980: I-II et IV § 1.

commence à exposer des arguments pour le convaincre de choisir le camp d'Arthur³⁵:

[f. 352r^ob] Ce savez vos bien tout veraiement que onques le lignage le roi Claudas n'ama le vostre lignage, ainz guerrea tot adés li pere le roi Claudas le vostre lignage [f. 352v^oa] et ot toutevoies entr'els mortel guerre et mortel hayne. Se li peres le roi Claudas haÿ le vostre, Claudas ne vos ama de riens, bien le saichiez. Et certes, celui fait qui fu ja entre moi et vos, quant vos m'apellastes de joster si felonessment com vos meesmes savez, ge n'avoie mie volenté de joster. Mes il me dona adonc le conseil et me dist que ge me meisse en l'abandon tout seurement et que, por gaaignier le reume de Logres, vos n'auriez ja l'ardement de metre vos en ceste joste. Por lui me mis ge ensint com ge me mis. Vos estiez a celui tens si renomez com vos savez que l'en ne tenoit parlement par le monde se de vos non. Et par celui refus que vos feistes de cele joste

Deux manuscrits s'interrompent ainsi à leur tour de manière soudaine, au beau milieu d'une phrase. Il s'agit des témoins qui appartiennent au sous-groupe α^2 : L1 et 350⁴. Dans L1 (f. 352v^o), il s'agit de la fin du manuscrit (le feuillet est suivi de deux feuillets blancs); dans 350⁴, le f. 140v^o est suivi d'un feuillet blanc, après quoi on passe au *Roman de Guiron*, dans une autre unité codicologique. Dans L1 et 350⁴, le *Méliadus* n'a donc pas de fin: la fin de la copie ne correspond pas à une clôture narrative. Il est clair qu'un problème matériel de l'ancêtre commun de ces deux témoins, très proches l'un de l'autre, est à l'origine de leur interruption au même endroit, sur le même mot³⁶. Les copistes se seront retrouvés face à une lacune de leur modèle, et auront cessé de copier là où celui-ci s'arrêtait. Les manuscrits F (f. 205r^ob) et V2 (f. 149v^oa) prolongent, quant à eux, le récit.

Tandis que l'interruption à hauteur de δ^1 ne remettait pas en question le fait que le récit continue dans α après la formule d'entrelacement, le stemma ne permet pas ici de trancher sur ce que contenait α . Autrement dit, étant donné l'opposition entre les sous-groupes α^1 et α^2 , entre la poursuite de la narration dans F et V2, d'un côté, et l'interruption de celle-ci dans L1 et 350⁴, de l'autre, le texte de F et V2, pour la partie qu'ils transmettent conjointement, pourrait tout aussi bien remonter à α qu'être une innovation de α^1 . Plusieurs éléments d'analyse interne portent pourtant à croire que leur texte ne remonte pas à α mais qu'il est l'œuvre d'un continuateur³⁷.

Face à un problème de clôture, qui pourrait s'expliquer soit par une œuvre inachevée par l'auteur lui-même, soit par une lacune d'archétype, très tôt dans l'évolution du texte³⁸, les manuscrits auront ainsi réagi différemment. Certains se sont interrom-

35 Texte de l'édition critique tiré de LECOMTE 2018: 407.

36 Pour les rapprochements entre L1 et 350⁴, cf. LECOMTE 2018: 115-17. Il est exclu que l'un soit le *descriptus* de l'autre.

37 MORATO 2010: 43 N11 note que la continuation de F (+ partiellement Bo2) «non ... sembra compatibile con Lath. 1-49», c'est-à-dire avec la forme longue telle que la transmettent F V2 L1 et 350⁴.

38 On ne peut déterminer «se si tratta di un <incompiuto d'autore> o se il carattere lacunoso e diffratto della tradizione si debba a un guasto d'archetipo» (MORATO 2010: 59-62, cit. 59).

pus: L1 et 350⁴; d'autres ont continué les aventures et ont tenté de leur offrir une clôture, sans pour autant y parvenir.

Dans F, comme dans V2, le texte sur lequel s'arrêtent brusquement L1 et 350⁴ procède sans rupture d'aucun ordre, ni textuel, ni paratextuel, ni codicologique. Du côté du contenu, l'histoire se poursuit dans la droite ligne de ce qui précède. La guerre contre Claudas s'annonce et, le jour de la Pentecôte, alors qu'Arthur a rassemblé ses armées à Camelot, Claudas se présente *incognito* et défie les chevaliers présents. Il joute contre le Bon Chevalier Sans Peur, qui le défait violemment. Peu après ce combat, une nef arrive sur le Hombre, dans laquelle se trouve une demoiselle qui vient porter un message au roi Arthur. Elle lui apprend que le Morholt est retenu prisonnier sur une île et qu'il doit envoyer trois de ses chevaliers pour le secourir, sans quoi il ne le reverra jamais vivant. Les trois chevaliers doivent embarquer sur la nef, qui les mènera au Morholt. C'est donc une nouvelle aventure qui s'annonce.

Cependant, un autre manuscrit s'interrompt, après que la demoiselle eut délivré son message. Il s'agit du ms. V2, qui se termine sur ces mots:

[f. 158^vc] Rois Artus, fet la damoiselle, puis que ge vos ai dit mon mesage et fet savoir a vostre cort por quiele achason ge ving ceens, ge n'ai ci plus que demorer. Ge vos commant a Dieu, car il me convient retourner a nostre nef. Ge ne le puis fere autremant. Se vos en cestui jour pensez de la dellivrance du Morout, vos ferés vostre honor, car vos savez que le Morout a e<z?>té vostre ami [fin du feuillet]

Seul le ms. F poursuit les aventures par une continuation inédite, qu'il est le seul à transmettre dans sa version «intégrale»³⁹. Il faut préciser que la suite de la Continuation transmise par F est partagée, pour un bref passage, par un des fragments de Bologna, *Archivio di Stato*, Raccolta mss., busta 1bis (= Bo2)⁴⁰. On y lit que le roi Arthur veut être l'un des trois chevaliers qui iront secourir le Morholt, aux côtés de Méliadus et du Bon Chevalier Sans Peur. Tous trois embarquent sur la nef et, après avoir accosté sur plusieurs îles, bravé des tempêtes, et après plusieurs récits seconds narrés par différents personnages, les compagnons parviennent enfin sur l'île où est retenu le Morholt. Le Bon Chevalier Sans Peur tue le seigneur de l'île et ses cinq frères et libère le Morholt. Les quatre hommes se remettent ensuite en route pour le royaume de Logres. Méliadus retrouve Tristan, qui a désormais huit ans, dans son

39 Ce texte, qui fait suite à Lath. 51 dans F, était inconnu de LATHUILLÈRE 1966. On parle ici de «continuation»: «Lorsqu'une œuvre est laissée inachevée du fait de la mort de son auteur, ou de toute autre cause d'abandon définitif, la continuation consiste à l'achever à sa place, et ne peut être que le fait d'un autre» (cf. GENETTE 1982: 223; voir aussi la distinction entre «suite» et «continuation»: 222s.). L'analyse de la Continuation de F et V2 occupe la fin de l'«Analyse sommaire du *Roman de Méliadus*» de WAHLEN 2010: 387-92, en particulier 392. Cf. aussi BOGDANOW 1961. La Continuation du *Méliadus* propre à F est, quant à elle, l'objet de la troisième partie de WAHLEN 2010: 177-275 (voir 393-416 pour une analyse détaillée). Cf. aussi WAHLEN 2012, LAGOMARSINI 2014: 23-25, BUBENICEK 2015: 1061-181 (analyse et édition partielle de la Continuation dans F) et LEONARDI s.p.

40 Sur ces fragments, cf. LONGOBARDI 1988 et 2001. Morato a proposé une identification certaine d'une partie des fragments de Bo2 (notamment pour la Continuation), cf. MORATO 2010: 15 (N23).

royaume de Léonois; le Bon Chevalier retourne en Estrangore. La fin du manuscrit est dédiée à une intervention du narrateur sur le code chevaleresque, où les noms de Gauvain et de Bréhus Sans Pitié sont évoqués. C'est ainsi que la Continuation de F prend fin (f. 288^va)⁴¹:

Mes or en lesserum tot le conte et de Breüz et de monseignor Gauvain, qar bien i saurom retourner qant leus et tens i sera, et retournerom a nostre matire, ce est a conter del Bon Chevalier sanz Poor.

Ainsi se termine de manière symptomatique notre parcours sur les différentes fins du *Roman de Méliadus* et son impossible clôture: sur une fin qui n'en est pas une, sur une formule de relance du récit qui n'est précisément pas un élément de clôture⁴².

5. Conclusions

Le titre de cette contribution fait explicitement référence au matériel qui excède ce que les «versions cinéma» offrent à leurs spectateurs. Que l'on pense par exemple aux nombreux *bonus* offerts dans les coffrets DVD, à la célèbre version longue du *Seigneur des Anneaux* ou encore à la fin alternative de *Titanic*. En circonscrivant la métaphore cinématographique à ce qu'elle peut évoquer des limites de l'œuvre et en opérant une coupe synchronique à travers les différents témoins du *Méliadus*, l'on pourrait aussi avoir l'impression d'un matériau qui s'étirerait, ou plutôt se ramifierait à l'infini, puisqu'il y a autant de «versions» que de témoins, en fonction desquelles le texte voit ses contours fluctuer fortement. La prolifération n'est pourtant qu'apparente, comme nous l'avons montré dans cette synthèse sur les différentes «fins» du *Méliadus*: chaque version a été resituée dans l'histoire de la tradition et nous avons dégagé les différentes dynamiques à l'œuvre, en mesurant les changements apportés de version en version. Le travail mené sur le cycle de *Guiron le Courtois* depuis une décennie par le «Groupe *Guiron*», dans lequel s'inscrit cette contribution, permet en effet d'envisager le texte dans sa dimension diachronique,

41 La phrase finale est suivie des mentions suivantes (formant chacune un paragraphe): *Iste liber finitur ab istis uerbis que dicunt: «Ce est a conter del Bon Chevalier sanz Poor»* (f. 288^va); *Iste liber incipit: «A celui che m'a presté sen et engin et memoire et force et de finer honoreement»* (f. 288^vb). La deuxième ne reproduit pas exactement les premiers mots de F. Ces deux mentions (WAHLEN 2010: 45-46 parle improprement du «colophon» du manuscrit) sont similaires aux mots repères des descriptions d'ouvrages dans les catalogues, et semblent se référer au modèle de F. À notre connaissance, la pratique n'est pas courante, et l'on pourrait peut-être voir ici une forme de justification du copiste qui, face à un texte inachevé, précise que son modèle s'interrompait bien lui aussi à cet endroit.

42 Comme l'a déjà souligné WAHLEN 2010: 63, qui cite GENETTE 1982: 241-42: «Le texte s'achève sur cette formule de transition, ultime relance du récit; un sursaut qui illustre de manière exemplaire ce que Gérard Genette nomme la contradiction fondamentale de toute continuation: «on ne peut achever l'inachevé sans trahir, au moins, ce qui lui est parfois essentiel – l'inachèvement, bien sûr.»

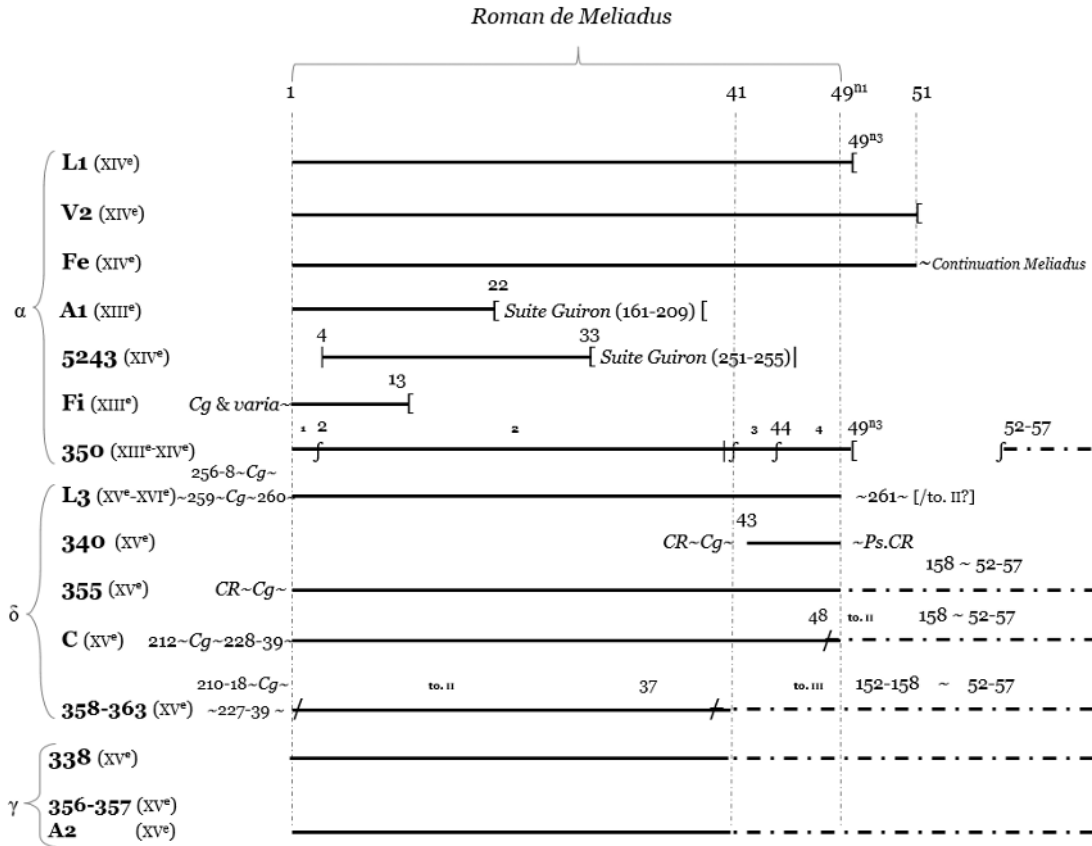
en montrant comment le roman primitif a évolué tout au long de la tradition⁴³. Grâce à ces recherches, il sera possible pour le lecteur contemporain d'appréhender la physionomie de l'œuvre à différentes étapes de son parcours et de découvrir les phases de cette évolution, non pas selon une vision neutre ou parallèle où ces versions auraient toutes le même statut, mais bien dans une édition critique qui rendra compte de leur généalogie et de leur chronologie relative.

Annexes

Sigles des témoins du *Roman de Méliadus*

- 338** = Paris, *Bibliothèque nationale de France*, f. fr. 338
Reproduction en ligne: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8514424m.r=guiron+338.langFR>
- 340** = Paris, *Bibliothèque nationale de France*, f. fr. 340
Reproduction en ligne: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b85144236/f4.image>
- 350** = Paris, *Bibliothèque nationale de France*, f. fr. 350
Reproduction en ligne: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000616m.r=350+guiron.langFR>
- 355** = Paris, *Bibliothèque nationale de France*, f. fr. 355
Reproduction en ligne: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b85144251.r=guiron+355.langFR>
- 356-357 et 357*** = Paris, *Bibliothèque nationale de France*, f. fr. 356-357
Reproduction en ligne: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8514422s.r=356+guiron.langFR>
- 358-363** = Paris, *Bibliothèque nationale de France*, f. fr. 358-363
Reproduction en ligne: [360] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8527593d>
- 5243** = Paris, *Bibliothèque nationale de France*, nouv. acq. fr. 5243
- A1** = Paris, *Bibliothèque de l'Arsenal*, 3325
- A2 et A2*** = Paris, *Bibliothèque de l'Arsenal*, 3477-3478
Reproduction en ligne: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b7100331q/f1.image.r=Guiron%20le%20Courtois.langEN>
- C** = Cologny (Genève), *Fondation Martin Bodmer*, 96 I-II
Reproduction en ligne: [96-I] www.e-codices.unifr.ch/it/list/one/fmb/cb-0096-1; [96-II] www.e-codices.unifr.ch/it/list/one/fmb/cb-0096-2
- F** = Firenze, *Biblioteca della Fondazione Ezio Franceschini*, 2 (ex. Ferrell 5)
- Fi** = Firenze, *Biblioteca Medicea Laurenziana*, Ash. 123
- L1** = London, *British Library*, Additional 12228
Reproduction en ligne: www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=add_ms_12228_fs001r
- L3** = London, *British Library*, Additional 36673
- T** = Torino, *Biblioteca Nazionale e Universitaria*, 1622
- V2** = Venezia, *Biblioteca Nazionale Marciana*, fr. xv (*Recanati* XIV, 228)
- Gp** = *Meliadus de Leonnoys*, imprimé par Galliot du Pré, Paris, 1528

43 À l'époque où ces textes ont circulé, les lecteurs avaient bien entendu une vision toute différente de la nôtre. On sait, par exemple, que la version transmise par F eut un grand succès dans les cours d'Italie du Nord. Contrairement au critique moderne, le lecteur médiéval n'avait pas conscience que la fin des aventures constituait un récit inédit qui dérivait probablement d'un modèle lacunaire. Cf., en dernier lieu, la deuxième partie de MORATO 2018: 209-33, consacrée aux attestations des textes et à la circulation des témoins, et les annexes qui s'y rapportent.

Diagramme du contenu des témoins du *Roman de Méliadus*⁴⁴

44 Extrait de LAGOMARSINI 2015: 16-17. Dans sa version intégrale (consultable sur la page du Groupe *Guiron* sur le site de la Fondazione Ezio Franceschini: <<http://www.fefonlus.it/index.php/it/ricerca/progetti-e-database/gg-guiron-le-courtois>>), le diagramme reprend le contenu de tous les témoins du cycle de *Guiron*.

Bibliographie

- ALBERT, S. 2010: «*Ensemble ou par pièces*». Guiron le Courtois (XIII^e-XV^e siècles). La cohérence en question, Paris
- ALBERT, S. 2012: «Recycler Meliadus: la réception de l'identité héroïque dans l'imprimé *Meliadus de Leonnoys* (1528)», *Cahiers de Recherches Médiévales et Humanistes* 24: 487-503
- ARIOLI, E. 2016: *Séguant ou Le Chevalier au Dragon. Roman arthurien inédit (XIII^e-XV^e siècles)*, Paris
- BOGDANOW, F. 1960: «Pellinor's Death in the *Suite du Merlin* and the *Palamedes* (Ms. Brit. Mus., Add. 36673)», *MAe.* 29/1: 1-9
- BOGDANOW, F. 1961: «A hitherto unidentified manuscript of the *Palamede*: Venice, St. Mark's Library, MS. Fr. XV», *MAe.* 30/2: 89-92
- BUBENICEK, V. (ed.) 2015: Guiron le Courtois. *Roman arthurien en prose du XIII^e siècle*, Berlin
- GENETTE, G. 1982: *Palimpsestes*. La littérature au second degré, Paris
- LAGOMARSINI, C. (ed.) 2014: *Les Aventures des Bruns. Compilazione guironiana del secolo XIII attribuita a Rustichello da Pisa*, Firenze
- LAGOMARSINI, C. 2015: *Lais, épîtres et épigraphes en vers dans le cycle de Guiron le Courtois*, Paris
- LATHUILLÈRE, R. 1966: Guiron le Courtois. *Étude de la tradition manuscrite et analyse critique*, Genève
- LECOMTE, S. 2018: *Le Roman de Méliadus. Étude et édition critique de la seconde partie*, Thèse de doctorat, Université de Namur-Università degli Studi di Siena
- LEONARDI, L. sous presse: «Le manuscrit de la Fondazione Franceschini et la tradition du *Roman de Méliadus* en Italie», in: *En français hors de la France*. Textes, livres, collections au Moyen-Âge (Paris, Université de Paris IV-Sorbonne, 9-10 décembre 2016)
- LEONARDI, L./TRACHSLER, R. 2015: «L'édition critique des romans en prose: le cas de *Guiron le Courtois*», in: D. TROTTER (ed.), *Manuel de la philologie de l'édition*, Berlin/Boston: 44-80
- LEONARDI, L./TRACHSLER, R. L./CADIOLI L./LECOMTE S. (ed.) 2018: *Le cycle de Guiron le Courtois*. Prologomènes à l'édition intégrale du corpus, Paris
- LONGOBARDI, M. 1988: «Nuovi frammenti del *Guiron le Courtois*», *Studi mediolatini e volgari* 34: 5-25
- LONGOBARDI, M. 2001: «Censimento dei codici frammentari scritti in antico francese e provenzale ora conservati nell'Archivio di Stato di Bologna. Bilancio definitivo», in: L. MORINI (ed.), *La cultura dell'Italia padana e la presenza francese nei secoli XIII-XV*. Atti del Simposio (Pavia 11-14 settembre 1994), Alessandria: 17-38
- MICHA, A. (ed.) 1980: Lancelot. *Roman en prose du XIII^e siècle*, vol. 7, Genève
- MORATO, N. 2007: «Un nuovo frammento del *Guiron le Courtois*. L'incipit del ms. BnF fr. 350 e la sua consistenza testuale», *Medioevo romanzo* 31: 241-85
- MORATO, N. 2010: *Il ciclo di Guiron le Courtois*. Strutture e testi nella tradizione manoscritta, Firenze
- MORATO, N. 2012: «Poligenesi e monogenesi del macrotesto nel *Roman de Meliadus*», in: F. BENOZZO et al. (ed.), *Culture, livelli di cultura e ambienti nel Medioevo occidentale*. Atti del IX Convegno della SIFR (Bologna, 5-8 ottobre 2009), Roma: 729-54
- MORATO, N. 2018: «Formation et fortune du cycle de *Guiron le Courtois*», in: L. LEONARDI/R. L. TRACHSLER/L. CADIOLI/S. LECOMTE (ed.) 2018: *Le cycle de Guiron le Courtois*. Prologomènes à l'édition intégrale du corpus, Paris: 179-247
- ROUSSINEAU, G. (ed.) 2006: *La Suite du Roman de Merlin*, Genève
- STEFANELLI, E. 2016: *Il Roman de Guiron. Edizione critica (parziale) con uno studio sulle principali divergenze redazionali*, Tesi di dottorato, Università di Siena
- STEFANELLI, E. 2018: «Le divergenze redazionali nei romanzi arturiani in prosa. L'imprigionamento di Danain le Rous nel *Guiron* (e la version non-ciclica del *Lancelot*)», *Medioevo romanzo* 42/2: 312-51

- VAN GORP, H./DELABASTITA, D./D'HULST, L./GHESQUIERE, R./GRUTMAN, R./LEGROS, G. 2001: *Dictionnaire des termes littéraires*, Paris
- WAHLEN, B. 2010: *L'écriture à rebours. Le Roman de Meliadus du XIII^e au XVIII^e siècle*, Genève
- WAHLEN, B. 2012: «La parola raccontata dai cavalieri-narratori nella <Continuation du *Roman de Meliadus*> (ms. Ferrell 5)», *Versants* 59/2: 9-25
- WINAND, V. 2016: *Concilier l'inconciliable. La transition du cycle de Guiron le Courtois et sa tradition textuelle*, Mémoire de Master, Université de Liège

Vom *Chevalier de la Tour* zum *Ritter vom Turm*

Ideal, Wirklichkeit und die pädagogische Fiktion

Richard Trachsler (Zürich)  <https://orcid.org/0000-0001-9918-5188>

Résumé: À en croire le prologue, le Chevalier de la Tour Landry a écrit son livre pour l'éducation de ses filles, à qui il veut proposer, par des *exempla* littéraires et des anecdotes tirées de son entourage, des normes à la fois sociales, éthiques et religieuses. Il n'est pas fait usage de sources romanesques ou courtoises, mais le prologue se réfère assez explicitement à la tradition courtoise et amoureuse. Pourtant, le père de famille, désormais assagi, se distancie de cette tradition, alors que les frontispices des premiers imprimés continuent à célébrer son statut de chevalier, qui paraît le qualifier tout particulièrement à prodiguer des conseils aux femmes. La présente étude s'efforce d'expliquer ce paradoxe à l'aide du chapitre 124, où le Chevalier, dans un débat avec son épouse, défend une *doxa* masculine et hédoniste de l'amour, qui dérive directement de la littérature courtoise médiévale.

Keywords: Conduct Literature, Chevalier de la Tour Landry, Courtly Literature, Middle French Literature

Wie der Name schon sagt, ist der Roman als Gattung eine Erfindung des romanischen Mittelalters, genauer des west-französischen Raums. Dort lokalisiert man die ersten Beispiele des *genres*: der *Roman de Thèbes*, der *Roman de Troie* und der *Roman d'Eneas* gehören zwar alle drei zur Gattung der auf einer lateinischen Vorlage beruhenden Antikenromane, sie tragen aber schon in sich im Keim die Eigenschaft, die ganz wesentlich zur Prägung der Gattung des mittelalterlichen Ritterromans, insbesondere des Artusromans, beigetragen hat: der Nexus zwischen *amor* und *militia*. Die untrennbare Verknüpfung von Heldentat und Liebe, wie sie zum ersten Mal im *Aeneasroman* zum Ausdruck kommt, ist im Roman allgegenwärtig. Der Held erobert nicht nur ein Königreich, sondern im selben Zug eine Frau bzw. die Königin¹. Chrétien de Troyes hat dann bekanntlich diesen Nexus definitiv in der Gattung verankert: In seinen Romanen findet der Held zu sich selber, indem er einen existenziellen Parcours absolviert, der ihn nicht nur als Kämpfer, sondern auch als Liebenden qualifiziert.

Der Roman als Gattung, die zeigt, wie der Protagonist lernt, nicht nur zu lieben, sondern überhaupt zu leben, und so nicht nur zu sich selber, sondern auch seinen

1 Zum Antikenroman siehe die Studie von SCHÖNING 1991 und GINGRAS 2011: 251-75, bes. 271-75.

Platz in der Welt findet, war somit geboren. Der mittelalterliche Roman entwirft ein Weltbild, in dem individuell-egozentrische Liebesleidenschaft und gesellschaftlich-kollektive Anforderungen durch die erfolgreiche Meisterung einer komplexen Aven-türen-Folge in ein harmonisches Gleichgewicht kommen. So fügen sich Mann und Frau, Individuum und Gesellschaft in ein wohlgeordnetes Ganzes ein. Der chaotisch-enttäuschenden Realität hält der arthurische Ritterroman das Ideal entgegen, wie es sich im sinnstiftenden Spiegel von Chrétien de Troyes Werk reflektiert².

Das Buch des Chevaliers de la Tour Landry, um das es hier im Folgenden gehen soll, heisst mit vollem Titel, und je nach Handschrift, *Le livre que le chevalier de La Tour est [sic] fait pour l'enseignement de ses filles et cetera etc.* (Ms. B.N.f.fr. 580, 57r°) oder *Le livre du Chevalier de la Tour, lequel il fist pour l'enseignement des femmes mariees et a marier* (Ms. B.N.f.fr. 1505, 125v°). Also ungefähr *Das Buch des Chevaliers de la Tour zur Unterweisung seiner Töchter* oder aber, in einer anderen Form, zur *Unterweisung der verheirateten oder zu verheiratenden Frauen*, wo das intendierte Publikum erweitert wird und im Gegenzug der Zweck der Schrift eingeschränkt wird³.

In der französischen Literaturgeschichte ist das Buch des Chevaliers de la Tour Landry ein *unicum*⁴. Zwar fügt es sich in die ebenfalls recht lose artikulierte Tradition der *Livres de conduite* für Frauen ein, doch ist die, vielleicht fiktive, Ausgangssituation – ein Vater verfasst für seine drei Töchter ein Buch zu deren Ausbildung – sowie das Milieu – eine Adelsfamilie im Anjou des Spätmittelalters – völlig singulär⁵. Aus derselben Zeit stammt zwar auch der ebenso einzigartige *Ménagier de Paris*, ein Hausbuch, welches ein älterer Ehemann für seine wohl erst 15-jährige Gemahlin verfasst hat. Jedoch handelt es sich hier um einen grossbürgerlichen Pariser Haushalt und dessen Führung. Dadurch beinhaltet das Buch viele konkrete Ratschläge, die vom Umgang mit Dienstboten bis hin zu Kochrezepten reichen. Der Chevalier de la Tour Landry hingegen gibt vor allem Vorschriften zum richtigen Umgang mit dem anderen Geschlecht. Somit setzt er sich sowohl von den vielen

2 Siehe dazu die Pionier-Studie von Erich Köhler, an deren Titel sich auch der Titel dieses Aufsatzes anlehnt: KÖHLER 1970.

3 Der Text liegt leider nur in einer älteren unkritischen Ausgabe vor: MONTAIGLON (ed.) 1854. Die nur dactylographierte Ausgabe von ECKRICH (ed.) 1970 ist vor allem eine unkommentierte Transkription der Handschrift London, *BL Add. 17447*. Danielle Régnier-Bohler hat vor Jahren schon eine Neuausgabe angekündigt. Da der Text in erster Linie Kulturhistoriker und nicht Literaturwissenschaftler interessiert, gibt es jedoch Übersetzungen ins Englische: BARNHOUSE 2006 und ins Schwedische: HOLMÉR 1990. Wenige Auszüge sind auch auf Französisch publiziert: LABÈRE (ed.) 2010.

4 Es liegt eine neuere Monographie zum Text vor: DE GENDT 2003. In deutscher Sprache ist äusserst empfehlenswert der Beitrag von RÉGNIER-BOHLER 1997. Dieselbe Autorin hat eine Vielzahl anregender Studien zum Thema veröffentlicht.

5 Zur Gattung der für Frauen intendierten *Conduct Literature* in französischer Sprache ist immer noch grundlegend HENTSCH 1903. Das mittelalterliche Corpus in französischer Sprache ist nicht sehr umfangreich. Ein Überblick über die wichtigsten Texte findet sich in der Anthologie JOHNSTON (ed.) 2009 und ASHLEY/CLARK (ed.) 2001. Für die frühe Neuzeit und den italienischen Bereich siehe SANSON 2007. Die deutsche Literatur wird bei BARTH 1994 besprochen.

normativen Schriften rein religiöser Ausrichtung als auch von den sehr viel konkreteren Benimmbüchern, die Tischmanieren und Ähnliches detaillieren, ab. Der *Chevalier de la Tour Landry* verwendet literarische *exempla* und in seinem direkten Umfeld verankerte Anekdoten, um eine sowohl soziale als auch ethisch-religiöse Norm zu vermitteln.

Das Werk wurde, wie im Prolog erwähnt wird, wohl 1371 verfasst und liegt in über zwanzig Handschriften vor. Ab 1514 ist es unter verschiedenen Titeln, zusammen mit dem *Guidon des Guerres* und *Mélibée et Prudence* gedruckt worden. Der Text wurde des weiteren zweimal ins Englische übersetzt, und Caxton hat seine Übersetzung 1483 unter dem Titel *The Book of the Knight of the Tower* gedruckt⁶. Wenig später hat Marquart von Stein eine deutsche Übersetzung verfasst, die ihrerseits ab 1493 mehrfach gedruckt wurde⁷. Die Entwicklung der deutschen Titel ist besonders interessant, da sich darin die Verbindung von Erziehung, Literatur und Realität thematisieren lässt: Während die ersten Drucke auf dem Titelblatt *Der Ritter vom Turn von den Exempeln der gotsforcht vnd erberkait* führen und zu Beginn des Textes den Titel *Der Spiegel der tugent vnd Ersamkeit* anfügen, wandelt sich der Titel ab 1538 mit der ziemlich stark überarbeiteten Ausgabe von Cammerlander in *Der Ritter vom Thurn zuchtmaister der weiber und junckfrawen. Anweisung der junckfrawen und Frawen wesz sich eyn jede in irem standt gegen iderman in diser arglistigen welt halten sol*⁸.

Mit diesem letzten Titel wird das Ziel klar formuliert: Es sollen ganz konkret die im täglichen Leben lauernenden Gefahren, denen jede Frau ausgesetzt ist, aufgezeigt werden. Das Mittel, das zum Einsatz kommen soll, ist Literatur. Genauer handelt es sich um Beispiele aus biblischen und weltlichen *Historien*. Als Steinbruch für seine Konstruktion benutzt der *Chevalier de la Tour Landry* also nur heilige und historiographische Texte, wie es etwa auch sein Zeitgenosse Philippe de Mézières empfiehlt, der von der Lektüre von «livres qui sont appellé apocrifes ... come le livre des bourdes de Lancelot et semblables» (PHILIPPE DE MÉZIÈRES 2015: 948) abrät. Der Roman erscheint als Geschichtenreservoir für die väterliche Didaxe ungeeignet. Im Lichte der beinahe zweihundertjährigen Tradition, die den Roman als Gattung *par excellence* etabliert hat, die zeigt, wie Liebespaare sich finden und vom *coup de foudre* in den Hafen der Ehe zu steuern haben, ist diese Aussparung erstaunlich. Sie ist umso er-

6 Die anonyme Übersetzung ist nur in einer Handschrift erhalten: WRIGHT (ed.) 1868. Caxtons Text liegt in einer modernen Ausgabe vor: WILLIAM CAXTON 1971.

7 Der Text liegt in einer guten kritischen Ausgabe mit philologischem Kommentar vor: MARQUARD VOM STEIN 1988, 1996.

8 Die ersten Ausgaben sehen in Text und Präsentation recht homogen aus: Basel, Michael Furter für Johann Bergmann, 1493, Augsburg, Johann Schaur, 1495, Augsburg, Johann Schönsperger, 1498, Basel, Michael Furter, 1513, Straßburg, Johann Knobloch, 1519. Erst die späteren Ausgaben überarbeiten den Text: Straßburg, Jakob Cammerlander, 1538, Frankfurt am Main, David Zöpfel, 1560, Frankfurt am Main, Martin Lechler und Sigmund Feyerabend, 1572, Frankfurt am Main, Martin Lechler und Peter Kopf, 1593. Siehe dazu LAMBERT 1998. Die verschiedenen Editionen sind vorbildlich aufgelistet in den *Archives de Littérature du Moyen Âge* (Beitrag von Laurent Brun und Liliane Dulac): www.arlima.net/eh/geoffroi_de_la_tour_landry.html.

staunlicher, als sie deutlich vor dem Moment liegt, der den Roman als lügenhafte oder kindische Gattung abtun sollte, wie dies bei einigen von Montaignes Zeitgenossen in einer grossen Offensive gegen den Roman der Fall ist⁹. Wahrscheinlich nimmt hier Geoffroy de la Tour Landry genau einen Teil jener Vorwürfe vorweg: der Roman entwirft ein Ideal, welches der Wirklichkeit nicht entspricht, und wer immer sich dem Sirenengesang des Ritterromans hingibt, und von der Annahme ausgeht, dass das Leben tatsächlich so ist, wie es die Romanliteratur präsentiert, ist verloren.

Dreh- und Angelpunkt im narrativen Dispositiv des Chevaliers ist er selber¹⁰: Er nimmt in einem eigens inszenierten Prolog, von dem noch die Rede sein wird, eine zentrale Position ein und steuert aus seiner persönlichen Erfahrung *exempla* bei, die die historischen und biblischen Anekdoten ergänzen und untermauern. Hierbei ist es wichtig, dass der Autor als Ritter spricht und quasi von innen die Fiktion der höfischen Liebe entlarven kann: Die verschiedenen Titel wie auch die Holzschnitte, die die Handschriften und Drucke begleiten, bemühen sich explizit, den Autor als einen Ritter darzustellen, der einem höfischen Roman entsprungen sein könnte. Gerade deshalb ist er besonders kompetent, Frauen Anweisungen zum richtigen Umgang mit Männern zu geben¹¹. Der französische Druck von Gilles Cousteau für Guillaume Eustache verschmilzt schon in der Ausgabe von 1514 Buchtitel und Autor in ein lakonisches aber offenbar zugkräftiges *Le Chevalier de la Tour*, wie die deutschen Drucke. In der Frankfurter Ausgabe von 1593 von Lechler und Kopf findet sich noch ein ergänzender Zusatz: *hochberuehmpte Ritter vom thurn*. Die deutschen Holzschnitte zeigen regelmässig den Autor in voller Rüstung, der, derart ausgestattet, in seinem eigenen Garten mit seinen Untergebenen, die mit der Redaktion des Buchs betraut werden, parlamentiert.

Die Ausgabe von Guillaume Eustache geht sogar noch einen Schritt weiter, indem sie alles auf den Autor setzt, dessen Portrait sie mit einem sprechenden Attribut ausstattet, das die einwandfreie Identifizierung sicherstellen soll: neben Schwert und

9 Zur Wertung des Romans im späten 15. Jahrhundert siehe MONTORSI 2015: 56-59 (mit Bibliographie).

10 RÉGNIER-BOHLER 1997: 268. Dazu auch der anregende Artikel von KRUEGER 1993.

11 Die französischen Handschriften scheinen den Ritter ohne Rüstung darzustellen: Paris, *B.N.f.fr.* 1190 zeigt ihn im Garten, flankiert von drei Töchtern (fol. 5r°), ebenso wie Chantilly, *Bibliothèque et Archives du Musée Condé* 293 (fol. 3r°), Châteauroux, *Médiathèque*, 4 (fol. 1r°), Paris, *B.N.f.fr.* 24397 (fol. 1r°), London, *BL Add. 17447* (fol. 3r°a), London, *BL Royal*, 19. C. VII (fol. 1r°). Analoge Szene, aber mit zwei Töchtern, in Paris, *B.N.f.fr.* 24398 (fol. 3r°). Paris, *B.N.f.fr.* 1505 zeigt ebenfalls den Ritter, allerdings ohne seine Töchter, aber umgeben von Blumen und Singvögeln (fol. 1r°). Paris, *B.N.f.fr.* 580 zeigt hingegen eine *scène d'intérieur*, wo der Chevalier links, rechts wohl seine Frau auf einem Sessel sitzen, während zwei Töchter in der Bildmitte stehen (fol. 57r°). Paris, *B.N.f.fr.* 1693 beginnt erst mit Kapitel 16; es ist nicht möglich zu sagen, ob der fehlende Teil ein Bild enthielt. Paris, *B.N.f.fr.* 9628 ist ebenfalls unvollständig am Anfang, doch scheint in der Handschrift kein Platz für Illustrationen eingeplant zu sein.

Helm balanciert der Ritter auf seinem linken Arm ein Miniatur-Schloss, seinen *Turm*¹².

Der *Chevalier de la Tour*, der *hochberuehmpfte Ritter vom thurn*, der sich schon durch seinen Namen unter die unzähligen Löwen-, Karren-, Radesritter usw. einreihet, ist tatsächlich nicht nur der Autor, sondern auch einer der Protagonisten seines Buches, der bis zu einem gewissen Grad in sich die höfische Tradition verkörpert, welche jungen Frauen aus der Literatur entgegenschlägt, und, falls sie ins wirkliche Leben Einlass findet, direkt ins Verderbnis führt. Der höfische Roman, der den Männern und Frauen seit Jahrhunderten vorgaukeln will, dass Liebe und Glück existieren und jedes Individuum in einem wohlgeordneten Kosmos sicher aufgehoben ist, wird durch den liebenden Vater, einst höfischer Ritter und nun bekehrter Verführer, als gefährlich denunziert.

Diese Absicht wird im Prolog, der hier kurz zusammengefasst sein soll, klar dargelegt. In seinem Vorwort erklärt der Erzähler nicht nur den Zweck, sondern auch die Entstehung des Buches und zwar in einer Weise, die das Werk direkt in die allerklassischste höfische Tradition einbettet: Der Erzähler und Protagonist sitzt im Frühjahr 1371 in seinem Garten im Schatten und lauscht, melancholisch und nachdenklich, dem fröhlichen Gesang der Amsel, der Drossel und der Meise. Die Stimmung des Chevaliers bessert sich, und er erinnert sich an seine Jugend, als er im Dienste Amors stand und für seine damalige Geliebte Liebeslieder verfasste¹³. Schon zwanzig Jahre sind vergangen, seit der Tod, der niemanden verschont, ihm diese geliebte Person entrissen hat. Ob der quasi petrarkistische Topos der lang verstorbenen Geliebten auf seine erste Ehefrau Jeanne de Rougé zu beziehen ist, kann nicht schlüssig bewiesen werden, jedoch suggeriert die ganze höfische Eingangsszene eine Reminiscenz, die auf ein «offizielles» Band zwischen dem Chevalier und der geliebten Frau abzielt. Just in diesem Moment sieht er jedenfalls seine Töchter durch den Garten auf sich zukommen. Da sie so jung und unerfahren sind, fasst er den Vorsatz, für sie ein Buch zu verfassen, das ihrer Erziehung dienen solle.

Der Anblick seiner Töchter, und dieser Punkt der Anamnese ist hier wesentlich, erinnert ihn auch an seine Jugendjahre, als er mit seinen Gefährten durch den Poitou ritt und mitansehen musste, wie diese unverfroren eine Dame nach der andern zu verführen suchten. Falls sie eine abschlägige Antwort erhielten, gingen sie ungehört und unverzüglich zur nächsten über. Schon damals waren die Bestrebungen des Chevaliers, seine Gefährten auf den richtigen Weg zu bringen, fruchtlos geblieben. Zweifelnd, dass sich seither irgendetwas geändert hat, beschliesst er, ein *livret*, ein kleines Buch, für seine Töchter zu verfassen, um sie auf die Gefahren der Welt

12 Die eindeutige Zugehörigkeit des Autors zum Ritterstand ist im Druck besonders wichtig, da dort im Anschluss der *Guidon des Guerres*, ein Traktat über Kriegsführung, abgedruckt ist, der ebenfalls dem Chevalier de la Tour Landry zugeschrieben ist.

13 Der Chevalier de la Tour Landry war zweimal verheiratet, zunächst, zwischen 1352 und 1360, mit Jeanne de Rougé, aus einer reichen und einflussreichen Familie der Bretagne, dann 1391, nach dem Tod von Jeanne, mit Marguerite de Roches, Witwe des Jean Clerembault. Dazu DE GENDT 2003: 23.

vorzubereiten. Als er sich anschickt, den Garten zu verlassen, um sein Werk in Angriff zu nehmen, begegnet er zwei Schreibern und zwei Priestern, die für ihn arbeiten, denen er sogleich den Auftrag erteilt, sich auf der Suche nach geeigneten Beispielen zu machen.

Auf diese Weise, so endet der Prolog, habe er, der Chevalier, schliesslich zwei Bücher verfasst, eins für seine Söhne, das andere für seine Töchter, damit sie alle, belehrt durch adäquate Beispiele, das Böse meiden und nach dem Guten streben sollen.

Das für die Söhne bestimmte Buch ist nicht erhalten, und auch das Buch für die Töchter wirft einige Fragen auf, nicht nur bezüglich der Authentizität der im Prolog aufgebauten Fiktion zur Genese des Buches, sondern auch auf die Textgestalt selber, denn dem ganzen Prolog, der in der modernen Ausgabe wie Prosa gedruckt wird, liegt eindeutig ein Gerüst von korrumpierten, paarweise gereimten Achtsilblern zugrunde. Die Ouvertüre des didaktischen Exempla-Reigens, in dem sich eine Prosa-Anekdote an die nächste reiht, erfolgte somit im Stile des *Rosenromans*: ein *locus amoenus*, ein auf die Liebe eingestellter Erzähler, eine Art Vision, die letztlich zum Buch führt, das alles in *couplets octosyllabiques* verfasst. Es ist, als sei der Chevalier, eingedenk seiner Jugend, in das verderbliche Register zurückverfallen, in welchem Singvögel, Aprilbrise und Blumenknospen genau die Atmosphäre heraufbeschwören, die der Protagonist aus der Existenz seiner Töchter verbannen will. Singvögel, Aprilbrise und Blumenknospen lösen nämlich bei denen, die entsprechend konditioniert sind, höfische Reflexe aus¹⁴. Deswegen müssen die Ohren und Augen seiner Töchter und junger Frauen allgemein vor dieser perniziösen Form von Literatur bewahrt werden. Seine Töchter, sagt der Chevalier, sollen zu ihrer moralischen und sozialen Instruktion, sowie zu ihrer Alphabetisierung eine ganz andere Art von *Vademecum* erhalten, eine Schrift, deren Inhalt sorgfältig gefiltert ist¹⁵.

Si leur fiz mettre avant et traire des livres que je avoye, comme la Bible, Gestes des Roys et croniques de France, et de Grèce, et d'Angleterre, et de maintes autres estranges terres; et chascun livre je fis lire, et là où je trouvoy bon exemple pour extraire, je le fis prendre pour faire ce livre, que je ne veulx point mettre en rime, ançois le veulz mettre en prose, pour l'abrégier et mieulx entendre (MONTAIGLON 1854: 4).

Marquart von Stein, wie übrigens auch die beiden englischen Übersetzer, gibt die Passage haargenau wieder. Auch er respektiert die Auswahl der Primärtexte, aus der alle Form von Belletristik verbannt ist:

Denen [= aux deux prêtres et aux deux clercs] gab ich nun myn egemelte meynung zů erkennen / vnd ließ mir sy jn der byblen / ouch in den kronicken von Franckrich / von Egypten / von Engelland / vnnd von anderen enden lesen / Daruß die besten exempl gezogen / die in

14 Zum Prolog siehe DE GENDT 1994. Der Inhalt entspricht ziemlich genau dem 3. Kapitel ihres Buches, DE GENDT 2003: 59-75. Zu den Überbleibseln der Versform siehe RÉGNIER-BOHLER 1997: 266 N26.

15 Dazu VELISSARIOU 2009.

eyn büch vergriffen / Vnnd das umb kurtz und besser verstentnyß willen mit in rymen / Sonder in sag wyße stellen / vnd dero zwey machen lassen / das eyn mynen döchtern / vnnd das ander mynen sünen geben will¹⁶.

Erst der französische Druck von 1514, auf dessen ersten Blatt sich ja das Portrait des Autors als Ritter befindet, modifiziert den Passus, indem eine zusätzliche Quellen-sorten, eben der Roman, in die kompilierten Texte miteinbezogen wird:

Sy leur fis venir extraire de plusieurs livres que j'avoie – tant de saintes escriptures, croniques, **romans** que autres livres – les bonnes exemples, lesquelles en lisant je fis en ce petit livre mettre et accumuler pour la grant amour. (fol. iv^v-iir^o)

Es ist möglich, dass hier, zu Beginn des 16. Jahrhunderts, ein positiver Reflex der Diskussion über den Schaden und Nutzen der Romanlektüre vorliegt¹⁷. Es ist aber auch möglich, dass die Quellen-Palette einfach um die Gattung erweitert worden ist, der es nach wie vor nicht an Prestige fehlte und die mit der auktorialen Figur des *Chevaliers de la Tour* einhergeht.

Wie auch immer halten der *Chevalier* und sein für ihn arbeitendes Personal sich an das ursprünglich abgesteckte Projekt und produzieren eine Auswahl von fast 130 kurzen Geschichten, die zu einem beachtlichen Prozentsatz auf dem *Miroir des Bonnes Femmes*, einer Exempel-Sammlung, die Kurz-Biographien von guten und schlechten Frauen, meist aus der Bibel oder hagiographischen Texten entnommen, aneinanderreicht¹⁸. Andere von der Forschung identifizierte Quellen sind die *Vie des Pères* und einige *fabliaux*¹⁹. Verschiedene andere stammen, jedenfalls gemäss den

16 MARQUARD VOM STEIN 1988/I: 89. Die Abweichungen vom französischen Original sind bei MARQUARD VOM STEIN 1988/II: 16-17 kommentiert. Hier zum Vergleich auch die englischen Fassungen: WILLIAM CAXTON 1971: 13: «... I went oute of the gardyn / and fond in my weye two preestes and two clerkes that I hadde and tolde to them that I wolde make a book and an examplayre for my doughters to lerne to rede and vnderstonde how they ought to gouerne them self / and to kepe them from euylle / And thenne I made them to come & rede before me the book of the byble. the gestes of the kynges/ the cronycles of fraunce and of Englund // and many other straunge historyes / and made them to rede euery book / And dyde doo make of them this book. whiche I wold not set in ryme / but al along in prose for to abredge / and also for the better to be vnderstonde.» *The Book of the Knight of the la Tour-Landry*, ed. WRIGHT 1868: 3 «... y parted and yede oute of the gardein, and fonde in my way .ij. prestes and .ij. clerkes that y had. And y said to hem that y wolde make a boke of ensaumples, for to teche my doughtres, that thei might vnderstond how thei shulde gouerne hem, and knowe good from euell. And so y made hem extraie me ensaumples of the Bible and other bokes that y had, as the gestis of kinges, the croniclez of Fraunce, Grece, of Englund, and of mani other straunges londes. And y made hem rede me eueri boke: and ther that y fonde a good ensauple, y made extraie it oute. And thanne y made this boke. But y wolde not sette it in ryme, but in prose, forto abregge it, and that it might be beter and more plainly to be understond.»

17 Dazu erneut MONTORSI 2015: 56-59 (mit Bibliographie).

18 Es ist das Verdienst von GRIGSBY 1963, nachgewiesen zu haben, dass der *Chevalier* nicht direkt auf die Bibel und andere Primärtexte zurückgegriffen hat, sondern sein Material im *Miroir des Bonnes Femmes* sozusagen gebrauchsfertig vorgefunden hat.

19 Zusammenstellung bei DE GENDT 2003: 37-48, die aber unscharf zwischen direkten und indirekten Quellen unterscheidet. Siehe auch STOLINGWA 1911, dessen Ergebnisse De Gendt referiert.

Angaben des Chevaliers, aus seinem eigenen Erfahrungskreis, was natürlich nicht nachprüfbar ist²⁰. Für kein einziges der *Exempla* jedoch hat die Forschung ein Modell in einer Romanepisode ausfindig machen können.

Dennoch ist die höfische Tradition in einem der längsten Kapitel des Buches sehr präsent. Das 124. Kapitel *parle du débat qui fut entre le chevalier de Latour et sa femme sur le fait de amer par amour*²¹. In diesem in jeder Hinsicht ungewöhnlichen Kapitel ergreift nicht, wie es ab und zu vorkommt, der Chevalier selber das Wort, um eine abschreckende Anekdote aus seinem Bekanntenkreis beizusteuern. Er referiert vielmehr in direkter Rede eine Debatte, die er mit seiner Frau führte. In dieser Debatte im scholastisch-höfischen Sinne vertritt die Frau, vereinfacht gesagt, den Standpunkt, der überall sonst der des Vaters ist, der seine Töchter instruieren will. Hier, im Kapitel 124, ist der Chevalier de la Tour der junge Mann, der sich im Prolog an seine Ausflüge ins Poitou erinnert, als er mit seinen Altersgenossen das Land durchzog, auf der Suche nach Abenteuern aller Art (KRUEGER 1993: 63). Im Disput mit – oder: gegen – seiner Frau stellt der Chevalier einen literarischen Topos nach dem andern dar, in der Hoffnung, seine Gattin zu einer etwas konzilianteren Haltung zu bewegen. Alle seine Versuche zerschellen an der unerbittlichen *petitio princeps* der Frau, die Punkt für Punkt darlegt, dass im richtigen Leben ganz andere Regeln gelten. Der Dialog besteht aus acht kurzen Bemerkungen des Ehemannes, auf die die Gemahlin jeweils ausführlich und immer abschlägig antwortet. Einige Punkte sind so zentral für die Minnelehre, dass ihre systematische Widerlegung zu einer regelrechten Demontage des höfischen Ideals führt. Der erste betrifft den Topos, dass Liebe die Menschen verbessert:

Dame, pour quoy ne aymeront les dames et les damoisselles par amours? Car il me semble que en bonne amour n'a que bien, et, aussy comme l'amant en vault mieux et s'en tient plus gay et plus joli et mieulx acesmé, et en hante plus souvent les armes et les honneurs, et en prend en lui meilleure manière et meilleur maintieng en tous estaz pour plaire à sa dame et à sa mie, tout ainsi fait cele qui de lui est amée pour lui plaire, puis que elle l'ayme. (247)

Das hier so unschuldig vorgebrachte Argument gehört zu den Axiomen der mittelalterlichen Liebeskonzeption. Durch die Liebe einer Dame wird der Mann ein besserer Mensch. Nicht nur moralisch, sondern auch sozial. Die ethisch-moralische Komponente findet sich schon bei den Troubadours in Form des *melhurars* – des sich ständigen Besserns, um der Dame würdig zu werden. Die soziale Komponente, hier mit dem expliziten Rekurs auf die Waffenkunst, wird zum ersten Mal in der mittellateinischen Chronik Galfreds von Monmouth artikuliert, der um 1136 in seiner *Historia regum Britanniae* die Gebräuche am Artushof schildert und dazu bemerkt, dass die Liebespaare in Kleid und Waffen farblich aufeinander abgestimmt waren

20 Zu diesem Aspekt siehe DE GENDT 2002.

21 Dazu DE GENDT 1997. Wieder aufgenommen in DE GENDT 2003: Kap. 9, 195-212. Die Diskussion der literarisch-höfischen Tradition bleibt ausgespart. Dazu auch RÉGNIER-BOHLER 1997: 277-78 und BOHLER 1997.

und, vor allem, erst nach dem dritten bestrittenen Kampf auf dem Turnierfeld zusammenkommen durften. Zu ihrem und der Gemeinschaft Wohl:

Efficabantur [scil. mulieres] ergo caste et meliores et milites pro amore illarum probiores.

Die Frauen wurden also keusch und besser und die Ritter aus Liebe zu ihnen standhafter (GEOFFREY OF MONMOUTH 2007: § 157).

Dieses Junktum zwischen militärischer Bravour und erotischer Belohnung wird in der Folge zum Angelpunkt der Beziehung zwischen Ritter und Dame im höfischen Roman²². Lancelot ist der beste Ritter der Welt, weil er vor Guenièvre brillieren will, zahllose Ritter schlagen sich, weil ihnen ihre Geliebte gerade diesen Test auferlegt hat. Die unschuldige Frage, die der Chevalier an seine Gattin stellt, verlangt aus der höfischen Perspektive ein klares Ja. Die Gattin hingegen dementiert das Axiom mit einer Unmenge von Gründen, die ebenso erstaunlich wie effizient sind. Sie hebt sozusagen das gesamte soziale Argumentarium aus, indem sie ganz einfach den Standpunkt wechselt und als Frau antwortet. Es sei zwar richtig, sagt sie, dass die Männer das immer behaupten, doch in Wahrheit sei das alles erlogen:

Mais, combien qu'ilz disent que ilz le facent pour elles, en bonne foy ilz le font pour eulx meismes, et pour tirer à avoir la grace et l'honneur du monde. (248)

Deswegen, fügt die Dame weiter an, sollten ihre Töchter sich nicht auf diese Logik, die im Übrigen ins Verderben führe, einlassen. Ihre Strategie ist hier sehr effizient. Es genügt, das männliche Szenario des Chevaliers in die Realität einzubetten und auszuleben. Sollten nämlich ihre Töchter oder andere Frauen auch nur ansatzweise den Anliegen der Männer nachgeben, dann fehle es an Verleumdern nicht, was die Reputation einer Dame auf Dauer zerstören würde und so zum sozialen Tod führe. Mit anderen Worten, ob durch die Liebe einer Dame der Mann ein besserer Mensch werde oder nicht, ist völlig irrelevant. Das Risiko und die Folgen trägt allein die Frau.

Eine weitere Säule, auf der die höfische Liebeskonzeption ruht, wird von der Dame in einem nächsten Schritt ebenfalls vernichtet. Der Chevalier gibt zu bedenken, dass es ja nicht sein könne, dass eine Frau perfekt wie sie so grausam sein könne, nie die Liebeserklärung eines Mannes erhört zu haben:

Me cuidiez-vous faire acroire que vous soiez si crueuse que vous n'ayez aucunes foiz amé et oy la complainte d'aucun que vous ne me distes mie? (260)

Das Schlüsselwort ist hier *crueuse*, 'grausam', 'herzlos'. Der positive Gegenbegriff wäre *merci*, die Gnade, die jede Herrin ihrem ergebenen Vassal für seine treuen Dienste schuldet: «das Thema der schönen, alles überstrahlenden Dame, über deren Hartherzigkeit der um ihre Gunst werbende höfische Liebhaber unaufhörlich klagt und deren fehlende Bereitschaft zur definitiven Liebeserfüllung als Belohnung seines treuen Dienens ... stellt den Kernpunkt der höfischen Liebeskonzeption dar und

22 Dazu STANESCO 2002.

konstituiert das Zentrum des mittelalterlichen lyrischen Gattungssystems, die Kanzone der provenzalischen Trobadors und die «chanson courtoise» der nordfranzösischen Trouvères»²³. Der moralische Erpressungsversuch der Dichter, die die Damen herausfordern, unter Beweis zu stellen, dass sie ein Herz haben, indem sie dem Geliebten ein Ohr schenken, ist tatsächlich gattungskonstitutiv. In der Lyrik kann es anders nicht sein, denn das Ausbleiben der *merci*, welches zwar die Idealität der Dame beeinträchtigt, ist unabdingbar, «um den sich als permanenten Bildungs- und Vervollkommnungsprozess darstellenden werbenden Minnedienst des höfischen Liebhabers in Gang zu halten» (RIEGER 1975: 696). Hier, in der wirklichen Welt, sieht die Dame de la Tour die Sache völlig anders: Die meisten Männer sind Schauspieler, sie rezitieren, was die Dichter sagen, schwören ewige Liebe und kündigen ihren raschen Tod an, sollte die Dame sie nicht erhören. Sie legen eloquent eine Fülle von Argumenten dar, stöhnen, seufzen, und geben sich gedankenverloren und melancholisch.

Si vous dy qu'ilz ont paroles sy à mains et sy forgées, comme ceulx qui souvent en usent, que il n'est dame ne damoiselle, qui bien les vouldroit escouter, qu'ils ne deceussent bien par leurs faulses raisons que elles ne les deussent bien amer. (251)

Der ganze Liebesdiskurs wird als das entlarvt, was er ist: ein von jeder Realität losgelöster Diskurs, der für allerlei Fälle mobilisierbar und zweckentfremdet ist und immer das gleiche Ziel hat. Es sind Worte, Gesten, Haltungen, angelernt und beliebig reproduzierbar, um zu verführen, wen auch immer ihrem Theater Glauben schenkt.

Um die Täuschung zu entlarven, funktioniert nur der Prüfstand der Realität. Die Dame gibt hier eine Anekdote zum Besten, in der sie einen dieser angeblichen Liebhaber blossgestellt hat:

si me dist un, et me jura trop fort ... qu'il m'amoit plus que dame du monde. Et je lui demanday s'il y avoit guères qu'il lui estoit pris, et il dist qu'il y avoit bien deux ans, et oncques mais ne me l'avoit osé dire. Et je lui respondy que ce n'estoit riens de estre si tost espris, et que ce n'estoit que un pou de temptacion, et qu'il alast à l'église et preist de l'eau benoiste et deist son Ave Maria et sa Pater nostre, et il luy seroit tantost passé, car ces amours estoient trop nouvelles. Et il me demanda comment, et je lui deis que nul amoureux ne le doit dire à sa mie jusques à la fin de vij. ans et demy, et pour ce n'estoit que un pou de temptacion. Lors il me cuida arguer et trouver ses raysons, quant je lui dis bien hault: Veez que dist cest chevallier! Il dit que il n'a que deux ans que il ayme une dame. Et lors il me pria que je m'en teusse, et en bonne foy onquespuis ne m'en parla. (261)

Die Demaskierung des falschen Liebhabers erfolgt durch die Einforderung von Fakten. «Wenn Du nach sieben Jahren noch da bist, glaub' ich Dir. Wenn nicht, hast Du gelogen»²⁴. Das Wort, sein Wort, genügt nicht. Man beachte ferner, dass der Lieb-

23 Siehe dazu den scharfsinnigen Artikel von RIEGER 1975: 695.

24 Ungefähr fünfzig Jahre später wird Alain Chartier eine andere Lösung für diesen immerwährenden nie geklärten Dialog vorschlagen, indem er eine Belle Dame sans Merci erfindet, deren ver-

haber seine Bedrängnis-Rhetorik zurücknimmt und seinerseits die Dame bittet, abzulassen, sobald sie Zeugen in den Raum ruft. Der Liebesdiskurs funktioniert nur in der Literatur oder zwischen dem Dichter und der Dame im Dialog, der den lyrischen Diskurs nachstellt und die Wirklichkeit substituiert. Wer nicht in der Literatur lebt, gewinnt. Eine Drittperson genügt schon, um die Illusion zu durchbrechen.

Im Hinblick auf die Roman-Thematik ist hier natürlich anzuführen, dass die Wartezeit von siebeneinhalb Jahren der Negierung eines ganz wesentlichen Elements der höfischen Liebeskonzeption gleichkommt. Der *coup de foudre* befällt, besonders im Roman, zwei füreinander bestimmte Menschen unter Tausenden wie eine Evidenz. Diese Liebe auf den ersten Blick findet im Liebestrank Tristans und Isoldes eine Art rationale Metapher. Man sieht und findet sich, sofort und für immer. Wie Eneas und Lavinia, Floriant und Florete oder Lancelot und Guenièvre. Die Probezeit von siebeneinhalb Jahren ruft offene Zweifel bezüglich eines gut geordneten Kosmos hervor, indem eine weise und gütige Vorsehung dafür sorgt, dass das was zusammengehört, auch zusammenkommt.

Madame de la Tour macht die Argumentation ihres Mannes zunichte, indem sie die Prämisse der Aufrichtigkeit des Liebes-Diskurses in Frage stellt und sozusagen die Beweislast umkehrt. Der Mann muss anhand von Fakten beweisen, dass er es ernst meint, blosses Überreden, Grimassieren und Händeringen gilt nicht. Im Interesse ihrer Töchter muss unbedingt sichergestellt werden, dass der Liebhaber ein Anwärter auf eine Ehebeziehung ist. Was mit den jungen Damen geschieht, die sich treugläubig, aber unvorsichtig von Liebeserklärungen und Eheversprechungen fehlleiten liessen, ist offensichtlich. Im richtigen Leben hat dieser Diskurs Konsequenzen. Wer nicht versteht, wo die Scheinwelt der Literatur endet und die Wirklichkeit beginnt, muss den Preis bezahlen. Und das ist immer die Frau.

Diese sehr pragmatische und bodenständige Argumentation von Madame de la Tour beruht ihrerseits auf einer Ideologie, nämlich der christlichen Lehre. Hier geht es nicht um einen Perspektiventausch Mann-Frau, sondern um einen regelrechten Paradigmenwechsel, indem die weltliche Liebelei gegen das Seelenheil der Frau abgewogen wird. Bekanntlich kommen Liebende immer an öffentlichen Orten zusammen, insbesondere während der Messe. Das ist natürlich der Konzentration der Frau auf Gott abträglich. Die Gattin des Chevaliers etabliert in einer ihrer Antworten eine halb-gelehrte, halb synkretistische Analogie. Sie zieht Parallelen zwischen Venus, die den trojanischen Krieg entfacht und dadurch so viel Unheil angerichtet hat, und dem Teufel: «Si fust une mauvaise deesse, et est bien apparissant que c'estoit mauvaise temptacion de l'ennemy» (250-1). «Das war eine schlechte Göttin, und es ist offensichtlich, dass es sich hierbei um eine üble Versuchung des Bösen handelte». Die Kunst der Liebe, das Werk der Liebesgöttin, ist ganz allgemein des Teufels.

stossener Liebhaber tatsächlich stirbt. Der Text hat damals eine rege literarische Diskussion ausgelöst, die wie die *Querelle* um den *Rosenroman* Verteidiger und Kontrahenten auf den Plan gerufen hat. Das ganze Dossier ist leicht zugänglich: ALAIN CHARTIER 2003.

Der Chevalier wäre allerdings nicht der Chevalier, gäbe er sich so leicht geschlagen. Er sehe zwar ein, dass die Töchter sich vor jeder Form von kompromittierendem Verhalten fernhalten müssen, wenn sie nicht Gefahr laufen wollen, sozial geächtet zu werden und somit ohne passenden Ehemann zu bleiben. Aber was wäre danach? Indem er die Adressaten ändert, versucht er hier durch die Hintertür ein weiteres Mal die männlich lustorientierten Argumente aufzudrängen, die seine Gattin eben ausnahmslos abgeschmettert hatte. Wenn also nicht die Töchter, so doch vielleicht die Ehefrauen?

Au moins, dame, puisque vous ne vous voulez accorder que voz filles ayment par amours tant comme elles seront à marier, plaise vous souffrir que, quant elles seront mariées, que, se elles prennent aucune plaisance d'amour pour elles tenir plus gayes et plus envoysiées ... car, aussi comme autrefois vous ay dit, ce leur seroit grant bien de faire un homme de néant valoir et estre bon. (256)

Natürlich stösst auch hier der Ehemann bei seiner Gemahlin auf wenig Verständnis. Verheiratet oder nicht, tue wenig zur Sache, im Gegenteil. Eine Ehefrau, so antwortet sie ihm, kann keinen andern Mann ausser ihren Gatten lieben. Erstens würde sie dadurch von Gott abgelenkt und zweitens ist das Unterfangen überhaupt unmöglich. Genauso wenig wie der Jagdhund zweien Hasen gleichzeitig nachstellen kann, könne eine Frau zwei Männer lieben, zumal sie und ihr Mann durch die Heirat schon eins seien und die von Gott gewollten Bande nicht entzweit werden könnten. Den eigentlichen Todesstoss versetzt sie dem Anliegen des Chevaliers jedoch durch den Prüfstein der Realität: Es gibt so viele Neider und Missgünstige, dass bei all den Bediensteten, die im Haushalt tätig sind, ein solches Geheimnis zwangsläufig nicht bewahrt werden kann. Eine solche Liaison setzt die Ehre der Frau aufs Spiel und gefährdet ihre soziale Stellung. Interessanterweise zitiert hier die Dame zwei literarische Beispiele, um ihre Befürchtung zu untermauern. Es muss dennoch beachtet werden, dass sie nicht auf archetypische Fälle wie Lancelot und Guenièvre oder Tristan und Isolde, sondern auf «historische» Personen, deren tragische Geschichte in der nahen Vergangenheit liegt, verweist.

Et pour ce ne loue point à nulle femme mariée amer par amours ne estre amoureuse d'amours qui les maistroye, dont elles soient subjettes à d'autres qu'à leurs seigneurs; de bons mariaiges en ont esté deffais et peris, et contre un bien qui en est venu il en est venus cent mauix. Dont je vous en diray aucuns exemples de ceulx qui sont morz et peritz par amours. La dame de Coucy et son amy en morurent, et sy firent le chevallier et la chatellainne de Vergy, et puis la duchesse; tous ceux cy et plusieurs autres en morurent pour amours, le plus sans confession. Si ne sçay comment il leur en va en l'autre siècle. (259-60)

Die Titel «Dame de Coucy» und «la Chastelaine de Vergy» sind eigentlich Eigennamen. Sie verweisen auf die Protagonistinnen im *Roman du Châtelain de Coucy et de la Dame de Fayel*, einen 8000 Vers langen Roman von ca. 1300, von dem auch eine Prosafassung existiert. Die Geschichte der Châtelaine de Vergy ist eine sehr erfolg-

reiche Kurzerzählung, die in über zwanzig Handschriften und einer Prosafassung erhalten ist²⁵. Beide Geschichten sind tragische Liebesgeschichten, in denen eine verheiratete Frau ausserehelich liebt und so ihre Ehe, wie auch einen ganzen Kreis von Personen, zerstört. Diese literarischen Beispiele werden hier von der Gattin angeführt, um zu belegen, wie gefährlich der Weg ist, den der *Chevalier* suggeriert. Die romanhafte *Dame de Coucy* und die *Châtelaine de Vergy* haben den selben Realitätsstatus wie die Damen, die in den selbsterlebten und selbsterzählten Anekdoten des *Chevaliers* vorkommen oder wie sie sich in den *Exempla* finden, die die Priester und Kleriker auf Geheiss des *Chevaliers* in der Bibel und den Chroniken zusammengetragen haben.

Während der ganzen Debatte mit ihrem Gemahl führt die Gattin einen Frontalangriff auf die von der höfischen Liebeskonzeption verbreiteten Axiome, indem sie auf die Konsequenzen in der Realität hinweist, welche die Frauen, die sich in einem Roman wännen, auf sich nehmen. Hier tut sie das Gegenteil: Sie zitiert zwei Romanfiguren und misst ihnen dieselbe exemplarische Beweiskraft bei, die beispielsweise der Geschichte *Griseldis* eignet, die mehrmals in denselben Handschriften wie das Buch des *Chevaliers* mitüberliefert ist und auch in den sonst so trocken-pragmatischen *Ménagier de Paris* eingeflochten ist. Im ausklingenden Mittelalter nimmt hier der *Chevalier de la Tour Landry* zwei wichtige Elemente vorweg, die in der Debatte um den Roman aufkommen: Einerseits die Idee, dass der Roman sehr wohl auch Werte vermitteln kann und nicht nur korrumpierend wirkt, wie es ja dann 1547 Jacques Amyots auf Heliodor basierenden *Histoire aethiopique* illustriert, andererseits die generische Nähe des Romans zur Chronik und somit zur auf Tatsachen beruhenden Wahrheit, mit der die Ritterromane in den frühen Drucken permanent kokettieren²⁶.

Das Kapitel 124 des *Livre du Chevalier de la Tour Landry* ist also insofern bemerkenswert, dass es in sich – in der Form des bereits höfisch besetzten *genre des débats* – ein Konzentrat all dessen darstellt, was sonst nur im Prolog noch berührt wird²⁷, nämlich die Thematisierung der literarisch-höfischen Tradition. Dass diese gerade durch den *Chevalier* selber, der sich hier im wohl längsten Kapitel des ganzen Buches in Szene setzt, erfolgt und ausführlich beschreibt, wie er gegen seine Ehefrau hoffnungslos den Kürzeren zieht, stellt ein gewisses Paradox zur im Titel propagier-

25 Beide Texte sind leicht zugänglich: JAKEMÈS 2009, DUFURNET/DULAC 1994, mit deutscher Übersetzung: WOLFZETTEL 1986.

26 Beispiele bei MONTORSI 2015: 88-97. Auch die mittelalterliche Romantradition präsentiert sich gerne als *estoire*, doch scheint die Ausgangslage nicht ganz dieselbe zu sein. Siehe die Beispiele und die Diskussion bei GINGRAS 2011: 193-214.

27 KRUEGER 1993: 64, die mit Recht auf die von Grund auf ambivalente Figur des *Chevaliers* hinweist, der als hedonistischer Nobelman in seinen *Exempla* repressive Sanktionen gegenüber transgressiven weiblichen Verhaltensmustern propagiert: «He advocates on the one hand the containment, control, and surveillance of women in speech, dress, and social movement, and prohibits sexual autonomy. On the other hand, as a courtly knight who was once in love himself, he represents the tradition of the *fin amant* who idealizes women as objects of pleasure.»

ten Autorenfigur dar. Die Titel beschreiben ihn als *zuchtmaister der weiber und junckfrawen*, der eine *Anweisung der junckfrawen und Frawen wesz sich eyn jede in irem standt gegen iderman in diser arglistigen welt halten sol* anbietet. Sein Selbstportrait ist das eines Romanritters, der beständig auf die literarischen Regeln rekurriert, ohne zuzugeben, dass zweihundert Jahre Liebeskasuistik den *arglistigen* Männern Material für ein Vademecum zur Verführung junger Damen in die Hand gegeben haben. Auf dieses Terrain, so lehrt der von seiner Gattin gedemütigte Vater durch die lebenserfahrene Stimme der Mutter, darf sich keine Frau begeben. Die Liebeserklärungen sind nur Liebeserklärungen, Literatur ist nur Literatur, und wer das nicht begreift, stirbt den schändlichen sozialen Tod der verführten und verlassenen Frau und verspielt zudem sein Seelenheil. Der Buchstabe tötet und nur ein Ritter, wie er im Buche steht, kann das glaubhaft vermitteln.

Bibliographie

- ALAIN CHARTIER 2003: ALAIN CHARTIER, BAUDET HERENC et ACHILLE CAULIER, *Le cycle de la Belle dame sans mercy*. ed. et trad. D. F. HULT, avec la collaboration de J. E. McRAE J. E., Paris
- ASHLEY, K./CLARK L. A. (ed.) cop. 2001: *Medieval conduct*, Minneapolis (Minn.)
- BARNHOUSE, R. (ed.) 2006: *The Book of the Knight of the Tower*. Manners for young Medieval women, New York
- BARTH, S. 1994: *Jungfrauenzucht*. Literaturwissenschaftliche und pädagogische Studien zur Mädchenerziehungsliteratur zwischen 1200 und 1600, Stuttgart
- BOHLER, D. 1997: «Père, mère et filles. Les gestes du désir dans le *Livre du Chevalier de la Tour Landry* pour l'enseignement de ses filles», *Cahiers de recherches médiévales (XIII^e-XV^e s.)* 4: 71-80
- DE GENDT, A.-M. 1994: «Sens et fonction du prologue dans *Le livre du chevalier de la Tour Landry*», *NM* 95: 193-206
- DE GENDT, A.-M. 1997: ««Plusieurs manières d'amours»: Le débat dans *Le Livre du Chevalier de la Tour Landry* et ses échos dans l'œuvre de Christine de Pizan», *Fifteenth-Century Studies* 23: 121-37
- DE GENDT, A.-M. 2002: «Autobiography as a rhetorical strategy in the *Livre du Chevalier de la Tour Landry pour l'enseignement de ses filles*», *Mediaevalia* 23: 61-74
- DE GENDT, A.-M. 2003: *L'art d'éduquer les nobles damoiselles. Le Livre du Chevalier de la Tour Landry*, Paris
- DUFOURNET, J./DULAC, L. (ed.) 1994: *La Châtelaine de Vergy*. Éd. bilingue, Paris
- ECKRICH, H. M. (ed.) 1970: *An edition of Le Livre du Chevalier de la Tour Landry pour l'enseignement à ses filles*, New York, 1970 [dactyl. Ph. D. dissertation, Fordham University]
- GEOFFREY OF MONMOUTH 2007: *The history of the kings of Britain*, transl. N. WRIGHT, ed. M. D. REEVE, Woodbridge
- GINGRAS, F. 2011: *Le Bâtard Conquérant*, Paris
- GRIGSBY, J. L. 1963: «A new source of the *Livre du chevalier de la Tour Landry*», *R* 84: 171-208
- HENTSCH, A. 1903: *De la littérature didactique du Moyen Âge s'adressant spécialement aux femmes*, Cahors
- HOLMÉR, G. (ed.) 1990: Geoffroy de La Tour Landry, *En bok till mina döttrar*, Hedemora
- JAKEMÈS 2009: *Le roman du Châtelain de Coucy et de la Dame de Fayel*. Édition bilingue. ed. C. GAULLIER-BOUGASSAS, Paris

- JOHNSTON, M. D. (ed.) 2009: *Medieval conduct literature*. An anthology of vernacular guides to behaviour for youths, with English translations, Toronto/Buffalo/London
- KÖHLER, E. 1970[1956]: *Ideal und Wirklichkeit in der höfischen Epik*, Tübingen
- KRUEGER, R. L. 1993: «Intergeneric combination and the anxiety of gender in *Le Livre du Chevalier de la Tour Landry pour l'enseignement de ses filles*», *L'Esprit Créateur* 33/4: 61-72
- LABÈRE, N. (ed.) 2010: *Nouvelles du Moyen Âge*, Paris
- LAMBERT, H. O. 1998: «L'image de la femme dans le *Livre du Chevalier de la Tour Landry pour l'enseignement des filles* (1372) et dans ses transpositions en langue allemande (1493, 1538)», in: I. KASTEN/ W. PARAVICINI/R. PÉRENNEC (ed.), *Kultureller Austausch und Literaturgeschichte im Mittelalter = Transferts culturels et histoire littéraire au Moyen Âge*. Colloque tenu à l'Institut Historique Allemand de Paris, 16.-18. 3. 1995, Sigmaringen: 259-62
- MARQUARD VOM STEIN 1988: *Der Ritter vom Turn*, ed. R. HARVEY, vol. 2, Berlin
- MARQUARD VOM STEIN 1996: *Der Ritter vom Turn*. Kommentar aus dem Nachlass von R. HARVEY, ed. P. GANZ, Berlin
- MONTAIGLON, A. DE (ed.) 1854: *Le livre du chevalier de La Tour Landry pour l'enseignement de ses filles publié d'après les manuscrits de Paris et de Londres*, Paris
- MONTORSI, F. 2015: *L'apport des traductions de l'italien dans la dynamique du récit de chevalerie (1490-1550)*, Paris
- PHILIPPE DE MÉZIÈRES (2015): *Songe du viel pelerin*. ed. J. BLANCHARD, avec la collaboration d'A. CALVET et de D. KAHN, Genève
- RÉGNIER-BOHLER, D. 1997: «Mann und Frau in der französischen Hausliteratur um 1400: *Le Livre du Chevalier de la Tour Landry pour l'enseignement de ses filles* (1371)», in: R. SCHNELL (ed.), *Text und Geschlecht*. Mann und Frau in Eheschriften der frühen Neuzeit, Berlin: 253-79
- RIEGER, D. 1975: «Alain Chartiers *Belle dame sans mercy* oder der Tod des höfischen Liebhabers. Überlegungen zu einer Dichtung des ausgehenden Mittelalters», in: E. KÖHLER (ed.), *Sprachen der Lyrik*. Festschrift für Hugo Friedrich zum 70. Geburtstag, Frankfurt: 683-706
- SANSON, H. 2007: «La trattatistica al femminile», in: H. SANSON, *Donne, precettistica e lingua nell'Italia del Cinquecento*. Un contributo alla storia del pensiero linguistico, Firenze: 1-23
- SCHÖNING, U. 1991: *Thebenroman, Eneasroman, Trojaroman*. Studien zur Rezeption der Antike in der französischen Literatur des 12. Jahrhunderts, Tübingen
- STANESCO, M. 2002: *D'armes et d'amours*. Études de littérature arthurienne, Orléans
- STOLINGWA, P. 1911: *Zum livre du Chevalier de la Tour Landry pour l'enseignement de ses filles*. Die Breslauer Handschrift des Textes, die kulturhistorische Bedeutung des Werkes und seine Quellen, Breslau
- VELISSARIOU, A. 2009: «Comment elles se doyvent contenir. Règles de conduite et codes gestuels dans le *Livre du Chevalier de La Tour Landry pour l'enseignement de ses filles*», *Le Moyen Français*, 65: 53-78
- WILLIAM CAXTON 1971: *The Book of the Knight of the Tower*, ed. M. Y. OFFORD, London
- WOLFZETTEL, F. (ed. et trad.) 1986: *Französische <Schicksalsnovellen> des 13. Jahrhunderts*. *La chas-telaine de Vergi, La fille du comte de Pontieu, Le roi Flore et la belle Jehanne*, München
- WRIGHT, T. (ed.) 1868: *The Book of the Knight of la Tour-Landry, compiled for the Instruction of his Daughters*, London

Étude comparative et diachronique des marqueurs *si/sí* (+ verbe) du français et de l'espagnol¹

Marta Saiz-Sánchez (Madrid)  <https://orcid.org/0000-0002-4996-9985>

Resumen: A pesar de su origen común, los marcadores del discurso *si* del francés contemporáneo y *sí* del español contemporáneo tienen valores pragmáticos opuestos: el primero marca únicamente el desacuerdo entre locutores, mientras que el segundo marca únicamente el acuerdo. El francés y el español medieval presentaban, sin embargo, expresiones equivalentes de tipo *si/sí* + verbo (*si ferai je, sy a, sí faré, si tiene*, etc.) que marcaban tanto el acuerdo como el desacuerdo entre locutores. Este estudio describe las diferencias y las similitudes morfosintácticas y semántico-pragmáticas de las estructuras *si/sí* + verbo de ambas lenguas en la época medieval. El objetivo es mostrar que, aunque el valor confirmativo de *si/sí* + verbo ha desaparecido, su valor refutativo existe todavía, en francés, en el marcador *si* en su empleo absoluto y, en español, en los marcadores de tipo *sí* (+Pro) + verbo.

Keywords: Historical pragmatics, Discourse markers, Agreement/disagreement, Medieval Spanish, Medieval French, Contemporary Spanish, Contemporary French

1. Introduction: les systèmes d'accord et de désaccord *oui/non/si* et *sí/no* du français et de l'espagnol contemporains

La plupart des langues romanes présentent aujourd'hui des systèmes de marqueurs d'accord et de désaccord à deux morphèmes: l'espagnol *sí/no*, l'italien *sì/no*, le portugais *sim/não*. Dans ces langues, le premier marqueur (*sí, sì, sim*) sert à confirmer un discours antérieur, et le deuxième (*no, não*) à s'y opposer. Voici le fonctionnement simplifié de l'espagnol contemporain²:

1 Ce travail a bénéficié du soutien du projet de recherche FFI2017-84404-P «Énonciation et marques d'oralité dans la diachronie du français», du *Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades*, Espagne.

2 Nous nous contenterons de présenter le fonctionnement des enchaînements sur des énoncés interrogatifs, positifs et négatifs, assimilable à celui des enchaînements sur des énoncés assertifs. L'enchaînement sur des énoncés injonctifs suscite d'autres questions de type pragmatique que, par souci d'espace, nous laisserons de côté. Pour plus de détails sur le fonctionnement pragmatique des injonctions nous renvoyons, par exemple, à DUCROT 1984: 226-28 ou à KERBRAT-ORECCHIONI 1986: 75-85.

- [1] a – ¿Vas a ir al congreso?
 b – Sí. = *voy a ir*
 c – No. = *no voy a ir*
- [2] a – ¿No vas a ir al congreso?
 b – Sí, sí (que) voy a ir porque he anulado mi clase. [confirme *voy a ir*]
 c – No, no voy a ir porque tengo clase. [confirme *no voy a ir*]
 c' – No, sí (que) voy a ir porque he anulado mi clase. [réfute *no voy a ir*]

En réponse à une interrogation à polarité positive, *sí* et *no* reprennent respectivement la valeur positive et négative de la proposition sur laquelle porte l'interrogation: en [1b] «voy a ir» et en [1c] «no voy a ir». Les réponses à des interronégatives peuvent être ambiguës. En [2b], la simple réponse *sí* semble étrange³, à moins qu'elle ne soit énoncée, par exemple, avec une intonation particulière. Prononcé de façon neutre, *sí* ne peut jamais marquer le désaccord, le locuteur 2 est tenu soit de répéter l'énoncé antérieur avec une marque d'assertion positive emphatique de type *sí (que) p*⁴, soit de développer sa réponse (GONZÁLEZ RODRÍGUEZ 2007). En [2b], *sí* ne fait que reprendre le point de vue positif «voy a ir», sous-jacent à l'interronégative. Ce qui marque le désaccord est la répétition emphatique *sí (que) voy a ir* et l'explication *porque he anulado mi clase*.

Le marqueur *no* est aussi ambigu dans l'enchaînement sur une interronégative. En [2], selon la suite du discours, *no* peut marquer soit l'accord avec le point de vue négatif «no voy a ir» [2c], soit le désaccord avec celui-ci [2c']. Dans le premier cas, la réponse équivaut à «no voy a ir» et, dans le deuxième, à «no no voy a ir», c'est-à-dire «voy a ir». Avec *no*, le locuteur est aussi obligé de répéter l'énoncé précédant en emphasissant la polarité positive ou négative qu'il défend – *no, no voy a ir* ou *no, sí (que) voy a ir*, respectivement –, ou bien de compléter sa réponse afin d'expliquer

3 Voici un enchaînement de *sí* sur une interronégative où le sens pragmatique de la réponse reste opaque:

... no le voy a poder devolver el dinero tan pronto como yo creía.

– No importa. Cuando puedas. ¿Qué te pasa? ¿No marcha el negocio?

– Sí, va muy despacio; pero, me matan los obreros socialistas.

[– ... *Qu'est-ce qu'il vous arrive? Les affaires ne marchent pas?*

– *Oui, les choses avancent doucement; ...*] (P. BAROJA 1904, *Aurora roja*, p. 281)

La réponse *sí, va muy despacio* à l'interronégative *¿no marcha el negocio?* est pour le moins étrange. D'une part, *sí* marque l'accord avec le point de vue négatif «les affaires ne marchent pas» de la question. Mais, d'autre part, l'explication *va muy despacio* semble être orientée vers la conclusion positive «les affaires marchent», même si elles avancent doucement. L'ambiguïté repose sur le fait que les deux segments de la réponse sont orientés vers des conclusions opposées. L'ajout du connecteur *pero* entre *sí* et *va muy despacio* lèverait l'ambiguïté. En outre, le marqueur *sí* en emploi absolu n'exprime jamais le désaccord.

4 ANSCOMBRE 2018 attribue à ce *que* une valeur médiative qui permet au locuteur de présenter son énoncé comme ayant été déjà considéré, plus ou moins explicitement, dans le discours antérieur. Autrement dit, en disant *sí que p*, le locuteur présente *p* comme déjà asserté précédemment.

sa posture. C'est la répétition emphatique de la réponse qui marque le désaccord de manière univoque⁵.

Le français contemporain présente, en revanche, le système à trois marqueurs *oui/non/sí*⁶ qui permet de lever l'ambiguïté de l'espagnol dans la réponse positive à une interronégative.

- | | | | |
|-----|----|---|---------------------------------------|
| [3] | a | – Est-ce que tu viendras au congrès? | |
| | b | – <i>Oui.</i> | = <i>je viendrai</i> |
| | b' | – <i>Non.</i> | = <i>je ne viendrai pas</i> |
| [4] | a | – Est-ce que tu ne viendras pas au congrès?' | |
| | b | – <i>Si.</i> | [réfute <i>je ne viendrai pas</i>] |
| | c | – <i>Non, je n'y vais pas parce que j'ai cours</i> | [confirme <i>je ne viendrai pas</i>] |
| | c' | – <i>Non, finalement je viens parce que j'ai annulé mon cours</i> | [réfute <i>je ne viendrai pas</i>] |

Dans l'enchaînement sur des énoncés positifs, les marqueurs *oui* et *non* sont réservés respectivement à l'expression de l'accord et du désaccord. En [3], *oui* équivaut à «je viendrai» et *non*, à «je ne viendrai pas». En français, la réponse *si* marque toujours la contradiction positive (PLANTIN 1982, KERBRAT-ORECCHIONI 2001). En [4b], *si* équivaut à «je viendrai». Le locuteur n'est nullement obligé d'expliquer par un quelconque moyen son attitude – quoique, pour des raisons de politesse il devrait le faire –; *si* suffit à marquer le désaccord. Mais, de même qu'en espagnol, dans l'enchaînement sur un énoncé à polarité négative, *non* en emploi absolu peut s'interpréter comme une marque d'accord ou de désaccord. En [4], le locuteur doit préciser par un autre moyen si la réponse *non* confirme le point de vue négatif «je ne viendrai pas» en marquant donc l'accord [4c], ou *si*, au contraire, elle le réfute en marquant le désaccord [4c'].

5 L'exemple suivant est tiré d'une interaction réelle:

– Yo nació en Lima.

– Ya. ¿Y no ha salido nunca?, ¿o sí?

– No. Sí he salido alguna que otra vez.

(CREA, entrevista LI-12. Hombre de 59 años. Diplomático, Perú)

Les interronégatives créent souvent des problèmes dans la conversation. D'où la nécessité du locuteur 2 d'expliquer toujours sa réponse.

6 Dans SAIZ-SÁNCHEZ à paraître nous expliquons que, en réalité, il ne s'agit pas d'un système ternaire mais d'un système double composé des binômes de marqueurs *oui/non* et *si/non*. Chaque binôme a un fonctionnement sémantico-pragmatique particulier que l'on peut tracer depuis le français médiéval.

7 Bien que l'interrogation par intonation *tu ne viendras pas au congrès?* soit plus naturelle, à l'instar de ANSCOMBRE/DUCROT 1983, nous conservons l'interrogation avec *est-ce que* qui permet de présenter une question comme non orientée.

Le fonctionnement canonique de *oui/non/si* et de *sí/no*⁸ met en évidence des similitudes et des différences entre les systèmes de marqueurs d'accord et de désaccord du français et de l'espagnol contemporains. La différence principale concerne la valeur pragmatique de *si/sí*. Bien que dans les deux langues le marqueur *si/sí* soit issu de l'adverbe latin *sīc*, aujourd'hui en français il marque uniquement le désaccord alors qu'en espagnol il ne marque que l'accord. En français médiéval, *si* était toujours suivi des verbes *faire*, *estre* ou *avoir* (*si fait*, *sy suis*, *si avions...*) et, en espagnol médiéval, il pouvait être suivi ou non⁹ du verbe de l'énoncé repris (un verbe écho) ou de *fazer* (*sí faze*, *sy digo*, *si tuvo...*). Ces expressions de type *si fait* et *sí faze*, à l'origine des marqueurs *si/sí* contemporains, exprimaient dans les deux langues aussi bien l'accord que le désaccord. L'étude du fonctionnement sémantico-pragmatique des marqueurs du Moyen Âge nous permettra d'expliquer la dissymétrie actuelle.

Pour ce faire, nous présenterons d'abord le système d'expressions de type *si/non* + verbe¹⁰ en français et en espagnol médiéval dont font partie les marqueurs *si fait* et *sí faze*. Ensuite, nous nous intéresserons au fonctionnement morphosyntaxique et sémantico-pragmatique uniquement des marqueurs construits avec *si*. Nous étudierons les emplois communs à *si fait* et *sí faze* ainsi que les différences dans leur distribution selon le type d'énoncé sur lequel ils enchaînent. Finalement, nous reviendrons sur la langue contemporaine pour montrer que les usages anciens existent toujours, sous une forme quelque peu différente, ce qui justifie les divergences pragmatiques de *si/sí* en français et en espagnol.

La période médiévale sera abordée dans son ensemble. Généralement, on considère que le français médiéval s'étend de 842 à 1550 et, l'espagnol médiéval, de 1140 à 1492. Le corpus sur lequel se base cette étude comporte 215 occurrences des marqueurs *si* + verbe du français médiéval et 103 des équivalents de l'espagnol médiéval. Le corpus a été construit à l'aide de *Frantext* et la *Base de Français Médiéval* pour le français, et du *Corpus Diacrónico del Español* pour l'espagnol. Ont été également ajoutées les occurrences relevées dans nos lectures personnelles.

8 Les corpus d'interactions orales spontanées montrent néanmoins que cette description ne s'applique pas à tous les enchaînements. Consulter, par exemple, KERBRAT-ORECCHIONI 2001, 2016.

9 Dès les plus anciens textes de l'espagnol, l'adverbe *sí* en emploi absolu servait à marquer l'accord en réponse à une question non orientée ou à une assertion (SAIZ-SÁNCHEZ à paraître): E preguntaron-le: ¿Puede ome fazer sienpre bien? E dixo: Sí, ca fazer bien es gradescer a dios, ... [Ils lui demandèrent: Un homme peut-il toujours faire le bien? Et il répondit: Oui, car faire le bien c'est plaire à Dieu] (*Bocados de Oro*, av. 1250, p. 95)

10 Dorénavant, la formule *si* + verbe désignera d'une façon générique les expressions de type *si fait*, *sy suis*, *si avions* du français médiéval et les expressions de type *sí faze*, *sy digo*, *si tuvo* de l'espagnol médiéval. La formule pour chacune des langues sera précisée par la suite afin de refléter leurs spécificités morphosyntaxiques et pragmatiques.

2. Les expressions de type *si/non* + verbe en français et en espagnol médiéval

Pendant la période médiévale, les expressions de type *si ferai je, non est, si avait* ou *non ferons*, du français et celles de type *sí faré, non es, sy quiero* ou *no fazes*, de l'espagnol marquent l'accord ou le désaccord avec un énoncé antérieur, qui peut être assertif, interrogatif ou injonctif (SAIZ-SÁNCHEZ 2016a, à paraître). Indépendamment des variantes morphologiques ou graphiques, toutes ces expressions font partie d'un système de marqueurs qui présentent un schéma *si/non* + verbe, où aucun élément ne s'intercale entre l'adverbe et le verbe. Les exemples [5] à [12] illustrent divers emplois de ces marqueurs en français et en espagnol médiéval.

- [5] Et vous, Merlin, qui savés que on doit faire, *je vous pri que vous m'en consilliés*. – Ciertes, fait Merlin, *si ferai je*. Et ceste maniere je vous enseignerai ore si que elle sera tenue tout vostre vivant.
[*Et vous, Merlin, ..., je vous prie que vous me conseilliez. – Assurément, fait Merlin, je le ferai.*¹¹]
(*Suite du roman de Merlin*, 1230-1235, p. 29)
- [6] Y ellas estando en esto, llegó un escudero a la Infanta & díxole: – Señora, *dadme albri-cias*. – *Sí haré* – díxo la Infanta –, si buenas nuevas me dixerdes.
[*Et pendant ce temps, un écuyer s'approcha de l'Infante et lui dit: – Madame, accordez-moi un présent. – Je le ferai volontiers, si vous me donnez de bonnes nouvelles.*]
(*Libro del cavallero Cifar*, 1300-1305, fol. 77v°)
- [7] Lunete seule le convoie
Et [Yvain] li prie tote voie
Que ja par li *ne soit seü*
Quel champion ele ot eü.
«Sire, fet ele, *non iert il.*»
[*Lunete seule l'accompagne et Yvain la prie, ..., qu'on ne sache jamais par sa bouche l'identité de son champion. «Seigneur, dit-elle, il n'en sera pas ainsi»*]
(CHRÉTIEN DE TROYES, *Chevalier au Lion ou Yvain*, ca. 1177-1181, v. 4631-35)
- [8] Dyxeron: «... Myre vuestra señoría que *no les dyga nada hasta que estemos todos juntos.*»
«*No dyré*, a fe de quien soy, y mañana byen tenprano yos los dos aquella ermyta ...»
[*Ils dirent: «... Dame, gardez-vous de dire quoi que ce soit jusqu'à ce que nous soyons ensemble.» «Je ne dirai rien, par ma foi, et demain de bonne heure partez tous les deux dans cet ermitage ...»*]
(*Cuento muy fermoso de Otas de Roma*, ca. 1300-1325, p. 577)

11 Sauf mention contraire, c'est nous qui traduisons.

Dans ces quatre exemples, le locuteur 2 marque l'accord avec une injonction du locuteur 1. En [5] et en [6], *si ferai je* et *si haré* marquent l'accord positif avec une prière, *je vous pri que vous m'en consilliés*, et un ordre, *dadme albricias*. En [7] et en [8], *non iert il* et *no dyré* marquent l'accord négatif avec une défense. En [7], l'injonction négative est rapportée au style indirect [*Yvain*] *li prie tote voie que ja par li ne soit seü quel chanpion ele ot eü* et, en [8], au style direct *no les dyga nada hasta que estemos todos juntos*.

Dans les exemples [9] à [12], le locuteur s'oppose au discours de l'allocutaire:

- [9] «-Mademoiselle, ... [j]e ne sçay qui vous meut, car *je ne vous ay pas fait desloyauté*, que je sache. – *Si avez*, dist elle, et la plus grande que jamais homme fist a femme.»
[«*Mademoiselle, ... je ne sais ce qui vous pousse, car, que je sache, je n'ai jamais commis de déloyauté à votre égard. – Si, dit-elle, si, et la plus grande que jamais un homme commit à l'égard d'une femme.*» (trad. R. DUBUIS)]
(*Cent Nouvelles nouvelles*, XXXI^e Nouvelle, 1456-1467, p. 212)
- [10] E el hermano pregunto que quien era. E el rrespondio que Johan su hermano.
E el dixo: – *Tu non eres Johan*, ca Johan fecho es angel.
E el dixo que *si era* e que pecara.
[*Et le frère demanda qui il était. Et il répondit que Jean, son frère. Et il dit: – Ce n'est pas toi, Jean, car Jean est devenu un ange. Et il lui dit que si, que c'était bien lui*]
(SÁNCHEZ DE VERCIAL, *Libro de los exemplos*, ca. 1400-1421, p. 333)
- [11] Il jure Diu nel recevra,
car ains de li, s'il puet, morra.
Et Blanceflor adont souspire
de çou que ele li ot dire.
Encor li dist qu'*il le prendra*,
et cil li dist que *non fera*.
[*Il jure devant Dieu qu'il ne le reprendra pas, car s'il le peut, il mourra avant elles. Alors, en l'entendant parler ainsi, Blanchefleur soupire. Elle lui répète que c'est lui qui doit le porter, et Flore lui répond qu'il n'en fera rien.* (trad. R. D'ORBIGNY)]
(*Floire et Blancheflor*, ca. 1150-1160, v. 2821-26)
- [12] Amadís acordó de su pensar a tal hora que el sol se quería poner, y levantándose dio del pie a Gandalín y dixo:
–¿*Duermes* o qué fases?
No duermo – dixo él –, mas estoy pensando en dos cosas que a vos atañen.
[– *Vous dormez ou que faites-vous? – Je ne dors pas – dit-il –, mais je pense à deux choses qui vous concernent.*]
(GARCI RODRIGUEZ DE MONTALVO, *Amadís de Gaula*, I, 1482-1492, p. 702)

En [9] et en [10], *si avez* et *si era* réfutent, respectivement, les assertions négatives *je ne vous ay pas fait desloyauté* et *tu non eres Johan*. En [11] et en [12], *non fera* et

no duermo réfutent, respectivement, l’assertion positive *il le prendra* et l’assertion «duermes», préalable à l’interrogation *¿duermes o qué?*

Les expressions de type *si* + verbe et *non* + verbe constituent, aussi bien en français qu’en espagnol médiéval, des systèmes linguistiques qui marquent l’accord et le désaccord entre locuteurs. Les expressions avec *si* et celles avec *non* présentent le même fonctionnement morphosyntaxique. Afin de comprendre les valeurs pragmatiques différentes de *si* et de *sí* dans la langue actuelle, dans la suite de ce travail, nous étudierons uniquement les marqueurs positifs de type *si* + verbe.

3. Le fonctionnement morphosyntaxique de *si* + verbe en français et en espagnol médiéval

Deux aspects sont à souligner dans la morphosyntaxe des marqueurs *si* + verbe: le type de verbe avec lequel peut se construire le marqueur, et, ensuite, l’expression ou l’omission du sujet pronominal postposé.

Quoique le schéma de base de ces expressions soit le même en français et en espagnol médiéval (*si* + verbe), le choix du verbe est contraint d’une manière différente. En français, seuls les verbes substitués (V-subst) *faire*, *estre* et *avoir*, et exceptionnellement certains verbes modaux, rentrent dans cette construction (SAIZ-SÁNCHEZ 2016a). *Estre* et *avoir* se reprennent eux-mêmes lorsqu’ils apparaissent dans l’énoncé précédant en tant qu’auxiliaires ou dans leur emploi premier. En [9], *si avez* marquait l’opposition à *je ne vous ay fait desloyauté*, où *avoir* est employé comme auxiliaire dans la forme de passé composé du verbe *faire*. En revanche, dans la réponse *si estes* de [13], le verbe *estre* reprend les mêmes verbes des assertions négatives *ne sui si prous*, *ne sui si haus*, employés avec leur sens plein:

- [13] – Signor, je vail a ce trop poi
qu’ele ait essaucement par moi;
ne sui si prous, ne sui si haus
que jou en soie senescaus.
– Par certes, sire ciers, *si estes*.
[– *Seigneur, je ne suis pas de taille à le lui rendre. Ni ma valeur, ni mon rang ne me font digne d’en être le sénéchal. – Ne dites pas cela, cher seigneur, si, vous l’êtes.* (trad. J.-C. DELCLOS/M. QUEREUIL REMANIÉE)]
(GAUTIER D’ARRAS, *Ille et Galéron*, 1176-1184, v. 2449-53)

Pour le reste des verbes, c’est *faire* qui apparaît dans la réponse avec sa valeur de verbe substitut¹². En [5], le verbe *faire* du marqueur *si ferai je* renvoie au verbe

12 Le fonctionnement substitut du verbe *faire* dans ce type d’expressions correspond à celui des *auxiliary verbs* décrit par MILLER 1997. Ici, *faire* est intransitif et n’admet donc aucun complément. En

conseiller dans *je vous pri que vous m'en consilliés*. Les marques de personne, de temps et de mode du verbe de l'énoncé repris sont conservées dans la réponse, en prenant en compte les changements déictiques qui concernent l'alternance des locuteurs.

Pour l'espagnol, le choix du verbe dans la structure *si* + verbe est plus large, mais également contraint. Soit c'est le même verbe de l'énoncé sur lequel se fait l'enchaînement, c'est-à-dire un verbe-écho (V-écho), soit c'est le verbe *fazer* avec un rôle substitut analogue à celui de *faire* en français médiéval. Dans notre corpus de l'espagnol médiéval, 89 des 103 des occurrences de *si* + verbe (86 %) sont construites avec un V-écho et seulement 14 avec *fazer* (14 %). Les exemples [10] et [6] illustrent ces deux cas de figure. En [10], dans la réponse *si era*, le verbe fait écho au verbe *ser* de l'assertion *tu non eres Johan*. En [6], le verbe *haré* du marqueur *si haré* reprend la forme impérative du verbe *dar* dans l'ordre *dadme albricias*. Les changements dans le temps, le mode et la personne entre le verbe de l'énoncé repris et celui de la réponse sont sujets, comme en français, aux normes de l'interaction. Contrairement au français, l'emploi d'un V-écho ou de *fazer* ne repose pas sur des critères morphosyntaxiques, mais sur des critères pragmatiques. Comme on le verra plus loin, le locuteur emploiera de préférence *si* + V-écho ou *si* + *fazer* selon le type d'énoncé repris et selon la valeur confirmative ou réfutative de la réponse.

En ce qui concerne le statut sémantique des verbes *faire* et *fazer*, aussi bien en français qu'en espagnol médiéval, ce sont des verbes substitués intransitifs qui reprennent le sémantisme du verbe de l'énoncé antérieur et dont ils portent les traits morphosyntaxiques. Il ne s'agit pas d'un verbe hypéronymique (FOURNIER/FUCHS 1999), synonyme de 'agir'. Dans les exemples [14] et [15], les expressions *si[,] [lo] haré* et *si feroiz* enchaînent sur des assertions qui comportent le verbe *trouver* – en espagnol, *fallar* –, que l'on qualifierait difficilement d'agentif³.

revanche, dans les constructions de type (*ne*) + *le* + *faire*, le fonctionnement de *faire* correspond à celui des *main verbs* de MILLER 1997: c'est un verbe transitif avec une charge sémantique faible, employé comme équivalent de 'agir'. FOURNIER/FUCHS 1999 qualifient d'hypéronymique ce même emploi de *faire* dans les expressions *comme le + faire* à partir du XIX^e siècle.

13 Cette remarque est fondée sur la même opposition sémantique que celle qui existe entre *regarder* et *voir*: alors que *regarder* est un verbe agentif, *voir* est un verbe d'expérience. Avec *chercher*, le sujet réalise l'action, c'est un verbe agentif. En revanche, le sujet de *trouver* ne participe pas de façon active à l'accomplissement de l'action. Dans le premier énoncé de l'exemple qui suit, le verbe *fazer* est construit de façon pronominale avec le pronom *se*, alors que, dans la réponse, *fazer* est employé comme verbe substitut sans aucun complément:

E dixo nuestro Señor Dios: –«¿E cómo? ¿En la tierra non *se fará* esta alegría e fiesta? Por çierto, *sí fará*».

[Et Dieu notre Seigneur dit: –«Et comment? On ne fera pas cette fête sur la terre? Si, par foi, on la fera».] (SAN VICENTE FERRER, *Sermones*, 1411-1412, p. 522)

- [14] – «Senyor, dixo, Gozimás,
amigo dulce, ¿tú qué farás? ...
Mas a ese logar certero
on me fallaste primero
hí me fallarás».
«*Sí*[,] [*lo*] *haré*, diz Gozimás; ...».
[– «*Seigneur, dit-il, Gozimas, cher ami, que feras-tu? ... Dans cet endroit précis où tu m'as
trouvé la première fois tu m'y trouveras*». «*Qu'ainsi soit-il, dit Gozimas; ...*»]
(*Vida de Santa María Egipcíaca*, ca. 1215, p. 101)
- [15] – Einz tel mançonge ne deïs,
Qu'il ne me porroit si boen randre.
– Meillor, se vos le volez prandre,
Vos randra il, sel proverai.
– Fui! Teis! *Ja tel ne troverai*.
– *Si feroiz*, dame, s'il vos siet.
[– *Quel mensonge à nul autre pareil! Un aussi bon époux n'existe pas! – Il vous en donnera un meilleur, si vous l'acceptez! Je peux vous le prouver! – Va-t'en! Tais-toi! Jamais je ne trouverai un meilleur [époux]! – Si, madame, si vous y consentez.* (trad. P. WALTER remaniée)]
(CHRÉTIEN DE TROYES, *Chevalier au Lion ou Yvain*, ca. 1177-1181, v.1610-15)

En [14], *si haré* confirme l'assertion *hí me fallarás* et, en [15], *si feroiz* marque l'opposition à l'assertion *ja tel ne troverai*. Signalons qu'en [14] le pronom *lo* et la virgule après *si* ont été introduits *a posteriori* par l'éditeur pour accommoder la syntaxe médiévale de *fazer* verbe substitut à la syntaxe actuelle du verbe *hacer* qui ne présente plus cet emploi (RODRÍGUEZ MOLINA 2014: 879). Les expressions *si* + verbe du français et de l'espagnol médiéval ne comportent pas de pronom complément pour anaphoriser l'énoncé repris (RODRÍGUEZ MOLINA 2014, SAIZ-SÁNCHEZ 2019). Dans ce type de marqueurs, les V-sub du français et de l'espagnol, ainsi que les V-écho, ont un fonctionnement intransitif et ne nécessitent aucun autre élément pour renvoyer au discours antérieur.

Le deuxième aspect important de la morphosyntaxe des marqueurs *si* + verbe concerne l'expression du sujet. En espagnol, la question ne se pose pas puisque, normalement, le sujet ne s'exprime pas et son apparition ne contraindrait pas la valeur d'accord ou de désaccord du marqueur. En revanche, pour le français, la présence ou l'absence du sujet, toujours pronominal (Sp), dépend de la valeur pragmatique de la réponse (SAIZ-SÁNCHEZ 2016). Lorsqu'elle marque l'accord le Sp est exprimé postposé au verbe (*si* + V-sub + Sp), comme c'était le cas en [5] avec *si ferai je*. Lorsque la réponse marque le désaccord, le sujet est omis (*si* + V-sub), comme nous l'avons vu en [9] avec *si avez*, en [13] avec *si estes* et en [15] avec *si feroiz*.

4. Le fonctionnement sémantico-pragmatique de *si* + verbe en français et en espagnol médiéval

Au niveau pragmatique, les structures *si* + verbe marquent dans les deux langues aussi bien l'accord que le désaccord. Les expressions de type *si* + V-subst (+Sp) du français et *sí* + V-écho/*fazer* de l'espagnol apparaissent dans deux types de contextes avec des fonctions analogues. Le tableau 1 montre la distribution des occurrences du corpus du français et de l'espagnol médiéval selon si l'expression *si* + verbe est un marqueur d'accord ou de désaccord et selon le type d'énoncé sur lequel elle enchaîne (injonctif, ou bien assertif ou interrogatif).

Enchaînement sur:	Français médiéval <i>si</i> + V-subst		Espagnol médiéval <i>sí</i> + V-écho/ <i>fazer</i>	
	Accord	Désaccord	Accord	Désaccord
injonction	87 (85 %)	15 (15 %)	19 (100 %)	0
assertion ou interrogation	0	113 (100 %)	11 (13 %)	73 (87 %)
Total	87 (40 %)	128 (60 %)	30 (29 %)	73 (71 %)

Tableau 1

La structure *si* + verbe peut enchaîner soit sur une injonction avec laquelle elle marque essentiellement l'accord – 85 % des occurrences du français et 100 % des occurrences de l'espagnol –; soit sur un contenu sémantique, asserté de façon plus ou moins explicite, d'un énoncé assertif ou interrogatif pour marquer très majoritairement le désaccord – 100 % des occurrences du français et 87 % des occurrences de l'espagnol –. Le premier type d'enchaînements sera abordé dans la partie 4.1 et, le deuxième, dans la partie 4.2.

4.1 L'enchaînement de *si* + verbe sur les injonctions

Dans l'enchaînement sur une injonction, *si* + V-subst et *sí* + V-écho/*fazer* sont des marqueurs d'accord. Nous avons déjà vu un exemple pour le français en [5], où *si ferai je* servait à accepter une prière rapportée au discours indirect: [*Yvain*] *li prie tote voie que ja par li ne soit seü quel champion ele ot eü*. En [16], l'expression *si feroit il*, rapportée dans un discours indirect, marque l'acceptation du roi d'Angleterre Henri II d'accomplir la requête de son fils Henri au Cort Mantel d'obliger le roi de France Philippe Auguste à lui envoyer la sœur de ce dernier.

- [16] [*Henri au Cort Mantel*] *requist a son pere qu'il mandast au roi Phelipe qu'il li envoiast sa sereur pour lui, et il la penroit a fame et seroit roine d'Aingleterre ... Li rois respondi que si feroit il mout volentiers, et i envoia ses letres et dis chevaliers prodomes et sages. [Henri Court Mantel demanda à son père d'ordonner au roi Philippe de lui envoyer la sœur de celui-ci. Ainsi, il l'épouserait et elle serait reine d'Angleterre ... Le roi répondit qu'il le ferait volontiers, ...]*
(*Récit d'un ménestrel de Reims*, prob. 1260, fol. 3r°)

Dans ce type d'enchaînements, les structures *si* + V-sub_s du français médiéval marquent essentiellement l'accord (87 occurrences sur 102, soit 85 %), mais elles peuvent marquer aussi le désaccord (15 occurrences, soit 15 %):

- [17] *Si vous prie et requier, ..., que vous me laissez aller veoir s'elle dort ou qu'elle fait. – Nostre Dame, tu ne retournerois pas, dit monseigneur. – Si feray, par mon serment, dit elle, trestout tantost.*
[Aussi, je vous adresse une prière: ..., laissez-moi aller voir si elle dort ou ce qu'elle fait. – Hé! hé! par Notre-Dame, et tu ne reviendrais pas, dit monseigneur. – Si, je reviendrai, je vous le jure, répondit-elle, et dans la minute qui suit. (trad. R. DUBUIS)]
(*Cent Nouvelles nouvelles*, XVII^e Nouvelle, 1456-1467, p. 118)

L'expression *si feray* enchaîne sur l'injonction négative *tu ne retournerois pas* dont elle inverse la polarité pour marquer le désaccord.

En espagnol médiéval, après une injonction, les expressions *sí* + V-écho/*fazer* marquent uniquement l'accord, du moins dans notre corpus¹⁴. En [6], le marqueur *sí haré* servait à accepter l'ordre *dadme albricias*. L'exemple [18] illustre aussi le cas de *sí* + V-écho où le marqueur *sí diré* exprime l'acceptation de l'ordre *dezirme hedes por quál razón truxistes tantos paños hechos & adobados*:

- [18] *E la reina fue mucho maravillada quál fuera la razón por que traxera tantos paños hechos. E dixo a la dueña:*
– Dezirme hedes por quál razón truxistes tantos paños hechos & adobados.
– Señora – dixo ella –, sí diré.
[... –Vous devez me dire quelle est la raison pour laquelle vous avez apporté autant de tissus aussi jolis et ornés. – Dame – dit-elle –, je vous le dirai.]
(*Libro del cavallero Cifar*, 1300-1305, fol. 20r°)

14 Dans nos recherches sur l'espagnol médiéval, nous avons constaté que, suite à une injonction, la structure négative *no(n)* + V-écho/*fazer* (complémentaire de *si* + V-écho/*fazer*) marque l'accord et le désaccord dans des proportions similaires. Étant donné qu'en français médiéval *si* + V-sub_s (+Sp) ainsi que l'équivalent négatif *non* + V-sub_s (+Sp) peuvent marquer l'accord et le désaccord, il semblerait logique de penser que *sí* + V-écho/*fazer* puisse le faire aussi. Cette hypothèse reste à confirmer par une recherche plus approfondie.

En [19], en revanche, le marqueur est construit avec *fazer* au lieu d'un V-écho¹⁵:

- [19] – Señora – dixo el cavallero Cifar –, *tomad buen esfuerço y buen consuelo con Dios*, ca
 Él, que vos defendió hasta el día de oy & vos fizo mucha merced, Él vos sacará del gran
 cuydado que tenéys a vuestra honrra.
 – Cavallero bueno – dixo ella –, *sí faré* con vuestro buen esfuerço & con vuestro buen
 entendimiento.
 [– Dame – dit le chevalier Cifar –, *prenez courage et consolez-vous auprès de Dieu, car Lui
 seul ... vous aidera à réparer votre honneur. Bon chevalier – dit-elle –, je le ferai avec votre
 bon soutien et votre bonne compréhension.*]
 (*Libro del cavallero Cifar*, 1300-1305, fol. 12v°)

La réponse *sí faré* marque l'accord avec l'ordre *tomad buen esfuerço y buen consuelo con Dios*. La différence entre les structures *sí + V-écho* et *sí + fazer* est que la première enchaîne uniquement sur des énoncés injonctifs, alors que la deuxième enchaîne aussi sur des énoncés d'une autre modalité – par exemple assertive – qui accomplissent de manière indirecte un acte de langage directif:

- [20] El de las damas le dexó dezyr, y después le dyxo: «Señor marqués, *una merced os quiero pedyr antes que vamos* – no me la ha de negar – ...»
 «*Sy haré*, cavallero, syn falta.»
 [... «*Seigneur marquis, je veux vous demander un service avant que nous partions* – vous ne pouvez pas me le refuser –» «*Je le ferai, chevalier, assurément.*»]
 (*Corónica de Adramón*, ca. 1492, p. 469)

L'énoncé *una merced os quiero pedyr antes que vamos* est de type assertif. Bien que le locuteur n'explique pas ce qu'il veut que l'allocutaire fasse, ce dernier interprète l'assertion comme une injonction – une demande, un ordre, une requête ... peu importe l'étiquette – du type «faites ce que je vais vous demander de faire». Le marqueur *sy haré* ne reprend pas l'assertion précédente, en rapport avec le désir personnel du premier locuteur, mais l'injonction dérivée, avec laquelle le deuxième locuteur se montre d'accord.

La structure *si + V-subst* du français médiéval peut, elle aussi, enchaîner sur une injonction indirecte. En [21], le marqueur *si ferai jou* accepte l'ordre indirecte «ren-trez sans plus rien faire», sous-jacente à l'assertion *je voel que vous vous en repairiés sans plus faire*.

15 Il existe deux manuscrits datés en 1512 de la version de Séville du *Libro del cavallero Cifar*. Le passage de l'exemple [19] appartient au ms. Espagnol 36, conservé à la *Bibliothèque Nationale de France*. Dans le ms. 11309, conservé à la *Bibliothèque Nationale d'Espagne*, édité par C. GONZÁLEZ 1983, le marqueur *sí faré* disparaît au profit de l'énoncé hypothétique *si fuera con el vuestro buen esfuerço e con vuestro entendimiento*.

[21] Et li rois li dist: «*Je voel que ... que vous vous en repairiés sans plus faire, soit a pié ou a cheval.*» Et cil dist: «*Sire, puis qu'il vous plaist, si ferai jou a men pooir.*» Lors fait venir ses armes et dist qu'il ne demorra plus qu'il n'aille veoir le chevalier.

[*Et le roi lui dit: «Je veux que ... vous rentriez sans plus rien faire, soit à pied, soit à cheval.»*

Et celui-ci dit: «Sire, puisque vous le voulez, je le ferai comme je pourrai.» ...]

(*Suite du roman de Merlin, prob. 1230-1235, p. 33*)

Pour revenir aux différences entre les structures de l'espagnol médiéval *sí* + *fazer* et *sí* + V-écho, le tableau 2 met en évidence les divergences quant au type d'énoncé sur lequel elles enchaînent.

Enchaînement sur:	<i>Sí</i> + V-écho		<i>Sí</i> + <i>fazer</i>	
	Accord	Désaccord	Accord	Désaccord
injonction	9 (100 %)	0	10 (100 %)	0
assertion ou interrogation	10 (12 %)	70 (88 %)	1 (25 %)	3 (75 %)
Total	19 (21 %)	70 (79 %)	11 (79 %)	3 (21 %)

Tableau 2

L'emploi principal de *sí* + *fazer* est celui de marquer l'accord avec un énoncé injonctif (10 occurrences sur 14, soit 72 %), alors que celui de *sí* + V-écho est de marquer le désaccord avec un contenu sémantique plus ou moins implicite d'une assertion ou d'une interrogation (70 occurrences sur 89, soit 79 %). Ce dernier usage correspond au deuxième emploi des expressions *si* + verbe du français et de l'espagnol.

4.2 L'enchaînement de *si* + verbe sur les assertions et les interrogations

Comme le montrait le tableau 1, le marqueur *si* + V-subj du français médiéval enchaîne dans un peu plus de la moitié des occurrences (113 sur 215, soit 53 %) sur un contenu sémantique – explicite ou implicite – d'une assertion ou d'une interrogation auquel il s'oppose. C'est la valeur principale du marqueur *si* + V-subj. Il en est de même pour *sí* + V-écho en espagnol, qui connaît une plus grande proportion dans notre corpus (70 occurrences sur 89, soit 79 %). En revanche, comme le montrait le tableau 2, *sí* + *fazer* est peu fréquent dans l'enchaînement réfutatif sur une assertion (3 occurrences sur 14, soit 21 %).

Les expressions *si* + verbe des deux langues ont le même fonctionnement vis-à-vis différents types de contenus sémantiques de la structure de surface ou profonde¹⁶ des assertions et des interrogations. Le cas le plus simple est l'enchaînement sur une assertion négative. Par exemple, en [10], le marqueur *si era* réfutait l'assertion négative *tu non eres Johan*, point de vue négatif présenté à la surface de celle-ci. Le même schéma se retrouve en français. En [22], le marqueur positif *si fu* s'oppose à l'assertion négative *il n'y fu mie*.

- [22] – «Et veïstes vos Lancelot vostre cousin? – Dame, nenil, car *il n'i fu mie*. – Par mon chief, fet la reïne, *si fu*. – Dame, fet il, sauve vostre grace, non fu ...»
 [– «Avez-vous donc vu Lancelot, votre cousin? – Non, madame, car *il n'y était pas*. – Je vous le jure sur ma tête, dit la reine, *il y était*. – Madame, sauf votre respect, *il n'y était pas* ...» (trad. M. SANTUCCI)]
 (*Mort le roi Artu*, 1230, p. 33)

Dans les deux derniers exemples, le contenu sémantique réfuté par le locuteur 2 est explicite, mais ce n'est pas toujours le cas. Dans les exemples [23] et [24], les marqueurs *si a* et *sí fue* enchaînent sur des interrogations à polarité négative dont ils reprennent un point de vue négatif sous-jacent qui correspond à l'assertion préalable:

- [23] LE CHAUDRONNIER.
 Où esse que je me dois retraire?
 Qu'icy? Voicy ung ouvrier.
 Hau là, hau!
 N'y a-il nully ceans?
 A! *si a*, dea, en voicy deux.
 [N'y a-t-il personne ici? Ah! Si, il y a quelqu'un, voici deux ouvriers.]
 (*Recueil de farces (1450-1550)*, «Le chaudronnier», p. 105)
- [24] – Señoras – dixo el Infante –, esta vuestra señora, ¿*fue nunca casada*?
 – *Sí fue* – dixerón ellas –, con un emperador que la perdió por su desventura.
 [– Mesdames – dit l'Infant –, votre dame, *n'a-t-elle été jamais mariée*? – Si – dirent-elles – à un empereur qui malheureusement la perdit.]
 (*Libro del cavallero Cifar*, 1300-1305, fol. 87v°)

16 Notre distinction entre structure de surface et structure profonde – ou interne – des énoncés s'appuie sur la théorie de la Polyphonie (ANSCOMBRE 2009, DUCROT 1984, DUCROT et al. 1980) et la théorie de l'Argumentation dans la langue (ANSCOMBRE/DUCROT 1983). Dans ce cadre théorique, il est possible d'instancier dans la structure interne des énoncés des contenus sémantiques non-explicites de natures diverses, comme l'assertion préalable, l'orientation argumentative ou les pré-supposés. Ceux-ci sont identifiables, entre autres, grâce aux suites discursives qu'autorise l'emploi de l'énoncé dans un contexte donné. Dans la suite de ce travail nous verrons que les marqueurs *si* + verbe peuvent renvoyer à ces contenus sémantiques implicites, ce qui permet de mettre ceux-ci en évidence. Pour plus détail, voir SAIZ-SÁNCHEZ 2016a et à paraître.

En [23], l'interrogative négative *n'y a-il nully ceans?* présente l'assertion préalable négative «il n'y a personne ici». Le marqueur *si a*, forcément réfutatif puisque le sujet pronominal est omis, s'oppose, non pas à l'interrogation en soi, mais à son assertion préalable. La réponse équivaut à «il y a quelqu'un». Signalons au passage qu'il s'agit d'un dialogue simulé où les points de vue positif et négatif sont présentés par le même locuteur mais par des énonciateurs différents.

En [24], l'adverbe *nunca* confère une polarité négative à l'interrogation *¿fue nunca casada?* De nouveau, le marqueur *si fue* s'oppose à un contenu sémantique négatif sous-jacent à l'interrogation, qui équivaut à l'assertion préalable – et à l'orientation argumentative – «la dame n'a jamais été mariée» (*la mujer nunca estuvo casada*).

Un autre cas de figure concerne les énoncés hypothétiques – ou conditionnels –, qui, bien que positifs, présentent un point de vue négatif implicite vers lequel ils sont orientés argumentativement (ANSCOMBRE/DUCROT 1983). Le marqueur *si* + verbe enchaîne sur ce point de vue négatif pour le réfuter:

- [25] – «Ha! las, dist Belin, que feron?
Tuit somes pris sanz nul retor.»
Et dist Renart: «N'aiez paor!
Bien vos giterai de cest sueil,
Se volez croire mon conseil.»
– *Si ferons!*», ce dist l'arceprestre.
[–«N'ayez pas peur!» dit Renart. «Je saurai bien vous tirer de là, si vous acceptez de suivre mon conseil.» – «Bien sûr!» dit l'archiprêtre. (trad. J. DUFOURNET/L. HARF-LANCNER/M.-T. DE MEDEIROS/J. SUBRENAT)]
(*Le Roman de Renart*, br. IX, 1170-1250, v. 338-343)

- [26] Él jelo gradesció muy humildosamente, y fuese a la Reina y dixo:
– Señora, bien sería que oviésemos aquel cavallero en compañía del Rey.
– Cierito – dixo ella –, yo sería dello muy alegre *si se puede hazer*.
– *Sí puede* – dixo él –, dándome [v]os, señora, licencia que lo busque y lo traya.
[– *Vous avez raison* – dit-elle –, *je serais très contente si cela peut se faire*. – *Tout à fait, il est possible de le faire* – dit-il –, *si vous me donnez, madame, la permission d'aller le chercher et de l'amener ici.*]
(RODRÍGUEZ DE MONTALVO, *Amadís de Gaula*, I, 1482-1492, p. 415)

En [25], l'énoncé hypothétique *se volez croire en mon conseil* comporte le point de vue négatif «vous ne croirez pas mon conseil», avec lequel l'expression *si ferons* marque le désaccord. Il en est de même en [26]: l'énoncé *si se puede hazer* présente le point de vue négatif implicite «on ne peut pas le faire», auquel le marqueur *si puede* s'oppose.

Les exemples [27] et [28] illustrent l'enchaînement réfutatif de *si* + verbe sur d'autres contenus sémantiques implicites:

[27] «A! ma dame» dist Saintré, «pour Dieu me soit pardonné, car je ne avoie hardement, ne cuidoie que telles dames daignassent prendre de moy si petit don.» – «Si ferons,» dist la royne, «ce que ne ferions pas de tous.»

[«Ah! madame» dit Saintré, «pour Dieu, qu'il me soit pardonné, car je n'avais pas l'audace de le faire et je ne pensais pas que de telles dames daignent porter, venant de moi, une si petite chose.» – «Si, nous le ferons,» dit la reine, «ce que nous ne ferions pas pour tout le monde.» (trad. R. DUBUIS remaniée)]

(ANTOINE DE LA SALE, *Jehan de Saintré*, 1456, p. 98)

[28] Quando los capdiellos e los maestros de la ley ueyen las marauillas que fizo, e los moços por el templo llamando e diziendo, Osanna al fi de Dauid, peso les, e dixieron a Ihesus: ¿Oyes lo que dizen estos? Dixo el: Si oyo.

[*Les prêtres et les maîtres de la loi virent les merveilles que Jésus venait de faire, et les serviteurs dans le temple qui l'acclamaient et disaient «Hosanna au fils de David». Fâchés, ils demandèrent à Jésus: Entends-tu ce qu'ils disent? Et il répondit: Oui, je l'entends.*]

(*El Evangelio de San Mateo*, av. 1260, p. 56-57)

En [27], l'assertion *je ne avoie hardement, ne cuidoie que telles dames daignassent prendre de moy si petit don* – de type «je ne pensais pas X» – est orientée argumentativement vers la conclusion «les dames ne porteront pas ce que je leur ai donné». La réponse *si ferons* s'oppose à cette conclusion et non pas à ce que le premier locuteur pense, c'est-à-dire l'information véhiculée par l'énoncé assertif de surface. En [29], de par sa nature interrogative, l'énoncé *¿oyes lo que dizen estos?* est orienté vers la conclusion «tu n'entends pas ce qu'ils disent», proposition sur laquelle porte l'interrogation mais de polarité inverse (ANSCOMBRE/DUCROT 1983). Le marqueur *si oyo* s'oppose à ce contenu sémantique négatif implicite.

Le marqueur *si* + V-subj du français médiéval et les marqueurs *sí* + V-écho et *sí* + *fazer* de l'espagnol médiéval peuvent tous enchaîner sur des énoncés injonctifs, assertifs ou interrogatifs. Toutefois, leur distribution et leur valeur pragmatique ne sont pas toujours identiques. Les tableaux 1 et 2 montraient que l'emploi principal des structures *si* + V-subj du français et *sí* + V-écho de l'espagnol correspond à l'expression du désaccord avec un contenu sémantique négatif plus ou moins explicite d'une assertion ou d'une interrogation antérieure (113/215 occurrences et 70/89 occurrences, respectivement, soit 53 % et 79 %). Ce n'est pas le cas de *sí* + *fazer* en espagnol, dont l'emploi principal est celui de marquer l'accord avec une injonction positive (10/14 occurrences, soit 71 %). Le marqueur *si* + V-subj du français connaît aussi cet emploi, qui est également répandu même s'il n'atteint que 40 % occurrences (87/215). En revanche, ce dernier emploi est minoritaire pour le marqueur *sí* + V-écho de l'espagnol (9/89 occurrences, soit 10 %).

D'un point de vue sémantico-pragmatique, les marqueurs de type *si* + verbe du français et de l'espagnol médiéval peuvent renvoyer à des contenus sémantiques implicites, sous-jacents à des assertions et à des interrogations. À cette époque, la structure *si* + verbe marque aussi bien l'accord que le désaccord, même si c'est la

contradiction qui est marquée de préférence: dans 60 % des cas en français médiéval et dans 71 % des cas en espagnol médiéval. Ces chiffres sont surprenants par rapport à la situation actuelle dans laquelle *si* en français marque uniquement le désaccord et *sí* en espagnol, uniquement l'accord.

5. Retour à la langue contemporaine: survie et extinction des marqueurs *si/sí* (+ verbe)

Sans rentrer dans le détail de l'évolution jusqu'à nos jours des marqueurs d'accord et de désaccord décrits¹⁷, nous voudrions montrer que le français et l'espagnol contemporains conservent certaines valeurs des structures médiévales *si* + verbe sous une forme quelque peu différente.

La valeur confirmative de la structure *si* + verbe n'existe plus aujourd'hui. Pour le français, l'usage de *si* + V-subj en tant que marqueur d'accord avec une injonction disparaît vers le milieu du XVI^e siècle (SAIZ-SÁNCHEZ 2016b). Il en est de même pour *sí* + *fazer*, structure analogue de l'espagnol médiéval, qui reste néanmoins fréquente jusqu'à la fin du XVII^e siècle (RODRÍGUEZ MOLINA 2014: 879).

Seuls les marqueurs d'opposition *si* + V-subj et *sí* + V-écho ont perduré jusqu'à nos jours. En français, la structure *si* + V-subj se fige sous la forme *si fait* avant la fin du XVII^e siècle et, au cours du XIX^e siècle, elle se réduit au marqueur de désaccord *si* actuel de l'exemple [4b] (SAIZ-SÁNCHEZ 2016b). En ce qui concerne l'espagnol, dès les premiers textes, *sí* en emploi absolu présentait déjà sa valeur actuelle comme marqueur exclusif d'accord, assimilable à celle de *oui* en français contemporain ou de *oïl* en français médiéval (SAIZ-SÁNCHEZ à paraître). Le V-écho ne pouvait donc pas disparaître sans engendrer une ambiguïté. Aujourd'hui, les expressions réfutatives de type *si* + V-écho n'ont pas complètement disparu¹⁸, et cela s'observe essentiellement dans l'interaction orale spontanée ou dans l'oral représenté, comme en témoignent les exemples [29] à [31].

17 Pour le français, nous renvoyons à SAIZ-SÁNCHEZ 2016a, 2016b et, pour l'espagnol, à RODRÍGUEZ MOLINA 2014.

18 Nous considérons uniquement les expressions où *sí* et le verbe sont prononcés de manière conjointe en formant un marqueur discursif (DOSTIE 2004, DOSTIE/PUSCH 2007). À l'écrit, les deux éléments ne peuvent être séparés par une virgule. Dans l'exemple suivant, la réponse *sí, voy* ne correspond pas au marqueur *sí* + verbe de notre étude: *sí* apparaît en emploi absolu et *voy enseguida* est une proposition complète où le Sp est éliminé.

ANTONIO. ¿Vienes al bar?

JESÚS. Sí, voy enseguida. Antes quiero recoger unas cosas.

(A. MIRALLES 1981, *Céfiro agreste de olímpicos embates (Come y calla, que es cultura)*)

- [29] – Total, que me llevé un compact disc de siete mil doscientas pelas.
 – ¿De verdad? ... luego encima igual *no tienes ni compact*.
 – *Sí tengo*.
 – Bueno.
 – Si tengo doscientos veinte compacts, ¿sabes? Soy un coleccionista.
 [– *Bref, j'ai pris un CD de sept mille deux cents pesetas. – C'est vrai? ... et en plus, t'as peut-être même pas de lecteur. – Si, j'en ai. – Bon. – Je t'assure, j'ai deux cents vingt CDs, tu sais? Je suis un collectionneur.*]
 (CREA, Centro de enseñanza, conversación entre amigos, Madrid, 18/06/91)
- [30] RODRIGO.
 Mira aquellas mujeres muy blancas y altas, *¿No ves como tienen muy largo el cabello?*
 CHANFALLA.
¡Sí veo, sí! ¡Y que son muy membrudas y andan en cueros!
 [RODRIGO. *Tu ne vois pas comment elles ont les cheveux longs?* CHANFALLA. *Oui, je le vois! Et comment elles sont corpulentes et qu'elles marchent nues.*]
 (J. SANCHIS SINISTERRA 1985, *El retablo de Eldorado*, p. 104)
- [31] – Además ese sabe más que yo. Mi hermano el mayor.
 – *¿Que que sabe que sabe más? No, hombre*, pues si no es cuestión de saber ...
 – Sí, no, pero es que a ese le ha gustado estar metido en las cositas. *Sí sabe, sí*. Claro, conocer, puede conocer lo que yo.
 [– *Il sait qu'il en sait plus? Non, certainement pas, il n'est pas question de savoir ... – Oui, non, mais il a toujours aimé être un peu partout. Si, il en sait des choses.*]
 (CREA, Conversación 16, Universidad de Alcalá)

En [29], la réponse *sí tengo* réfute l'assertion *no tienes ni compact*. Elle fonctionne de la même façon que les marqueurs *sí* + V-écho de l'espagnol médiéval. En [30], *sí veo* réfute l'assertion préalable à l'interrogative «tu ne vois pas comment elles ont les cheveux longs». Finalement, en [31], le segment de discours *¿que que sabe que sabe más? no, hombre* est orienté argumentativement vers la conclusion négative «il ne sait pas», à laquelle le marqueur *sí sabe* s'oppose.

Dans les exemples [29] et [30], aucun pronom complément n'est exprimé (*sí lo tengo/sí tengo uno; sí lo veo*). Ceci est possible dans la mesure où l'objet du segment repris n'est pas un GN défini. En [31], le verbe *saber* est employé de façon intransitive, *lo* est donc également inutile. Contrairement à la langue médiévale – cf. les exemples [20] et [26] –, aujourd'hui, si l'objet de l'énoncé repris est un GN défini, dans la réponse, le V-écho doit être accompagné aussi d'un complément (RODRÍGUEZ MOLINA 2014). Dans la réponse *sí lo sé* de l'exemple [32], *lo* ne peut être omis:

- [32] Doctor. – Entonces *no sabe qué libro leía su marido en el sueño*.
 Mary. – *Sí lo sé*.
 Doctor. – ¡Ah! ¿Lo sabe?
 Mary. – Uno de los que ha comprado últimamente. Un libro de psiquiatría.

[–*Alors vous ne savez pas quel livre lisait votre mari dans votre rêve? –Si, je le sais.*]

BUERO VALLEJO 1976, *La doble historia del doctor Valmy*)

D'après RODRÍGUEZ MOLINA 2014: 878, les structures *sí* + Pro + V-écho ne sont attestées qu'à partir du XVI^e siècle et elles ne sont productives qu'à partir du XVIII^e siècle, période au cours de laquelle *sí* + V-écho sans le clitique disparaît, pour le moins de la langue écrite standard.

Le marqueur de désaccord *si* + verbe de la langue médiévale existe encore de nos jours: en français, sous la forme réfutative *si* en emploi absolu, et en espagnol, sous la forme *sí* + (Pro) + V-écho.

6. Conclusion

La réduction du système de marqueurs d'accord et de désaccord du français et de l'espagnol contemporain à des particules uniques *oui/non/si* et *sí/no* empêche de voir un système qui connaît toujours des usages anciens, notamment en ce qui concerne *si/sí*. Au Moyen Âge, les marqueurs de type *si/sí* + verbe du français et de l'espagnol connaissaient un fonctionnement pragmatique assimilable bien que, d'un point de vue morphologique, il y eût des différences. En français médiéval, la structure *si* + V-subj marquait principalement le désaccord avec un contenu sémantique négatif d'une assertion ou d'une interrogation. Il en était de même pour la structure *sí* + V-écho de l'espagnol médiéval. En revanche, le rôle principal de la structure *sí* + *fazer* de l'espagnol s'employait majoritairement en tant que marqueur d'accord suite à une injonction positive, emploi connu aussi de la structure française suivie d'un sujet pronominal. Aujourd'hui, en français, le V-subj n'apparaît plus et *si* s'emploie de façon absolue pour marquer uniquement le désaccord. En espagnol, cette même valeur réfutative se retrouve dans les expressions de type *sí* + (Pro) + V-écho.

Bibliographie

Bases textuelles et corpus

Base de français médiéval (BFM). Lyon, ENS de Lyon, Laboratoire ICAR, [<http://bfm.ens-lyon.fr>]

Base textuelle FRANTEXT. ATILF-CNRS/Université de Lorraine, [<http://www.frantext.fr>]

Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). Real Academia Española, [<http://corpus.rae.es/creanet.html>]

Corpus Diacrónico del Español (CORDE). Real Academia Española, [<http://corpus.rae.es/cordenet.html>]

Œuvres de référence

- ANONYME 1971: *Bocados de oro*, ed. M. CROMBACH, Bonn
- ANONYME 1966: *Les Cent Nouvelles nouvelles*, ed. F. P. SWEETSER, Genève
- ANONYME 1992: *La corónica de Adramón*, ed. G. ANDERSON/J. DE LA CUESTA, Delaware, Newark
- ANONYME 1976: *Cuento muy fermoso de Otas de Roma*, ed. H. L. BAIRD, Madrid
- ANONYME 1962: *El Evangelio de San Mateo*, ed. T. MONTGOMERY, Madrid
- ANONYME 2003: *Floire et Blancheflor*, ed. R. D'ORBIGNY, Paris
- ANONYME 2003: *Libro del cavallero Cifar*, ed. J. M. CACHO BLECUA, Zaragoza
- ANONYME 1983: *Libro del cavallero Zifar*, ed. C. GONZÁLEZ, Madrid
- ANONYME 1972: *Mort le Roi Artu*, ed. J. FRAPPIER, Genève
- ANONYME 1990: *Récit d'un ménestrel de Reims*, ed. P. BONNEFOIS, Paris
- ANONYME 1988: *Recueil de farces (1450-1550)*, t. III, ed. A. TISSIER, Genève
- ANONYME 2013: *Le Roman de Renart*, t. 1, branches I-XI, ed. J. DUFURNET/L. HARF-LANCNER/M.-T DE MEDEIROS/J. SUBRENAT, Paris
- ANONYME 2006: *Suite du roman de Merlin*, ed. G. ROUSSINEAU, Genève
- ANONYME 1972: *Vida de Santa María Egipcíaca*, ed. M. ALVAR, Madrid
- BAROJA, P. 2005: *Aurora Roja*, Madrid
- BUERO VALLEJO, A. 1994: *La doble historia del doctor Valmy*, ed. L. IGLESIAS/M. DE PACO, Madrid
- CHÉTRIEN DE TROYES 2009: *Chevalier au Lion ou Yvain*, ed. P. KUNSTMANN, Ottawa/Nancy
- D'ARRAS, G. 1988: *Ille et Galéron*, ed. Y. LEFÈVRE, Paris
- DE LA SALE A. 1965: *Jehan de Saintré*, ed. J. MISRAHI/C. A. KNUDSON, Genève
- MIRALLES, A. 1981: *Céfiro agreste de olímpicos embates (Come y calla, que es cultura)*, Madrid
- RODRÍGUEZ DE MONTALVO, G. 1991: *Amadis de Gaula*, I, ed. J. M. CACHO BLECUA, Madrid
- SAN VICENTE FERRER, 1994: *Sermones*, ed. M. PEDRO, Salamanca
- SÁNCHEZ DE VERCIAL, C. 1961: *Libro de los exemplos por A. B. C.*, ed. J. E. KELLER, Madrid
- SANCHIS SINISTERRA, J. 1992: *El retablo de Eldorado*, Madrid

Études

- ANSCOMBRE, J.-C. 2009: «La comédie de la polyphonie et ses personnages», *Langue française* 164: 11-31
- ANSCOMBRE, J.-C. 2018: «Le *que* médiatif du français contemporain: perspectives diachronique et contrastive», *Revue Romane* 53/2: 181-216
- ANSCOMBRE, J.-C./DUCROT, O. 1983: *L'argumentation dans la langue*, Bruxelles
- DOSTIE, G. 2004: *Pragmaticalisation et marqueurs discursifs*. Analyse sémantique et traitement lexicographique, Bruxelles
- DOSTIE, G./PUSCH, C. D. 2007: «Présentation. Les marqueurs discursifs. Sens et variation», *Langue française* 154: 3-12
- DUCROT, O. 1984: *Le dire et le dit*, Paris
- DUCROT, O. et al. 1980: *Les mots du discours*, Paris
- FOURNIER, N./FUCHS, C. 1999: «L'évolution du statut de *faire* dans les comparatives en *comme* et la constitution du groupe verbe (XVII^e-XX^e siècles)», *Verbum* 21/3: 289-322
- GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, R. 2007: «Sintaxis y semántica de la partícula de polaridad *sí*», *Revista española de lingüística* 37: 311-36
- KERBRAT-ORECCHIONI, C. 1986: *L'implicite*, Paris
- KERBRAT-ORECCHIONI, C. 2001: «*Oui, Non, Si*: un trio célèbre et méconnu», *Marges Linguistiques* 2: 95-119
- KERBRAT-ORECCHIONI, C. 2016: «*Oui* et ses variantes en français: l'expression de l'accord dans les débats présidentiels», *Testi e linguaggi* 10: 15-38

- MILLER, P. 1997: «Auxiliary verbs in Old and Middle French: A diachronic study of substitutive *faire* and a comparison with the Modern English auxiliaries», in: A. VAN KEMENADE/N. VINGENT (ed.), *Parameters of morphosyntactic change*, Cambridge: 119-33
- PLANTIN, C. 1982: «*Oui* et *non* sont-ils des <pro-phrases>?», *FM* 3: 252-65
- RODRÍGUEZ MOLINA, J. 2014: «La gramática oculta de la polaridad positiva en español antiguo», *RILCE* 30/3: 861-915
- SAIZ-SÁNCHEZ, M. 2016a: «*Si ferai je, non ferai*: l'expression de l'accord et du désaccord dans le dialogue médiéval», *Le discours et la langue* 8/1: 135-56
- SAIZ-SÁNCHEZ, M. 2016b: «L'évolution des marqueurs de type *si ferai je, non ferai* (XVI^e-XVIII^e siècle)», *Linx* 73: 85-112
- SAIZ-SÁNCHEZ, M. 2019: «*Messire Gauvains dit que si fera il moult volentiers*: l'acceptation et le refus dans les enchaînements sur une injonction en français médiéval», in: D. CAPIN/J. GLIKMAN/V. OBRY/T. RÉVO (ed.), *Le français en diachronie. Moyen français, Segmentation des énoncés, Linguistique textuelle*, Strasbourg: 279-92
- SAIZ-SÁNCHEZ, M. à paraître: «El funcionamiento discursivo de los marcadores de acuerdo y de desacuerdo *sí, sí + V-eco* y *sí + fazer* en español medieval», *Bulletin of Hispanic Studies*

Lengua ribagorzana y lengua occitana: una relación de hondo calado

José Antonio Saura Rami (Zaragoza)  <https://orcid.org/0000-0002-1288-1584>

Chuan Carlos Bueno Chueca (Toulouse)  <https://orcid.org/0000-0002-5852-0602>

Abstract: Ribagorzan language and Occitan language: a deep relationship. The fact that Pallars and Ribagorza belonged to the Tolosan county during the High Middle Ages (8th-9th centuries) has imbued the Ribagorzan language with a deep Gallo-Romance turn. This language was on the way to becoming another Ibero-Romance dialect within the vast continuum which shapes up from West Asturias to, at least, the Pallars and Valle de Arán (along with its special toponymic strata), and whose features were definitely changed by that significant historical fact related to the establishment of the Marca Hispánica. So, on the basis of the analysis of Alto-ribagorzan toponymy, medieval cartularies from the 9th to 11th centuries (written in the monasteries of Alaón and Obarra, as well as in Roda's cathedral) and the present living language, we offer in this paper some data pointing to that ancient and productive connection.

Keywords: Ribagorzan language, Occitan language, Diachronic linguistics, Toponymy, Medieval Latin

1. Sinopsis histórica de Ribagorza

Ribagorza, cuya primera mención conocida remonta al año 905 con la forma *Valle ripacurcana*¹, presenta en su compleja y larga historia los siguientes hitos fundamentales:

- Forma parte del Condado Carolingio de Tolosa (790-872)².
- Es Condado Independiente de Pallars-Ribagorza con Ramón I (872-920).
- Es Condado Independiente (920-1023) ella sola³.
- Pertenece a Navarra con Sancho el Mayor (1023-1044).

1 Cf. sobre este extremo lo que señala COROMINES en el ONCAT (s.v.).

2 Tras las incursiones árabes que habían llegado al Macizo Central francés, Ribagorza y Pallars – entre otros altos valles del Pirineo – adquieren un valor de vanguardia esencial para el imperio franco, *statu quo* que se consolida con el establecimiento de la Marca Hispánica y la incorporación por Carlomagno de ambos territorios al condado de Tolosa. De ahí, la profunda influencia carolingia sobre el sustrato romance previo, una situación que continuará después en la etapa independiente.

3 Cf. sobre esta época el libro ya clásico de GALTIER 1981.

- Desde 1044 pasa a configurar el Reino de Aragón.
- En el seno del Reino de Aragón, se produce la Restauración Feudal del Condado (1322-1591).

2. Introducción

Centrándonos en la etapa carolingia o franca⁴, no podemos obviar las palabras del gran historiador Ramón de Abadal, quien sobre la relación histórica entre Tolosa y Pallars/Ribagorza se expresa en los siguientes términos⁵:

Es pot afirmar que des de principis del segle IX les comarques de Pallars i Ribagorça foren constituïdes com a entitats comtals als efectes político-administratius. Això degué obeir a la seva integració en la esfera del domini franc. L'any 859 (Doc. 55) el comte Ramon de Tolosa, en precepte donat per al monestir de Bungal, s'adreça als fidels i potestats residents «in comitatu *nostro* paliarense», parla de les «res que in comitatu *nostro* Paliars consistunt», ordena a les autoritats «in comitatu **nostro** Paliars exercendas in proprio». (ABADAL 1955: 15)

Establecidas estas coordenadas, el objetivo del presente estudio es constatar si algunas de las características de la lengua ribagorzana resultan compatibles con tal perspectiva histórica: en otras palabras, si pueden ser occitanas y, más en concreto, languedocianas (o, ya en menor medida, gasconas). Para ello partiremos del análisis de la lengua ribagorzana viva y de la toponimia registrada hoy en el Valle de Benas-

-
- 4 La lengua ribagorzana es el resultado de la evolución del latín vulgar en el antiguo condado (la romanización de la baja Ribagorza se produce en época relativamente temprana, dada la existencia de la ciudad romana de Labitolosa (entre el s. I a. C. y el II d. C.), proceso que continúa en la etapa visigoda (s. VI d. C. – s. VIII d. C.): recordemos que el año 507 d. C. los Visigodos son derrotados en Vouillé por los Francos, hecho que los empuja hacia Hispania (donde mantienen su hegemonía hasta el año 711), inicio de la invasión árabe. Pues bien, de esta etapa visigoda y de la anterior romana procede el fondo románico ribagorzano más antiguo. Naturalmente, en su seno han pervivido algunos elementos indoeuropeos preceltas (s. XV-XIII a. C.): *breno* ‘salvado’, *ruello* ‘caudal grande (arroyo)’, *garanta* ‘barranco estrecho’, *Esera* (hidrónimo) ‘río vigoroso’, *Saúnc* (topónimo) ‘giro grande’ – desde una perspectiva arqueológica, el campo de urnas del año 1000 a. C. excavado en el *Pllan de l’Hespirit* (Benasque) podría remontar a ese estrato –; así como ciertos testimonios celtas (s. VIII-VI a. C.): *barga* ‘almiar’, *bruco* ‘brezo’, *bruixuelo* ‘bocio’, *carcano* ‘bayarte’, *cumo* ‘pila’, *tano* ‘nudo de la madera’... En cambio, la influencia léxica árabe resulta más bien escasa (*afalagar*, *alaset*, *alforcha*, *almut*, *atecllar*, *cotón*, *farnaca*, *lifara*, *rafel*, *saguèro*, *sucre*, *tafarra*, *tarquín*...). Por otra parte, desde finales del s. XI se incorporan abundantes aragonesismos (*abadejo*, *andador*, *bateaguas*, *casalicio*, *conducta* ‘igual’, *fato*, *jarca*, *jopar*, *joriar-se*, *mandria*, *navatiar*, *tabla*, *zaborro*, etc.) y después se producen aportaciones diversas provenientes del francés (*brugüeta*, *capable*, *carròta*, *casqueta*, *fesable*, *ixalòta*, *ixavrotina*, *plloixa*, *vallabarquín* ...), del catalán (*robellón*, *rosiñòl* ‘rebozuelo [seta]’) y, por supuesto, del castellano (pensemos tan solo en la ingente presencia de cultismos grecolatinos, por ejemplo). Cf. sobre todo esto, SAURA 2013, 2017 y en prensa. Pero – como hemos anunciado – en este trabajo nos limitaremos a la etapa de influjo franco.
- 5 Las cursivas del texto son nuestras.

que⁶, así como del estudio de algunos cartularios ribagorzanos medievales, datos que confrontaremos siempre que ello resulte posible⁷.

3. Algunos aspectos occitanos de la lengua ribagorzana

3.1 No diptongación de /ě/ y /ǫ/ breves tónicas del latín clásico

En términos estadísticos, si bien todavía provisionales, estamos en condiciones de afirmar que en torno a un 40 % del total de estas vocales no experimentan el proceso de diptongación (incondicionada), que otras veces sí se consigna:

- Casos de /ě/: *fèrri* < FĒRRU, *hibèrt* < HIBĒRNU, *judèva* < IUDĒA ...
- Casos de /ǫ/: *moregòl* < -ǪLU, *tidòc* < -ǪCCU, *Bagüennòla* (topónimo de Sahún)⁸ < -ǪLA ...

3.2 Diptongación de /ě/ y /ǫ/ breves tónicas ante de yod

Por otro lado, existe un tipo de diptongación ante yod (por tanto, condicionada) que es de naturaleza típicamente occitana:

- Casos de /ě/: *piente* < *PĒNCTINE, *sies* < SĒX...
- Casos de /ǫ/: *fuell* < FǪLĪU, *Huerri* (antropónimo gral.) < HÖRREU⁹, *uèit* < ǪCTŌ...

6 Cf., por ejemplo, SAURA 2003.

7 En concreto, las colecciones documentales de MARTÍN DUQUE 1965, CORRAL 1984, UBIETO 1989, TERRADO et al. 2000 y GRAU 2010. Las tablas de los apartados poseen cinco columnas donde recogemos, respectivamente, la localización geográfica del nombre, su forma actual, la variante antigua, la cita documental – n° de página y línea – en las ediciones de Martín Duque (M.D.), Corral (C.), Ubieto (U.), Grau (G), Terrado et al. (T.) y, finalmente, su datación en esas mismas ediciones.

8 Citamos entre paréntesis diversas localidades altorribagorzanas: Eriste, Sahún, Benasque, Sos, Sesué, Castejón de Sos, El Run, Sopeira etc.

9 Uno de los apellidos más característicos del Valle de Benasque, escrito oficialmente *Güerri*, que ha pasado también a la oiconimia benasquesa (*Casa Güerri*).

3.3 Síncopa de /i/ en sílaba final ante /s/

3.3.1 Documentación

Localización	Forma actual	Forma documental ¹⁰	Cita textual	Datación
Alaón	-	Atons	148.4 (C.)	a. 972
Obarra	-	Barons	97.15 (M.D.)	c. 1020
Obarra	-	Mirons	99.1, 7, 11 (M.D.)	c. 1020
Obarra	Racons	Arracons	159.7 (M.D.)	a. 1184
Obarra	-	Lopons	143.3-4 (M.D.)	a. 1063-85
Obarra	Visalibons	Bissalebons	188.23 (M.D.)	a. 1296

Por ende, la síncopa de /i/ se produce en Ribagorza ya a finales del s. X, y se prolonga hoy en la lengua del Valle de Benasque y de la Alta Ribagorza en general.

3.3.2 Lengua viva (y toponimia)

De este aspecto fonético, tenemos representantes como *lluns* < *LUNES, *marts* < MARTIS, *venres* < VENERIS, *fons* < *FUNDES, *entens* < INTENDIS, *encens* < INCENDIS, *vals* < VALES, *Comanegons* (topónimo de Sopeira) < CUMBA ENNECONIS ...

3.4 Apócope de /o/ final

3.4.1 Documentación

Localización	Forma actual	Forma documental	Cita textual	Datación
Obarra	sarrat	sar[r]at	44.22 (U.)	a. 973
Cerler	Estall	stag	57.4, 86.6 (M.D.)	a. 1015-19
Castejón de Sos	Rebòst	Repost	113.8 (G.)	a. 1025
Castejón de Sos	-	Gavisag	113.9 (G.)	a. 1025
Castejón de Sos	-	Spiner	113.47 (G.)	a. 1025
Turbiné	Turbinèr	Torbiner	113.8 (G.)	a. 1025
Turbiné	Garús	Garuz	113.8 (G.)	a. 1025
Villanova	Jaimimir	Mir	113.4 (G.)	a. 1025

¹⁰ Procedente de las bases antroponímicas, en caso genitivo, ATONIS, BARONIS, MIRONIS, ARRAONIS, LOPONIS y (VILLA) ELLEBONIS.

Alaón	-	Altemir	40.24, 167.6 (C.)	a. 864, 979
Obarra	-	Alaric	7.1 (U.)	a. 926
Benasque	Guillem	Guielm	113.10 (G.)	a. 1025
Castejón de Sos	Bernat	Bernard	113.9 (G.)	a. 1025
Castejón de Sos	Bringuèr	Berenguer de Gia	113.3	a. 1025

3.4.2 Lengua viva

Se produce también en numerosos casos entre los que citamos estos: *comormori* < MURMURIŪ, *esbramec* < sustantivo deverbal de *esbramegar* < -ICARE¹¹, *goyat* < -ATTU, *mostalac* < -ACCU, *remèdi* < REMEDIŪ, *sanglluc* < *SINGLŪCCU, *surt* < SŪRCTU, *tabornís* < -ICIU, *tarnic* ‘pedazo de tela para remendar’ en tanto que sustantivo deverbal del verbo *atarnicar* < -ĪCCARE ...

3.5 Apoyo vocálico /e/ o /i/ en final de palabra

En conexión con el fenómeno de la apócope indicado arriba, tenemos la presencia de una vocal /e/ (y, en menor medida, de /i/) tras doble consonante:

3.5.1 Documentación

Localización	Forma actual	Forma documental	Cita textual	Datación
Alaón	Isclles	Aiscle ¹²	136.6 (C.)	a. 967
Iscles	Isclles	Aciscles	181.5 (C.)	a. 981
Obarra	baile	Uagole de Soso	61.1, 62.1 (M.D.)	a. 1015-19
Obarra	baile	baiule	94.12 (M.D.)	c. 1020

3.5.2 Lengua viva (y toponimia)

- Casos de /e/: *cesclee* < CĪRCULU, *pulcre* < PULCHRU, *diaplle* < DIABŌLU ...
- Casos de /i/: *fèrri* < FĒRRU, *Sant Pèri* (topónimo de Eriste) < PĒTRU ...

11 Como tantos otros sustantivos altorribagorzanos de factura completamente afín: *belec*, *gemec*, *esbatec*, *esbelec*, *estosec*, *renec*, *vomec*.

12 Del nombre latino ACISCVLU (TERRADO 2001).

3.6 Resultado apicoalveolar sordo¹³

La velar sorda latina /k/ seguida de /e/, /i/, así como el grupo afín /tj/, evolucionan a /s/ sistemáticamente, es decir, en cualquier posición:

3.6.1 Documentación

Localización	Forma actual	Forma documental	Cita textual	Datación
Besians	Besians	Besens ¹⁴	37.2 (U.)	h. 951
Obarra	-	Atu Garsia ¹⁵	37.1, 49.10 (M.D.)	a. 1015-1019
Obarra	-	Garsiane	40.1, 55.4 (M.D.)	a. 1015-1019
Obarra	-	Garsianis	73.5 (M.D.)	a. 1015-1019
Alaón	-	Arnalgarsia	249.14 (C.)	a. 1031-1049
Obarra	-	Gassia	117.4 (M.D.)	a. 1020-1043

3.6.2 Lengua viva

Con voces como *cenra* < CĪNERE, *cent* < CĒNTU, *cepo* < CĪPPU, *cèra* < CĒRA, *ceslle* < CĪRCULU, *cinc* < QUĪNQUE, *cinquanta* < QUĪNQUAGINTA ...¹⁶.

13 La solución alveolar se constituye en un fenómeno característico del ribagorzano, si bien no alcanza rango de generalidad en él. Afecta a las voces de esta lengua que poseen /s/ inicial o interior, procedente de los grupos latinos CE, CI, y /s/ interior proveniente de los grupos latinos -KY-, -TY-, -DY- y -KTY-. Este resultado es fruto de una neutralización fonológica entre el fonema africado /tʃ/ que se realizaba aproximadamente [ts] y el fonema fricativo alveolar sordo /s/. No sabemos cuándo dejó de ser operativa tal oposición, pero durante el siglo XIII parece que aún funcionaba, como apuntan MARTÍNEZ/QUINTANA 1995: 198 a propósito de los documentos ribagorzanos del monasterio de Obarra: *paç*, etc.

14 Del nombre latino VETTIANUS (*OnCat.*, s. *Veciana*).

15 Compárese con el topónimo constatable en la actualidad *La Coma Engarsía* (Benasque). En los documentos más antiguos (s. XI) el antropónimo casi siempre aparece con /s/, lo que invita a pensar que sonaba así (aun cuando cierto es que la etimología no nos orienta demasiado en este caso). En copias más tardías (s. XII-XIII) surge ya de modo reiterado la forma *Garcia* (cf. doc. 132.11).

16 Resulta palmaria la convergencia fonológica con el grupo occitano en general (TAUPIAC 2000: 10; PVArGc. 398 *et pássim*), aunque el proceso es conocido también de otras lenguas romances como el francés, por ejemplo.

3.7 Evolución del grupo /tr/ intervocálico en -(i)r-

3.7.1 Documentación

Localización	Forma actual	Forma documental	Cita textual	Datación
Arén	Sopeira	Sub Petra ¹⁷	31.9 (C.)	a. 852
Arén	Soperún	Supetrunio	130.3, 194.5 (C.)	a. 964, 989
Arén	Masapieras ¹⁸	Massapetras	185.85, 194.5 (C.)	a. 987, 989
Sapeira	Sapeira	Illa Petra	173.5 (C.)	a. 979

3.7.2 Lengua viva (toponimia y antroponimia):

En este apartado tenemos las unidades *pair* y *papair* < PATRE, *mair* y *mamair* < MATRE, *La Maire* (topónimo de Sahún) < MATRE, *Pèir* (antroponimo de Benasque y Villanova) < PÉTRU, *peiròt* < PÉTRU, *peireta* < PÉTRA, *luria* < NUTRIA, así como bastantes vocablos derivados mediante el sufijo *-aire*: *bernapescaire*, *enredaire*, *fanfulaire*, *gesaire*, *paretaire*, *pegotaire*, *pelaire*...

3.8 Pérdida sistemática de la /n/ final en sílaba átona, pérdida esporádica en sílaba tónica

En relación con estos procesos atingentes a la evolución de la nasal /n/, hemos de discriminar sobre la base de la atonía o tonicidad de la sílaba final:

- Sílaba átona: *came* < **camen* < CANNĀMU, *fame* < **FAMĪNE*, *freixe* < FRAXĪNU, *piente* < **PENCTĪNE*, *caballame*, *correyame*, *estorsiname*, *ferame*, *mairame*, *pedrame*, *some-rame*, *uellame* < -AMĪNE, *crabume*, *vacume* < -UMINE ... Como vemos, con el mantenimiento general de /e/, que queda en posición final absoluta.
- Sílaba tónica (con pérdida, si bien residual, en los siguientes tres apartados de la lengua):
- Gramática: en el indefinido *degú* < NEC ŪNU, así como en los adverbios *be*, *tamé*, *tabé* < BĒNE y *demà* < DEMANE.
- Toponimia, con algunos ejemplos realmente conspicuos: *Castilló (de Sòs)* < CASTELLIŌNE, *El Lloró (Eriste)* < -ŌNE, *L'Artigó (Eriste)* < -ŌNE, *El Ru* / en castellano *El Run*¹⁹,

17 En el doc. 239.2 ya no se tiene conciencia de la antigua preposición aglutinada y se repite *sub Supetra*.

18 Topónimo localizado por TERRADO 2001 en la localidad ribagorzana de Arén.

19 Consignamos esta alternancia, ya que no es clara la etimología de este nombre prerromano, que corresponde a una localidad del sur del Valle de Benasque.

Sant Martí / < MARTĪNU, *Sant Romà* (Benasque) < ROMANU, *Sant Sadorní* (Sesué) < SATURNĪNU, *Verí* < VERĪNU ...

– Antroponimia: *Casa Jullà* (Eriste) < IULIANU, *Casa Diamó* (Castejón de Sos) < -ŌNE.

Como se sabe, en el ámbito languedociano el enmudecimiento de este sonido nasal final es generalizado²⁰.

3.9 Vocalización de /v/ en posición final

La consonante románica interior /v/ en final de palabra vocaliza en /u/ de modo sistemático: *cibadiu*, *moliu*, *vaciu*, *El Dalliu* (topónimo de Benasque), *El Novaliu* (topónimo general en el Valle de Benasque) < -ĪVU.

3.10 Ensordecimiento de la /d/ final

3.10.1 Documentación²¹

Localización	Forma actual	Forma documental	Cita textual	Datación
Alaón	-	set	22.5, 27.7, 172.17 (C.)	a. 846, 851, 979
Alaón	-	aliquit	49.5, 146.3 (C.)	a. 869, 972
Alaón	-	Davit	194.6 (C.)	a. 989
Alaón	-	aput	220.6 (C.)	s. X
Obarra	-	abbat	187.24 (M.D.)	a. 1295

Se percibe aquí una clara tendencia al ensordecimiento de la /d/ final para algunos elementos gramaticales y sustantivos latinos, en lo que bien parecen las primeras manifestaciones de un aspecto hoy general en la lengua ribagorzana.

3.10.2 Lengua viva

Podemos citar aquí los sustantivos *amistat* < *AMICITATE, *fret* < FRĪGIDU, *vert* < VĪRIDE, *virtut* < VIRTUTE ...; y las formas de segunda persona de plural del imperativo de presente: *amat* < AMATE, *temet* < TIMETE, *partit* < PARTITE, *bebet* < BIBETE, *vivit* < VIVITE ...

20 Consúltense al respecto las obras de CARRERA 2011: 61 y TAUPIAC 2000: 54.

21 Si bien existe también puntualmente el fenómeno contrario, tal vez por ultracorrección: *aud* < AUT (48.4).

3.11 Mantenimiento de la secuencia /ts/

3.11.1 Documentación

Localización	Forma actual	Forma documental	Cita textual	Datación
Obarra	-	fagaçz	1.9 y 1.20 (M. y Q.)	a. 1290
Obarra	-	uolecz, uolecz	186.12 y 25 (M. y Q.)	a. 1290
Obarra	-	paç	186.18 (M.D.)	a. 1290
Obarra	-	solcz	1.7 (M. y Q.)	a. 1290

Estas unidades documentales ribagorzananas de finales del s. XIII perviven tras la síncope de la vocal medial, como sucede en occitano. Por cierto que MARTÍNEZ/QUINTANA 1995: 198 indican extrañamente que las grafías de *fagaçz*, *uolecz*, *paç*, etc., vendrían a representar un resultado interdental sordo /θ/, cuando se diría más bien que se trata de la misma solución que perdura en el ribagorzano benasqués actual: *faguets / fagats*, *temets*, *partits*, *bebets*, *vivits* ... (cf. *infra* apartado 3.11.2)²².

3.11.2 Lengua viva

Se da este mismo tratamiento en la actualidad conforme constatamos en los casos expuestos a continuación:

- En la flexión verbal de la persona 5 de las formas verbales, de manera que tenemos una evolución *-ts* < *-TIS*: *anets*, *fets*, *entenets*, *partits*, *tenits* ... Solución que, además, se conserva a su vez en el ribagorzano de Lascuarre (a unos 70 km al sur de Benasque): *vosaltres eixits*, *dits*, *podets*, *volets*, *tenits*; *vedesets*, *fevats*, *creuevats*, etc.²³.
- En los numerales cardinales *dechisèt*, *dechiuèit* y *dechinòu* (correspondientes a los números 17, 18 y 19) que, frente a la forma simple *dèu* (número 10), presentan un fonema africado sordo /tʃ/ (con grafía *-ch-*), el cual solo puede remontar a un proceso de palatalización desde /ts/ (cf. occitano *dètz-e-sèt*, *dètz-e-uèit*, *dètz-e-nòu*)²⁴.
- En algún nombre de lugar esporádico: *La Cròts* (topónimo de Eriste), frente a la forma *La Cròu* (topónimo de Sos).

22 Téngase en cuenta que Obarra, o Vallabriga (localidad más próxima habitada a occidente), es territorio donde no existe el fonema interdental sordo /θ/. Véase, sobre el trazado de la isoglosa, el mapa de SISTAC 1993: 366.

23 Cf. COROMINES 1976/1: 15 N *ad locum*.

24 Recordemos que la africación del grupo /ts/ es relativamente frecuente en algunas localidades del norte del Valle de Benasque: *amech* < *amets* < *AMATIS*, *podech* < *podets* < **POTETIS*, *sallich* < *sallits* < *SALITIS*, *dich* < *dits* < *DIGITOS* ...

3.12 Adverbios

Dentro de este apartado hemos de consignar los siguientes elementos destacables:

- *Derrèr*: forma apocopada hoy relegada a la villa de Benasque, pero cuya presencia en la toponimia de Chía, localidad al sur del Valle, nos asegura una extensión antigua en todo el Valle de Benasque²⁵.
- *Dijós*: de presencia notable en la Ribagorza Alta y Media (Valle de Benasque, Las Paúles, Espés, Lascuarre, Roda, Torre la Ribera), con proyección meridional en la toponimia urbana de Graus (*Barrijós*) y en la Litera²⁶.
- *Tabé*: adverbio documentado asimismo en Roda de Isábena²⁷.
- *Tapòc*: variante de tipo gascón²⁸.

3.13 Preposiciones

3.13.1 Documentación

Localización	Forma actual	Forma documental	Cita textual	Datación
Obarra	a (locat.)	Dono terra ad locum iam nominatum	21.4 (U.)	a. 941
Alaon	a (locat.)	Vindo vinea a pago Curnutella, a Sellsu ²⁹	160.2 (C.)	a. 974
Obarra	a (locat.)	Benisti a me	25.5 (M.D.)	a. 1018
Alaon	a (final)	Ecclesias ... ad fundare	213.4 (C.)	a. 988-996
Alaon	a (CI)	Qui serviunt a deum	160.2 (C.)	a. 974
Obarra	a (CI)	Fecisti a me	25.5 (M.D.)	a. 1018
Obarra	a (CI)	Uindo a uobis	51.3 (M.D.)	a. 1015-19
Obarra	en, dan	Duos sellas aput curriamen ³⁰	28.11 (M.D.)	c. 1018

25 Compárese con la forma específicamente gascona *darrèr*, conectada ya con la benasquesa por el propio Coromines en el *DECat.* 7: 264a37-49.

26 Cf. GIRALT 1998: 304-05. Sobre su carácter occitano señala Coromines: «Mentre que a l'antiga llengua d'oc, on també es troba *jus*, hi mantingué forta concurrència la forma *jos*, prolongament del ll. vg. més antic *JOSUM*, que així s'estén fins a l'Aran ...» (*DECat.* 4: 928a49-54).

27 Cf. las variantes gasconas *tabé*, *tabeng* de ROHLFS 1977: 194 y la forma *tabés* recogida por Coromines en Vingrau, en territorio plenamente occitano (*DECat.* 8: 275a52).

28 Cf. al respecto las formas específicamente gasconas *tapòc*, *tapauc* en ROHLFS 1977: 194 y lo referido en el *DECat.* 8: 276a33 y 276b49-77a2.

29 Topónimo conservado hoy con la forma *Sasieso* (TERRADO 2001), con la asibilación ribagorzana característica de la /ll/ latina intervocálica.

30 En benasqués actual la voz es *correyame*, en consonancia con la regla general (cf. apartado 3.8); mientras que en pallarés existe *correyam* < CORRIGIA + sufijo -AMÏNE.

3.13.2 Lengua viva

Donde los diversos usos preposicionales documentados conservan plena vigencia en la actualidad: *sigo a Saragosa* ‘estoy en Zaragoza’, *qüestión a fèr* ‘cuestión que hacer’, *sirven a Dèu, cumpfle-le el pllat a ell* ‘llénale el plato a él’, *marcho en tú* ‘voy contigo’, *viene dan yo* ‘ven conmigo’ ...

3.14 Sustantivo / cuantificador < MASSA

3.14.1 Documentación

Localización	Forma actual	Forma documental	Cita textual	Datación
Arenn	Las Masapieras ³¹	Massapetras	185.85 (C.)	a. 987

La unidad *masa* aparece aquí como el elemento nuclear de un sintagma nominal documentado ya a fines del s. X en la Ribagorza oriental, aunque es obvio notar que del valor sustantivo inicial al de cuantificador hay un paso mínimo.

3.14.2 Lengua viva

Hoy es un cuantificador general en toda la Alta Ribagorza, con interesantes usos pragmáticos (contrastivos), según puede desprenderse de la traducción correspondiente:

masa vinrà ‘mejor que no viniera, francamente’.

masa hu farets ‘mucho mejor que no lo hicieseis’.

masa en salràs ‘mejor que no lo lograras’.

3.15 Doble negación

3.15.1 Documentación

Localización	Forma actual	Forma documental	Cita textual	Datación
Obarra	-	Nichil de ipso pretio apud vos non remansit	17.10 (U.)	a. 845
Alaon	-	Nichil de ipso pretio aput vos non remansit	220.6 y 7 (C.)	s. X
Obarra	-	Nihil de ipso pretio aput te non remansit	11.9 (M.D.)	a. 1009
Alaon	-	Nichil de ipso precio de parte non remansi	243.11 (C.)	a. 1025

31 Cf. lo señalado en la N18 sobre este nombre de lugar.

Como resulta sobradamente conocido, en latín dos negaciones afirman³². Pues bien, en estos textos latinos la doble negación anuncia el resultado ribagorzano general de hoy en día.

3.15.2 Lengua viva

En esta los ejemplos son sistemáticos al respecto, como podemos constatar en lo sucesivo:

Rès no i fa al mon ‘nada hace en el mundo (no desarrolla)’.

Mai no venibe ‘nunca venía’.

Degú no’n pose ‘nadie pone (algo)’.

Cap no’n vinrà ‘ninguno vendrá’.

Brenca no ha plloveu ‘nada ha llovido’.

Gota no neve ‘nada nieva’.

Got no camine ‘nada camina’.

Bien es verdad que el fenómeno no resulta exclusivo del occitano y se registra también en el iberromance de manera indiscutible. Por ejemplo, en el castellano del poema del Cid³³, pero en esta lengua el hecho – como tantos otros que pervivieron en los demás romances peninsulares – quedó pronto relegado, por más que pueda aparecer incluso hoy en el nivel coloquial.

4. Conclusión

Todos los aspectos fonético-fonológicos aducidos en este trabajo son compatibles con la occitanidad. Sin embargo, somos conscientes de que ello no basta para establecer la tesis que sostenemos en este trabajo: la raíz galorromance (occitana, gascona) de una parte sustancial de la lengua ribagorzana, como consecuencia de la incorporación de este territorio al Condado de Tolosa (790-872) y de la fijación de la Marca Hispánica. Podríamos hablar entonces de una condición necesaria pero no suficiente. Lo que sí resulta definitivo – a nuestro juicio – es la combinación de razones de diverso orden, que se complementan:

32 En palabras de ERNOUT/THOMAS 1984: 153-54: «D’ordinaire, deux négations en présence dans la même phrase se détruisent en latin et équivalent à une affirmation: a) à une affirmation *partielle* ou *restreinte*, s’il s’agit de la négation simple (*non* et aussi *neque*) suivie d’une négation composée ... *non nullus*, ‘quelque’, *non nulli* ‘quelques-uns’, *non nunquam* ‘quelquefois’, *non nusquam* ‘quelque part’, cf. Cic., *Diu.* 2,55 ... b) à une affirmation *totale* ou *renforcée* (litote) dans tous les autres cas ... *nemo non uidet* (Cic., *Lae.* 99) ‘il n’est personne qui ne voie’, c.-à-d. ‘tout le monde voit’. De même: *nullus non* ‘il n’est personne qui ne’ (= ‘tous’); ‘absolument tout’; *numquam non* ‘toujours’; *nusquam non* ‘partout’;» (los subrayados son nuestros).

33 Cf. el v. 21 del cantar, que dice: *Conbidar le ien de grado, mas ningun non osava* en la edición ya clásica de C. SMITH, *Poema de mio Cid*, Madrid 1980: 140.

4.1 Cronológicas

Algunos de esos fenómenos se documentan en lo que podemos denominar «la etapa tolosana» de Ribagorza: la apócope vocálica (*Altemir*, a. 864), el ensordecimiento de /d/ en posición final absoluta (*set*, a. 846; *aliquit*, a. 869), la doble negación (*nihil non*, a. 845). Otros elementos no se verifican en época tan antigua, pero sí en un período lo suficientemente remoto como para que su origen solo haya podido ser galorromance: ciertos casos de apócope extrema (*Alaric*, a. 926; *sarrat*, a. 973), la síncopa de la /i/ en sílaba final ante /s/ (*Atons*, a. 972), el apoyo vocálico /e/ en posición final absoluta (*Aisclé*, a. 967), la solución apicoalveolar (*Besens*, a. 951; *Garsia*, a. 1015), el uso locativo de la preposición *ad* (*ad locum*, a. 941), la preposición *aput* dotada del valor de ‘con’ (*aput curriamen*, c. 1018) o el empleo de *masa* como protocuantificador (*Massapetras*, a. 987).

4.2 Tipológicas

Muchos otros de esos fenómenos solo pueden ser occitanos, es decir, están vinculados a un tipo lingüístico occitano: la diptongación ante yod (*piente*, *fuell*, *uèit*), el apoyo vocálico /e/ tras doble consonante (*fèrri*), la conservación de la /e/ tras la pérdida sistemática de /n/ en sílaba átona final (*fame*, *freixe*, *estorsiname*, *crabume*), la vocalización del segmento latino /tr/ tras la sonorización correspondiente de la dental sorda /t/ (*Sopeira*, *Sapeira*, *mair*, *pair*), la vocalización del sufijo -IVU en voces específicas (*cibadiu*, *moliu*, *El Dalliu*), la conservación de la secuencia /ts/ tras apócope de la vocal medial (*fagacz*, *uolecz*, *paç*, a. 1290), algún indefinido (*degú*), determinados adverbios (*derrèr*, *dijós*, *tabé*, *tapòc*) etc. Además, hay que contar con otros aspectos producidos en tipos léxicos ribagorzanos actuales que se prolongan en el ámbito occitano, como la apócope de /o/ (*goyat*, *mostalac*, *remèdi*, *sanglluc*, *tidòc*), la conservación de /d/ intervocálica (*judèva*, *remèdi*), el mantenimiento actual de la desinencia -ts < -TĪS (*anirets*, *fets*, *valets*, *vivits*), buena parte de los numerales (*sies*, *uèit*, *dechisèt*, *dechiuèit*, *dechinòu*) o la preposición *dan* ‘con’ < DE APUD (*dan yo* ‘conmigo’).

Bibliografía

- ABADAL, R. d' 1955: *Els comtats de Pallars i Ribagorça*, Barcelona (citamos por la edición facsímil de 2009)
- CARRERA, A. 2011: *L'occità. Gramàtica i diccionari bàsics (occità referencial i aranès)*, Lleida
- COROMINES, J. 1976: «Història de la confusió de dues parelles de consonants antigues: ç i ss; yl i ll», in: ID., *Entre dos llenguatges*, vol. 1, Barcelona: 13-51
- CORRAL, J. L. 1984: *Cartulario de Alaón (Huesca)*, Zaragoza
- DECat. = COROMINES, J. 1980-1995: *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 9 vol., Barcelona

- ERNOUT, A./THOMAS, F. 1984: *Syntaxe Latine*, Paris
- GALTIER, F. 1981: *Ribagorza, condado independiente (desde los orígenes al 1025)*, Zaragoza
- GIRALT, J. 1998: *Aspectos gramaticales de las hablas de La Litera (Huesca)*, Zaragoza
- GRAU, N. 2010: *Roda de Isábena en los siglos X-XIII*. La documentación episcopal y del cabildo catedralicio, Zaragoza
- MARTÍN DUQUE, Á. 1965: *Colección diplomática de Obarra (siglos XI-XIII)*, Zaragoza
- MARTÍNEZ, L./QUINTANA, A. 1995: «*Scripta ribagorçans del segle XIII*», in: *A Sol Post. Estudis de llengua i literatura* 3: 193-204
- OnCat. = COROMINES, J. 1989-1997: *Onomasticon Cataloniae*. Els noms de llocs y de persona de totes les terres de llengua catalana, 8 vol., Barcelona
- PVArGc. = COROMINES, J. 1991: *El parlar de la Vall d'Aran*. Gramàtica, diccionari i estudis lexicals sobre el gascó, Barcelona
- ROHLFS, G. 1977: *Le gascon. Études de philologie pyrénéenne*, Tübingen
- SAURA, J. A. 2003: *Elementos de fonética y morfosintaxis benasquesas*, Zaragoza
- SAURA, J. A. 2013: «La lexicografía benasquesa en la obra de Vicente Ferraz Castán», in: FERRAZ CASTÁN, V., *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorza*, Zaragoza (edición facsimile del original de 1934): 13-36
- SAURA, J. A. 2017: «L'autonomía de la llengua ribagorsana següents l'anàlisi de la onomàstica y el lèxic documentals», in: CASANOVA, E. (ed.), *Onomàstica romànica: antroponímia dels expòsits i etimologia toponímica, especialment de València*, València: 835-50
- SAURA, J. A. (en prensa): «Sobre la filiació lingüística del estrato toponímic romànc més antic en la Alta Ribagorza», in: *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Zaragoza, 7-11 de septiembre de 2015)
- SISTAC, R. 1993: *El ribagorçà a l'Alta Llitera*. Els parlars de la vall de la Sosa de Peralta, Barcelona
- TAUPIAC, J. 2000: *Gramatica occitana*. Gramatica elementària de l'occitan estandard, Toulouse
- TERRADO, J. et al. 2000: «Las *Décimas de Castejón de Sos*. ¿Vestigios del primitivo romance ribagorzano?», *Alazet. Revista de Filología* 12: 161-200
- TERRADO, J. 2001: *Toponimia de Ribagorza*. Municipio de Arén, Lleida
- UBIETO, A. 1989: *Documentos del monasterio de Obarra (Huesca) anteriores al año 1000*, Zaragoza



INDEX NOMINUM

El presente índice de voces remite a los diferentes parágrafos en cuestión y, solo en ocasiones, a las notas del texto tras la abreviatura correspondiente (N).

Aragonés

Abadejo, 2, N4
 Andador, 2, N4
 Bateaguas, 2, N4
 Casalicio, 2, N4
 Conducta, 2, N4
 Fato, 2, N4
 Jarca, 2, N4
 Jopar, N4
 Joriar-se, N4
 Mandria, 2, N4
 Navatiar, 2, N4
 Tabla, 2, N4
 Zaborro, 2, N4

Árabe

Afalagar, 2, N4
 Alaset, 2, N4
 Alforcha, 2, N4
 Almut, 2, N4
 Atecllar, 2, N4
 Cotón, 2, N4
 Farnaca, 2, N4
 Lifara, 2, N4
 Rafel, 2, N4
 Saguèro, 2, N4
 Sucre, 2, N4
 Tafarra, 2, N4
 Tarquín, 2, N4

Castellano (antiguo)

Conbidar, N33
 De, N33
 Grado, N33
 Ien, N33
 Le, N33

Mas, N33
 Ninguno, N33
 Non, N33
 Osava, N33

Catalán

Robellón, 2, N4
 Rosiñòl, 2, N4

Celta

Barga, 2, N4
 Brueco, 2, N4
 Bruixuelo, 2, N4
 Carcano, 2, N4
 Cumo, 2, N4
 Tano, 2, N4

Francés

Brugueta, 2, N4
 Capable, 2, N4
 Carròta, 2, N4
 Casqueta, 2, N4
 Fesable, 2, N4
 Ixalòta, 2, N4
 Ixavrotina, 2, N4
 Plloixa, 2, N4
 Vallabarquín, 2, N4

Indoeuropeo (precelta)

Breno, 2, N4
 Carcano, 2, N4
 Esera (topónimo), 2, N4
 Garanta, 2, N4
 Ruello, 2, N4
 Saúnc (topónimo), 2, N4

Occitano

Darrèr, N25
 Dètz-e-nòu, 3.11.2
 Dètz-e-sèt, 3.11.2
 Dètz-e-uèit, 3.11.2
 Jos, N26
 Jus, N26
 Luria, 3.7.2
 Tabé, N27
 Tabeng, N27
 Tabés, N27
 Tapauc, N28
 Tapòc, N28
 Tidòc, 3.1 y 4.2

Pallarés

Correyam, N30

Ribagorzano

A, 3.13.1 y 3.13.2
 Aciscles (topónimo), 3.5.1
 Aiscle (topónimo), 3.5.1 y 4.1
 Al, 3.15.2
 Alaric (antropónimo), 3.4.1 y 4.1
 Altemir (antropónimo), 3.4.1 y 4.1
 Amat, 3.10.2
 Amech, N24
 Amistat, 3.10.2
 Anets, 3.11.2
 Anirets, 4.2
 Arnalgarsia (antropónimo), 3.6.1 y 4.1
 Arracons (topónimo), 3.3.1
 Artigó (topónimo), 3.8
 Atons (antropónimo), 3.3.1 y 4.1
 Atu Garsia (antropónimo), 3.6.1 y 4.1
 Bagüennòla (topónimo), 3.1
 Baile, 3.5.1
 Baiule, 3.5.1
 Barons (antropónimo), 3.3.1
 Barrijós (topónimo), 3.12
 Be, 3.8
 Bebet, 3.10.2

Bebets, 3.11.1
 Belec, N11
 Berenguer (de Gia) (antropónimo), 3.4.1
 Bernapescaire, 3.7.2
 Bernard (antropónimo), 3.4.1
 Bernat (antropónimo), 3.4.1
 Besens (topónimo), 3.6.1 y 4.1
 Besians (topónimo), 3.6.1
 Bissalebons (topónimo), 3.3.1
 Brenca, 3.15.2
 Bringuèr (antropónimo), 3.4.1
 Caballame, 3.8
 Came, 3.8
 Cap, 3.15.2
 Castelló (de Sos) (topónimo), 3.8.
 Cenra, 3.6.2
 Cent, 3.6.2
 Cepo, 3.6.2
 Cèra, 3.6.2
 Cescle, 3.5.2 y 3.6.2
 Cibadiu, 3.9 y 4.2
 Cinc, 3.6.2
 Cinquanta, 3.6.2
 Coma (Engarsía) (topónimo), N15
 Comanegons (topónimo), 3.3.2
 Comormori, 3.4.2
 Correyame, 3.8 y N30
 Crabume, 3.8 y 4.2
 Creuevats, 3.11.2
 Cròts (topónimo), 3.11.2
 Cròu (topónimo), 3.11.2
 Cumplle, 3.13.2
 Dalliu (topónimo), 3.9 y 4.2
 Dan, 3.13.1, 3.13.2 y 4.2
 Dechinòu, 3.11.2 y 4.2
 Dechisèt, 3.11.2 y 4.2
 Dechiuèit, 3.11.2 y 4.2
 Degú, 3.8, 3.15.2 y 4.2
 Demà, 3.8
 Derrèr, 3.12 y 4.2
 Dèu, 3.11.2
 Diamó (antropónimo), 3.8

- Diaplle, 3.5.2
 Dich, N24
 Dijós, 3.12 y 4.2
 Dits, 3.11.2
 Eixits, 3.11.2
 El, 3.13.2
 Ell, 3.13.2
 En (preposició), 3.13.1 y 3.13.2
 En (pronombre), 3.14.2 y 3.15.2
 Encens, 3.3.2
 (Coma) Engarsía (topónimo), N15
 Enredaire, 3.7.2
 Entenets, 3.11.2
 Entens, 3.3.2
 Esbatec, N11
 Esbelec, N11
 Esbramec, 3.4.2
 Estall (topónimo), 3.4.1
 Estorsiname, 3.8 y 4.2
 Estosec, N11
 Fa, 3.15.2
 Fagacz, 3.11.1 y 4.2
 Fagats, 3.11.1
 Faguets, 3.11.1
 Fame, 3.8 y 4.2
 Fanfulaire, 3.7.2
 Farets, 3.14.2
 Fèr, 3.13.2
 Ferame, 3.8
 Fèrri, 3.1, 3.5.2 y 4.2
 Fets, 3.11.2
 Fevats, 3.11.2
 Fons, 3.3.2
 Freixe, 3.8 y 4.2
 Fret, 3.10.2
 Fuell, 3.2 y 4.2
 Garcia (antropónimo), N15
 Garsiane (antropónimo), 3.6.1
 Garsianis (antropónimo), 3.6.1
 Garús (antropónimo), 3.4.1
 Garuz (antropónimo), 3.4.1
 Gassia (antropónimo), 3.6.1
 Gavisag (topónimo), 3.4.1
 Gemec, N11
 Gesaire, 3.7.2
 Gia (Berenguer de) (topónimo), 3.4.1
 Got, 3.15.2
 Gota, 3.15.2
 Goyat, 3.4.2 y 4.2
 Güerri (antropónimo), N9
 Guielm (antropónimo), 3.4.1
 Guillem (antropónimo), 3.4.1
 Ha plloveu, 3.15.2
 Hespital, Pllan d' (topónimo), 2, N4
 Hibèrt, 3.1
 Hu, 3.14.2
 Huerri (antropónimo), 3.2
 I (pronombre), 3.15.2
 Isclles (topónimo), 3.5.1
 Jaimimir (antropónimo), 3.4.1
 Judèva, 3.1 y 4.2
 Jullà (antropónimo), 3.8
 Le, 3.13.2
 Lopons (antropónimo), 3.3.1
 Lloró (topónimo), 3.8
 Lluns, 3.3.2
 Mai, 3.15.2
 Mair, 3.7.2 y 4.2
 Mairame, 3.8
 Maire (topónimo), 3.7.2
 Mamair, 3.72
 Marcho, 3.13.2
 Marts, 3.3.2
 Masa, 3.14.1 y 4.1
 Masapieras (topónimo), 3.7.1 y 3.14.1
 Mir (antropónimo), 3.4.1
 Mirons (antropónimo), 3.3.1
 Moliu, 3.9 y 4.2
 Mon, 3.15.2
 Moregòl, 3.1
 Mostalac, 3.4.2 y 4.2
 Neve, 3.15.2
 No, 3.15.2
 Novaliu (topónimo), 3.9

- Paç, N16, 3.11.1 y 4.2
 Pair, 3.7.2 y 4.2
 Papair, 3.7.2
 Paretaire, 3.7.2
 Partit, 3.10.2
 Partits, 3.11.1
 Pedrame, 3.8
 Pegotaire, 3.7.2
 Pèir (antropónimo), 3.7.2
 Peireta, 3.7.2
 Peiròt (antropónimo), 3.7.2
 Pelaire, 3.7.2
 Piente, 3.2 y 4.2
 Pllan (de l'Hospital) (topónimo), 2, N4
 Podech, N24
 Podets, 3.11.2
 Pose, 3.15.2
 Pulcre, 3.5.2
 Qüestión, 3.13.2
 Racons (topónimo), 3.3.1
 Rebòst, 3.4.1
 Remèdi, 3.4.2 y 4.2
 Renec, N11
 Repost (topónimo), 3.4.1
 Rès, 3.15.2
 Ru (topónimo)
 Salràs, 3.14.2
 Sallich, N24
 Sanglluc, 3.4.2 y 4.2
 Sant Martí (topónimo), 3.8
 Sant Pèri (topónimo), 3.5.2
 Sant Romà (topónimo), 3.8
 Sant Sadorní (topónimo), 3.8
 Sapeira (topónimo), 3.7.1 y 4.2
 Saragosa (topónimo), 3.13.2
 Sarrat (topónimo), 3.4.1 y 4.1
 Sasieso (topónimo), N29
 Sies, 3.2 y 4.2
 Sigo, 3.13.2
 Solcz, 3.11.1
 Somerame, 3.8
 Sopeira (topónimo), 3.7.1 y 4.2
 Soperún (topónimo), 3.7.1
 Soso (uagole de) (topónimo), 3.5.1
 Spiner (topónimo), 3.4.1
 Stag (topónimo), 3.4.1
 Surt, 3.4.2
 Tabé, 3.8, 3.12 y 4.2
 Tabornís, 3.4.2
 Tamé, 3.8
 Tapòc, 3.12 y 4.2
 Tarnic, 3.4.2
 Temet, 3.10.2
 Temets, 3.11.1
 Tenits, 3.11.2
 Torbiner (topónimo), 3.4.1
 Tú, 3.13.2
 Turbinèr (topónimo), 3.4.1
 Uagole (de Soso), 3.5.1
 Uèit, 3.2 y 4.2
 Uellame, 3.8
 Uolecz, 3.11.1 y 4.2
 Vaciu, 3.9
 Vacume, 3.8
 Valets, 4.2
 Vals, 3.3.2
 Vedesets, 3.11.2
 Venibe, 3.15.2
 Venres, 3.3.2
 Verí (topónimo), 3.8
 Vert, 3.10.2
 Viene, 3.13.2
 Vinrà, 3.14.2 y 3.15.2
 Virtut, 3.10.2
 Visalibons (topónimo), 3.3.1
 Vivit, 3.10.2
 Vivits, 3.11.1 y 4.2
 Volets, 3.11.2
 Vomec, N11
 Vosaltres, 3.11.2
 Yo, 3.13.2 y 4.2

***Ja som en la fi.* El poder transformador de la palabra en San Vicente Ferrer**

Anna Isabel Peirats Navarro (Valencia)  <https://orcid.org/0000-0001-6957-262X>

Abstract: This article focuses on the figure of St. Vincent Ferrer (1350-1419) as a preacher who starts from an ambitious project of conversion of society. As well as other contemporary preachers, such as Giordano da Pisa or Bernardino da Siena, St. Vincent Ferrer disseminates the word of God among the people and shows having assimilated the techniques of *artes praedicandi*, as well as the reading of the Holy Fathers of the Church, hagiographic literature and theological sums. However, despite sharing the same context of creation of the sermon, the word in the Valencian Dominican is at the service of instilling fear among the faithful, before the belief of the Last Judgment and the coming of the satanic figure of the Antichrist. In the sermons, St. Vincent insists that the society of the moment is in full decrepitude, given over to vices and not to virtues. It will be necessary, then, a word with a high power of persuasion, effective, based on the certainty of the beyond, of the figure of a justing Father who writes down in the book of life those chosen for eternal salvation, who are those who show followers the example of the life of Christ. Originality in St. Vincent Ferrer is based, then, on the peculiar way of instilling the fear of late medieval society, as an indispensable element for the conversion of the spirit and, as a consequence, for the salvation of the soul.

Keywords: Preaching, Conversion, Salvation, Last Judgment, Fear

Desde las Sagradas Escrituras y los textos patrísticos, así como desde las obras didácticas de la literatura medieval¹, es recurrente la tendencia a argumentar que la salvación espiritual del alma está directamente relacionada con el ejercicio de una vida virtuosa, como consecuencia del temor por el día en el que se juzgarán las acciones llevadas a cabo en la tierra y se otorgará el premio o el castigo pertinente, sin distinciones. Esta visión dualista se impone a partir de la creencia apocalíptica de la venida inminente del fin del mundo, según la cual la superfluidad terrenal es contraria a un espíritu recto que debe ser juzgado por Dios.

Desde este punto de partida, y desde los orígenes, el cristianismo siempre ha otorgado un especial relieve a la predicación (MURPHY 1974), por cuanto ha sido constante la necesidad de instruir; si bien es cierto que ha ido variando diacrónica-

1 Este artículo se enmarca en el grupo de investigación núm. 188 del Departamento de Lengua y Literatura de la Universidad Católica de Valencia.

mente² el estilo mediante el cual el predicador pretende adoctrinar sobre los peligros de una vida pecaminosa.

Desde este contexto, en el presente artículo se parte del objetivo de describir cuál es la aportación de San Vicente Ferrer a la predicación del momento, a fin de persuadir sobre la necesidad de una reforma social en los receptores de los sermones. La predicación del dominico valenciano se centrará en ofrecer una visión original sobre la llegada del Anticristo, figura satánica que anhela corromper el mundo y se enmarca en un mundo de terror, el Juicio Final, el más allá y el libro de la vida, a la vez que presenta la vida de Jesucristo como ejemplo a imitar en tanto que referente de una vida virtuosa.

1. El Anticristo

A fin de entender el contexto social en el que se inserta la predicación vicentina, es necesario remarcar el hecho de que en la sociedad medieval proliferó la creencia sobre la venida inminente del Anticristo, personaje simbólico al que aludieron no pocas profecías y textos bíblicos³. Se evidencia desde los orígenes del cristianismo que al final de los tiempos sobrevendrá el Anticristo, si bien se podría considerar una leyenda que se iría matizando a lo largo de los siglos (GUADALAJARA 1996), y que contó con la aportación de los padres de la Iglesia, entre los que San Agustín, en el *De civitate Dei* (libro XVIII, cap. LIII), puede considerarse de gran influencia en cuanto a esta temática.

La sociedad medieval permite la existencia, pues, de un ambiente propicio a las profecías sobre el fin del mundo. Este trasfondo está motivado por la situación de sequías, hambre, muertes continuas, que posibilitan la sensación de temor e indefensión, por lo que resulta fácil entender la venida del fin del mundo, bien como castigo a la corrupción social, bien como principio de una nueva vida ideal, a la cual

2 Cabe destacar una primera fase, de finalidad doctrinal, caracterizada por el tono de sencillez en la predicación, y una segunda fase, de recuperación de la retórica antigua (MURPHY 1974). El concilio de Letrán (1215), que buscaba la elevación cultural de los clérigos, la enseñanza universitaria, y el desarrollo de la escolástica, señalaba la existencia de dos tipos de sermones a partir del siglo XIII: el universitario y el popular. Con el sermón universitario se dotaba a la predicación de una estructura estable. Sin embargo, el sermón popular también adoptó la estructura más sistematizada, al servicio de infundir unos principios morales en los receptores, con gustos y formación heterogéneos.

3 Sobre la figura del Anticristo destaca un amplio repertorio bibliográfico. Cabe resaltar, entre otras, las aportaciones de DIETER 1979, EMMERSON 1881, GUADALAJARA 2005 y LIETAERT 1996. Además, y para profundizar en la figura del Anticristo, véase POTESTÀ/RIZZI 2012, que analizan, desde los siglos V al XII, el panorama que explica la existencia de este adversario de la humanidad, el «hijo de la perdición», que conforma un símbolo que obsesionó a los escritores cristianos y fue motivo de visiones y pensamientos en las distintas épocas en las que fue evolucionando desde el punto de vista semántico, político y teológico.

aludían los visionarios⁴. Así, pues, el miedo escatológico está plenamente consolidado (DELUMEAU 1978), por lo que la crítica de la sociedad del momento y la necesidad de un cambio interior se consideran necesarias ante la inminencia del fin de los tiempos; así, pues, se instaure entre los predicadores sobre el Anticristo, el terror didáctico. Tal como apunta GUADALAJARA 2005 ante tal situación se asimila en la literatura la indefensión, que adquiere un tono didáctico y moralizante, a fin de concienciar al hombre medieval de la necesidad de una conversión interior, hasta el punto de que la figura del Anticristo está cohesionada a partir de una caracterización física de este símbolo maléfico que puede llegar a adoptar una imagen humana.

Desde el punto de vista de la predicación, la figura de San Vicente Ferrer participa de todo un universo de temas y tópicos que derivan de la tradición escolástica de las *Vitae Patrum*, de la literatura hagiográfica, así como del enciclopedismo de los *specula* medievales y de las recopilaciones de *exempla*⁵. En este sentido, la intensa actividad del dominico participa y está inmersa en todo un contexto homilético, de portador de la palabra de Dios al pueblo, al estilo de Giordano da Pisa y sus sermones del *Quaresimale Fiorentino* (siglo XIV), o de Bernardino da Siena, coetáneo al dominico valenciano. Aun partiendo de este trasfondo, una particularidad de la predicación vicentina es el hecho de haber instaurado una mentalidad de espera escatológica.

San Vicente moralizaba hasta el punto de argumentar en 1411 que el Anticristo ya se encontraba entre la sociedad desde hacía 8 años, y así lo defendía⁶ en las predicaciones llevadas a cabo en numerosos lugares de Europa. La certeza de la presencia del Anticristo se basaba en las vivencias, en las que predominaban las creencias mágicas, las supersticiones, contra las cuales arremete el dominico valenciano, así como el adulterio, las blasfemias continuas a Dios, así como el incumplimiento del

4 Arnau de Vilanova se refiere con certeza cronológica al fin de los tiempos en el *Tractatus de tempore adventus Antichristi* y en el *De misterio cymbalorum ecclesiae* (PERARNAU 1988/89: 82, 169). En San Vicente Ferrer la referencia al año concreto del fin del mundo se estudia detalladamente en GUADALAJARA 1998: 321-42.

5 Una de las principales aportaciones de la oratoria medieval es el amplio abanico de pequeñas historias, leyendas, anécdotas que contienen una lección moral, los *exempla*, o las metáforas ya usadas por los santos padres, aunque adaptadas ahora como elemento de distensión del relato, que con frecuencia eclipsaba el propósito didáctico. Sobre el concepto de *exemplum* destacan las aportaciones de BRÉMOND/LE GOFF/SCHMITT 1982, en el sentido de que se incorpora en el discurso como técnica de persuasión. El trabajo de WELTER (1927: 105-08) establece una división de los *exempla* en doce categorías, y ha servido de base para la clasificación y estudio de los ejemplos en los sermones de San Vicente Ferrer (ALMAZAN 1967: 288-332). Para un estudio más amplio de los *exempla* cf. THOMPSON 1955-1958, GOLDBERG 1998 y TUBACH 1969.

6 En una carta que envió San Vicente al Papa Luna en fecha de 27 de julio de 1412 San Vicente argumentaba la idea de la inminencia de la venida del Anticristo (VIDAL 1857: 579-87, FAGES 1905: 213-24), lo que indica que no se trata de una estrategia moralizante del predicador, sino que el santo defendía sin circunloquios esta idea apocalíptica. Hay que tener en cuenta que el Anticristo solo puede ser derrotado por Cristo y por San Miguel (Dn 12.1; Ap 12.11, 21). En un sermón de San Vicente Ferrer, predicado en Salamanca, así se evidencia: «será Sant Miguel, que traerá fuego del Cielo, é matará al Anticristo» (CARBONERO 1872-1875: 442).

precepto de ir a misa, ya que los domingos muchos hombres y muchas mujeres frecuentan las tabernas (CÁTEDRA 1994: 554).

A fin de concienciar a los receptores, en los numerosos sermones conservados y anotados por los reportadores, San Vicente, siempre fiel a la normativa requerida por las *artes praedicandi*, en cuanto a la recurrencia a un tema⁷, extraído de las Sagradas Escrituras, al orden en la exposición y a la *dilatatio* del sermón, destaca por el uso de un tono a menudo cargado de invectiva, sobre todo cuando se refiere a los deleites carnales, a los vicios de la lujuria y a la vanidad del mundo, así como a la desmesura en las costumbres, la forma de vestir, la falta de fe, la necesidad de acudir a escuchar los sermones, participar en la misa, etc. El fraile valenciano, desde el poder de la palabra, pretendía infundir el miedo ante la inminencia del Juicio Final y, por consiguiente, la necesidad de una conversión⁸, en una sociedad a la que pretendía imponer una necesaria reforma de la moralidad. San Vicente partía de una voluntad de hacerse entender por sus receptores, por el pueblo en general. En este sentido, el discurso se presenta con la envoltura de un estilo reiterativo, mediante recursos que aportan dramatismo e intensidad a la predicación, como las onomatopeyas, las repeticiones⁹ constantes, las semejanzas, la exhortación y la interrogación retórica.

En la predicación de San Vicente Ferrer se presenta una sociedad que ha de vivir concienciada de la inminencia del juicio particular de las almas, apenas traspasada la existencia en la tierra. La temática constante en la que se concentran los sermones del dominico valenciano se basa en unos ejes constantes: la reforma de las costumbres civiles y religiosas, la conversión, la predestinación, así como la crítica a los judíos¹⁰ y la inminencia del Juicio Final, por parte de un predicador avalado por las

7 El tema siempre deberá estar extraído de una autoridad bíblica: «Primum est quod semper in omni praedicatione debet accipi thema de sacro canone Biblie, vel de evangelio vel de epistola illius diei, si predices de dominica; si de sancto aliquo vel de sancta, potes thema accipere de quacumque parte Biblite volueris» (MARTÍ DE BARCELONA 1936: 322).

8 Los tres predicadores, Giordano da Pisa, Bernardino da Siena y San Vicente Ferrer están inmersos en la necesidad de remarcar la evidencia del Juicio Final, así como la presencia de un Dios justiciero de los actos cometidos en la tierra. Sin embargo, será divergente el tratamiento de este tema en cuanto a la vehemencia en el contenido de la predicación del Anticristo, que en San Vicente llegará al máximo extremo, mientras que en Bernardino da Siena, por ejemplo, no es un eje fundamental de la predicación (MORMANDO 1999: 232). Los sermones núm. 28, 34 y 38 son algunos de los ejemplos en los que Bernardino da Siena trata puntualmente la figura del Anticristo.

9 Las repeticiones, así como las anáforas, las epíforas y las fórmulas de rima interna, entre otros recursos retóricos, son frecuentes en los sermones de los predicadores, puesto que están asociados al registro oral y el tono persuasivo de conversión de masas. Las repeticiones, en los manuales de retórica (LAUSBERG 1999) son un mecanismo de amplificación emocional a partir del plano sintagmático y se pueden hacer evidentes a partir de acumulación de sinónimos o de variaciones en la forma, etc.

10 San Vicente Ferrer arremete contra los judíos, por considerarlos como infieles, que deben convertirse y que incurrieron en un gran error, por el hecho de no creer que Jesús era el verdadero Mesías. En no pocas ocasiones San Vicente apela a los judíos para referirse al pecado, y a la necesidad de una reforma de las costumbres y de las creencias. Para profundizar en el antisemitismo en San Vicente cf. SÁNCHEZ SÁNCHEZ 1993.

autoridades, por el poder de Benedicto XIII y por el rey Fernando de Antequera, motivo por el que se aseguraba su total credibilidad (GRANDE 2006-2008: 170). Según el santo valenciano será necesario llevar una vida virtuosa, dedicada a la realización de obras de misericordia, y hacer penitencia frente a la inminencia de una muerte próxima; es decir, el discurso en San Vicente parte del objetivo concreto de infundir el miedo¹¹ y de anunciar la necesidad de una conversión espiritual.

La predicación vicentina se sostiene, pues, en el artesonado ideológico de la idea de la salvación y del Juicio Final, tema que desde los primeros tiempos del cristianismo ha supuesto una preocupación fundamental, tanto para los eclesiásticos como para los creyentes, en general y que ancla sus fundamentos en textos del Nuevo Testamento (Mt 25.31-46), donde se deja patente que, tras las tinieblas y la caída de estrellas, aparecerá el estandarte del Hijo del Hombre en el Cielo. No faltan tampoco en el Antiguo Testamento referencias que aluden a la justicia colectiva del Dios de la Antigua Ley (Dn 12.1-2: «los que duermen en el polvo de la tierra se despertarán, unos para la vida eterna, otros para la eterna vergüenza» y en Salmos 98.9, «juzgará al mundo con justicia»). Así, pues, hay que obrar rectamente «antes que vengan las tribulaciones que han de venir en los tales tiempos» (CÁTEDRA 1994: 574).

Jesucristo, el día del Juicio, aparecerá armado, escudo en mano izquierda, lanza en la mano derecha, preparado para la batalla¹²: «E veus ací Jesuchrist com estarà armat al dia del juhí in corpore loricam et toracem; in capite galeam, in brachio sinistro *scutum*, in dextera *lanceam*» (ed. SANCHIS SIVERA, 1932-1934: II, 155). Vicente Ferrer recurre a la metáfora de la batalla, y se refiere a las tres lanzas, que son las tres tribulaciones generales que acontecerían en el mundo: la persecución del Anticristo, la muerte del Anticristo y la tercera, la ejecución del Juicio Final, al tercer día después de que el mundo será quemado (ed. SCHIB 1975-1988: III, 24). Estas tres lanzas, prefiguradas por Absalón, hijo del rey David (2 Re.18) deberían haber sobrevenido cien años atrás, según el fraile valenciano; no han acaecido por una «prorogacioneta» de la Virgen María, esperando, por concesión de su Hijo, que el mundo se convierta.

Al tiempo del Anticristo todo serán amenazas y miedos, pero el día en que Jesucristo saldrá del cielo imperial, se impondrá ante las gentes con el cuchillo grande, duro y fuerte, que nacerá de su boca, cortando por dos partes: el cuerpo y el alma

11 Este sentimiento de temor como efecto de los sermones en San Vicente se consigue también mediante la técnica del santo de dramatizar su discurso, mediante amplificaciones, onomatopeyas, gestualidad, y otros recursos que buscaban concentrar la atención del público, conmover e impactar (GRANDE 2006-2008: 187).

12 En un sermón de Bernardino da Siena (ed. 1989: I, 383), se hace explícito cómo Dios juzgará el mundo en el momento en que aparecerá el Exterminador del bien, el Anticristo: «Io vi prometo che se voi vi tenete insieme in questa vita, voi mai non sarete sparti nell'altra, ma sempre arete una unione tutti in uno volere; imperò che Idio vi giudicará tutti in inferno, e sarete tanto comunicati, che se bene voi vi volete separare l'uno dall'altro, voi non potrete. Tu puoi nel mio dire bene avere compreso di questo cavallo e di colui che il cavalca; il quale t'ho detto che è lo sterminatore d'ogni bene, come tu hai udito; e anco hai veduta dell'arme della corazza sua, e come elli è apparecchiato questo sterminatore».

(Ap 19.15): «La terça visitació serà tost, al dia del juí, com devallarà del cel a visitar ... ab lo *coltell* los atenyerà e els ferrà» (ed. SANCHIS GUARNER 1973: II, 71).

El punto de partida de la visión apocalíptica radica en una interpretación escatológica de la historia. San Vicente, así pues, dedica varios sermones a este tema. En concreto, en un sermón que predicó en Toledo el día 8 de julio de 1411 se llegaba a la evidencia de que el fin del mundo, ante la falta de moralidad de la sociedad, era inminente: «E pues el mundo non se ha corregido nin se corrige, aýna deve venir Antichristo e la fin del mundo, e muy mucho aýna» (ed. CÁTEDRA 1994: 571). En otro sermón «En quiny punt està lo món», se insiste en la idea de «tost e ben tost» (ed. SCHIB 1975-1988: VI, 149-58), a partir de la estructura basada en una glosa del relato bíblico de la comida del rey Nabucodonosor (Dn 5) para presentar después un discurso sobre la perspectiva escatológica. En este sermón se argumenta que los actuales clérigos no son sino príncipes de mala vida («molta gent són, mas malastruga»). Ufanos de avaricia y de lujuria viven de espaldas a las ceremonias y al ayuno. Los curas juegan a los dados (ed. SCHIB 1975-1988: VI, 155)¹³ y son bebedores y amantes del dinero. Pero aunque su caso sea peor, ya que son guías espirituales de la humanidad, en teoría, el resto de la humanidad no merece mejor descripción. Artesanos y mercaderes malversan sus desmesurados beneficios: «viuen com a porchs, ben mengar, beure, dormir e dar-se a plaers carnals». Los mercaderes son fraudulentos, los campesinos se engañan entre sí y no pagan los diezmos; las mujeres son adúlteras y lujuriosas. En suma, «tots los staments cristians són defallits». La conclusión es clara: nos encontramos ya en la noche de la cena de Babilonia. «Ja som en la fi», concluye el sermón.

Así, pues, a partir del tópico *mundus senescit* San Vicente Ferrer insiste en la idea de que todo el mundo se encuentra en plena decrepitud. En el sermón de la *Domini-ca II post Trinitatis* (ed. SANCHIS SIVERA 1932-1934: II, 37s.) ilustra esta idea con un *exemplum*: del mismo modo que una persona de cien años, cuyos miembros y sentidos están, próximos a la muerte, totalmente deteriorados e inútiles, en el mismo estado se encuentran los estamentos de la cristiandad. La cabeza, que son los señores, se entregan a la injusticia y a la avaricia (con el ejemplo de los prelados ávidos de dinero a cambio de la administración de los sacramentos). Los ojos son los doctores, que aunque deberían mostrar el camino a los demás, si no tienen pleitos los promueven. Las orejas, que serían los confesores, ya no administran el sacramento más que a cambio de dinero. La nariz, las personas devotas que «odoren les virtuts de Déu» destacan por hipocresía. La boca, con la que comemos y hablamos, es un ejemplo de los dos tipos de sacerdotes igualmente corruptos: quienes reciben el sacramento en el altar y celebran misa solo por dinero, y los que ya no rezan las horas, o más bien lo hacen de manera rutinaria, sin devoción. Los brazos son los caballeros que defienden la tierra. Ahora ya no defienden los campesinos, se dedican más bien a extorsio-

13 El juego de dados está mal considerado en otros sermones, puesto que se considera como pecado contra Dios (ed. SCHIB 1975-1988: III, 14); así como Jesucristo creó siete cosas por nuestra salvación, la encarnación etc. el diablo, en despecho de Jesucristo creó también siete cosas, además del dado, que siempre muestra el número seis encima y el número uno abajo (ed. SCHIB 1975-1988: III, 183).

narlos. El vientre, que recibe los alimentos, son los mercaderes, enfermos de usura. Los campesinos, que son las piernas y los pies que sostienen el mundo, ya no pagan los diezmos, son envidiosos y faltos de devoción.

En el momento del Juicio Final las almas estarán en lugares bien diferenciados¹⁴. Únicamente los «complitz deturés» (*perfectorum iustorum animae*) serán recibidos en las sillas celestiales. Podemos afirmar que, aunque las preocupaciones patrísticas en este terreno se habían centrado preferentemente en el Juicio Final, la idea de los diversos estados de las almas de los difuntos en espera de la *remuneracionem* implica en cierta manera una retribución *post mortem*. Todos, justos y pecadores, están dormidos, si bien unos disfrutaban de sueños felices y otros de pesadillas. El dolor aumenta al poder ver también a aquellos que disfrutaban de los placeres celestiales.

Respecto a la idea del Purgatorio, que se explicitará en los siglos XII-XIII, cuando también se desarrolla la escatología individual y el juicio particular sobre la retribución de las almas adquiere relevancia en las preocupaciones de la teología escolástica¹⁵, en el marco de la escatología vicentina, el juicio particular, y por lo tanto la idea del doble juicio¹⁶, el «que's fa axí quan l'ànima hix del cors» (ed. SCHIB 1975-1988: III, 40-41), no deja de ser motivo de frecuentes referencias en la predicación, donde el ángel de la guarda actuará como testigo; el mismo Jesucristo, contrariamente a lo que disponen los derechos canónico y civil, actuará como juez y como testigo. No es extraño que al referirse al juicio *post mortem* San Vicente aluda a la imagen del peso de las acciones morales¹⁷ (ed. SANCHIS SIVERA 1932-1934: I, 74; ed. SCHIB 1975-1988: III, 287).

14 Los textos patrísticos (Tertuliano, por ejemplo) se refieren al seno de Abraham, que no es el cielo, sino el lugar de espera de los justos y de los ángeles fieles, que aún no habrían recibido la recompensa. San Ambrosio, siguiendo el Libro IV de Esdras (7, 32) plantea la existencia de unos habitáculos (*promptuaria*) en que los justos esperan la sanción (*remuneracionem*). Con San Agustín, aunque la suerte de las almas está fijada desde el momento mismo de la muerte, no es sino hasta la resurrección y posterior Juicio cuando estas reciben su retribución definitiva; y asimila, siguiendo Tes 4.12, la metáfora del sueño de los muertos (*PL* 35, col. 1751).

15 Abelardo es el primero en formular el sometimiento del alma a un doble proceso judicial: *Commentarii in epistolam Pauli ad Romanos* (*PL* 79, 1291): «Ubi quidem omnes omnibus revelabuntur, quales videlicet antea fuerint, an praemio scilicet an poena digni. In illa vero *generali* discussione bini in electis et reprobis ordines esse dicuntur. Quidam enim electorum, id est *praedestinatorum*, ibi iudicabunt tantum et non iudicabuntur ... Et ita ipsi quoque tanquam iudices cum Christo resident, securi penitus de se, et alios iudicantes, hoc est, ut dictum est, revelantes an bene cum eis in eos male egerint, ut *praemio* ex hoc vel *poena* digni sint. Reprobi vero, qui in infidelitate sua moriuntur, jam in ipso exitu suo iudicati sunt, id est revelati, nec ulterius generaliter revelandi sunt».

16 El tema del doble juicio se evidencia en una homilía de Bernardino da Siena que trata de los pecados capitales (ed. 1989: II, 992): «Temete Iddio, temete Iddio. E doppo questo sogiogne e dice la cagione: Quia venit dies iudicii eius. Però che elli viene il dì del giudicio; e di qual iudicio? Credi tu che elli parli del *giudicio generale*? No, ma del *giudicio particolare*. Sai tu perché elli manda questi suoi giudicii particolari? Se tu nol sai, io tel vo'dire; e mira se tu, città di Siena, ci se'involta. Tre peccati sono quelli i quali fanno provocare Iddio a ira inverso i popoli, e so'questi: primo è superbia; sicondo è lussuria; terzo è avarizia».

17 En los sermones castellanos se recurre en una ocasión al *exemplum* en el que la Virgen ayuda a un pecador devoto y manipula la balanza para permitirle volver a la tierra y hacer penitencia (ed. CÁTEDRA 1994: 376-77).

2. El más allá

La preocupación constante de la sociedad medieval por asegurar la continuación de una vida eterna, una vez concluída la vida terrena, justifica la lucha entre una vida virtuosa, entregada al bien, frente al ejercicio de los vicios, como exponente del mal¹⁸ que, por consiguiente, deriva en la condena en el fuego eterno del Infierno, una vez acontecido el Juicio Final (PATCH 1983).

Frente a la idea del mal y de la consiguiente necesidad de una conversión interior, la predicación de San Vicente Ferrer fue ampliamente difundida en diferentes lugares de Europa¹⁹. Además del poder transformador de la palabra, el santo valenciano contaba con el acompañamiento de una comitiva formada por más de cien mujeres, hombres y niños, que iban flagelándose y anunciando la necesidad de conversión (BRUNEL 1953).

Son varios los sermones en los que San Vicente Ferrer alude a los lugares que configuran el otro mundo. Su visión al respecto remite al esquema de los cinco estadios (cielo, infierno, purgatorio, limbo de los niños y limbo de los Padres) en los que terminó el proceso de especialización funcional del más allá de la mano de la escolástica del siglo XIII. El paraíso aparece con cierta frecuencia, en especial en algunos sermones de difuntos que versan sobre el motivo de los cuatro estados. Siguiendo Petrus Comestor y la *Storia Scholastica*, con la comparación entre la Jerusalén terrena y la celestial en tiempos de Salomón, San Vicente presenta el cielo como un lugar jerarquizado (ed. SANCHIS SIVERA 1932-1934: I, 47-57), que está dividido en tres órdenes: en el más bajo se encuentran los hombres de trabajo, luego los hombres nobles y, en el último, el templo y el palacio del rey.

Así, la gloria del paraíso está formada por tres jerarquías: en la primera habitan las personas de devoción, penitentes y misericordiosas; en la segunda, aquellos que, a pesar de haber sido castigados por las tribulaciones del mundo, se han mantenido fieles a Dios y no han respondido a las injurias del prójimo; en la tercera, las personas de señoría, emperadores, reyes, gobernantes, que han cumplido su tarea con justicia, así como las personas de sabiduría divina que entienden la escritura, y con su predicación subsanan los errores de las gentes; también figuran los que han estimado fervientemente.

En el cielo no se envejece ni se muere; tampoco se trabaja, ni se tienen dolores ni enfermedades (ed. SANCHIS SIVERA 1932-1934: II, 65-66) y la música es el sonido celes-

18 Hasta tal punto la figura del Mal genera preocupación entre la sociedad medieval que, no solo desde la Literatura, sino también desde el Arte (GÓMEZ 2018) se llegó a personificar la imagen diabólica como instrumento persuasivo y moralizante, en función del mensaje espiritual que se pretendía difundir.

19 La repercusión de la predicación vicentina en Europa llegó hasta el punto de atribuir al dominico valenciano cualquier sermón que se predicara en catalán en territorio francés (BRUNEL 1924: 116): «Que notre plan de sermon soit dû au fameux religieux de Valence ... Comment expliquer autrement un fait, qui n'a pas dû se renouveler, la prédication à Belley en langue catalane».

tial por excelencia: «quins sons e quins sturments et quinys cants hi ha!» (ed. SANCHIS SIVERA 1932-1934: I, 51, con el *exemplum* del monje que con el encanto de la música celestial vuelve en sí después de lo que considera que ha sido un rato, cuando en realidad son 400 años). El gusto se verá saciado con una «liquor gloriosa i clara» que circulará por los intestinos y se podrá saborear en cualquier momento. El tacto está unido a la danza. El «enteniment desordenat de luxúria» queda absolutamente descartado. El olfato experimentará las sensaciones de todo tipo de aromas que exhalan el cuerpo de Cristo, la Virgen y los santos (ed. SCHIB 1975-1988: IV, 192-93); en los placeres del paraíso continuamente las almas bailan y están de boda (ed. SCHIB 1975-1988: IV, 64).

Sin embargo, no es fácil el acceso al más allá, puesto que la gloria celestial está destinada a muy pocos. Si las almas del Purgatorio pueden contar con los sufragios de los vivos, en el caso de los condenados al infierno el carácter eterno de la condena se acentúa con fuerza: «In inferno nula est redemptio». Ni siquiera las oraciones de una santa eficaz intercesora por las almas, como María Orígenes, son escuchadas²⁰ (ed. SANCHIS GUARNER 1973: I, 50-55). Y a partir de una descripción del más allá sobre la base de una estructura tripartita, prescindiendo del Limbo, establece un paralelismo con las tres virtudes teologales: el infierno es el lugar donde no hay esperanza («mortuaria homine impío, nula spes», Pr 11.7). Niega no solo cualquier posibilidad de abandonarlo, sino también cualquier tipo de alivio del tormento, y llega a la idea de que las misas y las obras por los difuntos condenados no solo no les sirven de ayuda, sino que se traducen en «major turment e pena». En el sermón Feria II (*De Deffunctis*) arremete contra los postulados de Orígenes, según el cual las penas del infierno serían de índole infinita (ed. SCHIB 1975-1988: VI, 161). Los condenados se maldicen y debaten la causa de su condena. Por otra parte, el Purgatorio es el lugar donde reinan las tres virtudes, pero con un predominio de la esperanza, mientras que en el paraíso la caridad es la virtud suprema de las almas instaladas en el amor de Dios sobre todas las cosas.

En Vicente Ferrer hay dos motivos que suelen coincidir en los sermones donde se hace referencia al infierno: la presencia constante del fuego y la estratificación de las diferentes estancias, a la vez que utiliza con frecuencia el símil del fuego del infierno con el fuego del mundo; se trata de un fuego oscuro que arde de manera continua,

20 Jacques de Vitry se refiere a la eficacia de esta santa, y argumenta que se encuentra rezando por el alma de un difunto, cuando una voz celestial le advierte de la inutilidad de los rezos, por cuanto aquél, muerto a causa de las heridas recibidas en un torneo, arde en las llamas del fuego: «Mais, quand elle priaït le Seigneur pour quelqu'un spécialement, il lui répondait en sprit. Car son sprit collé au Christ par la graisse de sa dévotion, grossissait suavement dans l'oraison, quand le Seigneur exauçait ses demandes. Car par l'élévation ou l'affaissement de son sprit, elle savait la plupart du temps si elle était entendue ou non. Or un jour, elle offrait ses prières au Seigneur pour l'âme d'un défunt. Il lui dit: Ne répands pas pour lui ta prière; car il a été réprouvé par le Seigneur. Percé en effet d'une blessure mortelle, il a péri misérablement dans un tournoi et il est abandonné aux flammes éternelles» (VITRY/WANKENNE 1989: 19).

pero permite a los condenados que se miren unos a otros, con lo cual se multiplica el dolor y la pena (ed. SANCHIS SIVERA 1932-1934: II, 65-8).

Tampoco son raros los elementos recurrentes de las penas, como los olores putrefactos o la alternancia entre el frío y el calor («en infern, en aquella pudor, en aquella fredir, en aquell foch eternal» (ed. SCHIB 1975-1988: III, 41). Y llega a establecer una conexión entre los siete pecados capitales y las siete estancias infernales, donde estos son castigados. Cada uno de los siete pecados está bajo la tutela de los siete príncipes de los demonios, que rigen los siete estados del infierno: Leviatán (soberbia), Mammon (avaricia), Asmodeus (lujuria), Belzebuch (envidia), Belfegor (gula), Beliabevit (ira) y Astaroth (acidia). De los 7 vicios el peor de todos es la avaricia, que es el fundamento de todos los demás. Por este pecado los señores se entregan a la rapiña, los prelados a la simonía, los ricos a la usura, los mercaderes al fraude, los campesinos al robo y los juristas y notarios a la calumnia. Quien es ávido para las riquezas comete todos los pecados: es soberbio y lujurioso y acaba perdiendo la fe (ed. SCHIB 1975-1988: III, 275). Los perezosos permanecen en una estancia llena de gusanos, de arañas y serpientes (ed. SANCHIS SIVERA 1932-1934: I, 279-87). Otras veces establece un paralelismo entre las nueve órdenes de ángeles celestiales y lo que San Vicente llama «9 presons o carçres» del infierno, gestionadas por nueve órdenes de demonios que se corresponden con los ángeles rebeldes precipitados a las tinieblas.

También se justifica la visión tripartita del infierno a partir de un paralelismo con el cielo: las tres jerarquías angélicas de la ciudad del paraíso (*àngels obsequents, presidents i assistents*) se corresponden en la ciudad infernal con las tres prisiones (ed. SANCHIS SIVERA 1932-1934: I, 183-95; ed. SANCHIS GUARNER 1973: II, 154-55). En este sentido, cabe destacar que en San Vicente Ferrer existe la falta de un discurso de carácter teológico o dogmático; el infierno en el fraile valenciano no es más que un instrumento de carácter moral, al servicio del temor por las penas del más allá²¹.

Si a los que mueren alejados de Dios les corresponde el tormento del infierno, los que mueren sin penitencia o no la han cumplido debido a la gravedad de sus pecados, terminan en el Purgatorio, que es también el destino de los que mueren en pecado venial o se han mostrado negligentes a las buenas obras (ed. SANCHIS SIVERA, 1932-1934: II, 68). Concebido como bautismo de fuego, el alma retorna a un estado de pureza, aunque sobrevienen en el cristiano unos efectos similares a los del sacramento («Argenter és nostre Senyor, que allí purifique les ànimes, com fa l'argenter l'or, e l'argent, e-l foc», ed. SANCHIS SIVERA 1932-1934: I, 108-09).

El Purgatorio en San Vicente es, pues, ígneo. No hay presencia de demonios, y las almas están más o menos sumergidas en el fuego, de acuerdo con la gravedad de los pecados (ed. SCHIB 1975-1988: III, 286). Castigo añadido es la percepción dilatada del

21 Esta visión estratificada evoca las nueve penas del infierno elaboradas por Honorius Augustodunensis en el *Elucidarium*, donde se pone de manifiesto también un paralelismo entre el mundo celestial y el infernal. De esta conexión entre las dos esferas antitéticas se explicará la idea de la intensidad del fuego infernal, que no será más que un reflejo del fuego terrenal (ed. LEFÈVRE 1954: 447; *PL* 172, col. 1160).

tiempo que experimentan los condenados y que ilustra el ejemplo del enfermo que cambia las dolencias por tres días en el Purgatorio; cuando permanece alrededor de tres horas, que le parecen tres mil años, pide volver a la vida y encuentra consuelo en el sufrimiento (ed. SCHIB 1975-1988: IV, 103-07), al tiempo que hace mención a un purgatorio ígneo.

3. El libro de la vida

Una estrecha relación entre el tema del Juicio Final y el más allá presenta el concepto del libro de la vida²², cuyas fuentes bíblicas se encuentran en el Apocalipsis, en el sentido que en este libro constan los nombres de los justos, mientras que no figuran los que adoran a la bestia (Ap. 17.7-8). En el bíblico libro de Daniel se alude a la salvación de los que están escritos en el libro (Dn 12.1-3).

Siguiendo la autoridad bíblica del Apocalipsis, el *Elucidarium* de Honorius Augustodunensis toma como *quaestio* y sentencia la máxima²³ «libri aperti sunt». En la recopilación de *Eximplis*, en el número LXXIV (ed. SANCHIS SIVERA 1932-1934: I, 79-80) se argumenta que San Agustín, al ver pasar por su lado un diablo cargado con un enorme libro, le pregunta por la naturaleza de este. El diablo le responde que se trata de la relación de los pecados de los hombres. El santo le requiere que le muestre el contenido, aunque descubre que figura a su cargo haber descuidado en cierta ocasión el rezo de completas. Tras rezarlo devotamente en una iglesia comprueba cómo su nombre ha sido borrado del listado.

Este listado del libro de la vida está relacionado con la idea de la predestinación: Dios otorga la justicia salvadora (Ga 3.11; I Rom 1.18) a todos los que creen, sin distinción, y los hace más justos por gracia, en virtud de la predestinación. Leemos en las Sagradas Escrituras, y en textos tan valencianos como el *Spill* de Jaume Roig (v. 14585-93) la metáfora de Dios como alfarero, tomada de Jr 18.6, para recordar que Dios, libre como es, elige a los que quiere, tanto a gentiles como a paganos. Dado que Dios decide los destinos del hombre, como un alfarero decide qué pieza debe fabricar con el barro, la comparación enseña al profeta que el barro condiciona al

22 El tema del libro de la vida se recoge en la *Summa Theologiae* de santo Tomás de Aquino (I, q. 24, art. 14), donde se debate sobre este concepto, asociado a la idea de la predestinación divina. Este libro de la vida implica la inscripción de los predestinados, que han adquirido la gracia ante Dios y, por tanto, han merecido alcanzar la gloria celestial. Según Tomás de Aquino, los inscritos en el libro de la vida pueden ser eliminados; o, por otra parte, y en función de las obras realizadas, constar como inscritos aquellos que no han aparecido anteriormente o volver a registrarse los que ya habían figurado previamente.

23 «Libri sunt prophetae, sunt apostoli, sunt alii perfecti. Qui libri tunc aperti erunt, quia doctrina et exempla eorum omnibus patebunt; in quibus omnes quasi in libris videbunt quid facere vel vitare debuerunt. Liber vero vitae est vita Jhesu, in qua omnes quasi in libro legunt quid de praeceptis eius vel fecerunt vel neglexerunt. Liber vitae est etiam vis divina, in qua omnes conscientias suas quasi scriptas videbunt» (ed. LEFÈVRE 1954: 461).

alfarero que lo trabaja (Jr 18.1-6). Dios es dueño de su arcilla, y modela²⁴ (Is 29.16; Sv 15.7), por cuanto ya ha previsto quiénes serán los elegidos a la predestinación.

Por lo tanto, San Vicente argumenta que si Dios ya sabe quiénes serán los predestinados, estos ya están anotados en el libro de la vida, que dispone de dos caras, una a la derecha, escrita con letras de oro, y otra a la izquierda, escrita con tinta negra, donde figuran todos los condenados (ed. SANCHIS SIVERA 1932-1934: I, 138-39; ed. SANCHIS GUARNER 1973: II, 133). En este sentido, Jesucristo tendría dos libros, uno de predestinación y otro de justificación. Los que están en pecado son eliminados del libro de la vida y escritos en el infierno, mientras que están inscritos los que han llevado una vida virtuosa²⁵:

Dien los doctors que Jesuchrist ha dos llibres: la hu és appellat de predestinació, l'altre és de justificació, ço és, segons la present justícia, axí com appar en los notaris, qui han dos llibres, la hu és appellat registre, l'altre cartolagium, lo qual porten ça e lla. E en aquest libre són scrits tots aquells qui han ésser salvats e dapnats, e no pot fallir ... L'altre libre és segons la present justícia, car com la persona pecque, encontinent és scrit en lo cel, en la eternitat de Déu. Axí matex com la persona fa bona vida, allí és scrit e és delida l'altra scriptura dels peccats (ed. SCHIB 1975-1988: V, 95).

Además, San Vicente Ferrer subraya la idea de que Jesucristo en el desierto, además de ayunar y dedicarse a la contemplación, llevaba detrás el libro de la vida: «Tostemps portava lo llibre de la vida, on són escrites totes les coses. Dic-te que cascun dia llegia tot lo llibre de vida, que és major que la Bíblia, llegint la glòria de Paradís, llegint los damnats què seria d'ells, llegint lo purgatori, llegint tots los peixos e tots los animals; e així, ell se ocupava» (ed. SANCHIS GUARNER 1973: I, 91).

Según esta misma idea de la predestinación y del libro de la vida, se entiende la metáfora de los invitados a la cena celestial. El fraile valenciano se cuestiona por qué la gloria del paraíso se compara a una cena, donde normalmente se come poco, y no a una comida, que suele ser en materia más abundante (ed. SANCHIS SIVERA 1932-1934: II, 36). La comida simboliza la presente vida, mientras que la cena es la otra vida; es decir, se alude a la cena celestial como comida provechosa que solo adquiere sentido en el más allá.

Mediante la recurrente intertextualidad al evangelio de Mt 22.14: «*Multi autem sunt vocati pauci vero electi*», el mensaje directo es conocer tanto las lecciones viejas, aplicadas a la historia de la Redención, como escucharlas efectivamente; es decir, ponerlas en práctica, con el fin de orientarse en el camino elegido hacia la salvación. El hombre debe renunciar a la creación divina del ámbito terrenal para unirse a la divinidad, lo que supone un ascenso hacia la perfección. Desde este contexto ascé-

24 La fuente bíblica de S. Pablo Rom I.9 se asimila en Eiximenis al *Terç del Crestià*: «és axí com la olla deya a l'oller que la ha feta, que ell no la entén. Cert, seria digna que l'oller li donàs tal colp ab lo peu que tota la esclafàs» (1929: I, 180). La salvación humana, en este sentido, depende de la gracia concedida.

25 Cf. esta idea en San Agustín, *Libro de predestinacione* (PL 44, col. 959).

tico de quien debe ascender a la alta sierra de meditar se asegurará al fiel que pueda llegar a entender los misterios que, con frecuencia, solo se creen mediante la fe²⁶. En este sentido, remarca San Vicente: «Tota la setmana anau baix, la festa s'acosta: *muntant en la muntanya de contemplació*, deu hom despendre lo temps en obres espirituals. Ara seu en la muntanya, e assieu-vos; e deu-se tenir en esta forma, que lo seure és reposar de coses terrenals e temporals: mas reposar-nos en obres espirituals» (ed. SANCHIS GUARNER 1973: II, 38). Es el momento justo para iniciar un camino de conversión interior, a partir de la asimilación del contenido teológico predicado. El proceso se inicia con un recorrido por los episodios de la vida de Jesucristo, entre los que se hace especial hincapié a la Pasión y a la Crucifixión.

4. La vida de Jesucristo

Son varias las cuestiones que San Vicente Ferrer plantea en sus sermones en torno a la Pasión de Cristo: ¿por qué el ladrón fue sacrificado en la crucifixión de Jesucristo? así como los conceptos de derecha e izquierda (derecha significa bendición; izquierda maldición), en el sentido de que la sombra del brazo derecho de Jesucristo, que recibía el sol, dio al ladrón de la derecha, que se convirtió (ed. SANCHIS SIVERA 1932-1934: II, 8). Y del mismo modo que hay dos manos, así hay dos riquezas, derecha e izquierda; derecha es la de buen título, izquierda es la del mal. Jesucristo fue crucificado de la mano siniestra (ed. SCHIB 1975-1988: III, 265)²⁷.

A partir de la Pasión, sobre todo atendiendo al momento de la crucifixión, en el que la lanza hirió al lado de Cristo, se explica la dualidad entre los vicios o pecados-enfermedades frente a la medicina verdadera, que encuentra su esencia en el agua purificadora y terapéutica, puesto que Cristo prescribió las siete medicinas o virtudes del cristiano²⁸. De acuerdo con esta idea, San Vicente Ferrer considera que Jesucris-

26 Esta idea del ascenso implica una intertextualidad con las ideas de san Bernardo: «Amor iste mons est, et mons Dei excelsus ... quia ascendet in montem Domini? Factus est in pace locus iste, est habitatio in Sion» (*Liber de diligendo Deo*, X, 27) y se asimila en el *Spill* de Jaume Roig (v. 10254-61): «En l'alta serra / de meditar, / volent muntar / l'enteniment, / pus clarament / si vols aprendre, / poràs entendre / lo que no veus».

27 Atendiendo a la lectura de las sumas medievales, sobre la crucifixión de Cristo, Tomás de Aquino argumenta que Cristo fue crucificado entre ladrones para que, al igual que el día del Juicio, se muestre la distinción entre todos los hombres. La cruz fue el tribunal; en medio de ambos se encontraba el juez. Quien tuvo fe y le creyó fue absuelto, quien le insultó, fue condenado. Con esta lectura se prefigura lo que ocurrirá a vivos y muertos, que se situarán unos a la derecha y otros a la izquierda: «Duo latrones unus ad dexteram alius ad sinistram crucifiguntur, ut in ipsa patibuli specie demonstraretur illa quae in iudicio ipsius omnium hominum facienda est discretio. Et Augustinus dicit: Ipsa crux, si attendas, tribunal fuit. In medio enim iudice constituto, unus, qui credit, liberatus; alius, qui insultavit, damnatus est. Iam significabat quid facturus est de vivis et mortuis, alios positurus ad dexteram et alios ad sinistram» (3 q. 46, a.11).

28 Esta visión del agua y de la sangre como elementos sacramentales, y al mismo tiempo terapéuticos, es tópica en otros predicadores coetáneos y anteriores, como es el caso de Giordano da Pisa,

to es el buen médico (ed. SANCHIS SIVERA 1932-1934: I, 260): así como todo el mal del mundo ocurre a causa de la fruta prohibida, por Eva, que comió la manzana, asimismo mediante el fruto de la Virgen «Ave» sobreviene el bien con Jesucristo (ed. SANCHIS SIVERA 1932-1934: I, 261), que es fruto del árbol de vida (ed. SANCHIS GUARNER 1973: II, 164) y todo aquel que recibe la medicina del cuerpo de Jesucristo debe haber bebido del jarabe de contrición²⁹. Jesucristo es el médico espiritual, al igual que Dios Padre, según la idea implícita del libro del Eclesiástico 38.4: «Altissimus creavit de terra medicinam». El Cristo médico actúa con los mismos procedimientos que los médicos del cuerpo: cuida al enfermo que está en casa oscura y enciende la candela, que es el conocimiento de los pecados; mira el pulso del enfermo, cuando otorga contrición de los pecados; examina la orina, en la confesión, puesto que los pecados se deben exteriorizar con claridad (ed. SANCHIS SIVERA 1932-1934: II, 95). También atribuye a Jesucristo los tipos de diagnóstico del verdadero médico, que son 10, en concreto: sudor, vómito, dieta, aplicación de pomadas, sangría, cauterio, cristirio, descanso, ejercicio, purga; sudor, cuando da al pecador lágrimas de contrición; vómito, en la confesión; dieta, firme propósito de no volver a pecar; pomadas, con la oración del padre Nuestro etc. (ed. SCHIB 1975-1988: IV, 116-20). Jesucristo cura en la cruz, que es considerada como un remedio, no solo para las enfermedades del alma, sino también para las del cuerpo³⁰ (ed. SCHIB 1975-1988: III, 303).

Como consecuencia del pecado del hombre terrenal, a pesar de la Redención de Cristo, la presencia del mal en el mundo es una preocupación constante en los sermones de San Vicente Ferrer; desde esta perspectiva, un ejemplo a imitar es la figura del mismo Cristo, que de acuerdo con el tono bíblico del Ecl II: «Risum reputavi errorem», nunca se rió; e insiste San Vicente que reír es señal de gran locura (ed. SCHIB 1975-1988: III, 45). Además, esta vida no es para reír, sino para llorar. Jesucristo lloró cinco veces, según el dominico valenciano: en la natividad, como toda criatura (ed. SCHIB 1975-1988: III, 46), en la circuncisión (ed. SCHIB 1975-1988: III, 49), en la resurrección de Lázaro (ed. SCHIB 1975-1988: III, 50), por nuestras miserias (ed. SCHIB 1975-1988: III, 51), y en la muerte (ed. SCHIB 1975-1988: III, 52-3), cuando el demonio se posó sobre el brazo derecho de la cruz. Y entonces Jesucristo lloró, no por miedo

en los sermones del *Quaresimale Fiorentino* (1305-1306): «La Passione di Cristo fu una virtù, una medicina generale a tutti i mali, a tutte le nfermitadi di tutti gli uomini del mondo, che fuoro infino dal principio e che saranno insino a la fine del mondo. Fece e ordinò Cristo tutte le medicine, e diverse, per le diverse infermitadi, ammodo del medico che non tiene pur d'una medicina, ma di molte. Queste dicono i santi che sono i sacramenti. Sacramento suona *vasello di grazia e di medicine*: ne sacramenti, in questi sette vaselli, sono riposte e contengono le medicine e curazioni che'l Figliuol di Dio ordinò, e avegna che'l *medico ordini e faccia le medicine*, non però operano la virtù loro in tutti, ma solamente in coloro che.lle si aproprianò e che.lle prendono» (ed. 1974: 383).

29 La misma idea es recurrente en Tertuliano, en *Adversus Judaeos* (XIII, PL 2, 636).

30 De acuerdo con la explicación teológica de las sumas, como la de Tomás de Aquino, la muerte de Cristo fue eficiente, frente a lo que es perjudicial para nuestra salud; es decir, la muerte del alma y la muerte del cuerpo. Por la muerte de Cristo fue destruida en el género humano la muerte anímica; la muerte del cuerpo, que supone la separación del alma, se superó por la victoria de Cristo (3, q. 50, a.6).

al demonio, sino por la miseria que sufrimos en la muerte. Y en la misma crucifixión, del lado herido de Cristo brotó agua para lavar y sangre para redimir³¹; de este modo, la sangre corresponde el sacramento de la Eucaristía y el agua el sacramento del Bautismo.

Se deja constancia en los sermones de San Vicente, como en los textos precedentes, del trasfondo de las disputas teológicas, sobre el elemento protagonista del acto, el agua o el vino, así como las palabras que hay que administrar al futuro hijo adoptivo de Cristo, es decir, sobre la forma de administrar este sacramento³². Partiendo del fundamento teórico de las sentencias de fondo teológico, la tradición oral y el folklore imprimen una fuerte huella en la literatura y en la predicación de masas; es así como uno de los motivos folklóricos en el índice de NEUGAARD 1993 se refiere al Bautismo (el núm. V 81.6 «Invalid baptism. Midwife tells theologian he was baptized with incorrect, and thus invalid, formula»). De acuerdo con este tópico folklórico se considera inválido el sacramento del Bautismo como consecuencia de un error en la fórmula del rito. Este *exemplum* es aprovechado en los sermones vicentinos, donde leemos la divertida anécdota de la vieja que se acercó a un maestro en teología que predicaba sermones ferventísimos y le hizo ver que ella misma lo había bautizado, por encontrarse en peligro de muerte en el momento de su nacimiento. Sin embargo, las palabras que pronunció la vieja no eran las correctas y, de este modo, el orgulloso maestro en teología no era cristiano, porque no había sido bautizado:

Yo us diré: quant vós fos nat, nosaltres nos pensàvem que morríeu, e yo prenguí del aygua en una scudella o altre vexell, e lanci-la-us damunt: – Yo-t bateig en nom de la santa Trinitat, e de la Verge Maria, e de sent Miquel, e de tota la cort celestial. – Oo, mesquí! *E donchs, yo no só christià, dix lo mestre, car aquexa no és la forma del bategar!* (ed. SANCHIS SIVERA 1932-1934: I, 102-03).

El agua del Bautismo adquiere un sentido simbólico y se considera purificadora del mal. Desde esta simbología contra los *vitia* o pecados, en los sermones de San Vicente se aconseja que se recurra al baño siete veces, correspondientes a los siete pecados capitales que, a la vez, se relacionan con siete tipos diferentes de fiebres: la primera fiebre es continua (avaricia que ni de noche ni de día deja al pecador); la segunda es cotidiana (gula, pecado que se repite cada día); la tercera es terçana (acidia); la cuarta es cuartana, que dura mucho tiempo (soberbia); la quinta fiebre es efímera, que comienza y debe terminar el mismo día (ira); la sexta es fiebre erática, sin ningún

31 Como se puede constatar en la *Summa Theologica* de Tomás de Aquino, del costado herido de Cristo brotó agua para lavar y sangre para redimir; de este modo, la sangre corresponde el sacramento de la Eucaristía y al agua el sacramento del Bautismo (1-2, q. 66, a. 3).

32 En las sentencias de Pedro Lombardo, en este sentido, se insiste en la importancia de bautizar en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, ya que sin la invocación a la Trinidad, el bautizado nunca será un perfecto cristiano: «Invocatio igitur Trinitatis verbum dicitur quo Baptisma consecratur; et haec est forma verborum sub qua traditur Baptismus. Si mersus in fontem Baptismi quis fuerit sine invocatione Trinitatis, perfectus christianus non est, nisi in nomine Patris, et Filii, et spiritus sancti fuerit baptizatus» (PL 192, 843).

orden de aparición (lujuria); la séptima fiebre es llamada ética (envidia), que significa sentir dolor por el bien del prójimo (ed. SANCHIS SIVERA 1932-1934: I, 215-25). Esta lectura de la necesidad de confesión de los pecados capitales, expresada en tono metafórico, se hace explícita en un sermón, en el que San Vicente presenta la confesión como el agua salvadora que cura la «lepra» del pecado, de la misma manera que en la figura del texto bíblico Re. 4, un leproso no se podía curar y se le ordenó lavarse en el río Jordán, que significa «río del Juicio»: «en la confessió us despullareu de vostres pecats i mostrareu les vostres vergonyes»³³ (ed. SCHIB 1975-1988: V, 119-20; ed. SANCHIS GUARNER 1973: I, 69).

Después de la muerte, y atendiendo a los pecados cometidos y al hecho de haber recibido confesión y posterior penitencia, en el cielo San Pedro estará encargado de los hombres y San Miguel de las mujeres, y ambos recibirán las almas de buen grado, las abrazarán y las besarán con alegría (ed. SANCHIS SIVERA 1932-1934: I, 54); pero si no se hacen buenas obras, no habrá buen recibimiento ni honor.

Con todo, desde la lectura de los sermones de San Vicente Ferrer, se justifica la aportación del dominico a la literatura didáctica y moralizante que, partiendo del leitmotiv del concepto de temor, evidencia la necesaria reforma de la sociedad bajo-medieval, desde un cambio de conducta, de actitudes y de una depuración de las creencias y de los preceptos. Desde esta opción de incidir en la sociedad, la literatura en San Vicente Ferrer se cohesionan a partir de cuatro ejes: la certeza de la venida del Anticristo, el Juicio Final, el libro de la vida como testimonio del juicio particular de las almas y la imitación del modelo de vida de Jesucristo, único médico capaz de curar los pecados del mundo.

Partiendo, pues, de una asimilación de los textos bíblicos, patrísticos y homiléticos, en San Vicente Ferrer se añade la particularidad compartida por toda una corriente escatológica que describe de manera contundente todo un mundo basado en el temor y en la idea de la conversión, como punto imprescindible para alcanzar la salvación espiritual.

33 Es interesante comparar lo que predica Giordano da Pisa sobre la idea de la confesión del pecado, simbolizado como una lepra (ed. 1974: 194-95): «E perché a Dio piace tanto questa purità, acciò che.nnoi ci laviamo spesso, si.cci ha dato uno lavamento il più leggieri che.ssia, acciò che.ttu non abbi cagione nulla di non lavarti e purificarti. Non dice il Signore: «Io voglio che.ttu ti purghi per fuoco», che'l dovremmo fare, se bisognasse a lavarci; non dice: «Va a Roma» o «fa così». Ecco che dice pur: «lavati con acqua». Questo è leggieri cosa, e questo è quello che i servi di quello Naaman prencipe dissero a lui, quando ebbe in disdegno quello che gli avea mandato a dire il profeta: che.ssi lavasse nel fiume Giordano ... intrò nel Giordano e lavossi sette volte, e immantenente fu libero da la malattia ... questo fiume è la grazia di Dio, senza la quale nullo peccato si può lavare in nullo modo, e colla quale ogne peccato si può lavare e ogne macula».

Bibliografía

- ALMAZAN, V. 1967: «L'*exemplum* chez Vincent Ferrer», *RF* 79: 288-345
- AQUINO, s. Tomás 1998: *Suma de Teología*, 5 vol., Madrid
- BRÉMOND, C./LE GOFF, J./SCHMITT, J. C. 1982: *L'exemplum*, Typologie des sources du Moyen Âge occidental 40, Turnhout
- BRUNEL, C. 1924: «Un plan de sermón de saint Vincent Ferrer», *Bibliothèque de l'École de Chartes* 85: 110-17
- BRUNEL, C. 1953: «Le sermon en langue vulgaire prononcé à Toulouse par saint Vincent Ferrer le vendredi saint 1416», *Bibliothèque de l'École de Chartes* 151: 5-53
- CARBONERO, L. 1872: «Sermones de S. Vicente Ferrer sobre el Anticristo y el fin del mundo», *La Cruz* 1872/2: 416-42
- CÁTEDRA, P. (ed.) 1981-1983: «La predicación castellana de San Vicente Ferrer», *BRALB* 39: 235-309
- BERNARDINO DA SIENA, San 1989: *Prediche volgari sul campo di Siena, 1427*, ed. C. Delcorno, 2 vol., Milano
- GIORDANO DA PISA, G. 1974: *Quaresimale fiorentino 1305-1306*, ed. C. Delcorno, Firenze
- DELUMEAU, J. 1978: *La peur en Occident*, Paris
- DIETER, H. D. 1979: *Das Bild des Antichrist im Mittelalter. Von Tyconius zum Deutschen Symbolismus*, Münster
- EIXIMENIS, F. 1983: *Lo Crestià*, ed. A. Hauf, Barcelona
- EMMERSON, R. K. 1881: *Antichrist in the Middle Ages. A study of medieval apocalypticism, art, and literature*, Manchester
- FAGES, H. D. 1905: *Notes et documents de l'histoire de saint Vicent Ferrer*, Louvain/Paris
- GOLDBERG, H. 1998: *Motif-index of medieval Spanish folk narratives*, Tempe (AZ)
- GÓMEZ, N. 2018: *Iconografía diabólica e infernal en la miniatura medieval hispana*. Los Beatos, San Millán de la Cogolla
- GRANDE, M. T. 2006-2008: «Las raíces de la eficacia del discurso homilético de fray Vicente Ferrer en la campaña de predicación castellana de 1411-1412», *Revista de historia medieval* 15: 165-88
- GUADALAJARA, J. 1996: *Las profecías del Anticristo en la Edad Media*, Madrid
- GUADALAJARA, J. 1998: «La edad del Anticristo y el año del fin del mundo, según Fray Vicente Ferrer», in: J. M. SOTO (ed.) *Pensamiento medieval hispano*. Homenaje a Horacio Santiago-Otero, Madrid, I: 321-42
- GUADALAJARA, J. 2005: *El Anticristo en la España medieval*, Madrid
- LAUSBERG, H. 1999: *Manual de retórica literaria*, Madrid
- LEFÈVRE, Y. 1954: *L'elucidarium et les lucidaires*. Contribution, par l'histoire d'un texte, à l'histoire des croyances religieuses en France au moyen âge, Paris
- LIETAERT PEERBOLTE, J. L. 1996: *The antecedents of Antichrist. A traditio-historical study of the earliest christian views on eschatological opponents*, Leiden
- MARTÍ DE BARCELONA, P. 1936: *L'Ars praedicandi de fra Francesc Eiximenis*. Homenatge a Antoni Rubió Lluch, II: 304-40
- MORMANDO, F. 1999: *The preacher's demons*. Bernardino of Siena and the social underworld of early Renaissance Italy, Chicago
- MURPHY, J. J. 1974: *Rhetoric in the Middle Ages*. A history of rhetorical theory from saint Augustine to the Renaissance, Los Angeles/Berkeley/London
- NEUGAARD, E. 1993: *Motif-index of medieval catalan folktales*, Binghamton NY
- PATCH, H. R. 1983: *El otro mundo en la literatura medieval*, México
- PEIRATS, A. I. 2010: *L'Spill de Jaume Roig*. Edició crítica i estudi, 2 vol., València
- PERARNAU, J. 1988/1989: «El text primitiu del *De misterio cymbalorum ecclesiae* d'Arnau de Vilanova», *Arxiu de textos catalans antics*: 7/8: 7-169
- PL = MIGNE, P. (ed.) 1841-55: *Patrologiae Cursus Completus Series Latina*. 217 vol., www.documenta.catholicaomnia.eu/

- POTESTÀ, G. L./RIZZI, M. 2012: *Il figlio della perdizione*, Milano
- SÁNCHEZ SÁNCHEZ, M. A. 1993: «Predicación y antisemitismo: el caso de San Vicente Ferrer», in: E. L. SANZ (ed.), *Proyección histórica de España en sus tres culturas, Castilla y León, América y el Mediterráneo*. Actas del Congreso celebrado en Medina del Campo en 1991, vol. 3, Madrid: 195-204
- THOMPSON, S. 1955-1958: *Motif-index of folk-literature*, 6 vol., Bloomington/Indianapolis
- TUBACH, F. 1969: *Index exemplorum*. A handbook of mediaeval religious tales, Helsinki
- VICENTE FERRER 1932-1934: *Sermons*, ed. J. SANCHIS SIVERA, 2 vol., Barcelona
- VICENTE FERRER 1973: *Sermons de Quaresma*, ed. M. SANCHIS GUARNER, València
- VICENTE FERRER 1975-1988: *Sermons*, ed. G. SCHIB, 4 vol., Barcelona
- VICENTE FERRER 1994: *Sermones*, ed. P. M. CÁTEDRA, Valladolid
- VIDAL, F. 1857: *Vida del valenciano apóstol de Europa San Vicente Ferrer, con reflexiones sobre su doctrina*, Valencia: 579-87
- VITRY, J./WANKENNE, A. 1989: *Vie de Marie d'Oignies*, Namur
- WELTER, J. T. 1927: *L'exemplum dans la littérature religieuse et didactique du Moyen Âge*, Paris/Toulouse

Andalucismos léxicos en un corpus almeriense de inventarios*

Pilar Arrabal Rodríguez (Granada)  <https://orcid.org/0000-0003-1199-7849>

Abstract: Linguistic corpora conformed by inventories of goods are an endless and valuable source for the study of the historical lexicon related to daily life and, specifically, to determine the presence of dialectal expressions that have no place in other types of general corpora. The object of this paper is to study six andalusianisms documented in a corpus in Almeria from the 18th and 19th centuries. The words have been selected because they have a historical interest and are considered to be typical of the region. Their frequency of appearance in Almeria has been compared to that of other corpora such as *CORDEREGRA* and *CorLexIn*, as well as to linguistic atlases in order to witness the history of these words coming from lexicographical sources in most cases.

Keywords: Andalusianisms, Linguistic corpora, Almeria, Historical lexicon, Inventories of goods

1. Introducción

La utilidad de los inventarios de bienes para el estudio de la lengua española ha sido defendida en numerosas ocasiones y cada vez han sido más los investigadores que se han dedicado al examen de este tipo de documentos, principal fuente de datos para el análisis del léxico dialectal, entre otros aspectos. En este sentido, a partir de inventarios andaluces y sin pretender ser demasiado exhaustiva, son destacables los trabajos realizados por MORALA RODRÍGUEZ 2012a, 2015 para el léxico del español de los siglos de oro, los de BASTARDÍN CANDÓN 2015 en el estudio del léxico gaditano, los de TORRES MARTÍNEZ 2014 para el léxico documentado en Jaén o los de CALDERÓN CAMPOS 2014, 2018 para los territorios del antiguo reino de Granada, por mencionar solo algunos de ellos. Si extendiéramos la zona de estudio al resto de provincias peninsulares la nómina de trabajos aumentaría de manera considerable.

Siguiendo este eje de investigación, el presente trabajo se centra en el estudio de seis voces halladas en un corpus de inventarios procedentes de dieciocho localidades

* Este trabajo se inscribe en el marco del proyecto de investigación *Hispanae Testium Depositiones (HISPATESD)*, de referencia FFI2017-83400-P y financiado por MINECO/AEI/FEDER, UE.

de la provincia almeriense¹. En total, el corpus lo conforman 51 documentos de los siglos XVIII y XIX conservados en el Archivo Provincial de Almería que son, en la mayoría de los casos, cartas de dote o recuentos de bienes realizados tras la muerte de algún familiar con el fin de proceder al consecuente reparto entre los herederos. Actualmente, el corpus consta de 50865 palabras en su totalidad.

Los resultados de Almería serán contrastados con los datos del *Corpus Léxico de Inventarios* o *CorLexIn*² (MORALA RODRÍGUEZ 2014), que corresponden al siglo XVII en su mayoría, y del *CORDEREGRA*, acrónimo de *Corpus diacrónico del español del reino de Granada. 1492-1833*³ (CALDERÓN CAMPOS Y GARCÍA GODOY), que alberga documentos de los siglos XVI al XIX, mayoritariamente pertenecientes a la provincia de Granada. Ambos corpus serán tomados como corpus de control. El estudio comparativo entre uno y otro permitirá establecer conclusiones respecto a la variedad léxica tanto diatópica como cronológica para cada una de las voces estudiadas.

2. Planteamientos generales y metodológicos

Previamente al estudio del léxico de los inventarios conviene detenerse en la consideración de *andalucismo*. En términos geográficos, el concepto de andalucismo con el que se ha trabajado no debe entenderse en el sentido más estricto del término, esto es, restringido a las divisiones territoriales que quedan bajo la jurisdicción de Andalucía según los límites que establece la demarcación española para esta comunidad. Sobra recordar que el alcance de las palabras de una lengua rara vez obedece los límites geográficos, sobrepasándolos en multitud de ocasiones, reduciéndose como rasgo identificativo propio de una región, en otras. Por ello, en este trabajo se han considerado andalucismos todas aquellas palabras cuyo uso presenta en Andalucía, o en una parte de ella, una frecuencia superior a la constatada en otras regiones hispánicas. Este concepto de andalucismo, basado en la frecuencia de uso diferencial respecto al español general, no implica el uso exclusivo de la voz en Andalucía, que puede documentarse también en otras regiones⁴. Precisamente, conscientes de la dificultad de una localización exacta de los términos y de la necesidad de cuantificar su uso regional en una región concreta, surge la idea de tomar como fuente primaria

1 El corpus está disponible en la web (en construcción) del proyecto *Oralia diacrónica del español (ODE)*, de libre acceso en <http://corpora.ugr.es/ode/>.

2 Corpus de acceso en <http://web.frl.es/CORLEXIN.html>.

3 Este corpus, recopilado entre 2010 y 2015 (CALDERÓN CAMPOS 2015) es la base del actual proyecto *Oralia diacrónica del español*, en fase de elaboración.

4 Esta consideración de andalucismo es compatible con la de voz regional contemplada en el *DEA*. Para sus autores, la marca de *regional* sin más especificaciones geográficas se aplica a todas aquellas palabras que presentan una frecuencia de uso superior en un ámbito geográfico limitado, es decir, voces que «solo son generales en determinadas áreas geográficas españolas de muy diversa extensión» (*DEA*, Guía del lector: xvii).

corpus regionales conformados por documentos inequívocamente datados y localizados que ayuden a delimitar lo más fielmente posible la extensión de estas voces, aunque en algunas ocasiones esta no parezca coincidir con lo que apuntan las fuentes lexicográficas.

El estudio de las marcas dialectales en los diccionarios ha sido abordado en numerosos trabajos de historiografía lingüística y variación dialectal que se han centrado sobre todo en los diccionarios de la Real Academia Española por ser estos el epicentro de la lexicografía española en su conjunto. Si bien la obra académica ha sido la base de todos estos trabajos, también es cierto que ha sido el principal objeto de críticas en cuanto a la consideración de regionalismos:

todo esto probará a algunos lexicógrafos que no deben fiarse ciegamente del Diccionario de la Academia para decidir si una voz es «castiza» o no, o para recomendarnos, en lugar de voces excelentes y usadísimas, sinónimos extravagantes que, aunque apuntados en aquel Diccionario, apenas entiende nadie. (TORO Y GISBERT 1920: 314s.)

De manera particular para las voces andaluzas cabe destacar los trabajos de TORO Y GISBERT 1920 y ALVAR EZQUERRA 1998 sobre el *DRAE* o de PONS RODRÍGUEZ 2001 sobre *Autoridades*, por mencionar algunos. Todo ello ha suscitado un ingente debate, ya sobradamente conocido, sobre la idoneidad de estas etiquetas y lo conveniente o no de este tipo de marcación geográfica para el usuario de los diccionarios. No es objeto de este trabajo profundizar en la irregularidad de las marcas dialectales, pues a pesar del atino o no de estas, lo cierto es que las obras lexicográficas siguen siendo hoy en día fuentes de primera mano a las que acudir para examinar la vitalidad de una palabra, su uso y su extensión, tanto para estudios de la lengua actual como de la pasada. ALVAR EZQUERRA 2011: 20 señala la importancia del empleo de vocabularios de voces de áreas restringidas y de los tesoros léxicos; asimismo GARCÍA MOUTON 2010 ha resaltado el valor de los atlas lingüísticos, todo ello como herramientas para perfeccionar la selección de las marcas diatópicas en los diccionarios generales de la lengua. No cabe duda de que estas son fuentes de incalculable valor que también han sido consideradas para el estudio de los andalucismos incluidos en este trabajo. Sin embargo, en los últimos años, la aparición de corpus de notable valor filológico ha supuesto un complemento para el estudio de la variedad léxica, pues permiten determinar el empleo de los vocablos en un contexto real de uso con una localización precisa en el tiempo y espacio geográfico. Así pues, para el estudio de los andalucismos que a continuación nos proponemos mostrar, este trabajo reivindica el uso de los corpus como pista fiable sobre la extensión de los términos que suple el carácter dudoso que pueden ofrecer algunos diccionarios y repertorios léxicos a la hora de juzgar una voz como dialectal o, por el contrario, catalogarla erróneamente como general.

El concepto de dialectalismo lleva intrínseco un componente contrastivo: una misma realidad goza de diferentes designaciones, cada una de ellas propia de una región determinada a la que se circunscribe y que compiten con un término estándar o general. De esta manera, para cada uno de los andalucismos aquí documentados,

se ha analizado su extensión geográfica y su frecuencia de uso en los corpus, con el objetivo de determinar el carácter dialectal propio de la región a la que se circunscriben. Precisamente para comprobar el uso regional que poseen los vocablos es interesante conocer la variedad léxica que poseen los mismos, es decir, conviene detectar las diferentes variantes con las que se nombra un mismo concepto en el resto del ámbito geográfico hispánico en pos de realizar estudios contrastivos que demuestren un uso significativamente más reducido de un término frente a otros. Así, junto con los considerados dialectalismos, también se estudiarán sus equivalentes en el español general o de otras regiones sirviéndonos de corpus de control. Estos corpus de control son iguales tipológicamente a nuestro corpus base, de manera que pueden extraerse datos concluyentes entre documentos de igual naturaleza.

En primer lugar, gran parte de la documentación del *CORDEREGRA* se basa en inventarios de bienes y en declaraciones de testigos que tuvieron lugar en juicios criminales de la época. Por otra parte, el *CorLexIn* constituye un corpus enteramente conformado por inventarios de bienes procedentes de archivos de la gran mayoría de las provincias españolas y, en menor medida, también de algunas partes de América⁵. Esta documentación, perteneciente sobre todo al siglo XVII, será clave para estudiar la variación diacrónica del léxico obtenido en nuestro corpus base de los siglos XVIII y XIX con respecto al XVII, al mismo tiempo que se podrá hacer una comparación diatópica del léxico almeriense frente al de otras zonas peninsulares.

Además de los datos que ofrecen los corpus, se analizará la trayectoria de las palabras estudiadas en distintas obras lexicográficas de uso general y en repertorios léxicos de ámbito reducido. Los términos extraídos de los inventarios pertenecen al léxico de la vida cotidiana y muchos de ellos también se han recogido en algunos de los atlas lingüísticos realizados en el siglo XX⁶. En la mayoría de los casos, estas son las fuentes más recientes que poseemos para constatar la pervivencia o no en distintas zonas geográficas de las variantes léxicas estudiadas, por lo que su análisis permite un paso más allá en el estudio diacrónico que planteamos.

En definitiva, la consulta en su conjunto de distintas fuentes – lexicográficas, atlas dialectales y corpus lingüísticos de inventarios, tomando esta última como punto de partida –, permitirá hacer un estudio de la vida de estas palabras y aportar localizaciones distintas y más precisas de su extensión.

En este trabajo se analizarán seis andalucismos: tres de ellos, *herpil*, *espiocha* y *jínjol*, porque no han sido considerados como tales en la mayoría de las obras lexicográficas. Los otros tres, *barcina*, *zafa* y *zafero*, porque, aunque se reconoce su uso en Andalucía, no se precisa convenientemente su localización geográfica.

5 Concretamente cuenta con documentación de todas las comunidades a excepción de las bilingües Galicia, Cataluña y Baleares. En cuanto a la documentación americana, reúne inventarios procedentes de Bolivia, Chile, Colombia, Guatemala, México, Panamá, Perú, Puerto Rico y El Salvador (CALDERÓN CAMPOS 2018).

6 Los atlas lingüísticos que se han consultado para este trabajo son: *ADiM*, *ALEA*, *ALEANR*, *ALECMAN*, *ALEICAN* y *CLE*.

3. Andalucismos léxicos documentados

3.1 *Zafa, zafero*

Esta voz de origen árabe⁷ designa la vasija utilizada para lavarse, que generalmente se apoya sobre un soporte para facilitar el aseo diario.

Como se observa en el *NTLLE*, los primeros registros lexicográficos del término ya la señalaban como una voz no general del castellano peninsular, sino más bien propia de variedades meridionales. El *Diccionario de Autoridades* subraya su uso en el reino de Murcia y Andalucía y así se mantendrá en los diccionarios académicos hasta la desaparición de esta marca dialectal en la edición de 1852. *Zafa* continuará sin marca geográfica durante las cuatro ediciones siguientes, pero en la de 1925 se vuelve a incorporar con alguna modificación: ya no se considera propia de Andalucía y Murcia, sino de Albacete y Murcia. De esta manera perdura hasta la edición de 1950, donde a estas dos provincias se añadirá la de Granada, tal y como se mantiene en la actualidad.

Dejando a un lado los repertorios académicos mencionados, la misma marca geográfica, circunscrita a Andalucía y Murcia principalmente, es la que mantienen la gran mayoría de los diccionarios del siglo XIX y posteriores⁸. Una aportación distinta es la que hace Corominas en el *DCECH* donde fija el uso de *zafa* en Albacete y en las zonas montañosas de Almería, aunque en esta última con la apreciación de vulgarismo.

El término *zafa* constituye un ejemplo más de cómo los corpus pueden determinar de manera fidedigna la presencia de un vocablo en una región concreta. Para nuestro caso, los corpus lingüísticos con los que se ha trabajado permiten testificar que esta voz nunca fue general de toda Andalucía, ni tampoco propia de Granada en exclusivo, como arrojan la totalidad de fuentes lexicográficas consultadas, a excepción del *DCECH*. Como prueba de ello, a continuación, se muestran los usos del término registrados en el corpus de estudio de la provincia almeriense:

Ytt. una *zafa* grande azul y blanca, barro de Sevilla, quebrada, un r^l. Otra *zafa* grande del mismo barro, buena, dos r^s (Cuevas de Almanzora, 1766).

Ytt. una *zafita*, barro de Génoba, azul y blanca, en tres r^s. Ytt. otra *zafita* blanca y pagiza, barro de Alcora, en dos r^s (Cuevas de Almanzora, 1766).

Vna *zafa* de azófar chica (Cuevas de Almanzora, 1844).

Una *zafa* de Valencia en treinta y siete céntimos (Fiñana, 1882).

Dos *zafas* zin baño porcelana, su valor dos pesetas (Canjáyar, 1896).

⁷ Del árabe hispánico *sáhfa*. Etimología que mantienen el *DCECH*, CORRIENTE 1999 y la Academia (*DLE* 2018).

⁸ NÚÑEZ DE TABOADA 1825, SALVÁ 1846, DOMÍNGUEZ 1853: «*And. y Mur.*»; PAGÉS 1931: «*Albac. y Mur.*»

La voz gozaba de vitalidad en la provincia si se la compara con el uso de *jofaina* – del que no consta ningún registro en el corpus – o *palangana*, el equivalente estándar en el resto del territorio peninsular, que se documenta en nuestro corpus en una única ocasión:

Ytt. vna *palancana*, barro de Génoba, seis r^s (Cuevas de Almanzora, 1766).

Si se completa esta información con otros corpus, en *CORDEREGRA* la documentación granadina arroja pocos ejemplos de *zafa*. El uso de esta voz es ligeramente inferior al de *palancana* ‘palangana’, y los ejemplos extraídos no permiten establecer diferencias concluyentes, aunque sí deducir que ambos términos tenían presencia en la provincia:

Vna *zafafuente* de Sevilla (Baza, 1748).

Seis fuentes y una *zafa* grande de vedriado fino en treinta (Baza, s.f.).

Vn pajarillo de la *palancana* charolado en veinte reales (Baza, s.f.).

Vna *palancana* de peltre en veinte (Baza, s.f.).

Una *palancana* de peltre y doze platos de peltre (Granada, 1749).

En la lexicografía académica *zafa* ha figurado siempre como equivalente de *jofaina* desde su primera aparición en *Autoridades* como «lo mismo que aljofaina, ù albornia». Esta definición sinonímica también se ha mantenido en otros diccionarios, como el de TERREROS Y PANDO 1788, el de NÚÑEZ DE TABOADA 1825 o el de SALVÁ 1846; CASADO FRESNILLO 1988: 445 señala la inclusión de *zafa* también en los repertorios léxicos de GARCÍA SORIANO 1932 para el murciano: «f. jofaina, palangana. En cat. y val. *safa*, *çafa*»; de ALCALÁ VENCESLADA 1980 para el andaluz; y de ZAMORA VICENTE 1943 y CHACÓN 1981 para el habla de Albacete. Además de estos, *zafa* también se ha localizado en el *Diccionario manchego* de SERNA 1974 y en GARCÍA DE CABAÑAS 1967, ambos definidos como «jofaina». A propósito de *jofaina*, Corominas expone de manera sucinta la extensión de estos términos que actúan como equivalentes en distintas partes del ámbito hispánico:

Aunque arraigado en gran parte de España, el uso de *jofaina* y sus variantes no se extiende a todo el dominio de lengua castellana. *Palangana* es más popular en gran parte de América, desde la Arg. a las Antillas, y asimismo en Almería (donde *p.* es más conocido que *j.*, aunque más bien se dice *zafa*) y muchos puntos del Norte de la Península (*DCECH* 1984, s.v. JOFAINA).

Coincidiendo con estas observaciones, los documentos recogidos en el *CorLexIn* ofrecen numerosos casos de *jofaina* – todos anteriores a 1690⁹ –, que conviven con

⁹ En el *CorLexIn* las ocurrencias de *jofaina* son escasas frente a los numerosos casos que han conservado el artículo árabe bajo las formas *aljofaina* y *ajofaina*; la primera de estas ya documentada en *Autoridades*. Junto a estas voces, MORALA RODRÍGUEZ 2012b: 83s. también recoge como equivalentes semánticos, por un lado, las variantes léxicas *aljébana* y *aljófana*, de igual procedencia etimológica que *jofaina*; y, por otro, las voces *almofía* y *albornia* con sus respectivas variantes gráficas.

otros de *palangana/palancana* repartidos por varias provincias del territorio peninsular y también con presencia en América – Chile y Bolivia –, frente a ningún caso de *zafa*. Por lo que respecta a la extensión geográfica, todos estos ejemplos extraídos de documentación de corpus hacen pensar que la voz *zafa* queda restringida al oriente andaluz, pues no se documenta ningún otro caso fuera de las provincias ya mencionadas. Por el contrario, *palangana* goza de una extensión mucho mayor en el ámbito hispánico, considerada la voz general en el español estándar, en detrimento de *jofaina*, cuyo uso parece estar en retroceso a partir del siglo XVIII. Este hecho también se manifiesta en el *CdE*, donde las ocurrencias de *palangana* superan sobradamente el empleo de *jofaina*¹⁰.

Mención aparte merece el término *palangana*, que tradicionalmente sí se ha definido de manera más extensa en los diccionarios académicos. En *Autoridades* se define ampliamente atendiendo a cuestiones de forma, uso y material del objeto, incluso se señalan variantes fonéticas: «otros dicen *palancána*». Se mantendrá así con ligeras variaciones hasta la edición de 1899 donde se recurre a la definición sinonímica que hoy en día se mantiene. El diccionario académico actual (*DLE* 2018) remite a *jofaina* «vasija en forma de taza, de gran diámetro y poca profundidad, que sirve principalmente para lavarse la cara y las manos» para definir *zafa* y *palangana*, aun cuando *palangana* goza actualmente de una extensión y frecuencia de uso mayor que *jofaina*, tal y como se ha demostrado a partir de la documentación de corpus. Sorprendentemente, de las tres variantes léxicas existentes que designan una misma realidad, el diccionario escoge como definitoria la menos frecuente de las tres. La vigencia que haya podido tener *jofaina* en determinadas áreas geográficas en un pasado está actualmente en retroceso. Este hecho se reafirma si además se confrontan los resultados obtenidos con los datos que aportan los atlas lingüísticos que poseemos del siglo XX.

En el *ALEANR*¹¹ los términos *palangana/palancana* «se reparten uniformemente por todo el dominio sin formar áreas bien definidas, mientras que en el *ALEICan*¹² solo se documenta *palangana*» (CASADO FRESNILLO 1988: 445). Lo mismo ocurre en el *ADiM*¹³, donde solo se documentan las variantes fonéticas de *palangana*. También en el *ALECMan*¹⁴ *palangana* y sus variantes son la opción elegida, con sobrada ventaja en toda la comunidad a excepción de la provincia albaceteña, que prefiere *zafa*. *Jofaina* solo se registra en diez ocasiones, de las cuales, a excepción de tres, siempre aparece como segunda respuesta, siendo *palangana* la primera en todas ellas. Por último, en el *ALEA*¹⁵, las respuestas para «palangana» son bastan-

10 El *Corpus del español* arroja los siguientes datos: 743 y 239 casos de *palangana* para el singular y el plural, respectivamente. Para *jofaina* se documentan 103 casos en singular y 12 para la forma en plural. La variante *aljofaina* aparece en una única ocasión.

11 Cf. *ALEANR* VI, mapa 788 «palangana».

12 Cf. *ALEICan* II, mapa 563 «palangana».

13 Cf. *ADiM*, mapa 654 «palangana».

14 Cf. *ALECMan*, mapa 576 «palangana».

15 Cf. *ALEA* II, mapa 698 «palangana».

te reveladoras: *jofaina* solo aparece registrada en dos puntos de Andalucía – en Granada y Jaén concretamente – y en ambas ocasiones como segunda respuesta. Para el resto de los casos, en Almería, Granada y Jaén, *zafa* es el término usado para referirse a la vasija donde uno se lava, mientras que en el resto de provincias andaluzas la voz que goza de mayor frecuencia es *palangana*, o su variante *palancana* si nos situamos en Córdoba. Asimismo, en las provincias donde predomina el uso de *zafa*, cuando este no es el término usado se emplea *palancana*. Aunque mucho más minoritaria, otra variante que merece atención como equivalente de la realidad que nos ocupa es *lavamanos*. El término se reparte formando una franja central que ocupa parte de Málaga, algunos puntos fronterizos con Sevilla y el sur de Córdoba.

Tal y como se deduce de la interpretación de los atlas, *palangana* es una voz general del español, aunque con escasa presencia en el sudeste peninsular, donde se prefiere *zafa*. No obstante, parece que es en Albacete y las provincias orientales de Andalucía donde este vocablo está más arraigado. Este hecho se manifiesta claramente en el uso de *zafero* como derivado de *zafa*. *Zafero* pasó a designar el soporte donde se coloca la zafa. Este solía ser de madera, como queda explícito en algunos ejemplos extraídos del corpus almeriense. En las relaciones de bienes, cuando no se hace referencia al material de los objetos, dentro de las distintas divisiones de que suelen constar los inventarios, el *zafero* se incluye generalmente entre los muebles de madera.

Los resultados para *zafero* obtenidos a partir de la documentación de corpus manifiestan que antes de su aparición, durante la primera mitad del siglo XIX, se denominó al objeto mediante el uso de un sinónimo perifrástico:

Vn *pie de zafa*, madera de pino, a medio vsar, en dos r^s (Zurgena, 1825).

Vn *pie de zafa*, dos r^s (Zurgena, 1829).

Un *pie de zafa* (Cuevas de Almanzora, 1844).

Esta forma perifrástica también se documenta en Granada en dos ocasiones – ambas en un documento de Baza del año 1787 –. Sin embargo, no es hasta la segunda mitad del XIX cuando se puede encontrar registrada la forma *zafero* en la documentación almeriense. En la lexicografía académica, esta voz surge por primera vez en la edición de 1970, hecho que demuestra la aparición tardía del término. Con anterioridad, *zafero* ya se dejaba ver en algunos diccionarios dialectales del murciano (SEVILLA 1919 y GARCÍA SORIANO 1932) y de la alpujarra granadina (GARCÍA DE CABAÑAS 1967), aunque los siguientes ejemplos extraídos del corpus prueban que se utilizaba mucho antes:

Un *zafero* de pino (Cuevas de Almanzora, 1845).

Un catre de hierro y un *zafero* (Vélez Blanco, 1895).

Una cantarera y un *zafero* (Vélez Blanco, 1895).

Un *zafero*, madera de pino, apreciado en una peseta, cincuenta céntimos (Canjáyar, 1896).

Como ya se ha expuesto más arriba, el *DLE* define *zafa* con el término más en desuso de entre sus equivalentes, mientras que su derivado *zafero* figura como ‘palanganero’. En lo que respecta a la definición sinonímica de este término, el diccionario se muestra más acorde con la realidad esta vez. Sin embargo, para esta entrada no aparece marcación diatópica de ningún tipo, como sí ocurría para *zafa*. Si esta voz es considerada un regionalismo de las zonas que ya se han señalado, es esperable que el término *zafero* también mantenga este carácter dialectal.

Volviendo al análisis de los atlas lingüísticos, para el concepto ‘palanganero’ en el *ALEA*¹⁶, en aquellos puntos donde se prefería *zafa*, se mantiene *zafero* como la voz predominante en casi la totalidad de Almería y Granada, pero cuando *zafero* no es la voz escogida se prefiere *lavabo*. Una tabla más detallada de las correspondencias léxicas entre «palangana» y «palanganero» en la provincia de Almería puede encontrarse en CASADO FRESNILLO 1988: 447, quien concluye que «en Almería no se conoce como *palanganero* en ningún punto de encuesta. Toda la provincia prefiere *zafero*». Para el resto de las provincias analizadas donde se ha detectado la presencia de *zafa* la tabla de equivalencias es la que sigue:

Jaén	Granada	Albacete y Cuenca	‘palangana’	‘palanganero’
J 200, 400, 401, 402, 404, 500, 600	Gr 200, 201, 203, 304, 307, 400, 401, 402, 403, 405, 406, 408, 409, 500, 504, 506, 510, 513, 600, 601, 602, 603, 604	Ab 309, 310, 311, 505	zafa	zafero
J 102, 103, 302, 305, 502	Gr 508			palanganero
	Gr 300, 301, 302, 502, 509, 515	Ab 206, 213, 306, 404, 405, 406, 409, 504, 600		lavabo
		Ab 208, 209, 407 Cu 606, 608		pie de zafa / piezafa

16 *ALEA* III, mapa 698 «palanganero».

Jaén	Granada	Albacete y Cuenca	‘palangana’	‘palanganero’
J 201, 202		Ab 207, 210, 211 Cu 508	palangana / palancana	<i>pie de zafa</i>
J 100, 101, 307, 308, 500, 504				<i>palanganero</i>
J 204	Gr 404, 511			<i>zafero</i>
J 205, 300, 309, 501	Gr 303	Ab 103, 307, 308		<i>lavabo</i>
J 303, 305				<i>lavabo</i>

En Jaén, los términos *lavabo* y *palanganero* parecen competir, repartidos uniformemente por el oeste de la provincia, mientras que *zafero* se mantiene arrinconado en la zona opuesta y en claro retroceso. Por el contrario, en Granada el uso de *palanganero* es más reducido en favor de *zafero*, que goza de gran vitalidad, al igual que en Almería. En Castilla La Mancha¹⁷, como ocurría con *zafa*, *zafero* solo se documenta en Albacete y algunos puntos fronterizos de Cuenca. En esta provincia «palanganero» se documenta bajo la forma *piezafa* o *pie de zafa*. En Albacete, *lavabo* parece estar desplazando a *zafero*, pues esta voz es mucho más minoritaria de lo que era *zafa*. En el resto de la comunidad manchega, *palanganero/palancanero* son las formas más extendidas seguidas de *lavabo*. Por último, tanto en el ALEANR¹⁸ como en el ALEICan¹⁹ el término *zafero* no se conoce.

Hasta el momento, *zafa* y *zafero* siguen teniendo una extensión considerable tal y como reflejan los atlas lingüísticos. Trabajos más recientes como el planteado por el proyecto *VitaLex*²⁰ han analizado la pervivencia de los términos recogidos en el ALEA en una región determinada como es la alpujarra granadina y almeriense. Los datos obtenidos con respecto a *zafa* concluyen que su uso está todavía vigente en las tres generaciones, mientras que «palanganero» se recoge como *lavabo* con una alta frecuencia en lugar de *zafero*. Además, en algunos casos, *lavabo* es usado no solo

17 Cf. ALECMa, mapa 577 «palanganero».

18 Cf. ALEANR VI, mapa 790 «palanganero».

19 Cf. ALEICan, II, mapa 564 «palanganero».

20 *Vitalidad léxica y etnográfica en La Alpujarra (1950-2010): análisis de la vitalidad del léxico de La Alpujarra en comparación con el Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*. Proyecto coordinado por Águila Escobar, G., de referencia FFI2011-27811 y accesible en www.proyectovitallex.es/.

por la generación más joven, para designar tanto a la «palangana» como al «palanganero». Conviene mencionar que, si bien *zafa* y *palangana* pueden actuar como sinónimos, *lavabo* viene a denotar un objeto totalmente distinto que ha ido desbancando a la zafa en los hábitos de aseo gracias a los adelantos del agua corriente. Es evidente que al desaparecer el objeto la voz tenderá también a desaparecer, pero, por el momento, *zafa* puede considerarse vigente en el sureste peninsular, y perteneciente al léxico pasivo de las generaciones más jóvenes.

A modo de conclusión de todo lo expuesto, pese a que en el *DRAE* se define *zafa* como ‘jofaina’, *palangana* posee una frecuencia de uso mayor que queda demostrada tras el análisis de corpus y atlas. También el estudio del *ALEA* revela el empleo de *zafa* en un dominio geográfico más amplio en la comunidad andaluza del que se le concede en el diccionario académico actual, restringido exclusivamente a la provincia de Granada. Este hecho se corrobora también a partir de los ejemplos extraídos de documentación de corpus, los cuales constituyen valiosos testimonios que prueban la vitalidad del término en Almería y que completan la biografía de esta voz, procedente hasta ahora únicamente de fuentes lexicográficas.

3.2 *Barcina* y *herpi*²¹

La etimología de *barcina* sigue resultando incierta hoy en día y ha sido objeto de diferentes conjeturas. Actualmente, el *DLE* 2018 la señala de origen incierto (s. *BARCINA*). Autores precientíficos como Rosal (*NTLLE* s. *BARCINA*) o GUADIX [1593] (s. *BARCINA* O *BARZINA*) la han considerado procedente del árabe. Este último le atribuye un origen arábigo derivado de «*BERR* que – en arábigo – significa ‘campo o desierto’, *CINA* que significa ‘oficio’. Así que todo junto: *berrcina* significa ‘campo de oficio o oficio de campo’. Y corrompido dizen *barcina* y *barzina*». GARCÍA DE DIEGO 1985 señala una procedencia latina de *SPARTEUS* que es discutida por Corominas, para quien *barcina* es el diminutivo de **barza*, voz que se ha mantenido en valenciano, portugués y en castellano bajo la forma *albarza* ‘canasta en que el pescador lleva su ropa y utensilios’ (*DCECH*, s. *BARCINA*).

En lo que sí parecen coincidir las fuentes consultadas es en el carácter regional del término, que ha sido considerado un andalucismo por los lexicógrafos desde edad temprana. La primera documentación que ofrece Corominas procede de un documento sevillano de 1543. *Autoridades* 1723 ya señalaba que «es voz usada en las Andalucías, alta y baxa, y en otras partes, y se extiende à significar la carga ò haz grande de paja, que se transporta para vender». Esta marca dialectal acompañará a la palabra en todas las siguientes ediciones del diccionario académico, incorporándose también la marca geográfica de México a partir de la versión de 1925, aunque esta última desaparecerá en la edición del 92 y se recuperará en las siguientes. También SALVÁ 1846 lo ha señalado propio de Andalucía y ALCALÁ VENCESLADA 1980 lo

21 Estos términos se estudian conjuntamente debido a su estrecha relación semántica.

recoge en su *Vocabulario andaluz*. Por el contrario, el término no se registra en el resto de los diccionarios dialectales consultados para este trabajo.

En cuanto a las consideraciones semánticas, el diccionario académico proporciona dos significados distintos para *barcina*. El primero de ellos como sinónimo de «herpil» – ‘saco de red tomiza, con mallas anchas, destinado a portear paja’ (DLE 2018, s. HERPIL) – y el segundo como ‘carga o haz grande de paja’, ambos con marcación geográfica de Andalucía y México. En nuestro corpus, ambas voces se documentan en una única ocasión. Por un lado, el ejemplo que figura de *barcina* parece estar asociado a la primera acepción del término, tal y como se deduce por los bienes que le anteceden, localizados dentro del inventario en el apartado dedicado a «Granos y otros efectos», pero sobre todo por la cualidad que expresa mediante el adjetivo:

Quatro a[rrobas] de paja, a real a[rroba], hacen 40.

Quarenta cargas de estiércol, a medio real cada una, importan 20.

Tres *barcinas* biejas en 3.

Una acha grande en 10. (Fiñana, 1835).

La voz *herpil* se localiza entre espuestas, orones y costales, todos ellos objetos también destinados a cargar grano, tierra, paja o elementos similares. En el corpus almeriense se localiza un ejemplo:

Dos pares de *jarpiles* en diez rr^s (Alboloduy, 1819).

La ausencia de más testimonios en Almería impide afirmar que en la región era preferible una voz frente a otra, pero sí nos permite detectar el uso de ambos términos en la zona y la posible consideración de regionalismo que también podría ceñirse a *herpil*. Si se extiende la búsqueda a las provincias limítrofes, y según lo que nos muestra la documentación de corpus, el *CORDEREGR*A arroja numerosos casos de *herpil* frente a ninguno de *barcina*, por lo que en la provincia granadina el uso del término estaba bastante arraigado. Así lo evidencian los siguientes ejemplos:

Dos *herpiles* de esparto berde biegos (Murtas, 1701).

Quatro *herpiles* mediados (Murtas, 1701).

Dos *jerpiles* de esparto en tres reales (Murtas, 1725).

Quatro pares de *jerpiles* en oho (*sic*) reales (Murtas, 1751).

Quatro *jerpiles*, siete espuestas y un orón (Mecina Bombarón, 1753).

Unos *herpiles* en diez reales (1753).

Se encontró con d[ic]ho Blas de Espadas que iua camino de d[ic]hos bancales, el que lleuaba un *jerpil* (Lanjarón, 1759).

El supuesto que se viene desarrollando puede ratificarse si se amplía la búsqueda de *herpil* al resto del territorio hispánico. Bases de datos como el *CORDE* o el corpus del *Nuevo diccionario histórico del español* no cuentan con ningún caso de esta voz. Tomando como base el *CorLexIn*, ambas voces se documentan en una única ocasión.

Barcina se registra en la provincia de Huelva, mientras que *herpil* aparece en un documento, de nuevo andaluz, esta vez procedente de Granada:

Yten, seis *barsinas*, digo doze *barsinas* de paxa a sinco r[eales] cada una (Niebla, 1659).

Un orón pequeño, dos *jerpeles* (Narila, 1697).

De manera conjunta, los ejemplos mostrados hasta ahora ratifican que no solo es acertado el carácter dialectal de *barcina* señalado por las distintas fuentes lexicográficas, sino que también el término *herpil* podría considerarse un regionalismo. El carácter meridional de *barcina* viene reafirmado además por su presencia en Canarias, donde se documenta por primera vez ya a inicios del siglo XVI (*DHECan*, s. BARCINA). Por su parte, en los atlas lingüísticos, *barcina* se registra en todos los puntos de Fuerteventura y dos de Lanzarote tal y como muestra el *ALEICan*. Por lo que respecta a *herpil*, los ejemplos de corpus conducen a pensar que ya en el siglo XVII esta voz predominaba en la zona oriental andaluza frente a *barcina*. Lejos de ser un término del castellano estándar, pues no se tienen otros registros fuera de Andalucía, el genérico «herpil» con que se define *barcina* en los diccionarios académicos vendría a ser una voz de marcado carácter dialectal en gran parte de la región.

Estos datos ensamblan a la perfección si se confrontan con los recogidos en el *ALEA*. El mapa «herpil»²² permite dibujar fácilmente una isoglosa que establece dos áreas léxicas bien diferenciadas: *barcina* es el término por el que se inclinarían los hablantes de la zona occidental, mientras que, en el este, – extendiéndose por gran parte de Málaga y sur de Cádiz – se opta por *herpil* y sus variantes fonéticas. Como también ocurría en la mayoría de los ejemplos extraídos de corpus, la variante con aspiración inicial es la que se prefiere en la mayoría de los casos. La aspiración de *h-* es fenómeno generalizado en toda Andalucía, lo que hace pensar en un origen etimológico derivado de una /f/ inicial, posiblemente «de *farpa*, ‘tira de lienzo’» (*DCECH*, s. HARPILLERA). *Jarpil* se encuentra en gran parte de Almería, sur de Cádiz, este de Málaga y algunos puntos de Granada y Jaén; la voz en plural *jerpiles/jarpiles* tiene también una alta frecuencia de aparición. Conviene destacar que en los años en los que se realizaron las encuestas del *ALEA* el término, o más bien la realidad a la que hace referencia, ya era desconocido en numerosos puntos repartidos por toda la región. En este sentido, resulta llamativa la ausencia de respuesta en gran parte de Córdoba y Sevilla, sobre todo. Para CASADO FRESNILLO 1989: 149, la presencia de *herpil* en el sur y este de Andalucía se explicaría por el influjo que la voz tuvo desde el castellano – donde finalmente no prosperó –. El uso del término se extendió por la región hasta que la presión de *barcina* desde el occidente hizo que su extensión quedara reducida a solo una parte de la demarcación andaluza. Todo ello, unido a que en el *ALEANR*²³ ambos términos son desconocidos, en favor de *jábega* o *red*, nos permite indicar que tanto *barcina* como *herpil* son dos voces de uso regional en Andalucía.

22 Cf. *ALEA* I, mapa 79 «herpil».

23 Cf. *ALEANR* I, lámina 97 bis «herpil».

El uso de *barcina* en Andalucía favoreció la aparición más tardía del verbo *barcinar*, referido a la labor que se realiza con este instrumento. En el *DLE* 2018, al igual que *barcina*, también se considera un andalucismo. De la misma manera, en el *DCECH* (s. *BARCINA*) es señalado como un derivado de *barcina* y se documenta por primera vez en Granada en 1672 con el significado de ‘conducir la mies en *barcina*’. En el corpus almeriense ya se aprecia la generalización del verbo aplicado a la acción de recoger el grano y transportarlo, aunque no sea necesariamente con una *barcina*. El término aparece en dos ocasiones, aunque un ejemplo más temprano se ha localizado en la provincia granadina:

mientras él estaba *barcinando* con un carro, ella estaba traiendo a su casa quantto grano podía y otras cosas del campo (GR, Guadix, 1785).

Dos pares de palotes para *barcinar* (AL, Fiñana, 1835).

Dos pares amuguilas para *barcinar* en cincuenta céntimos (AL, Fiñana, 1882).

Los ejemplos demuestran que *barcinar* pasó a significar de forma general la labor de recogida del grano, independientemente de los instrumentos que se utilicen para tal fin. En el *ALEA* es así como se denomina a la labor de ‘acarrear la mies’²⁴. *Barcinar* y sus variantes constituyen la forma mayoritaria y más extendida en la región a excepción de las zonas limítrofes con Murcia y Albacete y la zona occidental andaluza, donde se prefiere (*a*)*carrear* o *sacar*. Cabría esperar que aquellas zonas donde se prefiere *barcina* frente a *herpil*, ‘acarrear la mies’ correspondiera a *barcinar*. Sin embargo, el área léxica de *barcina* no corresponde con la de su derivado. Ello se explicaría por el significado general que ha adquirido el verbo, independientemente del instrumento que se utilice para la tarea (CASADO FRESNILLO 1988: 152).

Los instrumentos empleados para *barcinar* han ido evolucionando con el paso del tiempo, por lo que es difícil establecer un único término equivalente a *barcina* y *herpil* en el resto del territorio hispánico. Unido a la variedad de técnicas para realizar esta labor agrícola, se encuentra la transformación de los procedimientos para el transporte de la paja o el grano, lo que ha provocado la desaparición de algunos objetos y la aparición de otros. Si en un primer momento el grano era cargado por el propio agricultor ayudándose para ello de cestos que recibían distintos nombres, posteriormente se utilizaron procedimientos más avanzados que permitían transportar la carga a lomos de las bestias o mediante carros de tracción animal. En este sentido, en los corpus con los que se ha trabajado, además de *barcina* y *herpil*, ha sido posible documentar todos los objetos siguientes: *orón*, *serón*, *cesto*, *cesta*, *costal*, *espuerta*, *capacho*, *capazo*, *parihuelas*, *angarillas*, *jamuga*, *jamuguillas*, *carro*, *carretada*, todos ellos en un contexto agrícola donde se especifica su uso para transportar paja, grano y harina en la mayoría de los casos.

Está de más señalar que sería errónea la consideración de estos términos como sinónimos de *barcina* o *herpil*, pues, como ya se ha mencionado, los avances de las

24 Cf. *ALEA* I, mapa 51 «acarrear la mies».

técnicas agrícolas han promovido la creación de distintos objetos con peculiaridades y características que los hacen diferentes entre sí y merecedores de múltiples designaciones. Sin embargo, en lo que sí coinciden todos ellos es en su misma finalidad. Por ello, como apuntábamos más arriba, este hecho obstaculiza el poder establecer un término equivalente en la variedad estándar, pues muchos de ellos son designaciones habituales y de uso común en todo el espacio peninsular, que se localizan tanto en el corpus almeriense como en *CorLexIn* y *CORDEREGRA*. Es el caso de *serón* (usado en los corpus mayoritariamente para transportar estiércol), *cesto*, *cesta*, *costal*, *espuerta*, *angarillas*, *jamugas*, *jamuguillas*²⁵, *angarillas*, *carro* y *carretada*. Otros no permiten establecer zonas geográficas de uso, debido a su escasa frecuencia de aparición: es lo que ocurre con *capacho*, *capazo* (documentado únicamente en Granada y Ciudad Real). Por el contrario, *orón* es también considerado un dialectalismo léxico por CALDERÓN CAMPOS 2018, quien lo documenta ya en el siglo XVII en Murcia y en las provincias orientales de Andalucía.

En el *TLHA* 2000 muchos de estos aperos se siguen localizando en amplias zonas de Andalucía. En el *ALEA* toda esta diversidad se recoge en mapas etnográficos que reflejan los diferentes procedimientos para transportar paja, siendo el carro el más extendido²⁶.

Los ejemplos indicados, tanto de *barcina* como *herpil*, procedentes de corpus, son los primeros testimonios de estas voces no derivados de fuentes lexicográficas. El estudio comparativo con otras áreas ha permitido establecer que ambos términos tienen un ámbito geográfico limitado a una parte de Andalucía – *barcina* al oeste y *herpil* en el este –. Además, para este último se hallan distintas variedades fonéticas también consideradas propiamente andaluzas: *jerpil*, *jarpil*.

En casos como este último donde para la variedad material y dialectal de los objetos es vastísima, no es fácil establecer el término equivalente como sí en casos como *palangana/zafa*, donde la documentación de corpus ayuda en términos cuantitativos a determinar la variedad predominante.

3.3 *Espiocha*

Según se observa en el *NTLLE*, el primer registro del término en la lexicografía española se localiza en el *Suplemento* del *DRAE* 1884. *Espiocha* se define como ‘especie de zapapico’²⁷ y se le asigna un origen etimológico derivado del francés. Sin embar-

25 Este diminutivo de *jamugas* se documenta con una alta frecuencia en Almería, por lo que podría pensarse en una posible lexicalización del término en esta región.

26 Cf. *ALEA* I, láminas 77 y 78 «otros procedimientos para transportar paja».

27 En la lexicografía académica, *zapapico* se define desde la edición de 1992 como equivalente a «pico». Consideramos que más se ajustan a la realidad las definiciones de ediciones anteriores: «herramienta con mango de madera y dos bocas opuestas, terminada la una en punta y la otra en corte angosto» (*DRAE* 1989). También similar es la que proporciona el *DEA*: «herramienta con mango de madera, punta en un extremo y corte estrecho en el otro, que se usa para excavar y demoler».

go, esta voz gozaba de un uso mucho anterior, tal y como ha documentado MORALA RODRÍGUEZ 2015: 171 a través de un manuscrito gaditano de 1654 incluido en el *Cor-LexIn*. A su vez, en la provincia de Jaén, también TORRES MARTÍNEZ 2014: 162 localizó esta voz en un inventario fechado en 1844.

Junto a estos casos, los únicos testimonios de uso hasta el momento de este término, ha sido posible localizar en nuestro corpus almeriense nuevas ocurrencias de *espiocha* desde el último cuarto del XVIII:

Ytt. una *espiocha* en onse rr^s (Escúllar, 1775).

Yt. una *espiocha* en doce r^s (Fiñana, 1785).

Una *espiocha* vieja en 2 (Fiñana, 1822).

Yt. vna *espiocha*, vale 8 (Fiñana, 1832).

Vna *espiocha* vieja en 10 (Fiñana, 1835).

Los ejemplos, además de completar la escasa información no lexicográfica disponible, pondrían de manifiesto el andalucismo del término pues, aparte de estos, no existen más casos documentados de su uso fuera de Andalucía²⁸. Su empleo en la región andaluza se demuestra con datos del *ALEA*. De las seis acepciones distintas que en el *TLHA* se recogen para *espiocha*, la relativa a «zapapico» es la más extendida y se documenta en todas las provincias andaluzas. Le sigue *espiocha* cuando hace referencia a ‘alcotana, herramienta de albañilería’, registrada también en todas las provincias, pero con un escaso índice de aparición. En el *ALECMAN*²⁹ también se documenta *espiocha* en algún punto aislado de Albacete y en la *CLE*³⁰ aparecen las variantes *piocha* o *picocha*, posiblemente como resultado de la proximidad geográfica con Andalucía e influencia de esta.

En nuestro corpus, «zapapico» es el significado con el que parece asociarse *espiocha*, ya que el término suele aparecer en los inventarios entre otras herramientas relacionadas con la agricultura (*hoz de podar*, *azada*, *ganchos*, *hocino*, *escardillo*), aunque en algunos inventarios estas herramientas también aparecen entremezcladas con el mobiliario de la vivienda u objetos de cocina (*arca de pino*, *romana*, *candil*, *llares*). Es difícil establecer cuál es el equivalente de *espiocha* en el castellano estándar de la época. Los objetos destinados a cavar la tierra abundan en los inventarios y su uso para labores similares imposibilita el poder establecer diferencias significativas entre unos y otros. Aun así, tomando como base los tres corpus que se han utilizado

28 TORRES MARTÍNEZ 2014 analiza aquellas obras lexicográficas donde se ha incluido el término *espiocha*, incluyendo también diccionarios de especialidad. A partir del *Fichero general* lo localiza en la traducción de BANQUERI 1802 del *Libro de agricultura* de Abu Zacaria, también en el anónimo *Diccionario de las voces más usadas en minería* (1884) y en el *Diccionario de la construcción* (ZURITA RUIZ 1955). De la misma manera, *espiocha* aparece recogida en vocabularios de ámbito reducido como el *Vocabulario malagueño* (CEPAS 1973) y en *Formas y estructuras en el léxico agrícola andaluz* (FERNÁNDEZ SEVILLA 1975). A pesar de incluirse tanto en el *ALEA* como en el *TLHA* 2000, la voz no se registra en el *Vocabulario andaluz* de ALCALÁ VENCESLADA 1980.

29 Cf. *ALECMAN*, mapa 128 «pico».

30 Cf. *CLE*, mapa 101 «zapapico».

en este trabajo para hacer estudios comparativos, podría deducirse que *pico* es el término más frecuente en el *CorLexIn* como equivalente de *espiocha*. Otros términos que se registran con menor frecuencia en este corpus son *picola* y *piqueta*. Por su parte, en el *CORDEREGRA*, se recogen *pico* y *espiocha*, aunque no con un alto índice de aparición. En el corpus almeriense, además, se registra la variante *picola*³¹ en una ocasión. *Espiocha* es el término mayoritario seguido de *pico*.

Con todo ello, hasta ahora el término solo se ha documentado en Andalucía. Su ausencia más allá de la región señalaría un marcado carácter dialectal, que catalogaría a *espiocha* como un regionalismo.

3.4 Jínjol

Jínjol ‘azufaiifa’ es el producto del azufaiifo, arbusto perteneciente al género *ziziphus*, cuyo fruto, similar a una aceituna, es de color verde-amarillento cuando aún está madurando y de tonalidades marrón y granate cuando está listo para su ingesta. Su cultivo se produce en zonas orientales y meridionales de la Península, coincidiendo su época de máxima floración con los meses de mayo y junio. Así, este arbusto puede encontrarse en regiones de Cataluña, Aragón, Murcia, Andalucía y Baleares (cf. COLMEIRO 1886/2).

De amplio recorrido lexicográfico, *azufaiifa* se ha recogido en numerosos diccionarios de uso general de la lengua y repertorios léxicos dialectales, así como en diccionarios específicos de herbología y botánica. El primer registro con el que contamos del término se encuentra en Nebrija bajo la forma *açofeifa*, tal y como se observa en el *NTLLE*. Además de las referencias a su origen etimológico, al que aludiremos más adelante, en las entradas lexicográficas de esta voz se ha hecho común mención a la multitud de variantes, tanto léxicas como fonéticas, de la que es objeto: «Muchos pronuncian azufeifo ... Llámanle por otro nombre jínjol, y su fruta jínjoles» (*TLCE*, s. AZUFEIFO); «otros dicen *jinjo*» (TERREROS Y PANDO 1787, s. JINJOL); «*jinja* y *jínjol* ... también *guínjol*, *guinjo*, *guinja*» (*DCECH*, s. AZUFAIFA). En los tratados de botánica, era de tradición mantenida recoger los nombres populares con los que se conocía en castellano y en otras lenguas una especie concreta. Asimismo, en los trabajos consultados de este tipo, COLMEIRO recoge una larga enumeración de denominaciones, además de las ya señaladas: *azufeifo*, *azufaiifo*, *azofeifo*, *azofaiifo*, *azofaiifa real*, *jinjol* y *jinjolero* para el castellano; en portugués *Maceira de Nafega*, *açofeifa*, *assoifeifa*, *açufeifa*; en catalán *ginjoler*, al igual que en valenciano y balear; y en vasco *azufaiifea*, *quereisanza*. SÁNCHEZ MONJE Y PARELLADA 1981 también señala *azufeifo*, *guinjo*, *guinjolero*, *jinjo*, *jinjolero* y *jujubo*.

31 Esta voz, por lo que demuestran los ejemplos de corpus, parece tener una distribución similar a la que señalábamos para el caso de *zafa* – Albacete, Murcia y oriente de Andalucía –. En el *CorLexIn* también se documenta en dos inventarios de Toledo y Ávila.

Como se aprecia de los ejemplos citados más arriba, gran parte de la información referida al origen, extensión y variantes de *jínjol* se encuentra por lo general en las entradas de *azufaifa*. En el *DCECH*, además de su procedencia catalana, se señala su uso en Almería. En los diccionarios, la primera aparición de una entrada específica para *jínjol* la encontramos en el *Diccionario de arabismos* de DIEGO DE GUADIX 1593, s. GINJOL:

Llaman en algunas partes d'España a el árbol a que – en otras – *açofeyfo*. Es CHINCEL que – en arábigo – significa 'alegría, placer y contentamiento'. Y corrompido dizen *ginjol*. Devieron de llamar así a este árbol, porque naturaleza doctó a las hojas d'él de un verde tan gracioso y apacible, que es contenta mirarlo, tanto que en el reyno de Valencia – para dezir de una persona «qu'está alegre y contenta» – dizen «está como un ginjol».

Dejando a un lado las dudosas especulaciones, que lo llevan a considerar esta voz como procedente del árabe, se evidencia una vez más el carácter dialectal de *jínjol* y sus derivados, señalado en la mayoría de las fuentes consultadas. Sin embargo, además de las referencias almerienses y las realizadas por Diego de Guadix, que lo documenta en Valencia, no tenemos mayores alusiones que determinen el empleo del término en otras zonas para una localización geográfica más exacta. No obstante, el dialectalismo del término viene refrendado por su inclusión en algunos de los repertorios léxicos regionales utilizados en este trabajo. Para el murciano, GARCÍA SORIANO 1932 lo recoge «en toda la región», así como *jínjolo*; y también lo documenta en el valenciano con las formas *ginjol* y *gingol*. Para el caso del aragonés, tanto PARDO ASSO 1938 como ANDOLZ 1977 lo incluyen en sus repertorios, aunque no así ALCALÁ VENCESLADA 1980 en su *Vocabulario andaluz*. Todos estos datos incitan a pensar en una extensión geográfica limitada a la zona oriental de la península.

En la lexicografía académica, *jínjol* aparece por primera vez en *Autoridades* 1734 (s. GINJOL), aunque lo da como anticuado: «lo mismo que Azufaifo. Trahe esta voz Covarr. en su Tesoro; pero no tiene uso». Esta marca cronológica se mantendrá durante las cuatro ediciones siguientes hasta su eliminación en la versión de 1803.

La multitud de variantes ha obstaculizado sobremanera el rastreo de la palabra a lo largo de su historia lexicográfica, pues en los diccionarios no ha habido una sistematicidad gráfica y el término puede encontrarse indistintamente con *g* o *j*, acentuado o sin acentuar, hasta el establecimiento de *jínjol* 'azufaifa' como forma normativa a partir de 1843³². Por otro lado, la diversidad léxica ha generado también cierta confusión a la hora de establecer cuál es el término que se usa para hacer referencia al árbol y cuál al fruto. De este modo, en las ediciones del diccionario académico de 1780, 1783 y 1791, *jínjol* era considerado «lo mismo que *azufayfa* y *azufayfo*». En 1803, la entrada hasta ahora existente se fragmenta en cuatro: *ginja* y *ginjol* hacen referencia al fruto «azufaifa», mientras que *ginjo* y *ginjolo* remiten al

32 Año en que la Academia publica la novena edición del *Diccionario de la lengua castellana*. A partir de entonces *jínjol* aparecerá siempre escrito con *j* y acentuada.

árbol «azufaifo». Además, en 1832 se añaden al diccionario las variantes *guinja*, *guinjo*, *guinjol* y *guinjolero*. En la versión de 1914 *ginjo* y *ginja* aparecen con la marca de anticuado y en la edición de 2001 estas entradas se eliminarán definitivamente. Actualmente, el *DLE* 2018 recoge, por un lado, las variantes *guinja*, *guínjol* y *jínjol* y, por otro, *guinjo*, *guinjolero* y *jinjolero* que remiten a «azufaifa» y «azufaifo» respectivamente.

En cuanto a la etimología de *azufaifa*, parece claro su influjo a través del árabe hispánico, tal y como mantienen el *TLCE*, el *DCECH* y *CORRIENTE* 1999. Estos últimos lo consideran un derivado de *zūzfā*, tomado del griego *zízyphon*. También del griego toma *jínjol* su origen primigenio. La palabra griega pasó al latín clásico como *ZIZIPHUM*, que en el latín vulgar medieval evolucionó a *JUJUBA*, después de adoptar sucesivas alteraciones: el frecuente cambio de *z* a *j* y el empleo de la terminación neutra latina en *-A* para los nombres de frutas en femenino (*OED*). Esta forma latina *JUJUBA* es la que heredaron el castellano y el resto de las lenguas romances, conservada actualmente en el inglés y el francés como *jujube*, en el italiano como *giuggiola* y en el catalán como *gínjol*. La adición de la consonante nasal en el interior de palabra, que solo ha prosperado en las lenguas ibéricas, podría explicarse debido a la creación en el latín vulgar de una variante **ZIZULU* o **DJIUNZULU*, por analogía con el nombre de otras plantas similares como el *enebro* < *JINIPERUS* o como *guinda*, la cual pudo influir en las variantes con *guin-*, que pasarían al castellano a través del catalán (*DECLC/4*, s. GÍNJOL).

A modo de síntesis, todo apunta a que se conocían en la península dos designaciones distintas, una procedente del árabe (*azufaifa*) y otra romance (*jínjol*), ambas a su vez procedentes del griego *ζίζυφος*, *zízyphos*. Este étimo debió sufrir una perturbación hasta que pasó a *JUJUBA* en el latín vulgar, de donde derivan las designaciones romances señaladas. En algún momento se produjo una posible rivalidad entre los dos términos hasta que *azufaifa* triunfó en aquellas zonas que han gozado históricamente de mayor presencia árabe, mientras que, en la zona del oriente peninsular, y tal vez también por el influjo de las lenguas romances como el catalán, se mantuvo la variante *jínjol*. Esta forma de procedencia latina es la que ha adquirido un marcado carácter dialectal.

Dejando a un lado las referencias lexicográficas, en bases de datos como el *CORDE*, la voz aparece documentada en cinco ocasiones en tres documentos distintos. El registro más temprano procede de la *Historia general y natural de las Indias* (1535-1557): «La hoja dél [la caoba] es como la del ginjol, que en Castilla llaman serval»³³.

33 Quizás para nuestra investigación lo único relevante del ejemplo sea la utilización de *ginjol*, ya que traza indicios de la vitalidad del término en un contexto de uso real. La posterior asociación con *serval* puede verse justificada en el hecho de que ambas voces hacen referencia a plantas pertenecientes a la misma clase (*Magnoliopsida*) y orden (*Rosales*), y que, en consecuencia, comparten similitudes físicas. Sin embargo, la relación entre una y otra muy probablemente se deba a una confusión del autor, pues estos árboles pertenecen a familias diferentes: *Rosaceae* en el caso del serbal y *Rhamnaceae* el azufaifo (SÁNCHEZ MONJE y PARELLADA 1981, s. *SORBUS* y *ZIZIPHUS*) tratándose

De los otros cuatro ejemplos, dos de ellos pertenecen al manual de botánica *Plantas medicinales. El Dioscórides renovado* (1962), donde *ginjol* se recoge como otra forma conocida para llamar a dos especies distintas del lirio. Los otros ejemplos corresponden a la obra *Murcia que se fue* (1872), donde se incluye *ginjol* como voz murciana.

Más allá de estas ocurrencias, no se ha encontrado ninguna otra además de la que ahora se presenta. En el corpus almeriense, el ejemplo que se ha localizado de esta voz aparece a partir de un uso metonímico del fruto:

Vn cobertor de yndiana, color de *ginjol* (Cuevas de Almanzora, 1844).

El hallazgo resulta de gran valor, pues se trata del primer testimonio de uso dentro de un texto, si se dejan a un lado las fuentes lexicográficas. Lejos de estar en desuso como se indicaba en *Autoridades* 1734, el ejemplo denota que el fruto, nombrado por la designación romance, debía ser bastante característico y conocido en la zona, ya que se usaba por antonomasia para hacer referencia a cualquier otra cosa con la que compartía las mismas tonalidades cromáticas.

El uso del término ya a mediados del siglo XIX en la provincia almeriense no resulta extraño si se constata con la extensión que la voz *jínjol* tiene en el *ALEA*³⁴. El mapa de «azufaifo» resulta bastante explicativo en este aspecto. En Almería se registran las voces *azufaifo* y *jínjolo*, aunque esta última es la forma mayoritaria. Su extensión ocupa la totalidad del este y norte de la región, mientras que *azufaifo* se restringe al suroeste. En cinco puntos encuestados se registró la voz *jínjole* como respuesta para el ‘fruto del azufaifo’. En Granada se localizan dos puntos de *jínjolo* y *jínjole* en zonas limítrofes con Almería. Por el contrario, en el resto de Andalucía *azufaifo* es holgadamente la voz general. En cambio, en el *ALEANR*³⁵, entre las respuestas que se recogen en nota para «azufaifo», no figura *azufaifo*, pero sí diversas variantes de *jínjolo* – *chincholero*, *chincholé*, *jínjol*, *jínjolera*, *jínjolet* – (CASADO FRESNILLO 1989: 277). Además, también se ha localizado la voz *jínjol* en un municipio del norte de Zamora como respuesta al ‘fruto del escaramujo’. Por lo general, en la comunidad aragonesa el uso de la voz tiene un carácter residual.

Con todos estos datos se ha pretendido dibujar el mapa de uso de la voz *jínjol*. Su extensión abarca Cataluña y Valencia por influencia del catalán. También se documenta muy minoritariamente en algunas partes de Aragón, quizás como reminiscencias de esta influencia catalana. En Murcia, la aparición del término en los repertorios dialectales pone de manifiesto su uso también en esta región, aunque no poseemos otros datos. Finalmente, la voz se ha extendido hacia el sur con fuerte vitalidad en Almería, como demuestra el *ALEA* y el ejemplo extraído de la documentación de corpus.

por tanto de plantas totalmente distintas. Tampoco hay una relación nominal entre los dos términos (*serbal* y *jínjol*) que nos haga pensar que ambos designaban la misma realidad.

34 Cf. *ALEA* II, lámina 306, mapa 314 «azufaifo».

35 Cf. *ALEANR* III, láminas 365 y 366, correspondientes a los mapas 296 «escaramujo» y 297 «tapaculo» (fruto del escaramujo).

Si se tiene en cuenta que el azufaifo es un árbol que precisa de un clima tropical, no es de extrañar que el término haya perdurado en zonas litorales del sur y del oriente peninsular cercanas al Mediterráneo, y más concretamente en Almería, donde las temperaturas cálidas y templadas han mantenido arraigado el cultivo de este fruto. Con el tiempo *jínjol* se vio arrinconada exclusivamente a estas zonas, tratándose hoy en día de un término con un marcado carácter regional. A pesar de ello, en los diccionarios de uso general, las entradas de esta voz nunca han contemplado marcación diatópica de ningún tipo³⁶, aunque en casi todas ellas sí se hace alusión a variantes dialectales. Si bien *jínjol* ha sido tenido en cuenta en esta investigación como un andalucismo por su presencia en un ámbito geográfico reducido de Andalucía, y pese a que no se extiende a la totalidad de la región, el término debería adquirir por la lexicografía la consideración de dialectalismo en pos de atestiguar con mayor certeza el uso real de esta voz, que dista mucho de ser general en nuestra lengua.

4. Conclusiones

La lectura atenta de relaciones de bienes que forman parte de un corpus almeriense ha permitido centrar nuestra atención en varias palabras consideradas de interés léxico, fundamentalmente por su carácter dialectal. Tras realizar un análisis comparativo de la presencia de estas palabras en otros corpus de similar naturaleza textual, se ha presentado un estudio diatópico y diacrónico de las seis voces estudiadas. Los diccionarios y los bancos de datos manejados para establecer la biografía de cada palabra nos han llevado a concluir algunos aspectos relevantes.

En primer lugar, los diccionarios muestran algunas inconsistencias en la marcación geográfica de las voces, bien por ser inexacta – como se ha demostrado en los casos de *zafa* y *barcina* –, o, como suele ocurrir la mayoría de las veces, por ser inexistente – son los casos de *zafero*, *herpil*, *jínjol* y *espiocha* –. En segundo lugar, el término genérico seleccionado en el diccionario académico para definir algunas de estas voces dialectales, si bien para algunos casos es acertado – *azufaiifa* para *jínjol*, *zapapico* para *espiocha* y *palanganero* para *zafero* –, en otros resulta inapropiado, por anticuado – *jofaina* para *zafa* – o por no ser voz general – *herpil* para *barcina* –.

En definitiva, con esta investigación se ha pretendido mostrar cómo la documentación de corpus sirve de base a la hora de establecer de manera inequívoca la extensión geográfica y cronológica de un vocablo. Ello permite determinar la presencia de andalucismos que son erróneamente considerados pertenecientes al léxico general. Por último, la consulta de los corpus proporciona también valiosos testimonios, anteriores a lo que suele reflejar la lexicografía, que completan los escasos datos que

36 Solo en el DEA 2011/2, s. JÍNJOL hemos encontrado que se refleje el carácter dialectal del término con la marca de *regional*: «m. (reg.) Azufaifo (árbol)».

poseemos de algunas de estas voces y que contribuyen a la conservación del rico patrimonio léxico dialectal conservado en los inventarios de bienes, difícilmente accesible de otra manera.

Bibliografía

- ADiM = GARCÍA MOUTON P./GARCÍA MOLINA, I., *Atlas dialectal de Madrid (ADiM)* [en línea] <http://adim.cchs.csic.es/es>
- ALCALÁ VENCESLADA, A. 1980: *Vocabulario andaluz*, Madrid
- ALEA = ALVAR, M. 1960-1973: *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*, Granada
- ALEANR = ALVAR, M. 1979-1980: *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, Zaragoza, Madrid
- ALECMAN = GARCÍA MOUTON, P./MORENO FERNÁNDEZ, F., *Atlas lingüístico y etnográfico de Castilla-La Mancha* [en línea] www.linguas.net/alecman/
- ALEICan = ALVAR, M. 1999: *Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias*, Las Palmas de Gran Canaria
- ALVAR EZQUERRA, M. 1998: «Voces usadas en Andalucía con otras localizaciones en el DRAE», *La Torre* 7-8
- ALVAR EZQUERRA, M. 2011: «Voces usadas en la Comunidad de Madrid con otras marcas diatópicas en el DRAE», *Anuario de Estudios Filológicos* 34: 5-21
- ANDOLZ, R. 1977: *Diccionario aragonés*, Zaragoza
- BASTARDÍN CANDÓN, T. 2015: «Léxico de la vida cotidiana en las particiones de bienes del Archivo Histórico Provincia de Cádiz (siglo XVIII)», in: T. BASTARDÍN/M^a. M. BARRIENTOS (coord.), *Lengua e historia en el Archivo Provincial de Cádiz*, Cádiz: 39-56
- BORAO, J. 1908: *Diccionario de voces aragonesas*. Precedido de una introducción filológica-histórica, Zaragoza
- CALDERÓN CAMPOS, M. 2014: «Muestras de oralidad en el Corpus diacrónico del español del Reino de Granada (siglo XVIII)», *Oralia* 17: 117-45
- CALDERÓN CAMPOS, M. 2015: *El español del reino de Granada en sus documentos (1492-1833)*. Oralidad y escritura, Berna
- CALDERÓN CAMPOS, M. 2018: «Andalucismos en el corpus del reino de Granada», in: D. CORBELLA/A. FAJARDO/J. LANGENBACHER-LIEBGOTT (ed.), *Historia del léxico español y Humanidades digitales*, Berlín: 317-39
- CASADO FRESNILLO, C. 1989: *Almería y sus relaciones lingüísticas con el oriente peninsular y con Andalucía*, Madrid
- CdE = DAVIES, M. *Corpus del español* [en línea] www.corpusdelespanol.org/
- CEPAS, J. 1973: *Vocabulario popular malagueño*, Málaga
- CHACÓN BERRUGA, T. 1981: *El habla de La Roda de la Mancha*. Contribución al estudio del habla manchega, Albacete
- CLE = GONZÁLEZ SALGADO, J. A. *Cartografía lingüística de Extremadura* [en línea] www.geolectos.com/index.htm
- COLMEIRO, M. 1886: *Enumeración y revisión de las plantas de la península hispano-lusitana é Islas Baleares, con la distribución geográfica de las especies, y sus nombres vulgares, tanto nacionales como provinciales*, vol. 2, Madrid
- CORDE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Banco de datos (CORDE) [en línea] *Corpus diacrónico del español* <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corde>
- CORDEREGRA = CALDERÓN CAMPOS, M./GARCÍA GODOY, M. T., *Corpus diacrónico del español del reino de Granada* [en línea] www.corderegra.es

- CorLexIn= MORALA RODRÍGUEZ, J. R., *Corpus léxico de inventarios (CorLexIn)* [en línea] <http://web.frl.es/CORLEXIN.html>
- CORRIENTE, F. 1999: *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*, Madrid
- DCECH = COROMINAS, J./PASCUAL, J. A. 1984: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid
- DEA = SECO, M./RAMOS GONZÁLEZ, G./ANDRÉS, O. 2011: *Diccionario del español actual*, Madrid
- DECLC = COROMINES, J. 1980-91: *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, vol. 4, Barcelona
- DHECan = CORRALES C. Y CORBELLA, D. 2013: *Diccionario Histórico del Español de Canarias (DHECan)* [en línea] <http://web.frl.es/DHECan.html>
- DOMÍNGUEZ, R. J. ⁵1853: *Diccionario nacional o gran diccionario clásico de la lengua española*, el más completo de los publicados hasta el día, 2 vol., Madrid/Paris
- FERNÁNDEZ-SEVILLA, J. 1975: *Formas y estructuras en el léxico agrícola andaluz*, Madrid
- GARCÍA DE CABAÑAS, M. J. 1967: *Vocabulario de la alta Alpujarra*. Anejos del boletín de la Real Academia Española XIV, Madrid
- GARCÍA DE DIEGO, V. 1985: *Diccionario etimológico español e hispánico*, Madrid
- GARCÍA MOUTON, P. 2010. «Si el DRAE utilizase los atlas lingüísticos... un ejemplo aragonés», in: R. M. CASTAÑER MARTÍN/V. LAGÜENS GRACIA (ed.), *De moneda nunca usada*. Estudios dedicados a José M.^a Enguita Utrilla, Zaragoza: 271-282
- GARCÍA SORIANO, J. 1932: *Vocabulario del dialecto murciano*, Madrid
- GUADIX, D. (2007 [1593]): *Diccionario de arabismos*. Recopilación de algunos nombres arábigos, ed. M. A. MORENO, Jaén
- MORALA RODRÍGUEZ, J. R. 2012a: «Léxico e inventarios de bienes en los siglos de oro», in: G. CLAVERÍA/M. FREIXAS/M. PRAT/J. TORRUELLA (ed.), *Historia del léxico: perspectivas de investigación*, Madrid/Frankfurt: 199-218
- MORALA RODRÍGUEZ, J. R. 2012b: «Arabismos en textos del siglo XVII escasamente documentados», *Revista de Investigación Lingüística* 15: 77-102
- MORALA RODRÍGUEZ, J. R. 2014: «El CorLexIn, un corpus para el estudio del léxico histórico dialectal del Siglo de Oro», *Scriptum Digital* 3: 5-28
- MORALA RODRÍGUEZ, J. R. 2015: «Los inventarios de bienes y el léxico del siglo XVII en el AHP de Cádiz», in: T. BASTARDIN/M.^a M. BARRIENTOS (ed.), *Lengua y cultura en el Archivo Histórico Provincial de Cádiz*, Cádiz: 147-74
- NLLE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA 2001: *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* [en línea] www.rae.es/recursos/diccionarios/diccionarios-antiores-1726-1992/nuevo-tesoro-lexicografico
- NÚÑEZ DE TABOADA, M. 1825: *Diccionario de la lengua castellana para cuya composición se han consultado los mejores vocabularios de ésta lengua, y el de la Real Academia Española últimamente publicado en 1822*, Paris (Reprint Alicante 2006)
- OED = *Oxford English Dictionary* [en línea] www.oed.com
- PAGÉS, A. de 1902-1931: *Gran diccionario de la lengua castellana (de autoridades)*, 5 vol., Madrid/Barcelona
- PARDO ASSO, J. 1938: *Nuevo diccionario etimológico aragonés*. (Voces, frases y modismos usados en el habla de Aragón) Conteniendo todas las voces incluidas en la última edición de Borao, con sus adiciones, y en el de la Academia, más cinco mil inéditas hasta hoy, Zaragoza
- PONS RODRÍGUEZ, L. 2001: «Sobre la definición de andalucismo léxico: el Diccionario de Autoridades», *Interlingüística* 11: 309-313
- SALVÁ, V. 1846: *Nuevo diccionario de la lengua castellana que comprende la última edición íntegra, muy rectificada y mejorada, del publicado por La Academia Española*, Paris (Reprint Alicante 2006)
- SÁNCHEZ MONJE Y PARELLADA, E. 1981: *Diccionario de plantas agrícolas*, Madrid
- SERNA, J. S. 1974: *Cómo habla La Mancha*. Diccionario manchego, Albacete
- SEVILLA, A. 1919: *Vocabulario murciano*, Murcia

- TERREROS Y PANDO, E. de 1786-1788: *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana ...*, 3 vol., Madrid
- TLCE = COVARRUBIAS HOROZCO, S. (2006 [1611]): *Tesoro de la lengua castellana o española*, ed. I. ARELLANO/R. ZAFRA, Madrid
- TLHA = ALVAR EZQUERRA, M. 2000: *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*, Madrid
- TORO Y GISBERT, M. DE 1920: «Voces andaluzas (o de autores andaluces) que faltan en el Diccionario de la Academia Española», *Revue hispanique* 116: 313-647
- TORRES MARTÍNEZ, M. 2014: «Inventarios de bienes de establecimientos benéficos jiennenses (siglo XIX)», in: M.^a A. MORENO/M. TORRES (ed.), *Estudios del léxico histórico español*, Salamanca: 129-265
- VitaLex = Águila Escobar, G. (coord.) 2013: *Vitalidad léxica y etnográfica en La Alpujarra (1950-2010): análisis de la vitalidad del léxico de La Alpujarra en comparación con el Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía (VITALEX)*, Granada.
- ZAMORA VICENTE, A. 1943: *El habla de Mérida y sus cercanías*, Madrid
- ZURITA RUIZ, J. 1955: *Diccionario de la construcción*, Barcelona

En mi/tu/... vida: negación y contexto

José Luis Cifuentes Honrubia (Alicante)  <https://orcid.org/0000-0001-9173-1711>

Abstract: There are several adverbial structures formed with the noun *vida* which trigger negative alternation in Spanish, such as *en mi vida*, *en tu vida*, *en su vida*, *en vuestra vida*, *en toda mi/tu/su/nuestra/vuestra/la vida*, *en la vida*. They may occur either in postverbal position and accompanied by a negative word (*no lo he visto en mi vida*), or in preverbal position and without a negative inductor (*en mi vida lo he visto*). This paper analyzes the behavior and origin of the preverbal position construction. The evolution of Spanish negative words partially fits into Jespersen cycle: In *vida* constructions, the steps of the reinforcement of negation as well as its subsequent use as a strong negative polarity item are proved, however, there are no cases in which the original preverbal element is optional, nor cases where the negative item is postverbal. There is thus a change from the reinforcement of negation to negation, but without change of position. Furthermore, the preverbal position of the structure does not necessarily trigger a negative interpretation, since its positive reading is also possible, being the context decisive to determine the positive or negative value of the construction.

Keywords: Jespersen's cycle, Subjectification, Negation

1. Introducción

La negación se considera un operador sintáctico en un sentido similar al de los cuantificadores (RAE 2009: 3631), pues condiciona o suspende la referencia de otras unidades que se hallan en su ámbito de influencia al expresar la falsedad de los estados de cosas, la inexistencia de las acciones, los procesos o las propiedades de que se habla. Uno de los criterios para clasificar los cuantificadores depende de que la cantidad denotada sea explícita o implícita: los cuantificadores *propios* expresan explícitamente una cantidad (*muchos*, *tres*, etc.), frente a los cuantificadores *focales* o *presuposicionales*, que no denotan cantidad pero implican una lectura cuantificada de los elementos afectados (*también*, *sólo*, etc.) (SÁNCHEZ LÓPEZ 1999a: 1029). Los cuantificadores *propios* pueden a su vez subdividirse en varias subclases según el tipo de cantidad que denoten. Así, la RAE distingue entre cuantificadores *fuertes*, *universales* o *definidos*, y cuantificadores *débiles* o *indefinidos*, según abarquen la totalidad de los elementos que componen algún conjunto (*todos*) o señalen una parte de algún conjunto (*muchos*). Los cuantificadores *indefinidos* se pueden dividir a

su vez en varias subclases (RAE 2009: 1389-91): (a) los *existenciales* (*alguno, nadie*), que expresan la existencia o inexistencia de aquello que se habla, normalmente en relación con otros elementos de su misma naturaleza, (b) los *numerales cardinales* (*dos, tres*), que expresan cálculos según la serie de los números naturales, (c) los *evaluativos* (*mucho, bastante*) introducen una medida imprecisa entre la unidad y la totalidad, y ello en función de alguna norma, (d) los *comparativos* (*menos, tantas*) establecen mediciones o estimaciones en función de las que corresponden a otros individuos o a otros procesos, (e) los cuantificadores de *indistinción* o *elección libre* (*cualquiera*), que se refieren a una entidad elegida arbitrariamente entre otras. Evidentemente hay otras formas de clasificar los cuantificadores según este criterio¹. Los cuantificadores existenciales se agrupan en dos series: los positivos (*alguien, algo, alguno*) y los negativos (*nadie, nada, ninguno*) (RAE 2009: 1457). A pesar de que los cuantificadores existenciales negativos se suelen incluir en el grupo de los cuantificadores existenciales, es motivo de debate si las palabras negativas son en realidad cuantificadores existenciales, situados en el ámbito de la negación, o han de interpretarse más bien como cuantificadores universales restringidos a las oraciones negativas (RAE 2009: 3634, SÁNCHEZ LÓPEZ 1999b: 2570).

Se denominan *términos de polaridad negativa* a aquellos elementos que ocupan posiciones sintácticas de argumento o adjunto en el grupo verbal en presencia de un inductor negativo preverbal, es decir, solo pueden aparecer en entornos negativos (RAE 2009: 3677, SÁNCHEZ LÓPEZ 1999b: 2591). SÁNCHEZ los divide en tres clases según los motivos que desencadenan su naturaleza polar (SÁNCHEZ LÓPEZ 1999b: 2591): a) aquellos en que la polaridad va acompañada de concordancia negativa: se trata de las palabras negativas *nada, nadie, ninguno, nunca* y *jamás* en posición posverbal, b) unidades léxicas que han adquirido polaridad negativa como consecuencia de su uso de refuerzo de la negación. En este grupo se incluyen por un lado minimizadores, y por otro grupos nominales indefinidos interpretados como cuantificadores dentro del ámbito de la negación, c) unidades léxicas cuya polaridad negativa está relacionada con la naturaleza aspectual del predicado: *hasta, todavía* y *ya*. No obstante, formalmente se suelen dividir en dos grupos (SÁNCHEZ LÓPEZ 1999b: 2564): a) aquellos que no manifiestan concordancia negativa, es decir, que necesitan siempre de una marca de negación preverbal, y b) todos aquellos elementos capaces de expresar negación por sí mismos cuando preceden al verbo. Estos últimos son los denominados *palabras negativas*, es decir, todos aquellos capaces de convertir en negativa una oración con su sola presencia ante el verbo: cuando las palabras negativas ocupan la posición preverbal, no aparece el inductor negativo ante el verbo porque tienen incorporado su significado (*no quiero nada* vs. *nada quiero*).

Se suele denominar *alternancia negativa* la dada en construcciones en las que en el primer miembro del par aparece una palabra negativa en posición posverbal acompañada del inductor negativo *no* (*no vino nadie*), mientras que en el segundo

1 Por ejemplo, SÁNCHEZ LÓPEZ 1999a: 1030-31.

miembro la palabra negativa precede al verbo y no necesita de inductor negativo (*nadie vino*) (RAE 2009: 3645). La RAE 2009: 3653 señala que hay varias locuciones adverbiales formadas con el sustantivo *vida* (*en mi vida, en su vida, en la vida*) sujetas a la alternancia negativa: *no lo he visto en mi vida / en mi vida lo he visto*. También señala que la construcción puede recibir algún adjetivo, como *perra* o *puta*. De igual forma, también aceptan la alternancia negativa ciertos grupos preposicionales con el cuantificador *todo* y un grupo nominal de significado temporal o local: *en toda la vida, en toda la noche, en todo el día* etc.

La RAE 2009: 3654 considera infrecuentes los casos de ambigüedad entre la interpretación negativa y la positiva, pues el contexto restringe y concreta la significación. Así, *en la vida le han ido bien las cosas*, fuera de contexto, podría tener dos interpretaciones (positiva y negativa). No obstante, en el registro oral, la RAE considera que pueden diferenciarse fonéticamente las dos construcciones, pues en la interpretación negativa hay una prominencia acentual en la sílaba *-vi-*, y a veces también alargamiento, pero no pausa. Por el contrario, en la interpretación positiva, el grupo preposicional inicial constituye tema y tópico, además de un grupo entonativo tensivo pronunciado con semianticadencia. Así pues, las construcciones anteriores formadas con *vida* constituirían ejemplos de términos de polaridad negativa. SÁNCHEZ LÓPEZ 1999b: 2603-04 las incluye dentro de los términos de polaridad negativa de naturaleza aspectual, pues entiende que sus propiedades están relacionadas con el aspecto del grupo verbal al que modifican.

En este trabajo nos proponemos estudiar las construcciones negativas formadas con *vida* en posición preverbal: su funcionamiento y origen. Para ello, partiremos de los ejemplos que el *Corpus del Nuevo diccionario histórico (CDH)* de la Real Academia Española provee al respecto², y estudiaremos las siguientes variantes: *en mi vida, en tu vida, en su vida, en nuestra vida, en vuestra vida, en la vida, en toda mi/tu/su/nuestra/ vuestra/la vida*. En total serán más de 25000 los ejemplos estudiados, de los cuales más de 1000 serán muestra del tipo de construcción con *vida* como marca de negación preverbal.

2. La construcción con *vida*

El análisis de los ejemplos considerados puede sintetizarse en las siguientes tablas, en las que damos cuenta de los distintos ejemplos de la construcción considerados, bien venga dada en posición posverbal en compañía de un elemento negativo preverbal (*con negación*), bien en posición preverbal y significado negativo por sí misma,

2 El corpus del *CDH* consta de 355.740.238 registros, que abarcan un conjunto de textos enmarcados entre el siglo XII y el año 2000. Algunas dataciones de los ejemplos suministrados en el corpus pueden ser cuestionables. No obstante, he decidido mantener siempre las fechas presentadas en el corpus.

sin ningún otro elemento negativo (*preverbal*). Distinguimos *total* de *total negativas* porque dentro de la primera denominación incluimos también los ejemplos que no tienen interpretación negativa.

	Con negación	Preverbal	Total negativas	Total
s. XIII	2 (20 %)	0	2 (20 %)	10
s. XIV	5 (33,33%)	0	5 (33,33%)	15
s. XV	16 (45,71%)	2 (5,71%)	18 (51,42%)	35
s. XVI	133 (41,30%)	75 (23,29%)	208 (64,59%)	322
s. XVII	213 (42,26%)	167 (33,13%)	380 (75,39%)	504
s. XVIII	39 (43,82%)	25 (28,08%)	64 (71,91%)	89
s. XIX	112 (27,72%)	84 (20,79%)	196 (48,51%)	404
s. XX	405 (21,53%)	144 (7,65%)	549 (29,18%)	1881
Total	925 (28,39%)	497 (15,25%)	1422 (43,64%)	3258

Tabla I: *En mi vida*

	Con negación	Preverbal	Total negativas	Total
s. XIII	0	0	0	6
s. XIV	1 (50 %)	0	1 (50 %)	2
s. XV	7(50 %)	0	7 (50 %)	14
s. XVI	19 (40,42%)	2 (4,25%)	21 (44,68%)	47
s. XVII	23 (35,93%)	4 (6,25%)	27 (42,18%)	64
s. XVIII	3 (18,75%)	7 (43,75%)	10 (59,86%)	16
s. XIX	15 (27,77%)	7 (12,96%)	22 (40,74%)	54
s. XX	65 (19,93%)	17 (5,21%)	82 (25,15%)	326
Total	133 (25,67%)	37 (6,86%)	170 (31,53%)	539

Tabla II: *En tu vida*

	Con negación	Preverbal	Total negativas	Total
s. XII	1 (100 %)	0	1(100 %)	1
s. XIII	10 (12,34%)	0	10 (12,34%)	81
s. XIV	12 (10,34%)	0	12 (10,34%)	116
s. XV	60 (14,85%)	1 (0,24%)	61 (15,09%)	404
s. XVI	190 (19,64%)	69 (7,13%)	259 (26,78%)	967
s. XVII	146 (27,44%)	71 (13,34%)	217 (40,78%)	532
s. XVIII	31 (29,52%)	17 (16,19%)	48 (45,71%)	105
s. XIX	115 (19,59%)	52 (8,85%)	167 (28,44%)	587
s. XX	521 (18,11%)	72 (2,50%)	593 (20,61%)	2876
Total	1086 (19,15%)	282 (4,97%)	1368 (24,13%)	5669

Tabla III: *En su vida*

	Con negación	Preverbal	Total negativas	Total
s. XIII	0	0	0	2
s. XIV	1 (33,33%)	0	1 (33,33%)	3
s. XV	0	0	0	6
s. XVI	6 (24 %)	0	6 (24 %)	25
s. XVII	4 (30,76%)	0	4 (30,76%)	13
s. XVIII	0	0	0	2
s. XIX	5 (13,88%)	0	5 (13,88%)	36
s. XX	26 (8,78%)	0	26 (8,78%)	296
Total	42 (10,96%)	0	42 (10,96%)	383

Tabla IV: *En nuestra vida*

	Con negación	Preverbal	Total negativas	Total
s. XIII	1 (20 %)	0	1 (20 %)	5
s. XIV	2 (16,66%)	0	2 (16,66%)	12
s. XV	12 (22,64%)	0	12 (22,64%)	53
s. XVI	11 (30,55%)	2 (5,55%)	13 (36,11%)	36
s. XVII	4 (26,66%)	2 (13,33%)	6 (40 %)	15
s. XVIII	1 (20 %)	2 (40 %)	3 (60 %)	5
s. XIX	1 (6,66%)	0	1 (6,66%)	15
s. XX	1 (6,25%)	¿1? (6,25%)	2 (12,50%)	16
Total	33 (21,01%)	7 (4,45%)	40 (25,47%)	157

Tabla V: *En vuestra vida*

	Con negación	Preverbal	Total negativas	Total
s. XIII	4 (6,45%)	0	4 (6,45%)	62
s. XIV	6 (6,52%)	0	6 (6,52%)	92
s. XV	42 (8,75%)	0	42 (8,75%)	480
s. XVI	139 (9,74%)	2 (0,14%)	141 (9,88%)	1427
s. XVII	59 (8,75%)	0	59 (8,75%)	674
s. XVIII	17 (8,17%)	1 (0,48%)	18 (8,65%)	208
s. XIX	160 (12,26%)	23 (1,76%)	183 (14,03%)	1304
s. XX	829 (8,79%)	50 (0,53%)	879 (9,32%)	9428
Total	1256 (9,18%)	76 (0,55%)	1332 (9,74%)	13675

Tabla VI: *En la vida*

	Con negación	Preverbal	Total negativas	Total
s. XIII	22 (20,95%)	0	22 (20,95%)	105
s. XIV	13 (13,40%)	0	13 (13,40%)	97
s. XV	33 (14,93%)	1 (0,45%)	34 (15,38%)	221
s. XVI	143 (45,11%)	44 (13,92%)	187 (59,17%)	316
s. XVII	86 (42,36%)	45 (22,16%)	131 (64,53%)	203
s. XVIII	21 (37,5%)	12 (21,42%)	33 (58,92%)	56
s. XIX	77 (49,35%)	11 (7,05%)	88 (56,41%)	156
s. XX	149 (39,41%)	16 (4,23%)	165 (43,65%)	378
Total	623 (40,63%)	129 (8,42%)	752 (49,08%)	1532

Tabla VII: *En toda mi/tu/su/nuestra/vuestra/la vida*

Recapitulamos a continuación los ejemplos de negación preverbal sin inductor negativo, objeto de nuestro análisis:

	s. XV	s. XVI	s. XVII	s. XVIII	s. XIX	s. XX	Total
En mi vida	2 (5,71%)	75 (23,29%)	167 (33,13%)	25 (28,08%)	84 (20,79%)	144 (7,65%)	497 (15,25%)
En tu vida	0	2 (4,25%)	4 (6,25%)	7 (43,75%)	7 (12,96%)	17 (5,21%)	37 (6,86%)
En su vida	1 (0,24%)	69 (7,13%)	71 (13,34%)	17 (16,19%)	52 (8,85%)	72 (2,50%)	282 (4,97%)
En nuestra vida	0	0	0	0	0	0	0
En vuestra vida	0	2 (5,55%)	2 (13,33%)	2 (40%)	0	1 (6,25%)	7 (4,45%)
En la vida	0	2 (0,14%)	0	1 (0,48%)	23 (1,76%)	50 (0,53%)	76 (0,55%)
En toda mi/ tu ... vida	1 (0,45%)	44 (13,92%)	45 (22,16%)	12 (21,42%)	11 (7,05%)	16 (4,23%)	129 (8,42%)
Total	4 (0,32%)	194 (6,17%)	289 (14,41%)	64 (13,30%)	177 (6,92%)	300 (1,97%)	1028 (4,17%)

Tabla VIII: Construcciones negativas con *vida* en posición preverbal

La primera constatación que acreditamos es que *en nuestra vida* no muestra ejemplos negativos antepuestos a la forma verbal. No obstante, no descartamos su posibilidad de uso, especialmente porque encontramos un ejemplo con el esquema *en toda nuestra vida*³. De igual forma, los ejemplos constatados con *en vuestra vida* son muy pocos, y todos referidos a la segunda persona del singular.

La distribución, numérica y porcentual, de las otras construcciones en posición preverbal es muy distinta: *en la vida* muestra bastantes ejemplos (76), pero son insignificantes respecto de los usos de la construcción (0,55%). Además, se observa una distribución por siglos extraña, en tanto que parecen anecdóticos los ejemplos hasta el siglo XIX, y es justo en ese siglo cuando las construcciones negativas con *vida* más usadas empiezan a decaer en su uso.

En tu vida muestra pocos ejemplos como negación preverbal (37), si bien porcentualmente son datos relevantes (6,86%). Todo ello configura que las tres construcciones que parecen más interesantes, en números absolutos y porcentualmente, sean *en mi vida* (497>15,25%), *en su vida* (282>4,97%) y *en toda mi/tu ... vida* (129>8,42%). Esta última construcción, *en toda mi/tu ... vida*, la hemos considerado independiente, y no una variación de las anteriores construcciones, debido a lo señalado anteriormente de que son varios los grupos preposicionales con el cuantificador *todo* que aceptan la alternancia negativa, y desde finales del siglo XV igualmente, si bien en los casos distintos a *vida* como núcleo estas construcciones no admiten la alternancia negativa cuando van sin el cuantificador *todo*: *en todo el día*, *en toda la tarde*, *en toda la noche*, *en toda la ciudad*, etc., pueden admitir usos negativos, ahora bien, sus contrapartidas *en el día*, *en la tarde*, *en la noche*, *en la ciudad* jamás pueden desarrollar usos negativos antepuestos verbalmente, lo cual es una interesante discrepancia con las construcciones referidas a *vida*.

La distribución de los usos de *en toda x vida* puede verse desglosada en la siguiente tabla:

	En toda mi vida	En toda tu vida	En toda su vida	En toda la vida	En toda nuestra vida	En toda vuestra vida	
XV	1	0	0	0	0	0	1
XVI	21	1	19	1	1	1	44
XVII	26	0	13	6	0	0	45
XVIII	7	0	5	0	0	0	12
XIX	6	0	4	1	0	0	11
XX	8	2	5	1	0	0	16
	69	3	46	9	1	1	129

Tabla IX: Distribución de *en toda mi/tu/su/nuestra/vuestra/la vida*

3 Tan ligeramente huíamos como en toda nuestra vida podimos porque – como dize Vergilio – el temor da alas a los pies. (1542, Anónimo: *Baldo*)

Tal y como hemos expuesto en las tablas de resultados, la construcción negativa surge (documentalmente) en el siglo XV, y lo hace con una fuerza enorme, pues, desde su nacimiento, tiene un éxito y expansión realmente sorprendentes. Los primeros ejemplos que acreditamos son los siguientes:

1. Respuso el dueño del fierro: *en toda mi vida* hoy dezir: que ratones podiessen romper el fierro / quanto mas podello comer. (1493, Anónimo: *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*. BNM I/1.194)
2. E aun otra cosa que es muy maravillosa & dize que si ellos hallan algun hombre en el mar & que *en su vida* haya comido del tohino ellos lo sienten luego & lo comen por vengança de su compañía & si no lo comen dize que ellos lo echan luego fuera del mar. (1494, Burgos, Fray Vicente de: *Traducción de El Libro de Proprietatibus Rerum de Bartolomé Anglicus*)
3. *En mi vida* me acuerdo haber tan gran temor ni verme en tal afrenta, aunque he andado por casas ajenas harto tiempo, y en lugares de harto trabajo. (1499-1502 [s. XVI (1507)] Rojas, Fernando de: *La Celestina. Tragicomedia de Calisto y Melibea*)
4. ¿Y en tiempo estoy de burlar? No, por la omnipotencia de Dios, salvo que de verdad afirmo a mi parescer *en mi vida* aver oýdo dezir tal nombre de muger. (1500 [s. XVI (1521)] Anónimo: *Comedia Thebayda*)
5. Era todo tan bien tallado, que el Rey, que las tenía en sus manos y las mirava, dixo que *en toda su vida* tan fermosas ni tan ricas viera (1504, Rodríguez de Montalvo, Garci: *Las sergas del virtuoso caballero Esplandián*)
6. Y començó de amar muy afincadamente, tanto que él *en su vida* este amor falsó ni mudó. (1511, Anónimo: *Palmerín de Olivia*)

La RAE recoge en su *Diccionario de Autoridades* de 1739 la construcción⁴. No obstante, había conciencia de ello mucho antes, como testimonia Correas, por ejemplo:

7. Con este nonbre *vida*, puesto por el tiempo que duró, ó dura, callamos la negazion, i se entiende como si estuviera espresa, i aun se suele espresar: *en toda su vida se manchó con tal vizio; en mi vida tal me acontezió, esto es: nunca en toda su vida se manchó con tal vizio; nunca en mi vida tal me acontezió, o en mi vida no me acontezió tal*. (1625, Correas, Gonzalo: *Arte de la lengua española castellana*)

Así pues, si vamos a los datos relativos de las tablas, la construcción surge en el siglo XV, llega a su máxima representación (porcentual) en el siglo XVII, y en los siglos XIX y XX sigue usándose, y de forma habitual, pero no con el éxito-frecuencia de siglos precedentes. Estos datos pueden contrastarse con los ofrecidos por OCTAVIO DE TOLEDO 2014: 279 a propósito de *nada*, pues la anteposición de *nada* al verbo se reco-

4 «En mi *vida*, o en la *vida*. Modo adverbial, que vale Nunca, ò en ningún tiempo. Usase para explicar la incapacidad, ò suma dificultad de conseguir alguna cosa. Lat. *Nunquam*».

ge desde los inicios del español pero es muy escasa antes del siglo XV, empieza a aumentar significativamente en la segunda mitad del XVI, y alcanza resultados muy elevados en el siglo XVIII y principios del XIX, teniendo un llamativo descenso desde mediados del XIX hasta nuestros días. Quizás la mayor coincidencia de datos entre las construcciones con *vida* y el uso de *nada* venga dada por el descenso de uso a partir del siglo XIX, si bien en el caso de las construcciones con *vida* parece algo previo⁵.

2.1 Características formales

Es importante reseñar que, a pesar de la gramaticalización de la construcción, *vida* puede venir determinado, y no solo por el cuantificador *toda*⁶. Así, hemos encontrado los siguientes casos: *vida de Dios* (5), *perra vida* (12), *santa vida* (1), *puerca vida* (1), *pinche vida* (1), *puta vida* (7), *puñetera vida* (2), *culebra vida* (1). Cuando la construcción funciona como refuerzo de otro elemento negativo es posible encontrar más adjetivos, como *puche*, *rejega*, *pajolera*, *mala* o *miserable*. Los ejemplos con adjetivo antepuesto no los hemos incluido en las estadísticas señaladas anteriormente en las tablas. Evidentemente el adjetivo, o el complemento, hacen la función de reforzar el énfasis de la construcción negativa. Este reforzamiento se produce a partir de la segunda mitad del siglo XIX y, especialmente, en el XX. Por otro lado, los elementos determinantes son negativos: *perra*, *puerca*, *puta*, *puñetera*, *culebra*, y aunque algunos son aparentemente positivos (*de Dios*, *santa*), entiendo que todos son tabú, y sirven

5 Octavio de Toledo 2014: 279:

Periodo	Anteposición/Posposición	Anteposición sobre el total de casos (en cifra y en %)
1100-1400	141/1667	141/1808 (8%)
1401-1500	169/1243	169/1412 (12%)
1501-1550	244/2048	244/2292 (11%)
1551-1600	525/2602	525/3127 (17%)
1601-1650	1094/1988	1094/3080 (35,5%)
1651-1700	317/391	317/708 (45%)
1701-1750	985/279	985/1264 (78%)
1751-1800	1355/425	1355/1780 (76%)
1801-1850	3167/1279	3167/4446 (71%)
1851-1900	6554/6055	6554/12609 (52%)
1901-1945	4280/5689	4280/9969 (43%)
1946-1975	3481/8132	3481/11613 (30%)

6 No hemos considerado algunos ejemplos como los siguientes en los que el complemento especifica la persona del posesivo:

Rióse mi amigo de mi simpleza, diciéndome: – ¡Qué bien se conoce que *en su vida* de usted las ha visto más gordas! (1816-1827, Fernández de Lizardi, José Joaquín: *El Periquillo Sarniento*)

de refuerzo expresivo de la negación, y más si interpretamos como negativos los elementos que hemos considerado positivos, al entenderlos de forma blasfema:

8. Enséñamela a ver si la digo y es eficaz para que *en la vida de Dios* te llegues tú por aquí. (1852, Fernán Caballero (Cecilia Böhl de Faber): *Clemencia*)
9. *En mi perra vida* he visto / una miseria mayor. (1872, Hernández, José: *El gaucho Martín Fierro*)
10. Ahora, tenelo por bien entendío, *en toda la santa vida* volveré a contarvos otro. (1928, Alcalde del Río, Hermilio: *Escenas cántabras (apuntes del natural)*, Segunda serie)
11. Si yo *en la puta vida* he sido felí. (1961, Sábato, Ernesto: *Sobre héroes y tumbas*)

Parece excepcional el ejemplo de un adjetivo no valorativo pospuesto al sustantivo *vida* (aunque sería discutible el significado del mismo):

12. Clotilde en un carruaje, tan tranquila, sin figurarse que era perseguida ¡la infame! Y Julio en otro, azuzando al cochero, ofreciéndole propinas que *en su vida entera* podría pagar (1896, Gamboa, Federico: *Suprema ley*)

Al igual que un caso de complemento determinante:

13. «¡Ah, ualah! *En toda mi vida de maestro de escuela* he ganado tanto como acabo de recibir de manos de tu generosidad, ¡oh mi señor!» (1916, Blasco Ibáñez, Vicente: *Traducción de Las mil y una noches*)

Hemos encontrado también un caso de la construcción con *vida* complementada por el aproximativo *casi*. A pesar de lo inusual de la construcción, recordemos que este uso es habitual en otras palabras negativas del español:

14. y más cuando los señores *casi en toda su vida* visitan tales haciendas. (1617, Suárez de Figueroa, Cristóbal: *El pasajero*)

También es importante señalar que al gramaticalizar la construcción el valor negativo, y al igual que otros elementos que participan en la alternancia negativa (*nadie, nunca, ninguno*), puede constituir expresión de negación por sí misma en turno de palabra, y ello desde el inicio de la construcción en el siglo XVI. Se trataría de la denominada *negación pro-oracional* (POLETTO 2016: 834), usada como una respuesta negativa para sustituir a una oración entera:

15. FRULA – ¿Habéis estado aquí en Módena otra vez sin esta?
FABRICIO – *En mi vida*. (1545-1565, Rueda, Lope de: *Comedia llamada de «Los engañados»*)
16. FRANCISCO – Dices verdad; que si el ladrón anda con el ermitaño, o el ladrón será ermitaño, o el ermitaño ladrón. Pero ¿tú nunca juegas?
JUAN – ¿Yo? No, *en mi vida*. (1599, Anónimo: *Diálogos de John Minsheu*)

La mayoría de ejemplos son con *en mi vida*, pero también encontramos ejemplos con *en la vida* y *en su vida*. Incluso hay ejemplos con *vida* intensificado con complemento:

17. ¿Fuma? – *En la vida de Dios*. (1852, Fernán Caballero (Cecilia Böhl de Faber): *Clemencia*)
18. ¿El ombú? ... *En la perra vida*. (1904, Sánchez, Florencio: *La gringa*)
19. – ¿Ana? *En su vida*; buena es ella. (1884-1885, Clarín (Leopoldo Alas): *La Regenta*)

También es posible encontrar la construcción con *vida* como refuerzo e intensificación inmediatos de elementos negativos como *nunca* y *jamás*, y ello tanto en posición preverbal como posverbal:

	<i>jamás en su/ la/... vida</i>		<i>nunca en su/ la/... vida</i>	
s. XIII	3	su (2), toda su (1)	3	mi (1), su (2)
s. XIV	1	mi (1)	5	mi (2), su (1), toda su (2)
s. XV	8	la (1), su (1) vuestra (2), tu (3), toda mi (1)	16	su (10), tu (1), vuestra (2), toda mi (1), toda su (2)
s. XVI	13	su (5), mi (2), vuestra (2), toda su (1), toda mi (2), toda la (1)	20	su (10), mi (5), tu (1), toda mi (3), toda su (1)
s. XVII	3	su (1), mi (1), toda la (1)	5	mi (1), su (1), la (1), toda mi (1), toda su (1)
s. XVIII	3	su (1), mi (1), toda su (1)	1	mi (1)
s. XIX	3	su (1), nuestra (1), la (1)	13	la (4), su (4), mi (3), toda mi (1), toda su (1)
s. XX	87	mi (24), tu (1), su (23), la (30), vuestra (1), nuestra (1), toda su (4), toda mi (2), su perra vida (1)	153	mi (56), su (48), la (36), tu (5), nuestra (2), toda la (2) , toda su (2), toda mi (1), mi pachecca vida (1)
Total	121		216	

Tabla X: Refuerzo con *nunca* y *jamás*

Si consideramos las mismas construcciones anteriores pero con los términos invertidos, es decir, *en mi/tu/... nunca* y *en mi/tu/... jamás*, la construcción es mucho menos habitual y diferente, pues la negación parece recaer exclusivamente en *jamás* o *nun-*

ca, y el grupo preposicional con *vida* parece estar topicalizado como tema con un valor pleno:

20. Muchas gentes me hacen a mí la merced de darme consejos y de adoctrinarme; pero yo, *en mi vida jamás* le he dicho a nadie lo que debía hacer. (1931, Azaña, Manuel: *Discursos parlamentarios de 1931*)
21. La vez pasada el pueblo sí tenía miedo. Por era razón yo voté. *En mi vida nunca* había votado. (1996, *La Nación*, 10/10/1996)

Corroboramos lo anterior el hecho de que sean muy pocos los ejemplos encontrados y desarrollen paradigma con construcciones como *en esta vida*⁷, lo que confirma que el grupo preposicional es pleno y no está gramaticalizado:

22. *En esta vida nunca* se sabe quién engaña a quién – dijo ella. (1995, Soriano, Osvaldo: «*El Penal más largo del mundo*» (*Cuentos de Fútbol*))

Hay un ejemplo en el que quizás podríamos considerar que hay un refuerzo o intensificación, pero es un caso diferente al aparecer en posición posverbal, y los dos elementos aparecen como refuerzo de la negación preverbal:

23. – Eso: *no* ha trabajado *en su vida nunca*; no ha puesto un clavo, ni ha escrito una carta. (1944-1949, Baroja, Pío: *Desde la última vuelta del camino. Memorias*)

Incluso es posible encontrar la construcción reforzando la negación *nunca jamás*⁸:

24. *nunca jamás en su vida* fué herido ni le sacó hombre sangre. (1830, Fernández Navarrete, Martín: «*Capitán Alonso de Ojeda*»)

Comentamos en la introducción que la anteposición de la construcción al verbo no supone automáticamente el valor negativo de la misma, sino que, dado el orden de palabras en español, la construcción también puede tener valores positivos. Todo ello quiere decir que va a ser el contexto el que restrinja y concrete la significación, siendo muchos los casos que, fuera de contexto, podrían tener dos interpretaciones. Evidentemente nos referimos a textos escritos, pues en textos orales, tal y como señalamos anteriormente citando a la RAE 2009: 3654, las dos construcciones, positiva y negativa, pueden diferenciarse fonéticamente.

7 Son 13 los ejemplos encontrados antepuestos a *jamás* (*esta* -4-, *su* -4-, *la* -3-, *mi* -2-) y 49 a *nunca* (*esta* -11-, *su* -11-, *mi* -10-, *la* -3-, *tu* -1-, *toda su* -7-, *toda mi* -2-, *toda vuestra* -1-, *toda la* -1-, *mi larga* -1-).

8 No así *jamás nunca*, pues los pocos ejemplos que hay de esta construcción (217) se documentan fundamentalmente entre los siglos XIV y XVI (206), 4 ejemplos más a principios del siglo XVII, y 7 ejemplos en el siglo XX. Por el contrario, de *nunca jamás* hay acreditados 1194 casos (XIII -28-, XIV -38-, XV -196-, XVI -471-, XVII -123, XVIII -7-, XIX -54, XX -277-), lo cual evidencia que en la Edad Media pudieron convivir las dos construcciones, siendo muy usadas, pero a partir del siglo XVII decae su uso, y en la actualidad los usos de *jamás nunca* son anecdóticos, sobreviviendo fundamentalmente en el uso *nunca jamás*, la cual recoge, por ejemplo, la RAE 2009: 3634 y asímilo a un solo adverbio complejo.

25. ¡Bien haya quien me parió, / que tal condición me dio: / *en mi vida* quise bien! (1602, Vega Carpio, Lope de: *La famosa comedia de la escolástica celosa*)
26. D. Lope Mira bien si alguno viene, / y a esta parte te retira. / El billete dice así; / *en toda mi vida* vi / razones así sencillas. / ¡Éstas son tus maravillas, / gran Señor! (1615, Cervantes Saavedra, Miguel de: «*Comedia famosa de los baños de Argel*» (*Ocho comedias y ocho entremeses nuevos nunca representados*))
27. Es regla que ayunemos / En la Cuaresma: / Melilla no conviene / Con esta regla; / Pues no se ajusta / Con aquel que *en su vida* / Se desayuna. (1800-1819, Sánchez Barbero, Francisco: *Poesías*)

En los casos anteriores puede surgir la duda razonable de interpretar la construcción con *vida* en un sentido positivo, es decir, considerando que la acción se da o se ejecuta *durante la vida*, o bien considerando que la acción *nunca* se ejecuta o realiza.

Así pues, la anteposición verbal de las construcciones con *vida* no asegura la interpretación negativa, pues son muchísimos los ejemplos de anteposición verbal que pueden tener una interpretación positiva:

28. Porque, como *en la vida* avía sido humano para socorrer a la gente, así en la muerte holgava de juntarse con la tierra, la qual aprovecha y haze bien a todos. (1548, Toro, Gabriel de: *Tesoro de misericordia divina y humana*)
29. En las enfermedades es el seteno día; i *en la vida* el año siete es peligroso. (1627, Correas, Gonzalo: *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*)
30. y así dixo Porfirio que la esencia del alma era inmaterial é incorruptible; y que *en la vida* tiene el vivir de sí misma, y la criatura de sí es nada. (1738-1752, Torres Villarroel, Diego de: *Anatomía de todo lo visible e invisible*)
31. Mira. No te aflijas. *En la vida* es necesario pasar por la desgracia para alcanzar un aliento de felicidad. (1855, Castelar, Emilio: *Ernesto: novela original de costumbres*)
32. *En toda su vida* tuvo verdadera pasión por la cultura, no sólo para su propia satisfacción espiritual, sino que quiso fomentarla y extenderla a los peruanos, fundando una escuela pública para la enseñanza del idioma griego. (1974, Prieto de Zegarra, Judith: *Mensajes precursores de la independencia del Perú*)
33. Es decir, *en la vida* se da junto lo grande y lo pequeño. Pero como estamos siempre viviendo en lo pequeño no alcanzamos a darnos cuenta de qué parte de lo grande es lo pequeño que hacemos. (2003, Skármeta, Antonio: *El baile de la Victoria*)

En algún ejemplo podría parecer que la construcción no va antepuesta al verbo, a pesar del carácter negativo de la misma. Ello es así en construcciones comparativas, y debemos recordar que las construcciones comparativas son uno de los ejemplos habituales para las elipsis, de forma que en estos casos se puede recuperar con precisión a partir del contexto lingüístico una oración de estructura sintáctico-semántica paralela a la de la oración plena que la precede, si bien, por «aplicación obliga-

toria de la ley de economía» (GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ 2014: 24), se han elidido los elementos comunes a las dos oraciones y queda solo fonéticamente realizado ese constituyente que sirve de referencia para la cuantificación y contrasta con su correlato sintáctico en el primer término de la comparación:

34. La Anita dice que lo pasó como *en su vida* y que razón tenía el alemán cuando decía que se abonaría a vivir a bordo y que las preocupaciones empiezan al desembarcar. (1958, Delibes, Miguel: *Diario de un emigrante*)
35. ROSA He trabajado estos días como *en mi vida*. (1991, Alonso Millán, Juan José: *Oportunidad: bonito chalet familiar*)

Así pues, la construcción negativa con *vida* siempre va antepuesta al verbo. Es más, lo habitual es que vaya junto al verbo para, de esa forma, enfatizar el carácter negativo de la acción. No obstante, encontramos casi un 5 % de construcciones en las que entre *vida* y el verbo hay algún tipo de elemento funcional. Evidentemente no considero el caso de los clíticos, pues la posición de los mismos tiene que ser obligadamente delante del verbo (al menos en la actualidad); tampoco cuando va inserta en una oración de relativo, al tener el relativo función y servir denexo. Interesa especialmente el caso del cuantificador *más*, pues en los casos en los que aparece interpreto que debe ser entendido como un refuerzo de la negación de la construcción con *vida*:

36. y así desnudándome de todas aquellas delicadas ropas y atavíos me aireé y refresqué, proponiendo de *en toda mi vida más* me las vestir. (1553-1556, Villalón, Cristóbal de: *El Cróton de Cristóforo Gnofoso*)
37. pero con la condición de que en tu vida más ... *en tu vida más* me has de mentar ese nombre, ni has de hacer la menor alusión ... (1885-1887, Pérez Galdós, Benito: *Fortunata y Jacinta*)
38. *En la vida más* se le vería en los cafés, y todo el que lo quisiera ver que le buscara en las bibliotecas. (1883, Pérez Galdós, Benito: *El doctor Centeno*)

Hay que recordar que, en español (SÁNCHEZ LÓPEZ 1999b: 2586), los elementos negativos *nada*, *nadie*, *ninguno* y *nunca* pueden combinarse con cuantificadores de grado de naturaleza aditiva para formar constituyentes sintácticos encabezados por *más*: *nunca más haré caso de lo que me dices*. En estas expresiones, *más* indica que no se agrega ninguna unidad a la denotación del indefinido (RAE 2009: 3688). En los ejemplos que acabamos de incorporar, el funcionamiento de *más* sería semejante a lo señalado.

Entre la construcción con *vida* y el verbo podemos encontrar tanto elementos argumentales como adjuntos:

39. *en mi vida* en él entré (1598-1602, Vega Carpio, Lope de: *Los Benavides*)
40. a mis ojos parece que *en mi vida* / para amarla tuviera pensamiento / pudiendo amar a muchas que tuvieran / mayor facilidad para conmigo. (1604, Vega Carpio, Lope de: *Comedia nueva del perseguido*)

41. el cual juró olvidarla, y *en su vida*, / desnuda ni vestida, / volver a verla ni tener memoria / de la pasada historia. (1634, Vega Carpio, Lope de: *La Gatomaquia*)
42. Cosa es que *en toda mi vida*, / ni aun de paso me agradó. (1640-1644, Calderón de la Barca, Pedro: *El alcalde de Zalamea*)
43. *En mi vida* más hermosa / la vi. (1652, Calderón de la Barca, Pedro: *Cada uno para sí*)
44. *En tu vida* con los viejos / ni los soldados te metas. (1766, Cruz, Ramón de la: *La botillería*)
45. Con que «*en la vida*, me dijo, / por tu porvenir demandes ...» (1841, Zorrilla, José: *El zapatero y el rey*, segunda parte)

Es más, en algunos casos podemos encontrar unidades mayores a un sintagma:

46. Es cosa de aduertir y aun de imitar que *en toda su vida*, estando en el oficio diuino, se arrimó en las sillas del coro (1605, Sigüenza, Fray José: *Tercera parte de la Historia de la orden de San Jerónimo*)
47. Lo primero, *en toda su vida*, que es harto de notar, supo ni preguntó qué había de comer, contentándose con lo que le daban. (1617, Alfaro, Fray Gregorio de: *Vida del ilustrísimo señor don Francisco de Reinoso, obispo de Córdoba*)
48. «¡Qué confiado es ese joven! *En toda mi vida*, desde que soy corredor en los khanes y los zocos, he visto confianza como esta». (1916, Blasco Ibáñez, Vicente: *Traducción de Las mil y una noches*)
49. porque *en mi vida*, y lo juro por mi santísima madre Micaela Paraima que Dios me la guarde bien gorda y bien conservada, me ha importado la microbiología o la rabia de los perros. (1976, Cabrujas, José Ignacio: *Acto cultural*)

Es bastante habitual (dentro de lo minoritario de estas estructuras) que entre la construcción con *vida* y el verbo aparezca un complemento directo, incluso en algunos casos delante de la construcción con *vida*:

50. *En toda mi vida* señor conocí / que diese señales de tan liberal. (1518-1524, López de Yanguas, Fernán: *Farsa del Mundo y moral*)
51. fue tan alegre que *en su vida* igual plazer avía recebido. (1555, Ortúñez de Calahorra, Diego: *Espejo de príncipes y caballeros. [El caballero del Febo]*)
52. *En mi vida* Federico / cosa tan aguda oí. (1599-1605, Vega Carpio, Lope de: *El halcón de Federico*)
53. Vamos, Dinardo, de aquí / *en mi vida* pleyto vi / que tanto parezca enigma. (1604-1612, Vega Carpio, Lope de: *El alcalde mayor*)
54. No temáis, pues que no habéis / hecho ofensa a esta señora; / llamad, decid que a Teodora / *en vuestra vida* veréis. (1608-1612, Vega Carpio, Lope de: *El acero de Madrid*)

Es especialmente frecuente el caso de los complementos directos con el determinante *tal*:

55. Pues que dizes descuidado / yo *en mi vida* tal te vi. (1561, Timoneda, Juan de: *Cancionero llamado Sarao de amor*)
56. Después, como a esta flaqueza se le llegó el trabajo del camino, que me parece *en mi vida* yo tal he sentido. (1607, San Juan Bautista de la Concepción (Juan García López): *Memoria de los orígenes en la descalcez trinitaria*)
57. Yo, señor, *en mi vida* tal he hecho. (1636, Quiñones de Benavente, Luis: *La niña, primera parte*)

Como podemos comprobar por los ejemplos últimos 54, 55 y 56 (y algún ejemplo anterior, como 51), también es posible que pueda aparecer un vocativo, o un sujeto, antecedendo al verbo. Incluso es posible encontrarlos delante de la construcción con *vida*:

58. pero *en toda mi vida*, bendito Dios, vi ni sentí trasgo ni duende ni fantasma ni cosa mala, ni creo que las hay, sino que la imaginación hace el miedo. (1550, Arce de Otárola, Juan de: *Coloquios de Palatino y Pinciano*)
59. ¿No eres tú el que dijiste que *en toda tu vida* tu corazón te reprehendió de cosa mala? (1554, Granada, Fray Luis de: *Libro de la oración y meditación*)
60. y yo *en mi vida* había estado allá. (1557-1558, Anónimo: *Viaje de Turquía*)
61. *En su vida* Cantelma reçebio tanto pavor de muerte (1574, Urrea, Jerónimo de: *Primera parte del libro del invencible caballero don Clarisel de las Flores*)
62. Porque *en mi vida* ¡oh mi señor! había mirado a una mujer a la cara, ni había tratado con mujeres. (1916, Blasco Ibáñez, Vicente: *Traducción de Las mil y una noches*)

De todas formas, actualmente creo que podemos señalar una tendencia muy fuerte a que la posición de la construcción con *vida* sea anterior al verbo y junto a este. La mayoría de ejemplos que hemos visto que contradicen esta tendencia bien son muy antiguos, bien forman parte de discursos en verso. Únicamente parece romper algo la tendencia señalada la estructura en la que el sujeto va encabezando toda la construcción, delante incluso de la construcción con *vida*, poniendo de relieve especialmente en estos casos el énfasis o realce de la construcción, dada la no necesidad de marcar gramaticalmente el sujeto en español de forma distinta a la persona verbal, salvo contraste o énfasis⁹:

63. creo yo que éste *en toda su vida* salió de cavallerizas y burdeles sino en mi casa. (1554, Rodríguez Florián, Juan: *Comedia llamada Florinea*)
64. Sócrates Filósofo *en toda su vida* fue visto reír ni llorar. (1594, Villegas, Alonso de: *Fructus sanctorum y quinta parte del Flossanctorum*)

9 Además de los ejemplos reseñados en el cuerpo de texto, hemos inventariado 1 caso de *yo en la vida* (1954), 2 de *tú en tu vida* (1974, 1974), 1 de *usted en su vida*, 6 de *yo en toda mi vida* (1606, 1631, 1758, 1758, 1875, 1875), 1 de *él en su vida*, 6 de nombre de persona y *en su vida*, y 28 de *yo en mi vida* (1565, 1600, 1621, 1631, 1634, 1636, 1655, 1670, 1673, 1675, 1725, 1762, 1792, 1816, 1835, 1868, 1871, 1902, 1911, 1935, 1974, 1974, 1990, 1990, 1990, 1994, 1995, 1996).

65. porque sabia muy cierto que la santa *en toda su vida* auia escrito letra, ni tomado peñola en la mano. (1605, Sigüenza, Fray José: *Tercera parte de la Historia de la orden de San Jerónimo*)

Así pues, podemos generalizar la tendencia fundamental en la estructura a que la construcción con *vida* vaya antepuesta y pegada al verbo de la oración. Será mayoritaria también la posición posverbal del sujeto, que sigue la tendencia del español de posponer el sujeto si hay otro elemento que ocupe la posición preverbal (la construcción con *vida*), pero no es extraño encontrar a lo largo de la historia del español, también en la actualidad, el sujeto en posición preverbal.

2.1.1 Condicionantes de la interpretación positiva o negativa

Hay algunas características que ayudan a determinar el valor, positivo o negativo, de la construcción con *vida* en posición preverbal:

- a) SÁNCHEZ LÓPEZ 1999b: 2604 señalaba que la construcción negativa es incompatible con predicados que denotan aspectos puntuales, por tanto, la presencia del tiempo imperfecto excluye la interpretación negativa. Y efectivamente eso es lo habitual:

66. y creyó que *en su vida* podían ocurrir sucesos iguales a los que tanto la habían interesado y seducido. (1872, Pérez Galdós, Benito: *Rosalía*)
 67. *en la vida* lo anómalo era encontrar un hombre enamorado de verdad. (1911, Baroja, Pío: *El árbol de la ciencia*)
 68. *En su vida* se sucedían los trabajos y las curiosidades se multiplicaban. (1987, Puga, María Luisa: *La forma del silencio*)

Ahora bien, hemos encontrado 7 ejemplos con interpretación negativa en imperfecto (de indicativo):

69. E dizían que si allí muría, que *en su vida* avían de ser alegres. (1526, Anónimo: *Polindo*)
 70. Si yuan alguna vez a la granja entre año, los que *en toda la vida* salían a otra parte, los llamauan a boca llena regalados. (1605, Sigüenza, Fray José: *Tercera parte de la Historia de la orden de San Jerónimo*)
 71. Por vos, don Alonso, haré / lo que *en mi vida* pensaba. (1631-1632, Calderón de la Barca, Pedro: *No hay burlas con el amor*)
 72. ¡Por mi alma / que *en mi vida* en tal apuro / vacilar tanto pensaba. (1837-1840, Zorrilla, José: *Poesías*)
 73. que si no, *en la vida de Dios* había de aportar por aquí. (1852, Fernán Caballero (Cecilia Böhl de Faber): *Clemencia*)
 74. *En su vida* seguía Leonor, qué bruto, le has de haber caído de maravilla. (1974, Sáiz, Gustavo: *La princesa del Palacio de Hierro*)

75. Me acuerdo que un colega tuyo me dijo en una entrevista que «yo *en mi vida* podía sospechar que tú leyeras a fulanito y a menganito». (1990 *Tiempo*, 05/02/1990)

Así pues, no son comunes los tiempos en imperfecto de indicativo, pero los hay. De hecho, la distribución de tiempos que hemos encontrado se recoge en la tabla siguiente, y en ella comprobamos que los tiempos más habituales son el pretérito indefinido, el pretérito perfecto (de indicativo) y el pretérito pluscuamperfecto (de indicativo), siendo muchos otros los tiempos posibles:

	En mi vida	En tu vida	En vuestra vida	En la vida	En toda x vida	En su vida	Total
Pretérito indefinido	156	0	0	12	50	75	293
Pretérito perfecto (indicativo)	216	12	0	25	24	43	320
Pretérito pluscuamperfecto (indicativo)	39	2	1	11	19	97	169
Presente (indicativo)	13	4	1	5	12	10	45
Presente (subjuntivo)	4	7	0	2	0	5	18
Pretérito imperfecto (subjuntivo)	2	0	0	1	3	5	11
Pretérito imperfecto (indicativo)	3	0	0	1	1	2	7
Condicional	0	1	0	2	4	8	15
Futuro	17	6	4	7	6	4	44
Futuro perfecto	0	1	0	0	0	1	2
Pretérito perfecto (subjuntivo)	0	0	0	0	1	3	4
Pretérito pluscuamperfecto (subjuntivo)	3	1	0	0	6	6	16
Pretérito anterior	0	0	0	0	1	0	1
Infinitivo	0	0	0	0	1	3	4
Infinitivo compuesto	0	0	0	0	0	1	1
Total	453	34	6	66	128	263	950

Tabla XI: Distribución tiempos verbales

Los datos demuestran que hay una tendencia a los tiempos perfectos con el valor negativo de la construcción, pero los tiempos imperfectos también son posibles. Más curioso puede resultar el hecho de que en los primeros siglos (XV-XVIII) el tiempo predominante es el indefinido, pero en los dos últimos siglos (XIX-XX) es mucho más habitual el pretérito perfecto. También el pluscuamperfecto es más habitual en los últimos siglos que en los orígenes de la construcción.

b) La presencia de un complemento preposicional modificando al núcleo *vida* de la construcción tiene como consecuencia inmediata que este sea considerado sustantivo pleno, lo que imposibilita, por tanto, el valor negativo de la construcción¹⁰:

76. Mas á pesar de esta corta existencia, la langosta *en su vida de insecto perfecto* causa daños de consideración. (1893 Ascárate y Fernández, Casildo: *Insectos y criptógamas que invaden los cultivos en España*)
77. Y *en mi vida de escolar* se yerguen dos odios indomables: las matemáticas y los paraguas. (1929-1933, Jardiel Poncela, Enrique: *Amor se escribe sin hache. Novela casi cosmopolita*)

Anteriormente hemos comentado el caso de *en la vida de Dios* usado de forma blasfema o grosera, es decir, no en su sentido literal, que puede utilizarse de forma negativa.

c) La aparición de un adjetivo complementando al sustantivo *vida* también bloquea la gramaticalización del mismo e imposibilita el valor negativo de la construcción:

78. VERDAD. *En la vida transitoria* / este pósito tenemos. (1600, González de Es-lava, Fernán: «*Coloquio nono de la alhóndiga divina*» (*Coloquios espirituales*))
79. *En su vida errante* ha sufrido insultos, privaciones y martirios. (1846, Navarro Villoslada, Francisco: *Doña Blanca de Navarra, crónica del siglo XV: intitulada Quince días de reinado*)
80. *En mi vida anterior* he tenido altos y bajos de esta clase, pero ahora el proceso es continuo. (1966, López Ibor, Juan José: *Las neurosis como enfermedades del ánimo*)

Tal y como expusimos anteriormente, hay una serie de adjetivos antepuestos a *vida*, de carácter grosero o tabú, que sí posibilitan la lectura negativa: *perra*, *santa*, *puerca*, *pinche*, *puta*, *puñetera* y *culebra* son los documentados, y no son descartables otros de carácter semejante. De ahí que sea generalizado el valor positivo para los ejemplos de adjetivo antepuesto a *vida* que no tengan un carácter tabú o grosero:

81. *En su nueva vida* tuvo una idea fija. (1894, Zeno Gandía, Manuel: *La charca*)

¹⁰ Salvo el ejemplo 13 de *en toda mi vida de maestro de escuela* señalado previamente.

82. *En mi próxima vida* seré tranvía. Pero no aquí. (1988, Derbez, Alain: *Los usos de la radio*)

Evidentemente, el grupo preposicional con adjetivo grosero o tabú pospuesto al verbo tendrá una lectura positiva o de refuerzo de la negación según la presencia, o no, de un elemento negativo previo:

83. No he visto un tío más cerril *en mi puñetera vida*. (1985, Rellán, Miguel Ángel: *Crónica indecente de la muerte del cantor*)
 84. Todo lo que hice *en mi perra vida* fue pelear y llorar y tragar. (1986, Fernández Tisconia, Nelly: *Made in Lanus*)

d) El grupo preposicional con *vida* cuando está gramaticalizado con valor negativo evidentemente depende del verbo, es decir, se trata siempre de negación oracional no de negación de constituyentes. Ello supone que si el grupo preposicional depende de un grupo nominal, o similar, bloquea la interpretación negativa de la construcción y solo es posible el valor positivo:

85. Que existían otras gentes cuya irrupción *en su vida* le daban otra imagen de su madre. (1975, Palou, Inés: *Carne apaleada*)

En todos los casos, si pudiera interpretarse una dependencia de la construcción respecto del verbo posterior, sea mediante una pausa previa o similar, que alejara la construcción del grupo nominal rector, sería posible una lectura negativa de los ejemplos.

e) Hay una fuerte tendencia a que el sujeto de la construcción sea correferencial con el posesivo de la construcción negativa con *vida*. De ahí que cuando eso no sucede se favorece la interpretación positiva de la construcción. Esto mismo ocurre con construcciones impersonales¹¹. Ahora bien, es posible encontrar ejemplos que contradicen dicha tendencia, si bien suelen llevar un clítico personal o un posesivo coincidente con el posesivo de la construcción con *vida*:

86. *En mi vida*, dijo el enfermo, en mi vida me han andado por ahí. (1816-1827, Fernández de Lizardi, José Joaquín: *El Periquillo Sarmiento*)
 87. Pero negó con solemne entereza; y, estrechando la diestra de Cleto con la suya, le juró, delante de la cara de Dios, que *en su vida* le había cruzado por las mientes un pensamiento tan infame como el que la calumnia le atribuía. (1885-1888, Pereda, José María de: *Sotileza*)

11 Por ejemplo:

- *En mi vida* las ballenas ocupan un lugar importante. (1998-2002, Fresán, Rodrigo: *La velocidad de las cosas*)
- Le pregunta a Manuel si *en su vida* hay algo sagrado. (1998, Souza, Patricia de: *La mentira de un fauno*)

88. Tras de lo cual me dirigí a un escaparate de asados, y me comí dos o tres chuletas de cordero cebado y uno o dos pollos asados, que todavía conservaban el calor del horno, con algunos panecillos tostados como *en mi vida* los había probado mi lengua de derviche peregrino ni los habían olido mis narices. (1916, Blasco Ibáñez, Vicente: *Traducción de Las mil y una noches*)

El caso de la construcción *en la vida* sigue la tendencia general señalada, pues son muy pocos los ejemplos en los que el sujeto sintáctico no es correferencial con el sujeto semántico de *vida*:

89. *En la vida* hubo un seguimiento -reiteró-, porque había una estrecha amistad entre nosotros. (1995, *La Vanguardia*, 30/11/1995)
- f) La coordinación excluye la interpretación negativa, favoreciendo, por tanto, la lectura positiva. Ello es algo lógico, por cuanto la coordinación iguala el funcionamiento sintáctico de los dos grupos preposicionales y al excluir el segundo grupo la cuantificación negativa impone el carácter positivo en la construcción:
90. Se imprime el carácter de cristiano, por el que *en la vida y en la eternidad feliz ó desgraciada* se distinguirá el cristiano del que no lo fué. (1883, Horcajo de Monte de Oria, Eulogio: *El cristiano instruido en su ley*)
91. *En la vida y en la historia* suele acontecer que toda semilla es una siembra que produce cosecha mucho tiempo después. (1946-1952, Ballesteros Gai-brois, Manuel: *Historia de América*)

Si elimináramos en las construcciones escogidas el segundo grupo preposicional, podría considerarse una lectura negativa de la construcción (fuera de contexto), algo imposible con la coordinación.

- g) La presencia de un complemento apositivo incidiendo en el grupo preposicional excluye la interpretación negativa, pues ello supone la obligada consideración del núcleo como sustantivo, sin posibilidad de gramaticalización:
92. *En mi vida, tan llena de traiciones y falsedades*, aquella personalidad magnánima fue como un faro en un mar tenebroso. (1975, Mendoza, Eduardo: *La verdad sobre el caso Savolta*)
- h) El alejamiento entre el grupo preposicional con *vida* y el verbo a causa de una pausa también puede impedir la lectura negativa. La pausa es muestra del desplazamiento a la izquierda del grupo preposicional, en definitiva, una topicalización del complemento como tema oracional:
93. La viuda Dulce Nombre de María seguía esperando, sentada sobre la tarde incierta, que definitivamente, *en su vida*, algo tuviera realmente importancia. (1993, Argüelles, Fulgencio: *Letanías de lluvia*)

94. *En la vida*, el que es malo, como El Malino de este cuento, tarde o temprano halla su castigo. (1944, Curiel Merchán, Marciano: *Cuentos extremeños*)
95. *En su vida*, el ente humano «tiene que ser» original. (1957, Laín Entralgo, Pedro: *La Espera y la Esperanza. Historia y teoría del esperar humano*)
- i) La presencia de un cuantificador o un complemento temporal impiden igualmente una interpretación negativa de la construcción:
96. Tienta el demonio en los últimos instantes de su vida al que *en su vida* pocas veces o ninguna se resistió a las tentaciones. (1654, Zabaleta, Juan de: *El día de fiesta por la mañana*)
97. Pues el Gallo *en toda su vida* sólo ha comido de lo que ha sabido escarbar trabajando. (1872, Ascasubi, Hilario: *Aniceto el Gallo*)
98. *En la vida* siempre tenemos que soportar algo. (1952, Casaccia, Gabriel: *La Babosa*)
99. Pero ya *en su vida* había prescindido de los cabezazos eyaculantes. (1977, Lezama Lima, José: *Oppiano Licario*)
100. Todo *en mi vida* había sido limpio hasta entonces, todo ordenado y claro. (1990, García Soubriet, Sonia: *Bruna*)

3. Orígenes de la construcción

Los datos de las tablas que recogimos al inicio del punto anterior daban cuenta también de la gran cantidad de usos de la construcción con *vida* y elemento negativo. Es lo que se conoce, desde Jespersen, como *negación doble* para referirnos a la presencia de un elemento de negación y de otra negación supuestamente contenida en el refuerzo, en este caso en la construcción con *vida*. No obstante, esta denominación parece inadecuada, pues no se trata de una doble negación lógica sino, más bien, de una única negación discontinua, de ahí que la denominación preponderante sea *concordancia negativa*¹². Así pues, en posición posverbal, la construcción con *vida* puede comportarse como término de polaridad negativa en estructuras de concordancia negativa, es decir, se trata de una secuencia discontinua de elementos negativos que manifiestan una negación simple. Es un cambio común en toda la Romania que elementos que funcionan como refuerzos de la negación (pospuestos al verbo) en estructuras de concordancia negativa, pasen a funcionar como palabras negativas en posición preverbal (CAMÚS 2006: 1196). La concordancia negativa está atestiguada

12 La bibliografía sobre *concordancia negativa* es muy amplia, y son dos las principales cuestiones que articulan la discusión: la fuerza negativa de los elementos de concordancia negativa y su estatus cuantificador. Cf. al respecto DÉPREZ/TUBAU/CHEYLUS/ESPINAL 2015: 81-85 para un planteamiento clarificador de las propuestas.

en numerosas variedades lingüísticas y suele establecerse una división¹³ entre lenguas de concordancia negativa *estricta*, en las que no hay distinción entre la posición preverbal y la posverbal, pues en ambos casos es necesario una marca de negación acompañando al término de polaridad negativa, y lenguas de concordancia negativa *no estricta*, que proscriben la concordancia explícita preverbal, es decir, según la alternancia negativa, en posición preverbal solo aparece una palabra negativa, como ocurre habitualmente en español actual.

No obstante, en español medieval, la doble negación o concordancia negativa podía darse tanto en posición preverbal como detrás del verbo (CAMÚS 2006: 1177). En la evolución de la sintaxis de las palabras negativas hasta el español moderno es un hecho atestiguado la desaparición de la negación doble preverbal (CAMÚS 2006: 1195), si bien la concordancia negativa posverbal se conserva hasta la actualidad. Así pues, en la sintaxis de las palabras negativas se impondrá la estructura según la cual se comportarán como términos de polaridad negativa en estructuras de negación doble discontinua, y en posición preverbal funcionarán como elementos con valor negativo por sí mismos, siendo este el cambio sintáctico más importante de las palabras negativas en español, y en la Rumania en general. Además, según CAMÚS 2006: 1197, se trata de un cambio rápido, unánime y muy diverso, de forma que en el siglo XVI la negación de tipo moderno se halla ya firmemente establecida, si bien los ejemplos de tipo medieval se pueden encontrar ocasionalmente.

Podemos concluir, por tanto, que en español moderno las palabras negativas se comportan en los contextos de polaridad negativa de dos modos distintos según aparezcan delante o detrás del verbo: a) en posición preverbal excluyen la presencia de cualquier otro elemento de negación y funcionan como palabra negativa responsable de la polaridad del dominio sintáctico bajo su ámbito, y son capaces de expresar negación por sí mismas, b) en posición posverbal, las palabras negativas dependen de la presencia delante del verbo de un elemento negativo que las legitime y fuerce su interpretación negativa. Este será el caso (CAMÚS 2006: 1201) de *ninguno*, *nadie*, *nada*, *nunca*, *jamás*, *tampoco*, *ni* y determinados grupos preposicionales gramaticalizados como las distintas construcciones con *vida* tratadas en este trabajo. Suele utilizarse como criterio diferenciador de las dos construcciones la distinta estructura informativa (CAMÚS 2006: 1203): la posición posverbal tiende a corresponderse con la información no conocida o rema, mientras que la posición preverbal de la palabra negativa se interpreta como marcada debido al deseo de enfatizar esa información, lo cual corresponde a lo señalado por la RAE 2009: 3654 a propósito de la prominencia acentual en la sílaba *-vi-*, y a veces también alargamiento, pero no pausa, de la construcción con *vida*, es decir, hay una focalización entonativa y expresiva en la estructura negativa preverbal. Una de las formas posibles de manifestar el énfasis es a través del foco, y parece atestiguado tipológicamente que foco y negación interactúan (POLETTI 2016: 845). En los dos casos de negación con la cons-

13 A partir de GIANNAKIDOU 2000.

trucción con *vida*, esta forma parte del rema, ahora bien, en posición preverbal está focalizada, entonativa y sintácticamente. En los casos en que la construcción con *vida* tiene valor positivo o literal y está en posición preverbal, constituye el tema. La *anteposición focal* suele estar vinculada con el *foco contrastivo*¹⁴, pero, como señala la RAE 2009: 2988, la anteposición focal no da lugar necesariamente a interpretaciones contrastivas, con la anteposición focal también se puede resaltar, precisar o ampliar la información precedente, o interpretarla en relación con ella (BOSQUE/GUTIÉRREZ REXACH 2009: 692-93):

101. pero con la condición de que *en tu vida* más ... *en tu vida* más me has de mentar ese nombre, ni has de hacer la menor alusión ... (1885-1887, Pérez Galdós, Benito: *Fortunata y Jacinta*)
102. y creyó que *en su vida* podían ocurrir sucesos iguales a los que tanto la habían interesado y seducido. (1872, Pérez Galdós, Benito: *Rosalía*)

En el primer ejemplo, el hablante supone que su interlocutor se encuentra en condiciones de mencionar un nombre. Con la construcción expresada, se produce un contraste por cuanto se le solicita al interlocutor que eso que seguramente haría en condiciones normales, no lo haga. En el segundo ejemplo, la anteposición focal de la construcción parece desarrollar una idea presente en el contexto, la aparición de sucesos extraordinarios, pero llevada a un extremo, acorde, por tanto, con la acotación temporal de carácter extremo. Ello explica que se utilice especialmente la construcción en contextos comparativos.

Es posible establecer una diferenciación en la expresión sintáctica de la negación según se trate de negación *fuerte* o negación *débil* (CAMÚS 2006: 1216): la negación fuerte requiere siempre un elemento que la exprese en posición preverbal, de forma que este elemento funciona como expresión en la sintaxis de los rasgos negativos propios de la oración. Entre las lenguas románicas, español, catalán, italiano y portugués constituyen ejemplos muy claros de lenguas con negación fuerte. La negación débil no necesita ser realizada sintácticamente en la posición preverbal, sino que basta la presencia de palabras o constituyentes con rasgos léxicos negativos en posiciones dominadas por el verbo, normalmente posverbal. El caso más conocido es el del francés coloquial (*J'aime pas ça*), pero también se produce en dialectos italianos como el lombardo, en francoprovenzal y en dialectos occitanos (CAMÚS 2006: 1217), al igual que en español: *me importa un huevo/un pimiento lo que digas* (CIFUENTES 2019a, 2019b). En la negación débil, la interpretación negativa no se produce por la presencia de un inductor negativo presente sintácticamente, sino que es resultado de una operación semántica relacionada con los rasgos léxicos de las palabras negativas.

14 Cuando el foco es contrastivo, la información destacada contrasta con un conjunto con datos alternativos ya dados en el discurso y, como consecuencia, tales alternativas se ven negadas o descartadas en favor de la que el hablante decide focalizar.

La anterior distinción conlleva la diferenciación entre elementos negativos de polaridad fuerte y elementos negativos de polaridad débil (CAMÚS 2006: 1218-22): hablaremos de términos de polaridad negativa fuerte cuando se trata de palabras intrínsecamente negativas, es decir, que pueden expresar negación en posición preverbal. Hablaremos de términos de polaridad negativa débil cuando se trata de palabras dependientes de los contextos sintácticos en que son posibles y no se definen independientemente en el léxico, es decir, su interpretación semántica depende del contexto y en ningún caso pueden prescindir del inductor negativo, pues de él procede su interpretación negativa. Ello conlleva un distinto planteamiento según nos situemos en español medieval o en español moderno. Hemos comprobado en nuestras tablas de la construcción con *vida* que hasta finales del siglo XV dichas estructuras se comportan como términos de polaridad negativa débil (cuando funcionan como refuerzo de la negación preverbal), en tanto que el valor negativo de la oración proviene de la necesaria combinación con un elemento negativo preverbal. La construcción con *vida* no tiene en estos casos valor negativo por sí misma, y muchas de las construcciones con *vida* siguen conservando buena parte de su significado léxico original. Ahora bien, a partir de finales del siglo XV la construcción con *vida* aparece en posición preverbal con significado negativo por sí misma, sin inductor negativo, debido a la desaparición de la negación doble preverbal. Como consecuencia de la sustitución de la negación de tipo medieval (doble negación preverbal) por la negación de tipo moderno (negación preverbal simple) la construcción con *vida* preverbal pasa a tener polaridad negativa fuerte en entornos negativos.

El anterior proceso descrito encajaría perfectamente con ejemplos de elementos negativos como *ninguno*, *nadie*, etc., pues estos elementos siempre serán considerados negativos, bien con polaridad fuerte, bien con polaridad débil. Sin embargo, en el caso de la construcción con *vida* no es así exactamente, sino mucho más complejo, pues la construcción con *vida* puede expresar polaridad negativa débil, en posición posverbal con inductor negativo preverbal, polaridad negativa fuerte, en posición preverbal sin ningún otro inductor negativo, y puede seguir conservando, en posición preverbal y posverbal, un valor pleno y positivo. Es un elemento, por tanto, muy distinto de las palabras negativas habituales del español.

3.1 *El ciclo de Jespersen*

La evolución de las palabras negativas suele vincularse con el denominado *ciclo de Jespersen*. Jespersen observó una serie de tendencias comunes y de fluctuaciones coincidentes en las lenguas naturales desde el punto de vista diacrónico en lo referente a la aparición y sustitución de las formas que participan en el proceso de renovación de las marcas de negación. Así, una gran parte de los marcadores de negación posverbal que completaron el ciclo de Jespersen tuvieron su origen en minimizadores. Los indefinidos *ninguno*, *nadie* y *nada* nacen de la progresiva gramaticalización de minimizadores y de construcciones de refuerzo de la negación (CAMÚS

2006: 1175-77). Minimizadores vulgares como *un huevo* no solo pueden aparecer como marcadores de negación posverbal, sino también preverbal (CIFUENTES 2019a, 2019b). La aparición de nuevos marcadores de negación se testimonia en muchas lenguas¹⁵. JESPERSEN 1975: 408 señala que la historia de la negación en las lenguas es un continuo movimiento oscilatorio que va de la debilitación del elemento negativo a su reforzamiento. A este proceso aparentemente periódico y regular de las dinámicas constatadas, DAHL 1979: 88 le dio el nombre de *ciclo de Jespersen*, y ha sido considerado habitualmente uno de los ejemplos clásicos de gramaticalización.

JESPERSEN 1966: 7 presenta una organización del proceso en tres fases:

<i>Il ne peut venir ce soir</i>	Estadio 1	Francés antiguo
<i>Il ne peut pas venir ce soir</i>	Estadio 2	Francés medio
<i>Il peut pas venir ce soir</i>	Estadio 3	Francés moderno coloquial

El estadio 1 correspondería a la expresión preverbal de la negación oracional mediante un marcador o inductor negativo. El estadio 2 correspondería a la expresión discontinua de la negación oracional: el marcador se debilita y se ve reforzado por algún otro elemento (grupo nominal o adverbio). Dicho reforzamiento es inicialmente opcional, pero más tarde puede ser obligatorio. El estadio 3 correspondería a la expresión posverbal de la negación oracional: el marcador preverbal llega a ser opcional, y eventualmente puede llegar a desaparecer del uso.

Han sido muy discutidas las fases o estadios del proceso¹⁶, llegando a proponerse cuatro, cinco e incluso seis fases en su desarrollo. Estas otras fases añadidas serían fundamentalmente estadios de transición, y puede ser importante su reconocimiento (MEISNER/STARK/VÖLKER 2014: 2) porque pueden representar los estadios de variación lingüística que permiten que el cambio ocurra (MOSEGAARD HANSEN/VISCONTI 2014: 2).

También ha sido muy discutida la explicación al proceso señalada por Jespersen, pues Jespersen liga el debilitamiento del marcador de negación preverbal a una reducción fonética. Según este, ante dicho debilitamiento se puede aumentar el volumen fonético del marcador y reforzar el valor negativo de la oración para hacerla más impactante (JESPERSEN 1966: 14s.). Este reforzamiento puede hacerse a través de una palabra añadida que, con el tiempo, acaba perdiendo su valor inicial y mediante un proceso de blanqueamiento semántico se convierte en la negación oracional no marcada. Sin embargo, múltiples estudios¹⁷ han considerado que la aparición de una marca de negación posverbal no tiene por qué relacionarse con el debilitamiento

15 En VAN DER AUWERA 2009, WILLIS/BREITBARTH/LUCAS 2013, y LLOP NAYA 2017: 260-63 se recogen y sintetizan gran cantidad de lenguas y diversos ejemplos de elementos implicados en el ciclo de Jespersen.

16 La bibliografía al respecto es muy abundante, sirva de orientación el trabajo de VAN DER AUWERA 2009, donde se presenta una panorámica muy clara y exhaustiva de los diferentes enfoques hechos sobre el ciclo de Jespersen.

17 Por ejemplo, KIPARSKY/CONDORAVDI 2006 señalan que el debilitamiento fonético es un fenómeno demasiado general para explicar las propiedades específicas del esquema de cambio que el ciclo de

fonético de la marca preverbal¹⁸, sino con la aparición de otros tipos de negación distintos a la marcada, y, por tanto, con los fenómenos semánticos y pragmáticos ligados a esta nueva marca. Uno de estos planteamientos alternativos defiende la noción de *énfasis*¹⁹, al considerar que lo que comienza el proceso no es el debilitamiento de la marca de negación original, sino un uso enfático a través del reforzamiento de la palabra añadida (y su blanqueamiento semántico) (VAN DER AUWERA 2009: 41). En realidad, la asociación de negación y énfasis parece ser una constante universal (SWEGLER 1990: 158, POLETTI 2016: 845). Así, el refuerzo enfático que hace un minimizador negativo posverbal es inicialmente un refuerzo de tipo intensivo (es decir, con rasgos de cuantificación asociados). Para poder participar en el ciclo de Jespersen la marca intensiva tiene que perder los rasgos de cuantificación y reanalizarse sintácticamente en una posición funcional asociada al énfasis de la polaridad. De esta forma, una lengua llega al segundo estadio del ciclo de Jespersen cuando dispone de dos tipos de negación: por un lado, una negación no marcada, canónica, y, por otro, una negación marcada, enfática presuposicional, resultado del uso adicional de una marca posverbal. Desde el momento en que la negación en dos partes se generaliza y pierde el carácter marcado porque vence el continuo de restricciones pragmáticas que limitaban el uso generalizado, se extiende a todos los contextos negativos. En definitiva, la motivación para el ciclo consiste en mantener el contraste entre negación enfática y neutra (CHATZOPOULOU 2013: 37). En general las lenguas pueden añadir dos tipos de elementos para enfatizar lo que de otra manera sería una negación neutra: minimizadores y generalizadores. Los minimizadores son elementos que denotan cantidades extremadamente insignificantes de algo (CIFUENTES 2019b). Los generalizadores son elementos que, en contraste, extienden el dominio de la cuantificación cualitativamente, al denotar una clase general máxima (KIPARSKY/CONDORAVDI 2006). Los generalizadores, al igual que los minimizadores, tienen una naturaleza escalar (BREITBARTH 2014: 19), pero, a diferencia de los minimizadores, que establecen la escala en términos de dimensiones, en el caso de los generalizadores se asume que la escala se establece en términos de especificidad: los generalizadores no dan lugar a un refuerzo de la negación de tipo cuantitativo (como hacen los minimizadores), sino a un refuerzo cualitativo, es decir, extienden la negación a un dominio más comprensivo.

Quizás podríamos concluir con la idea de POLETTI 2016: 837 de que si bien el ciclo de Jespersen parece ser un desarrollo universal posible de marcadores de negación, puede ser desencadenado por un conjunto complejo de propiedades no siempre

Jespersen supone. Y en MULLER 1991: 207-18 se pueden encontrar argumentos frente al papel de la reducción fonológica en el proceso.

- 18 ZEIJLSTRA 2016: 287 propone que el debilitamiento fonológico no provoca el cambio morfosintáctico, sino que es el resultado del mismo. Además, el debilitamiento fonológico no conduce necesariamente al desarrollo de una nueva negación (DE CLERCQ 2016: 53).
- 19 El propio JESPERSEN 1966: 4s. también comentó como factores facilitadores de renovación la voluntad de marcar un cierto énfasis y contraste.

presentes en las lenguas románicas, ni en la misma medida, de forma que cada lengua tiene propiedades independientes que han acelerado, ralentizado o bloqueado el ciclo de Jespersen, algo también esbozado por LARRIVÉE 2011 al preferir una amplia concepción de «vías de cambio» mejor que un ciclo. En definitiva, según palabras de VAN DER AUWERA 2010: 101, el proceso es lo suficientemente complejo como para justificar el poder hablar de «ciclos» más que de «ciclo».

Todo ello justifica poder decir que la evolución de las palabras negativas españolas encaja parcialmente en la descripción de las tendencias evolutivas de la negación contenidas en el denominado ciclo de Jespersen. Concretamente, en el caso de las construcciones con *vida*, originariamente empleadas como generalizadores temporales de refuerzo de la negación con un valor universal que indica que la negación es válida en el conjunto de tiempo comprendido en toda una vida, pueden comportarse como elementos de polaridad negativa fuerte, pero sin llegar a ejemplificar casos en los que la negación preverbal original sea opcional, ni casos en los que el elemento de negación sea posverbal. Además, este tipo de construcciones se caracterizaría porque también pueden expresar valor positivo, siendo el contexto el que determine la interpretación negativa o la interpretación positiva. En cualquier caso, parece que el ciclo de Jespersen tiene poco que decir a propósito de la alternancia negativa, pero debemos tener en cuenta que se diseñó en su origen para dar cuenta de la aparición de negadores como el francés *pas* (a partir de un minimizador) o el inglés *not* (a partir de un indefinido morfológicamente negativo), que se gramaticalizan como tales puestas al verbo. No obstante, debemos considerar que entre el ciclo de Jespersen y la alternancia negativa hay un punto muy importante en común, y es su relación con la dinámica negación neutra y negación enfática (ZEIJLSTRA 2016: 292).

3.2 Subjetivación

La dependencia contextual del significado negativo o positivo de la construcción con *vida* en situación preverbal entendemos que es un caso claro de *subjetivación* (CIFUENTES 2018): un mecanismo semántico-pragmático a través del cual los significados cambian desde la descripción objetiva de la situación externa a la expresión de la perspectiva interna del hablante o la actitud sobre lo que se dice. La implicación progresiva del sujeto de la enunciación en la descripción del objeto y del proceso produce una pragmatización del significado cada vez mayor, pues a través del uso repetido en contextos sintácticos locales, significados concretos, léxicos y objetivos llegan a realizar funciones progresivamente más abstractas, pragmáticas y basadas en el emisor (TRAUGOTT 1995: 32), de forma que el cambio discursivo cristaliza en un cambio semántico y puede llegar a motivar el cambio sintáctico con el que culmina el proceso de gramaticalización. La subjetivación, en definitiva, no es otra cosa sino un cambio que va de lo que se dice a lo que se quiere decir. Es decir, la subjetivación muestra cómo el significado pragmático puede llegar a gramaticalizarse y convertirse, por tanto, en una construcción convencional (COMPANY 2004: 1). Se trataría, por tanto, de un tipo de

metonimia, resultado de la cual aparece un significado codificado nuevo y más subjetivo, que normalmente dará lugar a la polisemia (TRAUGOTT 2016: 379).

Para COMPANY 2004: 2 toda subjetivación supone una serie de restricciones en el comportamiento sintáctico de las formas que sufren ese cambio, consistente en el debilitamiento e incluso cancelación de la capacidad sintáctica de los elementos implicados. Company sintetiza los efectos sintácticos del proceso de subjetivación en cuatro características²⁰: a) atenuación, debilitamiento o pérdida de control del agente sobre el evento, b) ampliación del alcance de la predicación, c) fijación, aislamiento y autonomía predicativa, d) debilitamiento del significado referencial etimológico originario.

En el caso de las construcciones con *vida* con valor negativo fuerte comprobamos los efectos sintácticos anteriores: a) el valor negativo de la construcción no proviene del significado de sus constituyentes individuales, sino de una interpretación global de la oración, b) la construcción con *vida* está focalizada y situada en posición preverbal a la izquierda del enunciado, iniciándolo, y se trata de una negación oracional, no de constituyentes, c) la construcción está gramaticalizada, pues *vida* carece de las posibilidades combinatorias habituales de cualquier sustantivo pleno, d) el significado cambia, y, de expresar una duración temporal en un periodo de tiempo, pasa a significar negación.

Podemos concluir, por tanto, que las construcciones con *vida* manifiestan la idea de que las construcciones que sufren un proceso de subjetivación rigidizan su sintaxis, pero este empobrecimiento sintáctico queda compensado con un fuerte enriquecimiento pragmático. De ahí que, señala COMPANY 2004: 23, mientras que la gramaticalización tradicional supone un cambio desde el léxico hacia la sintaxis, la (inter) subjetivación plantea un cambio desde la sintaxis hacia la pragmática.

3.3 Evolución histórica

En cuanto al origen de la construcción, parece claro que, de funcionar como un elemento de refuerzo de la negación, pasa a funcionar como marca de negación por sí misma en posición preverbal. Las razones para ello, en mi opinión, son variadas:

En primer lugar, cabría mencionar la fijación del grupo preposicional como construcción. Puede haber contribuido a ello la dependencia de la construcción preposicional con *vida* respecto de otra preposición, fundamentalmente *por*, *pora* y *para*, favoreciendo que la primera preposición señale la rección verbal, mientras que la segunda se fije a la construcción con *vida*²¹:

20 Estas características suponen, de alguna manera, la adaptación al español de los rasgos reseñados por GHESQUIÈRE/BREMS/VAN DE VELDE 2014: 139.

21 Es particularmente significativo a este respecto la combinación con el grupo *en toda x vida*.

	POR	PORA	PARA
s. XIII	41	2	7
s. XIV	9	9	23
s. XV	1	0	125
s. XVI	0	0	12
s. XVII	0	0	6
s. XX	0	0	2

Tabla XII: Combinación con preposición

En segundo lugar, habría que mencionar la presencia de la construcción en entornos comparativos. Según SÁNCHEZ LÓPEZ 1999b: 2621, las comparativas de desigualdad son inductores negativos que permiten la presencia de palabras negativas y elementos de polaridad negativa: *estoy mejor que nunca*. Las construcciones comparativas son inductores negativos porque establecen una relación entre dos elementos respecto de una dimensión, cualidad o cantidad dada, de forma que uno de ellos posee un cierto grado de esa dimensión y el otro *no*. Se trataría, pues, de una negación implícita lo que convertiría a las construcciones comparativas en entornos negativos capaces de legitimar elementos polares (SÁNCHEZ LÓPEZ 1999b: 2622). A ello debiéramos añadir también los comparativos léxicos, superlativos y ordinales: *es el chico más listo que he visto nunca* (SÁNCHEZ LÓPEZ 1999b: 2623).

Los contextos comparativos son muy abundantes en las construcciones con *vida* como término de polaridad negativa fuerte, pues hay un porcentaje altísimo de construcciones en las que aparece un contexto comparativo de alguna forma:

<i>En mi vida</i>	354	71,65%
<i>En tu vida</i>	13	35,13%
<i>En vuestra vida</i>	3	42,85%
<i>En la vida</i>	26	34,21%
<i>En su vida</i>	117	42,08%
<i>En toda mi/tu/... vida</i>	61	47,28%
Total	574	56,21%

Tabla XIII: Contextos comparativos

Históricamente, quizás haya podido ayudar también a consolidar el carácter de la construcción con *vida* como término de polaridad negativa fuerte la presencia de la construcción en ciertos contextos comparativos, especialmente superlativos (sean positivos o negativos), muy abundantes con los verbos *ver* y *oír*, en los que el significado de la misma sería equivalente a algo así como *nunca antes*:

103. E parecíale la más fermosa que él *en su vida* avía visto. (1430, Corral, Pedro de: *Crónica del rey don Rodrigo, postrimero rey de los godos (Crónica sarracina)*)
104. mas los aforros non los vi *en mi vida* tantos nin tan ricos. (1457, Tafur, Pero: *Andanças e viajes*)
105. que según le pareció en extremo fermosa más que ninguna de cuantas *en su vida* visto avía. (1482-1492 [s. XVI (1508)] Rodríguez de Montalvo, Garci: *Amadís de Gaula*, libros I y II)
106. Es maravillada de su gran fermosura y buen donaire, tanto, que a su parescer nunca *en su vida* viera hombre ni muger tan hermosa. (1482-1492 [s. XVI (1508)] Rodríguez de Montalvo, Garci: *Amadís de Gaula*, libros I y II)
107. pueda ser seguramente que éste sea buen cavallero, e mejor que yo nunca oyese hablar *en toda mi vida*. (1501, Anónimo: *Tristán de Leonís*)

Son muchos los ejemplos de posible interpretación positiva en los que aparece la construcción con *vida* que, al darse en entorno comparativo, podrían tener un valor de acotación temporal de carácter extremo que también podrían ser equivalentes a *nunca*, y que no recogimos en las tablas previas. De alguna forma, es como si la interpretación literal positiva fuese equivalente a la interpretación negativa. Pensemos, por ejemplo, en el primero de los ejemplos señalados (102): la construcción es positiva si consideramos *en su vida* con valor literal. No obstante, la acotación temporal extrema hace que sea posible sustituir la construcción por *nunca* con el mismo significado, debido al carácter de inductor negativo de la comparación.

Debiéramos diferenciar a este respecto distintos tipos de construcciones. Por un lado, estarían típicas construcciones comparativas en las que su funcionamiento como inductores negativos podría hacer equivaler el segundo término de la comparación con un valor negativo, y ello simultáneamente a su interpretación con valor positivo:

108. He padecido en estos momentos, más que *en toda mi vida*. (1895, Clarín (Leopoldo Alas): *Teresa*)
109. Felipe lo miró muy serio y moviendo los dedos más atento que *en toda su vida*. (1957, Náchter, Enrique: *Guanche*)

Pero también es posible encontrar otras construcciones, especialmente en entornos cuantificativos superlativos, en las que podría alternar la interpretación positiva y la interpretación negativa. Podríamos distinguir en este sentido tres tipos de estructuras donde la interpretación negativa va de menos a más:

- I. 110. Se acaba uno alejando de los seres que más ha querido *en su vida*. (1981, Bryce Echenique, Alfredo: *La vida exagerada de Martín Romaña*)
 111. era lo que ella más necesitaba *en su vida*. (1981, Bryce Echenique, Alfredo: *La vida exagerada de Martín Romaña*)
 112. la persona a la que más quiso *en su vida* y a la que sirvió con toda lealtad. (1981, Zaragoza, Cristóbal: *Y Dios en la última playa*)
- II. 113. ella me dijo que tenía el perfil más bello que había visto *en su vida*. (1981, Bryce Echenique, Alfredo: *La vida exagerada de Martín Romaña*)
 114. era lo más hermoso que a mi padre le había ocurrido *en su vida*. (1982, Asenjo Sedano, José: *Eran los días largos*)
 115. Y el niño era la criatura más hermosa que Totmés había visto *en su vida*. (1986, Moix, Terenci: *No digas que fue un sueño*)
- III. 116. era una de las cosas más de ver que *en su vida* había visto. (1604, Mendieta, Fray Jerónimo: *Historia eclesiástica indiana*)
 117. y la estuviese alabando por la mejor que *en su vida* había visto. (1605, Hidalgo, Gaspar Lucas: *Diálogos de apacible entretenimiento*)
 118. y con la más nueva forma de juramento que *en su vida* había visto. (1613, Cervantes Saavedra, Miguel de: «*El celoso extremeño*» (*Novelas ejemplares*))

En el primer tipo de construcciones se trata de estructuras de relativo en las que el cuantificador afecta a la acción verbal que viene limitada temporalmente con el complemento con *vida*. En estos casos parece primar la interpretación positiva, pero quizás también sería posible una interpretación negativa en algún grado ínfimo. En las construcciones 2 y 3 se trata de estructuras de relativo que inciden en un elemento cuantificado cualitativamente de forma extrema, normalmente superlativa, y según el complemento con *vida* vaya pospuesto o antepuesto al verbo la lectura negativa incrementa su posibilidad de uso, y ello en paralelo a una interpretación positiva²². Evidentemente ello será así siempre y cuando *vida* no lleve ningún tipo de complemento:

119. También veía que estaba mucho más gorda que *en su vida* terrenal. (1927, Noel, Eugenio: *Las siete cucas*)

Este tipo de construcciones están presentes desde muy pronto, de ahí su posible influencia en el desarrollo de las construcciones con *vida* como términos de polaridad negativa:

120. E le pareció la mas hermosa que visto hauía *en toda su vida*. (1250, Anónimo: *La historia de la donzella Teodor*)
 121. ca esta fue la cosa / que el mas amo *en toda su vida*. (1325, Anónimo: *Crónica de veinte Reyes*. Escorial Y.I.12)

22 SÁNCHEZ LÓPEZ 1999b: 2623 señala que puede hallarse una palabra negativa en la coda del superlativo si se trata de una relativa restrictiva.

122. salvo porque morré por mano del peor cavallero e del más sin virtud que *en toda mi vida* vi. (1400-1498, Anónimo: *El baladro del sabio Merlín con sus profecías*)

Por otro lado, no sería descartable como causa para el cambio la influencia analógica que hayan podido sufrir las construcciones con *vida* de la alternancia negativa dada con los cuantificadores *nada*, *nadie*, *ninguno* y, especialmente, *nunca*. Hay que tener en cuenta que el español medieval hereda del latín el cuantificador *nunca*, y su distribución más frecuente era la preverbal, siendo normalmente incompatible esa posición con cualquier otro elemento de negación (CAMÚS 2006: 1189). *Nunca* es el único término que proviene de una palabra negativa latina, incompatible con la negación ya en época clásica, por lo que parece lógico suponer que su funcionamiento heredara parte de sus propiedades sintácticas etimológicas. En posición posverbal, *nunca* debe estar inducido por algún elemento negativo y sería reflejo de una concordancia negativa, algo, por otro lado, ya presente en latín tardío (GARCÍA CORNEJO 2009: 359).

Un factor que me parece muy importante para la consideración de las construcciones con *vida* como término de polaridad negativa fuerte, consiste en su funcionamiento en construcciones negativas como elemento de refuerzo negativo, significando una acotación temporal de carácter extremo, de forma que se deduce de su presencia la negación de la acción para el mayor número posible de momentos²³. En las primeras tablas (I-VII) recogimos la gran cantidad de estructuras con elemento negativo en las que participaba la construcción en el corpus consultado, y es su presencia como elemento de refuerzo de negación preverbal, especialmente su combinación con negación, múltiple, lo que me parece más decisivo. Es decir, en mi opinión, no se trata de un refuerzo de la negación como término de polaridad negativa débil que pasa a término de polaridad negativa fuerte *moviéndose* a la posición preverbal, sino que su función de refuerzo era tan común en posición posverbal como preverbal, y en especial en negación múltiple preverbal. Es decir, era muy común en la Edad Media encontrar la construcción con *vida* acompañando a un elemento negativo en posición preverbal ambos, lo que debido a la lógica, y a la fonética, pudo derivar en una innecesaria repetición de elementos negativos, de ahí el valor negativo fuerte que por sí mismo pudiera llegar a tomar. No sé si en un principio podría-

23 El carácter extremo viene determinado por varias cuestiones, fundamentalmente la focalización entonativa y la anteposición verbal. El cuantificador *todo/a* también contribuye a la expresividad de la construcción: cuando el núcleo se ve complementado por el cuantificador *todo/a* se produce un cambio significativo y ya no expresa simplemente el tiempo en que ocurre el evento, pues al quedar focalizada la construcción con dicho cuantificador pasa a convertirse en un modificador durativo que indica que el evento ha tenido lugar en cada uno de los momentos que componen el intervalo de evento que expresan. La aparición del posesivo también puede lograr dicha expresividad, por cuanto alguno de los sujetos enunciativos irrumpen participativamente en la escena. De igual forma, la presencia de adjetivos negativos antepuestos (*puñetera vida*, *puta vida*, etc.) también puede contribuir a dicho valor escalar extremo.

mos partir de un caso de negación encubierta o tácita (RAE 2009: 3704s.), obtenido por simplificación de la negación múltiple preverbal, pero está claro que la equivalencia significativa de la construcción con *nunca* permitió que la construcción diera un paso más en la gramaticalización y llegara a funcionar como palabra negativa por sí misma. Prueba de ello pueden ser los ejemplos muy antiguos de la construcción como negación pro-oracional. Es decir, la construcción con *vida* constituye un elemento de refuerzo expresivo o enfático de la negación, tanto en posición preverbal como posverbal, pero el énfasis es mayor en posición preverbal, pues encontramos foco entonativo y foco sintáctico al destacar un elemento en posición preverbal, de ahí que en esa posición la construcción con *vida* pueda ser más propicia para adoptar los valores negativos por sí misma. El énfasis expresado como foco entonativo y anteposición verbal queda ligado a un valor informativo alto de la proposición.

Si analizamos las construcciones con *vida* y negación podemos ver más claro el tema. Solo hemos considerado las dadas hasta el año 1525, pues entiendo que en esa fecha ya está consolidada la construcción con *vida* como término de polaridad negativa fuerte. No hemos considerado los ejemplos con *en la vida* debido a la datación por siglos de la misma como término de polaridad negativa fuerte, que hace pensar más en un origen analógico con el resto de construcciones con *vida* que en su consideración como acotación temporal extrema, cosa más difícil, por otro lado, debido a la presencia del artículo y no de un determinante restrictivo:

	Posición pos-verbal	Posición pre-verbal	2 negaciones juntas antepuestas	3 negaciones juntas antepuestas
<i>En mi vida</i>	18	18	16	1
<i>En tu vida</i>	9	5	4	1
<i>En su vida</i>	72	60	54	4
<i>En toda mi/tu/... vida</i>	56	27	26	1
Total	155	110	100	7

Tabla XIV: Doble negación

Constatamos a partir de los datos que la construcción con *vida* como término de polaridad negativa débil era muy común tanto en posición posverbal como preverbal. Ahora bien, si hay un hecho que caracterizaba la negación preverbal es la aparición de la construcción con *vida* junto a un inductor negativo, lo cual hacía su presencia especialmente propicia para el refuerzo negativo y el énfasis. Las principales combinaciones que encontramos son las siguientes: *en x vida no, jamás en x vida no, nunca en x vida, en x vida nunca, nunca jamás en x vida, en x vida jamás*.

No debemos descartar, por otro lado, que la fonética contribuyera también al origen de la construcción, pues si bien tanto elemento negativo junto contribuye al énfasis comunicativo, una ligera pausa entre los mismos podría ayudar también a mostrar su equivalencia significativa. Esto último es habitual en los textos a partir del siglo XIX, pero no podemos descartar que fuera posible anteriormente aunque el editor no lo hubiera recogido, pues la construcción ya vimos anteriormente que desde mediados del siglo XVI puede aparecer independiente en un grupo fónico o turno de palabra, es decir, como negación pro-oracional. El énfasis o reforzamiento negativo es posible con dos elementos negativos juntos preverbales, sin pausa, pero también es posible el mismo énfasis con dos elementos negativos preverbales, separados por pausa entre ellos, mostrando una cierta equivalencia significativa entre los mismos, y siendo la repetición significativa el realce: *jamás, en la vida* + verbo, *nunca, en la vida* + verbo:

123. *En toda su vida*, en tiempo alguno, habíase visto la infeliz en trance semejante. (1885-1887, Pérez Galdós, Benito: *Fortunata y Jacinta*)
124. *Jamás, en mi vida*, contestó enérgicamente la hija de Burgos. (1888-1923, Pascual de Sanjuán, Pilar: *Flora o la educación de una niña*)
125. *Nunca, en su vida*, se había sentido más sola. (1980, Canto, Estela: *Ronda nocturna*)

Es importante destacar igualmente que la presencia de otros elementos negativos en el contexto podría contribuir a reforzar la construcción con *vida* como término de polaridad negativa fuerte, pues era algo muy habitual en sus usos con polaridad negativa débil:

126. dixo que *en toda su vida* tan hermosas ni tan ricas viera. (1504, Rodríguez de Montalvo, Garcí: *Las sergas del virtuoso caballero Esplandián*)
127. Don Polindo dezía entre sí que *en su vida* se avía combatido con cavallero ni jayán que tan fuertes golpes diesse. (1526, Anónimo: *Polindo*)
128. pero *en toda mi vida*, bendito Dios, vi ni sentí trasgo ni duende ni fantasma ni cosa mala, ni creo que las hay, sino que la imaginación hace el miedo. (1550, Arce de Otárola, Juan de: *Coloquios de Palatino y Pinciano*)
129. Y en verdad que me dijo que *en toda su vida* había hallado padre ni madre sino en la isla de la Trinidad. (1552, Casas, Fray Bartolomé de las: *Brevísima relación de la destrucción de las Indias*)
130. Que como ella lo oyó y lo hubo bien entendido, *en su vida* fue más turbada ni confusa. (1555, Ortúñez de Calahorra, Diego: *Espejo de príncipes y caballeros. [El caballero del Febo]*)

En cualquier caso, lo que está claro es que la negación preverbal con *vida* y elemento negativo era muy habitual para expresar énfasis en la expresión a través del refuerzo con *vida*, tanto que con el tiempo sería posible que la expresión con *vida* bastara por sí misma para expresar negación, y ello más fácilmente en posición

preverbal, pues es en esa posición donde la entonación y el orden de palabras enfatizan más fuertemente la negación. Y ello, recordemos, siempre que el contexto facilitara dicha interpretación, pues la construcción con *vida* también podía interpretarse positivamente. Por tanto, parece que es el valor contextual negativo de la construcción en que aparece el grupo preposicional con *vida* el elemento fundamental que favorece la simplificación de la negación múltiple preverbal con *vida* y el consiguiente énfasis entonativo, tal y como se emplea en la actualidad.

También podemos considerar como una de las posibles causas del paso de refuerzo de la negación a palabra negativa preverbal los factores de tradición discursiva señalados por OCTAVIO DE TOLEDO 2014: 301s. a propósito de *nada*. Según Octavio de Toledo, el auge del fenómeno a partir del siglo XV podría guardar relación tanto con la difusión del humanismo latinizante como con la adopción de moldes textuales procedentes de otras variedades románicas que presentaban anteposiciones desde fechas anteriores (como el italiano), es decir, la anteposición podría ser considerada un recurso útil para, siguiendo el modelo latino, evitar la doble negación. Esta explicación podría dar cuenta también del descenso progresivo de uso a partir del XIX, con la emancipación respecto del paradigma de imitación clásica que se abre paso a partir del Romanticismo.

4. Conclusiones

La construcción con *vida* situada en posición preverbal funciona como término de polaridad negativa fuerte desde finales del siglo XV, siendo muy común desde entonces. No hemos encontrado ejemplos de la variante con el posesivo *nuestra* pero no descartamos su posibilidad de uso. La variante con artículo en lugar de posesivo es mucho menos frecuente que las dadas con posesivo o el cuantificador *toda*, y ello parece debido a la menor facilidad para expresar mediante el artículo la acotación temporal de carácter extremo.

Hemos considerado la construcción *en toda mi/tu/... vida* una variante independiente, por su vinculación con otras construcciones locales y temporales con el cuantificador *todo* y valor negativo: *en todo el mundo*, *en todo el día*, etc.

La posición preverbal de la construcción no implica siempre el significado negativo de la construcción, pues también es posible su interpretación con valores positivos. Ello quiere decir que será el contexto el que restrinja y concrete la significación, bien positiva, bien negativa. Determinadas características sintácticas contextuales contribuirán sobremanera a ayudar en la interpretación requerida: modificadores del núcleo *vida*, dependencia no verbal, coordinación, pausas, presencia de cuantificadores etc.

La construcción con *vida* se encuentra gramaticalizada formalmente con las variantes señaladas, sin posibilidad de libertad combinatoria, y en posición preverbal,

de forma que hay una focalización, fonética y sintáctica, sobre el grupo preposicional. El carácter de foco entonativo va paralelo a su valor de rema. En posición preverbal forma parte del rema, pero no es una construcción focalizada. La posición preverbal con valor positivo de la construcción implica la consideración de la misma como tema oracional.

La construcción con *vida* como elemento de polaridad negativa fuerte constituye un ejemplo claro de *subjetivación* en el sentido de Traugott, en tanto que el significado de la construcción cambia desde una descripción objetiva de la situación externa (desarrollo temporal de la vida de cierta persona) a una perspectiva interna del hablante sobre lo que se dice (cuantificador existencial negativo) en determinados contextos, lo que otorga valor polisémico (positivo y negativo) a la construcción.

La evolución de las palabras negativas españolas encaja parcialmente en la descripción de las tendencias evolutivas de la negación contenidas en el denominado ciclo de Jespersen. En el caso de la construcción con *vida* está acreditada su consideración como elemento de refuerzo de la negación así como su posterior uso como término de polaridad negativa fuerte, pero no hay casos en los que el elemento de negación preverbal original sea opcional, ni casos en los que el elemento de negación sea posverbal. Tendríamos, por tanto, un cambio desde refuerzo de la negación a marca de negación, pero sin cambiar su posición preverbal de origen. Además, su comportamiento también sería peculiar por cuanto será el contexto el que determine la interpretación negativa o la interpretación positiva en posición preverbal. Ello conduce a la conclusión de que parece preferible hablar de «ciclos», en tanto que distintas vías de cambio, más que de ciclo de Jespersen.

El origen de la construcción radica en el cambio de funcionamiento desde elemento de refuerzo de la negación a pasar a funcionar como marca de negación. En mi opinión, son muy variadas las causas para ello: la fijación de la construcción, la presencia en entornos comparativos, la analogía con *nunca*, o las tradiciones discursivas. Otra de las razones para dicho cambio ha podido venir dada por el funcionamiento de la construcción como negación doble o concordancia negativa en posición preverbal, en tanto que elemento de énfasis y refuerzo del valor negativo, algo que era habitual en español tanto en posición preverbal como en posición posverbal. Al simplificar la doble negación en posición preverbal, ayudados entre otras razones, por el valor contextual de la negación, no se trata de que la negación se mueva desde posición posverbal a posición preverbal (siempre ha estado también en posición preverbal), la construcción con *vida* ha quedado posibilitada para expresar contextualmente valores negativos, contribuyendo a ello también su mayor valor focal en la estructura informativa. Este hecho está en consonancia con la evolución de la negación en español desde la Edad Media a la Edad Moderna, en tanto que la negación doble preverbal tiende a desaparecer, si bien la negación doble posverbal se ha conservado.

Bibliografía

- BOSQUE, I./GUTIÉRREZ-REXACH, J. 2009: *Fundamentos de sintaxis formal*, Madrid
- BREITBARTH, A. 2014: *The history of Low German negation*, Oxford
- CAMÚS BERGARECHE, B. 2006: «La expresión de la negación», in: C. COMPANY (ed.), *Sintaxis histórica del español I: La frase verbal*, México: 1163-249
- CHATZOPOULOU, K. (2013): «Re(de)fining Jespersen's Cycle», *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics* 19/1: 30-40
- CIFUENTES HONRUBIA, J. L. 2018: *Construcciones con clítico femenino lexicalizado*, Madrid
- CIFUENTES HONRUBIA, J. L. 2019a: «Un huevo: subjetivación, cuantificación y negación», *ZRPh*. 135/3: 694-740
- CIFUENTES HONRUBIA, J. L. 2019b: «Construcciones con minimizadores y verbos de estima o valoración y el ciclo de Jespersen», *Revista de Investigación Lingüística* (en prensa).
- COMPANY COMPANY, C. 2004: «Gramaticalización por subjetivización como prescindibilidad de la sintaxis», *NRFH* 52/1: 1-27
- DAHL, O. 1979: «Typology of sentence negation», *Linguistics* 17: 79-106
- DE CLERCQ, K. 2016: «The nanosyntax of French negation: A diachronic perspective », in: S. CRUSCHINA/K. HARTMANN/E. M. REMBERGER (ed.), *Studies on negation*. Syntax, semantics and variation, Wien: 49-80
- DÉPREZ, V./TUBAU, S./CHEYLUS, A./ESPINAL, M. T. 2015: «Double negation in a negative concord language: An experimental investigation», *Lingua* 163: 75-107
- GARCÍA CORNEJO, R. 2009: «La negación y las palabras negativas *nunca, ninguno, nada* y *nadie*: una reinterpretación», *Verba* 36: 353-95
- GHESEQUIÈRE, L./BREMS, L./VAN DE VELDE, F. 2014: «Intersubjectivity and intersubjectification. Typology and operationalization», in: L. BREMS/L. GHESEQUIÈRE/F. VAN DE VELDE (ed.), *Intersubjectivity and intersubjectification*. Grammar and discourse, Amsterdam/Philadelphia: 129-53
- GIANNAKIDOU, A. 2000: «Negative ... concord?», *Natural Language and Linguistic Theory* 18: 457-523
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, S. 2014: *Estructuras comparativas*, Madrid
- JESPERSEN, O. 1966: *Negation in English and other languages*, Copenhagen
- JESPERSEN, O. 1975: *La filosofía de la gramática*, Barcelona
- KIPARSKY, P./CONDORAVDI, C. 2006: «Tracking Jespersen Cycle», in: M. JANSE (ed.), *International Conference of Modern Greek Dialects and Linguistic Theory 2*. Mytilene. <https://web.stanford.edu/~kiparsky/Papers/lesvosnegation.pdf>.
- LARRIVÉE, P. 2011: «Is there a Jespersen cycle?», in: P. LARRIVÉE/R. P. ENGHAM (ed.), *The evolution of negation*. Beyond the Jespersen Cycle, Berlin: 1-22
- LLOP NAYA, A. 2017: *La reanàlisi dels minimitzadors negatius en el continuum romànic pirinenc*, Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona
- MEISNER, C./STARK, E./VÖLKER, H. 2014: «Introduction to the special issue: *Jespersen revisited: Negation in Romance and beyond*», *Lingua* 147: 1-8
- MOSEGAARD HANSEN, M. B./VISCANTI, J. 2014: «The diachrony of negation: Introduction», in: M. B. MOSEGAARD HANSEN/J. VISCANTI (ed.), *The diachrony of negation*, Amsterdam/Philadelphia: 1-11
- MULLER, C. 1991: *La négation en français*. Syntaxe, sémantique et éléments de comparaison avec les autres langues romanes, Genève
- OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA, Á. S. (2014): «Entre gramaticalización, estructura informativa y tradiciones discursivas: algo más sobre *nada*», in: J. L. GIRÓN ALCONCHEL (ed.), *Procesos de gramaticalización en la historia del español*, Madrid/Frankfurt: 263-319
- POLETTI, C. 2016: «Negation», in: A. LEDGEWAY/M. MAIDEN (ed.), *The Oxford guide to the Romance languages*, Oxford: 833-46
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA 2009: *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA 2013: *Corpus del Nuevo diccionario histórico (CDH)* [en línea]. <http://web.frl.es/CNDHE>

- SÁNCHEZ LÓPEZ, C. 1999a: «Los cuantificadores: clases de cuantificadores y estructuras cuantificativas», in: I. BOSQUE/V. DEMONTE (ed.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: 1025-128
- SÁNCHEZ LÓPEZ, C. 1999b: «La negación», in: I. BOSQUE/V. DEMONTE (ed.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: 2561-634
- SCHWEGLER, A. 1990: *Analyticity and syntheticity. A diachronic perspective with special reference to Romance languages*, Berlin
- TRAUGOTT, E. C. 1995: «Subjectification in grammaticalization», in: D. STEIN/S. WRIGHT (ed.), *Subjectivity and subjectivisation. Linguistic perspectives*, Cambridge: 31-54
- TRAUGOTT, E. C. 2016: «Identifying micro-changes in a particular linguistic change-type: The case of subjectification», in: M. KYTÖ/P. PAHTA (ed.), *The Cambridge handbook of English historical linguistics*, Cambridge: 376-89
- VAN DER AUWERA, J. 2009: «The Jespersen Cycles», in: E. VAN GELDEREN (ed.), *Cyclical change*, Amsterdam/Philadelphia: 35-71
- VAN DER AUWERA, J. 2010: «On the diachrony of negation», in: L. R. HORN (ed.), *The expression of negation*, Berlin: 73-109
- WILLIS, D./BREITBARTH, A./LUCAS, C. 2013: «Comparing diachronies of negation», in: D. WILLIS/A. BREITBARTH/C. LUCAS (ed.), *The history of negation in the languages of Europe and the Mediterranean I: Case studies*, Oxford: 1-50
- ZEIJLSTRA, H. 2016: «Diachronic developments in the Domain of Negation», *Language and Linguistic Compass* 10/6: 284-95

Federica Diémoz

28 avril 1975 – 19 août 2019

Andres Kristol (Neuchâtel)

Notre chère collègue et amie Federica Diémoz, professeure de dialectologie galloromane et de sociolinguistique à la Faculté des lettres de l'Université de Neuchâtel nous a brutalement été arrachée beaucoup trop jeune le 19 août, dans sa 45^e année, terrassée en quelques mois par une maladie extrêmement agressive. Tous les efforts de notre médecine de pointe n'ont pas pu la sauver. Nous perdons en elle une personne dynamique, joyeuse, courageuse, inspirante, qui a même été mentionnée en 2016 dans la presse romande parmi les cent personnalités «qui font la Suisse romande». Quelques jours avant son décès, elle a encore demandé à ceux qui l'entouraient d'être courageux. Le Centre de dialectologie, ses doctorantes, ses étudiantes et étudiants, ses amis et collègues se sentent orphelins.



Originaire de Roisan en Vallée d'Aoste, Federica est née le 28 avril 1975. Scolarisée en Vallée d'Aoste, elle était trilingue: italien, français, et surtout: locutrice native du francoprovençal valdôtain. Elle a ainsi été la première professeure de langue maternelle francoprovençale – la langue historique de la Suisse romande également – sur la chaire de dialectologie neuchâteloise.

Après une première formation à l'école normale, en Vallée d'Aoste, qui peut expliquer l'excellence didactique de son enseignement plus tard, au niveau universitaire, elle a entrepris des études de langues et littératures étrangères à l'Université de Turin. Selon ses propres dires, elle y a découvert l'intérêt de la dialectologie et de sa langue maternelle; elle a terminé ses études avec un mémoire consacré à la terminologie de la céréaliculture en Vallée d'Aoste. Recommandée comme «diamant brut» par un de ses anciens professeurs turinois, Tullio Telmon, elle a commencé sa carrière à Neuchâtel en 1998 comme collaboratrice scientifique dans un projet de collaboration internationale, l'*Atlas linguistique audiovisuel du francoprovençal valaisan ALAVAL*, auquel elle a beaucoup contribué et dont elle a encore pu voir l'achèvement en cette année 2019.

Dès son arrivée à Neuchâtel, Federica Diémoz a entrepris de parfaire ses études par une thèse de doctorat en dialectologie galloromane, consacrée à la *Morphologie et syntaxe des pronoms personnels sujets dans les parlers francoprovençaux de la Vallée d'Aoste*, thèse soutenue en 2004, publiée en 2007. Maître-assistante en dialectologie galloromane au Centre de dialectologie et d'étude du français régional de l'université de Neuchâtel de 2004 à 2008, elle a été nommée professeure assistante à 50 % en dialectologie galloromane et sociolinguistique en août 2009, professeure extraordinaire à 80 % en août 2014 – poste transformé en chaire de professeure ordinaire en janvier 2017 –, Federica a mené une vie d'une intensité extraordinaire dans l'enseignement et la recherche, toujours souriante, toujours disponible pour ses collègues, doctorants et étudiants, ne paraissant jamais stressée. Parallèlement aux débuts de son activité à Neuchâtel, elle a été tour à tour chargée d'enseignements aux universités de Bâle, de Turin et d'Aoste. Ses étudiantes et étudiants neuchâtelois se rappelleront les nombreuses enquêtes de terrain organisées par elle, en dialectologie et en sociolinguistique, qui les a amenés à la rencontre des locutrices et locuteurs et des collègues actifs dans la recherche, entre autres en Picardie, en Wallonie, en Occitanie, en Vallée d'Aoste bien sûr et – parmi les points culminants – dans les francophonies nord-américaines, Québec et Acadie, avec à la clé la publication des travaux étudiants réalisés à cette occasion: *Regards sur les variations et les représentations linguistiques au Québec et au Nouveau-Brunswick*, dans le numéro 64 (2016) des *Travaux neuchâtelois de linguistique* TRANEL.

Engagée dans l'activité culturelle de sa région d'origine, elle a collaboré à de nombreux projets du B.R.E.L valdôtain (enquêtes toponymiques, collaboration à l'atlas linguistique du francoprovençal valdôtain). Elle a été vice-présidente du Centre d'Études francoprovençales René Willien de Saint-Nicolas, et ambassadrice de la Vallée d'Aoste dans les organismes de la francophonie internationale, activité couronnée en 2012 par la médaille d'or de la *Renaissance française*. Très discrète, elle n'évoquait jamais elle-même ces distinctions.

Ajoutons à cela ses nombreuses activités au sein du monde civil et académique suisse: membre du conseil de fondation du Forum du bilinguisme, à Bienne, membre de la commission scientifique du *Französisches Etymologisches Wörterbuch FEW*, membre de la commission philologique des archives phonographiques de l'Université de Zurich, directrice ad interim du *Glossaire des patois de la Suisse romande* de 2015 à 2017, nommée présidente de la *Commission des vocabulaires nationaux* de l'Académie suisse des sciences humaines et sociales en février 2019 encore – le monde scientifique helvétique est en deuil.

Federica a été comme une météorite brillante qui a traversé notre ciel et s'est éteinte beaucoup trop tôt. Nos pensées vont à sa famille, à son mari Fabio et à son fils de neuf ans, Valerio, terriblement éprouvés par cette perte.

Peter Wunderli

30. Mai 1938-27. März 2019

Vittoria Borsò / Martina Nicklaus (Düsseldorf)

Prof. Dr. Peter Wunderli, geboren am 30. Mai 1938 in Zürich, ist am 27. März 2019 im Alter von 80 Jahren in Biel gestorben. Prof. Wunderli war von 1976 bis zu seiner Emeritierung 2003 als ordentlicher Professor Inhaber des Lehrstuhls Romanistik IV für Romanistische Sprachwissenschaft an der Philosophischen Fakultät der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf. Seit 1998 war er ordentliches Mitglied der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften.



Peter Wunderli studierte Romanistik und Anglistik an der Universität Zürich, mit Auslandssemestern in Aix-en-Provence, Rom und Oxford. An der Universität Zürich waren seine romanistischen Lehrer beeindruckende Persönlichkeiten, die die vielseitigen Facetten des späteren Wirkens von Peter Wunderli inspirieren sollten. So studierte er an der Zürcher Romanistik Mediävistik und Literaturwissenschaft bei Reto R. Bezzola und Georges Poulet, Mitglied der Genfer Schule und Verfasser u. a. der vierbändigen Studie über die Kreativität der Zeiterfahrung – ein Werk, das die Literaturwissenschaft jenseits des Formalismus geführt und zu Philosophie und Psychologie geöffnet hatte. In der Sprachwissenschaft waren seine romanistischen Lehrer Konrad Huber (italienische und rätomanische Linguistik), Gerold Hilty (französische und spanische Sprachwissenschaft) und Heinrich Schmid (vergleichende romanistische Sprachwissenschaft). Besonders Gerold Hilty dürfte Peter Wunderlis Begeisterung für philologisch unbestechliches Analysieren mittelalterlicher Sprachdenkmäler sowie das Interesse an Verbgrammatik in synchronischer und diachronischer Perspektive entscheidend geprägt haben. Auch die kritische Rezeption von Gustave Guillaumes sprachtheoretischem Werk geht auf Gerold Hiltys Anregung zurück und hat aus Peter Wunderli einen der wenigen Kenner dieses strengen, fast hermetischen, im germanophonen Raum bedauerlicherweise kaum zur Kenntnis genommenen Ansatzes gemacht.

Peter Wunderli wurde bei Gerold Hilty 1963 mit der Arbeit *Études sur le livre de l'Eschiele Mahomet: prolégomènes à une nouvelle édition de la version française d'une traduction alphonsine* (Winterthur 1965) promoviert. Nach Abschluss des Studiums arbeitete Peter Wunderli zunächst bis 1967 als Assistent von G. Hilty und K. Huber

und als Lehrer für Französisch und Italienisch an der kantonalen Oberreal- und Lehramtsschule Winterthur. Schon 1968 konnte er sich an der Universität Zürich mit einer Arbeit zur *Teilaktualisierung des Verbalgeschehens (Subjonctif) im Mittelfranzösischen* habilitieren. Ein Ruf auf einen Lehrstuhl für Romanistik an der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg erreichte ihn 1970, als er gerade 32 Jahre alt war. Dort lehrte er bis 1976, als er an die Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf wechselte.

Peter Wunderli war ein Gesamtromanist aus Berufung und Leidenschaft. Die Grenzen zwischen Sprach- und Literaturwissenschaft, aber auch zwischen Romanistik und anderen Disziplinen waren für ihn Zonen des Kontaktes und der wechselseitigen Befruchtung. In ihm vereinten sich der Gelehrte, der Philologe und der Kulturwissenschaftler. So hat er als Mitglied des interdisziplinären Forschungsinstituts FIMUR (Forschungsinstitut für Mittelalter und Renaissance) an der Heinrich-Heine-Universität wegweisende Themen herausgegeben (u. a. *Der kranke Mensch in Mittelalter und Renaissance*, 1986; *Reisen in reale und mythische Ferne. Reiseliteratur in Mittelalter und Renaissance*, 1993; *Herkunft und Ursprung. Historische und mythische Formen der Legitimation*, 1994). Seine Vorlesungen zu Dante und Castiglione waren ebenso legendär wie die über Lexikologie und Grammatik der romanischen Sprachen. Der franko-italienische Roman war ihm ebenso vertraut wie die Kategorien *Tempus*, *Modus* und *Aspekt* in den romanischen Sprachen, der spanische *subjuntivo* war ebenso Gegenstand seiner Forschungen wie der französische *subjunctif* und der italienische *congiuntivo*. Dabei gelang es Peter Wunderli, selbst jene Themen, die im ersten Moment unattraktiv wirken können, durch seinen brillanten und geradezu leichtfüßigen Schreibstil verstehbar und spannend zu erschließen.

In die Düsseldorfer Jahre fällt auch die Zeit, in der Peter Wunderli gemeinsam mit Ricarda Liver die *Vox Romanica* herausgegeben hat. Von 1991 bis 2001 (Bände 51-60) verwandelten sich die Räume seines Lehrstuhls mitunter in Redaktionsbüros mit Schreibtischen voller Originalmanuskripte, Druckfahnen und Kopien, die jeweils akribisch, ja unerbittlich, von Peter Wunderli und seinen Mitarbeitern bearbeitet wurden, nach fein abgestimmten Vorgaben zur typographischen Gestaltung und bibliographischen Erfassung von Quellen. Die Übernahme von Buchbesprechungen war ein Muss für alle Teammitglieder und keineswegs ein immer so gerne befolgtes. Peter Wunderli sah in Rezensionen eine zu bewahrende Form der wissenschaftlichen Auseinandersetzung und ließ daher Besprechungen, die noch «zu wenig Biss» hatten, vor der Veröffentlichung noch einmal inhaltlich überarbeiten, Redaktionsschluss hin oder her!

Als Sprachwissenschaftler hat Peter Wunderli richtungsweisende Publikationen zu Intonationsforschung, Verbmorphologie und zu sprachhistorischen Themen, insbesondere zum Mittelfranzösischen verfasst. Schon die Habilitationsschrift war ein Meilenstein und hat innerhalb der Romanistik die Wahrnehmung des Mittelfranzösischen, das lange als diffuses Zwischenstadium der französischen Sprach-

geschichte unterschätzt worden war, neu ausgerichtet. Richtungsweisend war Peter Wunderlis Schaffen schließlich auch in ganz anderer Hinsicht: Das Grundlagenwerk *Französische Intonationsforschung* (1978) war schon weit vor den Zeiten verstärkt drittmittelorientierter Forschung die Frucht eines umfangreichen (und nicht des einzigen) DFG-Projekts.

Und wenn sich die so unterschiedlichen Themen zu einer Gesamtschau zusammenfügen – wie die Signatur seines Œuvres in der von Edeltraud Werner u. a. herausgegebenen Festschrift zum 60. Geburtstag lautet (*Et multum et multa*, Tübingen 1998) –, so liegt dies an seiner profunden Beschäftigung mit der Sprachtheorie von Ferdinand de Saussure. Seine in verschiedenen Sprachen publizierten Studien und Editionen gehören zu den bahnbrechenden Forschungsarbeiten, die über das Œuvre des bedeutendsten Linguisten des 20. Jahrhunderts entstanden sind. Peter Wunderli begann mit dem komplexen, und über den *linguistic turn* hinausreichenden Teil der Schriften von Saussure, nämlich den Anagrammen (*Ferdinand de Saussure und die Anagramme. Linguistik und Literatur*, Tübingen 1972, Neuauflage bei De Gruyter 2011) und widmete sich konstant der Exegese seines Œuvres, bis über die Emeritierung hinaus. Die Saussure-Forschung verdankt ihm u. a. die deutsch-französische, kommentierte Edition des *Cours de linguistique générale* (Tübingen 2013, 2014 als Studienausgabe erschienen).

In seinen letzten Lebensjahren widmete sich Peter Wunderli, trotz einer wachsenden gesundheitlichen Beeinträchtigung, neben der Herausgabe des *Cours* noch einem weiteren Herzensprojekt, der Edition altokzitanischer Bibelübersetzungen. So erschienen in den Jahren 2010, 2016 und 2017 die kommentierten Ausgaben der noch vorliegenden verschiedenen altokzitanischen Manuskripte des neuen Testaments. Mit diesen Publikationen schloss sich ein Kreis, denn Peter Wunderli hatte bereits in den 1960er Jahren begonnen, die altokzitanischen Bibelübersetzungen auszuwerten. Er studierte die Texte in der Bahn, auf regelmäßigen Pendlerfahrten zwischen Zürich und Basel! An beiden Universitäten arbeitete er in jener Zeit als Assistent, dabei war das Jahr in Basel bei Walther von Wartburg und die Mitarbeit an Wartburgs *FEW* (*Französisches Etymologisches Wörterbuch*) eine äußerst bereichernde Phase und hat Peter Wunderlis Lust an der Auseinandersetzung mit älteren Sprachstadien entscheidend befördert.

Neben seiner Lehr- und Forschungstätigkeit war Peter Wunderli in zahlreichen wissenschaftlichen Gremien tätig, u. a. dem belgischen Fonds National de la Recherche Scientifique (FNRS), der Alfred-Toepfer-Stiftung FVS (als Vorsitzender des Kuratoriums des Herderpreises), der Kommission für die Nationalen Wörterbücher der Schweizerischen Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften. 1998 wurde er zum ordentlichen Mitglied der Klasse der Geisteswissenschaften der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften ernannt.

Peter Wunderli war nicht zuletzt auch ein faszinierender Lehrer, höchst engagierter Förderer und immer unvoreingenommener Berater und Mentor. Seine Kritik war gefürchtet und wurde doch gerne angenommen, denn sie erwies sich schließlich als

konstruktiv, in ihr steckte immer ein positiver Impuls für die weitere Arbeit. Er hat eine Reihe von Promotionen und Habilitationen betreut; erwähnt sei hier nur seine Schülerin Edeltraud Werner, die nach ihrer Habilitation und Assistenzzeit in Düsseldorf als Professorin für französische und italienische Sprachwissenschaft an die Universität Halle berufen wurde. Seine exzellente Nachwuchsbetreuung beschränkte sich keineswegs nur auf den wissenschaftlichen Bereich, sondern war – gewissermaßen – ganzheitlich angelegt: Die von Peter Wunderli organisierten regelmäßigen Lehrstuhl- oder Doktorandentreffen genossen als kulinarische Höhepunkte Kultstatus.

Peter Wunderli war 1981-1982 Dekan der Philosophischen Fakultät der Heinrich-Heine-Universität. Seine Strukturpläne stellten die Grundlage für die spätere Selbstgestaltung der Fakultät dar. Als starke Führungspersönlichkeit war er Vorbild und gesuchter Ratgeber bei der wachsenden Verantwortung und Komplexität der Aufgaben im Management der Fakultät. Er war unverstellt und offenherzig. Er hielt an der Vernunft sprachlicher Kommunikation fest und beherrschte die Streitkultur. Er glaubte an die *Universitas magistrorum et scholarium* und konnte als Gelehrter, Wissenschaftler, Lehrer und Kollege darin echte Freunde finden. Genannt seien hier insbesondere Christine Schwarzer und Herwig Friedl, sowie Hans Geisler, Elmar Schafroth, Tahar Guellil, und, stellvertretend für die zahlreichen Freunde außerhalb Düsseldorfs, Ricarda Liver, mit der Peter Wunderli eine langjährige, fachlich wie persönlich gleichermaßen intensive Freundschaft verband. Auch im Namen all dieser Weggefährten möchten wir Peter Wunderli unsere tiefe Dankbarkeit aussprechen.

Möge das *Bonmot*, das Peter Wunderli auf die Frage nach dem *Warum* seines unermüdlichen Tuns einmal zitiert hat, auch für zukünftige Wissenschaftlergenerationen Gültigkeit behalten (dürfen): «Parce que cela ... fait plaisir» – ‘Weil es ... Spaß macht’.

Besprechungen – Comptes rendus

Philologie et linguistique romane générales – Allgemeine Philologie und Romanische Sprachwissenschaft

MARCELLO BARBATO (ed.), *Incantamenta latina et romanica*. Scongiuri e formule magiche dei secoli V-XV, Roma (Salerno Editrice) 2019, CXLIV + 148 p. (*Testi e documenti di letteratura e di lingua* XLI)

La prolifica collana «Testi e documenti di letteratura e lingua» della Salerno Editrice presenta al proprio pubblico un'originale antologia di scongiuri e formule magiche, che spaziano in diacronia (dal V al XV secolo) e in diatopia (lungo l'intera traiettoria linguistica della Romania, latino incluso). L'estrema vastità dei confini della raccolta non preclude la sua coerenza, garantita da una sapiente miscela, da un lato, di elementi caratteristici dello scongiuro nel tempo e nello spazio, e dall'altro, di attributi innovanti che permettono di inquadrare il fenomeno testuale in tutta la sua ampiezza. Due ulteriori fattori, decisivi per l'inclusione (o meno) di scongiuri nell'antologia, sono una certa preferenza (seppur non vincolante) accordata a testi «in cui rime e ritmi ... agiscono come principio strutturante» (XIII) e a brani di cui si conoscono le modalità di trasmissione, nell'ottica di una ricostruzione della storia dei testi che tenga conto delle peculiarità dei loro aspetti materiali.

L'iniziale decisione dell'editore M. BARBATO – comprensibile, data l'estensione del corpus, benché limitante in termini di impatto filologico – di riprodurre i testi secondo la vulgata stabilita da studiosi precedenti è stata parzialmente corretta in corso d'opera, e nuove edizioni sono state proposte per quei sortilegi di cui è stato possibile consultare o i codici, o le loro riproduzioni fotografiche.

Un'articolata introduzione (XIX–CXXIV) inserisce i brani in un contesto più ampio, e aiuta ad apprezzarne forma e contenuto. Dopo una «scheda anamnestic» (XXII–XXVII) sui nomi dello scongiuro in area romanza si passa alla descrizione tipologica del medesimo (XXVII–XLVI). Qui il discorso si fa più complesso, e il timore di cadere nella trappola del soggettivismo¹ induce l'autore a un approccio strutturalista che deve fare i conti con la varietà e l'eterogeneità dei testi considerati. Scartata – sulla base di una riflessione che coinvolge i massimi esponenti dell'antropologia otto-novecentesca – la possibilità di distinguere nettamente fra religione e magia, e di conseguenza fra scongiuri magici e scongiuri religiosi, nel § 3.2 si accenna all'importanza della pragmatica come strumento per analizzare l'atto linguistico dello scongiuro.

1 Si veda, ad es., a p. XIII: «detto questo, non mi illudo che la mia posizione sia priva di pregiudizi impliciti e mi rassegnò sin d'ora: se questo libretto avrà una qualche posterità, sarà ridicolizzato da qualche postero».

Importanza che viene più articolata in un discorso teorico che non veramente applicata ai testi; il che forse, a parere di chi scrive, è l'unico blemme di questa bella antologia. Se infatti è comprensibile, nel commento ai singoli brani, la scelta di non proseguire lo studio fonetico e morfosintattico oltre l'individuazione di poche caratteristiche peculiari, una maggiore profondità di analisi a livello pragmatolinguistico avrebbe permesso non solo di interpretare meglio i testi di volta in volta esaminati, ma anche di affinare quella «teoria generale sullo scongiuro» che viene presentata al § 3.3. In questa sezione l'editore pubblica una serie di griglie inerenti alla funzione, al destinatario e ai ruoli comunicativi e discorsivi del messaggio, i quali elementi vengono poi ulteriormente analizzati tanto alla luce della differenziazione tra breve e scongiuro (§ 3.4), quanto nel sottoinsieme testuale definito dello «scongiuro narrativo» (§ 3.5).

Passando dalla forma al contenuto – e pur consapevole della presenza di «cronologie variabili, anacronie, lunghe durate, rinascite» (XLVII) – M. Barbato snocciola alcune caratteristiche dello scongiuro che ritornano in diacronia. Vengono così descritti i tipi (formali) *per adynaton* e della sintassi a catena, e quelli (tematici) degli animali, della mamma con bambino, delle tre donne, dell'incontro, e, a partire dall'XI secolo, dei motivi (ormai pienamente cristiani) di Longino e dei *tres boni fratres*. Di particolare interesse risulta il tipo «tra preghiera e scongiuro» descritto al § 4.8, anche se sarebbe stato opportuno evidenziare che tale specifica struttura narrativa deriva da una formula liturgica ben precisa, la *Commendatio animæ*, le cui riprese letterarie erano già attestate non solo nell'epica, ma anche nella prosa e nella lirica pan-romanze².

L'introduzione accenna anche alla vastissima questione dei rapporti fra latino e volgare, con l'individuazione, *grosso modo*, di tre fasi: «una prima fase di monolinguisimo latino, con progressiva distanziazione tra scritto e orale» (LXXXI); una seconda fase (VII–IX sec.) di ibridismo, contaminazioni, difficili interferenze tra latini imbastarditi e volgari latinizzanti; una terza fase in cui la differenziazione tra latino e volgare è ormai avvenuta, ma che non per questo si presenta come meno problematica, tanto da far dichiarare che «si è tentati di rinunciare a ogni ipotesi storica e di abbracciare l'idea che gli scongiuri vivano un'esistenza per così dire prelinguistica e che possano essere attualizzati in tempi e modi diversi; che i testi conservati siano insomma delle emersioni puramente casuali che non dobbiamo correre il rischio di sopravvalutare» (LXXXIV).

Un'altra angolazione – tra le varie già enumerate – da cui tentare una catalogazione degli scongiuri è fare ricorso a elementi di metrica, distinguendo ad esempio fra testi arcaici, contraddistinti da *brevitas* e contenuto enigmistico, e testi seriori, in cui il gusto per l'anafora fa

2 La provenienza dei testi qui citati dalla *Commendatio* è già anticipata in C. DI GIROLAMO, «Longino che vide. Una riflessione sulle preghiere formulari e una nota per Arnaut Daniel», *R* 123 (2005): 384-405 (401). Per una panoramica in altri testi latini e romanzi, dalla *Navigatio Sancti Brendani* alla lirica occitana, da *Ugucione de Lodi* al *Cantar de mio Cid*, mi permetto di rinviare al mio G. VALENTI, «La *Commendatio animæ* dans les littératures romanes des origines», in: I. DRAELANTS/C. BALOUZAT-LOUBET (ed.), *La formule au Moyen Âge, II/Formulas in Medieval Culture*, II. Actes du colloque international/Proceedings of the International Conference (Nancy-Metz, Université de Lorraine, 7-9/06/2012), Turnhout 2015: 237-55.

venire meno la sinteticità che caratterizzava le origini. Prendendo come punto di partenza la «rima» che appare nell'incantesimo descritto nelle virgiliane *Ecl.* VIII 79 («Limus ut hic *dure-scit* et haec ut cera *liquescit* | uno eodemque igni sic nostro Daphnis amore»), l'autore formula una riflessione piuttosto ardita, che viene tuttavia presentata più come ipotesi di lavoro che non come tesi sostenuta da argomenti: «viene il dubbio che non sia stato lo sviluppo della rima nella poesia romanza a contagiare lo scongiuro, ma piuttosto la fortuna degli scongiuri a favorire l'auge della rima (o almeno che si tratti di due fenomeni paralleli)» (XCI).

Si è sopra accennato alla differenza tra breve e scongiuro, differenza che in gran parte risiede nel mezzo di trasmissione: il primo intrinsecamente scritto, il secondo – almeno in origine – orale, e solo in seguito registrato in modi perlopiù avventizi. Tale distinzione viene successivamente affinata nel § 7, in cui Barbato fornisce una tabella – semplificata, certo, ma pur sempre utile a un inquadramento generale – della tipologia dei manoscritti latori di scongiuri, e della collocazione dei testi nelle pagine. Il successivo confronto con ciò che avviene in area germanica solleva, fra le altre, la questione di «quanto la scrittura degli scongiuri sia un'episodica eccezione all'interno di una trafila sostanzialmente orale, o quanto invece rifletta le normali dinamiche della trasmissione scritta» (c), la cui risposta non può essere generalizzata ma dovrà variare, a detta dell'autore, caso per caso.

Le ultime pagine di questa densa introduzione sono dedicate a fenomeni tangenziali, la cui conoscenza permette un complemento d'informazione rispetto ai testi qui esaminati: le testimonianze esterne, che spaziano da un'aperta condanna a una discreta tolleranza della tipologia-scongiuro e della pratica incantatoria; e le parodie, che, «deformando, mett[ono] anche in luce quelli che si ritengono gli aspetti più salienti dell'oggetto» (CXII).

L'edizione commentata degli scongiuri va da p. 3 a p. 131. Le sezioni che suddividono questa parte sono 42, ma ogni sezione può contenere più testi, raggruppati per affinità di vario tipo, generalmente tematiche e/o linguistiche (ad es. n° 12 e 13), o codicologiche (ad es. n° 38). Ogni sezione è composta da numero identificativo, titolo, introduzione e edizioni dei singoli scongiuri, ciascuna delle quali è a sua volta ripartita in: edizione del testo, apparato, traduzione, analisi linguistica ai *loci* problematici, commento.

Il libro si chiude con una serie di indici che agevolano la lettura, la quale non necessariamente si presuppone lineare: indice dei testimoni, indice delle voci notevoli, indice funzionale³ e indice linguistico.

Gianluca Valenti  <https://orcid.org/0000-0002-2080-5688>



3 A sua volta separato in livello tematico e livello funzionale, secondo la proposta presentata da T. AGAPKINA/A. TOPORKOV, «Charm indexes. Problems and perspectives», in: J. KAPALÒ/E. PÓCS/W. RYAN (ed.), *The power of words. Studies on charms and charming in Europe*, Budapest/New York 2013: 71-99.

REINHARD KIESLER, *Einführung in die Problematik des Vulgärlateins*. 2. Auflage, aktualisiert und erweitert von VOLKER NOLL, Berlin/Boston (de Gruyter) 2018, XVI + 168 p. (*Romanistische Arbeitshefte* 48)

Die erste Auflage des Arbeitsheftes des 2012 verstorbenen Romanisten R. KIESLER war 2006 erschienen. In seinem Vorwort zur 2. Auflage erklärt Volker Noll, er habe das Heft im Hinblick auf eine verbesserte Unterrichtstauglichkeit in Layout und Gliederung überarbeitet und inhaltlich und bibliographisch aktualisiert, jedoch in «Duktus und Ausrichtung der Darstellung» unverändert belassen¹.

Nachdem sich kurz nach Erscheinen der ersten Auflage eine Reihe von Rezensionen mit dem Werk auseinandergesetzt haben², kann hier auf eine nochmalige Zusammenfassung von Inhalt und Aufbau des Arbeitshefts verzichtet werden. In dieser Anzeige der 2. Auflage sollen jedoch einige der gewichtigsten Kritikpunkte, die in den Besprechungen erhoben wurden, zur Sprache kommen.

Verschiedene Rezensenten honorieren die Leistung von R. Kiesler mit einem Lob für die didaktisch geschickt aufbereitete Präsentation einer schwierigen Materie. Einige erheben jedoch ernst zu nehmende Kritik an der inhaltlichen Qualität des Arbeitsheftes. Die Kritik geht von der Monierung technischer Inkonsequenzen über die Aufdeckung handfester Fehler hin zur Feststellung grundlegender Mängel im Umgang des Autors mit seinem Gegenstand.

Der letzte und gewichtigste Kritikpunkt steht natürlich im Zusammenhang mit der eigenen Position des jeweiligen Kritikers. Wissenschaftler mit starkem latinistischem Hintergrund wie Johannes Kramer und Axel Schönberger kritisieren mangelhafte Kenntnis der antiken Latinität beim Verfasser, während ein Verfechter der auf reiner Rekonstruktion basierten Erschließung eines hypothetischen Protoromanisch wie R. de Dardel gerade diese Methode vermisst³.

Defizite im Umgang mit der antiken Latinität zeigen sich vor allem in Kapitel 4, *Quellen des Vulgärlateins*. Axel Schönberger bezeichnet es als «vielleicht das problematischste des ganzen Buches» (*Lusorama* 81/82: 230). Das Fehlen wichtiger Texte wie Papyri, antike Glossare⁴, die lateinischen Grammatiker⁵, die Vindolanda-Täfelchen bemängelt Johannes Kramer (*ZRPh.* 2010: 132), das der *Tabellae Defixionum* Maria Iliescu (*RLiR* 72: 580). Fragwürdig ist auch die Textauswahl im Anhang (12.2), wo nach einem Ausschnitt aus der *Cena Trimalchionis* die Parodie der *Lex Salica* (8. Jh.) und je ein Textbeispiel aus den *Glosas emilianenses* und den *Glosas silenses* (10./11. Jh.) wiedergegeben werden, Zeugnisse von Sprachen, die längst

1 Auf diese interpretationsbedürftige Aussage wird noch zurückzukommen sein.

2 R. DE DARDEL, *VRom.* 66 (2007): 207-12. B. ROCHETTE, *L'antiquité classique* 76 (2007): 386. O. SPEVAK, *Mnemosyne* 61 (2008): 510-12. M. ILIESCU, *RLiR* 72 (2008): 577-82. L. FESENMEIER, *ZFSL* 118 (2008): 297-308. P. BURDY, *RF* 120 (2008): 410-12. J. KRAMER, *ZRPh.* 126 (2010): 221-46. A. SCHÖNBERGER, *Lusorama* 81-82 (2010): 221-46.

3 «Il eût été préférable que l'auteur, au lieu de nous offrir une présentation latino-centrique, ... choisisse une fois pour toutes un seul modèle, le bon» (Hervorhebung von mir), *VRom* 66: 212.

4 Die zitierten *Reichenauer Glossen* können sicher nicht mehr als «vulgärlateinisch» gelten.

5 Die *Appendix Probi* ist nicht eine Grammatik, sondern lediglich eine Wörtersammlung (KRAMER, *ZRPh.* 2010: 131).

nicht mehr als vulgärlateinisch gelten können. Dass auch die Sprache der Freigelassenen in der vielzitierten *Cena Trimalchionis* nicht als eine Quelle ungefilterter lateinischer Umgangssprache gelten kann, macht Axel Schönberger deutlich (*Lusorama* 81/82: 245s.): Es handelt sich um eine raffinierte Kunstsprache, die sich zwar über die fehlerhafte Ausdrucksweise der ungebildeten Freigelassenen lustig macht, die aber auch reichlich Stilfiguren und Prosaklauseln enthält.

Eine weitere Kritik, die verschiedene Rezensenten äussern und der ich mich voll und ganz anschliesse, betrifft die Auswahl der romanischen Sprachen, aus denen Beispiele angeführt werden. Es sind im Wesentlichen Spanisch, Französisch und Italienisch, vereinzelt gelegentlich weitere Sprachen. Die Beschränkung auf diese drei Hochsprachen vermittelt einen trügerischen Eindruck von Homogenität in der Romania und in der lateinischen Basis der romanischen Sprachen. Der Einbezug von kleinräumigeren, auch dialektalen Resultaten, der freilich im Widerspruch stünde zu der didaktischen Intention des Arbeitsheftes, würde ein sehr viel komplizierteres, aber der sprachlichen Wirklichkeit adäquateres Bild ergeben⁶.

In einer Anzeige der 2. Auflage eines Lehrmittels, der wohl kaum eine dritte folgen wird, ist es müssig, auf konkrete Mängel und Fehler hinzuweisen⁷. Abschliessend soll jedoch ein Blick auf die Änderungen geworfen werden, die der Bearbeiter und Herausgeber der 2. Auflage vorgenommen hat.

Wie eingangs erwähnt hat Volker Noll nichts an der Substanz von Kieslers Darstellung geändert, was bis zu einem gewissen Grade verständlich ist. Hätte er die zahlreichen Einwände der Rezensenten berücksichtigen wollen, wäre das Buch neu zu schreiben gewesen. In der 2. Auflage ist Kieslers benutzerfreundliche Aufteilung in Kapitel und Unterabschnitte noch verfeinert worden. Zudem wurde die ohnehin umfangreiche Bibliographie leicht erweitert. Damit komme ich zu einer pessimistischen Schlussbemerkung, wobei der Pessimismus mehr der aktuellen Situation im (nicht nur) romanistischen universitären Lehrbetrieb als der Beurteilung des vorliegenden Arbeitsheftes gilt. Es ist verständlich, dass ein Autor seine Aussagen konsequent mit präzisen Verweisen auf einschlägige Literatur legitimiert. Fraglich ist jedoch, ob eine so ausführliche Bibliographie, wie sie hier vorliegt (an die 300 Titel), in einem Arbeitsheft, das sich an Anfänger richtet, angebracht sei. Nach meiner Erfahrung benutzen die Studierenden eher eine kurze Lektüreliste, die sie auf die wesentlichs-

6 A. Schönberger betont, dass besonders in Italien von den regionalen Varietäten als den eigentlichen Nachfolgesprachen des Lateinischen auszugehen ist. Das Italienische bezeichnet er als «teilweise eine Kunstsprache, die über lange Jahrhunderte in Italien nur von einer Minderheit beherrscht wurde» (*Lusitania* 81/82: 226s.).

7 Ich nenne nur wenige Fälle. Zunächst ein krasses Beispiel aus der Sicht der Rätoromanistik. Auf p. 61 (1. Auflage p. 52) steht als angeblich engadinischer Komparativ *plus fort*. Richtig wäre *plü/pü ferm*. Schwerwiegender ist, dass für die italienischen Pluralformen *amici*, *amiche* diskussionslos der lat. Nominativ als Basis angenommen wird (p. 56), was bekanntlich mindestens umstritten ist. Cf. TEKAVČIĆ, *Grammatica storica dell'italiano* 2: 46-52 (Kritik auch bei SCHÖNBERGER p. 240s.). Unverständlich ist eine Verschlimmbesserung des Textes der 1. Auflage auf p. 44, wo im Beispiel vlat. **potere* die Entwicklung von intervokalisches -t- zu fr. -v- (*pouvoir*) als regelmässige bezeichnet wird. In der 1. Auflage p. 39 ist richtig von Schwund und sekundärem -v- die Rede.

ten Titel hinweist, als eine umfangreiche Bibliographie. Das Problem wäre vielleicht mit graphischen Mitteln zu beheben.

Schwerwiegender ist ein anderer Aspekt. Wie soll ein Student, der eine Tabelle der Formen des regelmässigen Verbs im klassischen Latein (Anhang 12.1 p. 139) nötig hat, Abweichungen von der klassischen Norm und somit Merkmale des sogenannten Vulgärlateins erkennen und beurteilen können? Und was bringt der komparatistische Aspekt, der dem Arbeitsheft zugrunde liegt, einem Benutzer, der nur eine einzige romanische Sprache kennt⁸? Mangelnde Lateinkenntnis und Reduktion des Romanistikstudiums auf wenige Sprachen, oft sogar nur eine einzige, das ist die traurige Realität unserer Zeit. Die Anekdote, die ältere Kollegen in der Schweiz erzählten, dürfte heute nur noch wehmütiges Staunen auslösen: Karl Jaberg soll einem Examenskandidaten, dessen Studium durch die Verpflichtung zum Aktivdienst im 2. Weltkrieg beeinträchtigt wurde, grosszügig mitgeteilt haben: «Ich erlasse Ihnen die Kenntnis des Neuprovenzalischen».

Ricarda Liver  <https://orcid.org/0000-0002-6091-4299>



GIANFRANCO FOLENA, *Traduire en langue vulgaire*, Traduction d'ANOUSHKA LAZAREV et LUCIE MARIIGNAC, édition de LUCIE MARIIGNAC, Postface de CHRISTOPHE MILESCHI, Paris (Éditions Rue d'Ulm) 2018, 141 p. (*Collection Versions françaises*)

Ce petit livre, qui ne compte qu'une petite centaine de pages dans sa version originale, à peine davantage dans l'édition française, constitue néanmoins depuis sa parution en 1973 un jalon incontournable – et «indémorable» selon le mot de C. MILESCHI, ici p. 128 – pour les historiens de la traduction en Europe, voire pour les historiens des langues romanes. Sa première traduction française est la bienvenue, sa nouvelle forme donnant accès aux lecteurs non italo-phones à une œuvre toujours actuelle, dont la langue n'est certainement pas d'un abord facile, à partir de son titre – *Volgarizzare e tradurre* – justement intraduisible en français. Soyons donc reconnaissants aux traducteurs d'avoir assumé cette gageure dans sa totalité, en accompagnant aussi ses nombreuses citations latines de la version en français.

Dans treize petits chapitres autonomes, FOLENA – dont on retrouve la voix dans l'*Avant-propos* de 1991 (5-9) – parcourt l'histoire de la traduction entre Moyen Âge et Renaissance, italienne surtout mais non exclusivement, sur trois axes: en tant que pratique qui a fondé la culture et l'apparition des langues vulgaires, comme travail empirique qui entraîne néanmoins une réflexion sur le rapport entre les langues concernées, et pour ce qui tient à la terminologie qui permet de la définir. On aurait le plus grand mal à fournir ne fût-ce qu'un aperçu des questions abordées, à cause tant de la profondeur de celles-ci que du caractère synthétique et extrêmement concentré de l'exposé de Folena; nous nous permettrons par conséquent de rappeler tout simplement les points qui nous paraissent les plus modernes pour le lectorat «roman» du XXI^e siècle. «*In principio fuit interpres*», tel est le point de départ

8 Cf. die in den Arbeitsaufgaben wiederkehrende Formulierung «in Ihrer romanischen Sprache».

de Folena, aux yeux duquel «à l'origine des nouvelles traditions de langue écrite et littéraire ... on trouve souvent la traduction» (11): un tel constat justifie l'approche historique adoptée, qui permet d'aborder au fur et à mesure des questions culturelles – transferts de textes de l'Antiquité latine, plus tardivement grecque – et terminologiques sur la longue durée, sans négliger pour autant la perspective comparatiste, prenant en compte, outre l'Italie, la France et la péninsule ibérique. Un Moyen Âge par définition «plurilingue» (titre du chapitre 4) nécessite de très nombreuses traductions, que ce soit de langues qui possèdent des structures similaires, ce qui donne lieu à ce que Folena appelle traduction «horizontale», ou d'une langue jouissant d'un prestige transcendant par rapport à la langue d'arrivée: il s'agira alors d'une traduction «verticale», ce qui est le cas en particulier des traductions du latin. Le français médiéval est au cœur de deux chapitres: le n. 5, centré sur Marie de France, et le n. 6, sur Jean de Meung; alors que l'italien se taille la part du lion, avec de nombreuses pages consacrées à Dante, Brunetto Latini, Boccace, Pétrarque, ainsi qu'à d'autres auteurs moins connus, mais qui ont posé les fondements, souvent tout empiriques, pour ce traité substantiel de Leonardo Bruni, le *De interpretatione recta* (ca. 1420), où les principes mêmes de la traduction sont exposés avec une étonnante clarté – principes auxquels tout traductologue n'hésiterait pas à souscrire aujourd'hui – et où apparaît pour la première fois dans son acception technique le mot destiné à remplacer la pléthore de verbes et de locutions diverses qui avaient servi jusque-là pour désigner la pratique: *traducere* et dérivés (chap. 11, 73-85). On n'attribuera cependant pas cette suprématie apparente de l'italien à la nationalité de Folena, tellement la culture médiévale est une culture «romane» qui fait fi des frontières nationales – et encore, il faudrait qu'un tel adjectif ait un sens pour les siècles concernés. Pour finir, un mot sur cette «Histoire d'un néologisme sémantique européen» (titre du chapitre 12, mais la réflexion se prolonge dans le chapitre suivant), à savoir sur la famille de *traducere* justement, qui s'imposa au fur et à mesure en italien, français, espagnol, portugais, roumain, et qui est parvenue jusqu'à nous.

La qualité de la version française en arrive à faire oublier que nous avons affaire justement avec un texte *traduit*: on mesurera cependant quelques-unes des difficultés posées par l'original à l'aune d'une note de la post-face de C. MILESCHI (121-30) et qui porte sur *volgarizzare*, dont le calque français, *vulgariser*, ne rend pas le sémantisme: «transposer en *volgare*, ou *lingua volgare*, c'est-à-dire la (les) langue(s) du *vulgus*, les parlars vernaculaires, communs – par opposition, donc, au latin» (121, N3).

Précieux petit livre, donc, celui que nous offrent les Éditions de la Rue d'Ulm, que l'on (re)lira avec grand plaisir, avec un seul petit regret: les notes – nombreuses, longues et absolument complémentaires au texte de Folena – se trouvent regroupées aux p. 101-20, ce qui ne facilite malheureusement pas leur consultation.

Maria Colombo Timelli



ANDREAS DUFTER/ELISABETH STARK (ed.), *Manual of Romance morphosyntax and syntax*, Berlin/Boston (Walter de Gruyter), 2017, 962 p. (*Manuals of Romance Linguistics* 17)

Il faut saluer le fait que la maison d'édition Walter de Gruyter ait accepté d'introduire dans son plan éditorial la publication de cet ouvrage de syntaxe, à la demande des coordinateurs des *Manuals of Romance Linguistics*, une collection qui reprend et développe des sujets qui ont déjà été abordés dans deux autres collections antérieures de linguistique romane. Il s'agit d'une part du *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, rédigé entre les années 1988 et 2005 et paru en 8 volumes et, d'autre part, de la *Romanische Sprachgeschichte (RGS)*, publiée en 3 volumes, en 2003-2008.

Les responsables de la série, G. Holtus et F. Sánchez Miret, ont confié la tâche de réaliser cet épais manuel, véritable traité de morphosyntaxe romane, à deux syntacticiens reconnus, A. DUFTER et E. STARK. Ceux-ci ont réussi à coopter d'autres linguistes, pour la plupart des enseignants-chercheurs spécialistes des langues romanes, pour élaborer les chapitres et les sous-chapitres envisagés (voir, à la fin, la *Liste of contributors*).

Après une ample liste d'abréviations (*Abbreviations*), placée au début du livre et dont le rôle est de guider le lecteur tout au long de l'ouvrage, les éditeurs proposent une *Introduction* dans laquelle ils retracent les avancées dans le domaine (*Comparative Romance morphosyntax and syntax: remarks on the development of a discipline*), en présentant les principaux moments, orientations et contributions à la connaissance de la syntaxe des langues romanes, tâche qui s'avère complexe et multiforme. Ils offrent également des informations concernant la syntaxe et sa relation avec la morphologie (*Syntax and morphosyntax: some basic notions*), qui facilitent la compréhension de certains aspects théoriques traditionnels et modernes. Cette présentation est complétée par la description succincte et claire du contenu (*Structure, contents and leitmotifs of the volume*), ainsi que par les *Acknowledgements* adressés aux directeurs de la série, à la maison d'édition, aux autres linguistes impliqués et aux responsables qui ont financièrement soutenu ce projet (*grants*) et qui ont veillé à la parution du livre dans les meilleures conditions.

Afin de faciliter la consultation de l'ouvrage, A. Dufter et E. Stark ont décidé de grouper les thèmes abordés en fonction de quatre champs d'intérêt: *The verbal domain*, *The clausal and sentential domains*, *The nominal domain* et *Typological aspects*.

La première section du livre débute par l'étude de M. LOBO et de A. M. MARTINS, intitulée *Subjects* (27-88). Les deux auteures y abordent l'ordre des sujets et des autres constituants de la phrase dans les langues romanes. La description du comportement syntaxique du sujet est très élaborée et illustre l'ordre des mots «in particular subject-verb inversion, and null subjects, both issues relating to case, agreement and expletives» (77).

Le sous-chapitre suivant, *Objects* (89-153), est rédigé par I. SITARIDOU qui réalise une analyse pertinente des implications des objets au niveau de l'énoncé. I. Sitaridou étudie plus particulièrement les verbes intransitifs (*inergatifs: John smiles* et *inaccusatifs: John dies*), les constructions passives, les cas directs et indirects et les clitiques, y compris l'anticipation et la reprise du COD, très complexe en roumain (par exemple *L-am văzut pe Ion*), ainsi que les constructions clitiques au datif, avec des valeurs sémantiques diverses. La conclusion géné-

rale est que, au sein des idiomes romans, il existe des variations formelles et fonctionnelles significatives.

Dans la sous-section suivante, *Argument structure and argument structure alternations* (154-82), R. WALTEREIT s'intéresse aux énoncés qui contiennent différents types de structures argumentatives et qui constituent «a focal point for the understanding of grammatical structure» (180).

D. HEAP, M. OLIVIÉRI et K. PALASIS décrivent le comportement syntaxique des pronoms clitics ainsi que les catégories grammaticales qui les caractérisent, en soulignant en même temps les limites d'usage à l'intérieur du groupe verbal employé dans des énoncés affirmatifs (par exemple, roum. *Am văzut-o*) ou négatifs (sp. *Maria no se lo dio*). Les auteurs considèrent que «recurring patterns in the forms of object clitic paradigms and their placement with respect to verbs are among the characteristics that give them all a recognizable Romance <family resemblance>» (222).

La sixième partie du premier chapitre, due à P. CABREDO HOFHERR, est consacrée à la voix et ses alternations, *Voice and voice alternations* (230-71). Le point de départ de ses considérations est constitué par la situation du latin et par l'évolution de cette catégorie grammaticale aux cours des siècles. La linguiste française détaille aussi les différentes constructions passives attestées dans les langues romanes, comme celles qui sont constituées normalement par *to be* + *participle*, ou les atypiques, réalisées avec les descendants des verbes romans dont la signification est 'aller' ou 'venir': *venire* (it. *La casa viene costruita*), lat. pop. **amnare* < lat. class. *AMBULARE* (cat. *L'aria del tenor va anar seguida*), les structures déontiques passives (roum. *Articolele ar fi trebuit citite*) et les différentes constructions réfléchies.

La contribution de G. LEGENDRE, *Auxiliaries* (272-98), qui traite de la problématique des auxiliaires, s'avère être également très intéressante. En partant du latin et en continuant son parcours dans les langues romanes, elle se focalise ensuite sur des aspects liés à la sélection des auxiliaires ainsi qu'aux questions de sémantique et de l'accord qui, dans certaines langues romanes, sont très complexes.

Dans son article *Causative and perception verbs* (299-331), M. LABELLE se penche sur les constructions causatives ainsi que sur les verbes de perception. Elle réussit à nous offrir une «clear picture of the main aspects of the constructions» (327), en détaillant certains aspects inextricables.

De son côté, D. BENTLEY décrit les *Copular and existential constructions* (332-66) conçues comme des «structures with a subject, a copula and a non-verbal predicate» (333) qui concernent toutes les langues romanes.

La deuxième partie de l'ouvrage, *The clausal and sentential domains* (369-688), s'ouvre sur la contribution de G. MENSCHING intitulée *Infinitival clauses*, qui réalise une typologie des structures infinitives repérables dans les divers énoncés (tels que fr. *Les pompiers ont ordonné [d'évacuer l'immeuble]*), en tentant, en même temps, d'identifier les concordances ainsi que les différences possibles entre les diverses langues néolatines. Suite à son analyse, le linguiste allemand constate que «Romance infinitive constructions can be said to be generated from an inventory of properties that is common to all Romance languages, but are, however, not distributed in a uniform way» (393).

Dans l'article suivant (*Tense, aspect, mood*) (395-448), J. LINDSCHOUW décrit les principales catégories grammaticales du verbe roman, en insistant sur le français, l'italien et l'espagnol et en considérant que, par rapport au latin, le français est le plus innovant et l'espagnol le plus conservateur, en oubliant cependant que ce dernier rôle devrait être attribué au roumain. Sur la base de sa présentation très synthétique, il note en conclusion que «all three categories present much regularity across the Romance languages, which is surprising, because historically these languages have developed in different directions and at different paces with respect to their common source, Latin» (444).

Le linguiste français P. LARRIVÉE, dans son étude *Negation and polarity* (449-71), s'occupe de la négation et de ses très divers marqueurs à l'intérieur de l'énoncé (N-words), ce qui rend la grammaire de la négation complexe. Il se réfère à différentes théories de la négation, mais insiste surtout sur le *Cycle de Jespersen*. À la fin de son analyse, P. LARRIVÉE souligne le fait que «N-words are equally shown to come from polarity items, and the principles that they obey remain to be elucidated in greater details, for which the distinction between weak and strong contexts may prove instrumental» (467).

Les dislocations et les cadres (frames) repérables dans les énoncés représentent l'objet d'étude (*Dislocations and framing*) de M. FRASCARELLI (472-502). Celle-ci suit de près le sujet circonscrit, dressant même une typologie dont le but est de mieux rendre compte des coupures et des cadres qui apparaissent fréquemment, pour différentes raisons ou dans des situations particulières. Elle observe que «the examination of formal and discourse properties has shown that – despite some important similarities – frame-setters must be kept distinct from dislocated constituents and form an independent category» (498).

L'étude des linguistes viennois S. CRUSCHINA et de E.-M. REMBERGER, porte sur le *Focus Fronting/FF* (502-35), un phénomène très répandu consistant dans la présence d'un constituant focal antéposé au verbe déterminé. Afin de mieux distinguer le FF des autres déplacements syntaxiques, les auteurs nous offrent quelques particularités qui le caractérisent et qui nous aident à comprendre ce genre de construction syntaxique. Ils s'intéressent aussi au comportement du FF dans les propositions interrogatives (roum. *La voi s-au întâmplat toate astea?*) ou exclamatives (esp. *¡Bonita fiesta me organizaste!*); leur conclusion générale est que «despite some differences with respect to adjacency to the verb and to the types of constituent that can be fronted, syntactically, FF shows across Romance a defined set of properties that clearly distinguish it from other displacement phenomena» (527).

Dans sa contribution intitulée *Cleft constructions* (536-68), la grammairienne suisse A.-M. DE CESARE s'arrête sur les constructions clivées repérables dans les langues romanes européennes (fr. *C'est Stella qui lit Kant*) ainsi que dans leurs variétés non européennes (port. brés. *É Stella quem lê Kant*). Après la réalisation d'une typologie et des discussions portant sur leurs implications pragmatiques, l'auteure précise que «a clear picture of the forms, frequency and functions of these constructions in the Romance languages at large ... is currently missing» (561).

O. KELLERT, étudiante postdoctorale à l'Université de Göttingen, effectue des recherches sur les énoncés interrogatifs présents dans les différentes langues romanes ainsi que sur leurs traits caractéristiques (inversions, restrictions etc.). À la fin de son exposé, elle résume, dans

un tableau, les principales particularités d'usage et précise que «one important observation is that varieties of a particular Romance language can have more in common with another Romance language than with their roofing language» (598).

Dans la même lignée, X. VILLABA analyse les énoncés exclamatifs, impératifs et optatifs (*Exclamatives, imperatives, optatives*) (601-46), observables dans les langues romanes, la première catégorie étant généralement marquée par des mots exclamatifs (*Exclamative wh-words*). Le linguiste catalan établit une description quasi complète de toutes les particularités concernées (structurelles, formelles, sémantiques, pragmatiques, place, clitique, inversions etc.), ce qui donne une excellente vue d'ensemble.

C. SÁNCHEZ LÓPEZ, dans son étude *Coordination and correlatives* (647-88), illustre la spécificité de deux relations syntaxiques qui caractérisent l'énoncé. La première catégorie (*Coordination*) a trait aux types de coordinations décrites dans la grammaire générale (copulative, disjonctive et adversative) ainsi qu'à l'inventaire de conjonctions spécifiques. Quant aux structures corrélatives (fr. *Plus tu lis, plus tu comprends*), celles-ci sont très variées. Malgré la diversité des conjonctions et des corrélatifs présents dans les langues romanes, «their semantic and syntactic properties are very similar» (683).

La troisième partie de l'ouvrage, *The nominal domain* (689-932), débute par la contribution de N. POMINO qui, dans son sous-chapitre (*Gender and number*) (691-726), se concentre sur ces deux catégories grammaticales étroitement liées au nom, respectivement le genre et le nombre ainsi que sur leurs implications à l'intérieur du groupe nominal roman, en particulier l'accord, majoritaire. Mais elle précise aussi qu'elle a identifié deux autres caractéristiques, à savoir une «prenominal-postnominal asymmetry within the DP and different locality constraints on agreement, at least in the prenominal domain. The prenominal-postnominal asymmetry is however scarcely considered in the discussion on DP-internal agreement and on the architecture of the DP in general» (720).

Dans sa contribution (*Determination and quantification*) (727-70), N. VINCENT se penche sur les relations qui s'établissent, à l'intérieur du syntagme nominal (NEs), entre le nom et ses déterminants, parmi lesquels on trouve les articles, les quantificateurs, les possessifs et les démonstratifs qu'il analyse d'affilée, en relevant les particularités de constitution et d'emploi (par exemple, roum. *Închide ochii și deschide gura!*), en considérant que nous sommes confrontés, dans ce cas-là, à une diversité dans l'unité: «the unity lies in the fact that all the languages in the family have developed overt determiner systems which give realization to the semantic categories of (in)definiteness, possession, quantification and deixis ... The diversity is to be seen in the different ways the items within the sub-systems of articles, quantifiers, possessives and demonstratives combine and interact» (765).

Dans son article *Adjectival and genitival modification* (771-803), A. FÁBREGAS, professeur de linguistique hispanique à Tromsø, s'occupe des modalités de réalisation des syntagmes nominaux, de la typologie des modificateurs du nom, dont nous rappelons les déterminants prépositifs nominaux, les marques du génitif (cat. *l'autobús de l'aparcament*), les possessifs (esp. *su roja nariz*), le comportement des adjectifs (port. *batalha marítima francesa*), les mots composées (it. *pomo-d-oro/pomo-d-or-i*) etc. Son investigation confirme que les langues romanes grammaticalisent «a wide variety of semantic notions as distinct natural classes» (801).

La description des *Relative clauses* (804-36), réalisée par C. POLETTO et E. SANFELICI est exemplaire. Les deux auteurs décrivent les constructions relatives ainsi que leurs particularités, telles que le phénomène de redoublement syntaxique très présent en roumain (*Arată-mi pisica pe care câinele o fugărește.*) ou les relatives marquées par \emptyset observées dans les anciens stades des langues (anc. it. *Ruppe una legge \emptyset aveano i Pistolesi.*). En guise de conclusion, les deux linguistes précisent que bien que leur chapitre «is not meant to be exhaustive, we saw that there are clear tendencies and parallelisms throughout Romance in the phenomena investigated here which provide insights into and pieces of evidence for various syntactic theories of relative clauses» (831).

La quatrième section, *Typological aspects* (837-932), contient des contributions qui illustrent certaines particularités ayant trait à la typologie linguistique, comme celle d'A. LEDGEWAY, intitulée *Syntheticity and analicity* (839-86), dans laquelle l'auteur étudie les catégories grammaticales latines ainsi que celles des langues romanes, en insistant sur les développements ultérieurs survenus au sein de ces dernières, plus précisément, sur le passage du synthétisme vers l'analytisme qu'il suit dans les moindres détails. Le romaniste anglais constate que «many further well-known changes in the passage from Latin to Romance traditionally classified as part of the drift from syntheticity to analycity, including the replacement of the Acl with finite complementation and the loss of the case system in favour of prepositions and the emergence of articles, can also be shown to follow from the progressive reversal in the head parameter» (875).

La dernière contribution du volume (*Basic constituent orders*) (887-932) appartient à M. LEONETTI qui décrit l'ordre de mots dans le cadre de l'énoncé, les types visés étant VS, VOS, VSO, OVS, avec comme prémisse la constatation que «modern Romance languages show a remarkable level of homogeneity» (887). Après une analyse très attentive de l'ordre des mots, suivant les types antérieurement signalés, l'auteur retrace le parcours évolutif du latin aux langues romanes (surtout les stades anciens et moyens) et constate que le groupe central des idiomes néolatins (le français, l'italien et le catalan) «is characterized by the need to impose informational partitions, by means of syntactic or prosodic mechanisms, on marked orders» et que «[t]he languages in this group are especially restrictive with wide focus interpretation: it is straightforward only in SVO and VS with unaccusatives» (928). Par contre, les aires latérales de la Romania (l'espagnol, le portugais et le roumain) montrent «the opposite behavior: these languages mark informational partitions like any other SVO language, but are quite permissive with the assignment of wide focus readings to marked orders. The most salient consequences of this property are the acceptability of VSO, rejected by central Romance, the productivity of OVS, understood as non-focal fronting, and the high rate of subject inversion in all its versions» (928-29).

À la fin du manuel, le lecteur trouvera une *List of Contributors* (933-40) qui contient, à part les prénoms et noms des auteurs, des informations concernant leur affiliation à des universités et/ou aux laboratoires et aux centres de recherche, une présentation de leurs domaines d'expertise et leurs centres d'intérêt linguistiques, ainsi que la mention de certaines de leurs principales contributions scientifiques à l'identification, à la description et à la délimitation de divers faits de langue. Afin de faciliter l'accès aux aspects analysés, les coordinateurs ont

également mis à disposition un *Index* (941-62), où sont inventoriés les principaux concepts et catégories grammaticales mentionnés tout au long de ce tome, ainsi qu'un renvoi aux langues consignées dans les pages de cet ample volume.

Dans l'ensemble, il s'agit d'un ouvrage bien agencé, riche en informations d'ordre syntaxique et/ou morphologique, rédigé par des auteurs qui ont réussi, d'un côté, à préserver les connaissances antérieures (traditionnelles) de l'investigation grammaticale, et d'un autre côté, à les mettre en adéquation avec les nouvelles tendances, en gardant en permanence un équilibre essentiel, ce qui lui permet d'être utile à des spécialistes en linguistique d'orientations très diverses.

Adrian Chircu  <https://orcid.org/0000-0001-6288-3337>



THOMAS KREFELD/ELISSA PUSTKA (ed.), *Perzeptive Linguistik*. Phonetik, Semantik, Varietäten, Stuttgart (Franz Steiner) 2014, I + 214 p. (*Beihefte zur Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 157)

Der hier zu besprechende Sammelband geht auf ein Symposium zurück, welches im November 2011 an der Universität München im Rahmen des dortigen linguistischen Promotionsprogramms stattfand. Inhaltlich schließt die Publikation an die von den Herausgebern innerhalb der Romanistik zu einem früheren Zeitpunkt postulierte *Perzeptive Varietätenlinguistik*¹ an und bettet diese in einen breiteren Kontext, nun als *Perzeptive Linguistik*, ein. Die hier versammelten Beiträge beziehen sich sodann konsequenterweise nicht nur auf romanische Sprachen, sondern auch auf das Deutsche und Englische.

Neben Vorwort (5) und Einleitung (9-18) umfasst der Band insgesamt elf Beiträge, die in zwei Kapitel eingeteilt sind. In ihrer Einleitung unterstreichen die Herausgeber die Bedeutung der Wahrnehmung sowohl für die Form als auch den Inhalt der Sprache. Dies schlägt sich auch in der Konzeption des Buches nieder, in dem der erste Abschnitt mit *Form* betitelt ist und fünf Beiträge zur Phonetik (19-116) beinhaltet, während das zweite Kapitel *Inhalt* insgesamt sechs Artikel zur Semantik aufweist (117-214).

Den Auftakt macht ein Artikel von F. KLEBER zur «Partiellen Neutralisierung des Stimmhaftigkeitskontrastes in zwei Varietäten des Deutschen» (19-32). Im Sinne der Konzeption des Bandes beschreibt die Autorin (neben einem Produktionsexperiment) ein Perceptionsexperiment für zwei Varietäten des Deutschen, nämlich das Bairische sowie das Sächsische und konzentriert sich dabei auf die Perception der intervokalischen Plosive /d/ und /t/ im standarddeutschen Minimalpaar *leiden* vs. *leiten*. Auf Grundlage der sog. V:K-Ratio kann die Autorin – bei künstlichen Laborbedingungen – empirisch zeigen, dass dieser Kontrast von Sprechern des Sächsischen in der Perception (sowie auch in der Produktion) vergleichsweise stärker aufrechterhalten wird, als dies bei den Bairisch-Probanden der Fall ist. Sie gibt dabei

1 T. KREFELD/E. PUSTKA (ed.), *Perzeptive Varietätenlinguistik*, Frankfurt et al. 2010.

selbst zu bedenken, dass ein verändertes Ergebnis in spontansprachlichen Kontexten nicht auszuschließen sei.

In ihrem Beitrag «Neutralisierung lexikalischer Unterschiede im Europäischen und brasilianischem Portugiesisch: Interaktion von Sprachproduktion und Perzeption» (33-50) vergleicht C. CUNHA zwei Varietäten des Portugiesischen in Hinblick auf eine mögliche Vokal-Eliision in CVC-Konsonantenclustern. Im Mittelpunkt der Perzeptionsstudie steht die varietätenspezifische Unterscheidung von Lexemen wie pt. *querer* vs. *crer*, *perece* vs. *prece* oder *queridinho* vs. *cridinho*, die für ein Bildungspublikum (Universitätsangehörige in Brasilien und Portugal zwischen 21 und 36 Jahren) als Stimuli präpariert wurden. Des Weiteren wurde in einem experimentellen Produktionstest die Koordination von Konsonanten ermittelt. Die Verfasserin kommt zur der Schlussfolgerung, dass die in der Varietät des brasilianischen Portugiesisch geäußerten Konsonantencluster besser erkannt werden, als die Äquivalente portugiesischer Sprecher. Erklärt wird dieses Ergebnis in der Perzeption durch diejenige Konsonantenkoordination in der Produktion, die für das brasilianische Portugiesisch typisch ist.

In seinem eher theoretisch ausgerichteten Artikel «Wort- und Totschlag – Zur sozio-symbolischen Bedeutung sprachlicher Divergenz» (51-64) beschäftigt sich C. PURSCHKE mit der Frage nach den soziokulturellen Implikationen sprachlicher Variation, die durch die Perzeption ausgelöst werden. Der Autor zeigt anhand einer Reihe von Forschungsdaten zum Deutschen, dass Sprache eben nicht nur zur Verständigung dient, sondern gleichzeitig eine sozio-symbolische Markierung des Sprechers vermittelt. Mithilfe der Opposition von /s/ und /ʃ/ im Anlaut des Wortes *Schibboleth* weist Purschke zu Recht darauf hin, dass es für eine solche Markierung der Interpretation durch den Rezipienten bedarf. Als grundlegende Begriffe in Bezug auf Hörerurteile führt er sodann *Salienz* (= Perzeption sprachlicher Auffälligkeiten) und *Pertinenz* (= subjektive Bedeutung) ein, die für ihn als «Teilschritte von komplexen kognitiven Urteilsprozessen» (60) abbildbar sind. Erwähnt sei noch die Tatsache, dass der Autor sich auf 11 Seiten Fließtext mehr als 20mal selbst zitiert, was dem Aufsatz eher den Charakter einer Synopsis früherer Arbeiten verleiht.

Dem Italienischen auf Sardinien widmet sich N. PIREDDA mit ihrem Artikel «Perzeption des Italienischen in Sardinien: Stadt und Land im Vergleich» (65-85). Im Zentrum des Interesses steht für die Verfasserin das Regionalitalienische Sardinien, dem sie sich anhand eines Produktions- wie Perzeptionsexperiments nähert, für das insgesamt 180 Personen interviewt wurden. Dabei verfolgt sie das Ziel, «das Wissen der Sprecher und deren entsprechende Verortungskriterien zu beschreiben» (73). Die Ergebnisse der Studie zeigen Mehrfaches: Zum einen können die Sprecher eine genaue Trennung städtischer und ländlicher Stimuli erkennen; zum anderen lässt sich zeigen, dass die Sprecher über ein differenziertes Wissen in Bezug auf die Sprachräume des Italienischen auf Sardinien verfügen, so dass von mehreren *italiani locali* (80) ausgegangen werden kann. Die im Anschluss an den Artikel angeführten 3D-Profile der Analyse unterstreichen die Datenlage sehr anschaulich.

Nach der Betrachtung der sprachlichen Verhältnisse einer Insel im Mittelmeer widmen sich E. GLOSE und E. PUSTKA in ihrem Beitrag «Kreolisch und Französisch auf Les Saintes (Guadeloupe): Repräsentationen – Produktionen – Perzeptionen» (87-116) der besonderen Sprachkontaktsituation dieser Karibikinsel und bilden damit den Abschluss des ersten Ab-

schnitts des Sammelbandes. Ziel der hier vorgestellten Studie ist es, die «sprachlichen Besonderheiten von Les Saintes zu identifizieren und von <sprachlichen Mythen> abzugrenzen» (89). Die Grundlage der Untersuchung bilden Interviews und Erzählungen (mit 29 Informanten), ein schriftlicher Fragebogen, ein Perzeptionstest sowie eine Selbstanalyse mit 40 Informanten, wobei die Autorinnen darauf verweisen, dass der untersuchte Sprachraum so klein ist, dass mitunter Sprecher anhand der Stimme erkannt wurden. Generell können sie aber zeigen, dass auf Grundlage dieser empirisch ausgerichteten Untersuchung festgehalten werden kann, dass «Kreolisch und Französisch von Terre-de-Haut des Saintes sich in den Repräsentationen der Sprecher von den entsprechenden Varietäten der Hauptinsel Guadeloupe [unterscheiden] ... Dabei handelt es sich nicht etwa um <sprachliche Mythen> ... – diese Unterschiede werden in der Tat auch wahrgenommen» (108).

Den Auftakt zum zweiten Abschnitt des Bandes («Inhalt») macht H.-J. SCHMID mit seinem Beitrag «Semantics and perception – A round up of key areas of interest and a plea against the separation of linguistic meaning from encyclopedic knowledge» (117-31). Der Autor nähert sich dem Konzept der Perzeption aus semantischer Perspektive und diskutiert, inwiefern überhaupt sprachliche Bedeutung von perzeptiv erlangtem Weltwissen getrennt betrachtet werden kann. Er diskutiert dies für verschiedene Sprachbereiche anhand einer Reihe von überzeugenden Beispielen (z. B. für die Syntax im Bereich der Nominalphrase: engl. *there is a bottle on the table* vs. *there is a table under the bottle*). Für die Lexik kommt der Autor dann zu folgendem Schluss: «This implies that the idea of their [sic] being a non-conceptual, <purely> linguistic form of lexical semantics, theoretically attractive as it may seem, must be rejected on empirical grounds» (128).

Mit den bereits bei Schmid angesprochenen Raumkonzeptualisierungen beschäftigt sich F. GÜNTHER in kontrastiver Perspektive in ihrem Artikel «Do German and English speakers conceptualize perceived spatial scenes differently? The case of *vorne rechts* versus *in the front right-hand corner*» (133-51). Als empirische Grundlage dient der Vf. ein Experiment mit jeweils 24 deutschen und englischen Muttersprachlern, die im Durchschnitt etwas über 20 Jahre alt waren. Im Gegensatz zu den vorherigen Untersuchungen bezieht sich Perzeption nicht auf sprachlichen Input, sondern wird – wie auch von den Herausgebern im Vorwort postuliert – auf andere Sinneswahrnehmungen bezogen. Als Grundlage dienen hierbei Schaubilder, auf die die Informanten sprachlich reagieren sollen. Die Autorin kann statistisch belegen, dass die deutschen Informanten eher zu einer raum-fokussierenden Konzeptionalisierung tendieren (Bsp.: dt. *Schwan vor ner Wiese*), während die englische Gruppe eher objekt-fokussiert versprachlicht (Bsp. engl. *It's a bottle of wine inside the blue box and it's in the bottom left-hand corner*). Hilfreich wäre gewesen, wenn die Autorin bereits zu Beginn die Siglen *LO* und *RO* aufgelöst hätte, wie sie es dann an späterer Stelle beispielsweise mit *CGT* (*General Construction Type*) tut.

D. MARZO möchte in ihrem Aufsatz «Warum der Bauer *Bauer* heisst. Zur Bedeutung perceptionsbasierter Datenerhebung für die Motivationsforschung» (153-67) den Zusammenhang zwischen der Perzeption von Muttersprachlern und lexikalischer Motivation aufzuzeigen. Sie weist zunächst auf methodische Probleme hin, die bei der Datenerhebung von Motivationsdaten durch die Befragung von Muttersprachlern auftreten können, und diskutiert auch die

Introspektion des befragenden Linguisten kritisch. In der Folge referiert sie verschiedene Ansätze der Motivationsforschung auf Grundlage von Offline-Methoden (also etwa anhand von Fragebögen, Interviews etc.) und unterstreicht die Wichtigkeit empirischer Untersuchungen zur muttersprachlichen Perzeption. Abschließend argumentiert sie zugunsten von Online-Experimenten für den Aspekt der *Motiviertheit* bzw. von Produktionsexperimenten für Studien, die die *Motivierung* ins Zentrum des Interesses rücken.

Erneut mit Raumkonzeptualisierungen beschäftigt sich der Beitrag von L. STRÖBEL mit dem Titel «Grenzen und Spielräume der sprachlichen Kodierung räumlicher Wahrnehmung. Am Beispiel von Positionsangaben im Französischen im Vergleich zum Deutschen» (169-86). Als Ausgangspunkt ihrer Überlegungen dient der Autorin das Verb fr. *grimper*, welches sich im Französischen – im Gegensatz zum deutschen *klettern* – nicht für nach unten gerichtete Bewegungen verwenden lässt. Die von ihr vorgestellte kontrastive Studie (zum Figur-Grund-Verhältnis der Positionsangaben LIEGEN, KNIEN, SITZEN, STEHEN und HÄNGEN) fußt auf verschiedenen Lücken- und Assoziationstests, die von 24 französischen, neun deutschen Muttersprachlern sowie zwei bilingualen Kindern bearbeitet wurden. Die Verfasserin kommt anhand der Ergebnisse zu dem Schluss, dass mehr Parallelen zwischen dem Deutschen und Französischen hinsichtlich von KNIEN und SITZEN existieren, während sich Differenzen vor allem bei der sprachlichen Kodierung von STEHEN und LIEGEN manifestieren.


A. GRUTSCHUS beschäftigt sich im vorletzten Beitrag des Bandes mit dem Thema «Von warmen Klängen und dunklem Timbre: Synästhesien in der Musikbeschreibung» (187-201). Nach Abgrenzung zur *Synästhesie* als physiologisches Phänomen, wenn beispielsweise mit einem Ton eine bestimmte Farbe assoziiert wird, rückt die Autorin die Synästhesie aus sprachlicher Perspektive anhand des Französischen in den Mittelpunkt, d. h. es geht die Versprachlichung zweier Sinneseindrücke, wie z. B. in fr. *timbre clair*. Dabei dienen verschiedene Adjektive, die zur Beschreibung von Musik herangezogen werden können, wie fr. *dur*, *chaleureux* oder *pâle* im Zentrum der Untersuchung. Durch eine Analyse des Korpus, welches sich aus Fachtexten zur Musik zusammensetzt, kommt sie zu dem Schluss, dass «Synästhesien in der Musikbeschreibung eine entscheidende Rolle spielen» (199), wobei die Belege in der Mehrzahl eine übertragene, und nicht wörtliche Bedeutung aufweisen. Angemerkt sei in formaler Hinsicht, dass der von der Autorin mehrfach zitierte Autor ABRAHAM (1987) in der bibliographischen Angabe fehlt.

Abgeschlossen wird der Band mit einem Artikel von T. KREFELD zum Thema «Mit einem hellen Kinderlachen – echte multimodale Effekte und falsche Metaphern» (203-14). Krefeld befasst sich darin damit, wie sensorische Wahrnehmungen die Semantik sprachlicher Zeichen beeinflusst, so dass z. B. fr. *clair*, it. *chiaro* sowohl Licht mit starker Intensität bzw. Schall mit schneller Frequenz beschreiben können, während fr. *sombre*, it. *scuro* für den gegenteiligen Fall herangezogen werden können. Der Verfasser unterstreicht die Bedeutung von Untersuchungen zu synästhetischen Metaphern, weil in diesem Zusammenhang «[d]ie Perzeption ... nur sehr oberflächlich behandelt [wird]» (210).

Die Feststellung der bisher oberflächlich behandelten Perzeption war Ausgangspunkt für die Konzeption des hier vorliegenden Sammelbandes. Beiträge aus den verschiedensten sprachwissenschaftlichen Disziplinen sowie zu verschiedenen Sprachen haben dabei die große Anschlussfähigkeit der von den Herausgebern postulierten *Perzeptiven Linguistik* aufge-

zeigt. Die Bedeutung dieses Sammelbandes liegt darin, dass es bei der Neukonzeption älterer Ideen (nämlich der *Perzeptiven Varietätenlinguistik*) den Einfluss der Wahrnehmung bei der Sprachverarbeitung und -produktion konsequent weiterdenkt und somit auch nicht-sprachliche Wahrnehmungseinflüsse mit berücksichtigt, wie dies in einzelnen Artikeln in diesem Band deutlich wurde. Damit liefert die vorliegende Publikation wichtige Impulse für perzeptiv basierte Forschung innerhalb der (romanistischen) Sprachwissenschaft.

Der Vollständigkeit wegen seien an dieser Stelle noch einige typo- wie orthographische Errata angeführt: *deren* (30) lies *denen*; *phonologischen Vokale* (35) lies *phonologischen Vokalen*; *ta sächlich* (65) lies *tatsächlich*; *Kart e* (104) lies *Kar-te*; *their* lies *there* (128); *Gammersschlag, Petersen / Ströbel* (171) lies *Gammersschlag / Petersen / Ströbel*; *Bungee Seil* (178) lies *Bungee-Seil*.

Robert Hesselbach  <https://orcid.org/0000-0001-9758-8290>



Dacoromania

VIRGINIA HILL/GABRIELA ALBOIU, *Verb movement and clause structure in Old Romanian*, Oxford (Oxford University Press), 2016, 329 p. (*Oxford Studies in Diachronic and Historical Linguistics* 18)

Avant de présenter cet ouvrage, nous tenons à saluer l'intérêt croissant des Presses Universitaires d'Oxford pour des études monographiques traitant de langues peu ou insuffisamment connues de leurs lecteurs, ou de certaines particularités de celles-ci. C'est notamment le cas de cette contribution à la connaissance de la morphosyntaxe du verbe roumain, partie du discours qui s'avère être conservatrice et novatrice à la fois, par rapport à son ancêtre, le latin.

Dans la *Preface* de l'ouvrage, les coordinateurs de la série *Oxford Studies in Diachronic and Historical Linguistics*, A. LEDGEWAY et I. ROBERTS, précisent que «the goal of the series is to publish high-quality monographs and collections of papers in diachronic linguistics generally, i.e. studies focusing on change in linguistic structure, and/or change in grammars, which are also intended to make a contribution to linguistic theory» (IX).

V. HILL (Université de New Brunswick) et G. ALBOIU (Université York, au Canada) ont une longue expérience dans la recherche linguistique qui s'est concrétisée par des ouvrages tels que *Theoretical implications of complementation in Romanian*, Padova 1995 (V. HILL); *Vocatives: How syntax meets with pragmatics*, Leiden 2014 (V. HILL, avec la collaboration de M. STAVROU); *The features of movement in Romanian*, Bucharest 2002 (G. ALBOIU). De langue maternelle roumaine, langue qui constitue souvent leur champ d'investigation, les deux linguistes nous offrent ici une description quasi-complète des relations qui se nouent dans l'énoncé autour du verbe, qui en représente le noyau syntaxique.

En guise d'introduction, afin de faire comprendre les cadres socio-culturel et historique dans lesquels le roumain a évolué et s'est cristallisé, les auteures offrent quelques détails sur la période étudiée (1521-1780), sur la société médiévale des Pays Roumains, sur la littérature

roumaine et les écrits de l'époque, parmi lesquels les *Chroniques valaques* et les *Chroniques moldaves*, d'où sont extraits beaucoup d'exemples.

Dans le premier chapitre (*Research background and theoretical framework*) (1-18), les auteures précisent leur sujet d'investigation («(i) the syntax of root clauses and (ii) the syntax of clausal complements to control and raising verbs») ainsi que les repères théoriques qui les ont guidées dans leur recherche: tout particulièrement le *Programme Minimaliste* développé par Noam Chomsky dans un nombre important de ses ouvrages, mais aussi certains travaux d'autres linguistes d'orientations très diverses qui se sont inspirés de celui-ci. Elles décrivent le comportement des formes verbales finies (*Finiteness and structural case*), le mode et les modalités (*Mood versus modality*), la théorie du contrôle obligatoire ou non-obligatoire (*Obligatory versus non-obligatory control*), ainsi que la grammaticalisation et la réanalyse (*Grammaticalization and reanalysis*). Elles précisent que «other concepts are introduced as needed, and we trust that the theoretical background provided in this section is sufficient to allow the reader to grasp them» (18).

Le chapitre suivant (*Subjects, complementizers, and clitics*) (19-61) est axé sur l'énoncé et sa structure, en tenant compte du paramètre VSO, les clitiques, ainsi que les complémentisateurs. C'est une présentation détaillée de l'organisation syntaxique au sein de l'énoncé, le point de départ des discussions étant la question-clé *Ce s-a întâmplat?* 'Que s'est-il passé?'. La réponse attendue fait l'objet de l'analyse proprement dite qui s'attache à la description précise de la disposition des éléments constitutifs (*Au luat Ștefan vodă cetatea Teleajănuului* 'Le prince Ștefan a conquis la cité de Teleajăn').

À ce sujet, les auteures constatent que «while Old Romanian has VSO as its canonical word order, the data indicate that this can freely alternate with SVO, VOS, SOV, OVS, and OSV» (25) en roumain contemporain, et offrent des exemples pertinents. Elles passent également en revue des complémentisateurs, très bien représentés dans les stades anciens et modernes de la langue, en offrant des exemples appropriés (le cas de *că*, le plus répandu).

Elles établissent l'inventaire des clitiques (*clitics*), en lien étroit avec les faits de langue exposés *supra*, en considérant qu'il est nécessaire d'apporter des détails supplémentaires pour une compréhension adéquate, surtout en ce qui concerne les auxiliaires clitiques (*greșit-au norodul această greșeală mare* 'le peuple a fait cette grande erreur') ou les adverbes clitiques (*tot, prea mai*) avec lesquels les spécialistes sont moins familiarisés et qui connaissent un emploi proclitique (*s-au prea mâniat și l-au dus pre acel Nicolai Milescul înaintea lui* 'il s'est trop fâché et il a emmené Nicolai Milescul devant lui'). On peut ajouter à cela les emplois particuliers des clitiques, comme la reduplication de ceux-ci, phénomène qui caractérise le roumain (*lăsămu-l elu de-a stânga* 'on le laisse à gauche') et qui est étroitement lié au marqueur différenciateur du COD, *pre* (*Cea fiară rea sălbatecă l-au mâncat pre el* 'Cette cruelle bête sauvage l-a mangé'). Les discussions portant sur le déplacement des constituants à l'intérieur de l'énoncé, ainsi que sur la distribution des membres constitutifs sont également pertinentes.

Le chapitre suivant (*High verb movement in finite clauses*) (62-93) s'appuie sur les analyses antérieures et vise les positions verbe-clitique et clitique-verbe en ancien roumain ainsi que leur distribution dans des énoncés rédigés en roumain (non traduits). La conclusion est que

«V > clitic involves V-to-C in syntax, and ... the exact C head targeted in this movement is Focus» (91).

La quatrième partie du livre (*Imperative clauses*) (94-122) décrit les phrases impératives qui s'avèrent être très complexes en ancien roumain, avec une distribution intéressante de leurs membres constitutifs qui dépendent en grande partie du centre-verbe. Les auteures analysent aussi l'usage négatif des impératifs, le subjonctif à valeur d'impératif, les emplois particuliers des gérondifs, les vrais impératifs et leurs clés interprétatives, notamment à l'aide d'arbres syntaxiques.

À cette analyse en profondeur viennent s'ajouter les discussions liées à l'accord et à la distribution des clitiques, surtout *ți* (*Mume cernite, șterge-vă-ți plânsu* 'Mères en deuil, essuyez vos larmes'). En conclusion de ce chapitre, les auteures observent que «the variation in morpheme ordering arises from the direct merge of the latter in the SA head, and the inflectional incorporation of the former in the imperative form. This pattern is absent from standard Modern Romanian but is still present in regional varieties» (122).

La cinquième section du livre (*Gerund clauses*) (123-60) détaille des aspects liés au gérondif, à ses origines, à sa constitution et à son emploi dans les énoncés, ainsi que les relations qu'il établit avec d'autres modes et temps verbaux ou avec d'autres parties du discours. Les gérondifs présents dans les relatives, en ancien roumain, sont intéressants, en l'absence d'un autre verbe à un mode personnel (*anume Isus, pre carele avându-l în limba sa și-n rostul său numindu-l...* 'plus précisément Jésus, qu'il avait dans sa langue et dans sa bouche l'appelait'). Les auteures insistent sur le comportement du gérondif, en étroite lien avec les verbes de perception ou de savoir, très présents en ancien roumain.

Le sixième chapitre (*De-indicative: a faithful replica of the Balkan subjunctive*) (161-98) traite de l'emploi de la conjonction *de* (équivalent de *că*) qui a une large distribution syntaxique pouvant sélectionner soit un verbe à l'indicatif (*s-a apucat de ...* 'il a commencé à', *s-a apucat să ...* 'il a commencé qu'il...'), soit un verbe au subjonctif et même un infinitif, en rapportant ce genre de constructions à celles qui sont présentes dans les langues balkaniques, comme le bulgare et le grec. La comparaison avec des constructions similaires dans ces deux langues «indicates that *de*-indicative complements replicate subjunctive complements in these languages» (197).

Dans le chapitre qui suit (*A-infinitive: a version of the Balkan subjunctive*) (198-231), V. Hill et G. Alboiu nous font découvrir une particularité de l'usage, en ancien roumain: c'est l'emploi fréquent de l'infinitif dit «long» qui témoigne de l'héritage latin. Ces infinitifs, souvent attestés (*venire* 'venir', *supărare* 'se fâcher') mais concurrencés par des formes courtes (*a veni*, *a (se) supăra*), sont devenus des noms au cours de l'évolution du roumain. Les quelques infinitifs longs verbaux parvenus jusque dans la langue contemporaine sont des témoignages de ce processus. Les auteures précisent que «infinitives are completely lost in standard Modern Romanian in two contexts, as complements to verbs, where they are replaced by subjunctives, and in non-finite relatives, where they are replaced by supines» (229).

La huitième partie de l'ouvrage (*Să-subjunctives: Another version of the Balkan subjunctive*) (233-66) concerne l'emploi du subjonctif dans l'énoncé. Elle relève les traits qui caractérisent ce mode verbal qui semble être plus récent dans la langue, et auquel on a fait appel pour compenser les pertes qui se sont produites du latin au roumain. Celui-ci connaît par ailleurs

une réorganisation intéressante dans les dialectes roumains sud-danubiens où l'indicatif s'est généralisé «to what is called a <subjunctive clause>» (233).

Après une analyse détaillée du comportement morphosyntaxique du subjonctif – ainsi que de ses valeurs sémantiques – les auteures abordent la question des complémentisateurs et de leurs rôles et réalisations (par exemple, le type *cum că* et d'autres (*de să, ca să*); *mă tem cum că va părea lui cum că am vrut să celuiesc el* 'je crains qu'il aille lui sembler que j'ai voulu le tromper'), auxquels on peut ajouter les formes perfectives du subjonctif. Elles observent que, en roumain moderne, «the *să*-subjunctive appears in root clauses (imperative surrogates and interrogatives), adverbial adjuncts, relatives and complements, and it is lost in conditional clauses. The replacement of the *a*-infinitive is complete in complements to verbs, but not in other contexts» (263).

Le neuvième chapitre (*Supine clauses: on the road to balkanization*) (267-300) englobe des observations ayant trait au supin roumain et à ses fonctions diversifiées dans l'énoncé. En fait, on insiste sur ses emplois spécifiques, en particulier sur sa valeur nominale (*Nominal supines*) qui est fréquente dans la langue quotidienne (*rrăsăritul soarelui* 'le lever du soleil'). Les auteures offrent des clés d'interprétation syntaxique parmi les plus pertinentes pour les combinaisons possibles de ce mode verbal (avec les prépositions ou avec les déterminants, le remplacement de l'infinitif).

Dans la dernière section de l'ouvrage (*Conclusions and remarks on the recycling of the Balkan subjunctive*) (300-08), V. Hill et G. Alboiu précisent les conclusions de la recherche menée et reprennent certains aspects abordés au cours de l'analyse. Elles n'oublient pas de relever les principales possibilités de substitution du subjonctif par des constructions équivalentes qui, comme nous l'avons déjà souligné, sont très nombreuses et très complexes en ancien roumain par rapport à la langue actuelle.

L'ouvrage est complété par une ample bibliographie (*References*) (309-26) – dans laquelle sont intégrés le corpus et les études qui ont constitué les repères essentiels pendant la description de la classe verbale roumaine – ainsi qu'un *Index* qui facilite la consultation du livre et qui assure l'identification rapide de certains concepts de l'ouvrage.

Adrian Chircu  <https://orcid.org/0000-0001-6288-3337>



Galloromania

TOBLER-LOMMATZSCH, *Altfranzösisches Wörterbuch*. Adolf Toblers nachgelassene Materialien, bearbeitet und herausgegeben von Erhard Lommatzsch, weitergeführt von Hans Helmut Christmann, vollendet von Richard Baum, unter Mitwirkung von Jutta Robens, 94. Lieferung, Zweite und letzte Lieferung des XII. Bandes: Geschichte des Wörterbuchs, Stuttgart (Franz Steiner) 2018, vi + 258 p.

Ein erhebender Moment für alle, die an der historischen Lexikographie des Französischen interessiert sind: Das *Altfranzösische Wörterbuch* ist abgeschlossen. Zehn Jahre nach Erscheinen der ersten Lieferung des zwölften Bandes, die das Gesamtliteraturverzeichnis dieses groß-

artigen Wörterbuches enthält (cf. dazu hier 69: 308-11), legt Richard Baum unter Mitwirkung von Jutta Robens¹ nun die zweite und letzte Lieferung des Werkes über dessen Geschichte vor, wofür wir beiden zu großer Dankbarkeit verpflichtet sind. Dabei fasst Baum den (Unter-)Titel *Geschichte des Wörterbuchs* ziemlich weit, denn nach dem Vorwort «Zum Abschluß des Tobler-Lommatzsch» (III-VI) folgt zunächst mit dem Kapitel I «Die Literatur des französischen Mittelalters» (1-8) die Unterstreichung deren Wichtigkeit und die Schilderung der Entstehung des Wunsches nach einem geeigneten Hilfsmittel zu deren Erschließung, als welches sich der Tobler-Lommatzsch als philologisches Wörterbuch schließlich erweisen sollte.

Auch der erste Abschnitt «Habent sua fata dictionarii» (9-25) von Kapitel II «Die Entstehung des Altfranzösischen Wörterbuchs» (9-200), das zu Recht den größten Teil des Textes ausmacht, ist weitgehend der lexikographischen Landschaft des 19. Jahrhunderts gewidmet, wobei hier Aussagen von allgemeiner Gültigkeit getroffen werden, wenn es etwa im Hinblick auf das Grimmsche Wörterbuch heißt: «Die Geschichte des *Deutschen Wörterbuchs* veranschaulicht in geradezu paradigmatischer Weise das Schicksal, das großen Wörterbuchunternehmungen beschieden ist. Umfang und Bearbeitungszeit entziehen sich den Maßstäben von Berechnung und Planung» (14), oder, noch etwas ausführlicher formuliert: «Erst im Verlaufe der Arbeit wird den Verfassern großer Wörterbücher recht eigentlich bewußt, auf welches Unternehmen sie sich eingelassen haben. Die mit dem Zusammentragen und Aufbereiten der Materialien einhergehende Mühsal des Sondierens und philologischen Mikroskopierens stand ihnen nicht deutlich genug vor Augen, denn sonst hätten sie sich wohl kaum auf die Sache eingelassen» (23).

Der zweite und umfangreichste Abschnitt des Kapitels, «Adolf Tobler (1835-1910) – Die Grundlegung des Altfranzösischen Wörterbuchs» (26-108), gilt dem Werdegang dieses großen Schweizer Romanisten, dessen Aufmerksamkeit schon früh dem «Sammeln lexikalischer Merkwürdigkeiten» galt (55s.), bei dem jedoch auch «Literatur und <Literarhistorisches> in ... Forschung und Lehre omnipräsent sind» (72). Wie Wilhelm Meyer-Lübke in einem Nachruf schrieb, gehörte Tobler «zu den Naturen, denen Arbeit des Lebens größter Zweck ist und denen alles abhold ist, was nur auf äußeren Schein abzielt» (81 und 106). Nicht zuletzt das Erscheinen von Frédéric Godefroys *Dictionnaire de l'ancienne langue française ...* (1880-1902) hielt Tobler davon ab, die Veröffentlichung der im Hinblick auf ein Wörterbuch des Altfranzösischen gesammelten Materialien in Angriff zu nehmen.

Dies blieb schließlich seinem Schüler Erhard Lommatzsch vorbehalten, dem der dritte Abschnitt des Kapitels, «Erhard Lommatzsch (1886-1975) – Die Bearbeitung und Herausgabe des Altfranzösischen Wörterbuchs» gewidmet ist (109-146). Angesichts der Tatsache, dass Lommatzsch der eigentliche Autor des allergrößten Teils des Wörterbuchs war – der «lexikalische Nachlaß Toblers war, wie Lommatzsch es ausdrückt, <in sehr unfertigem Zustand auf uns gekommen>» (141) –, hätte man erwarten können, dass ihm etwas mehr Raum zu-

1 Von Art und Umfang dieser Mitwirkung kann man nur bedingt einen Eindruck gewinnen, da Baum ihr für «die alles andere als leichte Erstellung der Druckvorlagen, die der Präambel des *Gesamtliteraturverzeichnisses* und die der vorliegenden Lieferung, jeweils ausgehend von den handschriftlichen Fassungen, sowie für das umsichtige Mitdenken, das den Entstehungsprozess begleitete» (v) dankt.

gestanden würde. Doch das Unterkapitel 3.6. «Die große Zeit der Wörterbucharbeit» umfasst gerade einmal zwei Seiten (135-136). Deutlich wird dennoch die Konzeption und Umsetzung des T-L als philologisches Wörterbuch, von der sich Lommatzsch, «dem Ideal Toblers entsprechend» (123), auch durch die Kritik linguistischer Kollegen, namentlich Gerhard Rohlf's, zu keinem Moment abbringen ließ. «Das Arbeitspensum, das er (i.e. Lommatzsch) sich auferlegte, war beeindruckend, das Ergebnis seiner Tätigkeit, das Ausmaß dessen, was er ohne Unterbrechung, in den Jahren 1950 bis 1974 bewirkte, bewunderungswürdig» (146). Das ist wahrlich nicht übertrieben.

Nachdem Lommatzsch die ersten zehn Bände und vier Fünftel der ersten Lieferung des elften Bandes alleine redigiert hatte (vgl. 149), übernahm nach seinem Tod wiederum ein Schüler die Arbeiten: «Hans Helmut Christmann (1929-1995) – Die Weiterführung des Altfranzösischen Wörterbuchs» lautet der vierte und diesem gewidmete Abschnitt des zweiten Kapitels (147-77). Christmann, von Hause aus kein Lexikograph, übernahm die Aufgabe aus, wie er selbst sagte, «Verehrung und Zuneigung» (161) dem Lehrer gegenüber, brachte aber etliches zum Altfranzösischen und zur altfranzösischen Literatur in seinem wissenschaftlichen Gepäck mit. Er zeichnete zwischen 1989 und 1995 für die Publikation der ersten vier Lieferungen des elften Bandes verantwortlich, wobei nach dem Rückzug der Mainzer Akademie (s. unten), die das Projekt nach dem Zweiten Weltkrieg nach einigem Hin und Her von der Berliner Akademie übernommen hatte, und der Umwandlung in ein DFG-Projekt erst einmal ein neues Redaktionsbüro in Tübingen eingerichtet und ausgestattet werden musste. Christmann war sehr daran gelegen, das Wörterbuch im Sinne und im Stile Lommatzschs weiterzuführen (173s.), was man ihm nicht hoch genug anrechnen kann. Da er diese Arbeit jedoch quasi «nebenamtlich» zu seiner Tätigkeit als Hochschullehrer und Forscher auch auf anderen Gebieten ausübte, musste er durch diese Mehrfachbelastung starke gesundheitliche Einschränkungen in Kauf nehmen. Von Dezember 1993 bis August 1994 übernahm Franz Lebsanft, seinerseits Christmann-Schüler, die kommissarische Leitung des Unternehmens (176), eine Tatsache, die mir bis dato unbekannt und meines Wissens bislang nirgendwo dokumentiert war². «Ihm – so schreibt Baum – sind im Wesentlichen die Bearbeitung und die Fertigstellung der 91. Lieferung (= vierte Lieferung des elften Bandes, publiziert 1995) zu verdanken» (176). Durch den Tod Christmanns im Juli 1995 kam es jedoch noch einmal zu einer Zäsur.

«Finis operis» ist der letzte Abschnitt des zweiten Kapitels betitelt, der nicht nur den Abschluss des T-L beschreibt, sondern auch den unwürdigen Umgang, den das Wörterbuch in seinen letzten Jahren erfahren musste (178-200). Konnte Lommatzsch sich stets «vom Wohlwollen der akademischen Institutionen getragen» fühlen (179), ging die abschließende Redaktionsarbeit «aus der Obhut der Mainzer Akademie in die der DFG über» (180), was damit begründet wurde, dass es sich nunmehr nicht mehr um ein langfristiges Vorhaben handle (182). Es folgt eine Beschreibung der Distanzierung von und des unfreundlichen Umgangs der Akademie mit Christmann, der mit dem Tod Fritz Schalks 1980 den letzten Fürsprecher in den Reihen der Akademie verloren hatte. Baum führt aus, wie schwierig es für Christmann

2 Cf. dazu jetzt von ihm selbst in F. LEBSANFT «TOBLER-LOMMATZSCH. Zum Abschluss des *Altfranzösischen Wörterbuchs*», *RF* 131 (2019) 375-90, speziell 381s.

war, den Abschluss genau zu planen, denn, wie er noch einmal betont, «Wörterbucharbeit, und das bekräftigen alle Protagonisten großer lexikographischer Unternehmungen, sprengt den Rahmen des Prognostizierbaren» (187). Als die erste Lieferung des 11. Bandes im September 1989 erschien, währte sich Christmann auf einem guten Weg, schränkte jedoch selbst ein: «Ich möchte jedoch nicht verschweigen», so Christmann im November 1990, «daß ein Erreichen dieses Zieles sehr erschwert wird durch meine totale Überlastung» (192). Auf sein eigenes Wirken als Vollender des T-L geht Baum nur auf den letzten vier Seiten dieses Abschnitts ein. Bemerkenswert dabei ist, dass Brigitte Frey, nach der Streichung jeglicher weiterer Zuschüsse, noch freiwillig an dem Projekt weiter gearbeitet hat, ohne die die Arbeiten zunächst gar nicht hätten fortgesetzt werden können (198).

Kapitel III «Bons fut li siecles al tens³ ancienor» (201-23) hat – wie Kapitel I – im engeren wie im weiteren Sinn nichts mit der Geschichte des T-L zu tun, sondern ist ein nachgerade leidenschaftliches und mir persönlich sehr sympathisches Plädoyer für eine Rückbesinnung auf den Wert der philologischen Arbeit innerhalb der Romanistik in einer Zeit, in der «in einer neueren Geschichte der spanischen Literatur auch von der Glanzzeit des Fußballklubs Real Madrid Ende der fünfziger Jahre die Rede» ist (219). Abgeschlossen wird die Lieferung durch ein ausführliches Literaturverzeichnis (224-58).

Die Ausführungen Baums lesen sich sehr angenehm und bringen gerade für die letzten Jahre des Wörterbuchs einiges an Neuem. Auffällig sind gelegentliche Redundanzen, das Toblersche Credo, «daß der größte Teil dessen, was gemeiniglich der Syntax zugewiesen wird, fürs Französische durchaus dem Wörterbuche und nur ihm anheimfällt», wird gar vierfach zitiert (59, 96, 104 und 143), so dass es am Ende jeder verstanden haben dürfte. Abschließend sei noch einmal unser Dank⁴ an R. Baum und J. Robens zum Ausdruck gebracht, die den Tobler-Lommatzsch zu einem würdigen Ende gebracht haben⁵.

Thomas Städtler  <https://orcid.org/0000-0002-7706-7161>



3 Im Text selbst in der Kopfzeile durchgängig *als tens*. – Insgesamt praktisch fehlerfrei. Aufgefallen ist mir lediglich S. 215 Fn 47 *j'ai saisis* lies *j'ai saisi*.

4 Als Monendum möchte ich freilich festhalten, dass darauf verzichtet wurde, die Korrekturen der einschlägigen Besprechungen der Lieferungen des T-L aufzunehmen. Vgl. dazu im Detail LEBSANFT, a. a. O. 383s.

5 Der Lieferung beigelegt ist ein loses Titelblatt für den gesamten zwölften Band, auf welchem die dem eigentlichen Titel folgende Ergänzung nun lautet: «Adolf Toblers nachgelassene Materialien, bearbeitet und herausgegeben von Erhard Lommatzsch, weitergeführt von Hans Helmut Christmann, unterstützt von Franz Lebsanft [sic!], vollendet von Richard Baum und Willi Hirdt, unter Mitwirkung von Brigitte Frey und Jutta Robens». Die Entstellung des Namens von Franz Lebsanft hätte dabei nicht unbedingt sein müssen.

CHARLES BRUCKER, *Fol et Folie en ancien français. Étude sémantique et stylistique*, Bruxelles (Peter Lang) 2017, 247 p.

Da un estremo all'altro: potrebbe essere questa la *devise* sotto cui catalogare la scelta di C. BRUCKER di dedicare un lavoro a «*Fol et Folie en ancien français*».

Trent'anni dopo aver concentrato la sua attenzione su *Sage et sagesse au Moyen Âge* (Genève 1987), fornendo a studiosi e appassionati un prezioso strumento per la analisi del sema della *sapientia* e delle sue declinazioni nella letteratura medievale, ora lo stesso studioso ha concentrato il suo sguardo sul polo opposto, quello della follia e dei folli.

Opposto l'argomento e ben diversa anche la mole della ricerca: tanto ponderoso fu il volume uscito trent'anni or sono quanto quello attuale è agile e concentrato.

Analogo invece il metodo di lavoro prescelto dato che il docente francese analizza anzitutto il significato dei termini afferenti l'intero campo semantico, sottolineando le congruenze e le difformità che si crearono tra i singoli lemmi presi in esame, giudicandole sulla base del contesto letterario che li ospita, e dell'ambiente stilistico e semantico che li impiega.

Il volume è stato organizzato in tre parti distinte. La prima esamina le occorrenze di *Fol* (23-112), e la seconda di *Folie* (113-85), e entrambe si caratterizzano per una medesima struttura interna: disposte secondo un ordine sostanzialmente cronologico e per generi letterari, le espressioni in cui compaiono i due lemmi in esame sono anatomizzate in base ai singoli significati.

La lista delle fonti cui Brucker attinge tratteggia anche i confini del suo lavoro: per quel che riguarda la produzione collocabile nella prima metà del XII secolo sono state prese in esame le canzoni di gesta (*Chanson de Roland, Gormont et Isembart, Couronnement de Louis, Chanson de Guillaume, Charroi de Nîmes, Pélerinage de Charlemagne*); la letteratura morale e religiosa (il *Voyage de Saint Brendan, la Vie de Saint Nicolas* ma sono state anche fatte escursioni puntuali verso altre opere); il genere storico (*l'Estoire des Engleis*).

Più vasta, ovviamente, la lista delle opere esaminate e che indaga i prodotti della generazione dei letterati che scrissero nel trentennio d'oro che va da 1150 a 1180 (49-112). Vi sono tutti i maggiori autori (da Chrétien de Troyes a Gautier d'Arras, da Benoît de Saint-Maur a Wace, da Béroul a Marie de France), ma anche opere di anonimi (*Roman d'Eneas, Roman de Thèbes*). Complessivamente Brucker quindi compie un largo volo sulla produzione poetica maggiore senza comunque risparmiarsi qua e là qualche sondaggio più puntuale e circoscritto. Ne emerge la complessità e la ricchezza delle sfumature che *fol* acquisisce via via che le opere si accumulano: i sememi vanno dai classici «colui che ha perso la ragione», «privo di buon senso» fino a «imprudente», «stupido», «irragionevole» e all'estremo «perfido, malvagio».

Ovviamente lungo il filo dei decenni la situazione si è via via complicata e nella seconda parte del XII secolo si sono aggiunti nuovi e talora inattesi significati: «frivolo, moralmente leggero», «vile, traditore, disonesto», «senza limiti, fuori dall'ordinario», «ingenuo, ignorante».

Uno dei paragrafi più interessanti è proprio quello dedicato al *Tristan* di Béroul, laddove *fol* assume il significato di «colpevole, adultero» con uno *shifting* semantico cui forse non è estraneo anche un influsso morale e religioso. Influsso che invece emerge abbastanza netta-

mente dalla seconda parte del libro, quella dedicata alla analisi delle occorrenze del sostantivo *folie* (115-85). La analisi quantitativa evidenzia infatti come questo lemma, pur coprendo una area sostanzialmente coincidente con quella di *fol*, se ne differenzi per le implicazioni di ordine morale e religioso che in esso si accentuano.

Se l'analisi delle occorrenze di *folie* nel corpus prescelto da Brucker non consente di rilevarne un uso significativamente distante rispetto a quello del corrispondente aggettivo, è sufficiente però considerare come la follia più grande agli occhi di intellettuali e autori medievali fosse il *peccatum* per comprendere perché tanto facilmente i due campi semantici si coprissero.

Nella letteratura mediolatina, infatti, è dato incontrare con frequenza i termini *follis*, *follus*, *folle homo* per designare lo stupido, il folle ma anche il peccatore. Tale commistione, o almeno tale prossimità emerge fin dagli albori della letteratura in lingua l'oil, laddove i termini *fol* e *folie* si rinvennero per la prima volta, e cioè nella *Chanson de Roland*. Nel poema epico *fol* designa infatti di volta in volta colui si comporta in modo 'privo di buon senso', colui che ha un 'difetto di sapienza', colui che va contro le regole morali; il peccatore¹.

Desumerne che la follia fosse anche, forse anzitutto, un mancato inserimento nella società non sarà forse erroneo: basti considerare, come fa anche Brucker, quante volte essa sia stata usata per indicare dismisura, perfidia, disonestà, orgoglio, arroganza. Da qui al passo successivo, vale a dire a usare questo termine per segnare coloro che, in campo religioso, si schieravano contro il signore naturale, cioè Dio, il passo non fu lunghissimo. E non a caso tra XII e XIII secolo si assiste a un processo di demonizzazione del folle; sovente la strega è pazza; il falso profeta ha le stigmate del demente. Non serve più di uno sguardo alle testimonianze relative alla predicazione quotidiana o ai testi teologici e monastici per averne una prova inconfutabile. Il peccato è, in una visione economicistica, una scommessa sul piacere immediato rispetto alla prospettiva eterna: nei Vangeli, e di conseguenza nei testi mediolatini che li commentarono e ne fecero l'esegesi, il lessico economico è non solo onnipresente ma è normalmente usato per dimostrare proprio questo tipo di irrazionalità. A sua volta la follia è azione che sovverte l'ordine naturale, evidente, delle cose e in questo senso isola dal contesto, sociale e relazionale, colui che ne è affetto e che quindi si dimostra irragionevole: ciò vale anche per quel che riguarda la civiltà cavalleresca e i valori che la dovrebbero costituire. La follia di Tristano è tale proprio perché egli ne svelle i cardini rifiutandone l'assunto di fondo, l'intoccabilità della *domina*: follia finta o follia vera, in entrambi i casi essa isola il protagonista dei romanzi, lo spinge ai margini. Ne fa un reietto.

Certo lo spettro linguistico della follia dal rispetto medico fu tanto diverso da quello della follia moralmente intesa: il discorso teologico si dispiegò ricorrendo a lemmi 'in negativo' e infatti ricorse a termini come *in-saniam*, *in-sipientiam*, *de-sipientiam*, *a-mentiam*, *de-mentiam*. Il folle era il non-savio. Ben diverso il discorso medico per il quale si coniarono definizioni 'positive': *frenesis*, *mania*, *lethargia*, *melancholia*. Se questo lessico fu assente sia nella letteratura giuridica sia in molta parte delle opere letterarie, rimane che sarebbe stato davvero interessante

1 J.-M. FRITZ, *Le discours du fou au Moyen Âge, XII^e-XIII^e siècles*, Paris 1992: 8, vi aggiunge anche quella di «buffone di corte», che però Brucker non segnalava.

se Brucker ci avesse offerto, all'interno della sua pregevole indagine, anche un paragone tra la follia naturale, il *fous natureus*, che fu oggetto di attenta riflessione nel mondo medico tra XII e XIII secolo e il *fol* (opposto a colui che ha *sen naturals* nella lirica trobadorica). Per di più sovente nei testi non è dato distinguere nettamente tra follia naturale e follia sovranaturale: per quanto il XIII secolo distingue tra posseduti (e dunque demoniaci) e folli (e quindi malati) i confini linguistici tra i rispettivi concetti non sono sempre così chiari, e non a caso si fatica a differenziare i folli visionari dagli *insipientes*, così come sono davvero labili i confini tra incapacità e stupidità.

Altrettanto interessante sarebbe stato un approfondimento della follia legata all'*excessus amoris*: non che ne manchino le citazioni né gli esempi, ma appunto il lettore avrebbe avuto un beneficio dalle considerazioni che sul tema un esperto come Brucker avrebbe potuto fornirgli.

La terza parte del volume (189-203), indaga le evoluzioni successive della coppia di lemmi presa in esame: entrano a far parte del campo scavato la produzione lirica, i più antichi testi di teatro profano, i romanzi in prosa (in particolare quelli del ciclo del *Graal*), e le prime prove di prosa etico-politica (il *Trésor* di Brunetto Latini). Da queste pagine emerge come ad una stasi nella evoluzione di questo tipo di vocabolario, stasi collocabile tra 1180 e 1240, sia seguito un periodo di profonda evoluzione (1240-1270) che preparò un nuovo sistema lessicale, quello che sarà poi noto come *moyen français*; un sunto in chiave diacronica dei cambiamenti subiti da *fol* e *folie* (205-22) chiude l'indagine. In questi decenni il concetto di follia andò precisandosi e si andò preparando quella grande rivoluzione che poi sfocerà nella Follia così ben descritta da Foucault in un libro che ha fatto scuola.

Opportunamente Brucker ha dotato il suo libro di una Bibliografia organizzata per parti separate: il corpus delle opere utilizzate (223-28), gli studi e la letteratura secondaria (228-36), un *Index* cronologico delle opere e degli autori (237-40) e un *Index* generale che contiene autori, opere, nozioni discusse e sememi (241-47), rendono agevole la fruizione di questo volume.

Fol e *folie* coprirono registri linguistici tanto ampi e differenziati e nei quali le sfumature di senso furono talmente numerose che ben si capisce che in qualche caso l'interpretazione che ce ne è proposta non ci sembri la sola possibile o la più adeguata. L'esegesi complessiva dei passi, e talora delle opere stesse nella loro integralità, gioca infatti un ruolo non indifferente in questo esercizio filologico: tanto più che i campi semantici in esame riguardano due registri, quello morale ma anche quello intellettuale, in cui le sfumature rappresentano sovente la sostanza stessa del sema.

Non di meno questo bel libro fornirà un supporto al filologo e per quanto l'impianto cui ricorre l'autore sia piuttosto quello delle schede analitiche che non quello di un discorso a largo spettro, il risultato è comunque notevole. Uno dei pochi dubbi suscitati da questo volume è forse proprio che esso concentri la sua indagine sul discernimento del valore che il singolo lemma preso in esame assume di volta in volta, e invece non sempre, anzi poche volte rispetto a quanto avremmo desiderato, allarga il suo sguardo in una prospettiva sincronica. In particolare a nostro giudizio in più di una occasione non sarebbe stato inane che il valore del lemma venisse fatto reagire a contatto con i testi mediolatini e occitani. Laddove

questa operazione viene condotta (ad esempio nell'ultimo capitolo in cui *fol* e *folie* vengono confrontati con sinonimi quali *sot*, *nice*, *desvé*, *forsené*, *bricon*, *estout/estoutie*, *nonsage*, *nonsavant*), l'indagine raggiunge i suoi più notevoli risultati.

L'autore ha comunque esperienze e sensibilità tali da condurre in porto positivamente e proficuamente un lavoro utile e delicato, stampato elegantemente e praticamente esente da errori di stampa, e di tutto ciò non possiamo che essergliene grati.

Gerardo Larghi  <https://orcid.org/0000-0002-6485-8757>



VALÉRIE MÉOT-BOURQUIN/AURÉLIE BARRE (dir.) *Du temps que les bestes parloient*. Mélanges offerts au professeur Roger Bellon, Paris (Classiques Garnier) 2018, 515 p. (*Rencontres* 339)

Tout recueil de mélanges comporte inévitablement une part d'hommages consacrés au chercheur et à l'homme, souvent moins connu, qu'il est en privé. Dans la préface et l'introduction de ce type de volume se trouvent ainsi une fréquente part d'éloges, de souvenirs et de considérations bibliographiques. Cette compilation offerte à Roger Bellon est un cas remarquable à ce point de vue: à distance, elle nous permet de partager l'univers de ce médiéviste dont l'humanité et la faconde sont soulignées par plusieurs intervenants. L'avant-propos des deux éditrices revient par exemple sur l'art de l'anecdote, de la *digressio* et de l'*amplificatio* du professeur (12). Discours peu courants dans des mélanges, quatre témoignages de chercheurs amis ou d'anciens étudiants soulignent les amitiés intellectuelles (N. HARANO, 457-58), la reconnaissance des doctorants (P. MENDELIA, 459-60), le rappel des talents de pédagogue de Roger Bellon (M. RICLET-N'CHO, 463-65), ou son art oratoire («l'enseignement est l'art de la digression, il faut simplement savoir d'où on est parti ...», M. PRICOT et M. LHERMITTE, 461-62). On retiendra aussi l'hommage du fils, G. BELLON, nous faisant entrer dans l'intimité du bureau («Ici s'amoncellent livres et pochettes en cairns attestant des chemins lancés», 15-16). Outre l'incontournable bibliographie des travaux et publications de Roger Bellon, dont on retiendra, entre autres, son édition du *Roman de Renart* avec A. STRUBEL, D. BOUTET et S. LEFÈVRE dans la Bibliothèque de la Pléiade, on appréciera la saveur du pastiche proposé par J. SUBRENAT, savamment intitulé *Li Romans de Rogier* (177-83) et sous-titré «Hommage prémonitoire rendu par un célèbre goupil du XII^e siècle à son exégète préféré du XXI^e siècle».

Il serait trop réducteur de considérer que Roger Bellon est l'homme d'une seule œuvre, l'exégète-chasseur d'un seul animal: Renart. Sa carrière peut se résumer en trois grands pôles, que ses collègues complètent savamment dans cet ouvrage: les mots et la langue (spécialement en ancien français), la philologie et l'amour des textes, l'animalité et les animaux dans les lettres.

B. COLOMBAT («Les premières grammaires françaises sous l'emprise de la grammaire latine étendue», 133-50) se propose d'analyser les productions françaises en regard de leurs modèles latins (*Ars Donati* et *Ars Prisciani*) à l'aide de critères tels que l'existence de triptongues en français, l'article et le cas, la définition et la délimitation du pronom ou encore l'impersonnel.

Se détachant davantage d'une vision comparatiste, O. SOUTET («La marginalisation du passé simple en français. Approche fonctionnelle et approche morphologique», 151-60) et A. KUYUMCUYAN («Aspects de la mise en relief dans quelques pseudo-clivées», 161-73) adoptent, eux, une vision morpho-syntaxique de la langue.

C'est une perspective plus lexicale qui régit les études suivantes. C. MARIETTE («Le <lapin privé> de Stendhal», 31-34) interroge le sens de cette expression animalière dans l'œuvre stendhalienne, au détour d'échanges avec Roger Bellon. M. POSSAMAÏ-PÉREZ («Le lexique de l'habitation dans le *Roman de Renart*», 35-47) désire reprendre les recherches de Roger Bellon sur la question de l'anthropomorphisme dans le *Roman de Renart* et les appliquer au vocabulaire de l'habitat. Dans le subtil jeu des vocables entre *maison*, *ostel*, *chastel*, *forteresce*, *palais*, *repaire* se nouent des rapprochements ou des distanciations dans l'animalisation ou l'anthropomorphisme voulus par les auteurs. Une recherche lexicale assez proche est proposée par F. VIGNERON («Renart mangeur de poules. Le lexique médiéval français de la basse-cour», 49-64): en analysant le *Livre des prouffitz champestres et ruraulx*, elle parvient à dégager les différences de sens et d'emplois entre des termes comme *poule*, *geline*, *poulet* ... et constate qu'un lexique spécialisé de la basse-cour se met en place en langue vulgaire, traduisant une certaine hiérarchie de ses composantes. Avec un clin d'œil au sens de l'anecdote de Roger Bellon, elle propose une explication philologico-agronomique à l'incontournable question de la présence de l'œuf ou la poule. Toujours dans un registre linguistique, D. JAMES-RAOUL s'intéresse à Brunetto Latini («Le lexique de la rhétorique dans le *Livre dou Tresor* de Brunetto Latini. Tradition, innovations, postérité», 87-103) en analysant ses créations lexicales qui ont pour but de «mettre la rhétorique au service du politique en s'adressant à un public laïc non spécialiste» (89). Ce faisant, il est amené à utiliser des latinismes et des néologismes mais aussi des mots du vocabulaire courant qu'il met à profit en leur donnant un sens nouveau.

Le médiéviste R. Bellon est aussi un homme de textes et de philologie, ce que confirment d'autres études de ces mélanges, qui font souvent écho à ses travaux. P. UHL («À propos du fragment *f* du *Roman de Renart B.N.f.fr.* 1588») interroge ce court extrait de 24 vers dans sa filiation avec Renart. Son étude suggère que seuls les huit premiers vers peuvent véritablement être considérés comme une variante. Les vers suivants forment une sorte de «glose dérisoire à *Jehan et Blonde*» (262) qui figure au recto du parchemin. Il n'y aurait donc pas une volonté manifeste de remaniement du texte renardien. C'est un autre fragment qui intéresse J.-C. HERBIN («Une description inconnue de l'enfer. Fragments d'une version en vers perdue de la *Vision de Tondale?*, 419-23), issu de l'Institut grand-ducal de Luxembourg, et dont il propose une édition aussi complète que possible (421-22).

La parole du peuple est l'objet de la contribution de V. MÉOT-BOURQUIN («*Vox populi, vox Dei?* Peuple et discours du peuple, de *Berte aus grans piés* d'Adenet le Roi à l'*Histoire de la reine Berthe et du roy Pepin*», 105-32). De la chanson à la version en prose, cette figure évolue, d'une peinture spontanée «presque brutale» (127) du peuple à une traduction romanesque qui glorifie la noblesse.

C'est bien entendu Renart qui occupe une place essentielle dans le recueil. A. VITALE BROVARONE («Couches, étapes et régions de la tradition narrative du renard en Italie et aux alentours», 65-85), après avoir constaté la «faible diffusion du *Roman de Renart* en Italie» (65),

propose de décomposer la tradition italienne en quatre grandes étapes: un fonds commun culturel (phase anthropologique), deux phases indo-européennes constatées à partir de l'instabilité des dénominations de l'animal, le développement d'attitudes tabouistiques et enfin la diffusion très rapide du *Roman de Renart*. A. BARRE et O. LEPLATRE («Renart en couleurs», 201-16) s'attardent sur les dimensions et les variations chromatiques du personnage qui le rendent généralement paradoxal, insaisissable. Dans «Quand un renart conte une histoire de loup-garou» (263-88), C. PIERREVILLE analyse la réécriture du *Bisclavret* dans *Renart le Contrefait*, dernier avatar du *Roman de Renart*. Elle propose ainsi une nouvelle édition de ce passage en annexe. Cette réécriture accorde une place certaine à l'amplification, qui sert notamment à souligner que Renart se joue ici de sa posture de conseiller, proposant une morale qui pourrait se résumer à «il faut savoir mystifier si l'on veut régner» (272). De son côté, A. STRUBEL («Narcisse et le cocu. Palimpsestes renardiens», 216-30) revient sur la trentaine de vers consacrés à l'arrivée du loup dans l'épisode du puits (216). Il en souligne les intertextualités et les jeux de miroirs.

D'autres contributeurs interrogent les structures des textes liées aux intentions auctoriales. R. DUBUIS («Les *Fables* de Marie de France. Traduction ou création?», 301-22) revient sur le prologue et l'épilogue des *Fables* et constate, dans une riche et plaisante analyse, que Marie de France se présente différemment en tant qu'auteur dans ces deux textes. Si elle rechigne quelque peu à n'être présentée que comme une simple traductrice dans le prologue, elle tient dans l'épilogue «à ce qu'on n'oublie pas le nom de l'auteur» (303). Pour ce faire, elle n'hésite pas à «émailler le récit de «petits faits vrais» évoquant la réalité avec un minimum de mots» (318). C'est encore la disposition du texte dans le recueil qui intéresse F. GOYET: «En guise de conclusion. Lire *Les Amours* (de Ronsard) comme un roman (de la Rose)» (467-80). En étudiant la première édition de 1552, il constate que «la disposition typographique fait sens» (469), dans un fonctionnement en quatuor, où chaque fin de cahier est la «fin d'une série signifiante, d'un chapitre de la relation amoureuse» (470).

Le dernier pan des contributions est consacré à la question de l'animal et de l'animalité. K. VARTY revient sur plus de cinquante ans de recherches sur l'iconographie du renard («Some reflexions on research done into the iconography of the fox as published in 1967 by Leicester University Press and in 1999 by Amsterdam University Press», 289-97). Quelques auteurs s'intéressent aux animaux dans la littérature médiévale, avec un point commun de ces différentes contributions qui soulignent pour la plupart le sens particulier que leur présence peut apporter aux humains. M. LE PERSON («Les animaux extraordinaires, merveilleux ou étranges dans *Fierabras*», 323-40) propose une typologie significative du bestiaire exploité dans cette œuvre. Le cheval vaillant est le plus proche de son cavalier tandis que les montures étranges sont destinées «le plus souvent à donner une coloration exotique et à frapper l'imagination des lecteurs» (331). L'univers carcéral est peuplé de créatures rampantes comme serpents et crapauds, que l'on retrouvera en partie dans les gueules d'enfer du théâtre (voir la contribution d'E. DOUDET, 407). Certaines créatures sont aussi exhibées, dans les miniatures notamment, pour «souligner la bestialité, la brutalité cruelle et la nature diabolique des Sarrasins» (338). Les volatiles ne sont pas en reste. Ils figurent dans les travaux de L. LOUISON («De l'épervier d'Énide à celui de Margerie, une question de justice», 341-65) qui replace l'emploi

de cet animal dans la littérature au regard de la question de la coutume, entre symbole de l'honneur chevaleresque, «emblème d'un chevalier en pleine mue» (350), et sentiment de vengeance ou réparation d'un crime (357). Le lien entre animal et surnaturel est l'angle abordé par J.-C. VALLECALLE («Oiseaux de paradis, les anges neutres dans *Huon d'Auvergne*», 393-402). Une autre créature ailée est abordée par C. CAZANAVE («Le griffon dans *Huon de Bordeaux* et les retombées d'une histoire de patte coupée», 367-79) qui analyse aussi le motif dans une perspective diachronique, de l'ancien français (*Esclarmonde* en décasyllabes) au moyen français (*Esclarmonde* en prose).

Deux contributions s'attardent plus spécifiquement sur la parole et la mise en scène des animaux. On notera l'étude d'E. SUOMELA-HÄRMÄ qui, sous un titre trop passe-partout («Glansures autour de la parole des animaux dans le *Roman de Renart* et ailleurs», 231-247), classe et exemplifie différents cas de prise de parole animale dans la littérature médiévale. Elle en dégage trois catégories génériques: les animaux muets, ceux qui ne communiquent qu'avec leurs semblables et ceux qui échangent des propos avec les hommes (238). Tantôt bavards, tantôt orateurs, les animaux doivent eux aussi apprendre à parler à bon escient. Les animaux apparaissent aussi sur scène, c'est le propos d'E. DOUDET: «Bêtes de scènes. Les animaux et le théâtre au Moyen Âge», 403-17). «À chaque genre sa poétique animale» (406): «le bestiaire des farces est modestement domestique» (chiens, chats, poules, moutons...) tandis que les mystères «convoquent des bêtes plus imposantes». Dans le théâtre, la bête sert de miroir exemplaire à l'homme qui contemple le spectacle, mélange d'art vivant et de construction imaginaire (417).

L'animal doit rarement être considéré seul, il entretient toujours un rapport duel avec une autre entité, le plus souvent l'homme, et contribue ainsi à une double lecture du texte. C. LACHET, dans «Dualité et duplicité dans la branche IC du *Roman de Renart*. <Renart teinturier. Renart jongleur>» (177-83), considère que le chiffre 2 structure l'ensemble de cette branche qui donne souvent l'impression d'un récit décousu, à tiroirs. Lachet pointe, entre autres, les nombreux «binômes lexicaux, notamment des paires de synonymes ou de quasi-synonymes» (188). Personnage travesti en jongleur et travestissant son langage, Renart entre dans une intertextualité patente avec Guillaume d'Orange et Tristan.

Dans les récits de voyage, l'animal peut servir à décrire les particularités d'un pays, entre merveille et environnement. C'est le propos de D. BOUTET («Le monde animal et le monde humain dans le *Devisement du monde* de Marco Polo et le *Voyage en Asie* d'Odoric de Pordenone», 381-392) qui souligne aussi les modalités du rapport animalité-humanité. Il constate que c'est «l'expérience personnelle du voyageur qui permet de distinguer le vrai du faux, le mythe de la réalité, ... de remettre l'homme et l'animal chacun à sa place, chez Odoric comme chez Marco Polo» (392).

Les deux dernières contributions interrogent les finalités des bestiaires employés par certains auteurs. C'est le cas de J.-C. MÜHLETHALER: «L'animal entre dénonciation satirique et récupération subjective. Deux bestiaires lyriques: Eustache Deschamps et Charles d'Orléans» (425-40). L'apparition d'un animal dans leurs poèmes n'est jamais innocente. Ainsi, «quand il s'agit de dénoncer, l'animal désigne chez l'un comme chez l'autre une force extérieure qu'il faut craindre ou dont tout au moins on se méfiera» (434). Mais leurs bestiaires ont aussi une

vocation lyrique: «Ni chez Eustache Deschamps ni chez Charles d'Orléans, leur double animal n'est choisi au hasard: les deux poètes s'en servent pour brosser de leur moi une image distante, médiatisée par la figurativité choisie» (439-40). Enfin, C. DELOINCE-LOUETTE («Le bestiaire d'*Alector*. La figure animale dans l'histoire fabuleuse de Barthélémy Aneau», 441-53) analyse le codage animal dans l'œuvre du poète du XVI^e et constate qu'il fonctionne «à l'inverse des bestiaires» (447): «La représentation emblématique joue le rôle d'une image qui doit fixer dans la mémoire du lecteur un condensé de récit. Mais ce condensé est symbolique, il demande interprétation» à l'aide d'un code animal (448). Chez Aneau, l'animal est «non seulement l'instrument de la cohérence du récit mais l'élément fondamental d'une herméneutique figurative» (452).

Dualités, effets miroir, rapports homme-animal semblent dès lors parcourir l'ensemble de ces mélanges pour revenir sur certaines thématiques abordées par R. Bellon au cours de sa carrière: «Mais qui bien i vorroit entendre/Grant savoir i porroit apprendre/Et oïr mainte bone exemple/Car la matiere est large et ample» (179).

Laurent Bozard  <https://orcid.org/0000-0003-0146-3886>



GAËL SAINT-CRICQ/EGLAL DOSS-QUINBY/SAMUEL N. ROSENBERG (ed.), *Motets from the Chansonnier de Noailles*, Middleton (A-R Editions) 2017, LXXXIV + 192 p. (*Recent Researches in the Music of the Middle Ages and the Early Renaissance* 42)

Voici une édition intégrale des 91 motets conservés dans le chansonnier dit «Chansonnier de Noailles», recueil artsésien siglé *T* dans la bibliographie de RAYNAUD–SPANKE (Ms. *B.N.f.fr.* 12615; la collection de motets est siglée *N* dans les répertoires bibliographiques spécialisés) dont la collection est l'une des plus importantes parmi celles qui nous sont parvenues, avec de nombreux *unica*. L'ouvrage s'adresse plus particulièrement aux spécialistes et interprètes de la polyphonie, mais il donne également aux romanistes une édition fiable de ces textes. On n'y trouvera pas d'étude linguistique ni de glossaire. Le lecteur est toutefois invité à se reporter à un complément philologique que l'on peut consulter en ligne, sur lequel nous allons revenir. L'ouvrage se clôt sur un index des incipit, un des poètes dont les refrains sont cités, un des citations poétiques, un des noms propres, un des termes musicaux employés dans les motets édités et une bibliographie proche de l'exhaustivité.

L'introduction – de G. SAINT-CRICQ – comporte une description du manuscrit, une présentation de la collection de motets, une description de la notation et des mains impliquées dans la copie, une présentation des procédés de composition (citations et refrains, avec en outre une présentation des spécificités régionales du corpus), du contexte de création et de l'interprétation (rapports entre sources parisiennes et sources artsésiennes, évocation d'Arras comme centre pour la polyphonie) avec des considérations sur l'interprétation des motets. Suivent une présentation du corpus: contenu, principes éditoriaux retenus, présentation des textes et des traductions. Les motets du Chansonnier de Noailles reflètent des pratiques très diverses du genre, avec une, deux, voire trois voix, dont l'étude des concordances avec les

autres recueils de motets, en particulier avec le Chansonnier du Roi (*B.N.f.fr.* 844), permet de souligner l'importance et l'intérêt.

Cette introduction fait place à l'édition du texte des motets, confiée à E. DOSS-QUINBY et S. N. ROSENBERG dont le travail a été mené de façon particulièrement scrupuleuse, précédée d'une présentation du contenu thématique de la collection avec un examen des termes relatifs au chant, à la danse et à la musique, et d'un exposé des principes éditoriaux retenus. Le texte est donné en édition interprétative, avec une traduction en regard, suivi de l'indication de la formule métrique correspondante et d'un appareil critique où sont données les leçons rejetées, avec l'indication des sources dont la leçon est préférée et le signalement des restaurations de lacunes, plus d'éventuelles notes. Les éditeurs sont conscients de la difficulté d'identifier précisément les vers lorsqu'il peut y avoir des rimes internes ou de probables vers non rimés, tranchant selon leur sentiment. Les citations et les refrains, importants dans le genre du motet (refrains entés, centons de refrains, motets-rondeaux), sont distingués par l'emploi de l'italique¹. Les éditeurs emploient le tréma pour signaler l'absence d'éliision selon les indications de la notation musicale. Ils répugnent manifestement à admettre le dialectalisme *le* pour le pronom conjoint (28, v. 20; 53, v. 6; 65, v. 5; 69, v. 7) ou l'article *la* (29, v. 9; 35, v. 8) qu'ils «corrigent» semble-t-il systématiquement, alors que ce trait morphologique peut fort bien être le fait d'auteurs picards autant que du copiste dans une collection de motets où G. SAINT-CRICQ (XXIX-XXXII) reconnaît dans plusieurs d'entre eux des phrasés, des ténors ou des motifs textuels spécifiquement artésiens.

Le complément philologique proposé par S. ROSENBERG et E. DOSS-QUINBY sur le site de *Textual Structures*² est centré sur la langue du copiste et les modalités de versification. La langue du copiste est caractérisée comme un hybride de variétés dialectales du Centre et du Nord-Est correspondant à la scripta franco-picarde décrite par C.-TH. GOSSEN (1976: 37), avec pour base une variété centrale, où l'on relèvera en particulier une certaine confusion des graphèmes <c> et <ch> (*saicant*), <g> et <j> (*changaisse*). Leur description met en évidence un certain manque de corrélation entre graphie et prononciation, ce qui amène les auteurs à recommander aux interprètes de prononcer les mots sous leurs formes centrales, sans tenir compte des particularités dialectales réelles ou apparentes de leur écriture. Les remarques relatives à la versification s'appuient sur divers tableaux et portent sur les formules rimico-métriques employées, des listes regroupant les pièces selon le nombre de vers, les mètres utilisés, indiquant le nombre de pièces ayant pour incipit un vers de telle ou telle longueur; sur le traitement de l'*e* caduc élidé en fin de vers ou non élidé au sein du vers (du moins devant un polysyllabe); sur des aspects relatifs à la rime: rimes homophones de genre différent, échos phoniques, rimes internes, rimes riches, vers non rimés, rimes «similaires» (*ai/ee(s)*), assonances, allitérations, répétitions de mots ou recours à des mots de même famille, emplois de la dérivation à la rime. Les remarques sur la variation linguistique sont de l'ordre du constat et doivent être

1 Il eût fallu à ce compte mettre en italique également le v. 11 de 69 («Fines amouretes ai!»), même s'il débute un discours rapporté.

2 «Philological complement to motets from the Chansonnier de Noailles (*B.N.f.fr.* 12615), Part 1: Language of the scribe and versification», 10: 2 (2016), 51-75. DOI: 10.14434/25350, <textual-structures.org>.

nuancées par la prise en compte de la langue des auteurs: c'est ainsi que *bois* (52) se situe en dehors de la rime dans 30 (v. 8), alors que *bos* rime avec *Maros* et *mignos* dans 36 (v. 5) auquel il convient par conséquent de reconnaître un auteur picard (on a par contre *bois: cois: vois: norois* dans 88). On ne peut simplement affirmer que 11 et 28 «include a number of words drawn from Occitan» (52): dans l'ouvrage imprimé, le commentaire de 11 précise à juste titre «Occitan or Occitanized forms», mais il convient de noter la présence de *dosne* (4) qui ne répond pas à ces caractérisations et constitue un marqueur spécifique des textes en langue mixte de *MT*³; dans 28, il ne s'agit en fait que du seul *espringas* (v. 25) – «amendé» en «espringués» – dont la présence isolée, hors-rime, pose d'autant plus problème que le verbe n'est pas attesté en occitan (*FEW* 17: 189). Les auteurs donnent ailleurs un complément consacré aux variantes⁴ affectant le sens, le mètre ou la grammaire⁵, excluant ainsi les variantes graphiques.

Le corps de l'ouvrage est consacré à l'édition des motets, textes et mélodies. La notation manuscrite n'étant pas mesurée dans le chansonnier de Noailles, une première transcription non mesurée est donnée pour les 47 ou 48 motets⁶ qui n'ont pas de concordance en notation mesurée. Cette transcription n'est pas exactement diplomatique puisque l'éditeur se réserve d'intervenir pour corriger des erreurs avérées ou restaurer des passages altérés. Les portées sont surmontées de chiffres en romain qui permettent de repérer la segmentation en vers (N1) ou groupes de vers (N3, 5, 10, 12, 13 etc.), sans que nous soyons parvenus à comprendre les raisons des segmentations retenues. Une transcription mesurée, dont l'interprétation rythmique, naturellement conjecturale, s'appuie sur les ténors mentionnés⁷, est donnée à la suite, ces reconstructions permettant une mise en parallèle des voix en proposant des versions interprétables. Seule une transcription rythmique (deux pour 14 pièces) est donnée pour de nombreux motets. Une partie intitulée «Critical Report» vient conclure l'édition, où l'on trouvera toutes les informations utiles relatives à son établissement: utilisation des sources complémentaires éventuelles, méthodes éditoriales, ordre des motets, remarques paléographiques d'ordre musical, remarques sur le rythme etc., avec un commentaire critique très complet prenant en compte la complexité du genre (on sait que les différentes voix peuvent emprunter à d'autres genres, connaître une vie plus ou moins indépendante ou se trouver réemployées dans d'autres contextes).

Nous terminerons sur quelques remarques:

11, v. 7 apparat: le ms. porte *recorc* plutôt que *recore*.

51: curieusement, deux «versions» sont données de ce motet alors que le chansonnier de Noailles n'en contient qu'une, la seconde ne différant de la première que par la réunion des

3 Voir M. RAUPACH/M. RAUPACH, *Französische Trobadordlyrik. Zur Überlieferung provenzalischer Lieder in französischen Handschriften*, Tübingen 1979: 117-18; D. BILLY, *Deux lais en langue mixte: le lai Markiol et le lai Nompar*, Tübingen 1995: 138-39.

4 «Philological complement ..., Part 2: Textual variants», *Smith College, Smith ScholarWorks, French Studies: Faculty Publications*, 4 (2017), <http://scholarworks.smith.edu/frn_facpubs/4/>.

5 «[T]hose that are of morphosyntactic interest, the latter including most notably all instances of variation in case-flexion».

6 L'indication du nombre varie (cf. p. 136, col. 1).

7 Aucune reconstruction n'est proposée lorsque le ténor fait défaut ainsi que pour le n° 70 pour lequel G. Saint-Cricq n'a pas trouvé de solution satisfaisante.

vers 3 et 4 et l'insertion d'un syntagme prépositionnel conjectural, *sans mentir*, à la fin du v. 12, semble-t-il pour lui faire écho. Il faut recourir à l'apparat de l'édition musicale pour comprendre que cette version s'appuie sur celle du Chansonnier du Roi. Dans l'édition musicale, c'est cette version qui est donnée en notation mesurée, avec deux fins données en alternance: l'une sans la conjecture susmentionnée, l'autre avec.

53, v. 5: le ms. donne bien *qui (q̇)*, non *quant*.

91, v. 6: il n'y a pas lieu de rejeter *doune ai* pour éditer «ai douné» dans cet *unicum*; l'inversion satisfait même mieux la rime (avec *gai 2* plutôt qu'avec *volontés 1*) pour laquelle elle a vraisemblablement été adoptée.

Dominique Billy  <https://orcid.org/0000-0002-8729-4675>



MATTIA CAVAGNA (ed.), *Le Miroir Historial*. Volume I, tome I (livres I-IV), par Jean de Vignay, Paris (Société des Anciens Textes Français) 2017, 814 p.

Douze ans après la parution d'un premier article en allemand consacré à Jean de Vignay et à sa traduction du *Speculum historiale* (*SH*) de Vincent de Beauvais (L. BRUN/M. CAVAGNA, «Das *Speculum historiale* und seine französische Übersetzung durch Jean de Vignay», in B. BUSSMANN/A. HAUSMANN/A. KREFT/C. LOGEMANN (ed.), *Formen und Konzepte von Reproduktion in Mittelalter und Früher Neuzeit*, Berlin/New York 2005: 279-302), M. CAVAGNA propose finalement l'édition critique des 4 premiers livres de la traduction française, laquelle par ailleurs compte au total 32 livres. Bien que «la taille du texte est, évidemment, le facteur qui décourage l'éditeur moderne» (L. BRUN/M. CAVAGNA, «Pour une édition du *Miroir historial* de Jean de Vignay», *R* 124 (2006): 378-428 [379]), Cavagna ne s'est pas laissé décourager. Mais cette entreprise ne fait que commencer. Puisque le *Miroir Historial* (*MH*) est une œuvre monumentale et stratifiée, le travail éditorial de M. Cavagna est «monumental» et fruit de stratifications successives.

L'édition des quatre premiers livres du *MH* trouve sa place dans les publications de la Société des Anciens Textes Français. Cavagna présente brièvement l'auteur, sa vie et son œuvre (9-11), ainsi que les 11 ms., 2 imprimés et un fragment qui représentent la tradition manuscrite du premier livre (11-16; la liste complète des ms. parue dans BRUN/CAVAGNA 2006: 424-26 est toujours valable). La liste descriptive est suivie par un stemma simplifié de la tradition de l'œuvre, qui montre bien que l'attention doit se focaliser sur les trois ms. *J1*, *A1* et *Or1*, «copiés directement sur l'original» (15). Les 9 autres ms. sont *codices descripti* de *β* (*descriptus*, à son tour, de *J1*) ou, dans le cas de *L1*, de *Or1*: malgré leur intérêt historique, ils sont évidemment «inutiles à la reconstitution du texte d'origine» (15) et seront donc négligés dans la suite de l'étude.

L'éditeur pose ensuite le problème de la source latine, problématique cruciale lorsqu'on travaille sur une traduction (16-21 et 47-53), bien que la tradition énorme du *SH* et le manque d'une édition critique ne permettent que des approximations. En 2006, Cavagna avait pointé la version *He* comme la plus proche de celle utilisée par JdV (BRUN/CAVAGNA 2006: 384); la

présente étude affine la réflexion en indiquant que le texte source ne coïncide pas parfaitement avec *He*. Cavagna réussit à dépasser cette «limite» (51) en affrontant une triple comparaison entre *He*, *Hd* (publiée par le projet Atelier Vincent de Beauvais) et l'édition imprimée de 1624, mais aussi avec des sources externes telles que la *Historia scolastica* de Pierre le Mangeur, sans oublier la possibilité que dans les ms. latins il y ait pu avoir des notes dans les marges (53). Il ne sera donc pas nécessaire de supposer *a fortiori* l'emploi de plusieurs ms. latins collationnés par le traducteur. Seule une véritable édition critique de l'œuvre latine (qu'il faudra faire, tôt ou tard) pourra éclaircir les relations de JdV avec sa source, et cette édition de JdV pourra sans aucun doute aider à la constitution d'un bon texte latin.

Le processus d'édition du texte est sans aucun doute la partie la plus remarquable du travail. À nouveau, c'est en 2006 que Cavagna et Brun, vue la masse de ms. du *MH*, avaient privilégié le choix raisonnable d'une «édition <bédieriste>», en identifiant le Ms. *Or1* comme meilleur candidat (BRUN/CAVAGNA 2006: 380 et 422). En douze ans, les choses ont eu le temps de mûrir et évoluer. L'hypothèse de considérer l'existence d'une *révision* plutôt que de deux *rédactions* (BRUN/CAVAGNA 2006: 390) est affinée huit ans après, lorsque Cavagna parle de *corrections* sur le texte original. C'est en effet la possibilité de consulter finalement le Ms. *A1* en version numérisée (avantages de la modernité!) qui a permis à l'éditeur de déceler certaines ratures et réécritures invisibles sur le format microfilm en noir et blanc (M. CAVAGNA, «Variantes d'auteur in absentia? La version révisée du *Miroir historial*, encyclopédie du XIV^e siècle», *Medioevo Romano* 2014a: 69-105 [70-71]). La situation textuelle est finalement éclaircie: JdV écrit son texte *O*, copié par *J1* et par *A1*; *O* est successivement corrigé, probablement avec des notes dans les marges; ce nouvel *O'* est utilisé par le copiste de *A1* pour créer la version corrigée *A1'* (celle avec les ratures); *O'* est également la source de *Or1*, qui présente donc un texte affine à *A1'* (71-73). Ainsi résumée, la situation semble assez simple et claire: mais on doit reconnaître à Cavagna le mérite de cet effort décennal et d'avoir démêlé une transmission textuelle exemplaire. Il faut avouer que le stemma proposé dans CAVAGNA 2014a: 89 donne une idée plus claire du processus de révision par rapport à celui de cette édition (72), mais la substance ne change pas: le choix du ms. de base tombe justement sur le ms. *J1*, celui qui conserve le texte complet avant la révision; les ms. *A1* et *Or1* composent avec *J1* un stemma à trois branches, puisque les accords de *A1Or1* assurent la bonté de la leçon. Mais bien qu'il ne l'affirme pas explicitement, le recours à la source latine fonctionne comme quatrième branche, externe, du stemma, qui vient au secours lors de certains cas de diffraction pour résoudre ces défauts de tradition. La qualité de l'édition est donc assurée, et toutes les interventions du réviseur et les fautes des ms. sont enregistrées dans deux niveaux d'apparat critique (auquel s'ajoutent deux autres niveaux, l'un pour discuter les choix éditoriaux et éclaircir les passages plus difficiles, l'autre pour indiquer les sources compilées par Vincent de Beauvais). À signaler des exemples d'honnêteté intellectuelle, comme la variante douteuse au §III, 23 (78 et 433 N91), où la leçon est choisie avec prudence, en expliquant toutes les raisons possibles de la genèse de l'erreur.

Une fois qu'il a compris le mécanisme de la tradition textuelle du *MH*, Cavagna a dû s'interroger au sujet de l'identité du correcteur. Pouvoir reconnaître la main de l'auteur lui-même derrière les interventions du correcteur est sans doute une tentation attrayante. La première

hypothèse formulée allait dans cette direction, même si elle était déjà mise en discussion à l'époque: l'auteur, désormais vieux, serait revenu sur son travail de jeunesse pour effacer les traits dialectaux les plus marqués et le recorriger sur la base de la source latine (CAVAGNA 2014a: 101). Mais des problèmes de datation et surtout de style obligent l'éditeur à revoir ses conclusions et à opter pour l'hypothèse d'une correction effectuée «dans les années 1370 [par] un savant qui reste à identifier ... à partir d'une nouvelle lecture de la source latine» (22). À la fin du chapitre (22-30) où il s'efforce de décrire les traits saillants du style de ce réviseur anonyme, Cavagna nous annonce que «les candidats ne manquent pas» (30), et il rappelle la présence, à l'époque, de traducteurs d'une telle envergure tels que Raoul de Presles (récemment objet d'étude d'Olivier Bertrand), Nicole Oresme, Denis Foulechat, etc. On attend donc des nouvelles propositions sur l'identité de ce réviseur. Entretemps, cette analyse si poussée a déjà permis à Cavagna de faire avancer la réflexion sur le style du traducteur, traditionnellement dénoncé comme étant un traducteur peu élégant, maladroit, qui suit (trop) fidèlement sa source, mais aussi de reconnaître les erreurs du traducteur (42-45) et, surtout, de se plonger dans l'officine du traducteur/auteur grâce aux traces de brouillon qui émergent des ms. existants (45-47). Cette stratification et ce «complexe système d'interférences» (CAVAGNA 2014a: 105) avaient poussé Cavagna à supposer l'existence d'un «auxiliaire anonyme qui aurait été chargé de transcrire, voire de traduire certains passages de l'encyclopédie» (BRAGANTINI-MAILLARD/CAVAGNA 2013: 229, mais déjà M. CAVAGNA, «Le miroir du texte latin: Jean de Vignay et la traduction-calque comme principe stylistique», in H. BELLON-MÉGUELLE (ed.), *L'invention littéraire autour de 1300*. Actes du Colloque de Genève, Turnhout 2011: 181-94 [194]), hypothèse qui apparemment n'a pas été reprise ou approfondie, mais qu'il vaudrait peut-être la peine de reprendre.

À côté de ce travail philologique impeccable et novateur, Cavagna se pose face au problème de la langue de JdV et surtout de son lexique, problème qui avait déjà été traité avec Nathalie BRAGANTINI-MAILLARD en 2014 (N. BRAGANTINI-MAILLARD/M. CAVAGNA, «La langue de Jean de Vignay dans le *Miroir historial*: perspectives philologiques», *RLiR* 77 (2013): 203-35). Si le lexique régionalement marqué de Normandie se laisse facilement entrevoir, des traits grapho-phonétiques et morphologiques autant marqués sont plus difficiles à saisir (BRAGANTINI-MAILLARD/CAVAGNA 2013: 210-13 et 232-33); par ex., la désinence de P4 *ons* > *on* serait à leur avis bien attestée dans l'Ouest et en norm., mais cf. par exemple C. MARCHELLO-NIZIA, *La langue française aux XIV^e et XV^e siècles*, Paris 1997: 257, qui signale que «cette désinence, réputée de l'Ouest, se rencontre donc aussi en Île-de-France». La nouvelle étude, en revanche, privilégie l'analyse du comportement des ms. face aux traits marqués, qu'ils soient des régionalismes, des traits conservateurs ou novateurs de la langue. Le ms. de base *J1* se montre le plus conservateur, alors que les deux autres tendent à effacer ces traits, soit à cause de la révision sur *O'*, soit «en dehors de la révision ... de leur propre initiative» (77). Malheureusement, Cavagna ne donne pas d'indications explicites sur la localisation des trois ms., par ailleurs décrits avec précision (57-71). Les illustrations de *J1* et *A1* semblent indiquer Paris (le Maître de Fauvel et le Maître de Papeleu y étaient actifs entre 1315-1340), alors que de *Or1* on connaît le copiste Raoulet d'Orléans. Ces données nous disent peu sur la stratification scriptologique de la copie, que Cavagna effleure. Il faut donc détourner le regard sur le lexique. La substitution des ré-

gionalismes semble systématique dans *A1Or1*; l'éditeur relève cependant un cas où *A1Or1* auraient conservé le régional *criquet*, alors que *J11* l'aurait substitué par *gresillon*. La solution envisagée est sans doute la plus économique: «Pour la traduction du mot *cigada*, désignant la cigale, nous retenons la leçon *criquet* sur la base de l'accord *A-Or*. Il s'agit d'un mot normand, surtout usité dans la fable de la fourmi et du grillon, inconnu à partir de 1350 et jusqu'au milieu du XVII^e siècle» (608 N33). Cela créerait cependant une incohérence dans le comportement des ms., d'autant plus que *gresillon* aurait eu un «succès éphémère» qui a «culminé dans la seconde moitié du 13^e s.», alors «qu'au cours du 14^e s. le mot s'est progressivement restreint à son aire géographique originelle ... en particulier, il n'apparaît pas dans les diverses version de la fable de la fourmi et du grillon, postérieures au deuxième quart du 14^e siècle» (G. ROQUES, «*Gresillon* et les dénominations du <grillon> en français médiéval», *TraLiPhi*. 38 (2000): 7-25 (11), mentionné aussi par Cavagna). Peut-on penser que le mot *gresillon* ait effectivement été employé par JdV (et conservé par *J11*) comme mot vieilli et littéraire et que *A1* l'ait substitué avec un mot non seulement régional, mais aussi stylistiquement marqué pour son emploi dans la fable? Peut-être un sondage élargi aux variantes des autres ms. pourrait donner des indications plus précises sur le sort de cette désignation à l'histoire si passionnante. Quoiqu'il en soit du *gresillon*, on peut constater que d'une telle étude linguistique et lexicologique, souhaitable pour tout type d'édition qui se veut «critique», ressort clairement «le rôle décisif joué par l'analyse linguistique non seulement sur les choix éditoriaux, mais aussi sur l'étude des rapports entre les témoins» (BRAGANTINI-MAILLARD/CAVAGNA 2013: 231-32).

À côté de cet essai de reconstruction du parcours qui a abouti à cette édition critique exemplaire, autant pour sa méthode que pour les résultats, nous signalons la qualité de l'étude lexicologique qui «même dans une portion limitée à quatre livres, devrait faire l'objet d'une monographie» (M. CAVAGNA, «Histoire des sciences et sciences dans l'histoire. Notes sur le lexique scientifique dans les quatre premiers livres du *Miroir historial*», *Cahiers de recherches médiévales et humanistes* 27 (2014b: 199-233 [201]) pour la grande masse de régionalismes, mots rares, hapax, premières et nouvelles attestations que l'œuvre de JdV nous a transmis. Le manque d'un glossaire n'est pas reprochable dans l'immédiat, puisque tous les mots intéressants relevés «sont aussi commentés et traduits dans les notes critiques» (33 N66) et qu'il sera préparé une fois terminée l'édition des 28 livres restants, afin d'avoir un aperçu complet et clair du lexique de l'auteur. Nous souhaiterions contribuer modestement à cette entreprise en indiquant quelques mots dignes d'intérêt, repérés particulièrement dans le premier livre: *aloignier* (*la matiere*) 'prolonger le discours, devenir prolix' PROL 113 9, sens assez rare (*DMF* ChevPapH, BoucicL; Gdf JourdBID; *FEW* 5: 404b s. LONGE); *obedientement* PROL 114 3 'd'une manière obéissante' (*DMF* Daudin 1360; Gdf Bersuire, Vignay=, Corb, VenjNSPr8F, Gir-RossWauqM; *FEW* 7: 277b s. OBEDIRE «mfr. *obedientement* adv. 'docilement' (1352-15^e s.)) semble être la première att.; *tasse* 'bouquet' PROL 112 2 et 3 (Gdf *tasse de bois* comme petit bois, doc. Loiret, Rouen, Evreux; *FEW* 17: 317b s. *TAS «fr. *tasse* 'touffe (d'oseille, de lis, etc., t. de jardinage)' (AmAm var.); RoseL; Huls 1596; Cotgr 1611, 'touffe (de blé)' Modus, norm. 'touffe de plantes'»), terme rare et assez régional; *escolorjabbleté* I 1 'variabilité' (Gdf et *DFM* signalent OresmeQuadr, *DMF* signale att. de JVignayMirC; Ø *FEW*), première att. d'un mot rare;

ensuiableté (*FEW* 4: 711b INSEQUI; Gdf, *DMF*, *DFM*), mot rare, il se retrouve aussi dans LégDor-VignBatall; *piteablement* I 5, mot rarement attesté (il s'affirme après le 15^e s.); *espacieuseté* I 6 (Gdf: JVignayMir; *FEW* hap. 15^e s. (?)), hapax que le Ms. A substitue avec *largesce*; *conquilleleur* 'celui qui recueille, qui rassemble' I 8 (Gdf = *DMF*: Chastellain; Ø *FEW*), mot rare dont JVignayMir est la première att.; *exedent* p.prés. empl. subs. 'quantité qui excède' I 12 (*DMF*: DeschQ; Ø Gdf; *FEW* 3: 272b s. EXCEDERE «Ebenso aus lt. EXCEDENS fr. *excedent* 'nombre, quantité qui excède' (seit 14. jh.)»), première att. d'un emprunt rare; *entrouit* p.pass. valeur adj. 'bien instruit, préparé' I 13 (*DMF* ne distingue pas mais s. *introduire* JVignayEnsK et ChrisPis; Gdf 3: 307 s. *introduire*, peu att. à partir de ChronSDenis; Ø *FEW*), emploi rare non distingué dans la lexicographie. À remarquer que Cavagna publie *anemathizacion* 'excommunication' I 14 (var. *A1Or escommeniement*) également enregistré par Gdf 1, 288b qui ensuite propose de corriger l'article (Gdf 8: 349b, cf. *DMF*); le lexème manque donc au *FEW*. Cavagna décide de le laisser dans son texte, en supposant probablement une syncope, mais on ne peut pas exclure une erreur du copiste face à un mot assez rare: l'éditeur aurait donc pu corriger *an<at>emathizacion* ou du moins en parler en note.

Le petit échantillon de lexique ici analysé, sur la base du premier livre et en se bornant aux lexèmes évidemment plus intéressants, révèle la préciosité et la richesse de ce texte pour la lexicographie existante. Nous ne pouvons qu'attendre avec impatience la suite du travail.

Marco Robecchi  <https://orcid.org/0000-0002-7599-8878>



FERNAND PELOUX (ed.), *Le légendier de Moissac et la culture hagiographique méridionale autour de l'An Mil*. Brepols (Turnhout) 2018, 578 p.

Il libro che qui recensiamo avvia indubbiamente una nuova fase di studi e si spera che generi lavori consimili e soprattutto con risultati altrettanto significativi. In esso, infatti, sono stati editi i contributi che numerosi ricercatori presentarono in occasione di alcune giornate di studio dedicate alla analisi del leggendario assemblato a Moissac intorno al Mille. In una prospettiva olistica e interdisciplinare, storici, linguisti, agiologi, storici dell'arte, paleografi, si sono chinati su questo leggendario prodotto di uno tra i principali *scriptoria* cluniacensi delle Francia meridionale, sottoponendolo a stringente interrogazione e ottenendone sovente le risposte attese (e anche taluna inattesa).

Quanto tali studi possano rivelarsi utili per i filologi romanzi, lo dimostra il fatto che una delle affermazioni più diffuse nei decenni scorsi tra gli studiosi di lirica occitanica, ma anche tra gli storici di quelle regioni, fosse ancora che la poesia trobadorica si sarebbe affermata in un Meridione francese quasi del tutto privo di opere d'arte letterarie. Si arrivò a sostenere che il Sud della Loira sarebbe stato deserto di poesie, di storie locali o universali, di romanzi in versi o in prosa: in quel panorama desolato, non si sa per quali ragioni, sarebbe però sbocciato un fiore, anzi un intero giardino botanico, quello della poesia della *fin'amor*. In realtà studi sempre più performanti vanno dimostrando il contrario e vanno facendo luce su personaggi, eventi, manoscritti, che si dimostrano generosi testimoni dell'esistenza di una fitta rete

di rapporti, relazioni, reti che providero a preparare l'avvento dei seguaci di Guglielmo IX e che ne sorressero l'esplosione e l'evoluzione.

Una di tali testimonianze è rappresentata proprio dalla abbondante letteratura agiografica prodotta nelle abbazie e nei monasteri meridionali. Gli specialisti, ma anche i filologi romanzisti, ben conoscono il ruolo centrale svolto dal *Liber Miraculorum* di Santa Fede di Conques e dalla sua traduzione in lingua volgare: esso è però solo la punta dell'iceberg di una produzione agiografica nelle regioni occitaniche che fu ben più abbondante e che finora è stata indagata principalmente perché da quei racconti di *Miracula* ci si attende sempre nuova luce sul contesto che generò la Pace di Dio intorno all'anno Mille, sulla costituzione di nuove istituzioni e la scomparsa di antichi equilibri di potere. Sembra però finalmente arrivato anche il momento di leggere quei testi in sé, per quanto essi ci dicono in termini di vita culturale, di diffusione di reti monastiche e quindi di viaggi di libri e di opere. E si sa che i libri e le opere si spostano nelle bisacce delle persone; come si sa che sui *volumina* pergamenei gli intellettuali studiarono e si formarono, dando vita a circoli culturali, fornendo esempi per opere e realizzazioni del tutto nuove. Quanto lo studio agiografico e delle opere mediolatine sia giovevole per la filologia romanza lo confermano poi gli accertati rapporti tra le abbazie limosine e gli albori della lirica volgare, nonché il ruolo che esse svolsero di fornitrici dei possibili modelli (dal rispetto musicale, metrico, linguistico, semantico), per i primissimi testi romanzati e per il prototrovatore Guglielmo IX e i suoi più prossimi adepti.

Meno noto era invece il ruolo che, attorno al Mille e prima della sua affiliazione a Cluny, potrebbe aver giocato lo *scriptorium* di Moissac, che splendidamente fioriva allora e che produsse, fra gli altri manoscritti, anche un leggendario che noi oggi possiamo conoscere attraverso due importanti frammenti che ce ne conservano una significativa immagine (si tratta dei manoscritti *B.N.f.lat.* 5304 et 17002). Sfruttato dai filologi mediolatini per l'abbondanza e la particolarità dei suoi contenuti, e dagli storici dell'arte per le decorazioni che lo accompagnano, esso doveva (e deve ancora) svelarci molti tra i misteri della agiologia meridionale tra X e XI secolo e permetterci quindi di aggiungere nuove conoscenze sulla produzione di vite *sanctorum* nelle regioni che per prime diedero vita alla produzione in volgare, e quindi sulla genesi e la affermazione di quelle tradizioni che furono decisive per l'avvio della letteratura romanza, oltre che fornirci materiale a proposito di testi fondativi della memoria delle chiese meridionali.

Il volume è curato da F. PELOUX, un giovane studioso che a questo tema ha dedicato la sua tesi di dottorato e che ora scava fruttuosamente nella agiografia mediolatina. Alla sua penna si deve l'introduzione (1-17), che colloca la raccolta nel più largo panorama degli studi di agiologia. Alla acribia di Didier Panfili, invece, è stato affidato il compito di definire la cornice spaziale e temporale entro cui collocare la fattura del leggendario (*En guise d'introduction. Autour du légendier de Moissac. Temporel, memoria et cartularisation à Moissac (IX^e-milieu du XII^e siècle)* [19-51]). Nel suo intervento Panfili, grande specialista di cartulari, religiosi e laici, colloca l'assemblaggio del manufatto nel contesto delle diverse fasi della vita di Moissac: quando essa non aveva più importanza della vicina, e coeva, abbazia di Montauriol; la successiva affiliazione a Cluny nel 1048 e la assunzione del 1059 da parte dell'abate Durando della carica di vescovo di Tolosa portarono un aumento considerevole del patrimonio mo-

nastico in vista di una riforma degli stabilimenti stessi. Una tale espansione si concretizzò in parallelo con l'avvio di imponenti opere architettoniche (la abbaziale fu consacrata nel 1063; chiostro e timpano seguirono di lì a poco), nell'ambito di un disegno strategico teso a liberare il monastero dalla tutela dell'episcopio di Cahors e del rappresentante comitale tolosano. La scelta ideologica fu quindi quella di fondare una memoria mitica affidando allo *scriptorium* di riscrivere la vita di San Desiderio e di inserirla nel leggendario: tali operazioni avvennero quasi in coincidenza con l'avvio di una cartolarizzazione dei domini e dei diritti acquisiti da Moissac, opera in cui si distinse l'abate Ansquitol (1085-1115).

La monografia che ci occupa è divisa in cinque parti, la prima delle quali si interessa della «Fabrique du Légendier», e si apre con una «Notice codicologique» (55-65), affidata a C. DENOËL che ne fornisce una puntuale descrizione che rispetta i principi scientifici della paleografia. La prima parte del leggendario, costituita dai primi 60 *folia*, si rinviene nel Ms. *lat.* 5304. L'altra metà del codice (cioè il *lat.* 17002), che è anche il manufatto più noto, risulta composto di due entità codicologiche, la più tarda delle quali risale alla fine dell'XI secolo. Una analisi stringente dei due volumi, dei quaderni che li compongono, delle decorazioni e delle mani che vi operarono, induce l'autrice a ritenere che il leggendario sia stato assemblato in un breve arco di anni per essere utilizzato anzitutto per i bisogni moissacensi. Entrò poi a far parte della *Bibliothèque Nationale* di Francia insieme al resto dei codici appartenenti alla biblioteca di Jean-Baptiste Colbert (1619-1683).

Molte sono le miniature e le decorazioni che caratterizzano il leggendario, e su di esse si è chinata C. FRAÏSSE (*Le décor du légendier de Moissac* [67-76]). Dalla sua indagine emerge che le decorazioni dei ms. *B.N.f.lat.* 17002 e 5304 (fol. 1-60) possiedono caratteristiche stilistiche che le avvicinano alla produzione dello *scriptorium* di Saint-Martial di Limoges: l'adozione delle «*acanthes plumeuses*» proprie della Bibbia prodotta a Limoges tra la fine del IX e l'inizio del X secolo (*B.N.f.lat.* 5), e le lettere franco-sassoni noti come lettere aquitane sono ben individuabili nelle diverse pagine del leggendario e sono forse da ricollegarsi con il tropario-prosario limosino *B.N.f.lat.* 1121 risalente all'inizio dell'XI secolo. Le pagine del leggendario mostrano comunque un incessante lavorio di adattamento stilistico alla maniera e ai repertori anteriori. Una analisi interna è invece fornita da F. PELOUX, *Le manuscrit vu de l'intérieur* (77-115), il quale usando anche dei frammenti pergamenei conservati alle *Archives départementales du Tarn-et-Garonne* colma le lacune che notoriamente caratterizzano il prodotto moissacense, che pur conserva 150 testi. Fondato su materiale antico, come dimostra la abbondante presenza di *vitae* di martiri orientali del III secolo, in esso non mancano però materiali rari, anzi veri e propri *unica*. Per quanto si sappia che tra le sue fonti si annoverino almeno un *martinellus*, un libretto proveniente da Rodez, un altro da cui fu tratto il dossier agiografico relativo a san Quintino del Vermandois e infine un libretto italiano, ancora molti tra i rivoli da cui furono riversati in esso materiali e *vitae* ci restano oscuri. Un inventario completo dei testi che esso trasmette ci consente comunque di individuare il frutto di una volontà enciclopedica davvero eccezionale per l'epoca. A sua volta G. CLÉMENT (*Les additions musicales du légendier de Moissac* [117-27]) si china sulle notazioni musicali in neumatica aquitana che accompagnano sei tra i testi presenti nel leggendario e che sono situabili ai primi decenni del X secolo. Le loro caratteristiche grafiche e testuali oltre a permettercene il

confronto con altri antifonari usciti dallo *scriptorium* moissacense e conservati oggi alla biblioteca capitolare di Toledo dove hanno la segnatura 44.1 et 44.2, ne certificano i legami con gli ambienti narbonnesi e spagnoli. Anche le pagine che F. PELOUX dedica a *Le légendier de Moissac et le Passionnaire hispanique* (129-52) ci rivelano i legami che il leggendario di Moissac intrattiene con gli ambienti iberici e in particolare con il famoso Passionario ispanico e con la collezione visigota che sappiamo essere stata utilizzata a Lione nell’VIII secolo. Più propriamente linguistico è il lavoro che M. GOULLET ha condotto *Sur la langue de quelques textes du légendier de Moissac* (153-91). Secondo la studiosa il latino con cui sono scritte le *vitae sanctorum* è *archaïque*, comporta numerosi tratti merovingi pur se non mancano testi (come la Passione di Antonino di Pamiers, *BHL* 569 trascritta in annesso al contributo come anche la Vita di Eptade, *BHL* 2576, o quella, tanto cara all’ambiente arlesiano, del mimo Genesio, *BHL* 3319), nella quale l’autore dimostrò di possedere una buona competenza linguistica. Anche da ciò è facile desumere come i monaci abbiano attinto a una pluralità di fonti e di antigrafì di diversa qualità, senza una programmatica volontà di intervenire a normalizzare e correggere la *scripta*. Ancora sulla *facies* linguistica si china M. BANNIARD, *Les copistes, entre latin mérovingien, latin postcarolingien et occitan médiéval* (193-216). Basandosi sulla ispezione di due *vitae* (quella linguisticamente assai turbata di san Leggero di Couserans, e quella, al contrario di buon livello, di San Desiderio di Cahors), Banniard dipinge il quadro del bilinguismo latino-occitano in cui si dibattevano i monaci e tratteggia le tensioni che agivano in molti copisti immersi in una latinità polimorfa, costantemente sottoposta alle perturbazioni di una comunicazione orale quotidiana che avveniva in linguadociano e la necessità di latinizzare secondo abitudini, consuetudini e necessità locali. Il risultato di tale situazione lascia intravedere le tensioni tra cui andava prendendo forma e vita l’occitano.

La seconda parte del volume tratta «*Des légendiers apparentés*» e si apre con il contributo che F. DOLBEAU dedica a *Un légendier perdu, de type aquitain*, (219-30): in essa lo studioso propone una edizione commentata di una lista di circa cinquanta *tituli* che rispecchiano il contenuto di un leggendario prossimo a quello di Moissac di cui ci rimane traccia grazie a un foglio di lavoro che fu reimpiegato come foglio di guardia del manoscritto carolino Città del Vaticano, *Pal. lat.* 153. Da parte sua H. HARUNA-CZAPLICKI, *Histoire et décoration de deux légendiers toulousains apparentés au légendier de Moissac* (*BnF lat.* 3809A-5306 et *Toulouse BM*, *ms.* 477-478 et 479, ca 1300) (231-87), accosta il manufatto moissacense a due più tardi leggendari del Midi francese (Tolosa, *Bibl. mun.* 477-478-479 e Paris, *B.N.f.lat.* 5306 + 3809A), con cui esso ha notevole prossimità dal rispetto testuale. Su uno di questi due leggendari si china anche A. DUBREIL-ARCIN, *Une collection hagiographique dominicaine apparentée au légendier de Moissac : les mss. 477, 478 et 479 de la Bibliothèque municipale de Toulouse* (289-322), che ne conferma la collocazione cronologica sul finire del XIII secolo a Tolosa, in ambiente domenicano, e che ne sottolinea la interdipendenza con altri leggendari che circolarono nel Midi nell’XI secolo. Questi studi si pongono nella medesima prospettiva assunta da alcuni agiologi contemporanei relativamente alla importanza che possono assumere i leggendari non solo per studiare i dossier dei santi, quanto invece, una volta che essi siano stati inseriti nel quadro della vita diocesana e dei luoghi di produzione e fruizione, per definire più precise coordina-

te geo-politiche, culturali e storiche. La diffusione dei testi, quella che G. Philippart ha chiamato la sociologia dei manoscritti agiografici, è essenziale anche per il medievista.

La terza parte del volume raccoglie studi dedicati a «Les textes méridionaux du légendier de Moissac», e si apre con *Le dossier de saint Saturnin de Toulouse dans le légendier de Moissac: aux origines du dossier légendaire?* (325-43). In esso A.-V. GILLES-RAYNAL analizza il Ms. B.N.f.lat. 17002 che riunisce nella sua parte più antica tre testi contenuti nel dossier «légendaire» di Saturnino di Tolosa: una Passione interpolata (assente dalla BHL e alla quale è stata assegnata la sigla SHG XII 4), una Passione rimata (BHL 7503 = SHG 6a) e la cronaca della traslazione delle sue reliquie (BHL 7496 = SHG XII 1b), oltre a una raccolta di miracoli, il *Liber de mirabilibus sancti Saturnini* (BHL 7506 = SHG XII 3a). Gilles-Raynal ne indaga le provenienze: narbonnese per la Passione rimata; forse da Moissac per l'interpolazione, che mostra di essere legata a una versione della *Passio Potiti* (BHL 6908), di cui si sa che alcuni esemplari circolarono a partire dall'VIII secolo tra Tours e Limoges. Segue un lavoro su *Les saints de Gascogne dans le légendier de l'abbaye de Moissac* (345-80), in cui C. BAILLET indaga le *vitae* di tre santi guasconi contenute nel leggendario, rilevandovi la presenza di interessanti tracce linguistiche e soprattutto i segni di una lotta politica che nella seconda metà del secolo XI oppose gli ambienti clunisiiani e le reti monastico-nobiliari guascone che, soprattutto nell'Agenais orientale, intorno a Lectoure, si opponevano alla riforma sotto la guida dei conti di Lomagne e la protezione della potente abbazia di Saint-Sever.

La quarta parte del libro si concentra su «L'apport des textes rares». La apre l'indagine con cui C. JULLIEN, *Une page orientale du légendier de Moissac* (389-93), analizza la presenza nel leggendario di Vannes, un martire persiano. Nel medesimo solco si muove lo studio di S. FIALON, *De Césarée de Maurétanie à Albi. La transmission des passions africaines dans le légendier de Moissac* (395-416): da sottolinearvi, tra l'altro, la messa in luce del processo con cui santa Marciana, martire della Mauritania, nel X secolo salì alla gloria locale di Albi, forse proprio a causa delle sue origini africane. C. MÉRIAUX, *Les saints de Gaule du Nord et de Bourgogne dans le légendier de Moissac* (417-37), evidenzia nel leggendario di Moissac l'inattesa presenza delle vite di cinque santi originari della regione di Autun: probabile dunque che a Moissac si conservasse un *liber* con materiali relativi alle diocesi della Gallia nord orientale.

La quinta e ultima parte riguarda «Le légendier au sein de l'abbaye». F. PELOUX, *Le légendier de Moissac à l'époque clunisienne*, (441-78), collega il leggendario alla vita del monastero, a partire dalla sua entrata nella *ecclesia cluniacensis* (1048), quindi al suo uso in funzione liturgica e ai libelli che lo completarono con testi monastici e agiografici, fino al suo utilizzo da parte dell'abate Aimerico di Peyrac come fonte per la sua storia universale. Ultimo contributo di questa notevole raccolta è *Notes sur le culte des saints et des reliques à Moissac (XI^e-XVI^e siècle)*, ad opera di F. PELOUX/T. SUGIZAKI/E. MOUREAU (479-507), in cui il leggendario viene fatto reagire al contatto con le informazioni disponibili relativamente al culto dei santi e alle reliquie presenti a Moissac. Assai interessante e utile l'edizione dell'inedito inventario delle reliquie assemblato nel XII secolo e che noi leggiamo in una tarda copia trecentesca. Concludono il volume quasi cento pagine (un quinto del totale) di «Bibliographie», «Résumés», «Index», «Table de matières» e «Planches» (509-96).

Detto che il leggendario è ormai consultabile in forma digitale sul sito di Gallica insieme a numerosi manoscritti provenienti da Moissac e conservati nella *BnF* («Manuscrits médiévaux, France-Angleterre 700-1200»), rimane da aggiungere a chiosa di questo contributo solo la considerazione che si tratta di una raccolta di studi fondamentale per la conoscenza della cultura e della lingua occitaniche in un momento chiave del loro sviluppo e della loro storia. Rilevate le rarissime mende tipografiche (144: *orginaire* > *originnaire*; 194 N1 e 197 N14: *nellaltro* > *nell'altro*), e segnalata l'elegante veste tipografica, non resta che da lodare chi ha saputo assemblare questo bel lavoro.

Gerardo Larghi  <https://orcid.org/0000-0002-6485-8757>



BERTRAND BOYSSET, *Chronique*, édité par PATRICK GAUTIER-DALCHÉ, MARIE-ROSE BONNET et PHILIPPE RIGAUD, Turnhout (Brepols) 2018, 202 p. (*Textes vernaculaires du Moyen Âge* 20)¹

Il lavoro che qui recensiamo consegna a storici, linguisti e filologi, un prezioso testimone della vita culturale di Arles tra XIV e XV secolo, ovverosia la *Chronica* di Bertrand Boysset, finalmente in una veste moderna.

Pescatore, coltivatore e agrimensore e, nel contempo, dotato di un notevole senso artistico che esplicitò attraverso un'opera di traduttore, storico, poeta e copista, e oltre ciò attivo protagonista della vita politica della sua città la Arles di fine XIV s. e inizio XV, non si può dire che la vita di Bertran Boysset (v. 1350-415), appartenente ad una famiglia della media borghesia locale di Arles non sia stata caratterizzata da molteplici interessi e diversificate attività. La specificità della sua figura ne ha fatto un soggetto per la curiosità di filologi e linguisti, curiosità che diede vita nella seconda metà del XIX secolo, ad una serie di studi ed edizioni e che, dopo un periodo di relativo disinteresse, ha ripreso vigore nell'ultimo ventennio. Le sue opere, composte in volgare arlesiano, o meglio in provenzale rodaniano, rappresentano una preziosa miniera di informazioni per chiunque sia interessato alla lingua di quella regione.

Il testo che P. GAUTIER-DALCHÉ, M.-R. BONNET e P. RIGAUD ci consegnano è la cronaca della vita cittadina tra 1372 e 1413, un'opera in cui Boysset avrebbe voluto collocarsi in una prospettiva storiografica, senza però possederne le caratteristiche ed anzi talora perdendone perfino le velleità.

È, infatti, un testo di difficile classificazione: al suo interno troviamo elementi riconducibili ai *Libri familiari* (i *Livres de Raison*), ma lo sguardo dell'autore va largamente al di là del

1 Si useranno le seguenti abbreviazioni. *DOM* = *Dictionnaire de l'Occitan Médiéval*, ed. C. KRAUS/R. PETER/W.-D. STEMPEL/M. TAUSEND, Tübingen 1996; *FEW* = W. VON WARTBURG, *Französisches etymologisches Wörterbuch*, 25 vol., Bonn etc. 1922-2009; *GML* = CH. DU FRESNE DU CANGE et al., *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, Niort 1883-1887; *LR* = F. J. M. RAYNOUARD, *Lexique roman ou Dictionnaire de la langue des troubadours*, 6 vol., Paris 1838-1844; *PSW* = E. LEVY, *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch, berichtigungen und ergänzungen zu Raynouards Lexique roman*, 8 vol., Leipzig 1894-1924; *RDA* = *Le roman d'Arles dans la copie de Bertran Boysset (manuscrit Aix-en-Provence, Musée Paul Arbaud, M.O. 63)*, ed. H.-C. HAUPT, Tübingen 2003.

ristretto ambito domestico e le sue memorie spaziano sia nella storia sociale, sia nella storia economica, agricola, climatica, sia nella storia evenemenziale tanto regionale quanto internazionale.

Abitante di Arles, sia pure di una Arles decadente rispetto all'epoca in cui fu capitale imperiale dalla enorme influenza, la prossimità ad Avignone fece comunque di Bertrand Boysset un ottimo, e acuto di suo, osservatore di eventi epocali, quali il Grande Scisma, e i riflessi che esso ebbe in un territorio dilaniato da guerre e rivalità politiche, dalle esazioni imposte dagli eserciti alla borghesia e al popolo. Lungo lo scorrere delle pagine si accumulano così, in un apparente disordine regolato solo da una generica sequenza cronologica, annotazioni relative alle famiglia del cronista, alla sua attività mercantile e agricola (a partire dall'andamento delle sue vigne e delle sue attività piscatorie), ai fenomeni meteorologici, alle voci che si susseguivano relative a quanto avveniva nel palazzo papale di Avignone come anche in quello romano, inframmezzate da informazioni sull'arrivo dei sovrani nella città di Arles. Si tratta quindi di una testimonianza eccezionale, tanto per la sua rarità come per la sua tipologia, che ci consente di cogliere lo sguardo di un colto rappresentante del ceto medio arlesiano e provenzale sulla coeva realtà politica ma anche alla realtà quotidiana.

La *Chronica* è eccezionale anche perché si tratta di una delle rare opere storiografiche redatte in volgare provenzale e sia pure inframmezzata da qualche espressione latina. Il testo ci è stato trasmesso da tre testimoni: gli autori hanno pubblicato la versione già edita all'inizio del XX secolo da Franz Ehrle, la quale aveva preso a modello un codice manoscritto autografo, il manoscritto Paris *B.N.f.fr.* 5728.

Gli autori hanno diviso il loro lavoro in tre parti: una introduzione nella quale, dopo aver declinato la biografia di Boysset e averne inquadrato il profilo nella Arles del XIV-XV secolo, affrontano le questioni relative alla natura della *Chronica*, alla sua tradizione ed alle sue fonti.

Segue una seconda parte, nella quale l'edizione del testo è accompagnata dalla sua traduzione, da un apparato filologico nel quale sono presentate le lezioni respinte; sono adunate le annotazioni relative all'aspetto grafico del manoscritto, e si trovano le note esplicative di ordine storico, geografico e politico.

Segue la terza parte formata da una presentazione della lingua dell'autore, dalla bibliografia e da due indici, uno dei nomi e l'altro topografico.

Premesso che il lavoro risulta indubbiamente utile perché comunque ci mette a disposizione materiale fin qui dimenticato o relativamente usato, e perché aggiunge un prezioso tassello nella nostra conoscenza di Bertran Boysset oltre che nella edizione del corpus delle sue opere, resta che proprio la particolarità della *Chronica* avrebbe richiesto da parte degli autori una qualche maggiore attenzione e precisione, soprattutto nel momento in cui hanno affrontato la questione ecdotico-ricostruttiva e l'analisi della lingua dell'autore.

Se infatti, la parte di introduzione generale di inquadramento del profilo di Bertran riesce convincente e completa, un discorso diverso va fatto per le pagine dedicate alla «*rédaction de la chronique*» che sono lontane dal soddisfare appieno la nostra curiosità. Fin dai pionieristici e fondativi studi che Francesco Novati dapprima e poi Paul Meyer dedicarono quasi 130 anni or sono ai manoscritti di Bertran Boysset, infatti, sappiamo che le sue opere sono

state nel corso dei secoli costantemente oggetto di lettura e di riproduzione. La *Chronica* in particolare ci è stata conservata in almeno 4 redazioni diverse, alcune testimoniate da un solo codice, altre copiate in una dozzina di manoscritti, soprattutto ad opera di studiosi e storici locali del XVII e XVIII secolo.

Gli autori giustamente ricordano che la primigenia versione è probabilmente quella che si può leggere nel ms. Genova, *Bibl. Univ.* E.III.8; la seconda è quella conservata dal parigino *B.N.f.fr.* 5728; la terza ci è nota solo attraverso una copia che ne fece l'abbé Bonnemant, vicario di Arles e erudito, e si legge nel manufatto Arles, *Bibl. Mun.* 226, i-iii; la quarta è quella identificata da Paul Meyer nel ms. Arbaud (Aix-en-Provence, *Musée Arbaud*, Academie d'Aix MQ.8). Gli autori però hanno ricordato questi dati ben noti a chiunque abbia avuto a che fare con il poligrafo arlesiano, limitandosi a discutere in una pagina, della eventuale esistenza della quarta redazione del testo. La quasi totale assenza di un lavoro comparativo di ordine filologico tra le diverse versioni, la mancanza di confronto approfondito tra i materiali e ancor più, la programmatica escussione di ogni discussione in ordine ai rapporti tra le diverse copie moderne del testo, tolgono un certo interesse a questa parte che finisce su questo punto per non aggiungere molto a quanto già noto. Non che le linee dedicate al metodo di lavoro di Boysset non siano utili, ma sembrano piuttosto rispondere a una descrizione del manufatto che non a una analisi interna del metodo seguito: prendeva note e poi le stendeva in bella copia? Usava i codici come zibaldoni e poi li ripuliva in copie successive? Quanti erano questi codici in cui egli annotava gli eventi più interessanti? Nel corso della sua vita egli modificò mai il suo metodo di lavoro e se sì come? Queste e altre domande non sarebbero state fuori luogo, e comunque non sarebbe stato fuori luogo prevedere almeno un elenco completo dei manoscritti e una loro descrizione: proprio perché alcuni tra essi sono autografi, essi si sarebbero rivelati per noi particolarmente utili e ricchi di potenziali notizie. Ad esempio ci sarebbe piaciuto capire da dove sia nata la frase che si legge a p. 122 «Et aqui demoreron un gran tems lo rey per son nom era» che secondo gli editori potrebbe essere il frutto di un errore di un copista di un precedente antigrafo: *saut du même au même*, errore di anticipazione, errore di dettatura interna, ovvero una frase mal letta e trascritta tale e quale? In questo caso non sarebbe stato male poter contare su qualche proposta emendativa.

Quanto all'edizione vera e propria accompagnata dalla traduzione e dalle note, il testo risulta in genere interpretato correttamente e presentato in modo chiaro. La traduzione scorre e, ad eccezione di alcune scelte su cui torneremo e della decisione di modernizzare tutti i nomi geografici, non presenta particolari problematicità.

La bibliografia è aggiornata e precisa, oltre che ben organizzata e facilmente consultabile. I repertori dei nomi e luoghi sono completi, anche se forse sarebbe stato opportuno che, almeno per le località che hanno mutato nome, si fosse previsto di affiancare al nome moderno quello antico o di aggiungere una entrata specifica per le denominazioni medievali.

Ci permettiamo di aggiungere alcune annotazioni di ordine soprattutto linguistico.

p. 70. Anno 1378. «Papa Urban VI ... mori septamens». Per gli editori *septamens* «est d'interprétation difficile» (71, N51). In effetti la vocale iniziale potrebbe aver subito una mutazione per cui -u- > -e-, e quindi si deve pensare a una derivazione avverbiale da *SUBITUS* (*FEW* 12: 336). Meno convincente ci pare la proposta (non giustificata) che si intravede nella traduzio-

ne degli editori i quali rendono *septamen* come «saintement»: tanto più che tra i casi segnalati nella parte linguistica relativamente ai derivati di *SANCTUS*, *SANCTA* (174-75), nessuno lascia intravedere una possibile evoluzione *sanct-* > *sept-*.

p. 80. Capitolo relativo all'anno 1389: «las nuegz ploc ses refinar» (trad.: «il plut sans arret»). Per *refinar* ('finire, smettere') cf. *FEW* 3: 558; *LR* 3: 332 N30 (cf. il senso assimilabile che si rinviene nel *RDA* 1099-1101 «Quant los Crestians los viron, si van aparellhar:/ de prop de la sieutat non auron estar./ .ii. ans tenc la batalha que non va refinar»).

p. 84-85. Nel capitolo relativo all'anno 1392, si legge: «Item, l'encendiari Laurens Andrieu devant dig fes sa mansion e fazie albans per conselh d'alcuns d'Arle quant talhet las vinhas davant dicha», frase che gli editori (85: N75) affermano di difficile comprensione, in quanto «*sa mansion* n'est pas clair et *albans* ne se trouve pas dans les dictionnaires». In realtà la soluzione del dilemma è a portata di mano. Lorenzo Andrieu era stato l'autore di alcuni tagli di vigne (da qui la sua definizione di «encendiari»), e Boysset ne descrive l'identità: prima (di questi fatti), l'Andrieu in questione, infatti, aveva eretto la sua abitazione alla quale era annesso un dominio di terra (così *mansion*, da *MANSIONILEM*, su cui *FEW* 6/1: 254; *GMIL* 5: 229a s. «Agri portiuncula cum mansione, seu æde», con rinvio all'esempio: «Obiit Vuibertus laicus et Dutinus puer, qui dederunt nobis Mansinile cum vinea in valle juxta Matriacum») nella quale coltivava, su suggerimento di (o «per conto di?») alcuni uomini di Arles, dell'uva bianca (*FEW* 24: 294 *ALBANUS*, 'uva bianca'; tale significato va aggiunto al *PSW* e al *LR*, ma soprattutto in *DOM*).

p. 88. «torada de terra» (*FEW* 13/2: 433, s. *TÜRRA*). L'espressione non presenta difficoltà interpretative indicando 'un rilievo di terra'. Su di essa cf. R. SINDOU, recensione di ALBERT DAUZAT/GASTON DESLANDES/CHARLES ROSTAING, *Dictionnaire étymologique des noms de rivières et de montagnes en France*, 1978, *Nouvelle Revue d'Onomastique* 1 (1983): 51-60, a p. 60.

p. 90. *Aygrases* (*FEW* 24: 94, s. *ACER*; *PSW* 8: 115; *DOM* s. *agratz*), detto degli acini in quanto agri, aspri al gusto perché non maturi. Esiste però anche un senso diverso e cioè quello di «chicco d'uva matura dal sapore gradevole» (come emerge da X. FAVÀ I AGUD, *Diccionari dels noms de ceps i raïms*. L'ampelonimia catalana, Barcelona 2001: 150 e N463). Cf. il mediolatino *aygracium* «Uva acerba, omphacina» (*GMIL* 1: 503a).

p. 96. «duret que foras anat dos trags denera pauc mays o pauc mens». Si parla della durata di un terremoto avvenuto il 26 maggio 1396. In nota (97: 101), gli editori segnalano che «le sens de <que foras anat dos trag denera> n'est pas clair». In effetti *denera* è presente nei vocabolari con il senso di 'somma di denaro', per cui si dovrebbe intendere l'espressione come «durò tanto tempo quanto ne avreste impiegato a fare due lanci di monete». Più probabile però che la soluzione si nasconda in una diversa segmentazione del grafema. Tre le ipotesi. La prima: «dos trag de nera», riconoscendo in quest'ultimo sostantivo una variante grafica per *niera*, cioè 'pulce', e quindi intendere il passo così: «tanto tempo quanto ne avreste impiegato a coprire due salti di pulce». La seconda invece «dos trag d'en era», con *era* < *HORA* (su cui cf. ad esempio S.-J. HONNORAT, *Dictionnaire de la langue d'oc ancienne et moderne*, Digne 1846/2: 415), intendendo: «due parti di un'ora», ma in tal caso resterebbe da spiegare il verbo *anar*, con chiaro significato di movimento. Infine, ed è quella che noi preferiamo, si potrebbe dividere sempre in «d'en era», con quest'ultimo lemma però derivativo di *AREA*, per cui *GMIL*

1: 375c, propone il significato di «Arée, nostris olim, pro Aire, Area ubi frumentum excutitur. Lit. remiss. ann. 1394». Insomma, il terremoto sarebbe durato il tempo necessario a coprire due tratti dell'aia.

p. 106. «Lo lavor de Gimels e lo lavor de Roston Boic», ben attestato il senso di *lavor* come 'domaine agricole' sia in occitanico (A. DURAND, *Les paysages médiévaux du Languedoc (X^e-XII^e siècles)*, Toulouse 2003: 165-66 e gloss. s.v.), sia in mediolatino (*GMIL* 5: 4a, s. *labor*).

p. 108. «fon reculhit an gran honor e de maintenant reseup sos homages de Marselha». La traduzione proposta per «de maintenant» è 'alors', ma più correttamente si sarebbe dovuto editare *demaintenant* e intendere 'subito, immediatamente' (cf. solo ad esempio C. BRUNEL, «Recettes médicales du XIII^e siècle en langue de Provence», *R* 83 (1962): 145-82, N51, 74, 75).

p. 108. «Parti e turet ad Aix». «Turet» è reso con «alla», ma forse (considerando soprattutto *PSW* 8: 236 N16 «fortsetzen»), meglio tradurre con «parcourut le chemin vers».

p. 110. «Arles fon enfustada et atendada de velas de nau». Secondo gli editori «le sens du verbe *atendar* parait signifier l'usage d'une tente, l'utilisation de voiles qui forment une tente recouvrant la cour» (111, N112). Un recente studio archeologico ha chiarito che il significato dell'espressione è quello che nella corte «on y construit une charpente» (così enfustada: 'planchéier' secondo *PSW* 2: 498b; *FEW* 3: 916a [FŪSTIS]), e poi «entre les structures en bois sont tendus des velours, ce qui devait donner un résultat ressemblant à une tente» (V. EGGERT, *Le Palais archiépiscopal d'Arles*. D.F.S. Opération de prospection thématique, Aix-en-Provence, 2002). Da parte loro *LR* 5: 323a e *FEW* 13/1: 195b [*TENDA], per *atendada* suggeriscono «pavoiser», cioè «orner de drapeaux, de décorations à l'occasion d'une fête».

p. 120. *Lobares*. Correttamente gli editori lo identificano come un toponimo, ma non sembrano giustificati i dubbi sulla sua grafia che sono espressi in nota (come dimostrano i documenti citati in A. VIDAL, «Vieux noms de personnes, vieux noms de lieux de l'Albigeois», *Annales du Midi* 34 (1922): 401-15 (414); L. STOUFF, «La lutte contre les eaux dans les pays du bas Rhône XII^e-XV^e siècles. L'exemple du pays d'Arles», *Méditerranée* 78 (1993): 57-68 (64 e N68); sulla sua origine cf. A. THOMAS, «Le suffixe -ARICIUS en français et en provençal», *R* 32 (1903): 177-203 (191)).

p. 128. *Patac* – *patacal*. Sarebbe stata utile una nota per commentare la voce *patac*, moneta del valore di due denari (cf. M.-R. BONNET, «Une transaction en langue provençale concernant le couvent des religieuses de Saint-Césaire d'Arles en 1499», *Provence historique* 48 (1998): 69-99 (79); per la sua diffusione in Provenza cf. W. D. PADEN, *Two Medieval Occitan toll registers from Tarascon*, Toronto 2016: 56 e N.). Le candele *patacal* erano le candele dal valore di un *patac*, come dimostra, ad esempio, il documento del 1550 in cui si legge «et aussi ay hu vuyt lyvres de chadelos pataqualos» (*GCNN*, *Arles* N2116).

Ricchi in elementi della vita quotidiana, scritti in una sintassi familiare e talora anche francamente colloquiale, gli appunti di Bertrand rappresentano dunque un prezioso tassello alla nostra conoscenza della realtà urbana arlesiana tra Tre e Quattrocento, di quella vivace e articolata realtà sociale che in essi si riflette e del vernacolo in cui sono scritti.

In tal senso forse sarebbe stato apprezzabile un ulteriore sforzo di approfondimento della parte linguistica. Le pagine che ad essa sono dedicate non mancano di sottolineare alcuni dati generali di una certa importanza, ma qua e là appaiono non complete (mancano almeno una

analisi dettagliata del sistema vocalico, un approfondimento della sintassi e forse avremmo desiderato qualche ulteriore valutazione del lessico). Senza che ciò infici la qualità complessiva del lavoro, inoltre, dispiace che la cura bibliografica prestata non sia sempre all'altezza della qualità tipografica: in particolare la reiterata ripetizione in nota dei rinvii bibliografici appesantisce l'apparato, tanto più in presenza di una Bibliografia finale nella quale ogni item trova il proprio posto.

In ogni caso, al netto di queste minuzie liminari, P. Gautier-Dalché, M.-R. Bonnet e P. Rigaud ci hanno consegnato un lavoro che arricchisce notevolmente la nostra conoscenza della Provenza del tardo Medioevo, del provenzale rodaniano che vi si parlava, e della vita che vi si svolgeva. Soprattutto aggiunge nuovi elementi al profilo che fin qui si aveva di una figura centrale della vita artistica della regione quale fu Bertrand Boyssset.

Gerardo Larghi  <https://orcid.org/0000-0002-6485-8757>



PETER WUNDERLI, *Les quatre évangiles occitans dans le Ms. BN fr. 6261*. Vol. 1: Introduction et édition critique; Vol. 2: Analyse de la langue, Lexique et Index des noms, Tübingen (A. Francke Verlag) 2017, VIII + 264 p., 14 pl.; VII + 180 p. (*Romanica Helvetica* 139)

Avec ce volume, P. WUNDERLI entend clore sa contribution à l'édition et l'étude des versions occitanes du *Nouveau Testament* et des *Quatre Évangiles*, après la publication du *Nouveau Testament de Lyon* (2009-2010) et du *Nouveau Testament de Paris* (2016), laissant aux nouvelles générations de chercheurs le soin d'éditer les versions vaudoises. Le ms. *B.N.f.fr.* 6261, écrit plus récemment que les précédents par des scribes d'origine provençale, retranscrit librement, à la suite d'une compilation de textes de l'Ancien Testament qui, selon S. BERGER, «complète l'histoire sainte en y ajoutant la fleur des légendes évangéliques» et d'un abrégé de l'Évangile de Nicodème.

Le texte établi est donné dans le premier volume après une introduction qui donne une description du ms. et de son contenu, aborde les questions de datation et de localisation du ms. avec un appendice consacré au fragment de Pugetville, d'origine provençale, avec lequel notre texte a d'assez nombreuses affinités, la question de la traduction, pour finir sur l'histoire de la connaissance du ms. et de ses publications. Suivent les principes d'édition, une bibliographie complète et la liste des abréviations.

W. distingue d'emblée le problème de «la datation du manuscrit» et celui de «la datation du texte voire la date de sa traduction» (31), mais la démonstration qui suit semble parfois perdre de vue ce postulat. L'examen de l'écriture l'amène à situer le texte occitan dans la première moitié du XV^e siècle (33). Quant à la traduction proprement dite, W., qui discute assez longuement l'argumentation de S. Berger, considère que ses arguments pourraient être retournés et se prononce quant à lui pour une traduction – étrangère aux milieux cathares (41) – qui «doit ... être attribuée au milieu du 14^e siècle au plus tard» et sans doute «autour de 1300» (36), ce qui vient contredire la date d'abord avancée d'«avant la fin du 13^e siècle» au regard de la division du texte en chapitres, analogue à celle des *N.T.* de Lyon et de Paris

(26)¹. La source en serait (selon S. Berger) «la vieille version alcuinienne qui était courante en France du 9^e au 13^e siècle» (41; cf. 35), ce qui suggère à W. l'idée qu'«il est bien possible que le traducteur ait travaillé en premier lieu sur un vieux manuscrit qu'il avait à sa disposition» (41).

La copie est particulièrement négligée: «Le copiste [il faudrait ici adopter un pluriel: voir *infra*] reproduit tout simplement ce qu'il voit ou plutôt ce qu'il croit voir, sans s'occuper du sens de son texte et des règles grammaticales à observer» (70), ce qui, joint à la présence de gallicismes, l'amène à conclure que le scribe venait de France (II, 35). De cette situation, on pourrait penser que le texte doit présenter des traits anciens du texte copié malgré la modernisation que le copiste aurait spontanément apportée, mais cette perspective stratigraphique qui pourrait expliquer certaines anomalies ne semble pas être évoquée dans l'étude linguistique si ce n'est dans les conclusions où les traits occidentaux sont attribués à la migration des textes copiés qui auraient pu «séjourner» en Languedoc avant la copie de notre ms.

Il convient de souligner que, dans sa présentation du ms., W. a mis en évidence une diversité d'écritures qui l'a amené à conclure que le texte a été copié par plusieurs scribes travaillant dans le même atelier (24): venaient-ils tous de France? ou bien ont-ils tous travaillé sur une version transcrite par un copiste d'origine française? Pour illustrer lacunes, déplacements et adjonctions arbitraires «qui ont leur origine dans des gloses du modèle latin» (43), «abrégements ou raccourcissements voulus» (50), tous considérés comme des «déro-gations à une traduction (ou une copie) fidèle et exacte» (43), l'auteur s'appuie sur le texte de la *Nova Vulgata* – si l'on en croit la référence donnée p. 7 –, et non sur celui de la révision d'Alcuin au travers de telle ou telle copie issue du *scriptorium* de Saint-Martin de Tours, voire celui de la Bible de Rorigon que Dom Quentin tenait pour la plus représentative du travail d'Alcuin².

Les principes d'édition sont clairement exposés, l'auteur abordant au passage le problème délicat de la transcription des *i/j* du ms. dans les issues des groupes occlusive + *i/e* + voyelle où l'auteur opte pour <j> (69), ce qu'on ne peut qu'approuver, car il n'est pas vrai, quoi qu'en dise W., que «la graphie *i* peut être remplacée par *y* dans toutes les positions». L'examen des formes recensées dans l'étude linguistique et les entrées du glossaire font en effet apparaître l'emploi massif de *y* comme second élément de diphtongue descendante (*-ay-*, *-ey-*) et, en première position, aussi bien comme premier élément de diphtongue ascendante (*yes* pour *es*) ou triphthongue (*yeu*) que comme voyelle (*yimage*). On le trouve également entre deux voyelles, après la chute d'une fricative (*preyo* – mais *prio* –, *bayar*). Par contre, s'il est également employé pour la voyelle en hiatus (*destruyr*, *trayr*, *traydor*, *gayna*, où W. note l'hiatus par des trémas: *ÿ*) et dans quelques rares autres cas (*syma*, *vibre*, *ysyr*), on ne le trouve jamais employé là où l'on attend une consonne: les formes manuscrites du genre d'*abreuiat*, *asetiar*,

1 Ce qui semble interpréter librement l'opinion de S. Berger qui visait le texte latin qui a servi de base au traducteur, non la traduction elle-même: «Ce texte est, à peu de choses près, celui qui a été en usage, depuis le IX^e siècle jusqu'au milieu du XIII^e, dans toute la France» («Nouvelles recherches sur les bibles provençales et catalanes», *Romania* 19, 1890: 539).

2 Selon G. LOBRICHON, «Le texte des bibles alcuiniennes», *Annales de Bretagne et des Pays de l'Ouest* (2004): 111-13 (216); mis en ligne le 20 septembre 2006, URL: <http://journals.openedition.org/abpo/1241>.

bateiava, *maniavon* n'ont pas d'équivalent avec *y*. On peut toutefois noter une exception avec *ruoyeis* que *W.* semble identifier à *rovilhos*³ – mais on pourrait aussi s'attendre, dans ce contexte, à une forme de *rovilhatz* (Matt. 6, 19: *los thesaurus terrenals, lo[s] cals ruoyeis destroy son*, pour Vulg. *thesaurus in terra ubi erugo et tinea demolitur*) –, forme inattendue tant pour la forme de son radical (cf. *rouilh* au verset suivant⁴) que pour son suffixe pour lequel on se rappellera du moins que les voyelles *a/e/o* «sont régulièrement confondues» par le scribe, au point que l'éditeur a choisi d'en corriger beaucoup tacitement (70). Le mot est en tout cas donné comme exemple de «*uo* pour *o* en syllabe tonique fermée» (mais ne peut-il s'agir d'une métathèse machinale?) où il se trouve en fait par erreur (II, 10) au lieu des quelques exemples de cas similaires relevés en syllabe prétonique, avec telle ou telle forme conjuguée de *sofrir* plus le cas de *buotar* (qui ne figure pas dans le glossaire). Quant à la distinction moderne adoptée pour *u/v*, on notera que *W.* envisage comme «cas qui pourraient permettre deux solutions» (70) les enclitiques, considérant bizarrement qu'«une graphie *no-vs* [pour *no-us*] n'est pas tout à fait exclue (cf. p.ex. *servs*)» (on ne trouve que *sers* et *serts* au glossaire).

La transcription du texte entend être scrupuleuse avec le moins d'interventions possibles, et l'on peut remarquer quelque hésitation dans l'admission de telle ou telle aberration: c'est ainsi que l'on trouve au glossaire une forme *enfenieza* pour *enfenteza* qui se trouve par contre justement édité, mais sans l'accompagnement d'une annotation, erreur probable du scribe dont la copie est qualifiée de «très superficielle, inexacte, on dirait hâtive et pleine de négligences» (70), à moins qu'un défaut d'encrage ne soit responsable d'une telle lecture. Parmi les principes d'édition retenus, on remarquera que les innombrables fautes apparentes d'accord en genre sont tacitement rectifiées, de même que la fréquente confusion des lettres *e/i*, *c/t* ou *m/n*, ainsi que, de façon générale, *a/e/o* – regroupement qui laisse entendre une certaine interchangeabilité de ces trois lettres dans des conditions semblables, ce qu'il conviendrait de démontrer⁵ – «dans tous les cas de confusion évidente et sans complications ultérieures» (70), précision dont le sens nous est obscur. De fait, l'étude linguistique du vocalisme au second volume, au gré des exemples et références données comme du contenu du glossaire, nous permet d'apprendre qu'est exceptée l'alternance *a/e* dans les suffixes *-ansa/-ensa* et certaines désinences du subj. prés. d'*esser/estre* où elle se trouve attribuée à une possible influence française (6), de même que diverses désinences de l'imparfait, hors verbes du 1^{er} groupe, et du conditionnel (26), plus quelques autres cas (6-7) dont l'emploi de *a* pour *e* devant *r* en syllabe protonique ou prétonique (11). On y apprend aussi que sont exceptées de ces corrections la confusion de *que* et *qui* ou celle de *per* et *par* (3). L'élision est partout introduite selon

3 C'est en tout cas l'«équivalent» donné dans le glossaire.

4 Mais *rouilh* eût été préférable, bien que *W.* revendique un emploi restrictif des trémas (72). On ne peut au demeurant écarter complètement *rovilh*.

5 Le phénomène est ainsi qualifié de «particulièrement fréquent» p. 70, mais on apprend dans l'étude linguistique, à propos du seul passage de *a* atone à *e* en toutes positions, que «les occurrences du phénomène sont plutôt rares» (II, 7). On remarquera aussi que le seul exemple de *los vestros bonas hobras* (70) n'implique pas *e*: la confusion témoigne plus vraisemblablement ici de l'évolution phonétique des terminaisons féminines.

la norme moderne, sans signalement. Les formes manquantes et diverses lacunes sont complées entre crochets lorsque cela permet d'améliorer la compréhension du texte.

Le second volume propose une étude linguistique du ms. portant sur divers aspects d'ordre grapho-phonologique, morpho-syntaxique (la raison de ces deux regroupements étant justifiée par la connexion des sous-domaines), discordances diverses, avec quelques remarques relatives au lexique que détaille un copieux glossaire intitulé «Inventaire» suivi d'un «inventaire» (même titre) des noms propres, étude dont la constitution a pu bénéficier de l'expérience acquise avec l'édition du *Nouveau Testament de Lyon* et du *Nouveau Testament de Paris*.

Pour ce qui concerne les «phénomènes translexicaux», une section aurait pu être consacrée aux discordances de genre (*los vostos bonas horas*) qui se trouvent attribuées dans les principes d'édition à une confusion généralisée des voyelles *a/e/o* et se trouvent occultées dans le texte édité (I, 70; cf. notre N5). L'étude linguistique est sélective, privilégiant les éléments susceptibles de servir à la datation et à la localisation des textes ou (plutôt que «et» [4]) à l'élargissement et l'approfondissement de notre connaissance de l'ancien occitan.

Pour ce qui concerne le glossaire, W. signale comme il se doit entre crochets les vedettes reconstruites (infinitifs essentiellement), sauf lorsqu'il s'agit de formes non fléchies (substantifs, adjectifs), mais on récusera l'entrée *duptoz*, déduite de la seule forme *duptozes*, les adjectifs en *-os* étant à notre connaissance toujours correctement copiés avec la sourde conformément à sa prononciation. Après chaque entrée est indiquée la forme correspondante de la Vulgate. Sont indiqués avant d'«éventuels équivalents occitans» dont la raison d'être n'est pas toujours évidente. Lorsque la forme est particulièrement déviante, la mention de la forme normée, chez Levy en général, est pratique, si ce n'est qu'on la retrouve dans les renvois finaux aux dictionnaires de référence (parfois au *REW* ou/et au *FEW* voire à des études particulières): voir p.ex. *atrenpamen* (= *atempramen*). Mais il arrive, pour des formes concurrentes, que l'on ait des indications divergentes et qui intègrent même des formes non normées ayant alors implicitement la fonction de renvoi: voir ainsi [*care*] (= *caire, cazer*) (déduit de l'unique *caron* où la copie de l'*i* a pu simplement être omise) et *cayre* (= *caire, cazer*) aux côtés de *cazer* (= *care, caire, cayre*) (*Petit dictionnaire*: «*cazer, cazer, caire*»); cette situation est d'autant moins compréhensible que figurent des renvois internes à la fin des articles *cayre* («Cf. aussi *care* et *cazer*») et *cazer* («Cf. aussi *care* et *cayre*»); donnés hors parenthèses, ces équivalents constituent implicitement des renvois externes aux dictionnaires de référence: *adoubar* = *adobar*. Mais ces équivalents peuvent aussi être des synonymes de même racine, conformément du reste avec l'«orientation essentiellement sémantique (et non étymologique)» du glossaire (38), comme dans *abstencia* (= *abstenimen*), bien que l'entrée soit bien présente chez Levy et dans le *DOM*; *aturmentar* (= *tormentar*); *carre* (= *carriera*). Ces équivalents servent ici encore soit d'indication de la forme normée la plus proche rencontrée dans le *Petit dictionnaire*, soit de renvoi interne, avec les mêmes approximations que précédemment: voir ainsi [*accurrenar*] (= *acurrer*) (avec un seul *r*) et [*accurer*] (= *acorre*), déduit on ne sait trop comment du seul *accuriens* (*Jhesu Crist lur ysit accuriens*, Vulg. *Iesus occurrit illis*). Pour des raisons qui nous échappent, W. a choisi de traiter certaines des formes atypiques du ms. comme des entrées propres, alors que les formes «régulières» sont bien attestées et traitées également comme entrée principale, comme dans le cas de [*gayzangar*] aux côtés de [*gazanhar*], ou encore de

ganzardon et *garzardon* aux côtés de *gazardo(n)*, tandis que *guazardon* et *guizardo(n)* constituent des renvois.

Malgré ses imperfections, avec ce dernier *opus* d'une entreprise longue et courageuse qu'on ne peut que saluer l'auteur offre aux chercheurs une mine de matériaux linguistiques dont la lexicologie occitane pourra avantageusement faire son profit.

Dominique Billy  <https://orcid.org/0000-0002-8729-4675>



ÉLODIE BURLE-ERRECADE/MICHÈLE GALLY/FRANCESCA MANZARI (ed.), *Modernités des troubadours*, Aix-en-Provence (Presses universitaires de Provence) 2018, 194 p. (*Senefiance*)

Les fameux volumes aixois de la collection «Senefiance» ne sont plus systématiquement dédiés aujourd'hui aux grands colloques médiévaux annuels de l'Université de Provence. De plus en plus monographiques et suivant un rythme de parution plus souple, ils se sont par ailleurs largement ouverts à la question de la réception du Moyen Âge dans la Modernité. Le présent volume est ainsi réservé aux communications d'un colloque de 2013 consacré à la fortune des troubadours aux XIX^e et surtout XX^e et XXI^e siècles. Le pluriel de *Modernités* est important: il souligne le fait que les troubadours sont envisagés à la fois dans leur rapport à notre présent et à travers les potentialités de renouvellement intrinsèque qu'offre leur poétique. Quinze communications s'y succèdent, dues à des chercheurs dont beaucoup sont des nouveaux venus dans le champ de la «modernité médiévale», et l'on se persuade très vite que, au-delà de l'effet de mode que représente aujourd'hui la question de la réception de la littérature du Moyen Âge, les troubadours sont décidément «urgents» dans notre culture, comme le disait il y a bientôt un siècle C.-A. Cingria. On peut regretter, et ce sera là mon seul grief d'ensemble à ce beau volume, que Cingria n'y soit pas davantage cité, même s'il est évoqué en fort bonne part dans la suggestive introduction des trois éditrices (7). Il est vrai que Cingria n'a pas pris les troubadours comme point de départ d'une œuvre proprement «poétique», mais il n'en a pas moins retrouvé dans ses proses capricantes l'inextinguible appel à la vie et à la joie d'exister, et son rôle dans la réévaluation de la lyrique occitane peut être mis en balance avec celui de Pound.

Les communications retenues ne se donnent pas pour objet – et c'est tant mieux! – de refaire l'histoire déjà trop souvent faite du renouveau de l'occitanisme depuis le XVIII^e siècle. Deux écrivains reviennent toutefois comme des balises à travers la majorité des articles: Ezra Pound et Jacques Roubaud, qui sont en effet sans doute (avec Aragon, un peu moins cité mais également bien présent) les poètes modernes les plus profondément influencés par la lyrique occitane. Aucune nostalgie ne vient cependant entacher les propos ici réunis: il ne s'agit pas d'entourer les troubadours d'une glose savante et révérencieuse (de fait, le philologue risque de ne pas y retrouver tout à fait son compte), mais bien de montrer en quoi ces créateurs du lyrisme occidental sont plus que jamais d'actualité, initiateurs d'un art dont les principes et l'esprit restent prodigieusement vivants.

J. POLLOCK ouvre les feux avec «Le vol de l'alouette. Bernart de Ventadour transporté dans les *Cantos* d'Ezra Pound» (15-21), où le fameux poème de la *lauzeta* permet d'exemplifier le

mouvement même de la poétique de Pound, et de montrer comment la notion, centrale chez lui, d'«usure» fait à la fois référence à l'invention médiévale du capitalisme et au danger d'amointrissement que se doit de conjurer une poésie en quête constante de renouvellement.

S. BACQUEY dans «De Louis Aragon à Jacques Roubaud. Référence aux troubadours et inventions poétiques» (23-39), met en lumière la préférence affichée par Roubaud pour Louis Zukovsky dont il oppose la vision des troubadours à celle de Pound, et revisite *La Leçon de Ribérac* d'Aragon. Montrant que ni Aragon ni Roubaud n'acceptent la clôture du canon poétique occidental, il constate que «leur référence aux troubadours s'accompagne d'élargissements de la mémoire de la poésie» (37).

C. DUMOULÉ, dans «Avatars modernes de la Dame chez Kleist, Melville, Conrad et Bolaño» (43-55) se livre à un étourdissant voyage à travers les littératures modernes en rapprochant audacieusement, par le truchement d'une lecture ouvertement lacanienne, quatre auteurs qui se révèlent avoir tous mis en scène des avatars de la dame courtoise, dont la baleine blanche de Melville n'est pas le moins inattendu. La conclusion rend hommage à Denis de Rougemont qui aurait donné, dans *L'Amour et l'Occident*, «le fin mot de l'histoire» en évoquant Sade dont «l'ironie ... consiste à ne si bien sacrifier l'objet du désir que pour l'élever à la dignité de la Chose qui est celle de la Dame» (53). Cet article ne convaincra peut-être pas tous les lecteurs, mais il est celui qui, dans tout ce riche volume, donne le plus à penser.

E. RALLO DITCHE se penche, peut-être trop brièvement, dans «Troubadours stendhaliens» (57-62) sur l'auteur de *De l'Amour*, qu'elle enlumine néanmoins de jolies formules, comme cette idée, à la fin de l'article que «la Provence du XII^e siècle est une sorte de lieu magique, en un Âge d'Or, où se joue un opéra dans lequel tous les fantasmes stendhaliens ont leur place» (62).

M. C. FRANCO FERRAZ, dans «La *gaya scienza* nietzschéenne dansant avec le Mistral» (63-70) analyse avec maestria le lien qui relie aux troubadours l'auteur du *Gai savoir*. On peut toutefois se permettre de nuancer l'idée de départ que «Le rapport que Nietzsche établit avec la culture provençale et les troubadours n'est pas celui d'un philologue ou d'un chercheur en Lettres» (63); c'est en effet oublier que pour Nietzsche (que l'on songe au fameux article de jeunesse «Nous autres philologues») la philologie est le point de départ nécessaire de la philosophie! On peut par ailleurs s'étonner de la majuscule mise à «Mistral» dans le titre de la communication, faisant résonner un lien, qui reste mystérieusement implicite, avec l'auteur de *Mireille* ...

C. DE PAOR, dans «Réflexion sur des éléments de l'amour courtois dans la littérature irlandaise» (71-77), ouvre d'intéressants horizons à la fois sur la poésie anglaise et sur la poésie gaélique de l'Irlande du XX^e siècle.

I. OSEKI-DÉPRÉ propose, dans «Langage amoureux / amour de la langue?» (81-92), une analyse comparative extrêmement suggestive des traductions de la sextine d'Arnaud Daniel par Roubaud et par le poète brésilien Augusto de Campos. Si la version du poète français se caractérise par «un littéralisme créatif», la traduction du Brésilien tient la gageure paradoxale de «préserver l'original sans quasiment le toucher» (92).

A. L. MACHADO DE OLIVEIRA revient de manière plus factuelle sur le second auteur, ainsi que sur son frère, dans «Sur la tâche moderne du poète traducteur. La présence de la Provence dans l'œuvre des frères Campos» (93-101).

Les communications de L. DIACONU, «Réception de la poésie des troubadours dans l'espace culturel roumain. Lectures et traductions après 1970» (103-13) et d'A. LOBA, «Les troubadours baroques. Comment traduire la poésie occitane du Moyen Âge en polonais contemporain» (115-23) traitent des deux cultures d'Europe de l'Est à avoir eu la fibre la plus francophile. Il est dommage que la première chercheuse se concentre sur les années 1970, en mettant en avant une activité universitaire certes méritoire mais dont il est difficile de juger de l'impact sur le grand public, et sans élargir sa perspective à une contextualisation plus large de la réception des troubadours dans la culture roumaine. C'est en revanche ce que fait très bien Anna Loba pour son pays, retraçant depuis 1818 la réception des troubadours en Pologne et se concentrant sur les traductions récentes de Jacek Kowalski, dont elle analyse finement les ponts qu'il ménage avec la poésie polonaise de l'époque baroque.

Dans «Potentielle et actuelle: la sextine au XXI^e siècle» (127-38), F. PAGANI rappelle opportunément l'histoire de la sextine jusqu'au XX^e siècle (en produisant en particulier une fort intéressante citation de Balzac – 129) et se concentre sur les œuvres récentes de Paul Fournel et de Michèle Audin (auteure d'un surprenant roman organisé à travers une sextine en images), tandis que S. BÉDOURET-LARRABARU, dans «N-ines encore! De la sextine d'Arnaut Daniel aux n-nines oulipiennes» (139-47 – au fait pourquoi ces deux graphies différentes du même terme dans le titre?) évoque Queneau, Mathews et Roubaud. On en vient à se dire que ce fameux hapax d'Arnaut Daniel est décidément la providence d'un colloque sur la réception moderne des troubadours, mais n'est-il pas l'arbre qui cache la forêt?

J.-M. JACONO, pour sa part, analyse dans «Musique populaires modernes et héritage des troubadours» (149-62) la production des groupes *Les Fabulous trobadors* (fondé en 1987) et *Massilia Sound System* (fondé en 1984), montrant, avec une solide connaissance des modes de la musique actuelle, comment l'esprit d'ouverture sur le monde des troubadours médiévaux revit dans ces groupes qui métissent les traditions et alternent chants en français et en occitan, en se situant dans la ligne, illustrée par l'écrivain occitaniste Félix Castan, d'une «culture occitane à l'écart des revendications politiques» (152).

Les deux dernières communications sont plus anecdotiques: dans «Re-trobar lo trobar» (165-74), G. ZUCHETTO évoque sa propre pratique du chant des troubadours, tandis que C. MAGRINI-ROMAGNOLI nous propose dans «Archambaut ou le *gilos fins*. Extrait traduit, mis en vers et joué du *Roman de Flamenca*» (175-185) une transposition en octosyllabes modernes d'un épisode de *Flamenca* qui en acquiert une décontraction inattendue.

Au total, un volume foisonnant malgré sa minceur, et dont les inévitables redites accentuent la cohérence bien plus qu'elles n'en diluent le propos.

Alain Corbellari  <https://orcid.org/0000-0002-0476-6797>



URSULA REUTNER (ed.), *Manuel des francophonies*, Berlin/Boston (Walter De Gruyter) 2017, x + 745 p. (*Manuals of Romance Linguistics* 22)

Cet imposant collectif édité par U. REUTNER est le 22^e volume de la collection *Manuals of Romance Linguistics* dirigée par G. Holtus et S. Miret. Créé avec l'objectif d'offrir, dans son ensemble, «un aperçu général de tout l'éventail de la linguistique actuelle des langues romanes» (v) ce projet éditorial vise à intégrer «des domaines et des courants nouveaux et dynamiques qui prennent de plus en plus d'importance dans la recherche comme dans l'enseignement mais qui n'avaient pas encore été suffisamment pris en compte dans les précédents ouvrages d'ensemble» (vi). Il ne pouvait donc pas négliger la francophonie, champ d'études en pleine expansion depuis au moins un demi-siècle, qui est traitée dans ce *Manuel des francophonies* à travers 31 chapitres couvrant une quarantaine de territoires de langue française, rédigés par 36 spécialistes des différentes aires présentées.

Le volume s'ouvre par quelques pages liminaires (ch. 0, «Introduction», 1-6) dans lesquelles U. REUTNER fournit des éclaircissements concernant l'emploi du mot *francophonie(s)* et le choix d'intégrer la France dans un ouvrage consacré au monde francophone. Elle précise notamment le caractère polysémique de cette unité lexicale, qui peut être envisagée d'un point de vue linguistique (l'ensemble des locuteurs du français), géographique (les pays actuellement ou historiquement de langue française), culturel (les aires ou personnes reliées par le sentiment de francité), institutionnel (les organismes qui soutiennent la langue et la culture françaises) ou politique (l'Organisation Internationale de la Francophonie O.I.F.). En raison de cette multiplicité d'approches l'on a opté pour le pluriel *francophonies*, qui se justifie en outre par la prééminence d'une approche géographique visant à «dégager plusieurs types et sous-types de zones francophones» (1).

En considérant la France comme partie intégrante de cet univers francophone, certains espaces hexagonaux ont donc été retenus. Cependant, plusieurs autres zones – hexagonales et non-hexagonales – ont été exclues, sans doute à cause de contraintes opérationnelles non précisées: sont absents le domaine d'oïl de la France, Monaco, les Îles anglo-normandes et Andorre dans l'espace européen; Terre-Neuve-et-Labrador en Amérique du Nord; la Tunisie pour ce qui concerne le Maghreb; un grand nombre d'États de l'Afrique du Nord-Ouest et subsaharienne (Bénin, Centrafrique, Congo, Djibouti, Gabon, Guinée, Mali, Mauritanie, Niger, République démocratique du Congo, Rwanda, Tchad, Togo); la Syrie et Pondichéry en Asie; Saint-Pierre-et-Miquelon, Saint-Barthélemy et Saint-Martin parmi les collectivités d'outre-mer.

Si ces exclusions contrastent avec la dimension encyclopédique visée par la collection *MLR*, la structuration régulière et systématique de chaque chapitre s'accorde pleinement à ce programme, en offrant, pour toutes les francophonies choisies, un aperçu de la situation démolinguistique, un survol historique, des informations sur l'aménagement externe, des descriptions des particularités linguistiques et un bilan de l'aménagement interne. Ces cinq «dimensions» (9) structurent également le premier chapitre («Vers une typologie pluridimensionnelle des francophonies», 9-64), dans lequel Reutner met à profit les données et les exemples fournis par les différents collaborateurs afin de «fournir des éléments pour une

typologie des francophonies» (9) en montrant comment il est possible d'envisager «plusieurs groupes de pays unis sous une perspective particulière» (*ibidem*). Ainsi, la situation démolinguistique des différentes zones francophones est décrite à travers un tableau qui permet de comparer les espaces francophones en fonction de plusieurs éléments: les langues officielles (français/autre(s) langue(s)), les langues non officielles (coloniales/autochtones), la proportion de locuteurs du français (estimée d'après les données fournies en 2014 par l'O.I.F.). Un tel tableau (15-17) invite sans aucun doute à faire des comparaisons intéressantes, même si pour parvenir à une interprétation satisfaisante de ces données, le lecteur doit posséder des connaissances approfondies qui le mettent à l'abri de généralisations hâtives. Le choix des étiquettes utilisées pour catégoriser les langues non officielles peut quelquefois surprendre, par exemple l'opposition entre langues «coloniales» et «autochtones», ou la généralisation «langues africaines» pour préciser l'ensemble des idiomes parlés en Afrique. Le survol historique s'appuie lui aussi sur un tableau récapitulatif (25-7) et vise à illustrer comment s'est façonné le plurilinguisme qui caractérise l'univers francophone. On y distingue les territoires européens et méditerranéens qui appartenaient à l'«Empire romain» d'une part, et les territoires où se sont constitués des gouvernements francophones d'autre part; pour ces derniers une catégorisation ultérieure est établie selon leur évolution après la période coloniale: passage sous la domination d'un autre pays, accès à l'indépendance ou intégration à la France. Le paragraphe concernant l'aménagement externe fournit des précisions sur la législation linguistique en distinguant entre les contextes où le caractère officiel des langues est établi dans la Constitution et ceux qui s'appuient sur des langues nationales ou fédérales. On prend en outre en considération l'utilisation des langues dans les différents secteurs administratifs (actes législatifs, documents officiels, affichage, communications écrites et orales des services publics, emploi des langues par le personnel législatif et exécutif), dans le système éducatif (en décrivant distinctement les systèmes unilingues et bilingues) et dans les médias. Le paragraphe consacré aux particularités du français est introduit par une réflexion sur la notion de «particularité» et sur certaines étiquettes et concepts de base (français de France, transnational, international; exogène/endogène, basilecte/acrolecte; corpus d'exclusion; diatopisme, etc.) La catégorisation ici proposée se base sur la genèse des particularités et relève deux types de diatopismes par conservation (archaïsmes et régionalismes) et deux types de diatopismes par innovation (innovation interne et par emprunt). Pour chacune de ces quatre catégories sont ensuite proposées des descriptions d'ensemble qui prennent en considération la prononciation, la morphosyntaxe et le lexique. Le dernier paragraphe, qui porte sur l'aménagement interne, rend compte des attitudes repérées dans les différentes francophonies tendant à stigmatiser ou à valoriser les particularités linguistiques et évoque les initiatives de codification réalisées au niveau lexicographique et terminologique ou concernant l'orthographe et la grammaire.

Le chapitre 2, «Normes endogènes, variétés de prestige et pluralité normative» (65-86), rédigé par B. PÖLL, fournit des précisions sur quelques «concepts-clés», notamment sur les acceptions du terme *norme(s)*, sur les catégorisations proposées pour en illustrer le fonctionnement et sur la notion de *pluricentrisme*, qui est décrite comme un phénomène graduel. Des exemples d'émergence de variétés périphériques de prestige sont décrits pour la Belgique

francophone, la Suisse romande et le Québec, sur la base des études concernant les attitudes linguistiques, la perception des traits de prononciation et l'aménagement linguistique relatif à la féminisation des discours, à la terminologie et aux rectifications orthographiques. Un bref paragraphe est en outre consacré à la question de l'officialisation d'une norme endogène en Afrique noire francophone.

Les chapitres suivants sont des monographies consacrées aux différentes francophonies, réunies en 5 sections principales. La première, qui traite du «français en Europe», est articulée en deux sous-sections: celle qui concerne la France réunit les chapitres concernant le «Pays occitan et francoprovençal» (C. POLZIN-HAUMANN, 89-112), la «Catalogne et Corse» (R. KAILUWEIT, 113-30), l'«Alsace» (U. REUTNER, 131-48), la «Bretagne» (F. BROUDIC, 149-68), le «Pays basque» (J.-B. COYOS, 169-79); l'autre sous-section porte sur les «Pays limitrophes»: la «Belgique» (M. FRANCARD, 180-203), la «Suisse» (A. THIBAUT, 204-25), le «Luxembourg» (J. KRAMER et A. WILLEMS, 226-45), la «Vallée d'Aoste» (R. BAUER, 246-73).


La deuxième section réunit les contributions concernant «le français en Amérique» et est également organisée en deux sous-parties, dont la première intéresse le Canada et inclut les chapitres sur le «Québec» (L. MERCIER/W. REMYSEN/H. CAJOLET-LAGANIÈRE, 277-310), l'«Acadie des Maritimes» (A. BOUDREAU/K. GAUVIN, 311-33), l'«Ontario» (J. TENNANT, 334-54), l'«Ouest du Canada» (L. RODRIGUEZ, 355-75); la deuxième partie porte sur les francophonies états-uniennes: «Nouvelle-Angleterre» (C. FOX, 376-93) et «Louisiane» (T. A. KLINGLER, 394-428).

La même structure bipartite est adoptée pour la troisième section, sur «le français en Afrique», qui se compose de deux chapitres sur le Maghreb – «Algérie» (Y. DERRADJI, 431-52) et «Maroc» (F. JABLONKA, 453-75) – et de quatre chapitres portant sur l'Afrique subsaharienne: «Côte d'Ivoire et Burkina Faso» (O. BOUKARI, 476-507), «Cameroun» (M. DRESCHER, 508-34), «Burundi» (C. FREY, 535-51), «Sénégal» (M. DAFF, 552-69).

La section sur «le français en Asie» propose un chapitre sur le «Liban» (C. SERHAN/C. EID/M. FRANCARD, 573-87) et un chapitre sur «Vietnam, Cambodge et Laos» (V. NOLL, 588-603). La dernière section réunit les chapitres qui portent sur «le français dans les îles et la France d'outre-mer»: trois pour l'Océan Atlantique – «Haïti» (D. FATTIER, 607-24), «Guadeloupe et Martinique» (J.-D. BELLONIE/E. PUSTKA, 625-46), «Guyane» (S. ALBY, 647-59) – deux pour l'Océan Indien – «Madagascar, Comores et Mayotte» (V. RANDRIAMAROTSIMBA, 660-85) et «La Réunion, Maurice et Seychelles» (S. KRIEGLER, 686-703) – un pour l'Océan Pacifique: «Polynésie et Mélanésie» (S. EHRHART, 704-18).

Chaque chapitre étant confié à un spécialiste directement impliqué dans la recherche sur la situation du français dans le contexte considéré, ce *Manuel* – malgré ses lacunes – s'avère globalement une bonne synthèse des travaux axés sur la variation linguistique dans les différentes francophonies et offre, grâce à son index thématique (719-48), la possibilité d'effectuer des lectures transversales qui permettent d'observer un même phénomène dans les différents espaces traités: ainsi, l'on pourra par exemple comparer les «politique[s] linguistique[s]» mises en place en Europe, en Afrique, en Amérique, en Asie et dans les territoires d'outre-mer; l'on pourra observer les situations de «plurilinguisme», ou l'«insécurité linguistique» des francophones dans le monde; ou encore, suivre un même phénomène linguistique dans plusieurs francophonies, par exemple l'enrichissement par «emprunt», ou la

diffusion de la «diphthongaison» ou les caractéristiques de la «prosodie». La structure fixe de chaque chapitre est généralement respectée, même si la «dimension» de l'«aménagement interne» n'est pas toujours présente. Cela fait de ce *Manuel* un instrument particulièrement efficace dans les cours universitaires, qui pourront désormais s'appuyer sur un ouvrage de vulgarisation capable d'assurer la transmission d'un savoir spécialisé dans une forme accessible à un public d'apprenants.

Cristina Brancaglion  <https://orcid.org/0000-0003-2426-7220>



Iberoromania

BERND SIEBERG, *Gesprochenes Portugiesisch aus sprachpragmatischer Perspektive*, Tübingen (Narr Francke Attempto) 2018, 260 p. (*Romanische Fremdsprachenforschung und Unterrichtsentwicklung* 11)

Ziel der Untersuchung von B. SIEBERG «ist es, sprachliche Merkmale der mündlichen portugiesischen Kommunikation aus sprachpragmatischer Perspektive zu beschreiben» (19). Auf diesem Forschungsgebiet macht der Autor im Portugiesischen noch einen Rückstand im Vergleich zu anderen Sprachen, insbesondere zum Deutschen, aus. Diese Lücke soll sein Buch nun teilweise füllen. Es soll zudem Anregung sein für weitere Forschungen zum gesprochenen Portugiesisch.

Seine Beispiele nimmt der Autor größtenteils aus dem Korpus C-ORAL-ROM (Integrated Reference Corpora for Spoken Romance) des *Centro de Linguística da Universidade de Lisboa* (CLUL). Als theoretisches Konzept dient hauptsächlich das Modell des Nähe- und Distanzsprechens von Ágel/Hennig. Sieberg beschreibt das gesprochene Portugiesisch in den Parametern Rolle, Zeit, Situation, Code und Medium.

Laut Ágel/Hennig beschreibt der Rollenparameter «die Möglichkeiten, die sich aus der P-R-Rollendynamik, d. h. dem ständigen Wechseln der Rollen der Kommunikationsteilnehmer als Produzent (P) und als Rezipient (R) ergeben» (73). Dabei wird untersucht, wie das Rederecht an die Gesprächsteilnehmerinnen und -teilnehmer erteilt wird, wie das Gespräch so geführt wird, dass der Hörer möglichst das versteht, was der Sprecher sagen will (Einführung der Orientierung; 87), und wie die Sprecher ihre Hörer bei der Dekodierung ihrer Äußerungen beeinflussen können (Aggregative Rezeptionssteuerung; 93). Das Portugiesische kennt verschiedene Ausdrücke und Strukturen, mit denen ein Sprecher das Gespräch seinen Zielen und kommunikativen Interessen gemäss gestalten kann.

Beim Parameter Zeit geht es um die Zeitgebundenheit der Produktion und Rezeption von Rede. Die gesprochene Sprache unterscheidet sich in dieser Beziehung von der schriftlichen dadurch, dass Planung und Produktion praktisch gleichzeitig erfolgen. Das führt zu abgehackten Sätzen, d. h. ein Satz wird begonnen und vielleicht nicht zu Ende geführt, gramma-

tikalische Regeln werden missachtet. Ferner braucht es auch Überbrückungselemente (Ausdrücke, Pausen), um den Sprechfluss aufrechtzuerhalten.

Der Parameter Situation erinnert daran, dass Sprecher und Hörer sich auf einen gemeinsamen Zeit- und Ortskontext beziehen können. Wenn der Sprecher *amanhã* sagt, und das Gespräch am 29. Juni stattfindet, weiß der Hörer, dass er vom 30. Juni spricht. Auch Orte, auf die etwa mit *lá em cima* verwiesen wird, können vom Hörer identifiziert werden. Unter dieses Kapitel fällt auch die ganze Problematik der Wiedergabe von direkter Rede.

Die Beschreibung im Parameter Medium bezieht sich auf ein höchst aktuelles Thema. Sieberg analysiert Tweets, könnte aber seine Untersuchungen genauso an SMS, Chats usw. durchführen. Es geht also um Sprache, die eigentlich geschrieben ist, aber eine mündliche Gesprächssituation nachahmen soll. Die Sprache wird zwar vom Sender mit der Tastatur des PC, des Tablets oder des Smartphones auf den Bildschirm geschrieben und vom Empfänger gelesen, es ist aber so, als führten Sender und Empfänger ein Gespräch. Da das Internet und das Telefonnetz sehr schnell sind, kann der Empfänger fast in Echtzeit auf die Beiträge des Senders antworten. Die dabei verwendete Sprache zeichnet sich, außer durch die üblichen Merkmale der gesprochenen Sprache, durch die Verwendung von Abkürzungen aus (etwa *q* für *que*), dank denen die Sprachnachrichten schneller verfasst werden können.

All diese Parameter bringen Merkmale hervor, dank denen sich die mündliche Sprache von der schriftlichen unterscheidet. Da sind einmal zahlreiche Wörter, die dazu dienen das Gespräch zu lenken, Pausen zu überbrücken usw. Mit einigen von ihnen werden die Lernenden des Portugiesischen als Fremdsprache schnell vertraut, ich denke etwa an *pois*, *então*, *não é*, *acho* usw. Ferner gibt es grammatikalische Phänomene, die wie etwa die falschen Relativsätze schon fast zur Standardsprache gehören: **faço o trabalho que gosto* anstatt *faço o trabalho de que gosto*.

In den Schlussfolgerungen postuliert Sieberg, dass diese Phänomene der gesprochenen Sprache vermehrt in den Portugiesischunterricht einfließen, so dass die Lernenden besser auf Alltagsgespräche vorbereitet werden. Dieses Postulat ist nicht ganz abwegig, denn *Sprache* kommt ja bekanntlich von *sprechen*, und das Hauptziel der meisten Fremdsprachenlernenden ist es bestimmt, im Alltag in der gelernten Sprache kommunizieren zu können. Wenn ihnen im Unterricht ein gewisses Rüstzeug mitgegeben werden könnte, wäre das sicher hilfreich; den Rest macht dann die Übung.

Das Buch schließt mit einer ausführlichen Biografie samt Quellen aus dem Internet und einem Glossar zentraler Begriffe aus der germanistischen Forschung der gesprochenen Sprache mit ihrer Übersetzung und Erklärung auf Portugiesisch.

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass Siebergs Untersuchung tatsächlich eine Lücke füllt, denn es gibt bisher kaum Monografien zum gesprochenen Portugiesisch. Ferner bleibt zu hoffen, dass sich sein Wunsch erfüllt und dieser Band als Anregung für weitere Beschäftigung mit diesem Forschungsgebiet dient.

Andreas Schor  <https://orcid.org/0000-0003-0380-5616>



Nachrichten – Chronique

1. Bibliographie der Schweizer Romanistik 2018

- ADAM JEAN-MICHEL, *Le paragraphe*. Entre phrases et texte, Paris 2018
- *Souvent textes varient*. Génétique, réécriture, édition, traduction, Paris 2018
 - «L'émergence de la linguistique du texte et du discours chez Benveniste, Barthes et Todorov (1969-1978)», in: G. IOTTI/G. MAROTTA (ed.), *Modelli linguistici e metodi dell'interpretazione letteraria*, Pisa 2018: 33-49
 - «Le paragraphe: unité transphrastique et palier mésotextuel d'analyse», in: M. MONTE/S. THONNERIEUX/PH. WAHL (ed.), *Stylistique & Méthode*, Lyon 2018: 229-44
 - «Opérations de liaes micro-textuels: un premier palier de délimitation des unités textuelles», *Semiotica* 223 (2018): 33-48
 - «Réponse (entretien sur la poésie)», *Pratiques* 179-180 (2018): s.p. URL: <https://journals.openedition.org/pratiques/4659>
- ANTONELLI GIUSEPPE/MOTOLESE MATTEO/TOMASIN LORENZO (ed.), *Storia dell'italiano scritto*, vol. 4: *Grammatiche*, Roma 2018
- AVANZI MATHIEU/STARK ELISABETH, «A crowdsourcing approach to the description of regional variation in French object clitic clusters», *Belgian Journal of Linguistics* 31 (2018): 76-103
- AYRES-BENNETT WENDY/CARLIER ANNE/GLICKMAN JULIE/RAINSFORD THOMAS/SIOUFFI GILLES/SKUPIEN DEKENS CARINE (ed.), *Nouvelles voies d'accès au changement linguistique*, Paris 2018
- BAKER CRAIG/BARBATO MARCELLO/CAVAGNA MATTIA/GREUB YAN (ed.), *L'Ombre de Joseph Bédier*. Théorie et pratique éditoriales au XX^e siècle, Strasbourg 2018
- BAKER CRAIG/BESSEYRE MARIANNE/CAVAGNA MATTIA/CERRITO STEFANIA/COLLET OLIVIER/GAGGERO MASSIMILIANO/GREUB YAN/GUILLAUMIN JEAN-BAPTISTE/POSSAMAÏ-PÉREZ MARYLÈNE/ROUCHON MOUILLERON VÉRONIQUE/SALVO IRENE/STÄDTLER THOMAS/TRACHSLER RICHARD, *Ovide moralisé, livre I*. Édition critique, Paris 2018
- BAKER CRAIG/GREUB YAN, «Introduction», in: C. BAKER/M. BARBATO/M. CAVAGNA/Y. GREUB (ed.), *L'Ombre de Joseph Bédier*. Théorie et pratique éditoriales au XX^e siècle, Strasbourg 2018: 1-17
- «'Sous le signe de Lachmann': la domination de la méthode critique d'édition entre 1872 et 1913», in: C. BAKER/M. BARBATO/M. CAVAGNA/Y. GREUB (ed.), *L'Ombre de Joseph Bédier*. Théorie et pratique éditoriales au XX^e siècle, Strasbourg 2018: 61-89
- BAUNAZ LENA, «Decomposing complementizers: The Fseq of French, Modern Greek, Serbo-Croatian and Bulgarian complementizers», in: L. BAUNAZ/K. DE CLERCQ/L. HAEGEMAN/E. LANDER (ed.), *Exploring nanosyntax*. Oxford studies in comparative syntax, New York 2018: 149-79
- BAUNAZ LENA/DE CLERCQ KAREN/HAEGEMAN LILIANE/LANDER ERIC (ed.), *Exploring nanosyntax*. Oxford studies in comparative syntax, New York 2018
- BAUNAZ LENA/LANDER ERIC, «Cross-categorial syncretism and containment in Balkan and Slavic», in: I. KRAPOVA/B. JOSEPH (ed.), *Balkan syntax and (universal) principles of grammar*, Berlin 2018: 219-47
- «The basics of nanosyntax», in: L. BAUNAZ/K. DE CLERCQ/L. HAEGEMAN/E. LANDER (ed.), *Exploring nanosyntax*. Oxford studies in comparative syntax, New York 2018: 3-56
 - «The internal structure of ontological categories», in: P. CAHA/K. DE CLERCQ/G. VAN DEN WYNGAERD (ed.), *The unpublished manuscript*. A collection of Lingbuzz papers to celebrate Michal Starke's 50th birthday, 2018: 1-18

- «Deconstructing categories syncretic with the nominal complementizer», *Glossa* 3/1 (2018): 1-27
- «Syncretisms with the nominal complementizer», *Studia Linguistica* 72/3 (2018): 537-70
- BERGER EVELYNE/PEKAREK DOEHLER SIMONA, «Tracking change over time in second language talk-in-interaction: A longitudinal case study of storytelling practices», in: S. PEKAREK DOEHLER/É. GONZÁLEZ-MARTÍNEZ/J. WAGNER (ed.), *Longitudinal studies on the organization of social interaction*, London 2018: 67-102
- BLEORȚU CRISTINA, «De la identidat regional a la identidat urbana. El caso del futuro. To be or not to be. Otra forma de movimiento de <brain drain> que se puede convertir en <brain regain> algún día», *Meridian Critic* 30/1 (2018): 273-78
- *E. COȘERIU/H. GECKELER, *Orientări în semantica structurală*, Iași 2016; *RRL* 4 (2018): 422-23
- BLEORȚU CRISTINA/PRELIPCEAN ALINA, *Vorbirea din Moldova. Culegere de texte semispontane*, vol. I/1: *Dărmănești*, Cluj-Napoca 2018
- «Cei mai buni vorbitori fac cele mai bune plăcinte cu mere. Atitudini lingvistice în Pola de Siero (Spania)», *Philologica Jassyensia*, 14/2 (2018): 151-58
- «Studiul disponibilității lexicale (DL) în Bucovina», *Meridian Critic* 30/1 (2018): 203-08
- «Teoria variaționistă kabatekiană și dimensiunea diafazică a variației lingvistice», *Meridian Critic* 31/2 (2018): 197-202
- «The Castilian and Asturian languages in schools», *Revista Românească pentru Educație Multi-dimensională*, 10/4 (2018): 241-48
- «Bilingualism and healthy aging: Aging effects and neural maintenance», *Neuropsychologia* 111 (2018): 51-61
- BOUZOUITA MIRIAM/CASTILLO LLUCH MÓNICA/PATO ENRIQUE, «Dialectos del español: una nueva aplicación para conocer la variación actual y el cambio en las variedades del español», *Dialectologia* 20 (2018): 63-85. URL: www.raco.cat/index.php/Dialectologia/article/view/334686
- BUCHI ÉVA, «*PATTÁ», «*PAUT(T)A», «POTE», «*PETTĪTUS» (en coll.) (et synthèse galloromane *RETUNDUS, SURDUS, FIDĒLIS, FIDĒLIS), in: A. M. CANO GONZÁLEZ/J. GERMAIN/D. KREMER (ed.), *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane. Patronymica Romanica (PatRom)*, vol. II/2: *Les parties du corps humain 2. Les particularités physiques et morales*, Berlin/Boston 2018: 161-216, 629-78
- BUCHI ÉVA/BLANCK WIEBKE, «'Lexicographers of all countries, unite!' About the common semester of the European Master in Lexicography (EMLex) in Nancy», *Lexicographica. International Annual for Lexicography* 34 (2018), 367-72

- CARDINALETTI ANNA/LACA BRENDA/STARK ELISABETH/VAN PETEGHEM MARLEEN, «Morfologia e sintassi: Présentation», in: R. ANTONELLI/M.-D. GLESSGEN/P. VIDESOTT (ed.), *Atti del XXVIII Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza*, vol. 1, Strasbourg 2018: 515-25
- CASONI MATTEO, «'Mo taca a met sü la pizza ... Rabarbaro Zucca with un po' di Bernaskäse'. Dialecto und Schweizerdeutsch im Vergleich», *Babylonia* 1 (2018): 52-55
- CASONI MATTEO/MORETTI BRUNO/PANDOLFI ELENA MARIA, «L'italien en Suisse: données statistiques et variétés sociolinguistiques», *Cahiers Internationaux de Sociolinguistique* 14/2 (2018): 105-48
- CASTILLO LLUCH MÓNICA/LÓPEZ-IZQUIERDO MARTA/CRESPEAU JEAN-BAPTISTE, *L'espagnol collègue*, Paris 2018
- CASTILLO LLUCH MÓNICA/DIEZ DEL CORRAL ARETA ELENA, «Fondos documentales hispánicos en Suiza: una exploración de conjunto», *Scriptum digital* 7 (2018): 95-105. URL: <http://scriptumdigital.org/numeros.php?opt=act&lang=es>
- CAVAGNA MATTIA/GREUB YAN, «Principes d'édition, guides de lecture», in: C. BAKER/M. BESSEYRE/M. CAVAGNA/S. CERRITO/O. COLLET/M. GAGGERO/Y. GREUB/J.-B. GUILLAUMIN/M. POSSAMAÏ-PÉREZ/V. ROUCHON MOULLERON/I. SALVO/TH. STÄDTLER/R. TRACHSLER, *Ovide moralisé, livre I. Édition critique*, Paris 2018: 267-77
- CHAMBON JEAN-PIERRE, «Contributions au glossaire des *Montagnards* d'Henri Pourrat (1919): lexique et onomastique», in: D. HENKY (ed.), *14/18 Dramatisation du récit de guerre*, Strasbourg 2018: 137-77. URL: <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01808439>

- «Ancien occitan *se triar* ‘s’attarder’ et le chien de *Flamenca* (vers 1508)», *Medioevo Romanzo* 42 (2018): 148-57
 - «Ancien occitan *Soleilla*: un autre nom de *Flamenca*», *RLiR* 82 (2018): 161-67
 - «Contributions à l’étude de la toponymie de l’arrondissement de Lure (Haute-Saône). XVII», *Bulletin de la Société d’histoire et d’archéologie de l’arrondissement de Lure* 37 (2018): 138-49
 - «Des régionalismes lexicaux à la figure de l’écrivaine: *Le passage des grives* de Claude Dravaine (1930)», *ZFSL* 127 (2017) [paru en 2018]: 77-86
 - «Glanures troubadouresques: possibles attributions de deux *coblas* et du *Roman de Flamenca* (Garin d’Aphcier, Daude de Pradas)», *CN* 78 (2018): 9-20
 - «Interactions entre variétés dialectales subordonnées et français standardisé en toponymie: *Boursières, la Boursière, la Boursoye, la Ferse/les Farces, la Tarsenièrre* (Haute-Saône/France)», *RLiR* 82 (2018): 135-46
 - «Le nom de lieu *Avitacum*: un hommage des Arvernes à leur empereur et à l’Empire romain?», *RLiR* 82 (2018): 329-34
 - «*Le sabotier et le linguiste*: un texte oral en parler comtois de Saint-Sauveur (Haute-Saône, France) recueilli par Paul Passy à la fin du XIX^e siècle», *ZrPh* 134 (2018): 1185-96
 - «*Les princesses délivrées du monde souterrain*: présentation et traduction d’un conte en patois de Melisey (Haute-Saône), recueilli par Paul Passy à la fin du XIX^e siècle», *Haute-Saône SALSA* 103 (2017): 12-24
 - «Pour le commentaire de *Flamenca*: sur les vers 460-472 et 594-621», *RomPhil* 72 (2018): 1-14
 - «Pour le commentaire du *libre dels Grands jorns* de Jean Boudou: quatre notes», *RLaR* 122 (2018): 169-92 [voir le rectificatif «Note de la rédaction. *Errata relatifs au numéro de la RLR* 2018-1», *RLaR* 122 (2018): 469]
 - «Sur la date de composition du roman de *Flamenca*», *Estudis Romànics* 40 (2018): 349-55
 - *A. MEILLET, *Linguistique historique et linguistique générale*, tome I (1921-1926) et tome II (1936). Édition préparée, présentée et indexée par P. RAGOT, s.l. 2015; *RLiR* 82 (2018): 173-82
 - *Du *Bartas* (1578), Rosset (1597), *Despuech* (1633). *Trois mises en scène des lieux et des langues*. Édition de D. FABIÉ et P. GARDY, Paris 2017; *RLiR* 82 (2018): 281-88
 - *P. WUNDERLI (ed.), *Le Nouveau Testament occitan de Paris (Ms. BN fr. 2425)*, 2 vol., Tübingen 2016; *VRom.* 76 (2017) [paru en 2018]: 420-35
- CHAMBON JEAN-PIERRE/CURTIT DANIEL, «*En’ noce et tchir poitchot*. Un poème inédit en patois comtois par René Haaz (1975)», *RLiR* 82 (2018): 437-61
- CHAMBON JEAN-PIERRE/GREUB YAN, «*In memoriam* Max Pfister (1932-2017)», *RLaR* 122 (2018): 9-23
- CHAMBON JEAN-PIERRE/HENNEQUIN JEAN, «Une possession méconnue de la seigneurie de Granges: l’Exertey (Melisey, Haute-Saône)», *Bulletin de la Société d’histoire et d’archéologie de l’arrondissement de Lure* 37 (2018): 125-37
- CHAMBON JEAN-PIERRE/JEANDEL LOUIS, «Règlement de la provende de l’abbaye de Favorney (milieu du XIV^e siècle). Transcription annotée, remarques sur la langue et glossaire», *Haute-Saône SALSA* 104 (2018): 44-59
- CHRISTOPHER SABINE, «Sprachliche Vielfalt in der Schweiz: Gabe und Aufgabe. Die Beobachtung der Sprachen im Dienste Diversity managements», in: D. THÜRER/R. BLINDENBACHER (ed.), *Embracing differences. A commitment for minorities and managing diversity/Wertschätzung des Andersseins. Ein Bekenntnis zu Minoritäten und zum Organisieren von Diversität*, Zürich 2018: 39-48
- *M. CERRUTI/C. CROCCO/S. MARZO (ed.), *Towards a new standard. Theoretical and empirical studies on the restandardization of Italian*, Boston/Berlin 2017; *Sociolinguistica. International Yearbook of European Sociolinguistics* 32 (2018): 293-98
- CHRISTOPHER SABINE/ANTONINI FRANCESCA, «Auf Italienisch lernen und Italienisch lernen in der Schweiz», *Babylonia* 1 (2018): 82-84
- CHRISTOPHER SABINE/PANDOLFI ELENA MARIA/CASONI MATTEO, «Die Vitalität des Italienischen in der Schweiz», *Babylonia* 1 (2018): 19-23
- CORMINBOEUF GILLES, «Constructions préfacées par une interrogative», in: M.-J. BÉGUELIN/A. COVENEY/A. GURYEV (ed.), *L’interrogative en français*, Berne 2018: 209-27

- «Les constructions en *si*», in: D. WILLEMS/J. DEULOFEU/M.-J. BÉGUELIN/D. APOTHÉLOZ/C. BENZITOUN/J.-M. DEBAISIEUX/A. BERRENDONNER (dir.), *Encyclopédie grammaticale du français* (EGF), 2018. URL: http://encyclogram.fr/notx/020/020_Notice.php
- DARMS GEORGES, «Ils artitgels da Bever dal 1558», *AnSR* 131 (2018): 15-41
- DE BENITO MORENO CARLOTA/ESTRADA ARRÁEZ ANA, «Aproximación metodológica al estudio de la variación lingüística en las interacciones digitales», *Revista de Estudios del Discurso Digital (REDD)* 1 (2018): 74-122
- DE CESARE ANNA-MARIA, «French adverbial cleft sentences: Empirical and theoretical issues», *Belgian Journal of Linguistics* 32 (2018): 86-120
- «Italian sentence adverbs in the left periphery: Modeling their functional properties in online daily newspapers», *Revue Romane* 53/1 (2018): 96-120
- DE CESARE ANNA-MARIA/ALBOM ANA/CIMMINO DORIANA/LUPICA SPAGNOLO MARTA (ed.), *Formal and functional perspectives on sentence adverbials in the Romance languages and beyond*. Linguistik online 92/5 (2018). URL: <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/issue/view/811>
- «Sentence adverbials: Defining the research object and outlining the research results», *Linguistik online* 92/5 (2018): 3-12. URL: <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/issue/view/811>
- DE CESARE ANNA-MARIA/GARASSINO DAVIDE, «Adverbial cleft sentences in Italian, French and English. A comparative perspective», in: M. GARCÍA GARCÍA/M. UTH (ed.), *Focus realization in Romance and beyond*, Amsterdam/Philadelphia 2018: 255-86
- DEPPERMAN ARNULF/LAURIER ERIC/MONDADA LORENZA/BROTH MATHIAS/CROMDAL JAKOB/DE STEFANI ELWYS/HADDINGTON PENTTI/LEVIN LENA/NEVILLE MAURICE/RAUNIOMAA MIRKA, «Overtaking as an interactional achievement: video analyses of participants' practices in traffic», *Gesprächsforschung. Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion* 19 (2018): 1-131. URL: www.gespraechsforschung-ozs.de/
- DE STEFANI ELWYS, «Formulating direction: Navigational instructions in driving lessons», *International Journal of Applied Linguistics* 28 (2018): 283-303
- «Institutional invitations to a meeting: Cold calls to bank clients», *Journal of Pragmatics* 125 (2018): 180-99
- DE STEFANI ELWYS/HORLACHER ANNE-SYLVIE, «Mundane talk at work: Multiactivity in interactions between professionals and their clientele», *Discourse Studies* 20/2 (2018): 221-45
- DE STEFANI ELWYS/KRISTOL ANDRES (ed.), *Vox Romanica. Annales Helvetici Explorandis Linguis Romanicis Destinati*, 77 (2018): Tübingen
- DE STEFANI ELWYS/MONDADA LORENZA, «Encounters in public space: How acquainted versus unacquainted persons establish social and spatial arrangements», *Research on Language and Social Interaction* 51/3 (2018): 248-70
- DIEZ DEL CORRAL ARETA ELENA, «Construcciones con 'ser focalizador' en narcotelenovelas colombianas: de Antioquia al Valle del Cauca», *Lexis* 42 (2018): 69-98
- «Me siento muy poquititico suiza: identificación bilingüe y bicultural en inmigrantes colombianos de la Suiza francófona», *Lengua y migración* 10/2 (2018): 33-55
- D'ONGHIA LUCA/TOMASIN LORENZO (ed.), *Etimologia e storia delle parole*. Atti del XII Convegno ASLI – Associazione per la storia della lingua italiana (Firenze, Accademia della Crusca, 3-5 novembre 2016), Firenze 2018
- EBERENZ ROLF, «Discurso y léxico de la alimentación en los tratados médicos medievales y renacentistas», in: M. L. ARNAL PURROY/R. M. CASTAÑER MARTÍN/J. M. ENGUITA UTRILLA/V. LAGÜENS GRACIA/M. A. MARTÍN ZORRAQUINO (ed.), *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Zaragoza, 7-11 de septiembre de 2015, vol. 2, Zaragoza 2018: 1075-88
- «Hacia un diccionario de la alimentación y la culinaria medievales y renacentistas», in: D. CORBELLA/A. FAJARDO/J. LANGENBACHER-LIEBGOTT (ed.), *Historia del léxico español y Humanidades digitales*, Berlin 2018: 203-22
- ELMIGER DANIEL, «French anthroponyms as a heterogeneous category. Is there such a thing as personal nouns?», *International Journal of Language and Culture* 5/2 (2018): 184-202

- FARAONI VINCENZO/LOPORCARO MICHELE, «Lettera B», in: P. D'ACHILLE/C. GIOVANARDI (ed.), *Vocabolario del romanesco contemporaneo*. Lettera B, Roma 2018: 21-238
- FERRARI ANGELA, «Il punto a capo», in: A. FERRARI/L. LALA/F. LONGO/F. PECORARI/B. ROSI/R. STOJMENOVA, *La punteggiatura italiana contemporanea*. Un'analisi comunicativo-testuale, Roma 2018: 95-108
- «Il punto e virgola», in: A. FERRARI/L. LALA/F. LONGO/F. PECORARI/B. ROSI/R. STOJMENOVA, *La punteggiatura italiana contemporanea*. Un'analisi comunicativo-testuale, Roma 2018: 65-82
 - «Il punto», in: A. FERRARI/L. LALA/F. LONGO/F. PECORARI/B. ROSI/R. STOJMENOVA, *La punteggiatura italiana contemporanea*. Un'analisi comunicativo-testuale, Roma 2018: 83-94
 - «La funzione comunicativo-testuale della punteggiatura contemporanea», in: A. FERRARI/L. LALA/F. LONGO/F. PECORARI/B. ROSI/R. STOJMENOVA, *La punteggiatura italiana contemporanea*. Un'analisi comunicativo-testuale, Roma 2018: 15-24
 - «La virgola», in: A. FERRARI/L. LALA/F. LONGO/F. PECORARI/B. ROSI/R. STOJMENOVA, *La punteggiatura italiana contemporanea*. Un'analisi comunicativo-testuale, Roma 2018: 49-64
 - «Punteggiatura», in: G. ANTONELLI/M. MOTOLESE/L. TOMASIN (ed.), *Storia dell'italiano scritto*, vol. 4: *Grammatiche*, Roma 2018: 171-204
 - «Sintassi, punteggiatura e struttura informativa dell'enunciato», in: E. BRENES PEÑA/M. GONZÁLEZ-SANZ/F. J. GRANDE ALIJA (ed.), *Enunciado y discurso*. Estructura y relaciones, Sevilla 2018: 303-19
 - «Virgole contemporanee. Dalla prosodia al testo, e dal testo alla prosodia», in: G. FIORONI/M. SABBATINI (ed.), *Miscellanea di studi in onore di Giovanni Bardazzi*, Lecce 2018: 767-85
 - «Un modello per l'analisi testuale della punteggiatura», in: A. FERRARI/L. LALA/F. LONGO/F. PECORARI/B. ROSI/R. STOJMENOVA, *La punteggiatura italiana contemporanea*. Un'analisi comunicativo-testuale, Roma 2018: 25-34
- FERRARI ANGELA/PECORARI FILIPPO, «Sintassi, punteggiatura e interpretazione dei connettivi. Il caso di *dunque* e di *tuttavia*», *Lingua e stile* 53/2 (2018): 219-45
- FERRARI ANGELA/PECORARI FILIPPO/STOJMENOVA WEBER ROSKA, «Le Modèle textuel Bâlois: la structure informationnelle comme interface entre grammaire (de la phrase) et texte», in: D. ABLALI/G. ACHARD-BAYLE/S. REBOUL-TOURÉ/M. TEMMAR (ed.), *Texte et discours en confrontation dans l'espace européen*, Bern 2018: 321-35
- FERRARI ANGELA/LALA LETIZIA/LONGO FIAMMETTA/PECORARI FILIPPO/ROSI BENEDETTA/STOJMENOVA ROSKA, *La punteggiatura italiana contemporanea*. Un'analisi comunicativo-testuale, Roma 2018
- FILIPPONIO LORENZO, «Francesco Guccini e *Le parole del mugnaio*», *Nuèter* 88 (2018): 197-98
- «Le liquide preconsonantiche in toscano occidentale dal Medioevo a oggi», *La Lingua Italiana* 14 (2018): 23-42
- FRANCESCHINI RITA, «Die Herausforderungen einer Universität vor dem Hintergrund der Internationalisierung der Studiengänge und der Herkunft der Studierenden», in: M. DANNERER/P. MAUSER (ed.), *Formen der Mehrsprachigkeit*, Frankfurt a. M. 2018: 403-20
- «La multi-compétence. Esquisse d'une perspective au-delà du multilinguisme», in: C. JEFFRION/M.-F. NARCY-COMBES (ed.), *Perspectives plurilingues en éducation et formation*. Des représentations aux dispositifs, Rennes 2018: 21-48
- FRYBA ANNE-MARGUERITE, «*Gruss aus Steiermark an den Lemensee*. La correspondance Hugo Schuchardt – Eugène Ritter (1875-1900)», in: W. ASHOLT/U. BÄHLER/B. HURCH/H. KRAUSS/K. NONNENMACHER (ed.), *Engagement und Diversität*. Frank-Rutger Hausmann zum 75. Geburtstag. *Romanische Studien*, Beihefte 4 (2018): 157-82
- *E. SOFIA (ed.), *La «Collation Sechehaye» du Cours de linguistique générale de Ferdinand de Saussure*. Leuven/Paris/Bristol 2015; *HL* 45 1/2 (2018): 249-54
 - *J. THOMAS, *Jules Ronjat entre linguistique et Félibrige (1864-1925)*. Contribution à l'histoire de la linguistique occitane d'après des sources inédites, Valence d'Albigeois 2017; *VRom*. 77 (2018): 353-56

- GARASSINO DAVIDE/LOPORCARO MICHELE/SCHMID STEPHAN, «La quantità vocalica in due dialetti della Liguria», in: C. BERTINI/C. CELATA/G. LENOCI/C. MELUZZI/I. RICCI (ed.), *Fattori sociali e biologici nella variazione fonetica*, Milano 2017 [paru en 2018]: 127-44
- GERARDS DAVID/KABATEK JOHANNES, «Grammaticalization, distance, immediacy and discourse traditions: The case of Portuguese *caso*», in: S. PONS BORDERÍA/Ó. LOUREDA LAMAS (ed.), *Beyond grammaticalization and discourse markers*. New studies in language change, Leiden/Boston 2018: 115-59
- GLESSGEN MARTIN/KABATEK JOHANNES/VÖLKER HARALD (ed.), *Repenser la variation linguistique*. Actes du Colloque DIA IV à Zurich (12-14 sept. 2016), Strasbourg 2018
- «Repenser la variation linguistique – repenser la linguistique variationnelle» in: M. GLESSGEN/J. KABATEK/H. VÖLKER (ed.), *Repenser la variation linguistique*. Actes du Colloque DIA IV à Zurich (12-14 sept. 2016), Strasbourg 2018: 3-8
- GREUB YAN, «Etimologia e storia degli italianismi nel FEW», in: L. D'ONGHIA/L. TOMASIN (ed.), *Etimologia e storia delle parole*. Atti del XII Convegno ASLI – Associazione per la storia della lingua italiana (Firenze, Accademia della Crusca, 3-5 novembre 2016), Firenze 2018: 71-96
- «Le lexique roman du jeu au Haut Moyen Âge», in: FONDAZIONE CENTRO ITALIANO DI STUDI SULL'ALTO MEDIOEVO (ed.), *Il Gioco nella società e nella cultura dell'alto medioevo*. Atti delle LXV settimane di studio, Spoleto 2018: 821-54
 - «La stratigraphie linguistique des manuscrits médiévaux et la variation linguistique», *Medioevo Romano* 42 (2018): 6-30
 - *A. CHARTIER, *Le Quadrilogue invectif*, édité par F. BOUCHET, Paris 2011; *Revue critique de philologie romane* 18 (2017) [paru en 2018]: 17-26
 - *I. WISSNER, *La Vendée dans l'écriture littéraire*. Analyse du vocabulaire régional chez Yves Viollier, Strasbourg 2010; *RF* 130 (2018): 291-94
 - *J. THOMAS, *Jules Ronjat entre linguistique et Félibrige (1864-1925)*. Contribution à l'histoire de la linguistique occitane d'après des sources inédites, Valence d'Albigeois 2017; *RLiR* 82 (2018): 588-90
- GREUB YAN/STÄDTLER THOMAS, «Le lexique de l'*Ovide moralisé*», in: C. BAKER/M. BESSEYRE/M. CAVAGNA/S. CERRITO/O. COLLET/M. GAGGERO/Y. GREUB/J.-B. GUILLAUMIN/M. POSSAMAÏ-PÉREZ/V. ROUCHON MOULLERON/I. SALVO/TH. STÄDTLER/R. TRACHSLER, *Ovide moralisé, livre I*. Édition critique, Paris 2018: 169-81
- HARJUNPÄÄ KATARINA/MONDADA LORENZA/SVINHUFVUD KIMMO, «The coordinated entry into service encounters in food shops: Managing interactional space, availability, and service during openings», *Research on Language and Social Interaction* 51/3 (2018): 271-91
- HERMAN THIERRY/JACQUIN JÉRÔME/OSWALD STEVE (ed.), *Les mots de l'argumentation*, Berne 2018
- «Introduction», in T. HERMAN/J. JACQUIN/S. OSWALD (ed.), *Les mots de l'argumentation*, Berne 2018: 7-25
- HUYGHE RICHARD/CORMINBOEUF GILLES, «Les alternances objet/oblique en français: *goûter (à) un vin, dévaler (de) la colline, chercher (après) ses clés*, etc.», in: F. NEVEU/B. HAMERGNIES/L. HRIBA/S. PRÉVOST (ed.), *Congrès Mondial de Linguistique française (CMLF 18)*, 2018. URL: www.shs-conferences.org/articles/shsconf/pdf/2018/07/shsconf_cmlf2018_12012.pdf
- JACQUIN JÉRÔME, «Argumentation in the workplace», in: B. VINE (ed.), *Handbook of language in the workplace*, London 2018: 284-94
- «Ethos and inference: Insights from a multimodal perspective», in S. OSWALD/D. MAILLAT (ed.), *Argumentation and inference*. Proceedings of the 2nd European Conference on Argumentation, Fribourg 2017, vol. 2, London 2018: 413-23
 - «Dynamiques énonciatives, interactionnelles et multimodales de l'exclusion dans un groupe de travail multilingue», *Cahiers de l'ILSL* 56 (2018): 97-114
 - «La multimodalité et sa participation à l'observabilité des phénomènes langagiers: le cas de l'argumentation», *Le Discours et La Langue* 92 (2018): 91-103

- «Multimodal positioning and reference in argumentative talk-in-interaction: Balancing context-dependency and context-independency», *International Review of Pragmatics* 10/2 (2018): 198-218
- JURT JOSEPH, *Les Arts rivaux. Littérature et arts visuels d'Homère à Huysmans*, Paris 2018
- KABATEK JOHANNES, *Lingüística coseriana, lingüística histórica, tradiciones discursivas*, ed. C. BLEORȚU/D. P. GERARDS, Madrid 2018
- «Diez aspectos del presente y futuro de la hispanística», in: R. BOLTE/J. HAASE/S. SCHLÜNDER (ed.), *La Hispanística y los desafíos de la globalización en el siglo XXI. Posiciones, negociaciones y códigos en las redes transatlánticas*, Madrid 2018: 33-43
 - «Grundfrequenz, Diskurstraditionen und sprachliche Ebenen», in: S. SERAFIN/V. EILERS (ed.), *Vivat diversitas – Romania una, linguae multae. Festschrift für Isabel Zollna zum 60. Geburtstag*, Stuttgart 2018: 147-62
 - «Traducción y dignificación lingüística», in: S. DEL REY QUESADA/F. DEL BARRIO DE LA ROSA/J. GONZÁLEZ GÓMEZ (ed.), *Lenguas en contacto, ayer y hoy. Traducción y variación desde una perspectiva filológica*, Frankfurt a.M. 2018: 27-46
 - «Eugeniu Coșeriu in Montevideo: reconstrucția unei epoci», *Limba Română. Revistă de știință și cultură* 7-8/249-250 (2018): 91-107
 - *E. FELDER, *Einführung in die Varietätenlinguistik*, Darmstadt 2016; *Zeitschrift für Rezensionen zur germanistischen Sprachwissenschaft* 10/1-2 (2018): 50-54. URL: www.degruyter.com/downloadpdf/j/zrs.2018.10.issue-1-2/zrs-2018-0001/zrs-2018-0001.pdf
- KABATEK JOHANNES/PREZIOSA SARA, «Sevilla frente a Madrid: Tradiciones discursivas, ideología y gramática en la prensa durante la Guerra Civil», in: A.-S. FRANKE/V. ÁLVAREZ VIVES (ed.), *Romaniae Pontes. Beiträge zur Sprache in der Gallo- und Iberoromania*, Frankfurt a.M. 2018: 255-68
- KRISTOL ANDRES, «Variation diachronique et variation infra-dialectale: éclairages mutuels. Vers une grammaire du polymorphisme», in: P. GRECO/C. VECCHIA/R. SORNICOLA (ed.), *Strutture e dinamismo della variazione e del cambiamento. Atti del Convegno DIA III, Università di Napoli Federico II, 24-27 novembre 2014*, Napoli 2018: 331-50
- «L'emploi du clitique sujet en francoprovençal valaisan: les facteurs de variation», *Linguisticæ Investigationes* 41/1 (2018): 38-61
- KRISTOL ANDRES/DE STEFANI ELWYS (ed.), *Vox Romanica. Annales Helvetici Explorandis Linguis Romanicis Destinati*, 77 (2018): Tübingen
- KUNZ ALINE, *Tra la polvere dei libri e della vita. Il carteggio Jaberg-Scheuermeier 1919-1925*, Alessandria 2018
- «Materiali inediti dell'Archivio AIS: il *Vademecum des Explorators des ALIL*», in: G. MARCATO (ed.), *Dialecto e società. Presentazione di lavori in corso*, Padova 2018: 23-32
- LADD D. ROBERT/SCHMID STEPHAN, «Obstruent voicing effects on F0, but without voicing: Phonetic correlates of Swiss German lenis, fortis, and aspirated stops», *Journal of Phonetics* 71: 229-48
- LA FAUCI NUNZIO, «Gettonato, intellettuale, cosa. Parole d'ogni giorno: storie e curiosità», *Prometeo* 141 (2018): 133-38
- «Il nome nel testo, col pretesto di *Lessico familiare* di Natalia Ginzburg», *Il nome nel testo* 20 (2018): 223-37
 - «Ma che 'pirsona' è il 'tragediaturi'?», *Bianco e nero. Rivista quadrimestrale del Centro sperimentale di cimenatografia* 79/590 (2018): 72-79
 - «Palermo: 'Tutto porto'. Nulla è certo», *Prometeo* 144 (2018): 115-17
- LALA LETIZIA, «Il punto esclamativo», in: A. FERRARI/L. LALA/F. LONGO/F. PECORARI/B. ROSI/R. STOJMEANOVA, *La punteggiatura italiana contemporanea. Un'analisi comunicativo-testuale*, Roma 2018: 201-15
- «Il punto interrogativo», in: A. FERRARI/L. LALA/F. LONGO/F. PECORARI/B. ROSI/R. STOJMEANOVA, *La punteggiatura italiana contemporanea. Un'analisi comunicativo-testuale*, Roma 2018: 183-99

- «Punteggiatura, sintassi e prosodia: accordo o disaccordo? Il caso del punto interrogativo», in: E. BRENES PEÑA/M. GONZÁLEZ-SANZ/F. J. GRANDE ALIJA (ed.), *Enunciado y discurso*. Estructura y relaciones, Sevilla 2018: 321-44
- LEONARDI LINO/TRACHSLER RICHARD (ed.), *Le Cycle de Guiron le Courtois*. Prologomènes à l'édition intégrale du corpus. Études réunies par L. CADIOLI/S. LECOMTE, Paris 2018
- LINDENBAUER PETREA/METZELTIN MICHAEL, «Shame and pudicity: Constituent factors», in: P. LINDENBAUER/M. METZELTIN/F. OPRESCU (ed.), *The culture of (im)pudicity*. A Romanian case study, Berlin 2018: 19-31
- LINDENBAUER PETREA/METZELTIN MICHAEL/OPRESCU FLORIN (ed.), *The culture of (im)pudicity*. A Romanian case study, Berlin 2018
- LIVER RICARDA, «Aspekte bündnerromanischer Wortbildung», *Ladinia* 42 (2018): 53-63
- «Das *Lied vom Müsserkrieg* von Gian Travers in der Sprachgeschichte des Bündnerromanschen», *VRom.* 77 (2018): 129-71
- «Il paradox – in concept dalla teologia cristiana e sia representaziun litterara ella *Consolaziun dall'olma devoziusa*», *AnSR* 131 (2018): 7-13
- «Zur Geschichte von bündnerromanisch *prus* 'gut, rechtschaffen, fromm, brav, zahm ...'», *VRom.* 77 (2018): 172-82
- LONGO FIAMMETTA, «La lineetta singola», in: A. FERRARI/L. LALA/F. LONGO/F. PECORARI/B. ROSI/R. STOJMENOVA, *La punteggiatura italiana contemporanea*. Un'analisi comunicativo-testuale, Roma 2018: 141-53
- «Le lineette doppie», in: A. FERRARI/L. LALA/F. LONGO/F. PECORARI/B. ROSI/R. STOJMENOVA, *La punteggiatura italiana contemporanea*. Un'analisi comunicativo-testuale, Roma 2018: 127-40
- LOPORCARO MICHELE, «On the gender system of Viterbese», in: R. D'ALESSANDRO/D. PESCARINI (ed.), *Advances in Italian dialectology*. Sketches of Italo-Romance grammars, Leiden 2018: 121-34
- «On the subordinate status of the choice between formal and substantive explanation for sound change», in: D. RECASENS/F. SÁNCHEZ MIRET (ed.), *Production and perception mechanisms of sound change*, München 2018: 71-89
- «Semantica e genere grammaticale. I dati italo-romanzi in prospettiva tipologica», in: G. BRINCAT/S. CARUANA (ed.), *Tipologia e 'dintorni'*. Il metodo tipologico alla intersezione di piani d'analisi, Roma 2018: 169-89
- LOPORCARO MICHELE/ROMAGNOLI SEREN/WILD MARIO, «Unstable personal pronouns in Northern Logudorese», in: B. BALDI/F. LUDOVICO/M. GRIMALDI/R. LAI (ed.), *Structuring variation in Romance linguistics and beyond*. In honor of Leonardo M. Savoia, Amsterdam 2018: 241-55
- LÜDI GEORGES, «Bilingualism with English as a 'second language' and/or broad plurilingual repertoires: A Swiss point of view», in: P. ROMANOWSKI/M. JEDYNAK (ed.), *Current research in bilingualism and bilingual education*, Cham 2018: 155-70
- «L'éducation plurilingue pour des enfants allophones: un défi sociétal», in: G. KOMUR-THILLOY/S. DJORDJEVIC (ed.), *L'école, ses enfants et ses langues*, Paris 2018: 41-58
- «Mehrsprachigkeit», in: I. GOGOLIN/V. B. GEORGI/M. KRÜGER-POTRATZ/D. LENGYEL/U. SANDFUCHS (ed.), *Handbuch Interkulturelle Pädagogik*, Bad Heilbrunn 2018: 133-43
- «Mehrsprachigkeit im Wissenschaftsdiskurs», in: H. W. GIESSEN/A. KRAUSE/P. OSTER-STIERLE/A. RAASCH (ed.), *Mehrsprachigkeit im Wissenschaftsdiskurs*. Ein Panorama der Möglichkeiten und Schwierigkeiten, Baden-Baden 2018: 21-49
- «Organisationen als sprachpolitische Akteure», in: S. HABSCHIED/A. P. MÜLLER/B. THÖRLE/A. WILTON (ed.), *Handbuch Sprache in Organisationen*, Berlin 2018: 246-66
- «Das Gesamtsprachenkonzept von 1998. 20 Jahre danach», *Babylonia* 3 (2018): 7-20
- «Le français en contact: le cas de la Suisse», *Le français en Afrique* 32 (2018): 11-20
- «Le plurilinguisme des migrants: défi et atout pour la société d'accueil. Un point de vue suisse», *Revue japonaise de didactique du français* 12/1-2 (2018): 279-97
- LURATI OTTAVIO, *Tra la gente*. Parole 'giovani', fascino di luoghi e di famiglie, echi biblici nel nostro parlare corrente, Bellinzona 2018
- «Nuove etimologie. Tentativi: da berlina al gobbo elettronico», in: P. GIBELLINI/P. PARACHINI (ed.), *Sentieri di carta*. Miscellanea in onore di Renato Martinoni, Bellinzona 2018: 113-21

- LUSETTI MASSIMO/RUZSICS TATIANA/GÖHRING ANNE/SAMARDŽIĆ TANJA/STARK ELISABETH, «Encoder-decoder methods for text normalization», in: M. ZAMPIERI/P. NAKOV/N. LJUBEŠIĆ/J. TIEDEMANN/S. MALMASI/A. ALI (ed.), *Proceedings of the fifth workshop on NLP for similar languages, varieties and dialects*, Santa Fe 2018: 18-28
- MANNO GIUSEPPE, «Lesekompetenz in den schulisch geförderten Fremdsprachen (Französisch und Englisch) am Übergang zwischen Primar- und Sekundarstufe I», *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 23/2 (2018): 152-66. URL: <http://tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/index.php/zif/>
- «Mehrsprachigkeit: Bereits Gelerntes nutzen», *Schulblatt Aargau/Solothurn* 12 (2018): 4
- MANNO GIUSEPPE/EGLI CUENAT MIRIAM, «Sprachen- und fächerübergreifende curriculare Ansätze im Fremdsprachenunterricht in der Schweiz. Curricula in zwei Bildungsregionen und Resultate aktueller empirischer Studien in der Deutschschweiz», *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* 29/2 (2018): 217-43
- MANNO GIUSEPPE/EGLI CUENAT MIRIAM/LE PAPE RACINE CHRISTINE/BRÜHWILER CHRISTIAN, «Schulischer Mehrsprachenerwerb am Übergang zwischen Primarstufe und Sekundarstufe I», *Datenbank der Schweizerischen Koordinationsstelle für Bildungsforschung* 2018. URL: www.skbf-csre.ch/pdf/18098.pdf
- MASSOT BENJAMIN/STARK ELISABETH, «Microvariation galloromane: Enjeux et défis», *Linguisticæ Investigationes* 41/1 (2018): 1-15
- MATTHEY MARINETTE/HEYDER KAROLINE, «L'insécurité linguistique des communautés francophones périphériques revisitée», in: C. ALÉN GARABATO/H. BOYER/K. DJORDJEVIĆ LÉONARD/B. PIVOT (ed.), *Identités, conflits et interventions sociolinguistiques*, Limoges 2018: 525-32
- MERMINOD GILLES, «La constitution d'une micro-culture de la réception en classe de langue. Contribution à une approche sociolinguistique du raconter», *Cahiers de l'ISL* 56 (2018): 155-90
- «Saying 'story' in the newsroom. Towards a linguistic ethnography of narrative lexicon in broadcast news», *Studies in Communication Sciences* 18/1 (2018): 135-50
- «Telling stories from the newsroom: A linguistic ethnographic account of dramatization in broadcast news», *Cahiers de l'ISL* 54 (2018): 25-54
- METZELTIN MICHAEL, *Angewandte Satzanalyse*. Sprachwissenschaft als Verstehens- und Verständigungskunst, Wien 2018
- *Penser l'Europe en philologue*, București 2018
- «De ce a fost posibilă constituirea României? Devenirea României ca stat național», in: V. VOICU (coord.), *Lucrările și evenimentele istorice din perioada 1914/1920. Desăvârșirea Marii Uniri și Întregirea României*, București 2018: 21-37
- «La indefinitud de los valores de la Unión Europea», in: REAL ACADEMIA DE CIENCIAS ECONÓMICAS Y FINANCIERAS (ed.), *La economía del futuro en Europa*. Ciencia y realidad, Barcelona 2018: 177-86
- «Las nuevas áreas del poder económico mundial. Reflexiones conceptuales», in: REAL ACADEMIA DE CIENCIAS ECONÓMICAS Y FINANCIERAS (ed.), *XII Sesión Internacional*. Las nuevas áreas del poder económico mundial, Barcelona 2018: 121-34
- «Le christianisme européen: le difficile équilibre entre unité et diversité», in: ACADEMIE ROUMAINE/FONDATION NATIONALE POUR LA SCIENCE ET L'ART (ed.), *Penser l'Europe*. 16^e édition. Religions et l'identité européenne, Bucarest 2018: 138-41
- «Tres culturas en confrontación» in: REAL ACADEMIA DE CIENCIAS ECONÓMICAS Y FINANCIERAS (ed.), *El reto de la prosperidad compartida*. Papel de las tres culturas ante el siglo XXI, Barcelona 2018: 83-87
- «Von der intuitiven zur analytischen Sprachwahrnehmung. Die Wahrnehmung des Rumänischen», in: P. HANDLER/K. KAINDL/H. WOCHLE (ed.), *Ceci n'est pas une festschrift*. Texte zur Angewandten und Romanistischen Sprachwissenschaft für Martin Stegu, Berlin 2018: 153-67
- «El difícil camino de los diccionarios etimológicos. De la etimología isidoriana a la moderna etimología románica», *Lletres Asturianas* 119 (2018): 155-60
- «Unul dintre cei mai importanți critici actuali este Academicianul Eugen Simion», *Caiete critice* 5 (2018): 25-26

- METZELTIN MICHAEL/BRU PERAL JAVIER (ed.), *Landeswissen. Ein Methodenbuch*, Wien 2018 [2. Auflage]
- MOESCHLER JACQUES, «Deixis et anaphore dans la pragmatique contemporaine» in: L. DE SAUSSURE (dir.), *Deixis et anaphore*, Paris 2018: 137-60
- «On the pragmatics of logical connectives», in: D. VAN OLME/T. MORTELMANS/F. BRISARD (ed.), *Aspects of linguistic variation*, Berlin 2018: 207-32
 - «Présupposition et implicature. Où passe la frontière?», in: A. BIGLARI/M. BONHOMME (ed.), *La présupposition entre théorisation et mise en discours*, Paris 2018: 57-82
 - «What is the contribution of connectives to discourse meaning? The with or without issue (WWI)», in: S. OSWALD/T. HERMAN/J. JACQUIN (ed.), *Argumentation and language. Linguistic, cognitive and discursive explorations*, Dordrecht 2018: 131-49
 - «A set of semantic and pragmatic criteria for descriptive vs. metalinguistic negation», *Glossa* 3/1 (2018): 1-30
- MONDADA LORENZA, «Bricolage linguistique et dissolution des frontières linguistiques – à la douane», in: M. AUZANNEAU/L. GRECO (ed.), *Dessiner les frontières*, Lyon 2018: 171-95
- «Controversial issues in participatory urban planning: An ethnomethodological and conversation analytic historical study», in: S. PEKAREK DOEHLER/J. WAGNER/E. GONZÁLEZ-MARTÍNEZ (ed.), *Longitudinal studies on the organization of social interaction*, London 2018: 287-328
 - «Questions on the move. The ecology and temporality of question/answers in mobility settings», in: A. DEPPERMAN/J. STREECK (ed.), *Modalities and temporalities*. Amsterdam 2018: 161-202
 - «Transcription in linguistics», in: L. LITOSSEITI (ed.), *Research methods in linguistics*, London 2018: 85-115
 - «Turn-initial *voilà* in closings: Reaffirming epistemic authority over the sequence», in: J. HERITAGE/M.-L. SORJONEN (ed.), *Between turn and sequence. Turn-initial particles in social interaction*, Amsterdam 2018: 371-412
 - «Visual practices: Video studies, multimodality and multisensoriality», in: D. FAVAREAU (ed.), *Co-operative engagements in intertwined semiosis. Essays in honour of Charles Goodwin*, Tartu 2018: 304-25
 - «Driving instruction at high speed on a race circuit: Issues in action formation and sequence organization», *International Journal of Applied Linguistics* 28/2 (2018): 304-25
 - «Greetings as a device to find out and establish the language of service encounters in multilingual settings», *Journal of Pragmatics* 126 (2018): 10-28
 - «Multiple temporalities of language and body in interaction: Challenges for transcribing multimodality», *Research on Language and Social Interaction* 51/1 (2018): 85-106
 - «The multimodal interactional organization of tasting: Practices of tasting cheese in gourmet shops», *Discourse Studies* 20/6 (2018): 743-69
- MOSER PHILIPPE/MORETTI BRUNO (ed.), *La situation sociolinguistique en Suisse. Cahiers Internationaux de Sociolinguistique* 14/2 (2018)
- «Introduction: les langues en Suisse», *Cahiers Internationaux de Sociolinguistique* 14/2 (2018): 11-24
- MÜHLETHALER JEAN-CLAUDE, ««Deux fois toussir». La toux, du symptôme médical à la communication littéraire», in: V. DUCHÉ/Y.-M. TRAN-GERVAT/D. MAHER (ed.), *Ainsi passe le texte. Mélanges en honneur de Madeleine Jeay*, Paris 2018: 165-82
- «Jeux de pistes: reflets d’auteurs dans le manuscrit français 19139. Charles d’Orléans, Alain Chartier, Jean de Garencières ... et les autres», *Cahiers de Recherches Médiévales et Humanistes* 36 (2018): 257-78
 - «L’Animal entre dénonciation satirique et récupération subjective. Deux bestiaires lyriques: Eustache Deschamps et Charles d’Orléans», in: V. MÉOT-BOURQUIN/A. BARRE (ed.), *Du temps que les bestes parloient. Mélanges offerts au professeur Roger Bellon*, Paris 2018: 425-40
 - «La Prose au rythme de l’octosyllabe. Réflexions autour de la «couleur de mesure», de Guillaume de Machaut à Jean Molinet», in: D. JAMES-RAOUL/F. LAURENT (ed.), *Poétiques de l’octosyllabe*, Paris 2018: 189-207

- «Le Banquet à l'épreuve de la satire médiévale et renaissante. Du *Songe d'Enfer* aux *Satyres chrestiennes de la cuisine papale*», in: B. LAURIOUX/A. PARAVICINI BAGLIANI/E. PIBIRI (ed.), *Le Banquet. Manger, boire et parler ensemble (XII^e-XVII^e siècles)*, Firenze 2018: 55-76
- *J. HÄRMÄ/E. SUOMELA-HÄRMÄ (ed.), *Aimer, hair, menacer, flatter ... en moyen français*, Paris 2017; *VRom.* 77 (2018): 348-51
- *P. WALTER, *Ma mère l'Oie. Mythologie et folklore dans les contes de fées*, Paris 2017; *VRom.* 77 (2018): 351-53

NATALE SILVIA, *Informationsorganisation und makrostrukturelle Planung in mündlichen Erzählungen. Italienisch und Französisch im Vergleich unter Berücksichtigung bilingualer SprecherInnen*, Tübingen 2018

- «Ancora sulla perifrasi progressiva: aspetti microdiacronici», *VRom.* 77 (2018): 29-42
- «Die neue italienische Migration in die Deutschschweiz», *Babylonia* 1 (2018): 72-75

OLIVIER PHILIPPE/CHAMBON JEAN-PIERRE/PICOT JOAN, «Un accord amiable en ancien occitan auvergnat réglant un différend fiscal entre les consuls de Mozac et ceux de Riom (1360)», *Bulletin historique et scientifique de l'Auvergne* 117/2 (2016) [paru en 2018]: 179-88

OSWALD STEVE/HERMAN THIERRY/JACQUIN JÉRÔME (ed.), *Argumentation and language. Linguistic, cognitive and discursive explorations*, Dordrecht 2018

- «Introduction», in S. OSWALD/T. HERMAN/J. JACQUIN (ed.), *Argumentation and language. Linguistic, cognitive and discursive explorations*, Dordrecht 2018: 1-21

PACIARONI TANIA/LOPORCARO MICHELE, «Il genere in ripiano: manifesto ma sub condizione», in: R. ANTONELLI/M.-D. GLESSGEN/P. VIDESOTT (ed.), *Atti del XXVIII Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza*, vol. I, Strasbourg 2018: 580-93

- «Overt gender marking depending on syntactic context in Ripano», in: J. AUDRING/S. FEDDEN/C. G. GREVILLE (ed.), *Non-canonical gender systems*, Oxford 2018: 147-75

PANUNZI ALESSANDRO/SACCONE VALENTINA, «Complex Illocutive Units in L-AcT: An analysis of non-terminal prosodic breaks of Bound and Multiple Comments», *Revista de Estudos da Linguagem* 26/4 (2018): 1647-74. URL: www.periodicos.letras.ufmg.br/index.php/relin/article/view/13338

PASSARDI MILA/FILIPPONIO LORENZO, «Din don, din don, la campèna ed Garnaion. Le ninne nanne dell'alto Reno e dell'Emilia-Romagna. Saggio di analisi», *Nuèter* 88 (2018): 357-80

PECORARI FILIPPO, «I puntini di sospensione», in: A. FERRARI/L. LALA/F. LONGO/F. PECORARI/B. ROSI/R. STOJMEANOVA, *La punteggiatura italiana contemporanea. Un'analisi comunicativo-testuale*, Roma 2018: 167-81

- «Le parentesi tonde», in: A. FERRARI/L. LALA/F. LONGO/F. PECORARI/B. ROSI/R. STOJMEANOVA, *La punteggiatura italiana contemporanea. Un'analisi comunicativo-testuale*, Roma 2018: 109-25
- «Anafora e coreferenza: riflessioni in prospettiva teorica», *VRom.* 77 (2018): 43-72

PECORARI FILIPPO/LONGO FIAMMETTA, «Emarginazioni interpuntive e relazioni testuali nell'italiano contemporaneo», in: E. BRENES PEÑA/M. GONZÁLEZ-SANZ/F. J. GRANDE ALIJA (ed.), *Enunciado y discurso. Estructura y relaciones*, Sevilla 2018: 345-60

PEDRAZZINI GIULIA/SCHMID STEPHAN, «Zur Wirksamkeit von explizitem Aussprachetraining im Fremdsprachenunterricht: eine empirische Studie zu deutschen Pflösviven bei italienischsprachigen Lernenden», in: M. BELTZ/S. FUCHS/C. MOOSHAMMER/S. JANNEDY/O. RASSKAZOVA/M. ŽYGIS (ed.), *Proceedings of the conference on phonetics & phonology in German-speaking countries*, Berlin 2018: 177-80

PEKAREK DOEHLER SIMONA, «Elaborations on L2 interactional competence: The development of L2 grammar-for-interaction», *Classroom Discourse* 9/1 (2018): 3-24

PEKAREK DOEHLER SIMONA/BERGER EVELYNE, «L2 interactional competence as increased ability for context-sensitive conduct: A longitudinal study of story-openings», *Applied Linguistics* 39/4 (2018): 555-78. URL: <https://doi.org/10.1093/applin/amw021>

- PEKAREK DOEHLER SIMONA/GONZÁLEZ-MARTÍNEZ ESTHER/WAGNER JOHANNES (ed.), *Longitudinal studies on the organization of social interaction*, London 2018
- ROSI BENEDETTA, «Le (complesse) interazioni tra sintassi e punteggiatura: le subordinate causali introdotte da *perché*», in: A. FERRARI/L. LALA/F. LONGO/F. PECORARI/B. ROSI/R. STOJMEANOVA, *La punteggiatura italiana contemporanea. Un'analisi comunicativo-testuale*, Roma 2018: 35-48
- ROSSI LUCIANO, «Cavicchia. Il soprannome affibbiato a Guido Cavalcanti e la tradizione giocosa del Duecento italiano», in: M. DEL SAVIO/P. A. MARTINA/G. PASTORE/M. RIVOIRA (ed.), *Fay ce que voudras. Mélanges en l'honneur d'Alessandro Vitale-Brovarone*, Paris 2018: 623-42
- «Tra latino e volgare. Boccaccio nella novellistica del primo Rinascimento», *Rassegna Europea di Letteratura Italiana* 47 (2016) [paru en 2018]: 43-67
 - «Jean de Meun et la culture de Panurge», *RLiR* 82 (2018): 289-310
- ROVERE GIOVANNI, «Esistono verbi semplici?», in: S. DALLABRIDA/P. CORDIN (ed.), *Grammatica delle valenze. Spunti teorici, strumenti e applicazioni*, Firenze 2018: 73-94
- SALVI GIAMPAOLO, «Il lessico del ladino», in: I. FRIED (ed.), *Prospettive culturali fra intersezioni, sviluppi e svolte disciplinari in Italia e in Ungheria*. Convegno organizzato dal Dipartimento d'Italianistica della Facoltà di Lettere dell'Università Eötvös Loránd, Budapest, con collaborazione con l'Istituto Italiano di Cultura di Budapest, 3-4 maggio 2017, Budapest 2018: 195-205
- «La forma prevocalica dell'articolo definito femminile in ampezzano», in: C. LUPU/A. CIOLAN/A. ZULIANI (ed.), *Studii Romanice. Omagiu profesorilor Florica Dimitrescu și Alexandru Niculescu la 90 de ani*, București 2018: 799-810
 - «La forma prevocalica dell'articolo definito femminile in ampezzano», *Ladin! Rivista dell'Istituto Ladin de la Dolomites* 15 (2018): 6-12
- SCHLUMPF SANDRA, «Guineoecuatorianos en Madrid: actitudes hacia su propio español y el español madrileño», *Lengua y migración/Language and migration* 10/2 (2018): 7-31
- *R. ARIOLFO/L. MARIOTTINI, *Lingue e Linguaggi* 25 (2018); *Estudios de Lingüística del Español* 39 (2018): 409-17. URL: <http://infoling.org/elies/39/elies39-25.pdf>
- SCHMID STEPHAN, «Palatal and postalveolar obstruents in six Italo- and Rhaeto-Romance varieties: phonemic merger or retention?», in: D. RECASENS/F. SÁNCHEZ MIRET (ed.), *Production and perception mechanisms of sound change*, München 2018: 91-110
- SCHMID STEPHAN/NEGRINELLI STEFANO, «Ostruenti palatali in due varietà reto-romanze a confronto: *Maréo* e *Jauer*», in: R. ANTONELLI/M.-D. GLESSGEN/P. VIDESOTT (ed.), *Atti del XXVIII Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza*, vol. I, Strasbourg 2018: 498-514
- SCHOR ANDREAS, *L. BARANZINI (ed.), *Le futur dans les langues romanes*, Bern 2017; *VRom.* 77 (2018): 268-71
- SELMECI CASTIONI BARBARA/UHLIG MARION, «Une *auctoritas* en question: Barlaam et Josaphat ou la richesse poétique d'une *vita* orpheline», in: C. JOUANNO/B. POUDERON (ed.), *Aux marges du roman antique. Études sur la réception des 'fringe novels' (fictions biographiques et autres 'mythistoires') de la Renaissance à l'époque moderne*, Paris 2018: 269-84
- SKOGMYR MARIAN KLARA, «*Qu'est-ce que maman dit? L'accomplissement des directives en français L2 par un jeune homme au pair*», *TRANEL* 68 (2018): 27-38
- SKUPIEN DEKENS CARINE, *Corpus Sermo*, 2018. URL: <http://sermo.unine.ch/SERMO/>
- «Un genre sous-exploité en histoire du français préclassique et classique, le sermon», in: W. AYRES-BENNETT/A. CARLIER/J. GLICKMAN/TH. RAINSFORD/G. SIOUFFI/C. SKUPIEN DEKENS (ed.), *Nouvelles voies d'accès au changement linguistique*, Paris 2018: 69-84
 - «La 'langue de Canaan' à l'épreuve des sermons (1600-1750). L'exemple des psaumes», *Revue Bossuet* 9 (2018): 35-58
- STARK ELISABETH, «Sprache, Grammatik, Variation – viticulture linguistique», *Romanistisches Jahrbuch* 69 (2018): 96-118
- STARK ELISABETH/FRICK KARINA/ROBERT-TISSOT AURÉLIA, «Determiner ellipsis in electronic writing: Discourse or syntax?», in: A.-K. GÄRTIG/R. BAUER/M. HEINZ (ed.), *Pragmatik – Diskurs – Kommunikation*. Festschrift zum 65. Geburtstag von Gudrun Held, Wien 2018: 186-98

- STOJMEANOVA ROSKA, «I due punti», in: A. FERRARI/L. LALA/F. LONGO/F. PECORARI/B. ROSI/R. STOJMEANOVA, *La punteggiatura italiana contemporanea. Un'analisi comunicativo-testuale*, Roma 2018: 155-66
- «Le virgolette», in: A. FERRARI/L. LALA/F. LONGO/F. PECORARI/B. ROSI/R. STOJMEANOVA, *La punteggiatura italiana contemporanea. Un'analisi comunicativo-testuale*, Roma 2018: 217-29
- STOJMEANOVA ROSKA/ROSI BENEDETTA, «Interpunzione e portata delle relazioni logico-discorsive», in: E. BRENES PEÑA/M. GONZÁLEZ-SANZ/F. J. GRANDE ALIJA (ed.), *Enunciado y discurso. Estructura y relaciones*, Sevilla 2018: 361-71
- TILLIETTE JEAN-YVES, «De la prose au vers: l'*Ovide moralisé* traducteur de Hugues de Fouilloy», in: M. POSSAMAÏ-PÉREZ (ed.), *Ovidius explanatus. Traduire et commenter les Métamorphoses au Moyen Âge*, Paris 2018: 67-97
- «Face au matin du monde: les hommes du Moyen Âge devant la Création», in: s.e., *Séance solennelle de rentrée des Cinq Académies, mardi 23 octobre 2018*, Paris 2018: 25-31
- «Jean de Salisbury poète», in: C. GRELLARD/F. LACHAUD (ed.), *Jean de Salisbury. Nouvelles lectures, nouveaux enjeux*, Firenze 2018: 71-92
- «La postérité médiévale du genre philosophico-littéraire du Banquet: quelques hypothèses», in: B. LAURIOUX/A. PARAVICINI BAGLIANI/E. PIBIRI (ed.), *Le Banquet. Manger, boire et parler ensemble (XII^e-XVII^e siècles)*, Firenze 2018: 3-22
- «Le *Laborintus* d'Évrard l'Allemand, ou la roman familial d'un grammairien mélancolique», in: G. C. ALESSIO/D. LOSAPPIO (ed.), *Le poetriae del medioevo latino. Modelli, fortuna, commenti*, Venezia 2018: 225-56
- «Premessa: Miroirs de parchemin? Introduction au colloque», in: P. STOPPACCI (ed.), *Collezioni d'autore nel Medioevo. Problematiche intellettuali, letterarie e ecdotiche*, Firenze 2018: VII-XII
- «Quelques avatars médiévaux de la légende d'Orphée», in: F. GRAZIANI/A. ZUCKER (ed.), *Mythographie de l'étranger*, Paris 2018: 345-66
- «La réception de la poésie épique médiolatine: ses heurs et ses malheurs», *Mittellateinisches Jahrbuch* 53/2 (2018): 187-204
- «Les cinq sens, le moyen âge et nous. A propos de quelques ouvrages récents», *Romania* 136 (2018): 196-206
- TOMASIN LORENZO, *L'empreinte digitale. Culture humaniste et technologie*, Lausanne 2018
- «Grammatica e linguistica storica» in: G. ANTONELLI/M. MOTOLESE/L. TOMASIN (ed.), *Storia dell'italiano scritto*, vol. 4: *Grammatiche*, Roma 2018: 15-43
- «I nomi di Lutero e dei protestanti tra Sanudo, Ruzante e i dialetti moderni», in: I. PACCAGNELLA (ed.), *Parole assasonè, paie, slettrane. Omaggio a Marisa Milani*, Padova 2018: 137-74
- «Svizzera italiana, Svizzera italiane», in: V. NOLI (ed.), *Geocultura. Prospettive, strumenti, strategie per un mondo italiano, 2017 [paru en 2018]: 114-20*
- «L'automatisation et l'étude du passé. Une lecture critique et antidogmatique», *Arbedo* 2 (2018). URL: <https://arbido.ch/de/ausgaben-artikel/2018/automatisierung-versprechen-oder-drohung>
- *S. BRAMBILLA/J. HAYEZ (ed.), *Il tesoro di un povero. Il memoriale di Francesco Bentaccordi, fiorentino di Provenza (1400 ca)*, Roma 2016; *Medioevo Romano* 42/1 (2018): 231-34
- TRACHSLER RICHARD, «À propos d'un fragment d'un manuscrit perdu en moyen français», in: M. DEL SAVIO/P. A. MARTINA/G. PASTORE/M. RIVOIRA (ed.), *Fay ce que voudras. Mélanges en l'honneur d'Alessandro Vitale-Brovarone*, Paris 2018: 741-49
- «Les hommes, les archives, les livres: À propos du Fonds Paul Meyer conservé à la Bibliothèque Universitaire de Nancy», in: W. ASHOLT/U. BÄHLER/B. HURCH/H. KRAUSS/K. NONNENMÄCHER (ed.), *Engagement und Diversität. Frank-Rutger Hausmann zum 75. Geburtstag*, München 2018: 433-43
- «Où ranger les récits brefs? Petite enquête sur le contexte manuscrit des fabliaux et des lais», in: J. BLACKER/J. H. M. TAYLOR (ed.), *Court and cloister. Studies in the short narrative in honor of Glyn S. Burgess*, Tempe 2018: 97-111
- «Du lynx à l'once. Animaux réels et créatures symboliques», *Reinardus* 29 (2017) [paru en 2018]: 142-63

- «Merlin empilé. Les états textuels du *Merlin* et de sa *Suite*», *Literaturwissenschaftliches Jahrbuch* 59 (2018): 105-21
 - *D. CREMER, *Boethius französisch*. Zur diskursiven Vernetzung mittelalterlicher und frühneuzeitlicher *Consolatio*-Übersetzungen, Frankfurt a. M. 2015; *RF* 130 (2018): 564-67
 - **Il primo episodio del Couronnement de Louis*, edizione e commento ecdotico a cura di R. CRESPO, Modena 2012; *Revue critique de philologie romane* 18 (2017) [paru en 2018]: 43-47
 - *L. CARROLL, *La Geste d'Aalis el país des Merveilles*, traduit en ancien français versifié par M. PLOUZEAU, [Portlaoise] 2017; *Revue critique de philologie romane* 18 (2017) [paru en 2018]: 27-31
 - TRACHSLER RICHARD/LEONARDI LINO, «Introduction», in: L. LEONARDI/R. TRACHSLER (dir.), L. CADIOLI/S. LECOMTE (ed.), *Le Cycle de Guiron le Courtois*. Prolégomènes à l'édition intégrale du corpus, Paris 2018: 9-25
 - TRACHSLER RICHARD/WILLE CLARA, «Les traductions vernaculaires d'Ovide au Moyen Âge et les commentaires latins. Le cas de l'*Ars amatoria*», *Medioevi* 4 (2018): 173-91
- UHLIG MARION, *Le Prince des clercs. Barlaam et Josaphat* ou l'art du recueil, Genève 2018
- «Drôles d'oiseaux: de la *hupe* et de l'*aronde* dans *Philomena*», in: H. O. BIZZARRI/M. ROHDE (ed.), *Monde animal et végétal dans le récit bref du Moyen Âge*, Wiesbaden 2018: 219-30
 - «La *Descriptio puellae* ou 'l'objet suprême de la poésie'», in: J. GOEURY/TH. HUNKELER (ed.), *Anatomie d'une anatomie*. Nouvelles recherches sur les blasons anatomiques du corps féminin, Genève 2018: 41-64
 - *F. TOBIENNE, JR., *Mandeville's travels*. Merging travel, theory, and commentary, Newark 2016; *Sp.* 93/4 (2018): 1262-64
- UHLIG MARION/PYTHON FABIEN, «*Barlaam et Josaphat* ou l'asymptote étymologique», *VRom.* 77 (2018): 1-28

2. Neue Publikationen und laufende Arbeiten zum Bündnerromanischen 2018

2.1 Linguistik

2.1.1 Wörterbücher

- JANN ANGELA/TSCHARNER GION, *Allegra Ladina*. Wörterbuch Deutsch-Puter/Vallader, St. Moritz/ Scuol 2018
- TOMASCHETT CARLI/LUTZ URSIN/DERUNGS SILVANA/BADILATTI MICHELE LUIGI/ZINI ANNETTA, *Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG)*, vol. 14, fasc. 188/189 (*metter I-Michel*), Cuiria 2018

2.1.2 Monographien

- BLUMENTHAL ANGELICA, *Diagnostik von Sprachentwicklungsauffälligkeiten bei Kindern im rätoromanischen Sprachgebiet*. Masterarbeit Universität Wien, Wien 2018
- CLOPATH JOHANN (ed.), *Nums da funs dallas vischnaucas da Trin e Flem/Flurnamen der Gemeinden Trin und Flims*. In supplement dil *Calender per mintga gi* 2019, s.l. 2018
- COSTA ROMANA, *80 Jahre Rätoromanisch als vierte Landessprache*. Am 20. Februar 1938 stimmten die Schweizer Männer mit einem historischen Resultat für das Rätoromanische als vierte Nationalsprache – mit sage und schreibe 92 Prozent Ja-Stimmen (*Zeitblende, 10. Februar 2018*) [Radio SRF 4 News], [Zürich] 2018
- OEHNINGER JÜRIG (red.), *5 Idiome und eine Hochsprache*. Das Rätoromanische lebt (*Doppelpunkt, 20. Februar 2018*) [Radio SRF 1], [Zürich] 2018

2.1.3 Artikel

- CORAY RENATA, «Stereotype und sprachliche Vorurteile in der Schweiz», in: A. DĄBROWSKA/W. PI-SAREK/G. STICKEL (ed.), *Stereotypes and linguistic prejudices in Europe. Contributions to the EFNIL Conference 2016 in Warsaw, Budapest 2017*: 207-26
- «Fällt Rätoromanisch durch die Maschen? Minderheitensprachen und Mehrsprachigkeit in den Schweizer Volkszählungen», *Europäisches Journal für Minderheitenfragen* 3-4 (2017): 231-62
- DARMS GEORGES, «Ils artitgels da Bever dal 1558», *AnSR* 131 (2018): 15-41
- ETTER BARBLA, «Tge piazza e funcziun ha il rumantsch en vischnancas rumantschas e bilinguas? In'analisa sociolinguistica da fusiuns communalas al cunfin linguistic rumantsch-tudestg», *AnSR* 131 (2018): 43-59
- ETTER BARBLA, «Widersprüche zwischen gesetzlich festgelegten Sprachgrenzen und der Sprachpraxis», *Bulletin Vals-Asla. Bulletin suisse de linguistique appliquée* 108 (2018): 35-53
- GREGORI GIAN PEDER, «Rätoromanisch im mehrsprachigen schulischen Kontext des dreisprachigen Kantons Graubünden», in: A. BLECHSCHMIDT/U. SCHRÄPLER (ed.), *Mehrsprachigkeit in Sprachtherapie und Unterricht*, Basel 2018: 27-41
- GRÜNERT MATTHIAS, «Die Konstituentenfolge im bündnerromanischen Nebensatz», *Ladinia* 42 (2018): 23-39
- KRAMER JOHANNES/THIELE SYLVIA, «Schlachtfest in Bergün – Herausforderungen und Perspektiven rund um eine Schellackplatte von 1926», *Ladinia* 42 (2018): 41-52
- LIVER RICARDA, «Aspekte bündnerromanischer Wortbildung», *Ladinia* 42 (2018): 53-63
- «Das Lied vom Müsserkrieg von Gian Travers in der Sprachgeschichte des Bündnerromanschen», *VRom.* 77 (2018): 129-71
- «Il paradox – in concept dalla teologia cristiana e sia representaziun litterara ella Consolaziun dall'olma devoziusa», *AnSR* 131 (2018): 7-13
- «Zur Geschichte von bündnerromanisch *prus* 'gut, rechtschaffen, fromm, brav, zahm ...'», *VRom.* 77 (2018): 172-82
- LUTZ FLORENTIN, «Der apostrophierte Junktor <d'> vor nachfolgendem Konsonant. Asyndetische Substantiv-Verbindungen im Bündnerromanischen», *Ladinia* 42 (2018): 65-103
- MONTIGEL ECKSTEIN SERAINA, «Sfidas an la traducziun – illustradas agl exaimpel digl codesch *Le Petit Prince* dad Antoine de Saint-Exupéry e sias traducziuns rumantschas», *AnSR* 131 (2018): 131-55
- SOLÈR CLAU, «Les frontières linguistiques du romanche», in: C. OSSENKOP/O. WINKELMANN (ed.), *Manuel des frontières linguistiques dans la Romania*, Berlin/Boston 2018: 238-59
- TELLI DANIEL, «La Svizra sco territori linguistic per il rumantsch. 80 onns rumantsch sco lingua naziunala svizra», *Babylonia* 1 (2018): 120
- VINCENZ VALENTIN, «Als die Wartauer der oberen Dörfer Churwälsch sprachen», *Terra Plana* 48/2 (2018): 21-26
- WINKELMANN OTTO, «Les frontières linguistiques de la Rhétoromania et de l'Italoromania. Vue d'ensemble», in: C. OSSENKOP/O. WINKELMANN (ed.), *Manuel des frontières linguistiques dans la Romania*, Berlin/Boston 2018: 223-37

2.1.4 Rezensionen

- PLANGG GUNTRAM, *V. VINCENZ, *Zwischen Péz Fluaz und La Pella*. Die Flurnamen von Andiaast als Quelle der Dorfgeschichte, Mels 2016; *Montfort* 70/1 (2018): 79-83
- ZANELLO GABRIELE, *R. LIVER (ed.), *La Sabgienscha da Iesu filg da Sirach*. Die altengadinische Ecclesiasticus-Übersetzung von Lüci Papa. Neuausgabe des Druckes von 1613 mit linguistischem Kommentar, Tübingen 2016; *RLiR* 82 (2018): 190-96
- *U. LUTZ, *Das Meum Scret des Balthasar Gioseph de Vincenz (1789-1858)*. Kritische Edition, Glossar und Erläuterungen, Chur 2016; *RLiR* 82 (2018): 526-31

2.2 Literatur

2.2.1 Monographien

- BAUMBERGER CHRISTA/CARBONE MIRELLA/GANZONI ANNETTA (ed.), *Sigls da lingua/Sprachsprünge/Salti di lingua*. Poetiken literarischer Mehrsprachigkeit in Graubünden, Zürich 2018
- CHÖNZ SELINA, *Scuvierta da l'orma*. Novellas. Reed. chürada da M. PUORGER e J. ANDRY, cun üna postfacziun da l'editura, Turich 2018
- DERUNGS SILVANA/HOBI FLAVIA/VIGNE BENEDETTO (ed.), *Meds e messadis*, Cuira 2018
- HENDRY ASA S., *Sin lautget*, Cuera 2018
- MÜNGER FELIX, *Literaturschätze aus der rätoromanischen Schweiz*. Witzig, prägnant, ergreifend, empfindsam – die Literatur aus der rätoromanischen Schweiz hat viel zu bieten. Im «Buch-Zeichen» präsentiert Felix Münger literarische Perlen aus dem vierten Landesteil: Werke von Chatrina Josty, Bibi Vaplan und Angelika Overath (*Buchzeichen*, 20. Februar 2018) [Radio SRF 1], [Zürich] 2018
- PELLET LEÏLA, *L'autotraduction dans le contexte romanche*. Incursion dans les œuvres de poésie et de prose de Leta Semadeni, Angelika Overath, Denise Mützenberget et Arno Camenisch. Mémoire, Faculté de traduction e d'interprétation, Genève 2018
- TAMBORNINO RICO, *Il scutinem dallas olmas*. Raquens, Cuira 2018
- VIGNE BENEDETTO, *Ils ventganov da settember*. Roman. Postscriptum da C. SPESCHA, Turitg 2018

2.2.2 Mehrsprachige Ausgaben

- CADUFF ERWIN, *Buca diltut 100/Nicht ganz 100*. 99 limericks, [Morissen] 2018
- CANDINAS THEO, *Als meine Seele Urlaub nahm/Cu mia olma ha priu cumiau*. Autobiografie und Familiengeschichte/Autobiografia e historia da famiglia, Zug 2018
- FINZE-MICHAELSEN HOLGER (ed.), *Schneegestöber*. Bündner Weihnachtsgeschichten. [Enthält Texte rgris. und dt.:] FADRINA HOFMANN, *Tout il spectacul*. LUZI BATTAGLIA-SIGRIST, *Signur Egger*. JÖRG BÜCHEL, *La veglia tuor*. URS ZANGGER, *Na be nüd*, Zürich 2018
- FONTANA MARTIN, *Denter las alas dil temps/Zwischen den Flügeln der Zeit*. Poesias/Gedichte. Rätoromanische Gedichte mit deutscher Übersetzung durch den Autor, Glarus/Chur 2018
- HEMMI-BEZZOLA MARIA, *Fadri. Ün'istorgia per infants*. Traducziun/traduction: G. GAUDENZ. Versiun bilingua/Version bilingue, [France] 2018
- KELLER LUZIUS, *Quarta lingua quadrophon*. Versuche zur Übersetzung rätoromanischer Lyrik, Cuira 2018
- KLAINGUTI IRMA, *Poesias/poesie*. Traduzione di M. SPERONI, a cura di E. WULLSCHLEGER, consulenza letteraria di D. ANDRY, [Ligornetto] 2018
- PLOUDA RUT, *Turlas al mar*, Genève 2018
- ROSSELLI WALTER, *Babilonia sui generis*. Our d'la rüzcha da mincha di/Dalla Babilonia quotidiana/Le bric-à-brac quotidien, [Lausanne] 2018
- SPESCHA ARNOLD, *Ei catscha dis/În zori de zi*. Poesias/Poezii. Translaziun en rumen/Traducere în limba română: M. POPESCU-MARIN, epilog/posfață de R. CADUFF, București 2018
- TSCHARNER GION, *Möds da dir/Redewendungen*, s.l. 2018
- WOLFENBERGER WILLIAM, *Promenada William Wolfensberger*. Konzept: H.-P. SCHREICH-STUPPAN. [Paralleltexthe dt.-vallader, aus dem Deutschen ins Vallader übersetzt], Valchava 2018

2.2.3 Übersetzungen

- FRISCH MAX, *Guglielm Tell per la scola*. Translatau dil tudestg da L. TUOR. Ed. unica en 6 exemplars. Quest cudisch ha il numer: 3, [Berna] 2018
- TUOR LEO, *Settembrini*. Vie et opinions. Traduit du sursilvan (rhéto-roman) par W. ROSSELLI, Lausanne 2018

2.2.4 Artikel

- BADILATTI MICHELE LUIGI, «*Vn ausamaint agli lettur* (1558) da Gian Giachem Bifrun», *AnSR* 131 (2018): 103-11
- BADILATTI VALERIA MARTINA, «Ün purtret, ün sentimaint, ün'atmosfera. La poesia da Gianna Olinda Cadonau. [Intervista]», *Chalender ladin* 108 (2018): 71-74
- BAUMBERGER CHRISTA, «Babel im Engadin. Mehrsprachigkeit bei Annemarie Schwarzenbach und Ulrich Becher», in: C. BAUMBERGER/M. CARBONE/A. GANZONI (ed.), *Sigls da lingua/Sprachsprünge/Salti di lingua*, Zürich 2018: 175-89
- BAÜMLER ANDREAS, «Bergfantasien kartieren. Das Engadin als literarischer Schauplatz bei Ulrich Becher und Cla Biert», in: C. BAUMBERGER/M. CARBONE/A. GANZONI (ed.), *Sigls da lingua/Sprachsprünge/Salti di lingua*, Zürich 2018: 191-202
- CADISCH GELLI/COLLENBERG ADOLF, ««Agid, paun gli negliu!» La descripziun dils onns da fomaz 1816/17 da Gelli Cadisch [Rätoromanische Chrestomathie 1, p. 518–53]», *Calender per mintga gi* 97 (2018): 117-25
- CADUFF RENZO, «Mimesis und Spiel. Sprachkontaktphänomene bei Leo Tuor und Arno Camenisch», in: C. BAUMBERGER/M. CARBONE/A. GANZONI (ed.), *Sigls da lingua/Sprachsprünge/Salti di lingua*, Zürich 2018: 117-30
- ««Remas che scarpan bunamein la pial dil schumber». Alfons Tuor e siu engaschi pil cant romontsch», *AnSR* 131 (2018): 61-74
- CUFFARO BARBARA, «*Meis char ami, eu spet cun brama tia charta*. Zu Korrespondenz und Netzwerk der Unterengadiner Schriftsteller Cla Biert und Andri Peers», *Passim*. Bulletin des Schweizerischen Literaturarchivs/Bulletin da l'Archiv svizzer da litteratura 22 (2018): 10
- GANZONI ANNETTA, «Die zweisprachige Prosa Andri Peers», in: C. BAUMBERGER/M. CARBONE/A. GANZONI (ed.), *Sigls da lingua/Sprachsprünge/Salti di lingua*, Zürich 2018: 101-16
- «Musa ladina e Musa rumantscha – Las antologias poeticas da Peider Lansel da 1910 fin 1950», *AnSR* 131 (2018): 77-102
- KLAINGUTI GÖRI, «Che am dian las unglas dals peis?/Che mi dicono le unghie dei piedi?» Traduzione [it.] a cura di W. ROSSELLI, *Quaderni grigionitaliani* 87/1 (2018): 63-66
- MAGGETTI DANIELE, ««Ora azzurro ora colore del ferro, un lago che sembrava allungarsi all'infinito». L'immagine dell'Engadina nella letteratura di lingua italiana del Novecento», in: C. BAUMBERGER/M. CARBONE/A. GANZONI (ed.), *Sigls da lingua/Sprachsprünge/Salti di lingua*, Zürich 2018: 231-44
- MÜLLER DOMINIK, ««Eine Carambolascha mit Turists». Sprachfraktionen in literarischen Texten aus Graubünden seit 1970», in: C. BAUMBERGER/M. CARBONE/A. GANZONI (ed.), *Sigls da lingua/Sprachsprünge/Salti di lingua*, Zürich 2018: 215-28
- PFEIFFER VIOLA, «Transmedialität (in Form von Adaption) in der rätoromanischen Literatur», *Litteratura* 37 (2018): 61-68
- PLOUDA RUT, «Inédits Rut Plouda. Aus dem Romanischen (Vallader) von Angelika Overath», *Vice-versa* 12 (2018): 104-17
- RIATSCH CLÄ, «Zwischen «Fahrplan» und «far plan». Zur literarischen Mehrsprachigkeit in der bündnerromanischen Literatur», in: C. BAUMBERGER/M. CARBONE/A. GANZONI (ed.), *Sigls da lingua/Sprachsprünge/Salti di lingua*, Zürich 2018: 65-83
- ROSSELLI WALTER, «Göri Klainguti, artista non catalogabile», *Quaderni grigionitaliani* 87/1 (2018): 67-69
- RUATTI GIOVANNI/KLAINGUTI GÖRI, «Göri Klainguti: prestigiatore e saltimbanco della letteratura romancia. Intervista», *Quaderni grigionitaliani* 87/1 (2018): 70-75
- SEGER CORDULA, ««In fremden Zungen». Zeit- und Sprachsprünge von Silvia Andrea zu Göri Klainguti», in: C. BAUMBERGER/M. CARBONE/A. GANZONI (ed.), *Sigls da lingua/Sprachsprünge/Salti di lingua*, Zürich 2018: 163-74

- VALÀR RICO FRANC, «Mehrsprachigkeit und Sprachvarietäten bei Giovanni Mathis», in: C. BAUMBERGER/M. CARBONE/A. GANZONI (ed.), *Sigls da lingua/Sprachsprünge/Salti di lingua*, Zürich 2018: 85-100
- WEBER HENKING IRENE, «Inscunters e Clamaints. Die rätoromanische Literatur in der Romandie», in: C. BAUMBERGER/M. CARBONE/A. GANZONI (ed.), *Sigls da lingua/Sprachsprünge/Salti di lingua*, Zürich 2018: 131-41
- WEISS NORBERT, «Sieben Zungen lecken vom Salz meines Durstes». Exkurs – Rätoromanische Literatur. [Enthält:] PUORGER MEVINA, «Zur rätoromanischen Literatur». [Texte rgris. und dt. von:] JON SEMADENI, CLA BIERT, OSCAR PEER, HENDRI SPESCHA, VIC HENDRY, LOTHAR DEPLAZES, ARNOLD SPESCHA, LEO TUOR, DUMENIC ANDRY, RUTH PLOUDA, CHATRINA JOSTY, GIANNA OLINDA CADONAU, *Signum*. Blätter für Literatur und Kritik 19/2 (2018): 37-78

2.2.5 Rezensionen

- BADILATTI VALERIA MARTINA, *S. CHÖNZ, *La chastlauna*, Turich 2017; *Litteratura* 37 (2018): 151-52
- BADILATTI VALERIA MARTINA/GANZONI ANNETTA/VALÀR RICO, «Das Literaturjahr 2017. Kurzkritiken, Romanischbünden», *D. ANDRY, *Sablun*, *A. BIVETTI, *L'aungel da Nuot Nes*, *S. CHÖNZ, *La chastlauna*, *C. JOSTY, *Barbacor/Herzkater*; *Viceversa* 12 (2018): 240-42
- CAMENISCH MARTIN, *A. GANZONI (ed.), «Scrit ... en la nai»/« ... in den Schnee geschrieben». *Quarto* 44 (2017); *Litteratura* 37 (2018): 148-50
- GANZONI ANNETTA, *D. ANDRY, *Sablun*, Cuiira 2017; *Litteratura* 37 (2018): 146-47
- HOBİ FLAVIA, *C. JOSTY, *Barbacor/Herzkater*, Cuiira 2017; *Litteratura* 37 (2018): 153-54
- VALÀR RICO, *D. ANDRY, *Sablun*, Cuiira 2017; *Chalender ladin* 108 (2018): 75-76
- VIGNE BENEDETTO, *W. ROSSELLI, *Babilonia sui generis*, [Lausanne] 2018; *Litteratura* 37 (2018): 155-56

3. Büchereingänge – Livres reçus 2018-2019

- ARCAINI ENRICO, *L'indeterminatezza del segno e il trasferimento delle culture*, Firenze (Olschki) 2018, 252 p. (*Biblioteca dell'«Archivum Romanicum»*. Serie II: *Linguistica*)
- BAKER CRAIG/BESSEYRE MARIANNE/CAVAGNA MATTIA/CERRITO STEFANIA et al. (ed.), *Ovide Moralisé*. Livre 1, tome 1, Paris (Société des anciens textes français) 2018, 1010 p.
- BÉHAR ROLAND/BLANCO MERCEDES/HAFNER JOCHEN (ed.), *Villes à la croisée des langues (XVI^e-XVII^e siècles)*. Anvers, Hambourg, Milan, Naples et Palerme, Genève (Droz) 2018, 1112 p.
- COLLET OLIVIER/FOEHR-JANSSENS KASMINA/MÜHLETHALER JEAN-CLAUDE (ed.), *Fleurs de clergie*. Mélanges en l'honneur de Jean-Yves Tilliettes, Genève (Droz) 2019, 1079 p. (*Rayon histoire de la Librairie Droz*)
- CORBELLARI ALAIN, *Le Moyen Âge à travers les âges*, Neuchâtel (Livreo-Alphil) 2019, 136 p.
- GRAGNOLATI MANUELE/ROSSI LUCA CARLO et al. (ed.), *Vita nova. Fiore. Epistola XIII*, Firenze (SISMEL – Edizioni del Galluzzo) 2018, 405 p. (*Atti degli incontri sulle Opere di Dante I*)
- ISSEL-DOMBERT SANDRA, *Sprachgeschichte als Textsortengeschichte*. Zur Linguistik der Beschwerde am Beispiel der *cahiers de doléance*, Frankfurt am Main (Vittorio Klostermann) 2019, xvi+480 p. (*Analecta Romanica* 89)
- KRALLER KATHRIN, *Sprachgeschichte als Kommunikationsgeschichte*. Volkssprachliche Notarurkunden des Mittelalters in ihren Kontexten. Mit einer Analyse der okzitanischen Urkundensprache und der Graphie, Regensburg (Universitätsbibliothek Regensburg) 2019, 740 p.
- LABEAU EMMANUELLE/BRES, JACQUES (dir.), *La grammaticalisation des périphrases en aller et venir dans les langues romanes*, Caen (Presses universitaires de Caen) 2018, 206 p.
- PÉREZ RODRÍGUEZ ESTRELLA (ed.), *Las palabras del paisaje y el paisaje en las palabras de la Edad Media*. Estudios de lexicografía latina medieval hispana, Turnhout (Brepols) 2018, 423 p. (*Corpus Christianorum*)

Prix Collegium Romanicum pour l'avancement de la relève

MISE AU CONCOURS

Le Collegium Romanicum met au concours le «Prix pour l'Avancement de la Relève» pour l'année 2020. Les membres du Collegium Romanicum sont invités à envoyer leurs propositions (dossier du candidat ou de la candidate, monographie, 2 rapports) à chacun des trois membres du jury. Le délai de présentation est le 31 décembre 2020.

Adresses du jury:

Prof. Dr. Tatiana Crivelli Speciale, Romanisches Seminar der Universität Zürich, Zürichbergstr. 8, 8028 Zürich

Prof. Dr. Itziar Lopez Guil, Romanisches Seminar der Universität Zürich, Zürichbergstr. 8, 8028 Zürich

Prof. Dr. Michel Viegnès, Université de Fribourg, Av. de Beauregard 13, 1700 Fribourg

Règlement

1. Le Collegium Romanicum décerne chaque année aux jeunes romanistes suisses ou travaillant en Suisse qui n'auront pas dépassé les 35 ans au moment de leur candidature le «Prix d'Avancement de la Relève».

Il récompense les travaux scientifiques des jeunes chercheurs/chercheuses qui se sont distingué(e)s dans le domaine de la philologie romane (linguistique ou littérature).

2. Ce prix est mis au concours annuellement lors de l'Assemblée Générale du Collegium Romanicum.

La dotation en est de 2.000.- CHF.

3. La date limite de présentation est le 31 décembre.

4. Le jury qui doit accorder le Prix de la Relève est formé par trois membres du Collegium Romanicum. Ceux-ci sont choisis par les membres présents à l'Assemblée Générale.

Le jury peut, au besoin, demander à des spécialistes des rapports supplémentaires.

5. On accordera le prix à des monographies scientifiques (livres, thèses) du domaine de la philologie romane (linguistique ou littérature), déjà parues ou achevées au moment de leur présentation au concours.

6. Chaque candidature doit être accompagnée d'une lettre de présentation – adressée au président du *Collegium Romanicum*, avec copie pour les trois membres du jury – de la part de deux professeurs (l'un au moins membre du *Collegium Romanicum*).

7. Le prix sera remis lors de l'Assemblée Générale qui suivra à la mise au concours.

Prix de la relève 2019 du Collegium Romanicum

Laudatio prononcée par le prof. Hugo Bizzarri pour l'attribution du prix à Constance Carta pour son ouvrage *Arquetipos de sabiduría en el siglo XIII castellano. Un encuentro literario entre oriente y occidente*, Logroño, Fundación San Millán de La Cogolla, 2018.

Constance Carta es Maître assistante en la Universidad de Ginebra y miembro del Centro de Estudios Medievales. Ha realizado su tesis bajo la dirección del Profesor Carlos Alvar y el libro que hoy se premia es resultado de su investigación de doctorado.

Se trata de un libro innovador en su campo: en él se propone estudiar el vocabulario de la actividad intelectual en obras del siglo XIII. Como se sabe, el tema de la sabiduría fue central en la literatura promovida por el rey Alfonso el Sabio. Prácticamente no hay obra en el período que no trate este tema. Por eso, el libro de Constance Carta se transforma en sustancial para comprender el ambiente cultural del siglo XIII.

La investigación de Constance Carta tiene ciertas particularidades que quiera resaltar. En principio, tiene el mérito de haber establecido un corpus textual de estudio: *Calila e Dimna*, *Sendebat*, *Libro de Apolonio*, *Libro de Alexandre* y el *Barlaam et Josafat*. Esta selección de textos nos permite ver ya la amplitud del campo tomado en consideración: la cuentística, el llamado mester de clerecía y una obra miscelánea como el *Barlaam et Josafat*. De esta forma, tradición oriental y tradición occidental son tomadas en consideración en la investigación de Constance Carta.

Un segundo aspecto a destacar es la originalidad de su enfoque. Estas obras han sido analizadas por la crítica sea en sus aspectos literarios, las técnicas narrativas que aportan o desde el punto de vista lingüístico. Constance Carta une la perspectiva literaria con la lingüística. De esta forma va reconstruyendo un extenso vocabulario referido a la sabiduría que se halla disperso en estas obras. El libro de Constance Carta es un verdadero aporte que no sólo concierne a los estudios hispánicos: su perspectiva puede ser ampliada a otros campos de la Romania. Pero no quisiera terminar, sin resaltar algunos rasgos de la personalidad de nuestra homenajada: su simpatía y cordialidad, su espíritu comunicativo y de colaboración de la cual damos testimonio todos los que de alguna manera hemos compartido horas de trabajo con ella.

Adresses des auteurs et auteurs (contributions originales)

Pilar Arrabal Rodríguez
Universidad de Granada
Facultad de Filosofía y letras
Departamento de Lengua Española
Grupo de Investigaciones Historicolin-
güísticas y Dialectales (GIHD)
Campus Universitario de Cartuja, s/n
E-18071 Granada
pilararrabal@outlook.com

Vittoria Borsò
Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf
Institut für Romanistik
Universitätsstraße 1
D-40225 Düsseldorf
borso@phil.uni-duesseldorf.de

Chuan Carlos Bueno Chueca
4, rue des Jardins
F-32200 Gimont
aragon1591@hotmail.com

José Luis Cifuentes Honrubia
Universidad de Alicante
Dpto. Filología Española
Ap. de correos, 99
E-03080 Alicante
cifu@ua.es

Wolfgang Eichenhofer
Mindener Straße 24
D-10589 Berlin
wg.eichenhofer@arcor.de

Ilpo Kempas
Seinäjäki University of Applied Sciences
Pajakatu 9
FI-60320 Seinäjoki
Ilpo.Kempas@seamk.fi

Andres Kristol
Université de Neuchâtel
Faculté des lettres
Centre de dialectologie et d'étude du
français régional
Avenue DuPeyrou 6
CH-2000 Neuchâtel
andres.kristol@unine.ch

Sophie Lecomte
Université de Namur
Département de Langues et Littératures
romanes
Rue de Bruxelles 61
B-5000 Namur
sophie.lecomte@unamur.be

Ricarda Liver
Geinisberg
CH-3432 Lützelflüh
ricarda.liver@bluewin.ch

Stefania Marzo
KU Leuven
Departement of Linguistics
Quantitative Lexicology and Variational
Linguistics
Blijde-Inkomststraat 21
B-3000 Leuven
stefania.marzo@kuleuven.be

Anna I. Peirats Navarro
Universidad Católica de Valencia
Magisterio y Ciencias de la Educación
Sede God. E.Central
Sagrado Corazón, 5
E-46110 Godella
anna.peirats@ucv.es

Martina Nicklaus
Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf
Romanistik IV
Universitätsstr. 1
D-40225 Düsseldorf
nicklaus@phil.hhu.de

Richard Trachsler
Universität Zürich
Romanisches Seminar
Zürichbergstr. 8
CH-8032 Zürich
richard.trachsler@uzh.ch

Michela Russo
CNRS UMR SFL 7023 Paris 8
61 rue Pouchet
F-75017 Paris
michela.russo@univ-paris8.fr

Shanti Ulfsbjorninn
Universidad de Deusto Bilbao
24 Avenida de las Universidades
E-48007 Bilbao
s.ulfsbjorninn@deusto.es

Marta Saiz-Sánchez
Universidad Complutense de Madrid
Facultad de Filología
Departamento ERFITel
Calle Mar Mediterráneo, 68 Bajo B
E-28220 Majadahonda (Madrid)
marta.saiz@ucm.es

Jacoba Waumans
KU Leuven
Departement of Linguistics
Quantitative Lexicology and Variational
Linguistics
Blijde-Inkomststraat 21
B-3000 Leuven
jacoba.waumans@hotmail.com

José Antonio Saura Rami
Universidad de Zaragoza
Departamento de Lingüística General e
Hispánica
Facultad de Educación
Calle de Pedro Cerbuna, 12
E-50009 Zaragoza
jasaura@unizar.es

